



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA
DOTTORATO IN SCIENZE STORICHE, ARCHEOLOGICHE E FILOLOGICHE
Curriculum: Filologia antica e moderna
XXX Ciclo

**LA TRADUZIONE GRECO-LATINA
DI BURGUNDIO
DEL TRATTATO GALENICO
*DE ELEMENTIS EX HIPPOCRATIS
SENTENTIA*
INTRODUZIONE E TESTO CRITICO**

a cura di
Domenico Pellegrino

Coordinatore
Prof. Vincenzo Fera

Tutor
Prof.ssa Anna Maria Urso

Triennio 2014 - 2017

Ai miei genitori, per tutto
A Federica, per ogni giorno

Bloom - is Result - to meet a Flower
And casually glance
Would cause one scarcely to suspect
The minor Circumstance

Assisting in the Bright Affair
So intricately done
Then offered as a Butterfly
To the Meridian -

To pack the Bud - oppose the
Worm -
Obtain it's right of Dew -
Adjust the Heat - elude the Wind -
Escape the prowling Bee -

Great Nature not to disappoint
Awaiting Her that Day -
To be a Flower, is profound
Responsibility -

E. Dickinson

INDICE

Summary	p. IX
Sintesi	p. XXVII

I.1 Il trattato galenico *De elementis ex*

<i>Hippocratis sententia</i>	p. XLV
I.1.1 Contenuti	p. XLVII
I.1.2 Struttura	p. LI
I.1.3 Edizioni del testo greco	p. LII
I.1.4 Traduzioni in lingue moderne	p. LIII
I.1.5 Traduzioni dal greco in siriano e in arabo	p. LIV
I.1.6 Traduzioni dall'arabo in latino	p. LV
I.1.6.1 <i>Census</i> dei manoscritti che tramandano la versione di Gerardo da Cremona	p. LVI
I.1.6.2 Edizioni della versione di Gerardo da Cremona	p. LXII
I.1.7 Traduzioni dal greco in latino	p. LXIII
I.1.7.a Burgundio: un profilo	p. LXIII
I.1.7.b Le altre traduzioni greco-latine	p. LXVI

I.2 La traduzione greco-latina del

De elementis secundum Hippocratem:

indagine sulla paternità	p. LXIX
I.2.1 Premessa	p. LXXI
I.2.2 Esame delle parti sintagmatiche	p. LXXV
I.2.3 Metodo e risultati dell'indagine	p. LXXVI

I.2.4 Più traduttori a confronto: la questione della paternità	p. LXXVIII
I.2.5 La cronologia del <i>De elementis</i>	p. LXXXVII
I.2.6 Altri tratti caratteristici del vocabolario burgundiano nel <i>De elementis</i>	p. XCIX
I.2.7 «Traductions plutôt insolites» nel <i>De elementis</i> : il caso di ἀκριβῶς	p. CI
I.2.8 Per concludere	p. CV
I.3 Indagine sul modello greco della versione greco-latina del <i>De elementis</i>	p. CVII
I.3.1 Premessa	p. CIX
I.3.2 Esame preliminare dell'intera tradizione manoscritta greca (mss. CDFMOSV) vs. <i>Translatio Latina</i>	p. CXVI
I.3.3 <i>Laur. Plut.</i> 74.5 e <i>Translatio Latina</i> a confronto	p. CXIX
I.3.4 Quale ipotesto greco per la prima parte del <i>De elementis</i> ?	p. CXXVI
I.3.5 Per concludere	p. CXXX
I.3.6 Appendice	p. CXXXII
I.4 I testimoni manoscritti	p. CLXIII
I.4.a Avranches, Bibliothèque Municipale, 232	p. CLXVI
I.4.a.1 L'apparato di note supralineari e marginali	p. CLXXIV
I.4.a.2 Analisi dell'apparato di note supralineari di Avranches 232	p. CLXXV
I.4.a.2.1 Recupero <i>s.l.</i> di parti di testo	p. CLXXV
I.4.a.2.2 Note <i>s.l.</i> introdotte da <i>vel</i>	p. CLXXVIII
I.4.a.2.3 Note <i>s.l.</i> introdotte da <i>idest</i>	p. CLXXXII

I.4.a.2.4 Note <i>s.l.</i> precedute da <i>paragraphos</i>	p. CLXXXVI
I.4.a.2.5 Note <i>s.l.</i> senza elementi introduttivi	p. CLXXXVIII
I.4.a.3 L'apparato di note marginali	
in Avranches 232	p. CXC
I.4.a.3.1 Altre note marginali in Avranches 232	p. CXCIII
I.4.a.3.2 Le note marginali in	
Avranches: quale origine?	p. CCIII
I.4.b Cesena, Biblioteca Malatestiana, D.XXV.1	p. CCVIII
I.4.c Leipzig, Universitätsbibliothek, <i>lat.</i> 1136	p. CCXI
I.4.d Leipzig, Universitätsbibliothek, <i>lat.</i> 1184	p. CCXV
I.4.e Munich, BayerischeStaatsbibliothek, <i>CLM</i> 35	p. CCXVIII
I.4.f Oxford, Merton College Library, 218	p. CCXXV
I.4.g Città del Vaticano, Biblioteca	
Apostolica Vaticana, <i>Vat. Lat.</i> 2375	p. CCXXIX
I.4.g.1 L'apparato di note supralineari	
in V: analisi e classificazione	p. CCXXXIV
I.4.h Venezia, Biblioteca del Museo Correr,	
Raccolta Cicogna 1903	p. CCXLIV
I.4.i Il ms. Graz, Universitätsbibliothek, 1703/143	p. CCXLVIII
I.5 I rapporti stemmatici	p. CCLI
I.5.a Otto manoscritti, nessuno antigrafo degli altri	p. CCLIII
I.5.b Tradizione chiusa o tradizione aperta?	p. CCLXIV
I.5.c I due rami di tradizione, α e β	p. CCLXX
I.5.d I manoscritti del gruppo α	p. CCLXXIV
I.5.e I manoscritti del gruppo β	p. CCLXXXI
<i>Stemma codicum</i>	p. CCLXXXVIII
I.5.f Criteri editoriali	p. CCLXXXIX

Bibliografia p. CCXCV

II. Testo critico p. CCCXXIII

II.1 *Conspectus siglorum* p. 2

Tavole sinottiche a corredo delle doppie traduzioni
d'autore registrate in apparato p. 134

SUMMARY

1. Structure of this PhD thesis

The aim of our PhD dissertation is to present the first critical edition of the Medieval Latin translation of Galen's Treatise *Περὶ τῶν καθ' Ἱπποκράτην στοιχείων*. The translation, never edited before, was made from Greek into Latin by an anonymous translator.

The present edition is composed of two main parts: the first is divided into five chapters (**I.1 - I.5**) detailing the process of editing the translation; a general bibliography follows. The second presents the critical edition of the text.

Chapter **I.1** presents the *De elementis ex Hippocratis sententia*: after discussing the content, we offer the reader an overview of the Greek editions of this work - from the *editio princeps* (Venice, 1525) to the most recent by Phillip de Lacy, published in 1996 within the *Corpus medicorum Graecorum* - also taking into consideration all the different translations of the *De elementis*: from Greek to Syriac and Arabic; from Arabic to Latin (with an updated *census* of the manuscripts that include Gerard of Cremona's translation); from Greek to Latin (those of Burgundio of Pisa, Ioannes Guinterius Andernacus, Niccolò Leoniceno, and Vittore Trincavelli). Finally, we indicate the translations of this Galen's Treatise into modern languages (English; Italian).

Chapter **I.2** is focused on the linguistic and stylistic features of this translation: since it has been transmitted without any indication of the translator's name, we have tried to identify him, taking into consideration Richard J. Durling's suggestion that the anonymous translator could have been Burgundio of Pisa¹. For this kind of enquiry we used Minio-Paluello's

¹ DURLING in DE LACY 1996, pp. 27-28.

method, following the path undertaken by Richard J. Durling himself and many other scholars in the field of Galenism; the results of this enquiry strengthen Durling's provisional suggestion.

In chapter **I.3**, to which is attached an *Appendix*, the reader will find a discussion about the Greek model used by the translator for this version. The identification of the Greek model is founded on the most significant examples supporting our reasoning, whereas in the *Appendix* we publish all the results of this enquiry.

Chapters **I.4** and **I.5** are dedicated to the manuscript tradition of this translation: in the former we present all the eight witnesses, focusing our attention also on the system of interlinear and marginal notes in two of these manuscripts (Avranches, Bibliothèque Municipale, 232 and Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vat. Lat.* 2375)²; the latter is about the relationships between these extant manuscripts. At the end of this chapter, a *stemma codicum* is given.

In the second part of this thesis the reader finds the critical edition of the text, followed by synoptic tables for each double translation which is highlighted in the *apparatus criticus* and ascribable to the translator himself according to linguistic and stylistic reasons. These tables, along with those published within chapter I.2, are a substitute - at this moment, at least - for Latin-Greek and Greek-Latin Indexes.

² The impact of the theory of elements on the progress of the natural sciences during the Middle Ages is a complex topic and this kind of notes confirms it strongly. For an overview on this topic see at least (references are in alphabetical order): AGRIMI-CRISCIANI 1992; BURNETT 2002; ID. 2007; CRISCIANI 2012; DALES 1980; HASKINS 1975; MAIER 1983; MORPURGO 1990; ID. 1993a; ID. 1993b; ID. 1997.

2. *Status quaestionis*

In the West, the ability to comprehend these texts was lost, as well as the access to the ancient Greek scientific knowledge they transmitted; the survival, circulation and possibility to study these works depended was guaranteed by the translators themselves. They translated the texts from the ninth century Arabic versions - made by Ḥunain ibn Ishak and by Hubaish - to Latin [the most noteworthy among these are Constantin the African (11th c.), Gerard of Cremona (12th c.), Mark of Toledo (13th c.), Armengaud Blasius (XIII sec.) and Arnald of Villanova (1235-1311)] or directly from Greek to Latin [the most relevant translators are Burgundio of Pisa (12th c.), Willelm of Moerbeke (1220-1286), Peter of Abano (1257-1316) and Niccolò of Reggio (14th c.)]³.

Thus, Galen's fortune in the West is mainly due to these numerous Latin translations of his works, which spread his scientific thought throughout all of Medieval Europe until the 19th century. These translations are extremely valuable from both a historical and philological perspective. By reading them we can understand more about the history of Galenism itself⁴, in particular about how the art of medicine was taught in European Universities until the 16th century, at least. Moreover, in

³ A punctual overview on the movement of translations in the Middle Ages, originating in Southern Italy in the 11th century, is to be found in CHIESA 1995. On Greek-Latin translations of Galen's works see URSO 2018, who gives a synthetic but detailed picture of each translator and his own translating style (Burgundio of Pisa; Stephen of Messina; William of Moerbeke; Pietro d'Abano; Niccolò of Reggio). For an up-to-date bibliography, especially as regards Greek-Latin translations, see SCIMONE 2017. See CHIESA 1987 for a study on the theoretical debate on translating between Late Antiquity and the Middle Ages; see also BURNETT 1997.

⁴ Even fifty years after its publication, TEMKIN 1973 remains a fundamental resource for studies on Galen's fortune.

some cases it is only through these Latin translations that we can read some Galenic treatises, as the Greek text has been lost; this is the case for *De partibus artis medicae*, *Subfiguratio empirica*, and *De causis procatarticas*, all translated in the 14th century by Niccolò of Reggio.

During the Medieval centuries in the Occident, the *De elementis ex Hippocratis sententia* was translated twice: first by Gerard of Cremona (1114-1187), who translated it from its Arabic version by Ḥunain into Latin⁵; and then by an anonymous translator from Greek to Latin. The two Latin translations of the text are almost contemporary, but were elaborated independently from one another. Although neither of these medieval translations have yet been published, Gerard's version was printed without mention of the translator's name in four humanistic editions of Galen's *Opera*. In 1490 it was printed by Bonardus in the *editio princeps*, which contained all the Latin translations of Galen available at the time; it was also printed in Surianus's edition in 1502, in Rustico Placentino's edition in 1515, and in Rivirio's in 1528.

As mentioned previously, the thesis focuses on the Greek-Latin version of this Galenic treatise. Although it is attested in eight extant manuscripts, there is no indication of the translator's name. Some years ago, Richard J. Durling indicated Burgundio of Pisa as the translator of this text, basing his considerations on his analysis of the translating

⁵ We know from one of Ḥunain ibn Ishāq's (808-873) missives to 'Alī ibn Yaḥyā (whose English translation is quoted by DE LACY 1996, p. 20) that before he translated the Galenic Treatise *On the elements according to Hippocrates* to Arabic, it been translated into Syriac by Sergios ibn Rēš 'ainā. This Syriac translation did not satisfy Ḥunain, who decided to re-translate the work both into Syriac and into Arabic. While Ḥunain's Syriac translation has probably gone lost, his Arabic version was translated into Latin by Gerard of Cremona in the 12th century; see *infra*.

tecnica⁶. His conclusion - a very useful starting point for us - was a suggestion for the future editor of the text, since he analysed only a selection of syncategorematic words within the speech (these are the parts of the speech without salient meaning, which - for this reason - translators translate freely, and also tend to translate consistently over time). Today, as a result of our investigation using both on a wider group of syncategorematic words and on the linguistic and stylistic features of this translation, we can confirm this thesis.

Burgundio of Pisa, described as *litteris graece et latine sapientissimus* by his contemporary Bernardo Maragone in the *Annales Pisani*⁷, was a famous judge in Pisa, where he is now buried. When he died, the city dedicated a metric epitaph to him, celebrating not only his knowledge of Greek and of the *ars medica* in general, but also his activity as a translator and commentator of ancient texts. In addition to being a judge, in 1150*ca* he was nominated *index sacri Lateranensis palatii* and became the Pisan diplomatic representative in many occasions. This brought Burgundio to sign many official documents, which in turn have allowed scholars to identify his hand-writing in many marginal notes on some Greek manuscripts (today, we can say that his notes are found on the margins of seven extant manuscripts at least - 6 mss. *Laurentiani* and 1 *Parisinus*)⁸.

Burgundio was an eclectic translator, as can be inferred from the variety and the amount of works he translated: in the juridical field, he

⁶ See DURLING 1993, pp. 98-99. Durling's analysis is published in DE LACY 1996, pp. 25-26. He based his considerations only on two manuscripts (namely: Avranches, Bibliothèque Municipale, 232; Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vat. Lat.* 2375), and not on the whole tradition.

⁷ Cfr. CLASSEN 1974, pp. 75-76.

⁸ See at least VUILLEMIN-DIEM - RASHED 1997; FORTUNA in FORTUNA - URSO 2009, in part. pp. 144-145.

translated the Greek sections of the *Digesta* by Giustiniano; in the patristic field, he translated the *De fide orthodoxa* by Saint James of Damasco (we are not sure if four other works by Saint James were translated by Burgundio - *Logica*; *Elementarium*; *De duobus naturis et una hypostasi*; *Trisagium*) and three works by Saint James Cristostomus (*Homiliae in Matheum*; *Homiliae in Iohannem*; *Homiliae in Genesim*). Definitely more copious is the series of scientific works the Pisan translated: the *De natura hominis* by Nemesius of Emesa (dedicated to Federico Barbarossa in the 1165), and the Aristotelian treatises *De generatione et corruptione* and the *Nicomachean Ethics*, which have been attributed to him by Richard J. Durling⁹. Burgundio's most important translations are his Galenic ones; the titles of these works are given here in alphabetical order: *Ars medica* (final catalogue)¹⁰; *Compendium pulsuum*; *De crisibus*; *De differentiis februum*; *De elementis ex Hippocratis sententia*; *De locis affectis*; *De methodo medendi*, completed by Peter of Abano; *De naturalibus facultatibus*; *De pulsibus ad tirones*; *De pulsuum causis III-IV*; *De pulsuum differentiis*; *De sanitate tuenda*; *De sectis*, completed by Peter of Abano; *De temperamentis*; *In Hippocratis Aphorismos commentaria*, which was completed by Niccolò of Reggio, as Anna Maria Urso has confirmed¹¹. Moreover, to this list should be added the *De morbis et symptomatis*, which includes four Galenic treatises, as pointed out by Beate Gundert¹². Anna Maria Urso, basing her considerations on the style of the translation, attributed *De victus ratione in morbis acutis IV* to Burgundio as well¹³.

⁹ DURLING 1994.

¹⁰ See FORTUNA in FORTUNA - URSO 2010, pp. 139-141. URSO in FORTUNA - URSO 2010, pp. 144-160.

¹¹ URSO 2011.

¹² GUNDELT 2009; EAD. 2013a; EAD.2013b.

¹³ URSO in FORTUNA - URSO 2009, pp. 149-171.

According to all these numerous and various translations, Burgundio's image is completely renewed thanks to discoveries made by scholarly research during the last decades.

His translating technique has been carefully analyzed by many scholars starting with Richard J. Durling. Lorenzo Minio-Paluello's method of investigation on the Medieval Latin translations of the *Corpus Aristotelicum* served as an important point of reference for the first studies on anonymous Latin translations of Galen's works. The results are extremely valuable, and today Fernand Bossier's¹⁴ relative chronology of Burgundio's translations, stands out in particular, having been the starting point for further datations¹⁵.

Unfortunately, not many of Burgundio's translations have been edited. Today, we have the critical editions of the following works:

- *De fide orthodoxa* by Saint John of Damascus¹⁶ (= **FO**) ;
- *Nicomachean Ethics* by Aristotle; though published anonymously because the translating technique had not been recognized at that time¹⁷ (= **V; N**);
- *De natura hominis* by Nemesius of Emesa¹⁸ (= **NH**);
- *De temperamentis* by Galen¹⁹ (= **Te**);
- *De generatione et corruptione* by Aristotle, not attributed to Burgundio by its editor because his translating technique had not been recognized

¹⁴ BOSSIER 1997. See also ID. 1998.

¹⁵ URSO 2018.

¹⁶ BUYTAERT 1955.

¹⁷ GAUTHIER 1972-1974. Re the identification of the translator, see DURLING 1994.

¹⁸ VERBEKE - MONCHO 1975.

¹⁹ DURLING 1976.

yet, but later ascribed to him after the publication of Richard J. Durling's²⁰ linguistic analysis (= **GC**);

- *De locis affectis* by Galen²¹ (= **LA**).

Nicoletta Palmieri-Darlon is working on the translations of the *De sectis* by Galen.

The Greek-Latin and Latin-Greek indexes of these editions are not always satisfying: while those of **GC**, **V**, **N**, **Te**, **LA** are excellent, those of **NH** are not always entirely reliable.

3. The treatise: contents

The critical edition of Galen's *On the elements according to Hippocrates* was published by Phillip de Lacy in 1996 in the *Corpus medicorum Graecorum*. It is in this treatise that Galen himself founds his physiology and deals in a dialectic way with the teachings of the great *magistri* of the past: the result of this choice is an inevitable and complex combination of tradition, personal remarks and theoretical discoveries.

Galen aims to “rescue” and validate the Hippocratic humoral theory according to which the human body is composed of four fundamental humors (blood; phlegm; yellow bile, black bile). Furthermore, each humor has a characteristic quality: blood is hot, phlegm is cold, yellow bile is moist, and black bile is dry. These qualities are thoroughly related to the four elements composing the macrocosm: fire - hot, air - cold, water - sweat, earth - dry. The four humors are not perfectly balanced within the human

²⁰ JUDYCKA 1986. For the attribution of this translation to Burgundio, see DURLING 1994.

²¹ DURLING 1992.

body, since according to human physiology it is natural that one predominates on the others during a specific season of the year or of a man's life without causing a pathological alteration. It is precisely this non-pathological predominance of one of the humors that justifies the theory of the four temperaments: passionate, phlegmatic, choleric, and melancholic.

The structure of the work itself allows us to appreciate Galen's determination to resolve numerous nodal points of his reasoning through incisive comments about what had been said by many authorities of the past (*e.g.* Thales, Anaximandros, Anaximenes, Democritus, Epicurus, Hippocrates himself, Plato, Aristoteles). He wonders, for examples, whether matter is composed of only one element or of more than one. Galen reasons that if the former is correct, sickness and death will remain unexplained, since that which is made up of one element cannot modify itself and perish. On the other hand, if the latter is correct, he concludes that the quantity, quality, and relationships between the elements which matter is composed of must be identified and demonstrated.

The *De elementis* represents, in Galen's mind, not only the work in which he explains the foundations of his physiological theory, but also the first part of a high-demanding tryptich: the subsequent parts are the *De temperamentis* (3 books), whose theoretical premise is the *De elementis* itself, and the *De naturalibus facultatibus* (3 books), which is based on the reasonings discussed in the two preceding works.

4. The Greek manuscript used by Burgundio

Chapter I.3 of the thesis is dedicated to investigating the manuscript the Latin version of the *De elementis* is based on: which Greek manuscript did the translator use?

Our research indicates that the Greek manuscript used was Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, *plut.* 74.5 (= *Laur. Plut.* 74.5), a manuscript copied in the 12th century in the *atelier* of Ioannikios in Constantinople. It was one of the nine Greek manuscripts used by Burgundio for translating other Galenic treatises (the *De complexionibus* and the first book - at least - of the *De naturalibus facultatibus*). The first work in this manuscript is the *De elementis*, the beginning of which probably corresponds to the first (two?) folios of the manuscript, which have been lost. According to the *stemma codicum* drawn by Phillip de Lacy, this ms. both is the earliest and was never copied (or, if it has been copied, none of its copies are still available).

That this particular manuscript served as the Greek model for Burgundio's translation is a conclusion already sustained by Richard J. Durling; he himself admitted, however, that his brief analysis - conducted on few passages and only on two Latin manuscripts - was not sufficient proof²².

After having thoroughly examined the Greek manuscript and having compared it to the Latin tradition in its entirety, we are allowed to say that Burgundio used this manuscript for translating the *De elementis*, confirming Durling's convictions.

²² See DE LACY 1996, pp. 26-27.

Concurrently, I have investigated the first part of the Greek text - that is, the lost part of *Laur. Plut.* 74.5 - in order to understand when it went missing. If it was lost before the translation process began, for example at the time of purchase in Constantinople, Burgundio would have had to use another Greek manuscript for translating this initial part of the treatise. However, there is no evidence suggesting this, since it is not possible to point out shared errors of the Latin translation with only one or a group of other Greek manuscripts, according to de Lacy's *apparatus criticus*.

5. The *De elementis* translated from Greek into Latin: *recensio* of the extant manuscripts

The last *census* of this manuscript tradition was published by Phillip de Lacy²³. He, using all the papers published both by Durling and by Pearl Kibre (in her *Hippocrates Latinus*), points out the following witnesses:

Avranches, Bibliothèque Municipale, 232, saec. XII-XIII, ff. 126r-138r
Cesena, Biblioteca Malatestiana, *dextr. plut.* 25.1, a. 1290 ca., ff. 1ra-7rb
Leipzig, Universitätsbibliothek, *lat.* 1184, saec. XIII-XIV, ff. 32r-39r
Leipzig, Universitätsbibliothek, *lat.* 1136, saec. XIII-XIV, ff. 171r-180r
München, Bayerische Staatsbibliothek, CLM 35, saec. XIII-XIV, ff. 55va-60va
Oxford, Merton College Library, 218, saec. XIV, ff. 2ra-7va
Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vat. lat.* 2375, saec. XIV, ff. 91ra-99va

My *recensio* was systematic and, aiming to individuate all the manuscripts transmitting a *De elementis*, was extended to any available indication of a *De elementis* in Medieval manuscripts, as far as was possible:

²³ DE LACY 1996, p. 26.

I reviewed manuscript, printed, and on-line catalogues, as well as the galenolatino.com portal.

Thus, to the list published by de Lacy I add the manuscript

Venezia, Biblioteca del Museo Correr, *Raccolta Cicogna* 1903, saec. XIV, ff. 200r-202v.

Moreover, in comparing the final part of the Greek-Latin translation with what can be read in one of the extant folios of the ms. Graz, Universitätsbibliothek, 1703/143 (used for centuries as flyleaves of other manuscripts) I confirm that the folios of the ms. of Graz transmit *not* the Greek-Latin version but Geral's version, contrary to what has been noted in scholarly literature so far²⁴.

Eventually, considering briefly the Greek-Arabic-Latin translation of this treatise, there are many more manuscripts transmitting it than those which transmit the Greek-Latin one: **26** have already been pointed out on the galenolatino portal, but they are actually **36**, according to scholarly literature.

The earliest ms. is Avranches 232 (**A**). It is dated between the 12th century and the 13th century and it is composed of 9 different parts. The *De elementis* can be found in part. n. 6, in the same fascicle of the translation of Hippocratic *Aphorismi* by Mesue, edited by Danielle Jacquart and Gérard Troupeau²⁵. In this ms. we find two other texts translated by Burgundio: *De generatione et corruptione* (ff. 1-63) and *Nicomachean Ethics* (ff. 82r-89v). All the fascicles containing the Pisan judge's translations can be

²⁴ See FORTUNA - RAIÀ 2006, p. 10. We find the same indication on galenolatino.com.

²⁵ JACQUART - TROUPEAU 1980.

dated to the end of the 12th century, that is, to a period really close to the end of his lifetime (he died in 1193).

The other seven manuscripts were copied between the 13th century and the 14th century: the ms. Cesena, Biblioteca Malatestiana, *dextr. plut.* 25.1 (**C**), probably highlighted in Bologna, was owned by Giovanni di Marco da Rimini, who bought it - probably - in Padova. Originally, the manuscript was not as we see it today, but it was the second part of the ms. *dextr. plut.* 23.1. The hand-writing is a *gothica textualis*.

There are two manuscripts preserved in the Universitätsbibliothek of Leipzig, the mss. *lat.* 1184 (**D**) and *lat.* 1136 (**L**). Both are dated between the 13th century and the 14th century and are composed of fascicles originally from different manuscripts

In ms. **D**, the part including the *De elementis* is not precisely dated (13th/14th century). It is probably of French provenience, as written by Vivian Nutton in the *Preface* of his edition of Mark of Toledo's translation of Galen's *De motibus dubiis*²⁶. The part including the *De elementis* in ms. **L** is also dated between the 13th century and the 14th century and it is most likely of Italian origin²⁷.

The manuscript München, Bayerische Staatsbibliothek, *CLM* 35 (**M**), is made up of several fascicles from different manuscripts and was probably assembled by Hartmann Schedel, who wrote the index of the volume on the back of the cover. The index by Hartmann corresponds to what can be read in the manuscript itself.

The manuscript Oxford, Merton College Library, 218 (**O**), dated to the 14th century, is of French origin. The ms. was given to the Library by

²⁶ Cfr. NUTTON 2011, p. 44. Always at p. 44, n. 136, Nutton informs us that a new catalogue is being prepared by Anette Löffler.

²⁷ As stated on manuscriptamedievalia.de.

Ricardus Fitzjames, warden of Merton College from 1483 to 1507, as can be deduced by the end of the note written «in the usual secretary hand, c. 1500»²⁸ at f. 1v (“Ex dono domini Ricardi Fitz James nuper Cistercensis episcopi et custodis istius Collegii cuius anime propicietur Deus amen.”). Notes written in 14th and 15th century Anglican hand-writing can be found in the margins throughout the whole manuscript.

The manuscript Venezia, Biblioteca del Museo Correr, *Raccolta Cicogna* 1903 (**R**) is dated to the 14th century and is a composed manuscript comprised mainly of Latin translations of Aristotle's works. Unfortunately, the *De elementis* in this manuscript is incomplete, because apparently the purpose of who gathered these fascicles was not to preserve the text of the *De elementis*, but only Aristotle's works. This seems evident since the fascicle transmitting the *De generatione et corruptione* in this ms. is the same of the *De elementis*, but whoever put together these fascicles did not care about the Galenic treatise, whose text ends far before its ending.

The last manuscript, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vat. lat.* 2375 (**V**) is dated to the 13th/early 14th century. It came from Bologna and according to Tiziana Pesenti it was a ms. used in the Italian universities²⁹.

According to the results of my collation, it seems likely that the this manuscript tradition originated from an archetype with variant readings. There are few difficulties, as far as the process of *constitutio textus* is concerned, since the text is generally good and there are just a few less significant errors shared by the whole manuscript tradition. There are two main groups of manuscripts: on the one hand, the mss. AORV form the α group (A and V descend from α itself, whereas OR were copied from

²⁸ THOMSON 2009, p. 156.

²⁹ Cfr. PESENTI 2001.

an intermediate manuscript, γ); on the other hand, the group β is made up of the mss. CDLM (D seems to descend directly from β , CLM from an intermediate manuscript, δ . Furthermore, it is possible to isolate some errors which let us think that between CM and L there was another manuscript, ϵ).

6. The edition

The critical edition of the Greek-Latin translation of the *De elementis* was fascinating and at the same time difficult and complex: it required the highest level of prudence we are capable of, since it is a sort of “open work”. Indeed, by studying its manuscript tradition it is possible to tell that in many cases the translator did not make a final choice, giving to his readers two or more possible translations for a single Greek word, as he did in other translations. This situation produced many problems during the manuscript tradition, so that we had to employ an eclectic strategy in order to reproduce - as best we could - the textual situation of this translation as it was at the beginning of its transmission. This is the reason why, for example, the reader finds notes in the interlinear space of the critical text: we know that it reflects one of the tools used by Burgundio to enrich his translation. Since we found these features in the best manuscripts of this tradition, we did not ignore them and chose to print them along with the main text.

SINTESI

1. Piano della tesi

L'obiettivo di questa dissertazione dottorale è quello di presentare la prima edizione critica della traduzione latina del trattato galenico *Περὶ τῶν καθ' Ἱπποκράτην στοιχείων*, realizzata nel XII secolo da un anonimo traduttore recentemente identificato in Burgundio da Pisa. Il testo di questa traduzione non è mai stato pubblicato neppure nelle edizioni d'epoca umanistico-rinascimentale dell'*Opera* di Galeno.

L'edizione si compone di due sezioni principali: nella prima, si susseguono cinque capitoli (**I.1 - I.5**) inerenti alle questioni centrali per il processo di edizione del testo, come *e.g.* l'indagine sull'identità dell'anonimo traduttore e sul modello greco da questi utilizzato; questa prima sezione si chiude con la bibliografia complessiva (suddivisa in edizioni e studi). Nella seconda sezione, trova spazio l'edizione critica del testo. Una bibliografia complessiva è offerta in calce alla prima parte del lavoro.

Il capitolo **I.1** mira a delineare le linee principali del *De elementis ex Hippocratis sententia*: dopo averne presentato i contenuti, propongo al lettore una panoramica sulle edizioni del testo greco a partire dall'*editio princeps* stampata a Venezia nel 1525, per finire con la più recente edizione critica del testo pubblicata nel 1996 per le cure di Phillip de Lacy e inserita nella collana del *Corpus medicorum Graecorum*. Inoltre, sono passate in rassegna tutte le diverse traduzioni del trattato dal greco in altre lingue: quelle dal greco in siriano e in arabo e, conseguentemente, quella dall'arabo in latino (con un *census* aggiornato dei manoscritti che tramandano la versione arabo-latina realizzata nel XII secolo da Gerardo da Cremona); quelle dal greco in latino (segnatamente, quelle di Burgundio da Pisa, Ioannes Guinterius Andernacus, Niccolò Leonicensis, Vittore Trincavelli).

Infine, si indicano anche le traduzioni del testo galenico in lingue moderne (inglese; italiano).

Nel capitolo **I.2** si prendono in esame le caratteristiche linguistico-stilistiche della traduzione: dal momento che è stata tradita senza che il nome del traduttore venisse indicato, ho provato a identificarlo tenendo in debita considerazione quanto era già stato suggerito in passato da Richard J. Durling, il quale avanzò l'ipotesi che dietro l'anonimo traduttore potesse celarsi Burgundio da Pisa¹. Per questo genere di indagine, ho fatto ricorso al metodo elaborato da Lorenzo Minio-Paluello per esaminare le traduzioni anonime medievali di opere aristoteliche; tale metodo è stato applicato da Richard J. Durling prima, e da molti altri studiosi in seguito, alle versioni latine d'epoca medievale di testi galenici. Il risultato delle mie indagini corrobora la proposta di identificazione avanzata da Durling.

Nel capitolo **I.3**, cui segue un'*Appendice*, il lettore trova i risultati dell'indagine sul manoscritto greco utilizzato dal traduttore per realizzare la questa versione latina del *De elementis*: in primo luogo, si dimostra che nessuno dei manoscritti greci tranne il ms. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, *plut.* 74.5 fornisce l'ipotesto greco di questa traduzione. Identificato il modello, si procede, avvalendosi di esemplificazioni significative, a una categorizzazione quanto più razionale possibile degli errori singolari del *Laur. Plut.* 74.5 e del loro immediato riflesso nel testo latino; nell'*Appendice* acclusa al capitolo, invece, si pubblica una schedatura completa di tutti gli errori singolari del *Laur. Plut.* 74.5 di cui si ha traccia tangibile nella traduzione latina.

I capitoli **I.4** e **I.5** sono dedicati alla tradizione manoscritta di questa traduzione. Nel primo dei due si trova una descrizione degli otto testimoni

¹ DURLING in DE LACY 1996, pp. 27-28.

manoscritti, con una particolare attenzione al sistema di note interlineari e marginali presente in due di questi manoscritti (Avranches, Bibliothèque Municipale, 232 and Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vat. Lat.* 2375), che sembra riflettere la vasta ricaduta che ebbe la riflessione sulla natura degli elementi nel pensiero medievale²; il secondo è dedicato ai rapporti tra gli otto testimoni. Alla fine di questo capitolo è pubblicato uno *stemma codicum*.

Nella seconda sezione della tesi si pubblica il testo critico, cui si fanno seguire tavole sinottiche relative a ciascuna delle doppie traduzioni che, per ragioni linguistico-stilistiche, possono essere considerate non solo come varianti d'autore, ma anche come 'varianti attive'. Queste tabelle, insieme con quelle pubblicate al capitolo I.2, sintetizzano le evidenze linguistico-stilistiche più significative di questo testo e, per il momento, sostituiscono gli indici completi latino-greco e greco-latino, che verranno allestiti sulla scorta di quanto già fatto dai precedenti editori di versioni burgundiane.

2. *Status quaestionis*

Nell'Occidente non più in grado di comprendere l'antico sapere medico greco perché, in generale, incapace di leggerne i testi, fu grazie ai traduttori che a queste opere fu garantita sopravvivenza, diffusione e fruizione, dal momento che alcuni - come Costantino l'Africano (XI sec.), Gerardo da Cremona (1114-1187), Marco da Toledo (XIII sec),

² Per una panoramica generale su tale questione si vedano almeno (le indicazioni sono fornite in ordine alfabetico): AGRIMI-CRISCIANI 1992; BURNETT 2002; ID. 2007; CRISCIANI 2012; DALES 1980; HASKINS 1975; MAIER 1983; MORPURGO 1990; ID. 1993a; ID. 1993b; ID. 1997.

Armengaud Blasius (XIII sec.), Arnaldo da Villanova (1235-1311) - le tradussero in latino dalle versioni arabe (quelle di Ḥunain e di Hubaish), altri - come Burgundio da Pisa (XII sec.), Guglielmo di Moerbeke (1220-1286), Pietro d'Abano (1257-1316), Niccolò da Reggio (XIV sec.) - direttamente dal greco³.

La fortuna di Galeno nel mondo occidentale si deve quindi a queste numerose traduzioni delle sue opere che ebbero il merito di diffonderne il pensiero scientifico per tutta l'Europa, dal Medioevo al XXIX secolo. Tali traduzioni sono estremamente importanti per la storia dello stesso Galenismo⁴ (dal momento che l'arte della medicina fu insegnata proprio su questi testi nelle Università europee almeno fino al XVI secolo) e in taluni casi risultano fondamentali per la conoscenza di opere il cui testo greco è irrimediabilmente perduto (come nel caso del *De partibus artis medicae*, della *Subfiguratio empirica* e del *De causis procatartiacis*, tutti volti dal greco in latino nel XIV secolo da Niccolò da Reggio).

In epoca medievale, in Occidente il *De elementis* conobbe due traduzioni: la prima fu realizzata da Gerardo da Cremona (1114-1187), che tradusse il testo galenico dalla versione araba realizzata nel IX secolo da Ḥunain⁵; la seconda fu esemplata direttamente dal greco in latino da un

³ Sul fenomeno storico-letterario-culturale delle traduzioni che, nato nel sud Italia nel XI secolo, si sviluppò dal XII al XIV secolo si veda il quadro tracciato da CHIESA 1995. Sulle traduzioni greco-latine di testi galenici, con un profilo dei principali traduttori e del loro stile (Burgundio da Pisa; Stefano da Messina; Guglielmo di Moerbeke; Pietro d'Abano; Niccolò da Reggio), si veda URSO 2018; per una bibliografia complessiva e aggiornata, soprattutto per le traduzioni greco-latine, rimando a SCIMONE 2017. Un'indagine dettagliata sul dibattito teorico relativo alle traduzioni fra Tarda Antichità e Medio Evo si trova in CHIESA 1987; si veda anche BURNETT 1997.

⁴ A cinquant'anni dalla sua pubblicazione, TEMKIN 1973 rimane ancora una pietra miliare per gli studi sul Galenismo.

⁵ Da una missiva di Ḥunain ibn Ishāq's (808-873) ad 'Alī ibn Yaḥyā (una traduzione inglese del testo è pubblicata in DE LACY 1996, p. 20) sappiamo che prima della

traduttore anonimo. Le due traduzioni dell'opera furono realizzate più o meno nello stesso torno di anni, ma l'una indipendentemente dall'altra. Entrambe queste edizioni non hanno ancora ricevuto le cure di un'edizione critica. Tuttavia, la versione gerardiana è stata pubblicata (anonima) in quattro edizioni umanistiche di opere galeniche: essa, infatti, compare nell'*editio princeps* di Bonardus (1490), nei cui due volumi vennero stampate tutte le traduzioni latine di Galeno all'epoca reperibili; nell'edizione di Surianus (1502); in quelle, infine, di Rustico Placentino (1515) e di Rivirio (1528).

La mia attenzione si è concentrata sulla versione greco-latina di questo trattato. Essa è tradita da otto manoscritti, ma in nessuno di questi è possibile rintracciare l'indicazione del traduttore. Nel 1993, Richard J. Durling annunciava di essere in grado di dimostrare che la paternità della versione greco-latina del *De elementis* fosse burgundiana⁶ e, qualche anno più tardi, pubblicò una sintetica analisi del tessuto linguistico-stilistico di questo testo, a sostegno di quanto annunziato in precedenza⁷: questa indagine, pur circoscrivendosi solo ad un gruppo di parti sincategorematiche del discorso (ossia quelle parti del discorso che, non essendo portatrici di significato, sono tradotte da una lingua ad un'altra in maniera peculiare da parte dei singoli traduttori e la cui resa è soggetta ad una certa costanza di trattamento) e pur essendo condotta su due dei

traduzione in arabo realizzata dallo stesso Ḥunain, il *De elementis* venne tradotto dal greco in siriano da Sergios ibn Rēš 'ainā. Insoddisfatto di tale versione, Ḥunain decise di ritradurre il trattato galenico in siriano e di realizzarne una versione in arabo. La versione siriana di Ḥunain è verosimilmente andata perduta, ma la sua traduzione araba venne tradotta in latino da Gerardo da Cremona nel XII secolo; su questo aspetto, vd. *infra*.

⁶ DURLING 1993, pp. 98-99.

⁷ Durling in DE LACY 1996, pp. 25-26.

testimoni manoscritti di questo testo⁸, si è rivelata un utile punto di partenza per le mie indagini. Ad oggi, al termine di una ricerca condotta sia su un gruppo più ampio di parti sincategorematiche sia sulle peculiarità linguistico-stilistiche di questo testo, posso confermare la tesi sostenuta da Durling.

Burgundio, definito *litteris graece et latine sapientissimus* dal suo coevo concittadino Bernardo Maragone negli *Annales Pisani*⁹, fu un famoso giudice nella Pisa del XII secolo, e lì è sepolto. A partire dal 1150 ca. egli ricevette la nomina di *iudex sacri Lateranensis palatii*, carica grazie alla quale ebbe la possibilità di essere il rappresentante diplomatico pisano in numerose occasioni. In tali vesti sottoscrisse molti documenti ufficiali, e questo ha consentito agli studiosi moderni di avere un sicuro termine di raffronto tra la sua grafia e quella delle annotazioni che popolano i margini dei manoscritti greci da lui posseduti (ad oggi, è possibile asserire che autografe sono le note marginali in almeno sette dei manoscritti da lui posseduti - 6 *Laurentiani* e 1 *Parisinus*)¹⁰.

Burgundio fu un traduttore prolifico e versatile, come si può inferire dalla varietà e dal numero considerevole di opere da lui tradotte. La sua tecnica traduttiva è stata attentamente e approfonditamente indagata da numerosi studiosi, i quali applicarono a queste traduzioni lo stesso metodo d'indagine elaborato da Lorenzo Minio-Paluello per l'esame delle versioni latine medievali del *Corpus Aristotelicum*. Richard J. Durling fu il primo a sperimentare questo metodo anche le versioni medievali di opere

⁸ Segnatamente, Avranches, Bibliothèque Municipale, 232; Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vat. Lat.* 2375.

⁹ Cfr. CLASSEN 1974, pp. 75-76.

¹⁰ Si veda almeno VUILLEMIN-DIEM - RASHED 1997; FORTUNA in FORTUNA-URSO 2009, in part. pp. 144-145 con una lista aggiornata dei mss. con note autografe di Burgundio.

galeniche, e il suo esempio fu presto seguito da molti studiosi. Dopo decenni di indagini in questa direzione, emerge un quadro inedito e affascinante per la varietà e la mole di opere da lui tradotte: in campo giuridico, egli tradusse le sezioni greche dei *Digesta* giustinianeî; in quello patristico, tradusse il *De fide orthodoxa* di san Giovanni Damasceno (non sappiamo se altre quattro opere del Damasceno siano state tradotte da Burgundio - *Logica; Elementarium; De duobus naturis et una hypostasi; Trisagium*) e tre opere di san Giovanni Crisostomo (*Homiliae in Mattheum; Homiliae in Iohannem; Homiliae in Genesim*). Nettamente più nutrita è la schiera di opere scientifiche tradotte dal Pisano: il *De natura hominis* di Nemesio di Emesa (dedicato a Federico Barbarossa, nel 1165), i trattati aristotelici *De generatione et corruptione* e l'*Ethica Nicomachea*, che Richard J. Durling sulla base di peculiarità linguistico-stilistiche ha ascritto a Burgundio¹¹. Tra le opere scientifiche, la sezione più consistente è quella galenica; qui di seguito riporto i titoli in ordine alfabetico: *Ars medica* (catalogo finale)¹²; *Compendium pulsuum; De crisibus; De differentiis februum; De elementis ex Hippocratis sententia; De locis affectis; De methodo medendi* ll. VII-14, completata da Pietro d'Abano; *De naturalibus facultatibus; De pulsibus ad tirones; De pulsuum causis III-IV; De pulsuum differentiis; De sanitate tuenda; De sectis*, completata da Pietro d'Abano; *De temperamentis; In Hippocratis Aphorismos commentaria*, completata da Niccolò da Reggio, come ha confermato Anna Maria Urso¹³. Inoltre, a questa lista si devono aggiungere anche le versioni del *De morbis et symptomatis* (che include quattro trattati galenici), come ha segnalato Beate Gundert¹⁴. Anna Maria Urso, basandosi sulla tecnica

¹¹ DURLING 1994.

¹² FORTUNA in FORTUNA - URSO 2010, pp. 139-141.

¹³ URSO 2011.

¹⁴ GUNDEERT 2009; EAD. 2013a; EAD.2013b.

traduttiva, ha attribuito al Pisano anche la versione del *De victus ratione in morbis acutis IV*¹⁵.

Sfortunatamente, solo poche tra le versioni realizzate da Burgundio godono di un'edizione critica; ad oggi, sono state edite le traduzioni del *De fide othodoxa*¹⁶, degli aristotelici *Ethica Nicomachea*¹⁷ e *De generatione et corruptione*¹⁸, del *De natura hominis* di Nemesio¹⁹ e solo di due trattati galenici del *De temperamentis (De complexionibus)*²⁰ e *De locis affectis*²¹.

È, inoltre, in via di preparazione l'edizione critica della traduzione del *De sectis* galenico²² da parte di Nicoletta Palmieri.

3. I contenuti del *De elementis*

Il trattato *De elementis ex Hippocratis sententia* gode dell'edizione critica pubblicata da Phillip de Lacy nel 1996 per il *Corpus medicorum Graecorum*. Tra le opere galeniche, questo è il trattato in cui Galeno fonda la propria fisiologia, commentando in maniera critica e dialettica quanto insegnato dai grandi *magistri* del passato: il risultato di questa scelta è un inevitabile e complessa combinazione di tradizione, riflessioni personali e progresso teorico. Mirando a valorizzare la teoria umorale ippocratica e a “depurarla” dalle storture interpretative che si erano susseguite nel corso dei secoli, Galeno sostiene che il corpo umano è composto di quattro umori fondamentali (sangue; flegma; bile gialla; bile nera); inoltre, segnala che

¹⁵ URSO in FORTUNA - URSO 2009, pp. 149-171.

¹⁶ BUYTAERT 1955.

¹⁷ GAUTHIER 1972-1974. Per l'identificazione del traduttore, cfr. DURLING 1994.

¹⁸ JUDYCKA 1986. Per l'identificazione del traduttore, cfr. DURLING 1994.

¹⁹ VERBEKE - MONCHO 1975.

²⁰ DURLING 1976.

²¹ DURLING 1992.

²² Uno studio preliminare all'edizione è in PALMIERI 2013.

ciascun umore ha una qualità caratteristica: il sangue è caldo, il flegma è freddo, la bile gialla è umida e secca è quella nera. Le qualità sono strettamente correlate ai quattro elementi costitutivi del macrocosmo: fuoco (caldezza); aria (freddezza); acqua (umidezza); terra (secchezza).

Tuttavia, i quattro umori non stanno in una situazione di perfetto equilibrio nel corpo umano, dal momento che è fisiologico che uno possa predominare sugli altri senza causare un'alterazione patologica (cosa che può accadere durante una specifica stagione dell'anno o della vita di un uomo). Inoltre, la predominanza non patologica di uno degli umori sugli altri tre giustifica la teoria dei quattro temperamenti: sanguigno, flemmatico, collerico e melancolico.

La struttura stessa dell'opera ci consente di apprezzare il costante tentativo di Galeno di discutere figurativamente con molte *auctoritates* del passato al fine di definire i numerosi snodi del suo ragionamento (vengono commentate, tra le altre, le posizioni di: Talete, Anassimandro, Anassimene, Democrito, Epicuro, Ippocrate, Platone e Aristotele), domandando allo stesso tempo se la materia è composta da uno o da più elementi: se crediamo che la prima ipotesi sia quella corretta - dice Galeno - non ci sarebbe spazio per comprendere fenomeni quali la malattia e la morte; se, invece, diamo credito alla seconda, è necessario che si comprenda - e che, conseguentemente, si dimostri - quali e quanti siano gli elementi di cui è composta la materia, e quali siano le dinamiche di interrelazione tra questi.

Il *De elementis* rappresenta nella stessa mente dell'autore non solo l'opera in cui egli inizia a discutere degli aspetti fondamentali della propria fisiologia, ma anche il primo quadro di un trittico impegnativo: gli altri due sono, rispettivamente, il *De temperamentis* (in 3 libri), la cui premessa teorica

è il *De elementis* stesso, e il *De naturalibus facultatibus* (in 3 libri), che è basato sui ragionamenti esposti nelle altre due opere.

4. Il manoscritto greco utilizzato da Burgundio

Alla questione relativa al manoscritto greco utilizzato dal traduttore del *De elementis* è dedicato il capitolo **I.3** di questa tesi.

Le ricerche da me condotte mi hanno consentito di individuare con precisione il manoscritto greco in questione, ovvero il ms. **Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, plut. 74.5**, ovvero uno dei nove manoscritti utilizzati da Burgundio per realizzare la traduzione di altri testi galenici²³. Si tratta di un manoscritto copiato a Costantinopoli nel XII secolo nell'*atelier* di Ioannikios: la prima opera trädita in esso è proprio il *De elementis* e la prima parte del testo greco (che probabilmente corrisponde ai primi due fogli del manoscritto) è andata perduta. Stando allo *stemma codicum* pubblicato da Phillip de Lacy, questo manoscritto non solo è il più antico tra quelli superstiti, ma non è mai stato copiato (o, se lo è stato, nessuno degli apografi si è conservato).

Richard J. Durling, esaminando alcuni passaggi del testo, lo ha indicato come il modello greco utilizzato da Burgundio per questa traduzione, ma la sua indagine - come egli stesso, peraltro, ammette - non può considerarsi sufficiente per provarlo²⁴.

Per parte mia, ho esaminato in maniera sistematica il ms. greco, comparandone il testo con quello trädito da tutti e gli otto i testimoni latini,

²³ Questo il modello greco anche per le versioni burgundiane del *De complexionibus* (cfr. DURLING 1976, pp. XX-XXXIII) e almeno del primo libro del *De naturalibus facultatibus* (cfr. Annese in FORTUNA-URSO 2009, p. 171).

²⁴ See DE LACY 1996, pp. 26-27.

così da poter dimostrare che Burgundio utilizzò sicuramente questo manoscritto per tradurre il *De elementis*.

Allo stesso tempo, ho anche esaminato la parte del testo di cui il *Laur. Plut.* 74.5 è mutilo, al fine di comprendere se questa sezione dell'opera fosse già andata perduta quando il Pisano acquistò a Costantinopoli il manoscritto oppure quando questi iniziò la sua opera di traduzione del *De elementis*. Se così fosse, Burgundio avrebbe dovuto far ricorso ad un altro manoscritto greco almeno per questa parte, ma non si registrano dati che lo confermino, dal momento che stando all'apparato critico di de Lacy non è possibile individuare errori propri di nessun altro manoscritto greco o di nessun gruppo definito di manoscritti greci, che abbiano un riscontro nella traduzione latina di questa prima parte. Al contrario, tutti gli errori della prima parte del testo nella versione latina possono essere spiegabili con alcune tipologie di errori (soprattutto l'alterazione dell'*ordo verborum*) tipica del *Laur. Plut.* 74.5.

5. Il *De elementis* tradotto dal greco in latino: *recensio* dei testimoni manoscritti

L'ultimo *census* di questa tradizione manoscritta è stato pubblicato da Phillip de Lacy²⁵. Questi, ricorrendo agli studi di Durling e all'*Hippocrates Latinus* di Pearl Kibre, indica i seguenti mss.:

Avranches, Bibliothèque Municipale, 232, saec. XII-XIII, ff. 126r-138r

Cesena, Biblioteca Malatestiana, *dextr. plut.* 25.1, a. 1290 ca., ff. 1ra-7rb

Leipzig, Universitätsbibliothek, *lat.* 1184, saec. XIII-XIV, ff. 32r-39r

Leipzig, Universitätsbibliothek, *lat.* 1136, saec. XIII-XIV, ff. 171r-180r

²⁵ DE LACY 1996, p. 26.

München, Bayerische Staatsbibliothek, CLM 35, saec. XIII-XIV, ff. 55va-60va

Oxford, Merton College Library, 218, saec. XIV, ff. 2ra-7va

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vat. lat.* 2375, saec. XIV, ff. 91ra-99va

La mia *recensio* è stata sistematica e, mirando a individuare tutti i testimoni manoscritti di questo testo, è stata estesa ad ogni indicazione reperibile di un *De elementis* nei mss. medievali. Ho fatto ricorso a cataloghi manoscritti, a stampa e on-line (come galenolatino.com). Per queste ragioni, mi è possibile aggiungere all'elenco di de Lacy il seguente manoscritto:

Venezia, Biblioteca del Museo Correr, *Raccolta Cicogna* 1903, saec. XIV, ff. 200r-202v.

Inoltre, confrontando la parte conclusiva della versione greco-latina del *De elementis* e ciò che si può ancora leggere in uno dei due fogli superstiti del ms. Graz, Universitätsbibliothek, 1703/143 (utilizzati per secoli come fogli di guardia di altri manoscritti), posso asserire che questi trasmettono la traduzione arabo-latina di Gerardo da Cremona e non quella greco-latina di Burgundio, diversamente da quanto sostenuto dalla letteratura scientifica sino ad oggi²⁶.

Infine, volgendo brevemente lo sguardo alla tradizione greco-arabo-latina di questo trattato, molto più numerosi sono i testimoni manoscritti: 26 quelli indicati sul portale galenolatino.com, ma a questi se ne devono aggiungere altri 10 (per un totale di 36), segnalati in altri cataloghi.

²⁶ FORTUNA - RAIA 2006, p. 10, così come sul portale galenolatino.com.

Il manoscritto più antico della versione burgundiana è il ms. Avranches 232 (**A**): manoscritto fatticio, è datato tra la fine del XII e l'inizio del XIII secolo ed è composto di nove diverse sezioni. Il *De elementis* è tradito dalla sesta sezione del ms., nello stesso fascicolo della traduzione di Mesue degli *Aphorismi* ippocratici²⁷. In questo manoscritto si trovano anche altri due testi tradotti da Burgundio: il *De generatione et corruptione* (ff. 1r-63r) e l'*Ethica Nicomachea* (ff. 82r-89v). Tutti i fascicoli con i testi tradotti dal giudice pisano sono datati alla fine del XII secolo, ovvero un periodo estremamente prossimo a quello in cui Burgundio era ancora in vita (morì nel 1193).

Gli altri sette manoscritti sono stati vergati tra il XIII e il XIV secolo: il ms. Cesena, Biblioteca Malatestiana, *dextr. plut.* 25.1 (**C**), probabilmente illustrato a Bologna, fu posseduto da Giovanni di Marco da Rimini, che lo acquistò (forse) a Padova; in origine, questo manoscritto doveva essere un *unicum* col ms. *dextr. plut.* 23.1, da cui fu in un certo momento scisso. La grafia è una *gothica textualis*.

Due sono i manoscritti conservati presso la Universitätsbibliothek di Leipzig, rispettivamente con segnatura *lat.* 1184 (**D**) e *lat.* 1136 (**L**), entrambi fattici. Nel ms. **D**, il fascicolo del *De elementis* è datato al XIII/XIV secolo e la provenienza di questa sezione del manoscritto dovrebbe essere francese²⁸; in **L** la parte con il *De elementis* ha la stessa datazione di quella in **D**, ma la sua provenienza dovrebbe essere italiana²⁹.

Il manoscritto München, Bayerische Staatsbibliothek, *CLM* 35 (**M**) è composto da numerosi fascicoli provenienti da diversi manoscritti e uniti

²⁷ Questa versione degli *Aphorismi* è stata edita da JACQUART - TROUPEAU 1980.

²⁸ Cfr. NUTTON 2011, p. 44. Sempre a p. 44, n. 136, Nutton informa che un nuovo catalogo è in preparazione per le cure di Anette Löffler.

²⁹ Così nella scheda relativa pubblicata su manuscriptamedievalia.de.

tra di loro nell'attuale sequenza probabilmente da Hartmann Schedel, cui deve essere ricondotto l'indice vergato sul retro della copertina anteriore del codice, dal momento che sua è la grafia e l'indice riporta esattamente quanto è contenuto nel ms. stesso.

Il ms. Oxford, Merton College Library, 218 (**O**), datato al XIV secolo, ha origini francesi; fu donato alla Merton College Library da Ricardus Fitzjames, “warden” del Merton College dal 1483 al 1507, come si può inferire dalla parte conclusiva di una nota scritta «in the usual secretary hand, c. 1500»³⁰ a f. 1v (“Ex dono domini Ricardi Fitz James nuper Cistercensis episcopi et custodis istius Collegii cuius anime propicietur Deus amen.”). Nei margini di tutto il manoscritto vi sono note vergate in grafia anglicana dei secoli XIV e XV.

Il manoscritto Venezia, Biblioteca del Museo Correr, *Raccolta Cicogna* 1903 (**R**) è datato al XIV secolo ed è fatticio; tramanda prevalentemente traduzioni latine di Aristotele. Sfortunatamente, il *De elementis* è incompleto, probabilmente perché chi compose il manoscritto non aveva l'obiettivo di preservare il testo del trattato galenico (peraltro non preceduto da alcun titolo), ma solo le opere aristoteliche. Sembra lecito pensarlo almeno per una ragione: il fascicolo che in questo manoscritto tramanda il *De generatione et corruptione* è lo stesso che tramanda il *De elementis*, ma chi riunì i diversi fascicoli dando al manoscritto l'attuale *facies* sembra non essersene curato, dato che il *De elementis* si interrompe molto prima della fine.

L'ottavo manoscritto della versione greco-latina è il ms. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vat. lat.* 2375 (**V**), datato tra fine

³⁰ THOMSON 2009, p. 156.

XIII e inizio XIV. Proveniente da Bologna, secondo Tiziana Pesenti è uno di quei manoscritti vaticani utilizzati nelle università italiane³¹.

Stando ai risultati della mia collazione, si configura una tradizione chiusa originata da un archetipo con varianti. Appena tre i casi in cui l'intera tradizione manoscritta condivide errori minimi e poco significativi, il che ha reso più agevole il processo di *constitutio textus*. Si delineano due grandi raggruppamenti: da un lato abbiamo i mss. AORV (gruppo α : A e V sembrano discendere direttamente da α , un manoscritto estremamente vicino per qualità e quantità di materiali alla copia del traduttore; OR, invece, discendono da un intermediario, γ), dall'altro i mss. CDLM (gruppo β : D discende da β , mentre per CLM bisogna ipotizzare l'intermediario δ ; inoltre, si profila una strozzatura ulteriore, in quanto tra CM ed L sembra doversi postulare ϵ).

6. L'edizione

L'edizione critica del *De elementis* che qui si propone è stata stimolante e allo stesso tempo difficile e complessa ed ha preteso il più alto grado di prudenza e precisione - per quanto sta in me -, dal momento che si tratta di un' "opera aperta": studiandone la tradizione manoscritta, infatti, è possibile comprendere che il traduttore in molti casi non ha fatto scelte definitive, offrendo così ai suoi lettori due o più traduzioni alternative per la stessa parola greca, riproponendo la medesima tecnica traduttiva adoperata con altre traduzioni. Tale scelta ha avuto intricati risvolti nel corso della trasmissione testuale e ciò mi ha indotto a sperimentare una strategia ecdotica che, da un lato, rendesse giustizia a questa particolare

³¹ Cfr. PESENTI 2001.

scelta del traduttore e, dall'altro, tentasse, per quanto possibile, di riprodurre la situazione testuale così com'era all'inizio. Questa è la ragione per cui, ad esempio, il lettore troverà nello spazio interlineare anche delle note (doppie traduzioni d'autore; glosse; elementi utili per la disambiguazione del contesto): sappiamo che questi erano utili strumenti di cui Burgundio si avvalese per arricchire le proprie traduzioni e, dal momento che sono elementi attestati anche nei migliori manoscritti di questa tradizione, non ho potuto ignorarli, decidendo così non di pubblicarli a parte, ma di farli interagire con il testo principale.

I.1

**IL TRATTATO GALENICO *DE ELEMENTIS EX
HIPPOCRATIS SENTENTIA***

I.1.1 Contenuti

Tra gli scritti galenici, il trattato *De elementis ex Hippocratis sententia* appartiene alla schiera di testi più orientati a una certa speculazione filosofica, dal momento che in esso l'autore, incardinandola in un'architettura argomentativa complessa e fondandola su basi quanto più razionali e scientifiche possibile, svolge un'ampia riflessione sulla natura delle cose, sugli elementi primi e più semplici che le costituiscono, sulla loro natura, sulla loro modificabilità e, conseguentemente, sulle ragioni che determinano il processo di trasformazione e deperimento degli elementi primi che costituiscono il corpo umano e sulla cui natura esercitano una sensibile influenza¹.

L'articolazione metodica del ragionamento galenico, che procede per tappe ben definite, riflette perfettamente la complessità dell'oggetto trattato ed è al servizio di una dimostrazione che intende distinguersi dalle precedenti (aspramente criticate dal Pergameno) presentandosi scientificamente solida e capace di non cedere a contraddizioni interne: l'autore, infatti, per riflettere sugli elementi primi della natura deve dominare una vasta dossografia che coinvolge esponenti della “Scuola ionica” (Talete, Anassimando, Anassimene), atomisti (Leucippo, Democrito, Epicuro), il criticatissimo Asclepiade di Bitinia e che, all'occorrenza, interpella Platone e Aristotele (per citarne solamente alcuni). Le tesi sostenute dai pensatori antichi in merito agli elementi primi sono esaminate e più volte passate al setaccio di una minuziosa critica, cui

¹ A questo, Galeno dedicherà il trattato *De temperamentis*, articolato in tre libri, disponibile nell'edizione critica di HELMREICH 1904. Unica traduzione italiana di questo testo galenico è quella di TASSINARI 1997, pp. 71-138.

si aggiunge l'ulteriore filtro del magistero di Ippocrate, unica *auctoritas* degna di fede secondo Galeno.

La riflessione galenica si articola in più tappe: si concentra dapprima sugli elementi delle *res naturales* (§§ 1-5), passa per le qualità ad esse connesse (§§ 6-9), per finire con gli umori (§§ 10-14). Chiarito sin da subito che la sensazione non può essere il κριτήριο di discernimento degli elementi², Galeno avversa in primo luogo il monismo³, precisando che gli elementi primi sono necessariamente più d'uno, che sono soggetti a mutamenti e che questi possono essere sia percettivi sia non percettivi⁴. Anche l'uomo è composto da più elementi; se fosse una cosa sola, non soffrirebbe; e se soffrisse, essendo questi composto da una sola cosa, allora anche la guarigione sarebbe una sola e di un sol tipo. Acqua, aria, terra e fuoco sono indicati come elementi primi e il fatto che essi non siano presenti nel corpo umano nella loro forma pura non è bastevole per negarne la presenza: non esiste alcunché, infatti, che non sia composto da una determinata mescolazione di questi quattro elementi⁵. Galeno

² Gal. *de elem.* 1, 1 (56, 3-7 de Lacy) Ἐπειδὴ τὸ στοιχεῖον ἐλάχιστόν ἐστι μόριον οὐπὲρ ἂν ἦ στοιχεῖον, ἐλάχιστον δὲ οὐ ταῦτόν αἰσθήσει τε φαίνεται καὶ ὄντως ἐστὶ - πολλὰ γὰρ ὑπὸ σμικρότητος ἐκφεύγει τὴν αἴσθησιν -, εὐδὴλον, ὡς οὐκ ἂν εἶη τῶν φύσει τε καὶ ὄντως ἐκάστου πράγματος στοιχείων ἢ αἴσθησις κριτήριον.

³ Gal. *de elem.* 2, 21 (62, 22-25 de Lacy) εἴπερ οὖν ἐξ ἀτόμων τινῶν ἦμεν ἢ τινος ἄλλης τοιαύτης φύσεως μονοειδοῦς, οὐκ ἂν ἡλγοῦμεν, ἀλγοῦμεν δὲ γε, δῆλον, ὡς οὐκ ἔσμεν ἐξ ἀπλῆς τινος καὶ μονοειδοῦς οὐσίας.

⁴ Gal. *de elem.* 3, 22-24 (74, 16-23 de Lacy) ἢ τοίνυν ἐξ αἰσθητικῶν τῶν πρώτων στοιχείων ἢ ἐξ ἀναισθητῶν μὲν, ἀλλὰ μεταβάλλειν τε καὶ ἀλλοιοῦσθαι πεφυκότων ἀναγκαῖόν ἐστι συνίστασθαι τὸ μέλλον αἰσθήσεσθαι. Ταυτὶ μὲν οὖν, ὅτι τε πλείω πάντως ἐνός ἐστι τὰ στοιχεῖα καὶ ὅτι παθητικά δείκνυσιν· εἰ δ' ἐκ τῶν πρώτων αἰσθητικῶν ἀπάντων ἢ οὐκ αἰσθητικῶν οὐπω δείκνυσιν· ἄμφω γὰρ ἐνδέχεσθαι φημι. ὅτι μέντοι πάντως ἐστὶ τινα τὰ μὴ αἰσθητικά, πρόδηλον ἐκ τοῦ καὶ τῶν συνθέτων εἶναί τινα τοιαῦτα.

⁵ Gal. *de elem.* 5, 31-32 (100, 17-24 de Lacy) (...) καὶ χρὴ θαρρούντως ἀποφάνεσθαι γῆν καὶ πῦρ καὶ ἀέρα καὶ ὕδωρ πάντων εἶναι κοινὰ καὶ πρῶτα στοιχεῖα· πρῶτα γάρ

distingue, poi, gli elementi (aria, aqua, terra, fuoco) dalle qualità (caldo, freddo, umido, secco)⁶ e dai principi primi (caldezza, freddezza, umidezza, secchezza)⁷. Il Pergameno prosegue affrontando uno snodo cruciale del proprio ragionamento: i cambiamenti cui i corpi soggetti a generazione e corruzione sono sottoposti, trovandosi quindi a riflettere criticamente e approfonditamente sulla teoria della *ρύσις* e dell'*ἀλλοίωσις* della materia⁸. Chiarito che Ippocrate stesso ricorre al termine “qualità” (*ποιότης*) per indicare in realtà i quattro elementi⁹, Galeno afferma che i più semplici elementi percettibili nell'uomo sono da riconoscersi nelle parti omeomere, formate da una varia combinazione dei quattro elementi che, a loro volta, non provengono da altri corpi ma da un sostrato materiale e dalle qualità¹⁰.

ἔστι ταῦτα καὶ ἀπλούστατα σώματα τῶν ἐν τῷ κόσμῳ. τὰ δ' ἄλλα πάντα καὶ φυτὰ καὶ ζῶα ἐκ τούτων σύγκειται καὶ Ἰπποκράτης οὐ μόνον, ὅτι ταῦτά ἐστι στοιχεῖα πάντων τῶν ἐν τῷ κόσμῳ, προϊὼν αὐτὸς ἀποφαίνεται κατὰ τὸ Περὶ φύσεως ἀνθρώπου βιβλίον, ἀλλὰ καὶ τὰς ποιότητας αὐτῶν, καθ' ἃς εἰς ἄλληλα δρᾶν καὶ πάσχειν πέφυκεν, αὐτὸς ἐστὶν ὁ πρῶτος ὀρισθήμενος.

⁶ L'ampia riflessione in tal senso, arricchita anche dal racconto delle conversazioni intercorse tra Galeno stesso e Ateneo d'Attalia quando il Pergameno era uno studente diciannovenne, si può leggere in Gal. *de elem.* 6, 1-35 (102, 1 - 114, 4 de Lacy).

⁷ Gal. *de elem.* 6, 37-40 (114, 10 - 116, 5 de Lacy).

⁸ Gal. *de elem.* 7 (118, 16 - 122, 3 de Lacy).

⁹ I luoghi ippocratici commentati in Gal. *de elem.* 8, 1-4 (122, 4 - 124, 1 de Lacy) sono due passi tratti da *De natura hominis* 3, 3 (172, 5-8 Jouanna) e 3, 4 (172, 8-12 Jouanna).

¹⁰ Gal. *de elem.* 8, 11-13 (126, 1-12 de Lacy) Φέρε γὰρ ἴν' ἐπ' ἀνθρώπου διέλθω τὸν λόγον, ἐκ πρώτων οὐδὲτος καὶ ἀπλουστάτων αἰσθητῶν στοιχείων ἐστὶ, τῶν ὁμοιομερῶν ὀνομαζομένων, ἰνὸς καὶ ὑμένος καὶ σαρκὸς καὶ πιμελῆς ὀστοῦ τε καὶ χόνδρου καὶ συνδέσμου καὶ νεύρου καὶ μυελοῦ καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων, ὧν τὰ μόρια τῆς αὐτῆς ἀλλήλοισι ιδέας ἐστὶ σύμπαντα. γέγονε δὲ ταῦτα πάλιν ἔκ τινων ἐτέρων προσεχῶν ἑαυτοῖς στοιχείων, αἵματος καὶ φλέγματος καὶ χολῆς διττῆς, ὠχρᾶς καὶ μελαίνης, ὧν ἡ γένεσις ἐκ τῶν ἐσθιομένων καὶ πινομένων, ἃ δὴ πάλιν ἐξ ἀέρος καὶ πυρὸς ὕδατός τε καὶ γῆς ἐγένετο, ταῦτα δὲ οὐκ ἐξ ἐτέρων σωμάτων, ἀλλ' ἐξ ὕλης τε καὶ ποιότητων ἐστί. καὶ διὰ τοῦτο πυρὸς μὲν καὶ ὕδατος ἀέρος τε καὶ γῆς ἀρχὰς εἶναι λέγομεν, οὐ στοιχεῖα, ταυτα δὲ αὐτὰ τῶν ἄλλων ἀπάντων στοιχεῖα· μόρια γάρ ἐστιν ἐλάχιστα τῶν ἄλλων ἀπάντων ἀπλᾶ καὶ πρῶτα. Sul pensiero aristotelico, cfr. almeno REALE 1977; in particolare, rimando alle pagine dedicate alla

La sostanza, secondo il magistero ippocratico, è quindi alterata solo dalle qualità, ritenute a ragione costitutive di tutti gli esseri viventi¹¹. Nella sezione del secondo λόγος, l'autore discute con maggior dovizia di particolari degli umori nell'uomo. Tutte le parti degli esseri sanguigni hanno la loro origine dal sangue materno, che è vettore degli altri tre umori (flegma, bile gialla e bile nera)¹²; qui, Galeno riflette anche sulla natura del sangue¹³. Dopo una forte critica riservata ad Asclepiade, che pretendeva (dalla prospettiva galenica) di spiegare ogni cosa con la teoria della στέγνωσις e della ῥύσις¹⁴, il Pergameno ribadisce che l'uomo è formato da tutti e quattro gli umori e non da uno soltanto, e che li ha in sé tutti e quattro in ogni momento della sua vita in rapporti variabili tra di essi.

“filosofia seconda” (pp. 72-86) e alla bibliografia critica stampata in calce al volume (pp. 201-241).

¹¹ Alle modalità di questa mescolazione e sulle sue varie combinazioni Galeno dedicherà un altro trattato, il *De temperamentis*.

¹² Gal. *de elem.* 11, 1 (= II, 2) (140, 15-17 de Lacy).

¹³ Gal. *de elem.* 11, 8-16 (142, 17 - 144, 18 de Lacy).

¹⁴ Su Asclepiade di Bitinia, ricordo almeno gli studi di PIGEAUD 1989, pp. 171-196; ID. 1991; VALLANCE 1990; ID. 1993. Dall'abbandono asclepiadeo della teoria umorale d'ascendenza ippocratica e dalla sua elaborazione di una nuova teoria medica, secondo la quale lo stato di salute del corpo era determinato dal fluire libero ed equilibrato di microscopiche particelle (ὄγκοι) attraverso i πόροι del corpo umano, mentre lo stato di malattia era da ascrivere al disequilibrio di tale flusso di particelle, scaturì l'impalcatura dottrinale di una delle *sectae* mediche più avversate dell'antichità, il Metodismo. Chi, tra i metodici, colse l'eredità scientifica di Asclepiade fu Temisone di Laodicea, il quale, pur mantenendone saldi i contenuti, la riformulò e per primo teorizzò le *comunità* (κοινότητες), l'elemento fondamentale della dottrina metodica: si trattava di stati comuni a diverse patologie, alla luce dei quali elaborare una strategia terapeutica. Il numero delle *comunità* crebbe con lo svilupparsi della dottrina stessa, soprattutto in seguito al magistero di Tessalo di Tralles. Per l'apporto dottrinale di Temisone e di Tessalo al Metodismo cfr. ancora PIGEAUD 1993; si rimanda anche a K. DEICHGRÄBER, *s.v.* «Themison» (7), in *RE V A*, 2 coll. 1632-1638; V. NUTTON, *s.v.* «Themison» (2), in *Der Neue Pauly XII.1*, coll. 302-303; H. DILLER, *s.v.* «Thessalos» (6), in *RE VI A*, 1, coll. 168-182. Per una bibliografia complessiva sul Metodismo rimando a quella pubblicata in TECUSAN 2006; indicazioni utili anche in URSO 2005. Sul concetto di *comunità* nel Metodismo si veda PELLEGRINO 2015.

Esistono farmaci atti a trarre fuori dal corpo uno degli umori, ma l'uomo non può restare in vita se privato completamente di uno dei quattro¹⁵.

I.1.2 Struttura

La struttura del trattato e la sua divisione in due libri distinti anziché in due λόγοι giustapposti è dibattuta, così come le modalità compositive che portarono Galeno alla stesura del *De elementis*¹⁶: a sostegno della tesi di due libri e due momenti compositivi distinti si pronunzia W. D. Smith, il quale ritiene che Galeno abbia composto durante il suo primo soggiorno romano il primo libro del *De elementis*, completandolo con il secondo intorno al 169 d.C., nell'anno cioè in cui iniziò il suo secondo soggiorno a Roma¹⁷. Ciò fu probabilmente reso necessario da una diffusione del testo inaspettatamente più ampia di quanto non fosse stato inizialmente previsto dallo stesso autore e da un favore che stentava ad arrivare, lasciando invece spazio a qualche perplessità¹⁸. A sostegno della tesi di un unico trattato articolato in due λόγοι, le cui modalità compositive sono da riconoscersi in un unico momento (sempre l'inizio del secondo soggiorno romano di Galeno, 169 d.C.), si sono pronunziati Ilberg prima¹⁹, Bardong poi²⁰; sempre Ilberg ha fatto notare - tra le altre cose - come sia lo stesso

¹⁵ Gal. *de elem.* 13 (= II, 4) (148, 15 - 154, 10 de Lacy).

¹⁶ A queste due questioni dedica una riflessione DE LACY 1996, pp. 42-45.

¹⁷ SMITH 1979, p. 86, n. 82.

¹⁸ Su questo vedi DE LACY 1996, p. 44.

¹⁹ ILBERG 1892, 507.

²⁰ BARDONG 1937, p. IX «querendum vero est, quo tempore haec opera creata sint. Libri *περὶ τῶν καθ' Ἱπποκράτην στοιχείων* et *περὶ κρᾶσεων* eo tempore conscripti esse videntur, quo Galenus iterum Romae versari coepit (169), quia in eis indicuntur opera amplius scribenda». Si veda anche ID. 1942, p. 633.

Galeno a parlare di questo trattato ricorrendo al singolare²¹. Recentemente, anche Phillip de Lacy, ultimo editore del *De elementis*, ha sostenuto questa tesi²².

I.1.3 Edizioni del testo greco

Il testo greco del *De elementis* viene pubblicato per la prima volta nell'*editio princeps* dell'*Opera* galenica per le cure di Aldo Manuzio (Venetiis, 1525), alle carte 1r-8r²³. Solo qualche anno più tardi, nel 1530, G. Morrhius stampa la propria edizione che, come osserva de Lacy, «preserves misprints of the Aldine» e «corrects some of the Aldine's errors»²⁴.

Nel 1538 il *De elementis* compare nel primo dei cinque volumi (carte 46-59) che compongono l'edizione dell'*Opera omnia* galenica pubblicata a Basilea da J. Camerarius, L. Fuchs e H. Gemusaeus²⁵.

Dall'*Introduction* di Phillip de Lacy apprendo, inoltre, che l'edizione ascritta a C. Wechel da Richard J. Durling a p. 265 del suo *Chronological Census* e datata al 1546 è completamente irreperibile²⁶.

²¹ ILBERG 1892, 505; cfr. anche DE LACY 1996, p. 44.

²² DE LACY 1996, p. 44 «In some places the λόγοι have become βιβλία. This is the case of L [sc. Laur. Plut. 74.5] at p. 138,15 [sc. dell'edizione di de Lacy's] and in R and the Γ group at p. 56, 2. The division into books is also in the Latin translation from Arabic and in Bonardus' edition. These titles, however, carry no weight against Galen's own references to the work as one book. It therefore remains one book in this edition».

²³ Il numero delle carte fa riferimento alla seconda serie di numerazioni presenti in questa edizione. Sulle fonti manoscritte dell'Aldina, cfr. DE LACY 1996, p. 13 «The immediate manuscript source is unknown, but there are three closely related manuscripts, V, O, and C».

²⁴ Cfr. DE LACY 1996, p. 37. Questa edizione è presente nel *Census* curato da DURLING 1961, p. 265.

²⁵ Cfr. DE LACY 1996, p. 37. Questa edizione è presente nel *Census* curato da DURLING 1961, p. 257.

²⁶ Cfr. DE LACY 1996, p. 38.

Nel terzo dei tredici volumi (carte 1-31) che compongono l'edizione di opere ippocratiche e galeniche corredate di traduzioni latine pubblicate a Parigi tra il 1638 e il 1689 da René Chartier compare il testo del *De elementis*, che sembra essere derivato da quello dell'edizione di Basilea²⁷.

Bisognerà attendere l'imponente lavoro in venti tomi di G. C. Kühn (Leipzig, 1821-1833) per una nuova e più recente edizione del *De elementis*, il cui testo verrà pubblicato nel primo dei venti volumi alle pp. 413-508: Kühn, pur emendando sporadicamente il testo, si avvale dell'edizione di Basilea e di quella di Chartier²⁸.

La prima edizione critica moderna di questo trattato la dobbiamo a G. Helmreich, che la pubblicò nel 1878 per i tipi Teubner: discostandosi dalla prassi editoriale che lo precedette, Helmreich fu il primo a ritornare ai manoscritti, collazionando i mss. L, F, M, V, O, C e gli *excerpta* contenuti nel ms. Paris. 2332.

È degli ultimi anni del secolo scorso (1996) l'edizione critica di riferimento, quella curata da Phillip de Lacy e pubblicata in seno al *Corpus medicorum Graecorum*, dotata di un'ampia introduzione, di un ricco e puntuale commento e di indici precisi.

I.1.4 Traduzioni in lingue moderne

Il testo di quest'opera galenica si può leggere in traduzione inglese sia nell'edizione di Phillip de Lacy²⁹ sia nel volume di Walbridge, che consiste in una versione inglese del testo arabo delle epitomi alessandrine di tre opere galeniche (*On Medical Sects for Beginners; The Small Art of Medicine; On*

²⁷ Cfr. DE LACY 1996, pp. 40-41.

²⁸ Cfr. DE LACY 1996, p. 41.

²⁹ DE LACY 1996.

the Elements According to the Opinion of Hippocrates)³⁰ e in italiano nel volume di Piero Tassinari³¹.

I.1.5 Traduzioni dal greco in siriano e in arabo

Il *De elementis ex Hippocratis sententia* viene citato da Ḥunayn ibn Ishāq (808-873) tra gli scritti che facevano parte del Canone alessandrino, cosa che ne favorì la lettura e la circolazione manoscritta. La prima traduzione di cui abbiamo notizia del *De elementis* dal greco in siriano è quella realizzata da Sergios ibn Rēš ‘ainā. In una sua lettera indirizzata a ‘Alī ibn Yaḥyā, Ḥunayn ibn Ishāq esprime un parere negativo sulle traduzioni in siriano e in arabo del trattato realizzate sino a quel momento, informando il destinatario della missiva che egli stesso ne aveva realizzata una nuova in siriano per il medico di corte Bakhtūshū‘ ibn Jibrīl (oggi verosimilmente perduta), «when I was» - scrive - «at the end of my youth»³²; a questa Ḥunayn fece seguire una traduzione in arabo, realizzata per lo stesso ‘Alī ibn Yaḥyā al-Munaj-jim e presentata da Phillip de Lacy nell'introduzione della sua edizione critica: l'editore considera i riflessi che questo testo ha avuto nella produzione medica e filosofica araba e fornisce utili informazioni in merito ai commentari, giustificati dell'assidua lettura di questo testo ³³. Tutti questi dati nel loro insieme giustificano la discretamente ricca tradizione manoscritta che ebbe la versione di Ḥunayn ibn Ishāq.

³⁰ WALBRIDGE 2014, pp. 7-48.

³¹ TASSINARI 1997.

³² Cito da DE LACY 1996, p. 20.

³³ Cfr. DE LACY 1996, pp. 21-25.

I.1.6 Traduzioni dall'arabo in latino

In epoca medievale, la versione araba del *De elementis* realizzata tre secoli prima da Ḥunayn venne tradotta in latino da Gerardo da Cremona, durante gli anni da lui trascorsi a Toledo³⁴. L'erudito cremonese realizzò la sua versione del trattato traducendolo dall'arabo in latino nello stesso torno di anni in cui Burgundio si impegnava sul testo greco; benché realizzate entrambe nel dodicesimo secolo, per quanto ho avuto modo di appurare le due versioni del trattato sono indipendenti l'una dall'altra.

Ad oggi, si possono individuare 36 manoscritti che tramandano la traduzione arabo-latina approntata da Gerardo da Cremona; di questi, 26 figurano già nel *census* pubblicato sul portale galenolatino.com, mentre gli altri dieci sono stati segnalati in cataloghi preesistenti. Qui di seguito si propone la lista completa dei manoscritti con l'indicazione delle fonti catalografiche; con un asterisco (*) si evidenziano quelli che, per diverse ragioni, sono andati distrutti nel corso del tempo e/o sono sopravvissuti solo in frustuli.

³⁴ Su Gerardo da Cremona si vedano almeno JACQUART 1992; PIZZAMIGLIO 1992. Sull'ambiente culturale toletano, sulle ferventi attività ivi svolte da traduttori e sulla centralità del ruolo del Cremonese in quella cerchia di eruditi si veda almeno RIZZO 2013, in part. p. 32 «la *scuola* di Toledo era da intendere quale istituto pedagogico, in cui i traduttoriolgevano i testi arabi in latino; a capo di essa c'era Gerardo da Cremona; nella *scuola* si tenevano regolarmente lezioni; la sede dell'istituto era posta all'interno della cattedrale di Toledo. Cercando di sintetizzare, si può definire quell'ambiente non una *scuola* ma un circolo di studiosi, coordinati nelle loro attività da figure quali Gerardo o Giovanni da Siviglia. In tale contesto c'era lo spazio per dedicarsi singolarmente a differenti mansioni: reperimento dei testi, trascrizione, traduzione e diffusione, il risultato poi era collettivo».

I.1.6.1 *Census* dei manoscritti che tramandano la versione di Gerardo da Cremona

Basel/Bâle, Universitätsbibliothek (olim Öffentliche Bibliothek der Universität), D III 8, saec. XIII ex., ff. 184va – 200ra ³⁵

Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, *lat. fol.* 638, saec. XIII ex., ff. 1r-8v ³⁶

*Bernkastel-Kues, Bibliothek des Sankt Nikolaus-Hospitals, 297 (*olim* Bibl. Nic. Cusani med. I), saec. XIII ex. - XIV in., ff. 137r-146r ³⁷

*Bernkastel-Kues, Bibliothek des Sankt Nikolaus-Hospitals, 298 (*olim* n° 4 med. 11), saec. XIV, ff. 46v-53v ³⁸

Brugge, Grootseminarie, 93/61, saec. XIII ex., ff. 13ra-19rb ³⁹

³⁵ DIELS 1906, p. 64; KIBRE-KELTER 1987, 26; GARCÍA NOVO 2010, 53; NUTTON 2011, 42-44; MERISALO 2012a, 582; MERISALO 2012b, 107.

³⁶ GARCÍA NOVO 2010, p. 53; Kr III, 475-476; MERISALO 2012b, pp. 106-107; NARDUCCI 1892, pp. 128-130.

³⁷ DIELS 1906, p. 64; GARCIA NOVO 2010, 53; KIBRE 1978, p. 220; FORTUNA-RAIA 2006, p. 10; MARX 1905, 287-289.

³⁸ DIELS 1906, p. 64; KIBRE 1978, p. 220; FORTUNA-RAIA 2006, p. 10; MARX 1905, 289-291.

³⁹ DEROLEZ 2004; MERISALO 2013, p. 931.

Cambridge, University Library, Peterhouse College, 33, saec. XIII ex. -
XIV in., ff. 124ra-131rb ⁴⁰

Chartres, Bibliothèque Municipale, 284 (340), saec. XIII (terzo quarto), ff.
1r-10r ⁴¹

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Urb. lat.* 235 (*olim* 441),
saec. XIV in. ff. 143ra – 149ra ⁴²

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Urb. lat.* 247, saec. XIII
ex. - XIV in., ff. 109va-117va ⁴³

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Pal. lat.* 1094, saec.
XIV, ff. 1ra – 11va ⁴⁴

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vat. lat.* 2378, saec.
XIV (prima metà), ff. 43ra-48va ⁴⁵

⁴⁰ DIELS 1906, p. 64; KIBRE 1978, p. 220.

⁴¹ Il manoscritto è stato gravemente danneggiato durante le attività della seconda guerra mondiale. Su di esso si vedano: DIELS 1906, p. 64; OMONTE 1890, p. 140.

⁴² DIELS 1906, p. 64; DURLING 1967, p. 465; KIBRE 1978, p. 221; STORNAJOLO, pp. 227-228.

⁴³ Sul portale galenolatino.com si legge che l'*incipit* del testo è a f. 109rb. Su di esso si vedano: DIELS 1906, p. 64; DURLING 1967, p. 465; KIBRE 1978, p. 221; STORNAJOLO, pp. 236-238.

⁴⁴ DIELS 1906, p. 64; DURLING 1967, p. 465; KIBRE 1978, p. 221; SCHUBA, pp. 26-31.

⁴⁵ DURLING 1967, p. 465; KIBRE 1978, p. 221; MICHELONI 1950, pp. 21-24 n° 73.

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vat. lat.* 2381, saec. XIV (seconda metà), ff. 209vb-219va ⁴⁶

*Dresden, Db, 91, ff. 1ra-(10) ⁴⁷

Edinburgh, University Library, 166, saec. XIII ex. - XIV in., ff. 115ra-125va ⁴⁸

Erfurt, Universitäts- und Forschungsbibliothek Erfurt/Gotha, *Amploniana* F. 249, saec. XIII ex., ff. 236vb-246ra ⁴⁹

Eton, Eton College Library, 132, saec. XIII ex. - XIV in., ff. 259ra-269ra ⁵⁰

Graz, Universitätsbibliothek, 1703/143, saec. XIII ex., ff. 1r-2v ⁵¹

Leipzig, Univeristätsbibliothek, *lat.* 1118 (*olim* Repos. med. I 4), saec. XIII ex. - XIV in., ff. 4ra – 15rb ⁵²

London, Wellcome Library, MS 6013, saec. XIV in., ff. 1r-8v⁵³

⁴⁶ DIELS 1906, p. 64; DURLING 1967, p. 465; KIBRE 1978, p. 221; MICHELONI 1950, 25-26 nr. 77.

⁴⁷ In questo manoscritto, il *De elementis* è attribuito a Ippocrate e non a Galeno. DIELS 1906, p. 64; KIBRE 1978, p. 221; DURLING 1985, p. 354.

⁴⁸ DURLING 1981, p. 375.

⁴⁹ DIELS 1906, p. 64; KIBRE 1978, p. 220; SCHUM 1887, pp. 158-160.

⁵⁰ DIELS 1906, p. 64.

⁵¹ FORTUNA-RAIA 2006, p. 10.

⁵² DIELS 1906, p. 64; SUDHOFF 1915, p. 414.

⁵³ Si rimanda alla descrizione catalografica pubblicata sul Catalogo Online della Wellcome Library

Montpellier, Bibliothèque Interuniversitaire, H 18, saec. XIII, ff. 2r – 8v

54

^München, Bayerische Staatsbibliothek, *CLM* 5, saec. XIV, ff. 1 – 9va⁵⁵

^New Haven, CT, Yale University Medical Library, 5, saec. XIII, ff. 1r-11r⁵⁶

Nürnberg, Stadtbibliothek, Cent. III, 16, saec. XIII ex., ff. 1ra-6rb⁵⁷

Oxford, Balliol College, 231, saec. XIII ex., ff. 2r-9v⁵⁸

Paris, Bibliothèque de l'Université, 125, saec. XIII ex., ff. 1ra-9ra⁵⁹

Paris, Bibliothèque nationale de France, nouvelle acquisitions, *lat.* 343 (Cluny 71), saec. XIV, ff. 1ra – 14va⁶⁰

(<http://archives.wellcomelibrary.org/DServe/dserve.exe?dsqIni=Dserve.ini&dsqApp=Archive&dsqCmd=Show.tcl&dsqDb=Catalog&dsqPos=0&dsqSearch=%28%28%28text%29%3D%27ms.%27%29AND%28%28text%29%3D%276013%27%29%29>).

⁵⁴ Si vedano DIELS 1906, p. 64; KIBRE 1978, p. 220. KIBRE 1978 conclude le sue considerazioni su questo manoscritto scrivendo, in riferimento al *De elementis*, «also at ff. 124-131». Si veda anche la scheda catalografica aggiornata pubblicata sul sito www.calames.abes.fr.

⁵⁵ DIELS 1906, p. 64; KIBRE 1978, p. 220.

⁵⁶ KIBRE 1978, p. 220; FORTUNA-RAIA 2006, p. 10.

⁵⁷ NESKE 1997, pp. 12-14; GARCÍA NOVO 2010, p. 59.

⁵⁸ DIELS 1906, p. 64; KIBRE 1978, p. 220; MYNORS 1963, pp. 244-247.

⁵⁹ KIBRE 1978, p. 220; FORTUNA-RAIA 2006, p. 10.

⁶⁰ DIELS 1906, p. 64; KIBRE 1978, p. 221.

Paris, Bibliothèque nationale de France, nouvelle acquisitions, *lat.* 1482, saec. XIII, ff. 78va – 86r ⁶¹

Paris, Bibliothèque nationale de France, *Par. lat.* 7015, saec. XIV, ff. 15ra – 22va ⁶²

Paris, Bibliothèque nationale de France, *lat.* 11860, saec. XIII-XIV, ff. 1ra – 8va ⁶³

Paris, Bibliothèque nationale de France, *Par. lat.* 14389 (St. Victor), saec. XIII (terzo quarto), ff. 1ra-11rb ⁶⁴

Paris, Bibliothèque nationale de France, *Par. lat.* 15456, saec. XIII, ff. 133ra-142va ⁶⁵

Praha, Národní knihovna České republiky (olim Národní a Univerzitní knihovna), VIII.A.1 (1404), saec. XIV (metà), ff. 334vb – 342va ⁶⁶

Vendôme, Bibliothèque Municipale, 234, saec. XIII (seconda metà), ff. 54ra-59rb ⁶⁷

⁶¹ DIELS 1906, p. 64; KIBRE 1978, p. 221.

⁶² DIELS 1906, p. 64; KIBRE 1978, p. 220.

⁶³ DIELS 1906, p. 64; KIBRE 1978, p. 220.

⁶⁴ DIELS 1906, p. 64; KIBRE 1978, p. 220.

⁶⁵ DIELS 1906, p. 64; KIBRE 1978, p. 220.

⁶⁶ DURLING 1981, p. 375.

⁶⁷ Si vedano DIELS 1906, p. 64; KIBRE 1978, p. 221, che segnala che il testo termina a f. 63.

Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 2467, saec. XV, ff. 98r-105r ⁶⁸

Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 2467, saec. XV, ff. 98r-105r ⁶⁹

Wiener-Neustadt, Neukloster, Stiftsbibliothek, A 11, saec. XIV, ff. 24v-36r ⁷⁰

Wroclaw, Bibliotheka Uniwersytecka, IV F.25, saec. XIV in., ff. 42ra-47vb⁷¹

⁶⁸ ACADEMIA CAESAREA VINDOBONENSIS 1868, p. 79.

⁶⁹ *Initium deest*; la parte finale, tuttavia, corrisponde a quella della traduzione di Gerardo da Cremona (inc.: *venis in terra ultimitatem*). Su questo ms. si vedano: KIBRE 1978, p. 221; FORTUNA-RAIA 2006, p. 10.

⁷⁰ FORTUNA-RAIA 2006, p. 10.

⁷¹ DIELS 1906, p. 64.

I.1.6.2 Edizioni della versione di Gerardo da Cremona

Il *De elementis* nella versione latina di Gerardo è stato pubblicato almeno nelle seguenti edizioni umanistiche:

a) 1490, vol. 2, ff. 1r-7v [ma stampata anonima; cfr. FORTUNA 2005, 488];

b) 1502, vol. 1, ff. 29v-36r [ma stampata anonima; cfr. FORTUNA 2005, 489];

c) 1515, vol. 1, ff. 22r-28v [ma stampata anonima; cfr. FORTUNA 2005, 491];

d) 1528, vol. 1, ff. 28v-36r [ma stampata anonima; cfr. FORTUNA 2005, 496].

* *

*

I.1.7 Traduzioni dal greco in latino

I.1.7.a Burgundio: profilo

La prima traduzione greco-latina di quest'opera galenica è quella realizzata nel XII secolo in Italia e trādita anonima da otto manoscritti, da me ora definitivamente attribuita a Burgundio (*amplius infra*). Tuttavia, prima di procedere con la presentazione delle altre traduzioni greco-latine di questo trattato, sembra utile soffermarsi sulla figura di Burgundio, al fine di offrire tutti i dati necessari per una puntuale contestualizzazione storico-culturale della sua esperienza di traduttore.

Burgundio, definito *litteris graece et latine sapientissimus* dal suo coevo concittadino Bernardo Maragone negli *Annales Pisani*⁷², fu un famoso giudice nella Pisa del XII secolo, e lì è sepolto. Quando morì, la città decise di dedicargli un epitaffio in versi nell'intento di celebrarne l'attività di traduttore e commentatore di testi antichi. A partire dal 1150 ca. egli ricevette la nomina di *iudex sacri Lateranensis palatii*, carica grazie alla quale ebbe la possibilità di essere il rappresentante diplomatico pisano in numerose occasioni. In tali vesti sottoscrisse molti documenti ufficiali, e questo ha consentito agli studiosi moderni di avere un sicuro termine di raffronto tra la sua grafia e quella delle annotazioni che popolano i margini dei manoscritti greci da lui posseduti (ad oggi, è possibile asserire che autografe sono le note marginali in almeno sette dei manoscritti da lui posseduti - 6 *Laurentiani* e 1 *Parisinus*)⁷³.

⁷² Cfr. CLASSEN 1974, pp. 75-76.

⁷³ Si veda almeno VUILLEMIN-DIEM - RASHED 1997; FORTUNA in FORTUNA-URSO 2009, in part. pp. 144-145 con una lista aggiornata dei mss. con note autografe di Burgundio.

Burgundio fu un traduttore prolifico e versatile, come si può inferire dalla varietà e dal numero considerevole di opere da lui tradotte. La sua tecnica traduttiva è stata attentamente e approfonditamente indagata da numerosi studiosi, i quali applicarono a queste traduzioni lo stesso metodo d'indagine elaborato da Lorenzo Minio-Paluello per l'esame delle versioni latine medievali del *Corpus Aristotelicum*. Richard J. Durling fu il primo a sperimentare questo metodo anche sulle versioni medievali di opere galeniche, e il suo esempio fu presto seguito da molti studiosi. Dopo decenni di indagini in questa direzione, emerge un quadro inedito e affascinante per la varietà e la mole di opere da lui tradotte: in campo giuridico, egli tradusse le sezioni greche dei *Digesta* giustiniane; in quello patristico, tradusse il *De fide orthodoxa* di san Giovanni Damasceno (non sappiamo se altre quattro opere del Damasceno siano state tradotte da Burgundio - *Logica; Elementarium; De duobus naturis et una hypostasi; Trisagium*) e tre opere di san Giovanni Crisostomo (*Homiliae in Matheum; Homiliae in Iohannem; Homiliae in Genesim*). Nettamente più nutrita è la schiera di opere scientifiche tradotte dal Pisano: il *De natura hominis* di Nemesio di Emesa (dedicato a Federico Barbarossa, nel 1165), i trattati aristotelici *De generatione et corruptione* e *l'Ethica Nicomachea*, che Richard J. Durling sulla base di peculiarità linguistico-stilistiche ha ascritto a Burgundio⁷⁴, cui si aggiunge la sezione più consistente, quella delle traduzioni da Galeno. Qui di seguito riporto i titoli in ordine alfabetico⁷⁵: *Ars medica* (catalogo finale)⁷⁶; *Compendium pulsuum; De crisibus; De differentiis febrium; De elementis ex Hippocratis sententia; De locis affectis; De methodo medendi* ll. VII-XIV,

⁷⁴ DURLING 1994.

⁷⁵ Si vedano le pp. LXXIII-LXXV di questo lavoro per una riflessione più dettagliata sulle traduzioni galeniche di Burgundio.

⁷⁶ FORTUNA in FORTUNA - URSO 2010, pp. 139-141.

completata da Pietro d'Abano; *De naturalibus facultatibus*; *De pulsibus ad tirones*; *De pulsuum causis III-IV*; *De pulsuum differentiis*; *De sanitate tuenda*; *De sectis*, completata da Pietro d'Abano; *De temperamentis*; *In Hippocratis Aphorismos commentaria*, completata da Niccolò da Reggio, come ha confermato Anna Maria Urso⁷⁷. Inoltre, a questa lista si devono aggiungere anche le versioni del *De morbis et symptomatis* (che include quattro trattati galenici), come ha segnalato Beate Gundert⁷⁸. Anna Maria Urso, basandosi sulla tecnica traduttiva, ha attribuito al Pisano anche la versione del *De victus ratione in morbis acutis IV*⁷⁹.

Su queste basi, quindi, emerge un Burgundio solo vent'anni fa sconosciuto e inimmaginabile, un traduttore versatile, dagli interessi ampi e variegati, capace di cimentarsi nella traduzione di opere greche diverse tra loro e assai complesse come quelle aristoteliche.

I risultati di decenni di indagine sono d'estremo interesse e hanno consentito a Fernand Bossier di elaborare una cronologia relativa delle traduzioni burgundiane⁸⁰, divenendo il punto di partenza per le datazioni successive⁸¹. Sfortunatamente, solo poche tra le versioni realizzate da Burgundio godono di un'edizione critica. Ad oggi, sono state edite le seguenti traduzioni:

- *De fide orthodoxa* di San Giovanni Damasceno⁸² (= **FO**);
- *Ethica Nicomachea* di Aristotele, pubblicata anonima perché la tecnica traduttiva non era ancora stata riconosciuta⁸³ (= **V**; **N**);

⁷⁷ URSO 2011.

⁷⁸ GUNDEERT 2009; EAD. 2013a; EAD.2013b.

⁷⁹ URSO in FORTUNA - URSO 2009, pp. 149-171.

⁸⁰ BOSSIER 1997. See also ID. 1998.

⁸¹ URSO 2018.

⁸² BUYTAERT 1955.

⁸³ GAUTHIER 1972-1974. Per l'identificazione del traduttore, cfr. DURLING 1994.

- *De natura hominis* di Nemesio di Emesa⁸⁴ (= **NH**);
- *De temperamentis (De complexionibus)* di Galeno⁸⁵ (= **Te**);
- *De generatione et corruptione* di Aristotele, anonima perché la tecnica versoria del pisano non era ancora stata riconosciuta⁸⁶ (= **GC**);
- *De locis affectis* di Galeno⁸⁷ (= **LA**).

È, inoltre, in via di preparazione l'edizione critica della traduzione *De sectis galenico*⁸⁸ da parte di Nicoletta Palmieri.

Non sempre affidabili gli indici Greco-Latino e Latino-Greco di **NH**; ottimi quelli di **GC, V, N, Te, LA**.

I.1.7.b Le altre traduzioni greco-latine

Per altre traduzioni greco-latine del *De elementis* bisognerà attendere la fine degli anni '20 del XVI secolo, quando la versione realizzata da Ioannes Guinterius Andernacus venne pubblicata per la prima volta da S. de Colines nel 1528 e ristampata altre quattro volte (1529; 1534; 1536; 1541)⁸⁹.

⁸⁴ VERBEKE - MONCHO 1975.

⁸⁵ DURLING 1976.

⁸⁶ JUDYCKA 1986. Per l'identificazione del traduttore, cfr. DURLING 1994.

⁸⁷ DURLING 1992.

⁸⁸ Uno studio preliminare all'edizione è in PALMIERI 2013.

⁸⁹ Cfr. DURLING 1961, pp. 255 e 285. Su questa traduzione si veda DE LACY 1996, p. 38.

Nell'edizione Giuntina (Venezia, 1541-1542) viene pubblicata per la prima volta la traduzione del *De elementis* esemplata da Niccolò Leonicensino⁹⁰.

Sempre nel 1541 apparve un'altra traduzione di questo trattato realizzata da Vittore Trincavelli, pubblicata per la prima volta nell'edizione di testi galenici curata da Ricci e Trincavelli. Questa stessa traduzione venne ristampata anche da G. Rouillé (Lyons, 1548) e, a partire dal 1565, fu inclusa nelle edizioni giuntine di Galeno⁹¹. A corredo del testo greco da loro stampato sia Chartier (Paris, 1638, vol. III, carte 1-31) sia Kühn (Leipzig, 1821, vol. I, pp. 413-508) decidono di pubblicare la versione latina di Vittore Trincavelli⁹². Ad oggi, è noto un solo manoscritto che tramanda *excerpta* di questa traduzione. Si tratta del manoscritto:

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 7712, saec. XVI ⁹³

⁹⁰ Cfr. DE LACY 1996, p. 38-39 per maggiori dettagli su questa traduzione, sul modello greco utilizzato e sui rapporti con l'Aldina. Essa è registrata in DURLING 1961, pp. 280 e 285.

⁹¹ Nella prima edizione giuntina del 1565, il *De elementis* nella traduzione di Trincavelli si può leggere alle carte 1r-9v del II volume.

⁹² Sulla storia editoriale più recente (dalla Giuntina del 1609 all'edizione di Kühn) di questa traduzione si sofferma DE LACY 1996, pp. 39-40. Per informazioni di questa natura sul *corpus* galenico resta fondamentale il lavoro di FICHTNER, prezioso repertorio bibliografico in continuo aggiornamento.

⁹³ Kr II, 343; DURLING 1988: 506.

I.2

LA TRADUZIONE GRECO-LATINA DEL

DE ELEMENTIS EX HIPPOCRATIS

SENTENTIA:

INDAGINE SULLA PATERNITÀ

I.2.1 Premessa

Il sistema di indagine sulla paternità delle traduzioni medievali anonime, elaborato ed elevato a metodo da Lorenzo Minio-Paluello a ridosso degli anni Cinquanta del secolo scorso, consiste in una tanto capillare quanto puntuale analisi del tessuto linguistico-stilistico della traduzione che si è scelto di esaminare. Segnatamente, questo tipo di indagine si focalizza sulla resa delle parti sincategorematiche del discorso - particelle, congiunzioni, pronomi e determinati avverbi - che, in quanto unità linguistiche non portatrici di significato, garantiscono al traduttore maggiore libertà nella loro resa e, al tempo stesso, ricevono una maggiore costanza di trattamento da parte dello stesso: «un grado sufficiente di identità in caratteristiche costanti e frequenti nel quadro complessivo delle scelte contro quello di altri traduttori consente, perciò, di associare tra loro alcune traduzioni e individuarne l'autore»¹. Allo stesso tempo e in forza delle medesime ragioni, un'ampia mappatura linguistico-stilistica delle versioni di un singolo traduttore può consentire di coglierne tendenze stilistiche in diacronia, evidenziando una prassi traduttiva “attiva” in una stagione particolare della sua attività e non in un'altra.

Questo metodo di indagine fu impiegato *in primis* da Lorenzo Minio-Paluello, e in seguito da altri studiosi, per passare al vaglio l'ordito linguistico-stilistico delle numerose traduzioni latine del *Corpus* aristotelico realizzate in epoca medievale. Ciò permise di codificare uno strumento di ricerca che si sarebbe rivelato indispensabile anche per altre provincie della storia dei testi antichi non connesse con la tradizione aristotelica.

¹ URSO 2013, pp. 857-858.

Richard J. Durling fu il primo ad applicarlo alle anonime traduzioni del *Corpus* galenico datate ai secoli medievali, avvalendosene proficuamente sia per le due edizioni critiche da lui curate [rispettivamente, quelle greco-latine del *De temperamentis* (*De complexionibus*) e del *De locis affectis* (*De interioribus*), entrambe realizzate da Burgundio da Pisa²], sia per altri contributi in cui avanzava la possibilità di attribuire proprio all'erudito pisano almeno altre due traduzioni anonime, quella del *De generatione et corruptione* di Aristotele e quella galenica del *De elementis*³.

Sempre sul versante delle indagini linguistico-stilistiche delle versioni burgundiane s'impongono come pietre miliari gli studi di Fernand Bossier⁴: oltre a quelle evidenziate da Minio-Paluello, lo studioso indica anche altre piste d'indagine fondate sulla ricerca dei «mots favoris» del traduttore di cui è sospettata la paternità o «des traductions plutôt insolites ou complètement inattendues»⁵. Questo gli ha consentito di stilare la prima sistemazione della cronologia interna alle traduzioni burgundiane rimasta sino ad ora indiscusso punto di riferimento per questi studi e sulla quale si sono incardinate tutte le ricerche sulle traduzioni realizzate dal giudice e umanista pisano, a partire da cinque punti saldi nella cronologia interna delle traduzioni di Burgundio:

1151 *Omèlie* di San Giovanni Crisostomo sul Vangelo di Matteo

1153/54 *De fide orthodoxa* di San Giovanni Damasceno

² DURLING 1976; ID 1992.

³ DURLING 1993, pp. 98-99. Sul *De elementis* Richard J. Durling tornerà qualche anno più tardi (DE LACY 1996, pp. 26-28; vd. capitolo I.2 di questa edizione), dando seguito a quanto scrive proprio nel suo contributo del 1993, p. 98 («I shall show elsewhere that Burgundio was the anonymus translator of Galen's *De elementis* contained in the 12th century portion of Avranches MS 232»).

⁴ BOSSIER 1997; ID. 1998.

⁵ BOSSIER 1997, p. 90.

- 1165 *De natura hominis* di Nemesio di Emesa
- 1174 *Omellie* di San Giovanni Crisostomo sul Vangelo di
Giovanni
- 1178/79 *De regimine sanitatis* (VI) di Galeno

Grazie all'applicazione di questo complesso metodo d'indagine, oggi va definendosi l'immagine di un Burgundio vent'anni fa inimmaginabile, quella di un traduttore versatile e prolifico, i cui interessi spaziavano dai testi giuridici (tradusse le sezioni greche dei *Digesta* giustiniane) a quelli teologici (tradusse il *De fide orthodoxa* di san Giovanni Damasceno, che rappresenta un punto di svolta nel suo vocabolario, e tre opere di san Giovanni Crisostomo, *Homiliae in Matheum*, *Homiliae in Iohannem*, *Homiliae in Genesim*)⁶, passando per i difficili trattati aristotelici (*Ethica Nicomachea*; *De generatione et corruptione*)⁷. Assai più ricca è, però, la serie di opere scientifiche greche da lui tradotte in latino: il *De natura hominis* di Nemesio di Emesa (dedicato a Federico Barbarossa nel 1165), nonché una serie di trattati galenici, ora attribuitigli dai manoscritti ora da una serie di studi relativi alla tecnica di traduzione, che vanno ad aggiungersi alle due (*De temperamentis*; *De locis affectis*) precedentemente citate e che qui riporto in ordine alfabetico: *Compendium pulsuum*; *De crisibus*; *De differentiis febrium*; *De elementis ex Hippocratis sententia*; *De methodo medendi* ll. VII-XIV; *De naturalibus*

⁶ Secondo LIOTTA 1972, p. 425 dubbia è la paternità burgundiana della traduzione di altri quattro trattati del Damasceno: *Logica*; *Elementarium*; *De duobus naturis et una hypostasi*; *Trisagium*.

⁷ Entrambe le versioni dei trattati aristotelici sono state attribuite a Burgundio da R. J. Durling sulla base di chiare consonanze linguistico-stilistiche con le due traduzioni dell'umanista pisano (*De temperamentis* e *De locis affectis*) da lui edite rispettivamente nel 1976 e nel 1992: cfr. DURLING 1993; ID. 1994.

facultatibus; De pulsibus ad tirones; De pulsuum causis; De pulsuum differentiis; De sanitate tuenda; De sectis (completata da Pietro d'Abano).

Negli ultimi anni, grazie ad ulteriori indagini su versioni anonime di testi galenici è stato possibile riconoscere nel Pisano il loro traduttore: Anna Maria Urso a questi ha attribuito la paternità delle versioni del commento galenico al *De victus ratione in morbis acutis IV*⁸, proponendo di datarla alla stagione della maturità stilistica di Burgundio (all'altezza del *De locis affectis*) e confermando la paternità burgundiana della prima parte del commento galenico ad *Aphorismi*⁹; Stefania Fortuna ha ascritto al Pisano la versione del catalogo finale dell'*Ars medica*¹⁰, suggerendo di datare questa traduzione alla prima stagione dell'esperienza versoria burgundiana: in particolare, scrive che i dati emersi dalla sua analisi linguistico-stilistica riconducono questa traduzione «tra quelle del primo Burgundio, accanto alla traduzione del *de temperamentis*, forse immediatamente prima di questa, come si può pensare sulla base delle rese di ἐνέργεια, e quindi prima del 1151, data della traduzione delle *Omēlie* sul *Vangelo* di Matteo, sicuramente posteriore a quella del *de temperamentis*»¹¹. Nel 2013, Beate Gundert ha dimostrato che burgundiana ancora è la paternità della versione latina del

⁸ URSO in FORTUNA - URSO 2009, pp. 149-171.

⁹ URSO 2011. La traduzione della seconda parte si deve, invece, a Niccolò da Reggio, così come si legge nel colofone del ms. *Vind. Lat.* 2328 (ma diversamente da quanto attestato nel ms. *Vat. Lat.* 2369, che attribuisce l'intera traduzione a Niccolò, non facendo menzione del Pisano). Su questa traduzione burgundiana Anna Maria Urso è poi tornata con un altro contributo (URSO 2013), in cui propone una raffinata analisi linguistico-stilistica del testo e avanza un'ipotesi sulla cronologia: secondo la studiosa, infatti, la traduzione del commento ad *Aphorismi* potrebbe datarsi subito prima di quella del *De locis affectis*. URSO 2018, n. 43 precisa quanto riferito da HASKINS 2004, p. 208 a proposito della traduzione di Burgundio degli *Aphorismi* ippocratici: si tratta, infatti, del commento galenico ad *Aphorismi*.

¹⁰ FORTUNA in FORTUNA - URSO 2010, pp. 139-141.

¹¹ FORTUNA in FORTUNA - URSO 2010, p. 140.

*De symptomatibus differentiis*¹², insieme con gli altri trattati su malattie e sintomi (ovvero *De morborum differentiis*, *De morborum causis*, *De symptomatum causis*), realizzata verosimilmente dopo la versione del *De fide orthodoxa* e prima del *De locis affectis*.

I.2.2 Esame delle parti sincategorematiche

Come ricordato in precedenza, la versione greco-latina del *De elementis* è trädita anonima da tutti i testimoni manoscritti e già Richard J. Durling, sulla base di indagini parziali, aveva sostenuto la tesi della paternità burgundiana¹³ (vd. *infra*).

Fondando le mie indagini sul metodo poc'anzi esposto, ho esaminato diciannove parti sincategorematiche del discorso e, nonostante il mio esame sia stato integrale, ho comunque tenuto in debita considerazione i risultati dello spoglio parziale già condotto nel 1997 da R. J. Durling: lo studioso inglese pubblicò i risultati del suo esame di quattordici parti sincategorematiche, verificandole, però, solo sul *consensus* di due dei sette manoscritti allora noti di questa tradizione - segnatamente, i mss. Avranches 232 e *Vat. Lat.* 2375 - e confrontandole solamente con le evidenze linguistico-stilistiche del *De complexionibus*, di cui egli è stato editore.

Il quadro che qui si propone ambisce a fornire una mappatura quanto più esaustiva possibile del tessuto linguistico-stilistico del *De elementis*. Ciascuna delle parti sincategorematiche del discorso è stata verificata sull'intera tradizione manoscritta e per ognuna di esse vengono fornite due tabelle: nella prima si effettua un raffronto tra la resa di tali

¹² GUNDERT 2013.

¹³ Cfr. DE LACY 1996, pp. 27-28.

parti nel *De elementis* e in altre traduzioni galeniche d'epoca medievale, così da poter confermare la paternità dell'anonimo traduttore - in virtù della generale coerenza del contesto e della resa peculiare degli avverbi οἶον e ὅστε. Stabilita la bontà delle intuizioni di Durling, si procederà con la seconda, dalla cui lettura critica emergerà la possibilità di individuare il periodo in cui Burgundio tradusse questo testo e di arricchire, per quanto mi sarà possibile, le conoscenze relative al tessuto linguistico-stilistico delle sue traduzioni.

A queste, infine, si aggiunge l'esame dei così detti «mots favoris du traducteur» e delle «traductions plutôt insolites ou complètement inattendues» riscontrabili in questa traduzione.

I.2.3 Metodo e risultati dell'indagine

Quanto ai dati sintetizzati nelle due tabelle relative alla resa nel *De elementis* (= **E**) delle diciannove parti sincategorematiche del discorso isolate da Lorenzo Minio-Paluello, nella prima, la resa in **E** della parte sincategorematica in questione è confrontata con quella in altre due traduzioni anonime - la *Translatio antiqua* dell'*Ars medica* (= **Trans.ant.ars**) e quella degli *Aforismi* di Ippocrate (= **Trans.aph**) -; il confronto procede anche con altre traduzioni medievali di opere galeniche, tutte dal greco: *De purgantium medicamentorum facultate* realizzata da Stefano da Messina (XIII sec. = **Stefano M.**); *De morborum temporibus*, *De consuetudinibus* e *De victu attenuante* di Niccolò da Reggio (c. 1280-1350 = **Niccolò R.**). I dati che utilizzo per questo confronto sono stati pubblicati da Stefania Fortuna e Anna Maria Urso¹⁴.

¹⁴ Cfr. FORTUNA - URSO 2009 (in part. pp. 154-158); FORTUNA - URSO 2010 (in part. pp. 160-164). Per la mia analisi mi limito a queste traduzioni, tralasciandone altre

Nella seconda tabella pubblico in sinossi la resa della parte sincategorematica in questione in **E** e in tutte le altre traduzioni burgundiane corredate di indici o su cui è stato condotto uno spoglio linguistico-stilistico. Anche in questo caso, la maggior parte dei dati li devo ai contributi di Stefania Fortuna e Anna Maria Urso¹⁵; a questi ho aggiunto quelli relativi alla traduzione dell'*Ethica Nicomachea* aristotelica (laddove mancava nei loro spogli) e quelli pubblicati per il *De symptomatibus differentiis* da Beate Gundert¹⁶. Solo in alcuni casi si dà anche conto del primo e prezioso (ancorché parziale) spoglio lessicografico condotto da Ivan Garofalo sulla versione burgundiana dei libri VII-XIV della *Methodus medendi* galenica¹⁷.

La sequenza delle traduzioni burgundiane corrisponde alla loro successione cronologicamente ordinata (dalla più antica alla più recente). Il *De elementis* viene posto in ultima sede non certo perché lo si consideri la traduzione più recente realizzata da Burgundio, ma solo per facilitarne l'individuazione all'interno della tabella stessa.

recentemente esaminate, perché già da questo confronto emergono dati oggettivi sull'identità dell'anonimo traduttore del *De elementis*.

¹⁵ Cfr. FORTUNA - URSO 2009 (in part. pp. 154-158); FORTUNA - URSO 2010 (in part. pp. 160-164).

¹⁶ GUNDETT 2013, in part. pp. 892-897; 908-910 (= Table I).

¹⁷ GAROFALO 2014, in part. pp. 45-52 (= Glossario Selettivo).

Legenda delle fonti

- V** = Traduzione di Aristotele, *Ethica vetus* (GAUTHIER 1972-1974)
GC = Traduzione di Aristotele, *De generatione et corruptione* (JUDYCKA 1986)
N = Traduzione di Aristotele, *Ethica nova* (GAUTHIER 1972-1974)
Te = Traduzione di Galeno, *De temperamentis* (*De complexionibus*, DURLING 1976)
FO = Traduzione di Giovanni Damasceno, *De fide orthodoxa* (BUYTAERT 1955, dati ricavati da BOSSIER 1997)
NH = Traduzione di Nemesio di Emesa, *De natura hominis* (VERBEKE-MONCHO 1975)
MM = Traduzione di Galeno, *Methodus medendi* (GAROFALO 2014)
SD = Traduzione di Galeno, *De symptomatum differentiis* (GUNDERT 2013)
LA = Traduzione di Galeno, *De locis affectis* (*De interioribus*, DURLING 1992)
ST = Traduzione di Galeno, *De sanitate tuenda*, 1. VI (BONARDUS, Venetiis 1490)
E = Traduzione di Galeno, *De elementis secundum Hippocratem*

I.2.4 Più traduttori a confronto: la questione della paternità

Le rese di δῆλον (*manifestum ± est*), δήπου (*utique*), ἔτι (*adhuc; amplius*), μὲν οὖν (*quidem igitur; igitur; enim*), ὅτι (*quod; quoniam*), οὕτω(ς) (*sic; ita; sicut*), πάλιν (*rursus*), τοιοῦτος (*talis; hic*), ὡςπερ (*quemadmodum; ut; quasi; sicut*), perché estremamente comuni, non risultano di per sé significative (ma lo è fortemente la coerenza del contesto) ai fini dell'identificazione dell'anonimo traduttore del *De elementis*.

Benché rientri tra le parti sincategorematiche del discorso con resa comune (e quindi poco significativa), qualcosa in più sul traduttore sembra suggerire la traduzione dell'avverbio γούν, che nel *De elementis* in un luogo è tradotto con l'insolito *quidem*, resa estranea alle altre opere utilizzate per questo confronto, ma non al vocabolario burgundiano¹⁸. Nella categoria delle rese comuni ma comunque significative rientra anche quella dell'avverbio πάντως: questo è generalmente tradotto con *omnino*, ma è oggetto di tre curiose omissioni che lasciano intravedere una tendenza tipica di una particolare stagione dell'esperienza versoria burgundiana¹⁹.

Che il traduttore del *De elementis* non possa essere Stefano da Messina lo suggeriscono la resa di ἐπεὶ (*quoniam*), la cui unica traduzione attestata in Stefano è *cum*; quella di δὴ (prevalentemente *utique*), che, per quanto apparentemente neutrale, si oppone alle scelte traduttive del Messinese, dal momento che questi opta, tra le diverse alternative a sua disposizione, per *itaque* (2) o per *dico videlicet* (1); quella dell'avverbio πάντως, per la cui resa latina Stefano pensa a *penitus* contro *omnino*, attestato invece in tutti gli altri traduttori qui presi in esame.

La resa della congiunzione διό, seguita o meno da καί (*ideo et; ideoque*), aggiunge un ulteriore tassello al quadro sin qui solo abbozzato. Se già la resa di δὴ suggerisce di escludere che dietro l'anonimo traduttore del *De elementis* si potesse celare Stefano da Messina, διό non solo lo conferma (il Messinese ricorre a *propter quod*), ma ci fornisce anche altri indizi utili per escludere che la paternità di questa traduzione possa essere ascritta a Niccolò da Reggio: la resa con *ideo et* o con *ideoque*, infatti, non coincide affatto con quella d'elezione per il Reggino, ovvero *quocirca*.

¹⁸ Cfr. pp. LXXVIII e XCII di questo lavoro.

¹⁹ Cfr. p. XCVII e pp. CI-CV di questo lavoro.

Nella stessa direzione vanno gli indizi provenienti dall'analisi della resa di ὅταν (*cum; quando*): Stefano da Messina, infatti, predilige *quia* e *quod* per ὅταν, mentre Niccolò da Reggio *quod* e *quoniam*. In entrambi i casi si tratta di scelte traduttive del tutto estranee al vocabolario dell'anonimo traduttore.

Conferme che l'anonimo traduttore del *De elementis* non possa neppure coincidere con quelli, sempre anonimi, della *Translatio antiqua* dell'*Ars medica* e della versione latina degli *Aphorismi* ippocratici derivano dall'esame di altre tessere lessicali. Utile per escludere che chi tradusse il *De elementis* sia lo stesso anonimo traduttore dell'*Ars* sembra essere, ancora una volta, la resa di δῆ, sempre omesso nell'*Ars* in tutte le sue 37 occorrenze, ma prevalentemente tradotto con *utique* nel trattato sugli elementi. La resa preferenziale *siquidem* di μὲν γάρ sia nella traduzione dell'*Ars* sia in quella degli *Aphorismi* non trova corrispondenza in nessuno dei luoghi in cui tale *iunctura* compare nel *De elementis* - ove viene tradotto in 22 delle due 29 occorrenze con *quidem enim* -, così come quella di οἶον (*quasi; verbi gratia; et al.*) non trova addentellato alcuno nel vocabolario dei due traduttori anonimi, che ricorrono rispettivamente a *velut, ut, veluti* e *velut, quemadmodum*.

Tutte le rese sin qui esaminate, se da un lato non trovano corrispondenza nelle equivalenze dei diversi traduttori utilizzati per questo raffronto, aderiscono perfettamente al sistema linguistico di Burgundio; a tal proposito, estremamente significative per riconoscere l'anonimo traduttore del *De elementis* e identificarlo in Burgundio risultano le rese degli avverbi οἶον e ὥστε. Tradurre οἶον con *quasi, verbi gratia* e *qualis* significa denunciare una tendenza stilistica completamente diversa da tutti gli altri traduttori qui presi in esame, rivelando allo stesso tempo l'adesione ad un vocabolario personale e ben riconoscibile, perfettamente in linea con

quello burgundiano, che gli studi degli ultimi decenni hanno definito in modo via via più chiaro. Come οἶον, anche ὥστε è fondamentale per riconoscere in Burgundio l'anonimo traduttore: la sua resa prioritaria con *quapropter* impone, come già notato, di escludere tutti gli altri traduttori qui chiamati in causa, i quali scelgono prevalentemente *itaque*, *ita ut/ut*, *quare* e *quocirca*, e riflette una scelta traduttiva tipica del Pisano.

TABELLA I

➤ γε

E	Trans.ant.ars	Trans.aph	Stefano M.	Niccolò R.
<i>om.</i> 44 tamen 2 ²⁰ utique 1	<i>om.</i> 34	<i>om.</i> 2	<i>om. saepius</i> quidem	<i>om. saepius</i>

➤ γούν

E	Trans.ant.ars	Trans.aph	Stefano M.	Niccolò R.
igitur 3 enim 1 quidem 1 tamen 1 vel 1 (?)	igitur 1 enim 1 tamen 1 scilicet 1 vero 1	-	igitur 1 autem 1 namque 1 tamen1 <i>om.</i> 2	denique <i>saepius</i> igitur attamen enim <i>et al.</i>

➤ δή

E	Trans.ant.ars	Trans.aph	Stefano M.	Niccolò R.
utique 21 quidem 1 <i>om.</i> 10	<i>om.</i> 37	-	itaque 2 dico videlicet 1 <i>om.</i> 2 <i>et al.</i>	utique denique <i>om. saepius</i>

➤ δήλον

E	Trans.ant.ars	Trans.aph	Stefano M.	Niccolò R.
manifestum ± est 11	manifestum 3	manifestum ± est 22	palam 1	manifestum est palam 1

²⁰ Si veda p. 24 - ἀλλ' ... γε] sed tamen ACDLMO R(set) V - e p. 105 (l. 8) - καίτοι γε] sed tamen AC DL M(set) OV - di questa edizione.

➤ δήπου

E	Trans.ant.ars	Trans.aph	Stefano M.	Niccolò R.
utique 6	-	-	-	utique utique alicubi <i>om.</i>

➤ διό (±καί)

E	Trans.ant.ars	Trans.aph	Stefano M.	Niccolò R.
ideo et 1 ideoque 1	ideo et 2 ideoque 1	et ideo 1	propter quod	quocirca

➤ ἐπεὶ

E	Trans.ant.ars	Trans.aph	Stefano M.	Niccolò R.
quoniam 6 (+ 1 <i>e coni.</i>)	quoniam 10	quoniam 2	cum 4	quoniam 4 quandoquidem 1

➤ ἔτι

E	Trans.ant.ars	Trans.aph	Stefano M.	Niccolò R.
adhuc 14 amplius 5(+1*) ultra 1*	adhuc 17 amplius 6	<i>om.</i> 1	adhuc 6	adhuc amplius

➤ μὲν γάρ

E	Trans.ant.ars	Trans.aph	Stefano M.	Niccolò R.
quidem enim 22 enim 6 quidem 1	siquidem 10 enim 9 quidem 3 namque 1	siquidem 1 enim 1	quidem enim nam	nam ... quidem quidem enim enim quidem <i>et al.</i>

➤ μὲν οὖν

E	Trans.ant.ars	Trans.aph	Stefano M.	Niccolò R.
quidem igitur 13 igitur 4 enim 1 <i>om.</i> 1	igitur 32 ergo 7 vero 3 ? siquidem 1	ergo 1	quidem igitur	igitur quidem <i>saepius</i> quidem igitur igitur <i>et al.</i>

➤ οἷον

E	Trans.ant.ars	Trans.aph	Stefano M.	Niccolò R.
quasi 7 verbi gratia 2 qualis 1 ut 1 ut puta 3*	velut 4 ut 3 veluti 1	velut 4 quemadmodum 1	veluti	velut sicut puta

➤ ὅταν

E	Trans.ant.ars	Trans.aph	Stefano M.	Niccolò R.
cum 4(+1*?) quando 3	cum 6 quando 18	quando	cum 1 quia 5 quod 2	quod quoniam

➤ ὅτι

E	Trans.ant.ars	Trans.aph	Stefano M.	Niccolò R.
quoniam 39 quod 6(+1*?)	quia 1 quoniam 9	quoniam 10	cum 1 quia 5 quod 2	quod quoniam

➤ οὕτω(ς)

E	Trans.ant.ars	Trans.aph	Stefano M.	Niccolò R.
sic 31 ita 11 sicut 1 <i>om.</i> 1	ita 35 sic 3 similiter 4	ita 2 sic 3	sic 12 tam 1	ita sic

➤ πάλιν

E	Trans.ant.ars	Trans.aph	Stefano M.	Niccolò R.
rursus 23	rursus 3	iterum 2 rursus 6	iterum 2 rursus 1	rursus

➤ πάντως

E	Trans.ant.ars	Trans.aph	Stefano M.	Niccolò R.
omnino 6 <i>om.</i> 3	omnino 1	omnino 1	penitus 1	omnino 2

➤ τοιοῦτος

E	Trans.ant.ars	Trans.aph	Stefano M.	Niccolò R.
talis 16 hic 4	huiusmodi 2 talis 31	huiusmodi 2 talis 3	talis 19	huiusmodi <i>raro</i> talis

➤ ὥσπερ

E	Trans.ant.ars	Trans.aph	Stefano M.	Niccolò R.
quemadmodum 14 ut 4 quasi 1 sicut 1	quemadmodum 21 velut 3 ut 2	sicut 1	sicut 9	sicut quemadmodum ut velut

➤ ὥστε

E	Trans.ant.ars	Trans.aph	Stefano M.	Niccolò R.
quapropter 12 quare 2 quod 1 ut 1	itaque 11 ita ut 2	ita ut 1 ut 1	quare itaque	quocirca ut itaque <i>rarius</i> quare <i>rarius</i>

I.2.5 La cronologia del *De elementis*

Acclarata la paternità burgundiana di questa traduzione, procedo a un'indagine sulla cronologia, attraverso il confronto con l'analisi della resa di tutte le parti sincategorematiche esaminate sin qui inserendole in una prospettiva diacronica che coinvolga tutte le versioni latine del Pisano sinora indagate.

Un primo spunto di riflessione lo offre il trattamento riservato nel *De elementis* alla particella $\gamma\epsilon$, spesso omessa dalla maggior parte dei traduttori di testi greci; anche lo stesso Burgundio, soprattutto nella prima stagione della sua attività di traduttore, mostra una chiara tendenza all'omissione. Le quarantaquattro omissioni su quarantasei occorrenze di $\gamma\epsilon$ nel *De elementis* sembrerebbero non suggerire alcunché quanto all'identità del traduttore, ma i tre casi in cui $\gamma\epsilon$ è tradotto rispettivamente con *tamen* e con *utique* costituiscono i primi indizi utili, da sommare necessariamente ai successivi, per offrire una proposta di datazione quanto più verosimile possibile. È emerso come anche la prevalenza delle omissioni (soprattutto di $\gamma\epsilon$) sulle altre rese latine ha un ruolo nelle dinamiche versorie burgundiane: l'omissione, infatti, è norma per la “stagione aristotelica” e inizia a convivere, pur restando prioritaria, con altre rese solo a ridosso dell'inizio della “stagione galenica” per poi diventare opzione minoritaria nella stagione più matura dell'attività di traduttore di Burgundio, durante la quale il Pisano tenderà a renderla con *tamen*. Il trattamento di $\gamma\epsilon$ attestato nel *De elementis*, quindi, se osservato in seno a questo quadro diacronico, suggerisce già di vedere in questa traduzione una delle prime della “stagione galenica”.

Una spia che potrebbe essere utile per la ricomposizione finale dei dati sembra essere il caso in cui $\gamma\omicron\upsilon\nu$ è tradotto con *quidem*, resa estranea

al vocabolario degli altri traduttori presi precedentemente in esame, ma non al vocabolario burgundiano: guardando alla tabella diacronica, è possibile notare che, pur non essendo la resa privilegiata dal traduttore, *quidem* vi subentra, come equivalente latino di γούν, a partire dal *De temperamentis*, lasciando tracce residuali di sé anche all'altezza del *De locis affectis*. Inoltre, anche in questo caso la resa della particella asseverativa greca δή con *quidem* può suggerire elementi importanti per la composizione finale del quadro: si può, infatti, notare che essa non è una resa estranea al vocabolario burgundiano, per quanto attiva solo all'altezza della “stagione aristotelica” e non oltre; da lì in poi, Burgundio opterà per altre soluzioni traduttive.

Un indizio a favore della vicinanza cronologica tra la versione del *De elementis* e la “stagione aristotelica” viene anche dalla resa di δήπου sempre con *utique* e mai con *utique alicubi*: quest'ultima, infatti, è resa esclusiva in **NH** e prevalente su *utique* in **LA**.

Se il trattamento di ἔτι non è risultato significativo per dirimere la questione della paternità, il suo ruolo nella diacronia delle versioni burgundiane è invece notevole: se nell'*Ethica Vetus* Burgundio scelse di tradurre ἔτι esclusivamente con *adhuc*, nel *De generatione et corruptione* e nell'*Ethica Nova* ad *adhuc*, pur presente, preferì *amplius*; l'iniziale preferenza accordata ad *adhuc* rispetto ad *amplius*, invertita anche nella prima “stagione galenica”, viene ripristinata nell'ultima fase delle sue traduzioni, quando *amplius* scompare completamente (questo il caso di **SD**, **LA**, **ST**). Il *De elementis* sembra porsi in una fase mediana: al fianco di *adhuc* come resa preferita per ἔτι, è affiancato *amplius*, cosa che invece non avviene più dal *De sanitate tuenda* in poi. Questa situazione, quindi, ci suggerisce di collocare il *De elementis* a ridosso della “stagione aristotelica” e prima del *De temperamentis*, rispetto al quale presenta una situazione polare.

Sullo stesso piano del trattamento di ἔτι si pone quello di μὲν γάρ, che pur non risultando significativo per la questione sulla paternità, fornisce ulteriori suggerimenti per la collocazione cronologica di questa traduzione: qui, infatti, il nesso μὲν γάρ mai viene tradotto con *nam ... quidem*, resa invece attiva a partire dal periodo del *De fide orthodoxa* e che da lì in avanti diverrà scelta d'elezione fino all'ultima traduzione burgundiana. Questo dato, quindi, conferma le impressioni sin qui emerse, che ci consentono di datare questa traduzione all'altezza della prima “stagione galenica” di Burgundio. Volendo interrogare oltre la tabella con le rese burgundiane colte in diacronia, forse un'ulteriore considerazione ci è consentita: osservando i rapporti tra le tre rese del nesso μὲν γάρ nel *De elementis* con quelle delle versioni di questa prima stagione, sembra che la situazione attestata nel *De elementis* sia più simile a quanto accade nella “stagione aristotelica” che non a quanto si verifica a partire dal *De temperamentis*: in quest'ultimo, infatti, le quasi venti occorrenze di *enim* come alternativa a *quidem enim* denunciano una sperimentazione assente sia nelle versioni aristoteliche sia nel *De elementis* stesso, e che segnerà l'effettivo abbandono di *quidem enim* in favore di altre scelte traduttive.

La resa di οἷον risulta fondamentale per la datazione della traduzione stessa. A tal proposito, richiamo l'attenzione sull'equivalenza dell'avverbio greco con *verbi gratia*, che nel *De elementis* è presente in maniera minoritaria: solo in tre delle undici occorrenze il traduttore sceglie di ricorrere a *verbi gratia* e come alternativa supralineare nel ms. di Avranches, o come lezione a testo in alcuni manoscritti, troviamo *ut puta*. Guardando quanto accade nelle altre traduzioni burgundiane, l'equivalenza οἷον = *verbi gratia* risulta attivo solo fino all'altezza del *De*

temperamentis, venendo in seguito sostituito da *puta, quasi, ut puta* e *velut*.²¹ Questo, quindi, è un primo segno che ci induce a intravedere nel *De elementis* la mano del Burgundio meno maturo e a dedurre che si tratta di una traduzione realizzata nel primo periodo della “stagione galenica”. Significativo, inoltre, risulta anche il ricorso a *qualis*, attivo solo nel primissimo Burgundio (*De generatione et corruptione*) e nell'ultimo (*De locis affectis*); questo dato, unitamente all'analisi di *verbi gratia*, rappresenta per me una prova solida a sostegno di una datazione alta per questa traduzione (vd. I.2.6).

Le rese *quoniam* e *quod* per il greco ὅτι, estremamente comuni, non sono peculiari di alcun traduttore. Tuttavia, accertata sulle evidenze linguistico-stilistiche precedenti la paternità burgundiana, provo a leggere tra i dati sintetizzati nella seconda tabella, al netto della “neutralità” del caso in questione: nel *De elementis* è cristallizzata una situazione - netta prevalenza di *quoniam* su *quod* - che appartiene al primo Burgundio, mentre il secondo (*De locis affectis*) abbandona completamente *quod* per lasciare spazio a *quia* - uno spazio, però, sempre minoritario.

Significativo per la cronologia di questa versione è anche il trattamento riservato a οὕτω(ς): il *De elementis*, infatti, presenta una situazione assolutamente inedita, dal momento che qui Burgundio accorda la preferenza a *sic* 31 volte sulle 43 totali, mentre in tutte le altre traduzioni *ita* si impone come scelta decisamente prioritaria rispetto a *sic*. Una situazione ancora, per così dire, ibrida si registra all'altezza del *De generatione et corruptione*, in cui *ita* (29) e *sic* (17) sono quasi equipollenti. Quanto

²¹ La resa di οἶον è una delle spie linguistico-stilistiche più fertili per riconoscere l'anonimo traduttore in Burgundio e, conseguentemente, per datare con buona dose d'approssimazione la traduzione stessa: la sua resa con *velut* e *puta*, ad esempio, è uno degli elementi segnalati da URSO 2009, p. 161 a sostegno di una datazione tarda per la traduzione burgundiana del commento al *De victus ratione in morbis acutis*.

registrato nel *De elementis* sembrerebbe, quindi, configurarsi come un primo tentativo di scelta da parte di Burgundio, di cui però non dovette rimanere particolarmente convinto: questo, infatti, è testimoniato dalla netta e definitiva inversione di tendenza nelle successive traduzioni da lui realizzate.

Utili indizi giungono anche dalla resa di *τοιούτος*: se da un lato abbiamo la scelta preferenziale di *talis* per *τοιούτος*, dall'altro nel *De elementis* è cristallizzata una situazione tipica del primo Burgundio, vale a dire il ricorso al dimostrativo *hic*: a ben guardare, infatti, questa situazione è propria solo della “stagione aristotelica” e della primissima “stagione galenica”; se ne registrano tracce residuali all'altezza del *De temperamentis* e del *De symptomatum differentiis*, per poi constatarne il definitivo abbandono.

Come *οἶον*, infine, anche la resa di *ὅστε* con *quapropter* è esclusiva del primo Burgundio, dal momento che dal *De natura hominis* in poi questa scompare (quasi) del tutto.

TABELLA II

➤ γε

	V	GC	N	Te	FO	NH	SD	LA	ST	E
<i>om.</i>	-	<i>passim</i>	<i>plerumque</i>	48+	3	1	19+5*	<i>interdum</i>	5	44
utique	-	-	2	1	-	-	1? ²²	-	-	1
demum	-	-	-	4*	9+1*	3	3+5*	197	25	-
tamen	-	-	-	-	1	-	-	1	-	2
quidem	-	-	-	-	-	-	-	3	1	-
deinde	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-

➤ γούν

	V	GC	N	Te	FO	NH	SD	LA	ST	E
denique	-	-	-	6	10	18	1+1*	69	8	-
demum	-	-	-	-	-	-	1*	-	-	-
enim	1 (?)	1	-	2(+2*)	-	2	-	1	-	1
et enim	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-
igitur	1	-	-	1	2	3	-	1	-	3
namque	-	-	-	1*	-	-	-	1	-	-
nempe	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-
nimirum	-	-	-	-	3	3	-	-	-	-
quidem	-	-	-	1(+3*)	-	-	-	2	-	1
quippe	-	-	-	4	-	-	-	-	-	-
saltem	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
siquidem	-	-	-	3	-	-	-	-	-	-
tamen	-	-	-	1	-	-	1	1	-	1
utique	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-
vel	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1(?)
vero	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-
<i>om.</i>	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-

²² Cfr. GUNDERT 2013, p. 921 n. 60

➤ δή

	V	GC	N	Te	NH	SD	LA	ST	E
autem	-	1	-	-	-	1+1*	-	-	-
autem utique	-	1	-	-	-	-	-	-	-
denique	-	-	-	-	20	3+1*			-
di	-	-	1	-	-	-	-	-	-
ergo	-	-	-	1	-	-	-	-	-
igitur	3	3	-	1*	-	-	-	-	-
itaque	-	-	-	1*	-	1+1*	-	-	-
quidem	-	1	1	-	-	1	-	-	1
vero	-	-	-	-	-	-	-	-	-
utique	33	33	32	21	-	6+11*	21	14	21
<i>om.</i>	1	<i>interdum</i>	<i>interdum</i>	2	-	9+10*	2	1	10

➤ δήλον

	V	GC	N	Te	NH	SD	LA	E
apertum	-	-	-	-	-	-	1	-
manifestum ± est	7	<i>passim</i>	18 (+1?)	13	<i>passim</i>	6	22	11

➤ δήπου

	GC	Te	NH	SD	LA	E
utique	-	3	-	1	3	6
utique alicubi	-	-	2	-	4	-
<i>om.</i>	-	2	-	-	-	-

➤ διό (±καί)

	V	GC	N	Te	FO	NH	LA	ST	E
ideo et	12	25	-	-	-	-	1	-	1

ideoque	4	5	8	2	-	-	12	2	1
quapropter	2	-	-	-	-	-	-	-	-
idcirco	-	-	1	-	-	-	7	-	-
propter quod	-	-	1	-	-	-	-	-	-
quocirca	-	-	-	-	-	-	1	-	-
iccirco	-	-	-	-	-	-	-	1	-

➤ **ἐπεὶ**

	V	GC	N	Te	NH	LA	E
quia	-	2	-	2	6	20	-
quoniam	10	32	11	5	-	-	-
ut	-	-	-	1	-	-	-

➤ **ἔτι**

	V	GC	N	Te	NH	SD	LA	ST	E
adhuc	26	8	2	17(+3 ^s)	10	7+1*	91(+1 <i>e conj.</i>)	6	14
amplius	-	30	19	19	28	-	-	-	5(+1*)
ultra	-	-	-	-	2	-	2	-	1*
<i>om.</i>	-	-	-	-	-	1+1*	-	-	-

➤ **μὲν γάρ**

	V	GC	N	Te	FO	NH	SD	LA	ST	E
quidem enim	24	57	21	59	-	-	3*	-	-	22
enim	2 (+1*)	5	3	1 (+20 ca.*)	18	4	4+6*	-	-	6
quidem	2	2	1*	1 (+7*)	3	-	1+1*	-	-	1
nam ... quidem	-	-	-	-	49	73	4	111 (+5 <i>e coni.</i>)	12	-

enim ... quidem	-	-	-	-	6	-	-	-	-	-
nam	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-
autem	-	-	-	-	-	-	2*	-	-	-
vero	-	-	-	-	-	-	1*	-	-	-

➤ μὲν οὖν

	V	GC	N	Te	FO	NH	LA	ST	E
quidem igitur	31	57 + 3*	18	43	-	-	137 + 10 <i>e coni.</i>	-	13
igitur	2	4	2	12*	17		2	5	4
quidem	1	3	2	-	-	-	-	-	-
autem	-	-	-	3	-	-	-	-	-
quidem	-	-	-	2	2	-	-	2	-
enim	-	-	-	1	-	-	-	-	1
igitur ... quidem	-	-	-	-	61	37	-	22	-
ergo quidem	-	-	-	-	3	1	-	-	-
<i>omittit</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	1

➤ οἷον

	V	GC	N	Te	FO	NH	SD	LA	ST	E
puta	-	20	15	-	18	26 +1*	4	17	-	-
quasi	-	4	-	-	-	-	4	8	-	7
qualis	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
quod	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
ut	-	4	-	1*	1	-	-	-	-	1
ut puta	-	1*	6+1*	26	7	11	-	1	-	3*
velut	-	5	1	16	12	1	21	29	-	-
verbi gratia	41	52+1*	-	2 +1*	-	-	-	-	-	3

➤ ὅταν

	V	GC	N	Te	FO	NH	SD	LA	E
cum	-	-	1	22(+1*)	18	53	1	162 (+2 e conj.)	4 (+1*?)
dum	-	-	-	-	-	-	-	1	-
quando	7	<i>passim</i>	3	15(+1*)	10	2	6	13	3
quandoque	-	-		2*	-	-	1	-	-
quandoquidem	-	-	1	-	-	-	-	-	-

➤ ὅτι

	V	GC	N	Te	SD	LA	E
quasi	-	-	1	-	-	-	-
quia	-	1(+1*)	13	25	-	5	-
quod	-	6(+1*)	5	5 (+1e conj. +3*)	-	-	6(+1*?)
quoniam	50	77	13	40(+5*)	8	126 (+1?)	39
si	?	-	-	-	-	-	-

➤ οὕτω(ς)

	V	GC	N	Te	SD	LA	E
ita		29	35	116	30+1*	202(+ 2 e conj.)	11
sic	<i>passim</i>	17	1	1(+1*)	-	1	31
sicut	-	-	-	-	-	1 (?)	1 (?)*
similiter	-	-	-	1(+1*)	-	-	-
<i>om.</i>	-	-	-	-	1*	-	1

➤ **πάλιν**

	V	GC	N	Te	SD	LA	ST	E
rursus	-	31	3	14	2+1*	43	8	23
iterum	-	-	-	-	1*	-	-	-
rursus iterum	-	-	-	-	1*	-	-	-

➤ **πάντως**

	V	GC	N	Te	NH	LA	E
omnino	-	1	2	27	23	16	6
semper	-	-	-		2	1	-
universaliter	-	-	-	1	-	-	-
<i>om.</i>	-		-	-	-	-	3

➤ **τοιούτος**

	V	GC	N	Te	NH	SD	LA	ST	E
alius	-	-	-	-	1	-	-	-	-
hic	15	-	6	2	-	6	-	-	4
hic talis	-	-	-	-	-	1+1*	-	-	
huiusmodi	-	-	-	4*	-	2	-	2 (?)	-
predictus	-	-	-	-	-	1	-	-	-
qui talis	-	-	-	-	-	1*	-	-	-
similis	2	-	-	-	-		-	-	-
talis	53	<i>passim</i>	41	97	52	17	235	<i>passim</i>	16
<i>om.</i>	-	-	-	-	-	1	-	-	-

➤ **ὡσπερ**

	V	GC	N	Te	NH	SD	LA	ST	E
ac si	-	-	-	3	-	-	1	-	-
ceu	-	-	-	-	-	-	1	-	-
quasi	-	-	1	-	1	-	1	-	1
quemadmodum	20	26	21	28	1	10	112	13	14
sicut	1	-	-	3	-	1	45	16	1

ut	6	26	4	10	-	-	10	1	4
velut	-	-	-	2	-	-	5	-	-
veluti	-	-	-	-	-	-	1	-	-

➤ ὥστε

	V	GC	N	Te	FO	NH	SD	LA	ST	E
ut	4	11	4	3	-	6	4	23	5	1
quare	3	1	5	2+3*	-	5	1	8	-	2
quoniam	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-
quapropter	-	50	2	27	-	-	-	1	-	12
quocirca	-	9	-	1*	-	-	1	-	-	-
quod	-	1	1	5	-	-	-	1	-	1
igitur	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-
ideoque	-	-	-	1*	-	-	-	-	-	-
itaque	-	-	-	-	-	-	3	24	-	-
unde	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-
ergo	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-

I.2.6 Altri tratti caratteristici del vocabolario burgundiano nel *De elementis*

Quando Fernand Bossier, nel suo lavoro del 1997, ragionava sui tratti peculiari delle traduzioni burgundiane e ne esaminava i «mots favoris» e le «traductions plutôt insolites ou complètement inattendues»²³, offriva ai suoi lettori una serie di casi divenuti paradigmatici per gli studi futuri. In questa sede, pare interessante richiamare l'attenzione almeno su due casi particolari del *De elementis*, che coincidono con quelli già esaminati dal Bossier.

A proposito delle «traductions plutôt insolites», lo studioso esaminava, tra gli altri, il caso dell'avverbio τελέως, reso primariamente da Burgundio con *finaliter*. Questa resa, stando ai dati da me raccolti nella seguente tabella, diviene primaria solo a partire dal periodo del *De temperamentis*, mentre all'altezza del *De generatione et corruptione* condivide, nelle sue rare occorrenze, la stessa frequenza di *omnino* e *perfecte*; analogamente, nel *De elementis* ci troviamo dinanzi ad una situazione ancora poco definita, dal momento che è offerto lo *specimen* di un assetto linguistico ancora non perfettamente calibrato ma del tutto compatibile con la casistica burgundiana: l'avverbio, nelle sue cinque occorrenze, viene tradotto con *omnino* (2), *omnifariam* (2) e *perfecte* (1); solo in un caso, *finaliter* ricorre come alternativa supralineare di *omnifariam* (nel ms. V)²⁴. Questi dati forniscono un'ulteriore conferma circa la datazione alta del *De elementis*: in questa direzione, infatti, sembrano condurci il carattere solo supralineare di *finaliter* e il ricorso trasversale a *omnino* e *perfecte*, ovvero due

²³ BOSSIER 1997, p. 90.

²⁴ Si veda p. 111 (l. 7) di questa edizione.

rese che col *De temperamentis* si estingueranno definitivamente in favore di *finaliter*.

τελέως	V	GC	N	Te	NH	LA	ST	E
definite	-	-	-	1 ^P	-	-	-	-
finaliter	-	1 (+1*)	-	8 (+1 ^S)	1	19	2	1 ^{Vat.}
omnifariam	-	-	-	-	-	-	-	2
omnino	-	1	-	3	1*	-	-	2
perfecte	-	1	-	6	-	-	-	1
(?) sufficienter	-	-	-	-	-	-	1	-

Passando, poi, al vaglio le traduzioni «inattendues ou fort remarquable»²⁵ Bossier presentava la resa, segnalata peraltro già da Joanna Judycka, nella prefazione alla sua edizione, quale caratteristica del traduttore del *De generatione et corruptione*, della forma φαμέν con *infirmus*. Questa forma, stando ai dati raccolti da Bossier, ricorre 4 volte in **V** e 1 sola volta in **FO**, al fianco ovviamente dei canonici *aio, dico, inquit* e questo fa concludere allo studioso che

«Les traductions de φαμί (...) d'une part (...) nous fournissent une nouvelle preuve de l'identité du traducteur par la présence de formes *infirmus, inquitimus, inquitens* dans des traductions dont la paternité ne fait aucun doute; d'autre part (...) attirent notre attention sur l'évolution qui se dessine dans l'emploi des équivalents»²⁶

²⁵ BOSSIER 1997, p. 93.

²⁶ BOSSIER 1997, p. 93-94.

Nel *De elementis* il verbo φημί ricorre, coniugato nelle sue diverse forme, venticinque volte²⁷. È prevalentemente reso con *dico* (18), *inquo* (4 + 1*) e *infīt* (3 - per φησιw ed ἔφη²⁸). La presenza di questa traduzione, insolita di per sé e completamente estranea al Burgundio maturo, significa un vocabolario ancora mobile, in costruzione e sicuramente ascrivibile alla fase più precoce delle traduzioni galeniche.

I.2.7 «Traductions plutôt insolites» nel *De elementis*: il caso di ἀκριβῶς

Tra le traduzioni inattese emerse dallo spoglio linguistico del *De elementis* merita di essere segnalato il caso dell'avverbio ἀκριβῶς, le cui rese *certe* e *certissime* sono considerate tipicamente burgundiane²⁹. È altresì vero, però, che la loro presenza nel tessuto linguistico delle versioni del Pisano si intreccia anche con altre equivalenze, certo molto meno frequenti, ma comunque presenti a pieno titolo nelle sue versioni: si noti, volgendo lo sguardo al primo Burgundio, il caso in cui *necessario* traduce l'avverbio greco in **V**, oppure, prendendo in considerazione il periodo più maturo di **LA**, i quattro casi in cui ἀκριβῶς è tradotto con *diligenter* e i tre in cui la resa è *subtiliter*.

²⁷ In un solo caso (126r.19) sembrerebbe un'aggiunta non giustificata dal testo greco: potrebbe trattarsi del riflesso fedele dell'ipotesto greco andato perduto, dal momento che ci troviamo nella sezione incipitaria del testo di cui il Laur. 74.5 è mutilo, oppure di un'aggiunta dovuta al *modus vertendi* burgundiano.

²⁸ La terza occorrenza è proprio a 126r.19, il caso segnalato nella nota precedente.

²⁹ Cfr. in particolare URSO 2011; GAROFALO 2014.

ἀκριβῶς	V	GC	N	Te	NH	MM	LA	E
certe	?	1	-	4 (+1 ^S)	-	-	-	3
certissime	-	-	-	2	4	3	33 (+1 <i>e</i> <i>conj.</i>)	4 (+1*)
certitudinaliter	1	-	-	1 ^S	-	-	-	-
certius	1 (- ἔσπερο ν)	1(- ἔσπερο ν)	-	-	-	-	1(- ἔσπερον)	2
diligenter	-	-	-	-	-	-	4	-
diligentissime	-	-	-	-	-	-	2	-
fortiter	-	-	-	-	-	-	-	1
manifeste	-	-	-	-	-	-	-	1*
necessario	1	-	-	-	-	-	-	-
omnino	-	-	-	-	-	-	-	2
recte	-	-	-	-	-	-	-	1*
subtiliter	-	-	-	-	-	1	3	-
subtilius	-	-	-	-	-	-	1(- ἔσπερον)	-
<i>om.</i>	-	-	-	-	-	-	-	1

Questa situazione, che certamente sfugge alle rigide maglie di una schematizzazione (forse) forzata, che rischia di non tenere in debita considerazione la libertà delle scelte traduttive, sembra giustificare le varianti attestate finora solo nel *De elementis*: se *certe* (3) e *certissime* (5) confermano le abitudini burgundiane, vorrei qui soffermarmi su quelle che sembrerebbero davvero delle «traductions plutôt insolites», almeno rispetto a questa norma.

Desidero richiamare l'attenzione *in primis* sui due casi in cui ἀκριβῶς è tradotto con *omnino*. Tale resa sembra esser giustificabile alla luce dei contesti, tra loro peraltro molto simili: in questi due passi, infatti, vengono esposte le ragioni per le quali è inesatto sostenere che latte e sangue siano due cose formate soltanto da latte e da sangue, ma siano il risultato della proporzionata mescolazione di parti diverse tra loro (il latte da una parte completamente sierosa e sottile e da un'altra completamente caseiforme e densa; il sangue da linfa, sedimento e fibre).

136v.27-29 (...) segregatam autem propriamque speciem demonstraverunt et lactis demonstraverunt naturam, quod non utique unum erat **omnino**, sed ex contrariis et differentibus compositum³⁰

137r.2-4 (...) est autem et quando lividus omnis apparuit et per Iovem sepe propinque nigro quemadmodum porfira aliqua profunda: quapropter non unum **omnino** sanguis³¹

Se nei due casi appena esposti la tradizione è concorde nel tramandare *omnino*, così non è per quelli di cui mi accingo a discutere. A 126r.3-5

³⁰ Gal. *de elem.* 11, 10-11 (de Lacy 142, 21-23) (...) διακριθέντα δὲ τὴν τε οἰκείαν ἰδέαν ἐνεδείξατο καὶ τὴν τοῦ γάλακτος ἔδειξε φύσιν, ὡς οὐκ ἄρα ἐν ἧν ἀκριβῶς, ἀλλ' ἐξ ἐναντίων τε καὶ διαφερόντων συγκείμενον.

³¹ Gal. *de elem.* 11, 13 (de Lacy 144, 5-7) (...) καὶ ποτε [ἔστι δὲ ὅτε καὶ L] πελιδνὸν ἅπαν ἐφάνη καὶ νῆ Δία γε [μὰ τὸν Δία γε L] πολλάκις ἐγγὺς τῷ μέλανι καθάπερ τις πορφύρα κατακορῆς· ὥστ' οὐχ ἐν ἀκριβῶς τὸ αἷμα.

Si enim eruginem et cadmiam et litargirum et misy pistans fortiter et simul omnia pulverizans tribuere velis sensui cognitionem, unum esse tibi omnia videbuntur³²

ci troviamo in un passo in cui Galeno scrive di “pestare con accuratezza” (τρίψας ἀκριβῶς) determinati elementi. La tradizione latina rende tale *iunctura* in due modi diversi: un ramo della tradizione (AORV) tramanda *pistans fortiter*, l'altro (CDLM) *terens certissime*. Sembra chiaro che ci troviamo dinanzi ad una duplice resa d'autore, una delle quali (*pistans fortiter*) rende più esplicito il valore della *iunctura* stessa in relazione al contesto.

I due casi in cui ἀκριβῶς è reso con *certius*, per quanto insoliti, potrebbero ben spiegarsi con la volontà del traduttore di rendere con un comparativo assoluto un concetto, qui legato a due *verba existimandi* (*discernere e intelligere*), che tale sembra essere in greco:

132r.24-25 cum primum eorum didascalus incepit me docere Athenei sententiam, petebam eum certius michi discernere equivocationem³³

132v.8 «Ut intelligam» dixi «quod dicitur certius»³⁴

Quanto sin qui esposto a proposito della resa dell'averbio ἀκριβῶς documenta che già a quest'altezza cronologica un tentativo del traduttore

³² Gal. *de elem.* 1, 2 (de Lacy 56, 7-9) εἰ γοῦν ἐθελήσῃς ἰὸν καὶ καδμείαν καὶ λιθάργυρον καὶ μίσυ τρίψας ἀκριβῶς ὁμοῦ πάντα καὶ χνοώδη ποιήσας ἐπιτρέπειν αἰσθήσει τὴν ἀγνωσιν, ἐν εἶναί σοι τὰ πάντα δόξει.

³³ Gal. *de elem.* 6, 17 (de Lacy 104, 24 - 106, 2) ἡνίκα τὸ πρῶτον ὁ τούτων διδάσκαλος ἐπεχείρει με διδάσκειν τὴν Ἀθηναίου γνώμην, ἤξιον αὐτὸν ἀκριβῶς μοι διελέσθαι τὴν ὁμωνυμίαν.

³⁴ Gal. *de elem.* 6, 23 (de Lacy 108, 3-4) «Ἰν'», ἔφην, «νοήσαιμι τὸ λεγόμενον ἀκριβῶς».

di trovare, solo in alcuni casi, delle rese alternative e lessicalmente più aderenti al contesto in cui si trovano inserite e che si affianca al solido e omogeneo sistema delle corrispondenze burgundiane.

I.2.8 Per concludere

Tirando le fila di questo ragionamento e passando dall'osservazione microscopica al quadro d'insieme, credo che sia indiscutibile la paternità burgundiana di questa versione e che ci siano solide basi per individuare con buona dose di verosimiglianza una datazione precisa per la traduzione del *De elementis*. Rimando a quanto scritto in precedenza, soprattutto a proposito delle particelle γε, γούν, δή, della coppia di particelle μὲν γάρ, degli avverbi ἔτι, οἶον e οὕτω(ς), per sostenere che con la traduzione del *De elementis* siamo in una regione ancora nuova al primo Burgundio e più acerba di quanto si possa già vedere nel *De temperamentis*.

Stando così le cose e al netto delle traduzioni burgundiane sin qui esaminate, ritengo che ci siano elementi sufficienti per riconoscere nel *De elementis* il primo trattato galenico tradotto dall'erudito pisano e che proprio con questo abbia avuto inizio la “stagione galenica” nella sua lunga e prolifica attività di traduttore. Le evidenze linguistico-stilistiche che lo accomunano alla “stagione aristotelica” suggeriscono di vedere in questa versione il momento di passaggio dal *De generatione et corruptione* al *De temperamentis*, concretizzando sul piano formale quello che era già implicito nella teoria: il trattato galenico sugli elementi a più riprese rimanda a quello aristotelico (che, secondo questa ricostruzione, lo precede) e costituisce il testo prodromico sia all'esposizione galenica sui temperamenti (che, sempre secondo questa mia ricostruzione, lo succede) sia alla riflessione

del Pergameno sulle facoltà naturali³⁵; proprio su questi tre testi, infatti, si fonda la fisiologia galenica.

Prende forma, così, quello che a tutti gli effetti sembra essere un progetto ben preciso. Se questo sia nato spontaneamente nella mente del Pisano o sia stato, per così dire, suggerito da un committente, forse Bartolomeo da Salerno, ancora non ci è possibile stabilirlo³⁶.

³⁵ Dei tre libri del *De naturalibus facultatibus*, la cui traduzione burgundiana dipende ancora dal Laur. 74.5 [cfr. FORTUNA - URSO 2009, p. 171], non è stato ancora studiato il tessuto linguistico-stilistico, ma sembrerebbe verosimile supporre che siano stati tradotti solo dopo il *De temperamentis*. Così, si ricomporrebbe un trittico di opere, tutte e tre tradotte da Burgundio e tradite dallo stesso manoscritto, che era già tale nel progetto galenico.

³⁶ Rapporti di collaborazione tra Burgundio e Bartolomeo Salernitano sono documentati nel colofone della versione dell'*Ars medica* galenica tradita dal ms. Vind. Lat. 2504 [cfr. FORTUNA - URSO 2009, p. 148]. Stefania Fortuna, *ibid.*, scrive che «Bartolomeo è dunque il committente almeno di una traduzione di Galeno di Burgundio; che lo sia anche delle altre non è per il momento evidente, ma è un'ipotesi suggestiva e stimolante che non escludo sia confermata da ulteriori ricerche». Sempre la stessa studiosa, nel 2010, aggiunge che «rimane incerto se Bartolomeo sia il committente non soltanto di questa [sc. la trad. del catalogo finale dell'*Ars medica*], ma anche di altre o addirittura di tutte le traduzioni medico-scientifiche di Burgundio, che (...) rispondono ad un preciso programma e sono coerenti con gli interessi dei maestri salernitani» (cfr. FORTUNA - URSO 2010, p. 139). Sul progetto di Burgundio nel suo complesso, si veda FORTUNA in FORTUNA-URSO 2009, pp. 139-149, in part. 141-149; URSO 2018. Su Bartolomeo e Burgundio si veda JACQUART 1988, pp. 417-424.

I.3

**INDAGINE SUL MODELLO GRECO DELLA
VERSIONE GRECO-LATINA DEL
*DE ELEMENTIS***

I.3.1 Premessa

Rintracciare il modello di una traduzione significa, in qualche misura, tentare di ricostruire - ove possibile - alcune vicende biografiche del traduttore che riescano a spiegare tempi e modalità di recupero del modello stesso. Fortunatamente, la biografia di Burgundio è stata dettagliatamente ricostruita grazie all'accurata ricerca tra carte d'archivio condotta da Peter Classen, il cui volume, a quasi cinquant'anni dalla sua pubblicazione, s'impone ancora come testo di riferimento¹.

Anche se poco o nulla si sa sulla sua formazione culturale, è assodato che Burgundio fu avvocato e uomo di legge e che, a partire dal 1150 ca., ricoprì il ruolo di *sacri Lateranensis palatii index*², carica grazie alla quale gli fu possibile assolvere a funzioni diplomatiche per la sua Pisa e soggiornare per almeno due volte a Costantinopoli: il primo soggiorno si colloca all'altezza degli anni '30 del XII secolo (1136-1140), quando nella capitale bizantina tra Chiesa d'Occidente e Chiesa d'Oriente - rispettivamente rappresentate dal vescovo Anselmo di Havelberg e da Niceta, arcivescovo ortodosso di Nicomedia - si svolse un confronto in merito alla processione dello Spirito Santo cui il giudice pisano, insieme con Giacomo Veneto e Mosè di Bergamo, presenziò in veste di interprete ufficiale³; il secondo soggiorno costantinopolitano si colloca invece tre

¹ CLASSEN 1974. Sulla biografia di Burgundio, si vedano anche la voce relativa nel DBI a cura di F. Liotta (LIOTTA 1972) e la recente sintesi in SACCENTI 2016, pp. 27-39.

² Questo titolo è attribuito a Burgundio a partire da un atto di giudizio datato al 30 agosto 1152: cfr. Pisa, Archivio Arcivescovile 376, documento edito per la prima volta nelle *Antiquitates Italicae Medii Aevi* di Ludovico Alberto Muratori (vol. III, f. 1167) e poi ripubblicato da CLASSEN 1974, p. 72.

³ Cfr. Anselmo di Havelberg, *Dial.* II, 1 = PL 188, coll. 1163 a-c *Igitur cum essem constitutus in urbe regia, et crebro varias a Graecis quaestiones suscipere, et itidem alias illis*

decadi più tardi (1168/1169-1171) ⁴ e si inquadra nel progetto dell'imperatore bizantino Manuele Comneno di ristabilire rapporti amichevoli con la città di Pisa in seguito alla rottura diplomatica intercorsa tra il Comneno stesso e Federico I Hohenstaufen, di cui Pisa stessa era alleata strategica. Verosimilmente, fu proprio durante questi suoi soggiorni a Costantinopoli che Burgundio ebbe modo di procurarsi manoscritti greci di testi filosofici e scientifici, di cui in seguito avrebbe realizzato una versione latina; probabilmente, grazie a queste occasioni egli ebbe modo di perfezionare la propria conoscenza del greco, benché già Anselmo di Havelberg nel passo citato (n. 3) presentando il Pisano, Giacomo Veneto e Mosé di Bergamo dica che fossero «tres viri sapientes, in utraque lingua periti, et litterarum doctissimi»⁵.

Le indagini codicologiche e paleografiche di Nigel Wilson⁶ e quelle filologiche di Richard J. Durling⁷ condotte nell'ultimo ventennio del XX secolo hanno portato alla luce lo stretto legame tra Burgundio e l'*atelier*

proponerem, placuit imperatori piissimo Kalojoanni, placuit etiam patriarchae civitatis N. viro religioso, ut publicus conventus fieret; et statuta est dies, ut in audientia omnium ea sonarent, quae hinc et inde dicerentur. Convenientibus itaque quamplurimis sapientibus in vico qui dicitur Pisanorum, juxta ecclesiam Agie Irene, quae lingua Latina Sanctae Pacis nuncupatur, mense Aprili, die decimo, si tamen bene memor sum, positisque silentiariis, sicut ibi mos est, et datis arbitris, et sedentibus notariis, qui omnia quae hinc inde dicerentur, fideliter exciperent et scripto commendarent, universa multitudo, quae ad audiendum avida convenerat, conticuit. Aderant quoque non pauci Latini, inter quos fuerunt tres viri sapientes, in utraque lingua periti, et litterarum doctissimi: Jacobus nomine, Veneticus natione; Burgundio nomine, Pisanus natione; tertius inter alios praecipuus, Graecarum et Latinarum litterarum doctrina apud utramque gentem clarissimus, Moyses nomine, Italus natione ex civitate Pergamo; iste ab universis electus est, ut utrinque fidus esset interpret. Qui, sia pur per fini diversi, è attestato l'incontro tra Burgundio e un altro importante traduttore medievale di opere aristoteliche, Giacomo Veneto, e non è da escludere che i due possano essersi confrontati sulle modalità di trasposizione in latino di opere scientifiche e sull'eventuale apparato di note che li corredda: per questa questione cfr. CLXXIV ssq. di questo lavoro.

⁴ Cfr. CLASSEN 1974, 24-29.

⁵ Anselmo di Havelberg, *Dial.* II, 1 = PL 188, 1163 a-c.

⁶ Cfr. WILSON 1983; ID. 1986; ID. 1987; ID. 1991.

⁷ Cfr. DURLING 1993; ID. 1994.

costantinopolitano di Ioannikios, luogo in cui furono vergati tutti gli undici manoscritti (superstiti) utilizzati dal Pisano per realizzare le proprie versioni di testi aristotelici e galenici⁸. Nei margini di sei degli undici manoscritti Nigel Wilson ha individuato note latine autografe di Burgundio che, in qualche modo, rassomigliano a note di lavoro preparatorie al processo di traduzione⁹: si tratta dei mss. *Laur. Plut.* 74.5, 74.18, 74.22, 74.25, 74.30 e del *Par. Gr.* 1849¹⁰. A questi se ne aggiunge un settimo segnalato da Stefania Fortuna, il *Laur. Plut.* 75.5¹¹.

Uno di questi sei manoscritti, il *Laur. Plut.* 74.5, è il più antico testimone del *De elementis* galenico: *marginalia* burgundiani si possono apprezzare nei margini del *De temperamentis*, del *De naturalibus facultatibus*, del *De inaequali intemperie* e del *De tumoribus praeter naturam*, tutti testi tradotti dal Pisano nell'arco della sua vita¹². E proprio questo è il manoscritto che,

⁸ Già nel 1983, Nigel Wilson scriveva che «it is extraordinary that no study should have been devoted to this scriptorium, since we are now in a position to attribute to it seventeen manuscripts. No other scriptorium active during the middle Byzantine period produced a larger number of surviving books» (WILSON 1983, p. 161). Anche se Wilson scrive di diciassette manoscritti, oggi il numero dei mss. sottoscritti da Ioannikios è salito a diciannove, i seguenti: Paris, BNF, *Par. Gr.* 1849 e 2722, ff. 16-32; Città del Vaticano, BAV, *Barb. Gr.* 591, ff. 1-22; *Vat. Gr.* 1319; Firenze, BML, *Conv. Soppr.* 192; *Plut.* 31.10, 74.5, 74.18, 74.22, 74.25, 74.26, 75.5, 75.7, 75.17, 75.18, 75.20, 81.18, 87.4, 87.7. I dati li derivo da DEGNI 2008, p. 182. «A questo elenco bisogna aggiungere i due *Plut.* 31.39 e 32.24, i quali, pur copiati in età precedente a quella di Gioannicio, ebbero a che fare con la sua 'cerchia', come dimostrano le note aggiunte nei margini, eseguite da uno dei collaboratori dello scriba, convenzionalmente indicato con B» (cfr. DEGNI 2008, pp. 182-183).

⁹ Cfr. WILSON 1986, pp. 113-115; ID. 1987, p. 54.

¹⁰ Sul ms. *Par. gr.* 1849 che oggi si trova a Parigi, ma che a lungo fu conservato presso la Biblioteca Medicea Laurenziana a Firenze si veda FORTUNA 2006.

¹¹ Cfr. Fortuna in FORTUNA-URSO 2009, p. 144. Un elenco completo delle opere annotate dal traduttore pisano in questi manoscritti è stato pubblicato *ibid.*, pp. 144-145.

¹² Per la descrizione di questo manoscritto, oltre a quella canonica di BANDINI, 1764-1770, III, cc. 51-53, si veda quella dettagliatissima in DEGNI 2008, pp. 197-200. Si veda anche TOUWAIDE 2016, p. 75.

secondo Richard J. Durling, fu utilizzato da Burgundio come modello per la propria versione latina del trattato sugli elementi¹³.

Nei margini dei fogli che in questo manoscritto tramandano il *De elementis* non si rintracciano note latine. Ciononostante, credo che sia utile indugiare ancora un attimo sulla questione di questi margini nel Laurenziano per almeno tre ragioni. *In primis*, il *De elementis*, la prima delle opere tradite dal *Laur. Plut.* 74.5, è mutilo dei primi due (?) fogli del trattato (vd. *infra*)¹⁴ e questa non sembrerebbe essere situazione isolata tra i manoscritti laurenziani: Paola Degni, infatti, osserva che

non è agevole ricostruire attraverso quali fasi i manoscritti laurenziani siano pervenuti alla attuale sede di conservazione (...). Questa complessa operazione è resa ardua, da una parte dalla perdita dei fogli iniziali e finali in molti codici che conservano note e vecchi numeri di inventario, dall'altra dalla vaghezza che spesso contraddistingue le indicazioni offerte dagli antichi inventari¹⁵

È, inoltre, evidente che soprattutto nei primi fogli del *De elementis* i margini sono estremamente danneggiati e, in alcuni casi, pressoché inesistenti: alcuni fogli sono stati sottoposti ad un'accurata opera di rifilatura e per questo la fine dello specchio di scrittura talvolta coincide

¹³ Tale questione è sinteticamente discussa e documentata dallo studioso in DE LACY 1996, pp. 26-27.

¹⁴ Il testo mancante corrisponde a DE LACY 56, 1 - 66, 22 (= K 413-424). «Lo stato di conservazione del foglio 3, peggiore dei primi due, soprattutto lungo i margini, rientra nella media dei danni che potevano subire i codici nei fascicoli iniziale e finale» (DEGNI 2008, p. 199).

¹⁵ DEGNI 2008, p. 185.

con quella del foglio stesso (ff. 2r-3v)¹⁶. Infine, una prova che le fasi di restauro cui il manoscritto è stato sottoposto possano in qualche modo aver determinato la caduta di note marginali giunge dai margini stessi di f. 5v, ove alcuni *notabilia* marginali sono stati intaccati, ma soprattutto dai ff. 7r, 8v e 16v, ove note marginali in greco sono state lievemente danneggiate¹⁷.

Comunque stessero le cose in origine, l'assenza di note burgundiane nei margini del *De elementis* non è elemento che di per se stesso, se non suffragato da dimostrazioni filologiche, possa ostare al riconoscimento di questo manoscritto come modello greco per la sua versione del *De elementis* perché «sembra (...) che Burgundio abbia letto e annotato in latino opere di Galeno da lui non tradotte, e d'altra parte che abbia tradotto opere di Galeno da lui non annotate, come nel caso delle due traduzioni di Aristotele [*sc.* il *De generatione et corruptione* e l'*Ethica Nicomachea*]», come opportunamente segnala Stefania Fortuna¹⁸, ma anche perché «tra i manoscritti con note di Burgundio, i *Plutei* 74.5 e 74.30 sono gli esemplari nei quali la sua attività di lettura è stata sicuramente la più intensa, dal momento che vi figurano le annotazioni quantitativamente più numerose e più estese», come recentemente ha fatto notare Paola Degni¹⁹.

¹⁶ Ai ff. 3r-v il margine esterno non è quello originario, ma evidentemente frutto del restauro.

¹⁷ Cfr. DEGNI 2008, p. 183 «Negli anni precedenti a questa data [*sc.* 1571, anno d'apertura al pubblico della Laurenziana ad opera di Cosimo I] essi [*sc.* i mss. confezionati nell'*atelier* di Ioannikios e annotati da Burgundio], al pari degli altri manoscritti della collezione, furono fatti oggetto di una drastica opera di restauro; ad essi fu attribuita l'attuale legatura, in cuoio rossiccio, con cantonali e borchie, e munita di catena con la quale erano ancorati ai *plutei*».

¹⁸ Cfr. FORTUNA-URSO 2009, p. 145.

¹⁹ Cfr. DEGNI 2013, p. 807.

Inoltre, che il *Laur. Plut.* 74.5 sia stato utilizzato da Burgundio per il *De elementis* sembrerebbe suggerito anche dalla storia delle traduzioni del Pisano: questo stesso manoscritto, infatti, contiene l'ipotesto greco delle sue versioni del *De complexionibus*²⁰ e dei tre libri del *De naturalibus facultatibus*²¹, due trattati contenutisticamente a esso consequenziali e con cui Galeno stesso fondò i principi della propria fisiologia. Risulterebbe quanto meno strano che, pur avendo sicuramente a sua disposizione un manoscritto da lui certamente utilizzato contenente il testo greco del *De elementis*, egli abbia avvertito la necessità di procurarsi un nuovo manoscritto con questo testo. L'unica ragione che potrebbe averlo spinto a ciò è da rintracciarsi nella caduta dei primi fogli del trattato, ma in seguito proveremo a dimostrare che quando Burgundio realizzò la sua versione nel *Laur. Plut.* 74.5 il testo era ancora verosimilmente integro.

Dal punto di vista della ricostruzione storico-culturale, quindi, tutto sembra concorrere a sostegno di questa tesi. L'ultima parola, però, spetta sempre all'esame filologico. Procediamo con ordine.

Nell'edizione del trattato galenico Περὶ τῶν καθ' Ἱπποκράτην στοιχείων pubblicata nel 1996 per le cure di Phillip de Lacy nella serie del *Corpus medicorum Graecorum*, qualche pagina dell'*Introduction* è dedicata alla tradizione arabo-latina e greco-latina dell'opera. Qui R. J. Durling sentenzia che «the translator used Greek manuscript L» (= *Laur. Plut.* 74.5)²²: questa conclusione si fonda su ventidue luoghi, in cui il testo tradito dal Laurenziano presenta errori singolari (errori, omissioni, aggiunte o inversioni dell'*ordo verborum*) che sono specularmente riflessi nella nostra traduzione latina. In seno allo *stemma codicum* tracciato da de

²⁰ DURLING 1976, pp. XX-XXIII.

²¹ Cfr. Annese in FORTUNA-URSO 2009, p. 171.

²² DE LACY 1996, pp. 26-28.

Lacy, il *Laur. Plut.* 74.5 è il più antico dei testimoni sopravvissuti²³, è copia diretta dell'archetipo e non è mai stato copiato (o, se lo è stato, nessun suo apografo è sopravvissuto): tutto questo rende naturalmente più agevole riconoscerne il ruolo di ipotesto della versione greco-latina²⁴.

Non avendo a disposizione un'edizione della versione burgundiana del *De elementis* né apparati critici da compulsare, Durling confronta questi luoghi solo con quanto emerge dal *consensus* di due dei sette manoscritti latini allora noti (segnatamente, Avranches, Bibliothèque Municipale, 232 e Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vat. Lat.* 2375). Al termine dell'indagine, lo studioso ritiene che ci siano elementi più che fondati per tale identificazione ma che, dati i termini della sua analisi filologica, la lista di errori congiuntivi da lui pubblicata risulta «by no means exhaustive»²⁵, affidando così al futuro editore del testo latino il compito di portarla a termine. Durling, inoltre, sottolinea che l'esame della versione greco-latina ha un valore filologicamente maggiore per quanto concerne la prima parte del testo greco, poiché il *Laur. Plut.* 74.5, essendo il manoscritto greco più antico tra quelli superstiti e copia diretta dell'archetipo, è mutilo proprio dei primi due (?) fogli del trattato.

Primo interrogativo al quale ho cercato di dare una risposta è stato quello di verificare la dipendenza suggerita da Durling. Dal momento che lo stesso studioso definì la propria indagine «by no means exhaustive», pur tenendo contestualmente in debita considerazione quanto già da questi sostenuto ho deciso di effettuare controlli su tutta la tradizione greca, così

²³ La retrodatazione dei manoscritti vergati da Ioannikios si deve a WILSON 1983, p. 168 ssq.

²⁴ La seriorità rispetto al resto della tradizione manoscritta greca era già stata intuita da Diels, benché lo dati ancora al XIV secolo (cfr. DIELS 1906, p. 63). Sul valore filologico di questi manoscritti per i testi galenici, cfr. WILSON 1983, p. 166.

²⁵ DE LACY 1996, pp. 27.

da assottigliare quanto più possibile la percentuale d'errore nell'identificazione del modello. Il confronto tra testo greco e testo latino è stato integrale. Qui di seguito, i risultati di quest'indagine.

I.3.2 Esame preliminare dell'intera tradizione manoscritta greca (mss. CDFMOSV) vs. *Translatio Latina*

In prima istanza, si dimostra che nessuno degli altri manoscritti superstiti possa essere stato utilizzato dal Pisano come modello greco, sulla base di errori propri di ciascun manoscritto greco che contrastano con la versione latina.

***Conspectus codicum Graecae traditionis secundum De Lacy*²⁶**

C = Cambridge, Gonville & Caius College Library, 587/360, saec. XVI.

D = Paris, Bibliothèque Nationale de France, *Par. gr.* 2267, saec. XV.

F = Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, *Laur. gr.* 75.14, saec. XV.

L = Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, *Laur. gr.* 74.5, saec. XII.

L2, L3 = eiusdem codicis correctores

M = Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, *Marc. gr.* 275, saec. XV.

O = Oxford, Bodleian Library, *Bodleianus* 709 = *Laudensis Graecus* 58, saec. XV.

S = Verona, Biblioteca Capitolare, *Scal. cod. gr.* 18, saec. XVI.

V = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vat. gr.* 282, saec. XV.

Ald. = editio Aldina, Venetiis, anno 1525

Γ = consensus codicum VOC et Ald.

²⁶ Il *conspectus codicum* qui di seguito pubblicato è quello di DE LACY 1996, pp. 54-55. Da quest'elenco sono stati esclusi i manoscritti greci che tramandano il trattato *per excerpta*.

Δ = consensus codicum DMS

Col *siglum Lat.* si indica la traduzione realizzata da Burgundio.

Errori di C vs. *Translatio Latina*

de Lacy 80, 14 μήν ἐκ] καί C : tamen ex Lat

de Lacy 84, 11 εἰσῆς] ἐχούσης C : existente Lat

de Lacy 86, 3 γράφῃ] ἐρεῖ Γ : scribit Lat

de Lacy 90, 15 αὐτό] *om.* C : id Lat

de Lacy 110, 7 ὡς] ὅς C : ut Lat

de Lacy 110, 26 ἀποκριθήσεται] ἀπεκρίνατο (ἀπο-) *Ald.* Γ : respondebit
Lat

de Lacy 120, 19 δέ] οὖν καί C : autem Lat

Errori di D vs. *Translatio Latina*

de Lacy 88, 23 γάρ] *om.* D Γ : enim Lat

de Lacy 88, 26 ὁ αὐτῶν] ὁ τὰ αὐτά D : eorum Lat

de Lacy 98, 11 νοῦν] νῦν D : mentem Lat

de Lacy 104, 16 ἐνάργειαν] ἐνέργειαν *FDM* : manifestationem Lat

de Lacy 108, 15 εἰ] εἰς D : si Lat

de Lacy 118, 10 καταψυχθεῖη, τὸ θερμόν· οὕτω δὲ κἂν ἐσχάτως] *om.* D :
infrigidetur, calidum: ita autem et si ultime Lat

de Lacy 150, 10 ταῦτα] ταῦτα πάντα D : hec Lat

Errori di F vs. *Translatio Latina*

de Lacy 70, 4 κοινόν] κοινῶν F : commune Lat

de Lacy 70, 22 αὐτοῦ] αὐτοῖς F : eius Lat

de Lacy 74, 6 ἐξ] *om.* F : ex Lat

de Lacy 76, 16 ἀνδρῶν] ἰατρῶν F : virorum Lat

de Lacy 84, 19 ὑπάρχον] ὑπάρχειν F : existens Lat

de Lacy 92, 7 τέτταρα ποιοῦντες] κατὰ πάντα F : quattuor facientes Lat

de Lacy 106, 16 τοῦτο] *om.* F : hoc Lat

Errori di M vs. *Translatio Latina*

de Lacy 72, 2 σκληρότητα γοῦν ἕκαστον ἐκείνων εἶχε] *om.* MS : duriciem
igitur unumquodque eorum habuerat Lat

de Lacy 90, 10 ἐπιλέγει] ἐπιλέγειν Δ : infert Lat

de Lacy 98, 24 εἰ γῆν] *om.* MS : si terram Lat

de Lacy 106, 17 ὑγροῦ] ὑγροῦ ὅσπερ καὶ γλυκὸ καὶ πικρὸν οὐχ αἰ
ποιότητες ἀλλὰ τὰ δεδεγμένα σώματα αὐτὰ Δ : humido Lat

de Lacy 106, 20 στοιχείων] στοιχείον M : elementorum Lat

de Lacy 114, 8 λέγεις στοιχεῖα μόνας] μόνας Δ : dicis elementa solas Lat

de Lacy 136, 17 σωματικῶν οὐσιῶν] σωματῶν Δ : corporalibus substantiis
Lat

Errori di O vs. *Translatio Latina*

de Lacy 72, 5 πυρρά] παρά O: rubea Lat

de Lacy 74, 17 πεφυκότων] δυναμένων Γ : innatis Lat

de Lacy 78, 15 ἐν τοῖς πρὸ τούτου λόγοις ὑπεμνήσαμεν] ἐπεμνήσαμεν O
Ald. : in superioribus meminimus Lat

de Lacy 84, 10 κράσεως] κοινωνίας Γ : crasim Lat

de Lacy 84,18 εἶναι τὸν ἄνθρωπον] ὑπάρχειν ἐν τῷ σώματι Γ : esse hominem
Lat

de Lacy 128, 19 ὡς] *om.* VOC : quod Lat

de Lacy 128, 22 ἤδη] *om.* Γ : iam Lat

Errori di S vs. *Translatio Latina*

de Lacy 66, 24 οὖν] δέ S : igitur Lat

de Lacy 68, 25 αὐτῶν] *om.* S : eorum Lat

de Lacy 78, 26 - 80, 1 τὸ δέ γε ὑποθέσθαι κἂν εἰ ἔν ἦν τὸ στοιχεῖον ἀλγεῖν ἡμᾶς οὐκ ἀληθές] *om.* S : supponere autem si unum esset elementum dolere nos non verum Lat

de Lacy 86, 24 οἱ τε] εἷ γε S : qui autem Lat

de Lacy 88, 9 ἀπλούστατον] ἀπλούστατον πέφυκεν S : simplicissimum Lat

de Lacy 106, 12 μὲν] καί S : quidem Lat

de Lacy 152, 2 φέρει] *om.* S : afferunt Lat

Errori di V vs. *Translatio Latina*

de Lacy 90, 21 ἄνθρωποι] *om.* F Γ : homines Lat

de Lacy 106, 8 οὕτως] οὕτως οὖν VOC : sicut Lat

de Lacy 116, 6 στοιχεῖα] στοιχεῖον VOC : elementa Lat

de Lacy 128, 7 ἤδη τὸ σῶμα] τὸ σύμπαν ἤδη Γ : iam quod corpus Lat

de Lacy 134, 22 ἐπέγραψε] ἐπιγράφει Γ : inscripsit Lat

de Lacy 142, 22 ἔδειξε] ἐδίδαξε F Γ : demonstraverunt Lat

de Lacy 156, 11 καὶ ταύτη] ταύτη τε οὖν καὶ τοιαύτη Γ : et hac Lat

I.3.3 *Laur. Plut. 74.5 e Translatio Latina a confronto*

Potendo così escludere che nessuno di questi sette manoscritti greci (né altri manoscritti *deperditi* a questi affini) possa essere stato il modello della traduzione burgundiana del *De elementis*, mi appresto ad analizzare il ms. *Laur. Plut. 74.5* (= **L**). Ho operato un nuovo controllo diretto sul manoscritto, avvalendomi contestualmente degli ottimi apparati scritti da de Lacy, confrontandoli con la tradizione latina e ricercando in essa i

riflessi degli errori singolari del Laurenziano. I risultati di questa mia indagine sistematica sono qui di seguito suddivisi in otto diverse categorie che confermano appieno l'intuizione di Durling. Nelle pagine che seguono si fornisce una nutrita esemplificazione dei singoli casi²⁷; per una visione completa della questione si rimanda all'**Appendice** acclusa a questo capitolo.

Nel **primo gruppo** vi sono i casi in cui L concorda con la tradizione latina nel tramandare la lezione corretta; particolarmente significativi risultano i casi seguenti:

129v.7 = de Lacy 84, 1 ἀλλ' ἢ] ἀλλ' ἢ L(*ut vid.*) C(*in mg.*) Lat (sed aut ADOV : sed autem C : secundum autem LM) : ἄλλην FΔOV : ἀλλ' ἦν O2 : ἀλλήν C

129v.8 = de Lacy 84, 3 εἶναι] εἶναι LLat (esse) : *om. cett. mss. gr.*

130v.20 = de Lacy 92, 26 εἶναι] εἶναι L(*add. s.l.*) Lat (esse) : *om. cett. mss. gr.*

Nel **secondo gruppo**, si registrano 104 concordanze in errore tra L e la tradizione latina; tra questi, si vedano almeno i seguenti casi più significativi:

129v.5 = de Lacy 82, 19 ἰδίᾳ] ἥδη LLat (*iam*)

129v.15 = de Lacy 84, 13 ὅτε] ὅστις LLat (*quicumque V : quodcumque A : quecumque CDLMO*)

130r.24 = de Lacy 90, 8 γινώσκοντες] γινώσκουσιν LLat (*cognoscunt*)

130v.17 = de Lacy 92, 21 τοῦτο] τούτῳ LLat (*huic ACDLOV : om. M*)

²⁷ Per ogni stringa d'apparato fornisco l'indicazione di foglio e rigo del ms. Avranches, Bibliothèque Municipale 232, da me utilizzato come *exemplar collationis*, e quella di pagina e rigo dell'edizione di Phillip de Lacy, come scelgo di fare nei margini della mia edizione (pp. 4-133). Segnalo con un asterisco (*) i luoghi già presi in esame da Durling e pubblicati in DE LACY 1996, pp. 26-27.

- 131r.29 = de Lacy 98, 7 κὰν] ἐν LLat (in)
- *131v.3 = de Lacy 98, 17 ζῶον] ζώην LLat (vitam)
- 131v.5 = de Lacy 98, 19 πρῶτος] πρῶτως LLat (prius ACDLMV : om. O)
- 132v.22 = de Lacy 110, 5 δ] ὅτε (?) in ὧ τι mut. L Lat (cui quid DO : cui quidem AMV : quid ... cui C : quidem ... cui L)
- 134r.13 = de Lacy 120, 12 αἰρούμενοι] αἰρούμεθα LLat (eligimus)
- 134v.2 = de Lacy 122, 21 ἐς τὰὐτὸ] εἰς τὸ ἐωυτό L(ὁμοίως πάντα ἐς τὰὐτὸν s.l. L2) Lat (similiter omnia in idem AOV : similiter undequae omnia C : similiter in idem omnia M : omnia idem similiter L)
- 136r.5 = de Lacy 136, 18 τοῖς ἰατροῖς] τοὺς ἰατροὺς LLat (medicos)
- 136r.11 = de Lacy 136, 26 μόνας] μόνον LLat (solum)
- 136v.31 = de Lacy 144, 1 ἐμφερομένας] ἐμφαινομένας LLat (apparentes)
- 138r.11 = de Lacy 152, 7 ἔπειτα δὲ] καὶ LLat (et ADLMOV : om. C)

Al secondo gruppo ho deciso di aggiungere il **sottogruppo II.2**, in cui do conto delle divergenze tra *Laur. Plut.* 74.5 e traduzione latina quanto a tempi verbali dovute al *modus vertendi* burgundiano. Per questa tipologia di errori si rimanda direttamente all'**Appendice**.

Nel **terzo gruppo** sono riunite tutte le omissioni condivise dal *Laur. Plut.* 74.5 e la traduzione latina; si vedano almeno i seguenti casi:

- 128r.10-11 = de Lacy 70, 25 καὶ ξύλων] om. LLat
- 128r.21 = de Lacy 72, 15 γενέσθαι] om. LLat
- 129v.3 = de Lacy 82, 16 <φασιν> (add. de Lacy) εἶναι τὸν ἄνθρωπον] om. LF Lat
- 129v.23 = de Lacy 86, 6 παντελῶς] om. LLat
- 130r.21 = de Lacy 90, 2 ἀέρα κᾶπειτα πῦρ ἐπὶ πλεῖστον ἀραιωθεῖσαν] om. LLat

- 131r.26 = de Lacy 98, 2 καὶ ξηρᾶς] *om.* LLat
 131v.22 = de Lacy 100, 21 προϊῶν] *om.* LLat
 131v.33 = de Lacy 102, 15 ταύτην] *om.* LLat
 *132r.29 = de Lacy 106, 7 καὶ τὸ γάλα] *om.* LLat
 132v.13 = de Lacy 108, 11-12 θερμόν, οὔτω δὲ καὶ τὸ ἄκρως] *om.* LLat
 133r.32 = de Lacy 114, 18 ταύτη] *om.* LLat
 133v.23 = de Lacy 118, 4 τοῖς σώμασι] *om.* LLat
 134v.15 = de Lacy 124, 21 ἀλλ' ἐκ τῶν σωματίων] *om.* LLat
 136r.30 = de Lacy 140, 4 καὶ κύνα] *om.* LLat
 136v.32 = de Lacy 144, 2-3 χωρισθὲν τῶν ἰνῶν τὸ αἷμα καὶ χροιά καὶ] *om.* LLat
 137v.17 = de Lacy 148, 12 ἐναργῶς] *om.* LLat

Nel **quarto gruppo** si dà conto della aggiunte testuali del manoscritto greco riflesse dalla versione burgundiana:

- 128v.3 = de Lacy 74, 11 γὰρ] γὰρ πολλὰ LLat (*enim multum*)
 *128v.12 = de Lacy 74, 24 τε καὶ] τε λέγει καὶ LLat (*dicit et ADORV : dictum est et CLM*)
 129v.30 = de Lacy 86, 18 χεόμενον] χεόμενον γίνεται LLat (*effusa fit*)
 129v.32 = de Lacy 86, 20 ἀέρα] ἀέρα λέγοντες LLat (*aerem dicunt ADLMOV : om. C*)
 *130r.1 = de Lacy 86, 23 οὔτως] οὔτως οὖν LLat (*sic igitur ADOV : sic ergo CLM*)
 132r.24 = de Lacy 104, 24 διηγῆσασθαι] καὶ διηγῆσομαι LLat (*et dicam ACLMOV : dicam D*)
 134r.14 = de Lacy 120, 13 ψῦξαι] ψῦξαι ἐν ᾧ LF Lat (*infrigidare in quo ACDMOV : infrigidare in quo L*)
 136r.8 = de Lacy 136, 22 μεθόδου] μεθόδου γράμμασι L2F Lat [*methodo scriptionibus ACDLM O(con-) V*]

Del **quinto gruppo** fanno parte i casi di alterazione dell'*ordo verborum*; si vedano i più significativi:

128r.12 = DL 72, 2 βάρος καὶ σχῆμα καὶ χρώμα] σχῆμα καὶ χρώμα καὶ βάρος LLat (*figuram et colorem et gravedinem*)

129r.26 = DL 82, 1 ὅδε ὁ λόγος] ὁ λόγος ὅδε LF Lat (*sermo hic*)

129v.3 = DL 82, ὡς ὁ ἄνθρωπος αἷμα ἐστι μόνον] αἷμα μόνον εἶναι τὸν ἄνθρωπον LLat [*sanguinem solum esse hominem ADOV : sanguinem solum existentem esse hunc C L(om. solum; exp. hic) M(hoc)*]

129v.4-5 = DL 82, 18 τοὺς φυσικοὺς καὶ τοὺς ἰατροὺς] τοὺς ἰατροὺς καὶ τοὺς φυσικοὺς LLat (*medicos et ... phisicos*)

132r.29 = DL 106, 8 τὸν κόρακα καὶ τὸν Αἰθίοπα] τὸν αἰθίοπα καὶ τὸν κόρακα LLat (*Ethiopem ... corvum AV : ethiopem ... cornum CLMO : ethipem ... corpora L*)

132v.10 = DL 108, 6-7 τὸ θερμὸν ἐπικρατήση] ἐπικρατήση τὸ θερμὸν LLat (*dominatur calidum*)

135v.23 = DL 134, 20 Περὶ οὐρανοῦ κὰν τοῖς Περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς] Περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς κὰν Περὶ οὐρανοῦ LLat [*de generatione et corruptione et de celo ACDLMO V(-mptione)*]

137v.2 = DL 146, 17-18 εὖ οἶδ' ὅτι ζημίας] ζημίας εὖ οἶδ' ὅτι LFD Lat (*nocumento bene novi quod*)

Nel **sesto gruppo** registro tutti i casi in cui la seconda (**L2**) o terza (**L3**) mano del *Laur. Plut.* 74.5 è intervenuta sul testo per correggerlo o per aggiungere qualche parola nello spazio interlineare o nei margini. Per questa serie di casi rimando direttamente all'Appendice dal momento che non sono rilevanti ai fini della presente riflessione. Qui si fa presente, tuttavia, che tendenzialmente Burgundio segue le correzioni di **L2**, e raramente quelle di **L3**.

Nel **settimo gruppo** si raccolgono tutti i casi in cui il *Laur. Plut.* 74.5 e il testo latino non concordano in errore; col simbolo ° sono qui di seguito segnalati i casi in cui il traduttore potrebbe essere intervenuto per sanare un piccolo errore testuale del Laurenziano, senza però il bisogno di ricorrere ad altri testimoni manoscritti, come dichiara di aver fatto (circa un ventennio più tardi e per ragioni chiaramente diverse) con il testo greco del commento di san Giovanni Crisostomo al Vangelo di Giovanni²⁸.

127v.20 = de Lacy 68, 18 μηδ'] μη δὲ L : non ARV : falsum O : non est CLM : sine D

128v.20 = de Lacy 76, 12 ἐστὶ] ἦ L : est Lat

129r.17 = de Lacy 80, 10 τῶν] τῶν μὲν L : quidem *non hab.* Lat

129v.7 = de Lacy 84, 1 μήτε] μὴ δὲ L (*ut vid.*) Lat (neque)

129v.21 = de Lacy 86, 2 κἀπειδὸν] κἀπειτα δὲ L : Lat [deinde AO : demum CDLMV]

129v.23 = de Lacy 86, 6 τοῦ ἀνθρώπου] τῶν ἀνθρώπων L : Lat (hominis)

° 130v.25 = de Lacy 94, 5 ἡμῶν] ὑμῶν L (*ut vid.*) : nostra Lat

131v.14 = de Lacy 100, 10 αὐταῖς] αὐταῖς ὡς L : eis Lat

132r.26 = de Lacy 106, 3 τὸ θερμὸν ... τὸ ψυχρὸν ... τὸ ὑγρὸν ... τὸ ξηρὸν] τὸ ξηρὸν L : calidum ... siccum ADO : calidum frigidum ... siccum V : calidum ... frigidum humidum ... siccum LM : calidum calidum ... humidum ... frigidum ... siccum C

132r.29 = de Lacy 106, 8 δὲ] *om.* LLat [*om.* ADOV : autem CM : vero L]

132v.15 = de Lacy 108, 14 φακῆν] φακὴν LΔΓ : *om.* Lat

133r.14 = de Lacy 112, 16 φήσει] φησὶ L : Lat (dicat)²⁹

134v.27 = de Lacy 126, 17 οὗτοι] οἱ τοιοῦτοι L : hii Lat

135r.11 = de Lacy 128, 16 ἤδη] ἦν L2 FG : *om.* Lat (?)

²⁸ Si veda il *Prologus* (ed. CLASSEN 1974, pp. 84, 19 - 85, 23) (...) *duobus exemplariis a duobus monasteriis in commodatum acceptis, duobus scriptoribus uno a capite altero a medietate incipiente librum tradidi transcribendum, et eum brevi ita adeptus nocte ac die cum vacabat diligenter ascultans fideliter emendavi.*

²⁹ Ma nel *Laur. Plut.* 74.5 è scritto in forma compendiata.

- 135r.13 = de Lacy 128, 20 ἔλεγον] ἔλεγεν LLat (dicebat ADOV : dicebam CLM)
- 136r.33 = de Lacy 140, 6 ἕτερα] ἕτερον LΔ : Lat (altera ACDLMO : alteret V)
 - 137r.9 = de Lacy 144, 14 διαχωρημάτων] διαχωρημάτων ἔστιν ἰδεῖν L : Lat(egestionibus)
 - 137v.25 = de Lacy 150, 1 εἶ] ἦν *codd. edd.* Lat (si) : *corr. de Lacy*

Infine, si pubblica uno *specimen* di errori del Laurenziano (**ottavo gruppo**), il cui riflesso non è percettibile nella resa latina³⁰. Si pensi, ad esempio:

a) all'omissione dell'articolo greco (vd. *e.g.* 135v.4 = de Lacy 132, 14 ὁ Ἴπποκράτης] ὁ *om.* LLat);

b) alla sua aggiunta [vd. *e.g.* 137v.27 = de Lacy 150, 4 αἶμα] τὸ αἶμα LLat (sanguis)];

c) a semplici varianti grafiche, come *e.g.*

- 128r.14 = de Lacy 72, 5 πυρρὰ] πυρὰ LV Lat (rubea);

- 131r.14 = de Lacy 96, 10 πίττης] πίσσης LLat (pice);

- 131r.16 = de Lacy 96, 13 καδμείας] καδμίας LFG Lat (cadmia O : cathmia A : cathimia LMV : chatimia C : cathima D);

- 132v.14 = de Lacy 108, 14 πτισάνην] πτισσάνην LF Lat (ptisanam ADLMOV : ptissanam C);

- 136v.29 = de Lacy 142, 23 ὀρός] ὀρρός *codd. edd.* Lat (serum)];

d) a varianti testuali la cui resa latina è indifferente, come nei casi di

³⁰ L'elenco completo è pubblicato al punto 7 dell'*Appendice*.

- 128r.31 = de Lacy 74, 4 φάσκειν] λέγειν LLat (*dicere*);
- 127v.5 = de Lacy 66, 24 ἀυταίς] ἀυτοῖν L(*corr. e ἀυταίς*) Lat (*eis*);
- 127v.26 = de Lacy 68, 27 δυοῖν] δύο LLat (*duabus*);
- 132v.7 = de Lacy 106, 3 εἶπεν] ἔφη LLat (inquit ADMV : inquit CLO);
- 134v.1 = de Lacy 122, 19 πάντα] ἅπαντα LFD Lat (*omnia*).

I.3.4 Quale ipotesto greco per la prima parte del *De elementis*?

In apertura di capitolo si è accennato all'importante valore filologico che la versione greco-latina ha in relazione alla prima parte del trattato, perché corrisponde alla porzione di testo mancante nel *Laur. Plut.* 74.5. Ad oggi, non è noto il momento in cui questi primi (due?) fogli del manoscritto siano andati perduti ed è per ciò necessario domandarsi se essi fossero o meno già *deperditi* quando Burgundio decise di cimentarsi in questa traduzione³¹.

Per rispondere a questo interrogativo, ho isolato tutti i luoghi in cui la traduzione latina nella prima parte del trattato differisce dal testo greco senza che tali differenze siano giustificabili alla luce degli altri manoscritti greci; inoltre, nei casi in cui esse possano giustificarsi col testo trādito da uno o più manoscritti superstiti, ho vagliato la possibilità che il traduttore possa aver utilizzato (almeno per questa prima parte) un manoscritto diverso dal Laurenziano. Quest'indagine, tuttavia, non mi ha consentito di ricavare dati che facciano sistema, dal momento che, quando è stato possibile isolare casi di accordo in errore tra testo latino e uno o più manoscritti greci, ciò non si verifica mai con lo stesso manoscritto o con

³¹ Già BANDINI 1764-1770, vol. III, c. 51 nota che «*Galenī de elementis ex Hippocrate Libri duo, quorum primus acephalus incipit a verbis τούτων ἐξ ἀνάγκης δεῖται συνιόντων (...)*».

lo stesso gruppo di manoscritti. Inoltre, non è verosimile postulare che per questa parte di testo Burgundio abbia potuto utilizzare un manoscritto gemello del *Laur. Plut.* 74.5 ora andato perduto: questa sarebbe ipotesi assai poco economica oltre che piuttosto peregrina, dal momento che gli “errori” cristallizzati nel testo latino sono riconducibili alle categorie di errori presenti anche nella parte *deperdita* del Laurenziano e in precedenza analizzati. Qui di seguito, i dati emersi dalla mia analisi.

In primo luogo, si vedano le omissioni di una o più parole nella traduzione latina a fronte di una tradizione greca concorde, casi che potrebbero spiegarsi come omissioni presenti nella parte perduta del Laurenziano, non estraneo a numerose omissioni:

126r.26 = de Lacy 58, 16 ἄμα] *om.* Lat

126v.2 = de Lacy 60, 2 οὐν] *om.* Lat

126v.18 = de Lacy 62, 5 ἀποτῶν] *om.* Lat

127r.1 = de Lacy 64, 3 εἶναι] *om.* Lat

127r.10 = de Lacy 64, 16 ἄμα] *om.* Lat

Si configura come possibil omissioni anche il casi seguente:

126v.31 = de Lacy 62, 26 μὲν δὴ] *quidem* Lat (<*quidem utique?*)

Si veda, inoltre, la resa latina di un passo che lascia trasparire un'aggiunta (καί) forse presente nel modello perduto, perché non attestata negli altri mss. greci:

126r.4 = de Lacy 56, 8 ἀκριβῶς ὁμοῦ] fortiter **et** simul Lat

Un ipotesto greco diverso da quello noto (e quindi potenzialmente quello del *Laur. Plut.* 74.5) sembra risultare da:

126r.1 = de Lacy 56, 1 ἄν ἦ] est Lat³²

Come già accennato in precedenza e sintetizzato al punto 2.2. dell'Appendice, la resa di un congiuntivo greco con l'indicativo è cosa non infrequente nel *De elementis*. Per tale ragione, in questo caso non è necessario ipotizzare un testo greco diverso.

126r.27 = de Lacy 58, 16 ὑπὲρ] quia Lat

La resa della preposizione ὑπὲρ dipende spessissimo dal contesto in cui si trova ed è estremamente più varia rispetto a quanto accade per le altre preposizioni greche, la cui traduzione latina nel *De elementis* è certamente più fissa. Nel caso in questione, il traduttore potrebbe aver deciso di rendere il greco ὑπὲρ τοῦ μὴ δύνασθαι con *quia non potest*, cogliendo bene il valore causale dell'infinito sostantivato. Anche in questo caso, quindi, non è necessario pensare ad un ipotesto greco diverso da quello concordemente tradito.

126v.21 = de Lacy 62, 10 κατὰ δὲ] secundum utique Lat

In questo caso è immediatamente visibile la confusione tra δέ e δή. Potrebbe trattarsi sia di un errore del Laurenziano, sia di un facile errore di lettura del traduttore; meno probabile che sia un guasto totalmente ascrivibile alla tradizione latina.

³² Cfr. 128v.20 = 76, 12, dove il congiuntivo ἦ, in luogo del corretto ἐστί, è reso da Burgundio con *est*.

Da quest'indagine sull'ipotesto greco perduto emergono anche casi in cui la tradizione latina attesta concordemente un'inversione dell'ordine delle parole, riflettendo tuttavia una tendenza del Laurenziano già ampiamente evidenziata negli esempi riportati in precedenza (gruppo quinto). Per tale ragione, l'ipotesi più economica è che esse stesse fossero nella parte perduta del manoscritto:

126r.8-9 = de Lacy 56, 14 καὶ γὰρ δὴ καὶ ἡ χρεία τούτων] et enim horum utilitas Lat (harum D)

126r.19 = de Lacy 58, 7 χρὴ γὰρ] oportet enim in fit Lat(in fit AO : inquit CL : inquit MV : in sit D : multum R)

127r.15 = de Lacy 64, 22-23 ψηφίδων καὶ λίθων καὶ τριχῶν] lapillis et capillis ACDORV : lapide LM

127r.16-17 = de Lacy 64, 24 ἐκ τῶν ἀπαθῶν ... ἐκ τῶν ἀναισθήτων] ex insensibilibus ... ex impassibilibus Lat

127r.29 = de Lacy 66, 11 περιπλέξαις ἀλλήλοις] ad invincem circumplicabis Lat

Vi sono, infine, anche dei casi in cui, laddove il Laurenziano è mutilo, la traduzione latina riflette un ipotesto greco diverso da quello corretto, che è comune, però, ad altri manoscritti greci; trattandosi di pochi casi, che peraltro vedono coinvolti manoscritti sempre diversi, non credo che possano fare sistema e smentire i dati sin qui raccolti e commentati. Per ragioni di completezza, vengono comunque elencati qui di seguito i casi in cui il testo latino concorda in errore con uno o più mss. della tradizione greca:

126r.23 = de Lacy 58, 12 παραθέμενον] παραθέμενω VOC :
arponenti Lat (componenti L *in marg.*)

126v.10 = de Lacy 60, 13 τοῦτ' αὐτὸ] τοῦτ' αὐτῶ S : hoc ei Lat

126v.14 = de Lacy 60, 19-20 σύμπασαι σώματα οὔσαι] σώματα
οὔσαι σύμπασαι F : corpora entes omnes Lat

127r.11 = de Lacy 64, 17 πλέον] *add. s.l.* C (= Cambridge, Caius
Coll. 587/360) : plus Lat

127r.20-21 = de Lacy 64, 29 - 66, 1 ἐξ ἀναισθήτων τε ἅμα καὶ
ἀπαθῶν αἰσθητικὸν καὶ παθητικόν] αἰσθητικὸν τε καὶ παθητικόν
ἐξ ἀναισθήτων καὶ ἀπαθῶν F Δ : et sensible et passibile ex
insensibilibus et impassibilibus Lat

127r.29 = de Lacy 66, 12 αἰσθητικοῖς οὔσιν] αἰσθητικοὺς ὄντας
Γ : sensibles entes Lat

I.3.5 Per concludere

Alla luce di quanto sin qui discusso, non sembrano sussistere dubbi sul fatto che Burgundio pisano utilizzò solo il *Laur. Plut.* 74.5 per realizzare la propria versione latina del *De elementis* galenico. A ciò, si aggiunga anche che, sulla base delle evidenze testuali, sembra fondato credere che il *Laur. Plut.* 74.5, quando fu acquistato da Burgundio a Costantinopoli e portato in Italia, fosse assolutamente integro, dal momento che anche per la prima parte del trattato l'esame filologico sembra confermare la dipendenza da questo stesso manoscritto. Stando alla datazione da me suggerita per la versione del *De elementis*, ovvero subito dopo quella del *De generatione et corruptione* e verosimilmente prima del *De temperamentis*, un *terminus post quem*

per datare la caduta dei primi fogli del testo potrebbe essere il terzo quarto del XII secolo.

I.3.6 APPENDICE

In quest'Appendice si dà conto di tutti gli errori del *Laur. Plut.* 74.5 e li si pone a confronto con la tradizione latina. Per facilitarne la lettura, anche qui si ripropone la suddivisione nelle categorie sopra discusse. Con un asterisco (*) sono segnalati tutti i casi già pubblicati da Richard J. Durling nella prefazione dell'edizione di Phillip de Lacy³³. Per agevolare la lettura di quest'appendice, pubblico nuovamente il *conspectus* dei mss. greci citati nelle seguenti stringhe d'apparato.

*Conspectus codicum Graecae traditionis*³⁴

C = Cambridge, Gonville & Caius College Library, 587/360, saec. XVI.

D = Paris, Bibliothèque Nationale de France, *Par. gr.* 2267, saec. XV.

F = Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, *Laur. gr.* 75.14, saec. XV.

L = Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, *Laur. gr.* 74.5, saec. XII.

L2, L3 = eiusdem codicis correctores

M = Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, *Marc. gr.* 275, saec. XV.

O = Oxford, Bodleian Library, *Bodleianus* 709 = *Laudensis Graecus* 58, saec. XV.

S = Verona, Biblioteca Capitolare, *Scal. cod. gr.* 18, saec. XVI.

V = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vat. gr.* 282, saec. XV.

Ald. = editio Aldina, Venetiis, anno 1525

Γ = consensus codicum VOC et Ald.

Δ = consensus codicum DMS

Ar. = versio Arabica

³³ Cfr. DE LACY 1996, pp. 26-27.

³⁴ Cfr. DE LACY 1996, pp. 54-55. Da quest'elenco sono stati esclusi i manoscritti greci che tramandano il trattato per *excerpta*.

Lat. = versio Latina, Burgundione interprete

1. Concordanza nel tramandare la lezione corretta

129r.31 = de Lacy 82, 8-9 λόγος αὐτῷ σύμπας] λόγος αὐτῷ
σύμπας L(*ut vid.*) Lat [sermo ei omnis ADV : sermo ei hominis O : sermo
eius omnis L : eius sermo omnis M : eius sermo C) : λόγος αὐτῷ F : λόγος
ἅπας αὐτῷ Δ : αὐτῷ λόγος ἅπας Γ

130r.19 = de Lacy 88, ὁ αὐτῶν ἐπίλογος] ὁ αὐτῶν [*sc.* ἐπίλογος]
LLat (eorum epilogus) : γρ αὐτὸς L3 : ὁ αὐτὸς FMS : ὁ τὰ αὐτὰ D : αὐτοῖς
ὁ VO : αὐτοῖς C *Ald.*

2. Errori

127v.8 = de Lacy 68, 3 οὐκ οὖν] οὐκ οὖν LC Lat (*neque igitur*
ADLMORV : *licet igitur* C)

127v.32 = de Lacy 70, 8 ἐξ ἀναισθητῶν] οὐκ ἐξ αἰσθητικῶν LΔΓ
Lat (non ex sensibilibus ADV : ex insensibilibus OR : ex ... insensibilibus
LM : *om.* C)

128r.7 = de Lacy 70, 20 ἰδέαν] οὐσίαν L(ἰδέαν *s.l.*) Lat (*speciem*)

128r.27 = de Lacy 72, 24 δι' ὅλων] ὅλων *in* ὅλου *mut. L2?*] Lat(*per*
totum)

128v.18 = de Lacy 76, 10 ταῦτὸν] ταυτά LLat (*eadem* ACDLMOV
: *om.* R)

128v.20 = de Lacy 76, 11-12 τοῦ λόγου] τῷ λόγῳ LLat (*in*
sermone)

129r.17 = de Lacy 80, 9 γὰρ] δὲ LLat (autem ADORV : sed aut CLM)

*129r.22 = de Lacy 80, 17 ἐστίν] ἔσται LLat (erit)

129r.31 = de Lacy 82, 8 ὑπάρχον] ἐὼν LLat [on id est ens A(id est s.l.) : on ens O : on V(id est ens s.l.) : non D : om. CLM]

129r.32 = de Lacy 82, 10 εἶπον] εἶπεν LFΔ Lat (dixit ACLMOV : diximus D)

129r.33 = de Lacy 82, 12 ἐν] ἐν in ὄν mut. L Lat (ens)

129v.5 = de Lacy 82, 19 ἰδίᾳ] ἤδη LLat (iam)

129v.15 = de Lacy 84, 13 ὅτε] ὅστις LLat (quicumque V : quodcumque A : quecumque CDLMO)

129v.18 = de Lacy 84, 17 τοῦτ'] ταῦτ' LC Ald. Lat (hec V : hoc ACDLMO)

129v.33 = de Lacy 86, 21 οἷ τε] οἱ δὲ LLat (qui autem ACDLV : qui hec O : qui a M)

130r.15 = de Lacy, 88, 20 οἱ δὲ] .. δὲ L : hii Lat

130r.24 = de Lacy 90, 8 γινώσκοντες] γινώσκουσιν LLat (cognoscunt)

130r.32 = de Lacy 90, 18 καὶ μάλιστα] κάλλιστα LVOC Lat [optime ADV : oportune O(*pro* optime?) : optimo CLM]

130v.11 = de Lacy 92, 12 ἐνάργειαν] ἐνέργειαν FΔOCL, in ἐνάργειαν **corr. L2**] Lat [apparitionem AD O(apa-) V : oppinionem CL M(opi-)]

130v.17 = de Lacy 92, 21 τοῦτο] τούτῳ LLat (huic ACDLOV : om. M)

130v.25 = de Lacy 94, 4 οὐδ' ὅλως] οὐδόλως LVO Lat(nequaquam ACDLMO : nequamquam V)

131r.4 = de Lacy 94, 22 ἀνελόντα] ἀναιροῦντα LΓ Lat
(destruentem ADLMOV : destruyente C)

131r.6 = de Lacy 94, 25 προσήκεν] προσήκει LLat (oportet)

131r.7 = de Lacy 94, 26 προστήσασθαι] προστήσεσθαι] LLat
(anteponere ADOV : *om.* CLM)

131r.7 = de Lacy 94, 26 παρὰ] περὶ LLat (circa)

131r.19 = de Lacy 96, 17 καὶ κατὰ τὰ] κατὰ L(?) Lat (secundum)

131r.22-23 = de Lacy 96, 21 δεῖξάί μέ σοι κελεύεις] δεῖξάί σοι
κελεύεις μοῖ LLat (monstrare tibi iubes michi ADV : monstrare et supum
possum monstrare tibi iubes michi O : monstrare iubes michi CM : non
oportet autem querere L)

131r.24 = de Lacy 96, 23 λάβης] λάβης L(*incertum est*) Lat (accipies
ACDMOV : accipias L)

131r.25 = de Lacy 98, 1 δὴ] δὴ L(*e δει ut vid. corr.*) Lat (quidem *Ap.c.*
CLM : *om.* DOV)

131r.16 = de Lacy 98, 2 ἐπιδεικνύεις μοι] ἐπιδείκνυμί σοι LLat
(demonstro tibi ACMV : demonstrarbo tibi DO : tibi demonstrabo L)

131r.29 = de Lacy 98, 7 κἄν] ἐν LLat (in)

*131v.3 = de Lacy 98, 17 ζῶον] ζωήν LLat (vitam)

131v.5 = de Lacy 98, 19 πρῶτος] πρῶτως LLat (prius ACDLMV :
om. O)

132.14 = de Lacy 104, 11 στοιχεῖα] στοιχεῖον LLat (elementum
MOV : elementa A : *om.* CDL)

132r.15 = de Lacy 104, 12 ἐπεξίοιμι] ἐπίοιμι LLat (exsequor
ADLMOV : assequor C) : διέλθοιμι γρ ἐπεξίημι L3 *s.l.*

132r.18 = de Lacy 104, 17 τὸ δὲ] τὸ *e corr. in L?* : quod CLM : qui
AO : *om.* DV

132r.23 = de Lacy 104, 23 ἐπομνύμενος] ἐπομνύμενος εἶμι LLat
(iurans sum ADOV : iurans sine CLM)

132r.28 = de Lacy 106, 6 τε] δὲ LΔ Lat (autem ACMOV : vero L :
om. D)

132r.31 = de Lacy 106, 10 γινώσκω] γινώσκειν LD Lat
(cognoscere DOV : *om. A CLM*)

132v.3 = de Lacy 106, 19 διαλλάττει] διαλάττειν LFVO Lat
(differre)

132v.5 = de Lacy 106, 21 ὑποθεμένω] ὑποθεμένοις [L : DL]] LLat
(supponentibus ACLMOV : suppositionibus D)

132v.6 = de Lacy 106, 22 τὰ πάντα] *legere non potuit deLacy in L*
[omnia ADOV : *om. CLM*]

132v.8 = de Lacy 108, 3 ἔφην] ἔφη L(*corr. in ἔφην L2* Lat (dixi
ACLMOV : dixit D)

132v.9 = de Lacy 108, 5 θερμὸν ἢ ὑγρὸν] ὑγρὸν καὶ θερμὸν LLat
(humidum et calidum)

132v.9 = de Lacy 108, 6 τε] γε LFD Lat

132v.16 = de Lacy 108, 17 ὑγρὸν] ψυχρὸν LΔ Lat (frigidum ALOV
: frigidam CDM)

132v.22 = de Lacy 110, 5 δ] ὅτε (?) *in ὅ τι mut. L* Lat (cui quid DO
: cui quidem AMV : quid ... cui C : quidem ... cui L)

*133r.11 = de Lacy 112, 11 ἦ] καὶ LLat (et ADOV : *om. CLM*)

133r.22 = de Lacy 114, 3 ἄκραν δὲ ἐν τῇ γῆ ξηρότητα καὶ
ψυχρότητα] ἐν ὕδατι ψυχρότητα καὶ ὑγρότητα, ἐν ἀέρι θερμότητα καὶ
ὑγρότητα, ἄκραν δὲ ἐν τῇ ξηρότητά τε καὶ ψυχρότητα L³⁵ Lat [in aqua

³⁵ Sottolineato per espunzione nel Laur. 74.5.

frigiditatem et humiditatem C(-gitatem ... -mitatem) DLM : in aquam
frigiditatem et humiditatem AO : in aqua frigiditate et humiditate V]

133r.33 = de Lacy 114, 20 αὐτῆς] αὐτή LLat (ipsa ADOV : in ipsa
CLM)

133v.7 = de Lacy 116, 3 ἦκει] ἦκει LΔ Lat (venit ADOV : venit
CLM)

133v.13 = de Lacy 116, 13 τοῦτ'] ταῦτ' LΔ Lat (hec A : hoc
CDLMOV)

133v.28 = de Lacy 118, 11 ἀποξηράνης] ξηρανθείη LLat
(desiccabitur ACDMOV : desiccaretur L)

133v.29 = de Lacy 118, 11 ἂν δὲ ὑγράνης] εἰ δὲ ὑγρανεῖς LLat (et
si humectabis A D(sic) MOV : et si huectatur (*sic*) C : et si humectabitur
L)

134r.2 = de Lacy 118, 21 δι' ὅλης] δι' ὅλου LC *Ald.* Lat (per totum
ACLO : per totam DMV)

134r.6 = de Lacy 120, 1 τῆς πλεοναζούσης] τῆ πλεοναζούση L2
Lat (superhabundanti)

134r.11 = de Lacy 120, 9 ποιότητος] ποιότητας LFDC Lat
(qualitate ACDLMO : qualitates V)

134r.13 = de Lacy 120, 12 αἰρούμενοι] αἰρούμεθα LLat (eligimus)

134v.2 = de Lacy 122, 21 ἐς τῶντὸ] εἰς τὸ ἐωυτό L(ὁμοίως πάντα
ἐς ταῦτὸν *s.l.* L2) Lat (similiter omnia in idem AOV : similiter undequē
omnia C : similiter in idem omnia M : omnia idem similiter L)

134v.2 = de Lacy 122, 21 περ] περ *inser. s.l.* L Lat (enim CLM ?)

134v.4 = de Lacy 124, 4 ταῦτα] ταῦτα LLat (eadem)

135r.7 = de Lacy 128, 10 ἢ ἀραιὸν [ἢ μανὸν]] LLat [neque raro aut
inani AO : neque raro aut inano V : neque raro aut mano C : neque rarum

aut manu D : raro aut inano M : neque de raro L] : μανὸν ἢ ἀραιὸν Δ :
ἀραιὸν ἢ *om.* Γ : ἢ μανὸν *om.* F : ἢ μανὸν *secl. de Lacy*

135r.11 = de Lacy 128, 16 περαινόμενον] παρεπόμενον LLat
(sequitur ACLMOV : sequetur D) : γρ περαινόμενον L3

135r.29 = de Lacy 132, 1 ὑπολείπεται] ἀπολείπεται LFRΔ Lat
(relinquitur)

135r.32 = de Lacy 132, 5 ἢ ὀραταῖς ἢ] *om.* L, *sed supra* ἀκουσταῖς
add. ἢ ὀραταῖς L2 Lat (aut visibilibus CLM : vel visus A : *om.* DOV)

135r.32 = de Lacy 132, 5 ὀσφρηταῖς] ὀσφραντικαῖς] LLat
(odorabilibus O : odoratus AD : oribiles V : tangibilibus CLM)

135v.1-4 = DL 132, 8-13 τῶν ζῶων συνίστασθαι μήτε ὅλας [**ὅλως L2**
(ut vid.) R S Γ] ἀλλοιοῦν τὰς ὑποκειμένας οὐσίας [**τὴν ὑποκειμένην**
οὐσίαν L2]. εἶπερ οὖν αὐταὶ μὲν ἴδιαί τινων ὑπάρχουσι ζῶων, αἱ δὲ τὴν
ὅλην οὐσίαν ἀλλοιοῦσαί τε καὶ μεταβάλλουσαι πρῶταί τε [**om. L et alii**]
εἰσὶ τῇ φύσει καὶ κοιναὶ πάντων τῶν ὄντων καὶ τῶν στοιχείων
δημιουργοί, δῆλον, ὡς ὑγρότης καὶ ξηρότης καὶ θερμότης καὶ ψυχρότης
ἐκάστου] *om.* L, *sed in mg. add.* L2

135v.1 = de Lacy 132, 9 τὰς ὑποκειμένας οὐσίας] τὴν
ὑποκειμένην οὐσίαν L2Lat (subiectam substantiam AOV : substantiam
subiectam CLM : substantiam D)

135v.2 = de Lacy 132, 11 τέ] *om.* LΔROC : *add.* L2Lat (et)

135v.11 = de Lacy 134, 2 ὅμως δ'] ὅμως LLat (sed tamen)

135v.12 = de Lacy 134, 4 εἴη] ἤδη LFRΔ Lat (iam)

135v.22 = de Lacy 134, 15 ἐπιγέγραπται] γέγραπται LLat [scripta
CDMOV : in scripta A(*pro* inscripta?) : *om.* L]

135v.22 = de Lacy 134, 17 τὸ Μελίσσου] τὰ *codd. edd.* Lat (que) :
corr. de Lacy

135v.22 = de Lacy 134, 17 τὸ Παρμενίδου] τὰ *codd. edd.* Lat (que
ACDLMO : *om.* V) : *corr. de Lacy*

135v.23 = de Lacy 134, 19 Ἀριστοτέλης] Ἀριστοτέ^λ L D, *suppl.* L2
Lat (Aristotiles AOV : Aristotelis CDLM)

135v.23 = de Lacy 134, 19 δ'] τὲ LΔ Lat (et)

135v.31 = de Lacy 136, 9 ἐξευρήσει] εὐρήσει LLat (inveniet)

136r.5 = de Lacy 136, 18 τοῖς ἰατροῖς] τοὺς ἰατροὺς LLat
(medicos)

136r.11 = de Lacy 136, 26 μόνας] μόνον LLat (solum)

136r.19 = de Lacy 138, 10 ἀπεργάσεται] ἀπεργάσεται LLat
[perficiet CLMO V(*efficietur s.l.*) : perficietur A : efficiuntur D]

136r.23 = de Lacy 138, 14 εἰρήσεταιί] εἰρήσεταιί τι L(τι *add. s.l.* L2)
Lat (dicetur quid A : dicetur quidem CLMOV : dicetur D)

136v.6 = de Lacy 140, 15 μητρὸς] μήτρας LLat (matricis)

136v.31 = de Lacy 144, 1 ἐμφερομένης] ἐμφαινομένης LLat
(apparentes)

137r.1 = de Lacy 144, 4 ἔστιν ὅτε] ἐστι τῷ LLat (est huic
ACDMOV : est L)

137r.10 = de Lacy 144, 15 τῶν χρωμάτων ὅλου τοῦ σώματος] *om.*,
sed add. s.l. L2 Lat (coloribus totius corporis)

137r.19 = de Lacy 146, 1-2 ἐκκενώσει] ἐκκενώσεις L(*ut vid.*) Lat
(evacuabis)

137r.29 = de Lacy 146, 12 ἦ] εἴη LFΔ Lat (fuerit)

137r.29 = de Lacy 146, 12 ἐλχθέν] ἐκχυθέν LLat (effunditur) : γρ
ἐλχθέν L2 (vel trahitur *Vs.l.*)

137v.1 = de Lacy 146, 16 ἐπιχειρήσας] ἐπιχειρήσεις LLat (incipies
Ap.c. LM : incipias O : incipiens *Aa.c.* CDV)

137v.4 = de Lacy 146, 20 μελαγχολῶντες] μελάγχολοι LLat
(melancolici)

137v.6 = de Lacy 146, 22 αὐτῶν ἀφελεῖν] ἀφελὴν αὐτὸν LLat
(auferre ei AMOV : afferre eum D : auferre L : ei C)

137v.24 = de Lacy 148, 22 τὰ ... φαινόμενα] τὸ ... φαινόμενον
LLat (apparens)

137v.26 = de Lacy 150, 2 διδῶς] δίδως LLat (dabis ADLMOV :
om. C)

137v.26 = de Lacy 150, 3 χολή] χολήν LMSΓ Lat (coleram)

138r.11 = de Lacy 152, 7 ἔπειτα δὲ] καὶ LLat (et ADLMOV : *om.*
C)

138r.14 = de Lacy 152, 12 διότι] ὅτι LFR Lat (quoniam)

138r.17 = de Lacy 152, 15 ἑτέρα] (ἑτέρ)ου κένωσις L2 Lat
(alterius)

138r.23 = de Lacy 152, 23 φθείρεται] διαφθείρεται LLat
(corrumpitur ADMO : corrupitur L : corumpitur C)

138r.26 = de Lacy 154, 2 ἀπολλυμένου] ἀπολλομένου LΔ Lat
(destrui ACMO : destructi L : dissolvi V : *om.* D)

138r.32 = de Lacy 154, 11 Διὸ] δι' ὃ LLat (ideoque)

138v.2 = de Lacy 154, 15 ὡς καὶ] καὶ ὡς LLat (et ut ADOV : ut
CLM)

138v.3 = de Lacy 154, 17 γενομένην] γενομένην LLat fientem DO
: facientem V(tis *s.l.*) : non fieret *Ap.c.*(fientis *a.c.*) : potentem CM :
potentem fieri L] : -ης L3

138v.7 = de Lacy 156, 2 ἑωυτῷ] ἑωυτὸ LLat (in se ipso *Aa.c.*
CLMO : in se ipsum *Ap.c.* DV)

138v.8 = de Lacy 156, 4 ὅ τι ἂν] ὅταν LLat (quando ADOV : quod CLM)

2.2 Non perfetta concordanza nei tempi verbali

128r.8 = de Lacy 70, 21 δύναιτ'] δύνατ' L Lat(*posset*)

129r.3 = de Lacy 78, 15 ἤλγεεν] ἤλγησεν LFRΔ Lat (doleret)

129r.4 = de Lacy 78, 16 μάθοις] μάθης LF Lat [disces ACDLMV : dicens *Op.c.*(disces *a.c.*) R]

129v.21 = de Lacy 86, 3 γράφει] γράφει LF Lat (scribit)

129v.31 = de Lacy 86, 18-19 ἀραιωθείη] ἀραιωθή LLat (rarefiat)

129v.31 = de Lacy 86, 19 χυθείη] χυθῆ LLat (effundatur ACDLOV : effundat M)

130r.5 = de Lacy 88, 6 ὀνομάση] ὀνόμασε L(-ε *e corr.*) Lat (vocavit ACMV : vocat D : notavit L)

131r.14 = de Lacy 96, 9 ἀπιστήσει] ἀπιστήσειέ LLat (non credet ACDLMV : non credet O)

135v.14 = de Lacy 134, 7 λέλεκται] λέγεται LLat (dicta sunt)

137v.26 = de Lacy 150, 2 ἄγει] ἄγοι LLat (ducet OV : ducit ALM : purgat D : *om.* O)

138r.15 = de Lacy 152, 13 ὑπάρχη] ὑπάρχει LFC Lat (existit)

3. Omissioni

127v.13 = de Lacy 68, 8 καί *om.* LLat

128r.1 = de Lacy 70, 11 ἐστίν *om.* L Lat(*om.* CDLMORV : est *As.l.*)

128r.10-11 = de Lacy 70, 25 καὶ ξύλων *om.* LLat

- 128r.21 = de Lacy 72, 15 γενέσθαι *om.* LLat
- *128v.8 = de Lacy 74, 19 οὖν *om.* LLat
- 128v.14 = de Lacy 76, 3 δὴ καί *om.* LLat
- 128v.28 = de Lacy 78, 2 γε *om.* LF Lat
- 129r.3 = de Lacy 78, 15 καί *om.* LLat
- 129r.7 = de Lacy 78, 22 γε *om.* LR Lat
- 129r.20 = de Lacy 80, 14 γε *om.* LLat
- 129r.28 = de Lacy 82, 3 τε *om.* LLat
- 129r.30 = de Lacy 82, 7 εἶναι *om.* LLat
- 129v.1 = de Lacy 82, 13 τοῦτο *om.* LF Lat
- 129v.3 = de Lacy 82, 16 <φασιν> (*add.* de Lacy) εἶναι τὸν
ἄνθρωπον *om.* LF Lat
- 129v.11 = de Lacy 84, 7 ἄν *om.* LLat
- 129v.23 = de Lacy 86, 6 παντελῶς *om.* LLat
- 129v.30 = de Lacy 86, 17 τὸ στοιχεῖον] τό *om.* LMS Lat
(elementum)
- 129v.31 = de Lacy 86, 19 τὸ στοιχεῖον] τό *om.* LFG Lat
(elementum)
- 130r.1 = de Lacy 86, 24 τὸ στοιχεῖον] τό *om.* LLat (elementum)
- 130r.13 = de Lacy 88, 17 τοῖς στοιχείοις] τοῖς *om.* LLat (elementis)
- 130r.19 = de Lacy 88, 24 ἀλλά *om.* LS Lat
- 130r.21 = de Lacy 90, 2 ἀέρα κάπειτα πῦρ ἐπὶ πλείστον
ἀραιωθεῖσαν *om.* LLat
- 130r.21 = de Lacy 90, 3 δέ *om.* LF Lat
- 130v.7 = de Lacy 92, 6 ἐν τοῖς *om.* LLat
- 130v.10 = de Lacy 92, 11 τοῦ Μελίσσου *om.* LMS Lat
- 131r.22 = de Lacy 96, 21 ἦ *om.* LFD Lat

131r.26 = de Lacy 98, 2 καὶ ξηρᾶς *om.* LLat
131v.22 = de Lacy 100, 21 προΐών *om.* LLat
131v.33 = de Lacy 102, 15 ταύτην *om.* LLat
*132r.29 = de Lacy 106, 7 καὶ τὸ γάλα *om.* LLat
132r.33 = de Lacy 106, 15 περ *om.* LFD Lat
132v.4 = de Lacy 106, 20 τῶ *om.* LLat
132v.13 = de Lacy 108, 11-12 θερμόν, οὕτω δὲ καὶ τὸ ἄκρως *om.*

LLat

132v.29 = de Lacy 110, 15 καί^{II} *om.* LLat
132v.30 = de Lacy 110, 17 γάρ *om.* LLat
133r.9 = de Lacy 112, 8 καί *om.* LF Lat
133r.23 = de Lacy 114, 4 ἐν *om.* LVOC Lat
133r.29 = de Lacy 114, 13 τε *om.* LLat
133r.32 = de Lacy 114, 18 ταύτη *om.* LLat
133v.1 = de Lacy 114, 21 δὴ *om.* Lf Lat
133v.6 = de Lacy 116, 3 τὸ στοιχείον] τό *om.* LLat (elementum)
133v.7 = de Lacy 116, 4 καί^{III} *om.* LLat
133v.23 = de Lacy 118, 4 τοῖς σώμασι *om.* LLat
134r.4 = de Lacy 118, 23 καί *om.* LLat
134r.15 = de Lacy 120, 14 καί^I *om.* LLat
134r.23 = de Lacy 122, 2 γε *om.* LLat
134v.1 = de Lacy 122, 20 τε *om.* LFD *Ald., del.* O2 Lat
134v.15 = de Lacy 124, 21 ἀλλ' ἐκ τῶν σωμάτων *om.* LLat
134v.20 = de Lacy 126, 6 καί^I *om.* LD Lat
134v.23 = de Lacy 126, 11 αὐτά *om.* LLat
134v.28 = de Lacy 126, 19 τούτων *om.* LLat
134v.29 = de Lacy 126, 20 τε καί] τε *om.* LF Lat (et)

- 135r.24 = de Lacy 130, 11 καί *om.* LLat
- 135r.25 = de Lacy 130, 12-13 ἀλλὰ μὴν ἀλγοῦμεν· οὔτε μία ἄρα
τὸ εἶδος οὔτε ἀπαθής ἐστὶν ἡμῶν ἢ οὐσία *om.* LFDF Lat
- 135v.18 = de Lacy 134, 12 γε *om.* LFΔ Lat
- 135v.20 = de Lacy 134, 15 εἰ δ' *om.* LLat (*om.* ACDMOV : sed L)
- 136r.12 = de Lacy 138, 1 γοῦν *om.* LΔ Lat
- 136r.30 = de Lacy 140, 4 καὶ κύνα *om.* LLat
- 136v.5 = de Lacy 140, 13 τι *om.* LVOC Lat
- 136v.6 = de Lacy 140, 14 ἑτέρας *om.* LLat
- 136v.10 = de Lacy 140, 20-21 ὁ Ἴπποκράτης *om.* LF Lat
- 136v.15 = de Lacy 142, 5 τε καί] τε *om.* LF Lat (et)
- 136v.32 = de Lacy 144, 2-3 χωρισθὲν τῶν ἰνῶν τὸ αἷμα καὶ χροιά
καὶ *om.* LLat
- 137r.1 = de Lacy 144, 4 καί *om.* LFΔ Lat
- 137r.2 = de Lacy 144, 5 αὐτῷ *om.* LFΔ Lat
- 137r.8 = de Lacy 144, 12 τῶν τριχῶν *om.* LLat
- 137v.16 = de Lacy 148, 10 μὲν *om.* LFΔ Lat
- 137v.17 = de Lacy 148, 12 ἐναργῶς *om.* LLat
- 137v.22 = de Lacy 148, 19 ἐστὶν *om.* LLat
- 138r.21 = de Lacy 152, 20 ἔτι *om.* LLat
- 138r.21 = de Lacy 152, 20 αὐτό *om.* LLat
- 138v.4 = de Lacy 154, 18 ὥστ' *om.* LFDMF Lat
- 138v.9 = de Lacy 156, 5 δέ *om.* LLat

4. Aggiunte

128r.3 = de Lacy 70, 14 τῶν αἰσθητικῶν] τὰ τῶν αἰσθητικῶν L(*in mg.*) Lat(*que sensibulum ADORV : sensibulum CLM*)

128r.32 = de Lacy 74, 6 ἀναισθήτων] ἀναισθήτων δὲ LLat (*insensibilibus autem Aa.c. LMO : sensibilibus aut DR : insensibilibus V : om. C*)

128v.3 = de Lacy 74, 11 γάρ] γὰρ πολλά LLat (*enim multum*)

*128v.12 = de Lacy 74, 24 τε καί] τε λέγει καὶ LLat (*dicit et ADORV : dictum est et CLM*)

129v.30 = de Lacy 86, 18 χεόμενον] χεόμενον γίνεται LLat (*effusa fit*)

129v.32 = de Lacy 86, 20 ἀέρα] ἀέρα λέγοντες LLat (*aerem dicunt ADLMOV : om. C*)

*130r.1 = de Lacy 86, 23 οὕτως] οὕτως οὖν LLat (*sic igitur ADOV : sic ergo CLM*)

132r.24 = de Lacy 104, 24 διηγῆσασθαι] καὶ διηγῆσομαι LLat (*et dicam ACLMOV : dicam D*)

132r.33 = de Lacy 106, 15 ἄκρως] ἄκρως ὡς τὸ πῦρ LLat (*summe ut ignis ADOV : summe CLM*)

133r.31 = de Lacy 114, 17 ἐστίν] ἐστίν τουτέστιν LLat (*est id est AOV : est CDLM*)

133v.28 = de Lacy 118, 10 κἄν] καὶ εἰ LLat (*et si CDLMOV : etiam si A*)

134r.7 = de Lacy 120, 3 ἔσεσθαι] ἔσεσθαι τι LVOC Lat (*esse quid ADOV : om. CLM*)

134r.14 = de Lacy 120, 13 ψύξαι] ψύξαι ἐν ᾧ LF Lat (*infrigidare in quo ACDMOV : infrigidare in quo L*)

136r.8 = de Lacy 136, 22 μεθόδου] μεθόδου γράμμασι L2 F Lat
[methodo scriptionibus ACDLM O(con-) V]

136r.12 = de Lacy 138, 1 τι] τι κᾶν L(κᾶν *add.* L2) Lat(quid vel
ADOV : *om.* CLM)

136v.33 = de Lacy 144, 3 συστάσει] συστάσει τὸ αἷμα LLat [et
substantia sanguis *Ap.c.* : sanguis substantia C : substantia sanguinis LM :
et substantia sanguinis O : consistentia sanguinis V(vel substantia *s.l.*) :
essentia sanguinis D]

137r.2 = de Lacy 144, 5 καί ποτε] ἔστι δὲ ὅτε καὶ LLat (est autem
quando et V : est autem et quando A : est autem quando CDLM : est enim
quandoque et O)

138r.23 = de Lacy 152, 23 οὖν] *add. s.l.* L Lat (igitur ADOV : *om.*
CLM)

5. Alterazione dell'*ordo verborum*

127v.27 = de Lacy 70, 2 πεφυκὸς σῶμα] σῶμα πεφυκὸς LFD
Lat(*corpus innatum*)

128r.12 = de Lacy 72, 2 βάρος καὶ σχῆμα καὶ χρώμα] σχῆμα καὶ
χρώμα καὶ βάρος LLat (*figuram et colorem et gravedinem*)

128r.30 = de Lacy 74, 4 ἀέρα ... γῆν] γῆν ... ἀέρα [DL] LLat
(*terram ... aerem* ADORV : *anteposuerunt* CLM)

128v.3 = de Lacy 74, 11 ἀέρι καὶ ὕδατι] ὕδατι καὶ ἀέρι [DL] LF
Lat (aque et aeri DLMORV : aqua et aeri A : aqua ... et aeri C)

128v.7 = de Lacy 74, 17-18 συνίστασθαι τὸ μέλλον αἰσθήσεσθαι]
τὸ μέλλον αἰσθήσεσθαι συνίστασθαι LLat [futurum sentire constitui

ACMORV : futurum constitui sentire D : constitui futurum sentire
L(constitui s./.)]

128v.31 = de Lacy 78, 8 ἓν ἐστίν] ἐστίν ἓν LLat (est unum
ACDLMOV : *om.* R)

128v.33 = de Lacy 78, 10 ὃν ὁ ἄνθρωπος] ὁ ἄνθρωπος ὃν LLat (homo
ens ACMORV : ens homo D : ens L)

129r.26 = de Lacy 82, 1 ὅδε ὁ λόγος] ὁ λόγος ὅδε LF Lat (sermo
hic)

129v.2 = de Lacy 82, 14 ὕδωρ ... γῆν] γῆν ... ὕδωρ LF Lat (terram
... aquam)

129v.3 = de Lacy 82, ὡς ὁ ἄνθρωπος αἷμα ἐστὶ μόνον] αἷμα
μόνον εἶναι τὸν ἄνθρωπον LLat [sanguinem solum esse hominem
ADOV : sanguinem solum existentem esse hunc C L(*om.* solum; *exp.* hic)
M(hoc)]

129v.4-5 = de Lacy 82, 18 τοὺς φυσικοὺς καὶ τοὺς ἰατρούς] τοὺς
ἰατρούς καὶ τοὺς φυσικοὺς] LLat (medicos et ... phisicos)

130r.20 = de Lacy 90, 1 λέγων εἶναι] εἶναι λέγων LS Lat (esse
dicens AOV : certum dicens D : dicentes esse sunt CLM)

130v.9-10 = de Lacy 92, 10 τὸ ὕδωρ ἢ τὸν ἀέρα λέγοντας ἢ τὸ
πῦρ ἢ τὴν γῆν] τὸν ἀέρα ἢ τὸ ὕδωρ λέγοντας ἢ τὸ πῦρ ἢ τὴν γῆν LLat
(aerem aut aquam dicentes aut ignem aut terram ACDMOV : aquam aut
aerem aut terram aut ignem L)

130v.27 = de Lacy 94, 7 ἔργον ἰατροῦ] ἰατροῦ ἔργον ἐστὶ LF Lat
(medici opus est CDLMO : media opus est V : opus est medici V)

131v.11 = de Lacy 100, 5 σπέρμα θεώμενος] θεώμενος σπέρμα
LLat (videns sperma)

131v.13 = de Lacy 100, 8-9 καὶ ταύτας καὶ τὰς φηγούς] τοὺς φηγούς καὶ ταύτας L Lat [glandes et herbas D(herbas *pro* has?) : glandes CLMOV : glandas A(es *s.l.*)]

131v.25 = de Lacy 102, 3-4 τὸ ξηρόν ... τὸ ὑγρόν] τὸ ὑγρόν ... τὸ ξηρόν LLat (humidum ... siccum)

132r.5 = de Lacy 102, 21-22 ὑγεινοῖς ἢ νοσεροῖς] νοσεροῖς ἢ ὑγεινοῖς L : Lat (sana aut egra AO : sanativa aut egrotativa DV : *om.* CLM)

132r.9 = de Lacy 104, 3 ἀέρα ... ὕδωρ ... πῦρ] πῦρ ... ὕδωρ ... ἀέρα LLat (ignem ... aquam ... aerem ACMOV : aquam ... ignem ... aerem D : aquam ... aerem ... ignem L)

132r.12 = de Lacy 104, 8-9 ξηρόν ... ὑγρόν] ὑγρόν ... ξηρόν LS Lat (humidum ... siccum)

132r.14 = de Lacy 104, 11-12 τὸ ξηρόν ... τὸ ὑγρόν] ὑγρόν ... ξηρόν LLat (humidum ... siccum)

132r.19 = de Lacy 104, 17 πῦρ ... ὕδωρ] ὕδωρ ... πῦρ LLat (aquam ... ignem)

132r.19 = de Lacy 104, 18 θερμόν ... ψυχρόν ... ὑγρόν ... ξηρόν] ὑγρόν ... ξηρόν ... θερμόν ... ψυχρόν LFDMLat (humidum ... siccum ... calidum ... frigidum ACDLOV : humidum ... siccum ... frigidum ... calidum M)

132r.29 = de Lacy 106, 8 τὸν κόρακα καὶ τὸν Αἰθίοπα] τὸν αἰθίοπα καὶ τὸν κόρακα LLat (Ethiopem ... corvum AV : ethiopem ... cornum CLMO : ethipem ... corpora L)

132v.1 = de Lacy 106, 16-17 ψυχροῦ ... ξηροῦ ... ὑγροῦ] ξηροῦ ... ὑγροῦ ... ψυχροῦ LLat (siccus ... humido ... frigidus ACLMOV : siccus autem ... frigidus D)

132v.10 = de Lacy 108, 6-7 τὸ θερμόν ἐπικρατήση] ἐπικρατήση
τὸ θερμόν LLat (dominatur calidum)

132v.13 = de Lacy 108, 12 ψυχρόν καὶ ξηρόν καὶ ὑγρόν] ὑγρόν ἢ
ξηρόν ἢ ψυχρόν ἢ θερμόν LLat (humidum vel siccum vel frigidum vel
calidum ADOV : calidum vel humidum vel siccum vel frigidum CLM)³⁶

132v.21 = de Lacy 110, 3 ὁμόνυμα νοήσαι] νοήσαι ὁμόνυμα LLat
(intelligere equivocata ACDMOV : intelligere equivocationem L)

132v.27 = de Lacy 110, 13 γῆν ... ὕδωρ ... ἀέρα] ὕδωρ ... γῆν ...
ἀέρα LS Lat (aquam ... terram ... aerem ACDMOV : aquam ... aerem ...
terram L)

133r.4 = de Lacy 112, 1 εἶναί φησι] φησὶν εἶναι LLat (inquit esse
Aa.c. DV : inquit O : inquiet esse Ap.c. CLM)

133r.4 = de Lacy 112, 1 ὑγρόν καὶ ξηρόν καὶ ψυχρόν καὶ θερμόν]
ὑγρόν ἢ ξηρόν ἢ θερμόν ἢ ψυχρόν LΔ Lat [humidum vel siccum vel
calidum vel frigidum ACD L(om. vel^{III}) MOV]

133r.8 = de Lacy 112, 7 χόνδρος καὶ νεῦρον] νεῦρον καὶ χόνδρος]
LLat (nervus ... condros AMOV : nervus ... cartillago L : nervus ... C :
condros D)

*133r.9 = de Lacy 112, 8 στοιχεῖα γενήσεται] γενήσεται πρῶτα
στοιχεῖα LLat (fient prima elementa AV : sunt prima elementa O : fierent
prima elementa CM : fierent elementa prima L : fieret prima elementa D)

*133r.21 = de Lacy 114, 2 ἀμίκτους ... ἀκράτους] ἀκράτους ...
ἀμίκτους LLat [inconfusas ... immixtas AD M(in con-) OV : inconfusas
... immixtas C : non consusas ... immixtas L(non s.l.; confusas p.c.)]

³⁶ Qui si registra anche l'aggiunta di ἢ θερμόν.

133v.2 = de Lacy 114, 22-23 ὁμογενεῖς εἶναι τοῖς πράγμασιν] εἶναι τοῖς πράγμασιν ὁμογενεῖς LLat (sunt rebus homogenea CLM³⁷ : sunt rebus omogenea ADOV)

134r.2 = de Lacy 118, 20 μεταβάλλουσιν ὅλην] ὅλην μεταβάλλουσι LFD Lat (totam transmutant ACLMOV : transmutant totam D)

134r.29 = de Lacy 122, 11 τὸ ὑγρὸν πρὸς τὸ ὑγρὸν ... τὸ θερμὸν πρὸς τὸ θερμὸν] τὸ θερμὸν πρὸς τὸ θερμὸν ... τὸ ὑγρὸν πρὸς τὸ ὑγρὸν LLat (calidum ad calidum ... humidum ad humidum)

134v.1 = de Lacy 122, 19 γίνεταί τε ὁμοίως] ὁμοίως γίνεταί τε LLat (similiter fiuntque AOV : similiter fiunt que CDLM)

134v.9 = de Lacy 124, 12 Ἴπποκρατείους ἑαυτοῦς] ἑαυτοῦς Ἴπποκρατείους LLat (se ipsos Yproctaticos ACLMOV : se ipsos Yprocrati eos D)

134v.11 = de Lacy 124, 15 αὐτοῦ ῥήσεων] ῥήσεων αὐτοῦ LLat (sermonibus eius ACDMOV : sermonibus L)

134v.16 = de Lacy 124, 24 ξηρὸν ... ὑγρὸν] ὑγρὸν ... ξηρὸν L Ar. Lat (humidum ... siccum A : humida ... sicca CDLM : siccum ... humidum V : humidum O)

134v.22 = de Lacy 126, 8 ὕδατός τε καὶ] καὶ ὕδατός γε [L : DL] LLat (et aqua ADLOV³⁸)

134v.25 = de Lacy 126, 14 νοῦν ἔχων] νοῦν ἔχων L(νοῦν *extra lineam*) Lat (habens intellectum)

³⁷ La differenza tra homogenea ed omogenea può essere spia del fatto che chi ha steso il testo nell'antigrafo comune a CLM fosse un dotto, altrimenti non si spiegherebbe il recupero dell'aspirazione per indicare lo spirito aspro del greco.

³⁸ CM presentano una comune inversione testuale in questo punto, quindi non li registro.

134v.28 = de Lacy 126, 18 ἐπιθεῖναι τῷ προτέρῳ λόγῳ] τῷ προτέρῳ λόγῳ ἐπιθεῖναι LLat (primo sermoni imponere ACLMOV : primo ... sermoni imponere D) [inversione *ordo verborum*]

135r.2-3 = de Lacy 128, 5 θερμόν ... ψυχρόν] ψυχρόν ... θερμόν LLat (frigidum ... calidum CDLMOV : calidum ... frigidum A)

135r.5 = de Lacy 128, 7-8 ὑγρότητος τε καὶ ξηρότητος] καὶ ξηρότητος καὶ ὑγρότητος LLat [et siccitate et humiditate ACD L(*om.* et¹) O : et siccitatem et humiditatem V : et caliditate et humiditate M]

135r.19-20 = de Lacy 130, 4 ξηραίνειν ... ὑγραίνειν] ὑγραίνειν ... ξηραίνειν LFA Lat [humectando ... siccando ADOV : humectando ... exsiccando C(exi-) LM]

135r.23 = de Lacy 130, 9 νομίζων εἶναι] εἶναι νομίζων LS Lat (esse existimans ACMOV : esse estimans L : esse existens D)

135r.26 = de Lacy 130, 14 ξηραινομένη ... ὑγραινομένη] ὑγραινομένη ... ξηραινομένη LFR Lat (humectata ... siccata DO : humectata ... exsiccata LM : humectata ... desiccata C : humefacta ... siccata A)

135r.27 = de Lacy 130, 16-17 τῷ κούφῳ πλησιάσειεν ἢ τῷ βαρεῖ τὸ κούφον] τῷ κούφῳ ἢ τὸ κούφον τῷ βαρεῖ πλησιάσειεν LLat [levi aut leve gravi appropinquant LMV : levi aut leve gravi appropinquatur C : levi aut leve gravi appropinquat A D(et) O]

135r.28 = de Lacy 130, 17-18 τῷ τραχεῖ τὸ λείον] τὸ τραχὺ τῷ λείῳ LLat (inequale equali ACLMOV : equale inequali D) : *corr.* L3 (=D)

135v.5 = de Lacy 132, 15 ξηροῦ ... ὑγροῦ] ὑγροῦ ... ξηροῦ [L : DL]] LLat (humido ... sicco AOV : humiditate ... siccitate D³⁹)

³⁹ CLM hanno ordine alterato degli elementi, quindi non li riporto perché fuorvianti.

135v.11 = de Lacy 134, 1 καὶ μεθόδῳ λογικῇ] λογικῇ καὶ μεθόδῳ
LLat [logice et methodo DOV : loice et methodo M : loyce et methodo
CL : logyce et methodo A]

135v.17 = de Lacy 134, 10 ἀλλοιοῦσθαι τὴν οὐσίαν] τὴν οὐσίαν
ἀλλοιοῦσθαι LLat (substantiam alterari)

135v.23 = de Lacy 134, 20 Περὶ οὐρανοῦ κἀν τοῖς Περὶ γενέσεως
καὶ φθορᾶς] Περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς κἀν Περὶ οὐρανοῦ LLat [de
generatione et corruptione et de celo ACDLMO V(-mptione)]

136r.18 = de Lacy 138, 9 μῦρια τῶν κεραυνυμένων] τῶν
κεραυνυμένων μῦρια LLat [confusorum particule A C(-fusso-) DLM :
particule confusorum O : commixtorum particule V]

136v.17 = de Lacy 142, 8-9 ἅπαντα γέγονεν] γέγονεν ἅπαντα LLat
(facta sunt omnia ADMOV : sunt facta omnia C : facta sunt ... omnia D)

137v.2 = de Lacy 146, 17-18 εὖ οἶδ' ὅτι ζημίας] ζημίας εὖ οἶδ' ὅτι
LFD Lat (nocumento bene novi quod)

137v.7 = de Lacy 146, 25 ἀλλοτρίαν ποιότητα] ποιότητα
ἀλλοτρίαν LLat (qualitatem extraneam ACDLMV : extraneam qualitatem
O)

137v.19 = de Lacy 148, 16 ἓν ἄλλο] ἄλλο ἓν LLat (aliud unum
ADOV : aliud talium C : *om.* LM)

137v.21 = de Lacy 148, 18-19 αἷμα ἐν ἐόν] ἐν αἷμα ἐόν LLat
(unum sanguis ens AOV : unus sanguis ens CLM : sanguis ens D)

137v.25 = de Lacy 150, 1 ἀνθρώπῳ φάρμακον] φάρμακον
ἀνθρώπῳ LLat (farmacum homini ACDLMV : farmacum bonum O)

138v.5 = de Lacy 154, 20 ὑπ' ἐμοῦ λεγόμενα] εἰρημένα ὑπ' ἐμοῦ
LLat [dicta a me A(ame) CDLMOV]

138v.7 = de Lacy 156, 2 ἕκαστον τὸ κατὰ φύσιν] τὸ κατὰ φύσιν
ἕκαστον LLat [quod secundum naturam unumquodque ACDLMO
V(quidem)]

138v.16 = de Lacy 156, 14-15 ἅπαν ἐκκενώσει] ἐκκενώσει ἅπαν L
R2 Lat (evacuabunt omne ACLMOV : evacuabant omne D)

6. Non utili ai fini di questo discorso (L2 e L3)

127v.7 = de Lacy 68, 1 αἰσθήσονται] αἰσθάνονται L(ήσονται *s.l.*)
Lat (*sentient* ACDLMOV : *scient* R)

128v.6 = de Lacy 74, 16 αἰσθητικῶν] *post* αἰσθητικῶν *add.* ἅμα καὶ
πασχόντων *s.l.* L3, *sed non recepit* Lat

129r.4 = de Lacy 78, 16 αὐτό *codd. gr.* Lat (id) : *secutus Helmerich*
delevit de Lacy

129r.24 = de Lacy 80, 20 νῦν] *post* νῦν *add.* ἡμῖν L3 *s.l.* : *non hab.* Lat

129r.25 = de Lacy 80, 23 ἀφήκει] ἀφήκει LLat (attingit ADMORV
: actingit C : adtingit L) : ἀνήκει L2*s.l.*

129r.28 = de Lacy 82, 4 ἀναγιγνώσκωμεν] ἀναγιγνώσκωμεν *om.*
L, *sed add. s.l.* L2 Lat (*legimus*) : ἀναγιγνώσκομεν FVOC

131r.29 = de Lacy 98, 6 γῆν] γῆν οὐχ ἀπλῶς τῇ φύσει ἀλλά τῇ
αἰσθήσει L(οὐχ ἀπλῶς τῇ φύσει ἀλλά τῇ αἰσθήσει *exp.*), *non habet* Lat

131v.11 = de Lacy 100, 4 αὐτά] αὐτῶν *codd. edd.* Lat (earum ADOV
: herbarum CLM)

131v.15-16 = de Lacy 100, 12-13 ἐκ τῶν τοῦ κόσμου γεγόνασι
στοιχείων, οἱ δὲ ταῦτα ἐσθίοντες] *om.* L, *sed. add. s.l.* L2 : *hab.* Lat

132r.13 = de Lacy 104, 10 ὥσπερ] LLat (quemadmodum ALMOV
: *om.* CD) : ὡς περὶ L3 VCO

132r.27 = de Lacy 106, 5 χρωμάτων τὸ] χρωμα ^{των}τὸ LLat
(colorum ACOV : color DLM)

132v.23 = de Lacy 110, 6 ἐμάθομεν] εἰώθαμεν LLat (assueti
sumus) : γρ ἐμάθομεν L3

133r.5 = de Lacy 112, 3 *post* δὲ *lacunam indicavit DeLacy et sec. Ar.*
addiderit ξηρὸν καὶ θερμὸν μὲν ἢ σάρξ, ὁ χόνδρος δὲ : *om.* LLat

133v.17 = de Lacy 116, 19 δὲ] δὲ χρώμενοι L(χρώμενοι (?) *add. s.l.*
L2) : *autem* Lat

133v.19 = de Lacy 116, 22 τοῦ σώματος] τοῦ σώματος L(ἡμῶν
add. L3.s.l. Γ) Lat [corpore ACDLMOV : *nostro As.l. Vs.l. L.s.l.*(scilicet
nostro)]

133v.21 = de Lacy 118, 2 [ἐν] τῷ σώματι] ἐν τῷ σώματι LFD Lat
(*in corpore DOV : corpori A : in corpus CLM*)

134v.1 = de Lacy 122, 20 γὰρ] γὰρ *e* δέ, *ut vid., corr.* L Lat (*enim*)

134v.3 = de Lacy 124, 2 [μόνον] ὀνομάζων] ὀνομάζων μόνον
LLat (*nominans solum CMOV : nominant solum D : nominat solum L :*
nominavit solum A) : μόνον *sec. Ar. secl. de Lacy*

135v.1 = de Lacy 132, 8 ὅλας] ὅλως L2(*ut vid.*) RSG Lat
(*universaliter*)

138v.5 = de Lacy 154, 19 εἶδει] εἶδει LLat : τῷ *add. s.l.* L3

7. Si hanno, infine, i casi in cui il *Laur. Plut.* 74.5 ha lezioni singolari, il cui riflesso nella **resa latina non è percettibile**.

127v.5 = de Lacy 66, 24 αὐταῖς] αὐτοῖν L(*corr. e* αὐταῖς) Lat (*eis*)

127v.24 = de Lacy 68, 23 ὅτου] οὗ LLat (*quo*)

127v.26 = de Lacy 68, 27 δυοῖν] δύο] LLat (*duabus*)

- 128r.6 = de Lacy 70, 17 γενέσθαι] γίνεσθαι LLat (fieri ACLMORV : si D)
- 128r.14 = de Lacy 72, 5 πυρρά] πυρά LV Lat (*rubea*)
- 128r.15 = de Lacy 72, 6 σχῆμα δέ] τὸ δὲ σχῆμα LLat (*figuram autem*)
- 128r.15 = de Lacy 72, 6 μέγεθος] τὸ μέγεθος L(*add. τὸ*) Lat (*magnitudinem*)
- 128r.31 = de Lacy 74, 4 φάσκειν] λέγειν LLat (*dicere*)
- 128v.2 = de Lacy 74, 10 ταίς] τοῖς LF Lat
- 129r.8 = de Lacy 78, 23 λέγειν] λέγειν L [*corr.e* διελεῖν] Lat [dicere ACD L*p.c.*(-scere *a.c.*) MORV]
- 129r.19 = de Lacy 80, 12 οὐδένα] οὐδ' ἔν LLat (nullum ACDMORV : ullum L)
- 129r.28 = de Lacy 82, 4 ENEON] ἔν ἐόν LSFF Lat [eneon ACDMOV : eniton L*p.c.*(eniuton *a.c.*)]
- 129v.1 = de Lacy 82, 13 ὁμολογέουσι] ὁμολογέουσι L(ὁμολογοῦσι *a.c.*) Lat (similia dicunt ALMO : concordant D : *om.* CV)
- 129v.3 = de Lacy 82, 15 αὐτῶν] αὐτέων LFD Lat (eorum)
- 129v.4 = de Lacy 82, 18 κοινῆ] τῆ [*sic; add. s.l.*] κοινῆ LLat (communiter)
- 129v.7 = de Lacy 84, 2 τῆς ^{II}] γε L F*s.l.*
- 129v.11 = de Lacy 84, 7 γε] *om.* LLat
- 130r.5 = de Lacy 88, 5 δεικνύειν] δεικνύναι LFF Lat (demonstrare ACDLMV : *om.* O)
- 130v.4 = de Lacy 92, 3 δυοῖν ἀτόπων] δυεῖν ἀτόποιν LLat (duobus inconvenientibus ACLMOV : *om.* C)
- 130v.14 = de Lacy 92, 17 περὶ φύσεώς] περὶ φύσιν LLat (de natura)

130v.23 = de Lacy 94, 2 ὑπερέτις] ὑπερέτις LLat (serviens ADLMOV : *om.* C)⁴⁰

130v.24 = de Lacy 94, 3 πρὸς τῶν] πρὸς τό LLat (ab)

130v.31 = de Lacy 94, 12 τούτω] τουτέω LFG Lat (huic)

131r.8 = de Lacy 96, 2 διατεθείσθαι] διατεθήσθαι LF Lat(disponere ADOV)⁴¹

131r.14 = de Lacy 96, 10 ῥητίνης] ῥυτίνης LLat (resina ACDLMO : rasina V)⁴²

131r.14 = de Lacy 96, 10 πίττης] πίσσης LLat (pice)

131r.16 = de Lacy 96, 13 καδμείας] καδμίας LFG Lat (cadmia O : cathmia A : cathimia LMV : chatimia C : cathima D)

131r.18 = de Lacy 96, 15 τὸ σμικρότατον] τό *om.* LF Lat (parvissimam)

131r.28 = de Lacy 98, 6 ἀπεξηρασμένον] ἀπεξηραμένον LDMLG Lat (desiccatum ALMOV : desiccatus C : desiccant D)

131v.1 = de Lacy 98, 13 τὸ μόριον] τό *om.* LF Lat (particulam)

131v.14 = de Lacy 100, 10 τό τε] τε τό LF Lat

131v.24 = de Lacy 102, 2 Ἄτταλεύς] ἀταλεύς LF Lat (Athaleus)

131v.31 = de Lacy 102, 11 τελειώσαντα] τελεώσαντα LLat (complementem)

132r.3 = de Lacy 102, 19 γούν] οὖν L Lat [igitur *Aa.c.* DOV : enim *Ap.c.* LM : autem C]

⁴⁰ ὑπερέτις *vox nibili*, ma < per errore di itacismo da ὑπερέτης, che corrisponde alla traduzione latina.

⁴¹ Non posso riportare la lezione di CLM perché qui rielaborano.

⁴² ῥυτίνης *vox nibili*, ma < per errore di itacismo da ῥητίνης, che corrisponde alla traduzione latina.

132r.3 = de Lacy 102, 19 πτισάνην] πτισάνην LLat (ptisanam ADLMOV : ptissanam C)

132r.5 = de Lacy 102, 22 πτισάνην] πτισάνην LF Lat (ptisanam ADOV : *om.* CLM)

132r.6 = de Lacy 102, 23 ἑλλέβορον] ἑλέβορον LLat (elleborum ACDLOV : eleborum M)

132r.7 = de Lacy 102, 24 ἑλένιον] ἑλένιον LDMC Lat [elenium AV : ellenyum O : elementum D : agaricum C : agaritum L : agantum M]

132r.7 = de Lacy 104, 1 ὀσφρήσασθαι] ὀσφρήσεσθαι LLat (odorare ACLMOV : *om.* D)

132r.11 = de Lacy 104, 7 περί γε] γε περί LLat (de)

132r.11 = de Lacy 104, 7 ἀποφαίνεσθαι] ἀποφήνασθαι LLat (enuntiare)

132r.14 = de Lacy 104, 11 τὸ ψυχρὸν] τό *om.* LLat (frigidum ALMOV : *om.* CD)

132v.5 = de Lacy 106, 21 τῶ] *om.* LLat

132v.7 = de Lacy 106, 3 εἶπεν] ἔφη LLat (inquit ADMV : inquit CLO)

132v.12 = de Lacy 108, 10 πτισάνη] πτισάνη LVOC *Ald.* Lat (ptisana ALMOV : ptissana C : ptisanam D)

132v.14 = de Lacy 108, 13 οὐ] οὐδέ LLat (non)

132v.14 = de Lacy 108, 14 πτισάνην] πτισάνην LF Lat (ptisanam ADLMOV : ptissanam C)

132v.21 = de Lacy 110, 2 γοῦν] οὖν LD Lat (igitur ADLMOV : ergo C)

132v.25 = de Lacy 110, 10 τῶν στοιχείων] τῶν *om.* LSF Lat (elementis)

133r.16 = de Lacy 112, 18 ἀπολιπόντι] ἀπολειπόντι Δ L, *sed corr.*
L2 Lat [dimittenti *Ap.c.*(vel relinquenti dimittenti) CDLMOV]

133r.17 = de Lacy 112, 20 τίς] τίς *e corr.* L2 Lat (que ADV : quod
LM : quid O : quia C)

133r.17 = de Lacy 112, 20 γίνοιτο] γίνοιτο LLat (fiet) : γίγνοιτο L2

133r.22 = de Lacy 114, 3 ξηρότητα] ψυχρότητα L, *sed ξηρο s.l.* Lat
(siccitatem)

133v.11 = de Lacy 116, 10 ἐλέγετο < τὸ >] ἐλέγετο LLat
(dicebatur OV : dicebant ACDLM)

133v.14 = de Lacy 116, 15 οὔτε] οὐδέ LFD Lat (neque)

133v.16 = de Lacy 116, 17 εἰλικρινέσι] εἰλικρινέσι LLat (sinceris)

133v.19 = de Lacy 116, 22 τι] *del. Corn., rec. de Lacy : hab.* Lat (quid
D : quod O : quidem ACLMV)

134v.1 = de Lacy 122, 19 πάντα] ἅπαντα LFD Lat (omnia)

134v.1 = de Lacy 122, 20 αὐτῶν] αὐτέων *codd. edd.* Lat (eorum)

134v.2 = de Lacy 122, 20 τούτων] τουτέων *Cp.c. LΔΓ edd.* Lat (hiis
V : his A : aliis CMO : illis L)

134v.5 = de Lacy 124, 6 τῶν] *om.* LS Lat

134v.6 = de Lacy 124, 6 τε καί] τε *om.* LFG Lat (et)

134v.9 = de Lacy 124, 11 οἱ πολλοί] οἱ *om.* LF Lat (multi)

134v.30 = de Lacy 126, 22 αὐθις] τῶν αὐθις LLat

135r.9 = de Lacy 128, 14 τὰ στοιχεῖα] τὰ *incertum in* L Lat
(elementa)

135r.10 = de Lacy 128, 15 διὰ τὴν ἐνάργειαν] ἐνάργειαν *incertum*
in LM Lat (quia aperte A : quia apertum LV : quia aptum CM : et apertum
O : apertum D)

135r.11 = de Lacy 128, 17-18 μέν γε] μέντοι LFD Lat (quidem)

- 135r.23 = de Lacy 130, 9 τέτταρα] δ^α LLat (quatuor)
- 135r.25 = de Lacy 130, 12 οὐτ' οὐδ' LLat (neque ADOV : *om.*
CLM)
- 135r.26 = de Lacy 130, 15 οἶα] οἶα LFRΔ *Ald.* Lat (potens)
- 135v.4 = de Lacy 132, 13 συνιστῶσι] συνιστῶσι L(ὠ *ex α (?) corr.*
L2) Lat (constituunt AV : constituit CDLMO)
- 135v.4 = de Lacy 132, 14 ὁ Ἴπποκράτης] ὁ *om.* LLat
- 135v.7 = de Lacy 132, 18 ὅλης τῆς οὐσίας αὐτῶν. ἐμοῖ] *incertum in*
L Lat (totam substantiam eorum. Michi)
- 135v.12 = de Lacy 134, 4 φυσιολογίαν] φυσιολογίαν *e φιλοσοφίαν*
corr. L Lat (phisiologiam ADLMV : physiologiam C : fisiologiam O)
- 136r.8 = de Lacy 136, 22 περί] περί τῆς L(τῆς *add. Ls.l.*) Lat
- 136r.20 = de Lacy 138, 11 τοι] *om.* LC *Ald.* Lat
- 136r.20 = de Lacy 138, 11 διαχωρίσαι] διαχωρήσαι LC Lat
(dividere)
- 136r.24 = de Lacy 138, 15 ἤδη] -η *e corr. in* L Lat (*iam*)
- 136r.29 = de Lacy 140, 2 τά καί] καί LR Lat (et ACLMOV : et et
D)
- 136v.1 = de Lacy 140, 7 φολίδας] φολίδας LLat (folidas ADOV :
felidas CLM)
- 136v.4 = de Lacy 140, 12 ἐκάστῳ] *post ἐκάστῳ add. et del. πάλιν*
ἐστὶ τὰ πρῶτα πρὸς αἴσθησιν μόρια non hab. Lat
- 136v.5 = de Lacy 140, 13 μηδεμιᾶς] μὴ δὲ μιᾶς LFDMC Lat
(nulla)
- 136v.7 = de Lacy 140, 16 φλέγματος] φλέγματος L(φλ- *e φθ- corr.*)
Lat (flegmate)
- 136v.15 = de Lacy 140, 5 τοῦ νεύρου] τοῦ *incertum in* L Lat

136v.18 = de Lacy 142, 10 ἐκ τοῦ] *postea inser.* LC Lat (ex qui A : ex CDLMOV)

136v.25 = de Lacy 142, 19 ὀρῶδες] ὀρρῶδες LF M2 SF Lat [serosum A C(-ossum) DLMV : sensible O]

136v.27 = de Lacy 142, 21 ὀροῦ] ὀρροῦ LF M2 SF Lat (seri)

136v.29 = de Lacy 142, 23 ὀρός] ὀρρός *codd. edd.* Lat (serum)

136v.30 = de Lacy 142, 24 ὀρῶ] ὀρρῶ LFDΓ Lat (sero)

137r.2 = de Lacy 144, 5 νὴ Δία γε] μὰ τὸν Δία γε LLat (per Iovem AV : per ionem D : videre LM : videtur C : *om.* O)

137r.8 = de Lacy 144, 13 σύμπαντος] συμπάσης *codd. edd.* Lat (totius ADLMOV : *om.* C) : σύμπαντος *corr. Helmreich, recepit de Lacy*⁴³

137r.10 = de Lacy 144, 15 *post* τριχῶν *add. et del.* ἕκ τε ὄλου τοῦ μέσου L, *non hab.* Lat

137r.13 = de Lacy 144, 19 ἐθέλοις] ἐθέλης LFD Lat (velis ADLMOV : *om.* D)

137r.13-14 = de Lacy 144, 19 μὲν ἐκκενώσει] μὲν κενώσει LLat (quidem evacuabit ACLMOV : evacuabit D) : μὲν ἐκκενώσει *coni. Scal., rec. de Lacy*

137r.16 = de Lacy 144, 21 ἀπό] ἐκ LLat (ab)⁴⁴

137r.18 = de Lacy 146, 1 λευκοφλεγματίαν] τὸν λευκοφλεγματίαν] L(τὸν *add. s.l.* L2) Lat

137r.28 = de Lacy 146, 11 τρέπει] τρέπει L(-έπει *e corr.*) Lat (convertit ACLMV : evertit D : corrumpit O)

137v.7 = de Lacy 146, 25 μηδεμίαν] μὴ δὲ μίαν LFDMLat (nullam CDLMO : nulla V : *om.* A)

⁴³ Anche se Kühn pubblica σύμπαντος. Nella resa latina è indifferente.

⁴⁴ Indifferente nella resa latina.

137v.8 = de Lacy 146, 26 ἐκκενουμένων] ἐγκενουμένων LLat

137v.14 = de Lacy 148, 8 εἰς τοσοῦτον] εἰς *incertum in* L Lat (*in tantum* ACDLMO : *innatum* V)

137v.22 = de Lacy 148, 20 αὐτό] αὐτό ὄν L(ὄν *add. et del.*) Lat(id)

137v.23 = de Lacy 148, 20 ἐόν] ἐών LΔ Lat (*ens* ACDLMV : *om.*

O)

137v.27 = de Lacy 150, 4 αἶμα] τὸ αἶμα LLat (*sanguis*)

138r.2 = de Lacy 150, 14 τεσσάρων] δ̃ LLat (*quatuor*)

138r.13 = de Lacy 152, 11 καὶ ἐν τῷδε] *bis scr. et verba iterata del.* L

138r.20 = de Lacy 152, 19 ἐκένου] ἐκένου L(*corr. e -ουν*) Lat (*evacuabatur* ACDMO : *evacuabat* V : *evacuatur* L)

138v.5 = de Lacy 154, 19 οὔτε] οὐδέ LFΔ Lat (*neque*)

138v.17 = de Lacy 156, 16 ἐξ αὐτῶν] *bis scr. et verba iterata del.* L

I.4

I TESTIMONI MANOSCRITTI

L'ultimo censimento complessivo della tradizione manoscritta della versione burgundiana del *De elementis* si deve proprio a Richard J. Durling, che, nelle stesse pagine dell'edizione di de Lacy, dà notizia di sette testimoni manoscritti per questa tradizione¹.

Nel corso dello spoglio catalografico da me condotto è emerso un nuovo testimone manoscritto sinora sfuggito a tutti i censimenti (elettronici e a stampa) relativi a questa tradizione, precedenti o successivi a quello di Durling: segnatamente, faccio riferimento al ms. **Venezia, Biblioteca del Museo Correr, Raccolta Cicogna 1903**².

Nel 2006, Stefania Fortuna e Annamaria Raia pubblicano il prezioso contributo *Corrigenda and Addenda to Diels' Galenica by Richard J. Durling: III. Manuscripts and Editions*, in cui annoverano tra i testimoni del *De elementis* greco-latino il ms. Graz, Universitätsbibliothek, 1703/143³. Questa indicazione, tuttavia, risulta inesatta, perché dal raffronto tra il testo tradito da questo manoscritto e la sezione finale del *De elementis* burgundiano emerge che si tratta, invece, della versione arabo-latina realizzata da Gerardo da Cremona⁴.

¹ Cfr. DE LACY 1996, p. 26-28. Anche se a prima vista l'autore delle pagine dedicate alla tradizione greco-latina del testo sembrerebbe essere lo stesso de Lacy, pare che esse appartengano a Richard J. Durling, stando alla n. 2 di p. 27, ove chi scrive rimanda - in prima persona («I have already analysed his technique in the *De complexionibus*») - all'edizione della versione di Burgundio del *De complexionibus*, il cui curatore è notoriamente lo stesso Durling.

² La notizia della presenza di un *De elementis* in questo manoscritto è comunque già presente nel Catalogo dei manoscritti dell'*Aristoteles Latinus* (= AL 1589) curata da G. Lacombe, A. Birkenmajer, M. Dulong, E. Franceschini, accresciuto con supplementi e indici per le cure L. Minio-Paluello.

³ FORTUNA - RAIA 2006, p. 11.

⁴ Su questo problema ritornerò dettagliatamente in seguito: vd. pp. CCXLVIII-CCL di questo lavoro.

Nelle pagine che seguono, si offre una descrizione quanto più esaustiva possibile di ciascun testimone manoscritto della versione greco-latina del *De elementis secundum Hippocratem*.

➤ **I.4.a Avranches, Bibliothèque Municipale, 232, saec. XII - XIII, ff. 126r-138r⁵**

Datazione: XII-XIII secolo

Materiale: Fatticio

Supporto: Pergamena

Fascicolazione: I (ff. 1-63); II (ff. 64-125); III (ff. 126-140); IV (ff. 141-200); V (ff. 201-225)⁶.

Contenuti:

ff. 1r-63r	Aristoteles, <i>De generatione et corruptione</i> [trad. Burgundio da Pisa]
ff. 64r-68v	Petrus Abelardus, <i>Tractatus de intellectibus</i>
ff. 68v-71v	< <i>Questiones de philosophia</i> >
ff. 73r-77r	Aristoteles, <i>Ethica nova</i>
ff. 77v-81v	Costa ben Luca, <i>De differentia spiritus et anime</i>
ff. 82r-89v	Aristoteles, <i>Ethica vetus</i> , ll. II-III [trad. Burgundio da Pisa]
ff. 90r-125v	< <i>Commentum ad Ethicam veterem</i> >

⁵ CATALOGUE GÉNÉRALE 1889, pp. 110-112; DIELS 1906, pp. 64; AL 408; MINIO-PALUELLO 1952, *passim*; KIBRE 1978, p. 220; JACQUART-TROPEAU 1980, pp. 48-52; DE LACY 1996, p. 26; JACQUART 2000; NUTTON 2011, p. 68.

⁶ Dati derivati da JACQUART-TROUPEAU 1980, p. 51.

ff. 126r-138v	Galenus, <i>De elementis secundum Hippocratem</i> [trad. Burgundio da Pisa]
ff. 138v-140v	Mesue, <i>Aphorismi</i>
ff. 141r-196v	<Aristoteles>, <i>Phisica</i> <translatio vetus>
ff. 197r-198r	<Aristoteles, <i>De memoria, translatio vetus</i> >
ff. 198r-198v	<Ps.-Boethius, <i>De unitate</i> >
ff. 199r-199v	<Aristoteles, <i>De longitudine et brevitate vitae, translatio vetus</i> >
ff. 201r-225v	<Aristoteles, <i>Metaphisica vetustissima</i> >

Sono bianchi i ff. 63v, 72v, 117r, 117^bv, 200v.

1. La cronologia

La descrizione di riferimento è quella, molto particolareggiata, pubblicata da Danielle Jacquart e Gérard Troupeau nell'edizione da loro curata degli *Aphorismi* ippocratici nella versione di Jean Mesue⁷. Esiste anche una descrizione manoscritta (ancor più dettagliata), cui rimandano gli editori, custodita presso l'Institute de Recherche et d'Histoire des Textes⁸.

Il manoscritto, pergameneo, risulta composto dall'unione di fascicoli di varia estensione provenienti da nove diversi manoscritti, databili alternativamente tra il XII e il XIII secolo. Le prime note di possesso del manoscritto, che lo collocano già nel monastero benedettino

⁷ Cfr. JACQUART-TROUPEAU 1980, pp. 48-52.

⁸ Riproduzioni digitali di questa descrizione manoscritta mi sono state gentilmente fornite dalla dott.ssa Dominique Lainey (IRHT), cui va il mio più sincero ringraziamento.

di Mont Saint-Michel, risalgono al XIV secolo⁹: a f. 225v, una prima mano di XIV secolo scrive *Hic liber est de monte sancti Michaelis Abr(incensis) dioc(esis)*; una seconda mano, coeva, aggiunge poco sotto *Iste liber est John [John exp.] abbacie Monti sancti Michaelis in periculo maris ordinis sancti Benedicti*¹⁰.

Il fascicolo che tramanda il *De elementis* è lo stesso in cui si legge il testo degli *Aphorismi* (fasc. VI, ff. 126-140) e viene concordemente datato dai due editori al XII secolo; questa la datazione proposta anche da chi ha descritto il manoscritto prima di Jacquart e Troupeau¹¹ ed è accolta da Ph. de Lacy nella *Introduction* alla sua edizione critica del testo greco¹².

⁹ JACQUART-TROUPEAU 1980, p. 52.

¹⁰ Vi sono altre note (non di possesso) su altri fogli del manoscritto vergate da mani di XIII e XIV secolo: stando alla descrizione custodita presso l'IRHT, al XIII secolo dovrebbe risalire la nota apposta nel margine inferiore a f. 113v, che recita «Denique persolvi XV d(enarios) in pergameno III s(olidos) A XII d(enarios)» [la trascrizione è quella riportata sulla descrizione dell'IRHT]. A f. 200, un foglio bianco, si possono apprezzare diverse brevi note, talune leggibili, talaltre no. La più interessante, di XIV secolo, è quella scritta vicino alla piega del volume, dal basso verso l'alto «Legatur [e non *legatis*, come trascritto nel quarto foglio della descrizione del manoscritto custodita presso l'IRHT] istum pulcrum versum»; al rigo successivo, con lo stesso orientamento ma con una scrittura retroversa la stessa mano scrive «qui leget hunc versum mala passio torqueat ipsum et ita erit sine dubio».

¹¹ Il Catalogo manoscritto dell'IRHT data il fascicolo col *De elementis* al XII secolo. DIELS 1906, p. 64 lo ascrive al XII/XIII sec., ma si riferisce all'intero manoscritto; in *AL* 408 la datazione è XII/XIII sec., ma ancora con riferimento a tutto il manoscritto. Al XIII secolo lo ascrive KIBRE 1978, p. 219.

¹² DE LACY 1996, p. 26. Tuttavia, tale datazione al XII secolo è stata recentemente posta in discussione da Vivian Nutton nella prefazione della sua edizione del *De motibus dubiis* (vd. NUTTON 2011, p. 67-68): Nutton, riflettendo sulle diverse “recensions” di cui è stato oggetto il *De elementis* (v. *infra*), scrive che «De Lacy was undoubtedly influenced by the remarkably early date (twelfth century) he assigned to Avranches 232 (a β -type MS), which he saw as representing the earliest stage in the process of transmission. A more careful reading of the description of this MS by Danielle Jacquart would have revealed that the relevant section in the MS was copied a century or so later, at about the same time of **Li** [v. Leipzig, UB, *lat.* 1184] and only a little before Oxford, Merton 218, which de Lacy oddly dated to the fifteenth century» (p. 68). p. 68. Quanto alla datazione erronea di Oxford, Merton College Library, 218 da parte di de Lacy,

Ai fini della presente edizione, si ritiene corretta la cronologia proposta in ultimo da Jacquart-Troupeau.

Il ms. Avranches 232 risulta composto dall'unione di singole parti (variabile l'ampiezza di ciascuna) di nove manoscritti diversi¹³; delle nove parti che costituiscono il ms., cinque sono datate al XII secolo (segnatamente: parti I, ff. 1-63; II, 64-71; IV, ff. 82-89; VI, 126-140; IX, ff. 201-225) e quattro al XIII secolo (parti III, ff. 72-81; V, ff. 90-125; VII, ff. 141-196; VIII, ff. 197-200), per un totale di 116 fogli di XII secolo e 102 di XIII. Il *De elementis* occupa, come già ricordato, lo stesso fascicolo della traduzione degli *Aphorismi* edita da Danielle Jacquart, la quale nella *Introduction* scrive:

«le plus ancien manuscrit date du XIIe siècle [*sc.* Avranches, Bibl. mun., 232 a n. 1]; il contient également le premier exemplaire connu d'une version du *De elementis secundum Hippocratem* de Galien, que, transcrite d'une même main, précède les *Aphorismes*. Cette traduction comporte la translittération de mots grecs, ce qui semble exclure la possibilité d'un intermédiaire arabe, et suggère qu'elle a pu être élaborée en Italie». ¹⁴

Quest'asserzione mi sembra fermamente condivisibile. Da qui, la conferma che la datazione del fascicolo contenente il *De elementis* e gli

anziché pensare a un'errata interpretazione del catalogo - come suggerito da NUTTON 2011, p. 68, n. 176 -, sembrerebbe più economico pensare ad un semplice refuso.

¹³ La deduzione è ben ancorata, oltre che alle inevitabili differenze di tipo paleografico, anche alle diverse misure dei singoli gruppi di ff. A tal proposito, si veda la descrizione sintetica del ms. offerta da Jacquart-Troupeau 1980: 51 «XIIe-XIIIe s.; parch.; 215 x 150 mm., ff. 1-63; 215 x 147 mm., ff. 64-125; 213 x 137 mm., ff. 126-140; 210 x 159 mm., ff. 141-200; 213 x 145 mm., ff. 201-225».

¹⁴ JACQUART-TROUPEAU 1980, p. 15. La sottolineatura nel testo è mia.

Aphorismi sia indubitabilmente il XII secolo¹⁵. Stando alla descrizione di Danielle Jacquart (p. 52) si ravvisano i presupposti per riconoscere nella mano che ha vergato il testo degli *Aphorismi* la stessa cui si devono i ff. 82-89 (parte IV del ms.; sec. XII), ovvero il testo dell'*Ethica vetus*¹⁶.

Volendo, infine, ricorrere a qualche elemento di contesto, non sorprende affatto notare che in tre delle cinque parti di XII secolo sia possibile leggere il testo di opere aristoteliche - il *De generatione et corruptione* (ff. 1-63) e l'*Ethica vetus* (ff. 82-89) - e del *De elementis* galenico tradotti dal greco in latino dallo stesso erudito, ovvero Burgundio da Pisa¹⁷. Segno, questo, che tali traduzioni ebbero, potremmo dire sin da subito, un'eccezionale diffusione, specie in questa particolare area culturale europea (vd. *infra*).

2. Le mani

Danielle Jacquart e Gerard Troupeau ritengono che ad aver vergato il fascicolo del *De elementis* siano state «plusieurs mains»¹⁸, senza però fornire in proposito nessun ulteriore dettaglio. Stando alla nostra analisi di tale fascicolo, sembrerebbe possibile identificare tre differenti mani che si alternano nella trascrizione del testo e di cui, qui di seguito, si propongono solo significativi *specimina*:

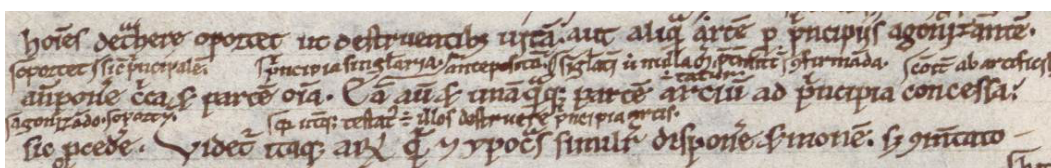
¹⁵ Sulla questione delle mani che hanno vergato il testo del *De elementis* vd. *infra*.

¹⁶ La notazione sulla somiglianza delle due mani è già denunciata dall'estensore del Catalogo manoscritto dell'IHRT. La grafia di chi verga il testo dell'*Ethica vetus* rassomiglia alla prima delle mani (**m.1**) cui si deve la trascrizione del *De elementis*; vd. *infra*.

¹⁷ Nelle altre due parti datate al XII secolo si possono leggere il *Tractatus de intellectibus* di Pietro Abelardo, seguito da *Questiones de philosophia* (ff. 64-71), e la *Metaphysica vetustissima* di Aristotele (ff. 201-225v).

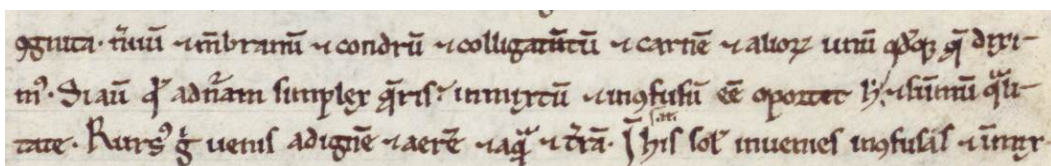
¹⁸ JACQUART-TROUPEAU 1980, p. 52.

- la prima (= **m.1**), caratterizzata da un *ductus* tendenzialmente corsiveggiante - quasi a tradire una certa fretta nel processo di trascrizione¹⁹ - predomina nettamente sulle altre e a questa si deve la quasi totalità delle note interlineari e marginali che corredano il testo principale;



Avranches, Bibliothèque Municipale, 232, f. 131r, ll. 6-8

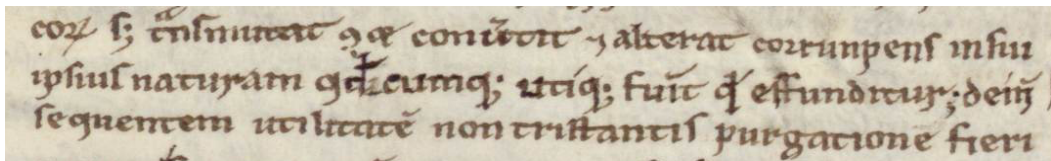
- la seconda (= **m.2**), il cui *ductus* è decisamente più posato e più “calligrafico” di quello di **m.1**;



Avranches, Bibliothèque Municipale, 232, f. 133r, ll. 19-21



- la terza mano (= **m.3**), decisamente differente dalle due precedenti, copia solo il testo a f. 137r ed è caratterizzata da un *ductus* posato e da lettere più ampie e squadrate

¹⁹ Questa l'impressione che ebbe già Phillip de Lacy (o Richard J. Durling): cf. DE LACY 1996, p. 26 «The earliest manuscript [sc. Avranches 232] is the best, but it seems to have been written in some haste».

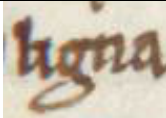
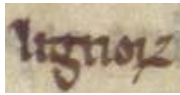
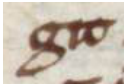
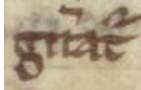
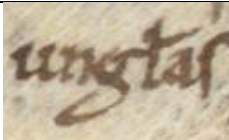
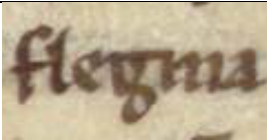


Avranches, Bibliothèque Municipale, 232, f. 137r, ll. 28-30

Se, però, la grafia di chi trascrive il testo a f. 137r (= **m.3**) è certamente diversa dalle altre, non così immediata e consequenziale è la distinzione di **m.1** da **m.2**: sembrerebbe possibile, infatti, intrevedere l'alternanza di due copisti, senza però poter nettamente escludere che l'una non sia la variante (molto più corsiveggiante, s'intenda) dell'altra. **M.1** e **m.2** sembrano rispettare canoni grafici ben definiti, come suggerisce la sovrapposibilità delle lettere maiuscole da loro vergate in questi fogli (e.g. “c”; “m”; “n”; “s”), ma il tratteggio della lettera “g”, unitamente al *ductus* differente e alle modalità di trascrizione del testo²⁰, sembra rendere più plausibile la distinzione delle due mani e tradire in qualche modo lo sforzo grafico compiuto da **m.2** di rassomigliare a **m.1**. A tal proposito, si vedano gli esempi riportati nella seguente tabella, ove si è cercato di confrontare il differente tratteggio della *littera critica* “g” da parte delle due mani: in **m.1** essa presenta costantemente il cerchio inferiore più ellissoidale e allungato, mentre in **m.2** è sempre più regolare e nella forma più simile a un “8”:

	M.1	M.2
126r.17 127v.33		

²⁰ Vd. tabella a pp. CLXXIII-CLXXXIV, in part. quanto indicato per i ff. 128v, 131r, 138r.

126v.27 131v.14		
127r.31 131v.14		
136r.33 138r.12		

Su queste basi, pare possibile ricostruire (quand'anche **m.1** e **m.2** corrispondano allo stesso copista) nel modo seguente l'avvicinarsi di **m.1**, **m.2** e **m.3** nel processo di trascrizione del *De elementis*:

f. 126r	M.1		
f. 126v	M.1		
f. 127r	M.1		
f. 127v		M.2	
f. 128r		M.2	
f. 128v	M.1 (ll. 17-22)	M.2 (ll. 1-17; 22-33)	
f. 129r		M.2	
f. 129v		M.2	
f. 130r		M.2	
f. 130v		M.2	
f. 131r	M.1 (ll. 1-25)	M.2 (ll. 26-33)	
f. 131v		M.2	
f. 132r		M.2	
f. 132v		M.2	
f. 133r		M.2	
f. 133v		M.2	

f. 134r		M.2	
f. 134v		M.2	
f. 135r	M.1		
f. 135v	M.1		
f. 136r	M.1		
f. 136v	M.1		
f. 137r			M.3
f. 137v	M.1		
f. 138r	M.1 (ll. 1-3)	M.2 (ll. 3-33)	
f. 138v		M.2	

I.4.a.1 L'apparato di note supralineari e marginali

Il ricchissimo l'apparato di note supralineari e marginali presente in questo manoscritto si deve quasi interamente a **m.1**. Se paragonato agli apparati di note supralineari a corredo sia del *De generatione et corruptione* sia dell'*Ethica vetus* nel ms. Avranches 232, quello di cui è dotato il *De elementis* è decisamente più nutrito ed eterogeneo e riflette perfettamente la prassi traduttiva burgundiana, il cui scopo è quello di rendere quanto più perspicua e precisa possibile la versione latina rispetto al testo greco²¹.

Nei casi in cui le note interlineari non sono state apposte da **m.1**, ma da **m.2** o **m.3** ci troviamo dinanzi a note (quasi sempre) prive del segno di

²¹ Già BOSSIER 1997, p. 84 notava che «un des traits les plus caractéristiques des traductions de Burgundio est sans doute l'abondance et la variété des notes. Burgundio ne se contente pas de présenter au lecteur un texte latin qui est un reflet fidèle, voire un décalque de l'original grec; il prend soin de lui offrir un instrument d'étude qui lui rende l'intention de l'auteur plus accessible». Tale modalità di lavoro è già ben evidente e definita nella versione burgundiana dell'*Ethica Vetus* (GAUTHIER 1972-1974).

paragraphos, copiate nello spazio interlineare contestualmente alla trascrizione del testo principale e che, per ciò stesso, si può inferire che si trovassero già nell'antigrafo di Avranches.

In prima istanza, pare opportuno fare una distinzione preliminare - fondata sull'identità di copista, inchiostro e calamo - tra note apposte *inter scribendum* e note vergate in un secondo momento.

I.4.a.2 Analisi dell'apparato di note supralineari di Avranches 232

Tra le note supralineari, distinguiamo in un primo momento quelle apposte *inter scribendum* da ciascuno dei tre copisti, poiché la contemporaneità di copiatura di testo e note - suggerita da mano, calamo e inchiostro - consente di postulare che le leggessero nel loro antigrafo (= α). Si tratta quasi sempre di interventi di auto-correzione e/o che colmano una lacuna nel testo principale generatasi durante il processo di copiatura. Nel seguente elenco non trovano spazio quelle note la cui copiatura non è avvenuta 'evidentemente' *inter scribendum*; le note, inoltre, vengono - per quanto possibile - classificate in maniera razionale.

Per rendere il più chiara possibile la *ratio* sottesa all'inserimento della nota in Avranches 232, per ciascuna nota si fornisce prima della parentesi quadra il testo greco cui essa si riferisce (preceduto da asterisco solo nei casi in cui il Laur. 74.5 risulta mutilo nel punto della pericope in questione).

I.4.a.2.1 Recupero *s.l.* di parti di testo

Nei casi presentati qui di seguito, ogni parola aggiunta *supra lineam* e *inter scribendum* è stata inserita dal copista nel testo principale con un tratto verticale ad indicarne l'esatta posizione:

1. 126r.5 *αἰσθήσει τὴν διάγνωσιν] *sensui cognitionem A(sensui s.l.)*
2. 126r.28 *μηδενὸς τῶν ἐναργῶν] *apertorum nichil A(nichil s.l.)*
3. 126v.11 *νομίζεται μέν] *estimatur quidem A(quidem s.l.)*
4. 126v.17 *τὰ παθήματα αὐτῶν] *passiones eorum A(eorum s.l.)*
5. 126v.22 *μήτε μελαίνεσθαι μήτε λευκαίνεσθαι] *neque albari neque nigrari A(neque albari s.l.)*
6. 126v.25 *εἴτε γὰρ μηδέποτε] *sive enim numquam A(enim s.l.)*
7. 127r.1 πειρατέον] *temptandum est A(est s.l.)*
8. 127r.22 *τῶν δυσπαθεστάτων] *dispassibilium A(dis s.l.)*
9. 127v.6 *αἰσθητικὰς δὲ εἶναι] *sensibiles autem esse A(autem s.l.)*
10. 127v.14 ἐστὶν αὐτοῖς] *sunt eis A(eis s.l.)²²*
11. 127v.17 τὸ δὲ μήτ] *quidem autem neque A(quidem autem s.l.; expectaveris quod autem)*
12. 127v.21 τὸ αἰσθανόμενον] *quod sensibile est A(est s.l.)*
13. 128r.14 μαλακὴ δὲ αὕτη] *mollis autem hec A(hec s.l.)*
14. 130v.26 δηλονότι] *manifestum est A(est s.l.)*
15. 130v.32 προσωτέρω ἢ] *amplius quam A(quam s.l.)*
16. 131r.10 προσωτέρω ἢ] *amplius quam A(quam s.l.)*
17. 131r.16 δεῖ λέγειν] *oportet dicere A(dicere s.l.)*
18. 131r.24 ὅ τι γὰρ] *quamcumque enim A(enim s.l.)*
19. 132r.19 ὑγρὸν] *humidum autem A(autem s.l.)*
20. 133v.9 γὰρ ἐκ τῶν στοιχείων] *ex elementis enim A(enim s.l.)*
21. 136r.19 οὕτως ἓν] *sic unum A(unum s.l.)*
22. 136v.3 ἐν ταῖς Ἀνατομικαῖς ἐγχειρήσεσι] *in anathomicis operibus A(operibus s.l.)*
23. 136v.13 δὲ ταύτης] *autem huic A(huic s.l.)*
24. 136v.14 τὸ νεῦρον σκληρόν] *nervus durus A(durus s.l.)*

²² Il copista espunge *eis* qualche parola dopo.

Si segnalano, inoltre, due casi in cui l'aggiunta supralineare è preceduta dal segno di *paragraphos*, che nel *De elementis* è invece utilizzata per distinguere le note di commento dalle altre; questo stesso sistema è possibile riscontrarlo anche nel *De generatione et corruptione* nel ms. Avranches 232 e non è estraneo al sistema di postille latine apposte da Burgundio nei margini dei manoscritti greci da lui utilizzati²³:

23. 128r.1 ἀληθής ἐστίν] natura est A(est *s.l.*)

24. 132r.7 οὐδεὶς ἐστίν ὅστις] nullus est qui A(est *s.l.*)

Infine, si registrano tre casi in cui l'aggiunta supralineare è stata apposta non dalla mano del copista, ma da **m.1**, il che lascia spazio all'ipotesi che **m.1** abbia rivisto il testo, una volta terminata la fase di trascrizione dello stesso (vd. *supra*):

25. 130r.27 φλυαροῦσι] delirant A(de *add. s.l.*)

26. 130v.16 ἄτοπον ὄντα] inconvenientem entem A(-eni- *add. s.l.*; entem *p.c.*)

27. 131r.12 ἓν ὅτιοῦν] unum quodcumque A(-cum- *s.l.*)

Tracce del processo di autocorrezione sopra menzionato sono visibili anche nei due casi che seguono:

131v.13 τοὺς φηγοὺς] glandas A

132r.16 τὸ δόγμα] dogma A

Infine, in un solo caso la correzione *inter scribendum* sostituisce la lezione corretta:

²³ Cfr. VUILLEMIN-DIEM - RASHED 1997, pp. 188-190 (Planches II-IV).

136v.24 καὶ] et CDLMOV : neque *Ap.c.*(et *a.c.*)

ma potrebbe facilmente spiegarsi con una correzione presente nel modello di A e mal interpretata dal copista in fase di trascrizione.

I.4.a.2.2 Note *s.l.* introdotte da *vel*

Si passano, adesso, in rassegna tutte le note supralineari di Avranches 232 introdotte da *vel*, che nella maggior parte dei casi conservano un'alternativa al testo principale (quindi, una doppia traduzione d'autore) e che negli altri sembrano proporre una correzione del testo stesso.

In questo paragrafo, mi limito a riportarle tutte, senza però corredarle di stringhe d'apparato che diano conto della situazione nel resto della tradizione manoscritta, così da non appesantirne la lettura e renderle più immediatamente leggibili; per i rapporti con gli altri manoscritti, si veda *infra*.

1. 126r.21 *τῆς πρὸς ἄλληλα κοινῶνίας] eius que ad vicem comunionis A : vel ad eam comunionem *As.l.*
2. 126r.24 *τὴν ῥῆσιν] loquutionem *Ap.c.* (seriem loquutionem *a.c.*) : vel seriem *As.l.*
3. 126r.25 *ἀλγήσειεν] pateretur^{II} A : vel doleret *As.l.*
4. 126r.28 *τὸ ὄν] quod ens A : vel est *As.l.*
5. 126r.29 *ἀντικρυς] quasi A : vel iam forte *As.l.* (*exp.* quasi)
6. 126r.32 *τὴν ἀντιλογίαν] in contrarium respnsonem A : vel contradictionem *As.l.*
7. 126v.1 *δεόντως] oportune A : vel decenter *As.l.*
8. 126v.2 *ἀντεῖπε τοῖς] adversus eos dixit A : vel contradixit eis *As.l.*

9. 126v.3 *ἔτι] adhuc A : vel amplius *As.l*
10. 126v.14 *φερόμενα] allata A : vel conferantur *As.l*
11. 126v.18 *ὑπὸ σκληρότητος] pro fortitudine A : vel duricie *As.l*
12. 126v.20-21 *οἶον] verbi gratia A : vel ut puta *As.l*
13. 126v.24 *ἀλγέειν] pati A : vel dolere *As.l*
14. 126v.29 *ἀμφοῖν] utrisque A : vel ambabus *As.l*
15. 127r.13 *τῆ μιᾷ] unius A : vel uni *As.l*
16. 127r.19 *ἐγίνετο] esset A : vel fieri *As.l*
17. 127r.19 *τῶν τοιούτων ἀξιωματῶν] horum argumentorum A : vel harum maximarum *As.l*
18. 127r.25 *τὸ μηδὲν] non aliquid A : vel nichil *As.l*
19. 127r.27 ἐκ τοῦ περιπλέκεσθαι] ex complicari *Ap.c.* (explicari *a.c.*) : vel circumpecti *As.l*
20. 127v.5 θάτερον] unum A : vel alterum *As.l*
21. 128v.9 ἐνδέχασθαι] contingere A : vel possibilia esse *As.l*
22. 130r.12 μεταβολῆς] permutationem A : vel trans *As.l.* (*pro* transmutationem)
23. 130r.32 ἀνθρώπων] hominum A : vel bonum *As.l.* (*fort. ex* vel virorum?)
24. 133r.4 πυνθάνεσθαι] audire A : vel interrogare *As.l*
25. 134r.3 διαπνοήν] evaporationem A : vel transpirationem *As.l*
26. 134v.27 φαινόμενοι] apparentibus A : vel (apparen)tes *As.l*
27. 135r.2 ἡμῶν] nostrum A : vel nostri *As.l*
28. 137r.18 ὕδρον] yderum A : vel ydropem *As.l*
29. 137r.21 ἥκιστα] minime A : vel (minum)um *As.l*

In primo luogo, si prenda in considerazione il caso n. 2, in cui pare evidente che l'alternativa fosse già presente nell'antigrafo, consentendoci di escludere che questo gruppo di note possa essere frutto di collazione con un altro manoscritto.

In un solo caso, la nota supralineare vergata *inter scribendum*, pur non essendo introdotta da *vel*, corregge il testo; segnatamente, faccio riferimento a:

30. 126v.28 γινομένης - fit] fientem

Si notino, inoltre, i casi 22, 26 e 29 che, con l'indicazione del cambiamento del prefisso o della desinenza, ricalcano una prassi documentata nei manoscritti di Burgundio²⁴.

Il testo viene chiaramente corretto ai casi n° 4, 14-16, 20.

Quattro dei trenta casi qui riportati, benché introdotti da *vel*, anziché offrire una resa alternativa a quella nel testo principale o correggere quest'ultima, offrono lezioni non sempre corrette:

10. 126v.14 *φερόμενα] allata A : vel conferantur *As.l*

19. 127r.27 ἐκ τοῦ περιπλέκεσθαι] ex complicari *Ap.c.*(*explicari a.c.*) : vel circumpecti *As.l*

21. 128v.9 ἐνδέχεσθαι] contingere A : vel possibilia esse *As.l*

23. 130r.32 ἀνθρώπων] hominum A : vel bonum *As.l* (*fort. ex vel viroorum?*)

A questa schiera si aggiungano altri quattro casi che, pur non essendo preceduti da *vel* quale elemento introduttivo, si pongono sulla stessa linea dei primi trenta casi:

²⁴ Cfr. *e.g.* BOSSIER 1997, p. 85, in cui vengono forniti dallo studioso alcuni esempi tratti dalla versione burgundiana del *De natura hominis* di Nemesio (segnatamente **Nh** 147.82-86 e 152.90).

31. 126v.1 συνελογίσατο] sillogismum fecit A(zatus est *s.l.*, *pro* sillogizatus est)
32. 127v.10 αἰσθανομένων] sensibilibus A(tientibus *s.l.*, *pro* sentientibus)
33. 128r.29 οὕτως ὥσπερ] sicut A(ita ut *s.l.*)
34. 128v.11 ἐφεξῆς] deinde A(ces *s.l.*, *pro* deinceps?)

Casi analoghi di doppie traduzioni privi, però, di *vel* quale elemento introduttivo sembrano riconoscersi anche per:

- 126v.30 ἠλγοῦμεν] pateremur A(doleremus *s.l.*) [*cf.* caso n° 28]
- 137r.22 ὑδέροις] yderis A(idropicis *s.l.*) [*cf.* casi n° 3 e 13]

ed anche per il caso seguente che, tuttavia, merita una riflessione a parte

- 128r.4 σκοπούης] intendas A(inspicis *s.l.*)

Il verbo ricorre sei volte nel *De elementis*:

- 127v.1 σκοπουμένοις] intendentibus ADORV : inspicientibus LM : *om.* C
- 127v.2 σκοπουμένοις] intendentibus ADORV : inspicientibus CLM
- 128r.3 σκοπεῖσθαι] intendere ORV : intendas A : inspicere CDLM
- 128r.4 σκοπούης] intendas AOR : intendis V : inspicias CDLM : inspicis *A.s.l.*
- 130v.14 σκοπεῖν^I] scrutari ACDLMO : scrutari V(*sic*)
- 130v.14 σκοπεῖν^{II}] scrutari ADO : scrutari V(*sic*) : perscrutari CLM

Da quest'elenco di occorrenze emerge che nel *De elementis* triplice è la resa del verbo greco σκοπεῖν: nei primi quattro casi è possibile apprezzare il carattere alternativo di *intendere* e *inspicere*, mentre *scrutari* è

scelta univoca. Tutte e tre le rese sono, comunque, sempre proprie del lessico burgundiano: la compresenza nei due rami di tradizione di *intendere* e di *inspicere* (quest'ultimo attivo solo nel *De complexionibus*), unitamente alla presenza minoritaria di *scrutari* (anch'esso attivo soprattutto dalla stagione del *De complexionibus* in poi)²⁵ offre un ulteriore dato in favore della cronologia proposta per questa versione, ovvero quella di traduzione realizzata nella prima stagione dell'attività di traduttore del Pisano e - con alta verosimiglianza - precedente rispetto a quella del *De complexionibus*.

σκοπεῖν	V	GC	N	Te	NH	LA
considerare	-	-		-	1	-
inspicere	-	-	-	3	-	-
intelligere	-	-	-	-	1	-
intendere	4	1	-	1	-	1
intueri	-	-	-	2	1	2
scrutari	-	-	1	10	1	13
videre	-	-	-	1 ^s	-	-

I.4.a.2.3 Note *s.l.* introdotte da *idest*

Qui di seguito si passano in rassegna i casi in cui la nota supralineare è introdotta da *idest*, il cui valore però non è sempre esplicativo del termine cui si riferisce e, per renderne più razionali lettura ed esame, si offrono già classificate per tipologia. Tra parentesi quadra viene isolata la parola o la porzione di testo greco cui esse si riferiscono e, seguita da “-” , il testo latino così come si legge in Avranches; per ogni luogo, viene fornita anche

²⁵ Vd. tabella a seguire.

l'indicazione di foglio e rigo del manoscritto, come per i paragrafi precedenti²⁶.

Grecismo vs. resa latina

- 126r.31 *ἄναρμα - anarma] idest sine armonia *As.l*
- 128v.23 τῆς ἑρμηνείας - herminie] idest interpretationis *As.l*
- 128v.32 ὁ τροπος - tropus] idest modus *As.l*
- 129r.4 εἰ λογίσατο - si logis (*post rasuram*)] idest intelligas *As.l*
- 129r.16 διὰ τῶν στρυφνῶν - perstrusna (*p.c.; -uma a.c.*)] idest constipativa *As.l*
- 130r.9 ὕλην - ylen] idest materiam *As.l*
- ? 130r.19 τὸν ἐπίλογον - epylogum] idest transmutationem *As.l*
- 130r.27 παραλογίζονται - paralogisnant] idest decipiunt *As.l*
- 131v.24 ὁμωνυμία - omonimiam (*p.c.; -am a.c.?*)] idest equivocationem *As.l*
- 134v.21 ὠχρᾶς - occhra] idest iutollina *As.l*²⁷
- 134v.22 ὕλης - ylen] idest materia *As.l*

Grecismo vs. glossa latina

- 131r.31 τοῖς ἑτερογενέσι - etherogenesi] idest cum his que sunt alterius generis *As.l*

²⁶ Una discussione sul valore delle glosse in questa traduzione è rimandata al capitolo III, interamente dedicato allo stile del traduttore.

²⁷ La medesima glossa supralineare la possiamo leggere in V. Potrebbe trattarsi di una corruzione per *vitellina* (*cf.* Microelius *Lex. Philos., s.v.* morbus: «Bilis vitellina, porracea, viridis, citrina, aeruginosa crocea, ἰσατόδης seu glastea, coloris isatidis seu glasti, constitutiones variae praeternaturales bilis flavae»).

Resa sintetica vs. resa analitica

127v.6 ἀνώδυνοι - indolorabiles] idest sine dolore *As.l.*

Glosse eterogenee utili per la disambiguazione di testo e/o del contesto

126v.17 *τὰ παθήματα - passiones] idest alteramenta *As.l.*

127v.6-7 οὐκ ἀλήσουσιν, ὅτι μηδὲ πείσονται - non dolebunt quoniam neque patientur] idest omnino custodient primam constitutionem *As.l.*

128v.10 ἐστὶ τινὰ τὰ μὴ αἰσθητικά - sunt quedam non sensibilia] idest elementorum ut parva ossa *As.l.*

131v.3 τοῦ πνεύματος - spiritus] idest respirationes *As.l.*

132v.31 ὥς - ut] idest quantum *As.l.*

134v.5 φυγεῖν - fugere] idest ignorare *As.l.*

Resa letterale vs. resa libera

127r.2 *κατὰ μέρος - secundum partem] idest particularibus *As.l.*

Resa latina vs. resa latina alternativa

126v.28 *διαθέσεως - dispositionem] idest alterationem *As.l.*

127v.5 δεόντως - oportune] idest decenter *As.l.*

128v.15 πολυειδῶς - multifariam] idest multiformiter *As.l.*

Anche a proposito di questo gruppo di note supralineari è possibile individuarne alcune che, pur non essendo precedute da *idest*, rivelano chiaramente la loro natura:

Grecismo vs. resa latina

126v.21 τρόπον - tropum] modum *As.l*

126v.30 μονοειδοῦς - monoydeos] eiusdem speciei *As.l*

126v.31 μονοειδοῦς - monoydea] uniformi *As.l*

127v.13 τὰς ὁμοιομερείας - homiomerias (*p.c.*)] omnia in omnibus *As.l*

129r.27 ἐν ἑὸν - epeon] unum ens *As.l*

133r.30 τῆ ὕλη - yle] materiaei *As.l*

Grecismo vs. resa latina + glossa

128v.13 τῶν ὁμοειδῶν - homoydeon] unius speciei id est eiusdem *As.l*

Resa letterale vs. resa libera

126v.3 κατὰ μέρος - secundum partem] particulari *As.l*

Glosse eterogenee utili per la disambiguazione di testo e/o del contesto

126v.18 ἄθραυστα - incorruptibilia] non frangibilia *As.l*

127v.14 αὐτοῖς - eis (*add. s.l.*)] qui a coniunctione et disiunctionem dixerunt
As.l

129v.30 ὅ τι - quoniam] ideo scilicet dicunt *As.l*

I.4.a.2.4 Note *s.l.* precedute da *paragraphos*

V'è poi un altro manipolo di note supralineari (ventuno), quasi tutte vergate *inter scribendum*, ma precedute da segno di *paragraphos*, qui generalmente utilizzato per distinguere le note di commento da quelle copiate direttamente dall'antigrafo: per questa ragione, vengono isolate nel seguente elenco:

1. 126r.21 *ἔχοντα τῆς πρὸς ἄλληλα - habentia eius que ad vicem comunionis] id est an comunionem habeant *As.l.*²⁸
2. 126r.28 *τὸ ὄν - esse quod ens (vel est *s.l.*)] id est ex quo omne ens existit *As.l.*
3. 126v.29 *ἀπολείπεται - deficiunt] id est alteratione et sensu *As.l.*
4. 127r.19 *ὄντων ὀργάνων - entibus instrumentis] id est cum hec duorum instrumentorum sint ad ar (?) *As.l.*
5. 127v.1 *ἡμῶν συγχωρησάντων - nobis concedentibus] id est si concedamus *As.l.*
6. 127v.2 *σκοπουμένοις - intendentibus] id est si intendamus *As.l.*
7. 127v.3 *πρὸς τούτῳ - cum hoc] id est inalterabile esse *As.l.*
8. 128r.4 ἐνδέχεται - contingit] id est possibile est *As.l.*
9. 128r.21 ἀνομοιογενὲς - anomiogenes (*p.c.*; idem genere diversum anomiogenes *a.c.*)] id est genere diversum *As.l.*
10. 128v.13 τῶν ὁμοειδῶν - homoydeon] unius speciei id est eiusdem vel dolere *As.l.*²⁹
11. 128v.14 τὸ τῆς δόξης ἀδύνατον - opinionis impossibile] id est impossibilem opinionem *As.l.*

²⁸ Qui, forse, l'inchiostro è leggermente più chiaro.

²⁹ Qui contemporaneamente troviamo *unius speciei* (resa alternativa a *homoydeon*) seguito dalla glossa *idest eiusdem* (sc. *speciei*). Non si comprendono le ragioni che giustificano *vel dolere*.

12. 133v.33 ἀλλοιουμένης τε ἄμα καὶ ῥεούσης - alterata simul et fluente]
id est alterationi et effluxui *As.l.*
13. 135r.7 μανὸν - inani (*p.c.*; -ne *a.c.*)] id est cavernoso *As.l.*
14. 136r.23 κράσεως - craseo] id est confusionis *As.l.* : confusionis *in mg.*

Una nota supralineare introdotta da *idest* ma non preceduta da *paragraphos* che potrebbe confondersi con questo gruppo di note è la seguente:

15. 132v.32 ἴνες - ynuli] id est corde

Si tratta, però, di una nota supralineare apposta da **m.1** in un secondo momento, come si può inferire dal colore dell'inchiostro (più rossastro) rispetto a quello del testo³⁰.

A questo gruppo di note supralineari, se ne aggiungono altre due, sempre vergate *inter scribendum* ma prive del segno di *paragraphos*:

- 127r.28 τῆς βελόνης - acu] dolore *As.l.*

Si tratta di un'aggiunta di carattere esegetico dovuta al contesto: «Ego enim inquo, et si omnibus athomis esset sensus innatus, imperforabiles autem et omnino impassibiles essent [*sic*: carnes] ex complicari solum adinvicem operantes carnem, plus nichil nec sic fieri immissa acu»³¹.

- 127v.14 τῶν στοιχείων - elementorum] animalium *As.l.*

³⁰ Per quanto insolito, tale equivalenza è presente anche in altri luoghi del *De elementis*.

³¹ Il testo latino è solo quello che si legge in A; l'ipotesi greco è: ἐγὼ μὲν γάρ φημι, κὰν εἰ πάσαις ταῖς ἀτόμοις ἦν αἴσθησις σύμφυτος, ἄτρωτοι δὲ καὶ τελέως ἀπαθεῖς ἦσαν ἐκ τοῦ περιπλέκεσθαι μόνον ἀλλήλαις ἐργαζόμεναι τὴν σάρκα, πλέον οὐδὲν ἂν οὐδ' οὕτω γενέσθαι καθιεμένης τῆς βελόνης.

I.4.a.2.5 Note *s.l.* senza elementi introduttivi

In questo ulteriore gruppo, si isolano quelle note supralineari apposte verosimilmente *inter scribendum* che non sono precedute né da *vel* né da *id est* e che, ciononostante, non forniscono chiari suggerimenti in merito alla loro possibile classificazione.

126r.31 χορός - choro] opinione

Il sostantivo χορός qui è reso col calco *choro* nei manoscritti AOR e V (in quest'ultimo si corrompe in *choio*); nei manoscritti CLM viene invece sostituito dal sostantivo *opinio* (o *oppinio*), proprio come in *As.l.*; nel manoscritto D leggiamo *choro opinione*, mentre in V il copista aggiunge *s.l. numero*. Nella seguente tabella è sintetizzata la situazione di questo sostantivo nelle altre traduzioni edite realizzate da Burgundio.

χορός	V	GC	N	Te	NH	LA
chorus	-	-	-	-	1	-

Esso ricorre una sola volta anche nel *De elementis* e risulta complicato comprendere se l'alternativa *opinio* è d'ascendenza burgundiana.

126v.19 ὑπὸ - a] pro

La preposizione greca ὑπὸ è tradotta con *a* nei manoscritti AORV, con *pro* in CDLM e in *As.l.* Essa ricorre dieci volte nel *De elementis* e regge sempre il genitivo; in otto casi è resa (concordemente da tutta la tradizione)

con *a/ab*, come generalmente accade (con questa reggenza) in **Te** e **LA**³². Solo in due altri casi, tutti nella prima parte del testo, si ha *pro* in luogo di *a* [126r.2, pro ADMORV : per C : propter L; 126v.18, pro A : a CLMO : ex DV : *om.* R]. A 126r.2 l'intera tradizione latina è concorde nel tramandare *pro*, fatta eccezione per C e L, che tramandano rispettivamente *per* e *propter*: la resa di ὑπό con *pro* è giustificata dal contesto (*multa enim pro parvitate effugiunt sensum*)³³. Nel secondo caso, si ripropone lo stessa situazione (*impassibilia autem supponunt corpora esse que prima quidam quidem pro fortitudine incorruptibilia*)³⁴.

127v.18 δύνασθαι - posse| potest

In questo caso specifico, si potrebbe trattare di una sorta di glossa esplicativa con lo scopo di intendere l'infinito (*posse*) come se fosse indicativo presente (*potest*), diventata lezione a testo in D.

³² Sulla base degli indici curati da G. Verbeke e J.R. Moncho nell'edizione del *De natura hominis* non è possibile risalire alla traduzione se questa preposizione, dato che non compare negli indici in calce al volume.

³³ L'ipotesto greco è πολλὰ γὰρ ὑπὸ σμικρότητος ἐκφεύγει τὴν αἴσθησιν. I mss. AOR tramandano la lezione *fugiunt* in luogo di *effugiunt*.

³⁴ L'ipotesto greco è ἀπαθὴ δὲ ὑποτίθενται τὰ σώματα εἶναι τὰ πρῶτά, τινες μὲν αὐτῶν ὑπὸ σκληρότητος ἄθραυστα (...); per altre questioni relative a questo luogo si rimanda *ad. loc.* nell'apparato critico.

I.4.a.3 L'apparato di note marginali in Avranches 232

Meno flessibile a categorizzazioni come quelle sin qui proposte per le note supralineari nel ms. Avranches 232 appare la nutrita schiera di note dal tono esegetico che popola i margini del *De elementis* in questo stesso manoscritto, dal momento rispondono a dinamiche differenti da quelle della traduzione del testo.

Gli studi dedicati ai *marginalia* nelle traduzioni burgundiane si riducono a pochissimi contributi per il fatto che gran parte di queste versioni non ha ancora conosciuto edizioni critiche ed è stata solo parzialmente esplorata. Prendendo le mosse da un quadro d'insieme più ampio della pur importante esperienza burgundiana, è cosa ben nota che le versioni latine di testi filosofico-scientifici siano corredate di postille esegetiche (soprattutto) nei testimoni manoscritti più antichi (XII secolo). Snodo bibliografico imprescindibile per chiunque si appresti a condurre uno studio di qualsiasi tipo sulle note esegetiche a testi filosofico-scientifici in manoscritti d'epoca medievale è il *corpus* degli scritti di Lorenzo Minio-Paluello, che su questo mondo affascinante e nebuloso ha gettato ampia luce, in particolare pubblicando, negli anni '50 del secolo scorso, due contributi a proposito di Giacomo Veneto e della versione della *Metaphisica* aristotelica³⁵. Nella sua VII Nota sull'Aristotele Latino Medievale³⁶, lo studioso dimostra che le note apposte in maniera ordinata e calligrafica nei margini della versione latina della *Metaphisica* dei due mss. medievali più antichi (XII sec.) - ovvero Avranches, Bibliothèque Municipale, 232 e Oxford, Bodleian Library, Selden *sup.* 24 - non sono semplicemente note vergate dal fruitore del testo, quanto piuttosto vere e proprie traduzioni di

³⁵ MINIO-PALUELLO 1952a; ID. 1952b.

³⁶ MINIO-PALUELLO 1952b.

scolii greci al testo apposti nei margini da Giacomo Veneto, che al contempo è anche autore della cosiddetta *Translatio vetustissima* della *Metaphisica* aristotelica³⁷.

Nell'orizzonte degli studi dedicati alle annotazioni a corredo del testo principale nelle traduzioni realizzate da Burgundio, si impongono le pagine scritte da Joanna Judycka nella prefazione all'edizione critica da lei curata della traduzione latina del *De generatione et corruptione* aristotelico - su cui, però, mi soffermerò in seguito - e lo studio condotto da Fernand Bossier sull'elaborazione di un vocabolario filosofico da parte del Pisano³⁸. Lo studioso, compiendo un'opera di sistemazione dei dati emersi sino a quel momento, offre al lettore una serie di esemplificazioni che, ancor oggi, costituiscono lo *specimen* di riferimento per la tipologia di note al testo principale attribuibili allo stesso Burgundio e che ne costituiscono elementi peculiari dello stile di traduzione. Bossier, infatti, scrive che

«Un des traits les plus caractéristiques des traductions de Burgundio est sans doute l'abondance et la variété des notes. Burgundio ne se contente pas présenter au lecteur un texte latin qui est un reflet fidèle, voire un décalque de l'original grec; il prend soin de lui offrir un instrument d'étude qui lui rende l'intention de l'auteur plus accessible. Ces annotations qui constituent une sorte de petit commentaire du texte et se distinguent, dans certaines traductions, des commentaires plus étendus écrits dans les marges, peuvent être divisées en plusieurs catégories»³⁹

isolando tre diverse tipologie di note d'autore:

³⁷ Cfr. MINIO-PALUELLO 1952b, p. 490

³⁸ BOSSIER 1997.

³⁹ Cfr. BOSSIER 1997, p. 84.

1) le «traductions doubles», non solo riferite ad una singola parola (*e.g.* V 16a7 *προπετεῖς* *prevolentes*, **preoccurrentes*)⁴⁰, ma anche a delle intere frasi⁴¹;

2) «notes explicatives écrites au-dessus de certains mots ou de certaines expressions latines, que peuvent prêter à l'équivoque», come nel caso di V 15b10,17 e 16,a11 in cui *audacia*, traduzione di τὰ θαρραλέα, è corredato *supra lineam* (*auda*)ces res «pour signaler qu'il s'agit du pluriel neutre»⁴²;

3) altre note esplicative il cui obiettivo precipuo è quello di disambiguare una traduzione che, perché letterale, rischia di non essere perfettamente chiara agli occhi del lettore latino: un esempio su tutti, FO 95.21, in cui *immissio*, traduzione di ἡ προσβολή, *supra lineam* è corredato della nota *diaboli*;

ovvero una varia gamma di note esegetiche, tutte però rigorosamente ancorate al testo.

Queste tre tipologie di note Burgundiane sono altamente presenti nel *De elementis* trådito dal ms. Avranches 232 (molto più nello spazio interlineare, ma anche nei margini); seguendo la scansione elaborata da Bossier, si noti che:

1) esempi di questa tipologia sono desumibili dalle molteplici annotazioni supralineari introdotte da *vel* - o a queste assimilate - da me isolate nelle pagine precedenti;

⁴⁰ Cfr. BOSSIER 1997, p. 84.

⁴¹ Cfr. BOSSIER 1997, p. 85.

⁴² Cfr. BOSSIER 1997, p. 85.

2) il caso più interessante è quello a f. 131r.25 incommixta* terra] ablativus abso(lutus) s.l.⁴³;

3) 129r.23 dictum est ab eo*] Ypocrate s.l.⁴⁴; 133r.28 ad ea* venire] aerem ignem et cetera s.l.⁴⁵; 133v.31 continuum autem sermoni*] premissio s.l.⁴⁶; 134r.18 simile erat*] dicebatur supra s.l.⁴⁷.

I.4.a.3.1 Altre note marginali in Avranches 232

Nei margini di questo testo si può apprezzare anche un'altra tipologia di note, ovvero annotazioni dal tono esegetico che commentano e/o parafrasano il testo principale fornendo elementi chiarificatori per la corretta interpretazione del testo stesso. Note marginali di questo tipo sono segnalate da Minio-Paluello e Judycka nei loro lavori sopra ricordati. E proprio le pagine dedicate da Judycka a questo tema risultano ancor'oggi d'estremo interesse per chiunque abbia intenzione di affrontare una simile questione e denunciano il loro carattere pionieristico, dal momento che anche nelle successive edizioni di traduzioni burgundiane a questo particolare aspetto è stata riservata una posizione secondaria⁴⁸.

Il ms. Avranches 232 è uno dei più antichi testimoni anche del *De generatione et corruptione* da lei edito e, insieme con il ms. Oxford, Bodleian

⁴³ Nota vergata in un secondo momento (?) dallo stesso copista che verga il testo principale e preceduta da *paragrphos*.

⁴⁴ Nota vergata in un secondo momento e non preceduta da *paragrphos*.

⁴⁵ Nota vergata in un secondo momento e preceduta da *paragrphos*.

⁴⁶ Nota vergata in un secondo momento e preceduta da *paragrphos*.

⁴⁷ Nota vergata con lo stesso calamo e inchiostro del testo principale, dal medesimo copista e preceduta da *paragrphos*.

⁴⁸ Sulle doppie traduzioni del *De generatione et corruptione* nei due mss. più antichi che lo tramandano (Avranches 232 e Oxford, Seldenianus Sup. 24) cfr. JUDYCKA 1986, pp. XX-XXVI; sulle glosse nei due mss., cfr. *ibidem*, pp. XXXVIII-XLVII.

Library, Selden *sup.* 24, è l'unico tra gli oltre cento testimoni manoscritti che ne tramandano la versione greco-latina ad essere anche corredato di un ricchissimo apparato di note interlineari e marginali.

Sulla scorta delle citate indagini condotte da Lorenzo Minio-Paluello, a proposito delle note trãdite dal ms. Oxoniense (= **Os**), dopo averne fornito una varia esemplificazione, Joanna Judycka scrive che

«la majeure partie des gloses de *Os* semble être d'origine grecque ou composée à partir de sources grecques. Même là où les éléments grecs font défaut, étant donné le caractère de ces notes et leur indépendance par rapport au texte de *Os*, on ne peut affirmer avec certitude que ces explications du texte latin datent de l'époque à laquelle les versions sont arrivées au Nord de l'Europe»⁴⁹.

Nel caso specifico, il riconoscimento degli addentellati con le fonti greche è reso più agevole dall'esistenza di un commento al *De generatione* composto da Giovanni Filopono ad Alessandria nel VI secolo d.C.⁵⁰. Quanto alle note che costellano il testo dell'opera aristotelica in Avranches, dopo averne denunziato l'intima connessione col testo latino e averne confrontato natura e tipologia con quelle trãdite da **Os**⁵¹, di

⁴⁹ Cfr. JUDYCKA 1986, pp. XLII-XLIII.

⁵⁰ Cfr. VITELLI 1897.

⁵¹ Cfr. JUDYCKA 1986, p. XLIII «Les gloses de *Ay* [sc. Avranches 232] sont étroitement liées au texte qu'elles accompagnent»; *ibid.* «en comparaison avec *Os*, les gloses de *Ay* sont plus amples, les notes marginales sont plus nombreuses et contiennent une description plus détaillée des parties du texte, des explications et des argumentations supplémentaires. Par contre, pareillement à ce qui a lieu dans *Os*, les interlignes comportent de brèves interprétations de termes particuliers ainsi que des compléments relatifs à des phrases et des pronoms. On peut déjà y distinguer nettement les éléments propres de la *lectio*, à savoir *divisio textus* et *expositio textus*; ces derniers éléments demeurent toutefois dans la plupart des cas au niveau de *littera et sensus*».

alcune di esse l'editrice ne riconosce l'origine greca⁵², ma della maggior parte asserisce che si tratta di note «d'origine latine»⁵³, intravedendo nella realtà bilingue dell'Italia meridionale (Palermo) il luogo pù probabile in cui tali annotazioni possano essere state realizzate e, per ciò stesso, accluse in un secondo momento alla traduzione burgundiana.

Le conclusioni generali cui Judycka giunge risultano d'estremo interesse perché forniscono un orizzonte utile anche per l'interpretazione dell'apparato di note che accompagna il testo del *De elementis* in Avranches, dal momento che

«il est donc probable que le traducteur n'a pas seulement rendu en latin le texte du traité, mais aussi les notes grecques qui y étaient ajoutées et dont certaines au moins avaient été empruntées à Philopon. Ceci ne veut pas dire toutefois que toutes les scholies de ces manuscrits du XII^e siècle ont été traduites du grec: il y en a certainement plusieurs qui sont des annotations de lecteurs latins ou des considérations du traducteur lui-même concernant la version latine du traité»⁵⁴.

Per completare il quadro d'insieme, a queste considerazioni se ne aggiunga almeno un'altra: nella già citata VII nota all'Aristotele Latino medievale, facendo riferimento ai mss. Avranches, Bibliothèque Municipale 221 e 232 e Oxford, Bodleian Library, Selden *sup.* 24, Minio-Paluello scrive che:

«Tutti questi testi [*sc.* di opere aristoteliche] [...] contengono note marginali ed interlineari, di mano contemporanea a quella che scrisse il testo (o della

⁵² Cfr. JUDYCKA 1986, p. XLV «il ne fait pas de doute que le commentateur avait à sa disposition des leçons grecques».

⁵³ Cfr. JUDYCKA 1986, p. XLVI.

⁵⁴ Cfr. JUDYCKA 1986, p. XLVII.

stessa mano). Moltissime ne ha il *De Generatione et Corruptione* nel manoscritto Bodleiano, che, per questa parte, risale certamente a non dopo il terzo quarto del dodicesimo secolo e manifesta, nella scrittura, origine quasi indubbia normanna»⁵⁵

e aggiunge

«I tre manoscritti hanno segni evidenti di comune origine. Le note sono, in tutti, note calligrafiche, cioè non scritte da lettori, ma trascritte, come parte importante della 'edizione', dagli scribi dei testi (...). I testi [*sc.* dei trattati aristotelici] dati da questi manoscritti sono evidentemente tutti vicinissimi agli originali: ciò è più specialmente vero per la *Metafisica* di Avranches, il *De generatione* e l'*Ethica Vetus* di Oxford e di Avranches che conservano tra l'altro preziose doppie lezioni. Tutto porta a riconoscere in Mont-Saint-Michel o almeno nella zona ad esso circostante la culla di questa diffusione delle opere nuove aristoteliche»⁵⁶

Se, dunque, alcune delle note apposte nei margini della *Metafisica* aristotelica sono traduzioni di scolii greci realizzate da Giacomo Veneto ed è possibile postularne l'ipotesi greco - il che risulta «evidente dal vocabolario e dalla sintassi, che si comprendono e giustificano solo ritraducendo in greco»⁵⁷, oltre che perché «le coincidenze fra Alessandro [*sc.* d'Afrodisia] e Asclepio e queste note sarebbero veramente inspiegabili se non ci fosse il ponte di passaggio in scolii greci»⁵⁸ - come anche alcune

⁵⁵ Cfr. MINIO-PALUELLO 1952b, p. 486. Questa cronologia stabilita su basi paleografiche si sposa perfettamente con la cronologia relativa delle traduzioni realizzate da Burgundio, che vede nella sua versione latina del *De generatione et corruptione* una delle sue prime traduzioni dal greco.

⁵⁶ Cfr. MINIO-PALUELLO 1952b, p. 486.

⁵⁷ Cfr. MINIO-PALUELLO 1952, p. 488: qui lo dimostra con la nota apposta a 987b17.

⁵⁸ Cfr. MINIO-PALUELLO 1952, p. 489.

di quelle tradite insieme col testo del *De generatione et corruptione*, pare doveroso sollevare la questione anche per la traduzione del *De elementis* galenico, dal momento che presenta un apparato di note marginali assolutamente simile a quello descritto da Minio-Paluello per la *Metafisica* e di cui è dotato il *De generatione et corruptione*.

Una prima e sostanziale differenza tra gli apparati di note sin qui descritti e quello del *De elementis* in Avranches 232 s'impone immediatamente: una delle ragioni paleografiche che spingono Lorenzo Minio-Paluello a sostenere la sua tesi è lo stile ordinato, puntuale e calligrafico con cui queste sono state vergate nei margini dei manoscritti, ma queste caratteristiche si possono riconoscere solo per alcune note marginali di Avranches. Da un lato, infatti, queste sono state vergate in corrispondenza (più o meno precisamente) del passo cui si riferiscono e sono corredate ora da segni di richiamo ora da un segno di *paragraphos* che ne denuncia l'intento esegetico; ribadendo che lo *status* di nota calligrafica per quelle di Avranches sia alquanto labile, di queste se ne propone qui di seguito una rapida esemplificazione:

- **Note di commento *stricto sensu***

128v.28-29 figure sillogisticæ] Nota. greca et antiqua est hec consuetudo loquendi (*p.c.*; -nde *a.c.*) quod sillogismus dicitur interrogare sermone. Et est sensus quod ab interrogationibus precedentibus quodammodo inchoatur, quia interrogationes fiunt responsiones ex quibus colligitur et perficitur sillogismus et a sanatione dicitur interrogare sermonem ille sillogismus qui assumit non unum esse quod sanat. Ille autem a doloribus

qui assumit hominem dolere, sermonem utique [utique *incertum es*] ex his interrogat, quia inde concludit.⁵⁹

130r.22-25 Omnes igitur epylogum unum dicunt in diversis suppositionibus primum quidem non inferentes propriam conclusionem, propriam esset enim dicere unum igitur subiectum omnibus et substantia que supposita est comminiter primis corporibus. Deinde neque hoc cognoscunt quod quattuor suppositionum demonstrationem unam incipiunt dicere (...) id est eodem modo et ex eadem ratione argumentantes diversa concludunt. In quo dupliciter peccant: primum quidem quia eam quam oporteret conclusionem non inferunt, scilicet unum esse subiectum omnibus et substantiam. Deinde quia non cognoscunt quod ex eadem demonstratione, scilicet argumentatione quattuor diversa et opposita inferunt, que ambo peccam[?] eorum Ypocrates manifesta reprehendit ⁶⁰

130v.1 proicere in nominibus suorum sermonum a propria dementia Melissi] Nota. Si de naturalibus intellexit Melissus, aperte falsum pro<p>osuit. Secundum Aristotelem enim tria sunt principia naturalium: materia, forme (*sic*), corruptio. Si autem de teologicis, unde quod est unum esse ~~principi~~ et immutabile et infinitum. Demum scilicet. ⁶¹

130v.12-13 Amplius autem de inconvenientia eius et Aristotiles in primo(*sic*) phisice a croaseos(*p.c.*) disputavit] vel quia viva voce magistri indiget ad intelligendum propter difficultatem vel quia ipse legit illum librum postquam fecit quod non fecit de aliis. ⁶²

⁵⁹ Nota a margine con inchiostro più chiaro, come le note supralineari di questa porzione di testo. A scrivere è **m.1**, mentre il testo principale è copiato da **m.2**.

⁶⁰ Nota a margine vergata da **m.1**, mentre il testo è copiato da **m.2**. Le sottolineature sono del manoscritto.

⁶¹ Nota a margine vergata da **m.1**, mentre il testo è copiato da **m.2**.

⁶² Nota a margine vergata da **m.1**, mentre il testo è copiato da **m.2**.

131r.8-9 sed commentatores minime intelligere] probat commentatores non recte intellexisse Ypocratem: putabant enim eum extulisse eos qui dicebant unum esse elementum et redarguisse eos qui ponunt quatuor elementa, ut dicunt non aptum esse sermonem et cetera revertere ad illam lecturam et attende quomodo legatur cum eneon sit una pars sicut enim volebant falsum commentatores.⁶³

- **Note dal carattere parafrastico**

129v.11-12 quomodo enim unum ens aliud quidem generabit, si non alicui miscebitur alii? et rursus post quapropter quomodo conveniens ab uno quod generari cum neque a pluribus quid sit?] quasi: quomodo ex uno generaretur aliud cum neque ex pluribus possit fieri generatio, nisi complexio eorum sit favorabilis generationi?⁶⁴

129v.16-17 In his igitur omnibus et in his omnibus que inferius rursus nichil aliud quam eis qui unum elementum dicunt contradicit manifeste] quasi: quia hic manifeste contradicit ponentibus unum solum elementum apparet quod recte commentati sumus, ut hoc idem observari tamen dicebat in precedentibus⁶⁵

131r.26 sed quale in mundo lapidem demonstro tibi terrestre coprus] quasi nex in mundo nec in animali aliquod sincerum sed sicut in mundo quedam magis terrea. Ita et in animali⁶⁶

⁶³ Nota a margine vergata da **m.1**, come il testo.

⁶⁴ Nota a margine vergata da **m.1**, mentre il testo è copiato da **m.2**.

⁶⁵ Nota a margine vergata da **m.1**, mentre il testo è copiato da **m.2**.

⁶⁶ Nota a margine vergata da **m.1**, mentre il testo è copiato da **m.2**.

- **Note dal carattere parafrastico che esplicitano un lemma del testo**

131v.33 quomodo enim utrum secundum quod elementa] quomodo enim quasi merito dico omnes errasse et etiam Atheneum qui dixit manifesta esse elementa, quia in quod dixit esse manifesta? An in eo quod sunt elementa aut quod substantie eorum apparent et note sunt? Sed si propter substantias similiter et sanum et egrum in cibis manifesta sunt, nec egent ad cognitionem arte medicinali et hoc consequentur adiungit.⁶⁷

133r.12 et dupliciter falleretur eius quod convenit] eius quod convenit: greca est positio. Sensus est: deviando ab eo quod convenit. Duplex est inconueniens quia neque secundum sensum simplicia ponere dignamur, neque secundum intellectum invenire potuimus. Unde neque secundum sensum neque secundum intellectum ponimus simplicia.⁶⁸

135v.13 Quecumque enim alia impassibilem quidem substantiam supponentibus] quecumque enim: quasi merito hic termino librum meum, quia si qualia pretermissa hic, necessaria sunt ad contradicendum sectis ponentibus substantiam impassibilem et aliquod esse vacuum. Hec talia et ab Aristotile dicta sunt et a nobis etiam dicentur in singularibus contra(?) singulas here[se]sibus.⁶⁹

⁶⁷ Nota a margine vergata da **m.1**, mentre il testo è copiato da **m.2**. La sottolineatura è del manoscritto.

⁶⁸ Nota a margine vergata da **m.1**, mentre il testo è copiato da **m.2**. La sottolineatura è del manoscritto.

⁶⁹ Nota a margine vergata da **m.1**, come il testo, ma in due momenti diversi.

- **Etimologie/Paretimologie**

126r.31 anarma - id est sine armonia *s.l. inter scribendum*] armonica dicuntur que ex altera parte sunt acuta ex altera concava ut sic possent coniungi qualia sunt vertebra [-bra *incertum est*] et ancha vel sic aliquo modo. || a: in quo non. thomos: incisio. Scilicet sine incisione.⁷⁰

126v.17 omilias] omos: simul. lalo: loquor. laloia: locutio. Inde omelia: collocutio⁷¹. dicitur etiam et pro amplexu maris et femine apud grecos.⁷²

Vi sono, poi, altre note che sembrano scritte (sempre da **m.1**) per un uso personale e in alcuni punti ripensate con correzioni *inter scribendum* e aggiunte supralineari.

Se Lorenzo Minio-Paluello e Joanna Judycka guardano giustamente al commentario di Giovanni Filopono come fonte da cui tali materiali possano essere derivati, per il *De elementis* la questione è decisamente diversa. Questo trattato galenico, infatti, non è stato sistematicamente commentato in epoca antica o, almeno, non si ha notizia di un commentario ad esso dedicato come quello, ad esempio, di Filopono per i due testi aristotelici. Al *De elementis*, invece, sono dedicati scoli (più o meno estesi e strutturati) traditi da alcuni dei manoscritti greci superstiti: i più completi e articolati quasi in forma di commento sono quelli traditi dai mss. *Parisinus Suppl.* 634 e *Neapolitanus* 229, III D 15⁷³. Altri scoli al testo

⁷⁰ Nota a margine vergata da **m.1**, come il testo.

⁷¹ cum ollocutio *Ap.c. : correx*i

⁷² Nota a margine vergata da **m.1**, come il testo.

⁷³ L'edizione di questo commento è stata pubblicata da HELMREICH 1910. Si veda anche il breve commento che ne fa DE LACY 1996, p. 35.

galenico, pubblicati da Paul Moraux nel 1977⁷⁴, si leggono nei manoscritti *Yalensis* 234 e *Parisinus Graecus* 2147; sempre Moraux, infine, segnala la presenza scoli al *De elementis* galenico nei mss. *Vat. Gr.* 282 e *Scorialensis* Φ.II.15, ma si tratta comunque di scoli parziali e che per gran parte corrispondono a quelli dello *Yalensis* e del *Par. Gr.* 2147⁷⁵. In definitiva, nessuno di questi risulta essere fonte delle note marginali di commento che si possono apprezzare in Avranches 232.

A queste considerazioni si aggiunga che un ulteriore elemento che esclude l'ipotesi che Burgundio possa aver trovato materiale esegetico nel proprio modello greco e, quindi, averlo ordinatamente tradotto risiede nella realtà dei fatti: Minio-Paluello e Judycka, per le note tradotte dal greco, ritengono che il traduttore le trovasse già nel suo modello greco e che, per ciò stesso, le abbia poi tradotte e affiancate ai passi commentati⁷⁶, ma nel

⁷⁴ MORAUX 1977, in part. pp. 41-63. Su questo di veda anche DE LACY 1996, pp. 34-35.

⁷⁵ Cfr. MORAUX 1977, p. 5 e n. 9; cf. anche DE LACY 1996, pp. 12, 35-36. Il loro testo è ancora inedito e non ho avuto modo di effettuare controlli su questi manoscritti. Anche se un nuovo controllo rimane da fare, il fatto che già Phillip de Lacy ne abbia ravvisato vicinanze con gli scoli editi da Helmreich nel 1910 sembra consentire di escludere che questi possano rappresentare la fonte delle note di commento marginale in Avranches.

⁷⁶ Cfr. MINIO-PALUELLO 1952b, p. 490 «Chi è il traduttore di questi scolii greci? È a priori probabile che egli sia Giacomo Veneto, il traduttore della *Metaphysica vetustissima*. È ben naturale che egli desse alla latinità tutto quello che trovava nel manoscritto greco; e non è facile pensare che un altro traduttore abbia aggiunto alla traduzione di Giacomo note tratte da altro manoscritto greco»; JUDYCKA 1987, p. XLVII «On peut supposer que le manuscrit grec dont s'est servi le traducteur anonyme contenait ces notes, dont deux se sont introduites dans le texte lui-même du traité, alors que les autres ont été regardées comme des scholies. Il est donc probable que le traducteur n'a pas seulement rendu en latin le texte du traité, mais aussi les notes grecques qui y étaient ajoutées et dont certaines au moins avaient été empruntées à Philopon».

Laur. Plut. 74.5, modello greco di questa traduzione, tutto questo non è verificabile⁷⁷.

Pare, quindi, opportuno considerare questo gruppo di note non come traduzioni burgundiane, bensì come materiale esegetico d'altro tipo confluito per altre vie in questo fascicolo, dato che anche per altri testi di questo genere tale ipotesi è stata avanzata.

I.4.a.3.2 Le note marginali in Avranches: quale origine?

Al netto di questa riflessione, è forse possibile postulare una spiegazione sull'origine di queste note? Come già detto, per alcune di quelle marginali nel *De generatione et corruptione* Judycka ha avanzato l'ipotesi che possano essere state realizzate nell'Italia meridionale. Lorenzo Minio-Paluello⁷⁸, facendo riferimento all'*Epistola* (211) inviata nel 1167 da Giovanni di Salisbury a Riccardo Vescovo, arcidiacono di Coutances e poi vescovo di Avranches,

Iam a multo tempore porrectas itero preces, quatenus libros Aristotilis quos habetis michi faciatis exscribi, et Notulas super Marcum, meis tamen sumptibus; queso in hac re nulla ratione parcatis. Precor etiam iterata supplicatione quatenus in operibus Aristotilis ubi difficiliora fuerint, notulas faciatis, eo quod interpretem aliquatenus suspectum habeo, quia, licet eloquens fuerit alias, ut sepe audivi, minus tamen fuit in gramatica institutus.

⁷⁷ Come si è visto nel capitolo I.3 del presente lavoro, i margini del *Laur. Plut.* 74.5 sono stati sottoposti a un'opera di rifilatura nel corso del tempo e materiale esegetico lì depositato potrebbe essere andato irrimediabilmente perduto; questa, tuttavia, è considerazione che rimane nel novero delle mere ipotesi e, quindi, indimostrabile.

⁷⁸ Cfr. MINIO-PALUELLO 1952b, p. 487.

e basandosi su questo passo - soprattutto su «precor etiam iterata supplicatione quatenus in operibus Aristotilis ubi difficiliora fuerint, notulas faciatis» -, trova la conferma che già a quest'altezza cronologica fosse possibile in Normandia che note originali venissero apposte attorno al testo di un'opera aristotelica.

Tuttavia, Avranches 232, come detto in precedenza, è un manoscritto faticoso. Il fascicolo che tramanda il *De elementis* sembra tradire un'origine italiana⁷⁹ e, per l'alta presenza di termini greci traslitterati, potrebbe essere stato vergato in uno *scriptorium* dell'Italia meridionale, probabilmente in uno dei monasteri benedettini con cui l'abbazia di Mont Saint Michel fu in contatto. Il fatto, però, che sia possibile riconoscere in **m.1** chi copiò anche la maggior parte delle note marginali in Avranches 232 imporrebbe di ritenere che anch'esse siano state vergate nell'Italia meridionale (luogo di trascrizione del fascicolo) e prima che da lì il fascicolo stesso venisse portato in Normandia.

Il tentativo di identificazione del centro di produzione di questo fascicolo (e, conseguentemente, anche del IV del manoscritto, dato che il copista è lo stesso) potrebbe portarci a pensare a Montecassino, non solo per la sua storia di centro di produzione di manoscritti, ma anche perchè «proprio la storia del contesto cassinese dimostra come in quelle aree vi sia stata un'intensa circolazione di uomini provenienti dal nord dell'Europa», e per il fatto che già Charles H. Haskins «richiamava come i cronisti di Mont-Saint-Michel e del monastero di Bec, come anche in quelli inglesi, si mostrassero sempre ben informati di ciò che accadeva nel Mezzogiorno normannosvevo»⁸⁰. Una volta giunto in Normandia, il manoscritto assunse le fattezze odierne verosimilmente per volontà di una

⁷⁹ Questa la tesi di JACQUART - TROUPEAU 1980, p. 15.

⁸⁰ Per entrambe le citazioni, cfr. MORPURGO 1997, p. 128.

personalità attiva a Mont-Saint-Michel nel XIV secolo, data cui rimontano le prime note di possesso del manoscritto.

Benché sia solo un'ipotesi (o, forse, solo un'affascinante suggestione), non è da escludere che le due figure chiave evidenziate da Lorenzo Minio-Paluello nella sua VII nota, vale a dire Giovanni di Salisbury e Roberto di Torigny, abbiano giocato un ruolo decisivo nella “migrazione” dei mss. con queste traduzioni (*Ethica Nicomachea*, *De generatione et corruptione* e *De elementis*) realizzate da Burgundio, e poi smembrati per costituire la nuova raccolta di testi che oggi costituisce il ms. Avranches 232: se di Giovanni di Salisbury si è già detto (per altre ragioni) in precedenza, l'umanista Roberto di Torigny (1110-1186) fu attivo a Mont-Saint-Michel e li «raccolgeva libri, religiosi e profani, e li faceva trascrivere»⁸¹. Nel caso di Avranches 232 non si dovrebbe però parlare di trascrizione, quanto piuttosto di recupero di manoscritti d'origine italiana contenenti materiale aristotelico⁸².

Sembra esserci, tuttavia, un'ulteriore domanda cui dare risposta: il lavoro documentato soprattutto da Minio-Paluello è evidentemente ancorato alla fortuna di Aristotele nell'Occidente latino⁸³, ma il *De elementis* è trattato galenico: come spiegare questa “anomalia”? La risposta potrebbe

⁸¹ Cfr. MINIO-PALUELLO 1952, p. 486. Stando ad un passo della sua *Chronica*, Roberto di Torigny dimostra di conoscere la fama di Burgundio come traduttore di testi greci in latino: tra i convenuti al concilio generale convocato da papa Alessandro III a Roma nel marzo 1179, scrive Roberto, «venit quidam civis Pisanus nomine Burgundio peritus tam grece quam latine eloquentie. Hic attulit evangelium sancti Iohannis translatum ab ipso de greco in latinum quod Iohannes Chrysostomus sermone homeliatico exposuerat» (cfr. BETHMANN 1884, p. 531).

⁸² Sulla densa presenza e circolazione di maestri nella Francia settentrionale del XII e sulla centralità delle abbazie del posto in questo processo di diffusione di testi aristotelici e sulla filosofia naturale (con relativi commenti e opere legate a questa tematica) cfr. almeno il quadro sintetico tracciato da MORPURGO 1993a, pp. 26-27.

⁸³ Si veda il fondamentale BRAMS 2003.

venire dal suo contenuto, in quanto tra i trattati galenici è certamente uno dei più marcatamente filosofici e in esso si disquisisce sulla natura delle cose e dell'uomo, su come debba essere intesa e su quali siano gli elementi minimi che la costituiscono, problema che si stagliava sul panorama non solo degli interessi scientifici *stricto sensu*, ma anche - e forse soprattutto - su quelli teologico-filosofici, dal momento che chiedersi quali siano gli elementi fondamentali della natura significa, di necessità, chiedersi non solo di che cosa sia fatta la materia, ma anche - nella prospettiva culturale medievale - di che cosa sia fatto l'uomo⁸⁴. Nel *De elementis*, poi, a più riprese il *De generatione et corruptione* di Aristotele viene citato e utilizzato da Galeno a sostegno delle proprie tesi, e forse per questo è stato ritenuto opportuno affiancarlo ai trattati aristotelici.

Per concludere, se si esclude che queste note marginali non possano essere né traduzioni di scoli greci al testo galenico né il portato dell'esercizio esegetico burgundiano, quale origine ipotizzare per le note marginali in Avranches? Esse potrebbero essere il frutto di una temperie culturale scientificamente già matura per commentare in autonomia testi di questo tipo (si veda *supra* il passo di Giovanni di Salisbury), ma anche per produrne di propri (si pensi al fiorire di opere filosofiche e scientifiche nel XII secolo)⁸⁵, sia in Normandia sia nell'Italia meridionale, tanto che

⁸⁴ Cfr. MORPURGO 1993b, p. 2 «Discutere dunque dei costituenti primi della materia, degli elementi, comportava il rischio di mescolare sacro e profano» e, poco dopo, «È ben ovvio che l'affrontare tali temi era dettato da una curiosità scientifica che era pienamente consapevole dei rischi della materia affrontata: occorreva sviluppare una scienza della Natura senza toccare il problema della Creazione. Questo distacco avvenne, non senza sofferenze e contraddizioni, durante la “Rinascita del secolo dodicesimo” e fu una frattura densa di polemiche e di ripensamenti che portò - tra l'altro a Salerno - all'evoluzione di una scienza degli elementi».

⁸⁵ Cfr. MORPURGO 1997, *passim*.

Judycka ritiene che proprio Palermo possa essere stato il luogo in cui simili materiali siano stati prodotti e acclusi al testo del *De generatione et corruptione*.

Chi si è preoccupato di annotare minutamente il *De elementis* (= **m.1**) doveva essere un uomo aduso a questo tipo di testi e al modo medievale di commentarli. Non necessariamente un maestro, ma sicuramente uno studioso del tempo, forse attivo nell'ambiente della vivace *Schola Salernitana*, con cui nella persona di Bartolomeo Burgundio ebbe sicuramente modo di entrare in contatto⁸⁶.

⁸⁶ Su Bartolomeo Salernitano interessato utilizzatore della *Translatio vetus* del *De generatione et corruptione* aristotelico per confutare la teoria degli *elementata* (ovvero – secondo la duplice accezione medievale – gli elementi secondi e meno nobili vs gli elementi primi e puri, *elementa*, o la coppia di qualità possedute dal singolo *elementum*), si veda MORPURGO 1993b. Come qui scrive lo studioso a proposito dei mss. Oxford, Selden sup. 24 e Avranches 232 «si può dunque aprire un nuovo capitolo sulla storia della diffusione delle opere di Aristotele nel sec. XII: un capitolo che vede protagonisti i medici che operarono a Salerno in qualità di commentatori delle opere aristoteliche» (p. 20). Sui rapporti intercorsi tra Burgundio e Bartolomeo, oltre che con l'intero ambiente salernitano del tempo, rimando almeno al volume dedicato alle letture antiche e medievali dell'*Ars medica* di Galeno curato da Nicoletta Palmieri (PALMIERI 2006), in particolare ai contributi di WALLIS 2006 e JACQUART 2006 in esso pubblicati. Desidero ringraziare Nicoletta Palmieri per avermi dato la possibilità di leggere due suoi contributi ancora inediti e utili per definire con maggior precisione il rapporto tra Burgundio e Bartolomeo (PALMIERI 2017; EAD. 2018).

➤ **I.4.b Cesena, Biblioteca Malatestiana, *dextr. plut. 25.1, a. 1290 ca., ff. 1ra-7rb***⁸⁷

Datazione: XIII secolo

Materiale: Unitario

Supporto: Pergamena

Carte: I, 190, I'

Fascicolazione: I-II¹⁰ (cc. 1-20); III⁸ (cc. 21-28); IV-IX (cc. 29-108); XII⁶ (cc. 109-112); XIII-XVII¹⁰ (cc. 133-162); XVIII⁸ (cc. 163-170); XIX-XX¹⁰ (171-190)⁸⁸.

Contenuti:

ff. 1ra-7rb	Galenus, <i>De elementis secundum Hippocratem</i> [trad. Burgundio da Pisa]
ff. 7rb-9vb	Galenus, <i>De sectis</i> [trad. Burgundio da Pisa]
ff. 11ra-28va	Galenus, <i>De virtutibus naturalibus</i>
ff. 29ra-47vb	Galenus, <i>De complexionibus</i> [trad. Gerardo da Cremona]
ff. 47vb-50rb	Galenus, <i>De malitia complexionis diverse</i>

⁸⁷ Su questo manoscritto si vedano: MUCCIOLI 1784, p. 87; ZAZZERI 1887, pp. 207-208; CAMPBELL 1926, pp. 16, 33, 36, 56, 73, 75, 84, 87, 162, 185, 187; DURLING 1967, pp. 374-375; MURANO 1968, p. 97; PFANDTNER 1968, p. 42; BAADER 1977, pp. 60-62, 87, 88, 91; DURLING 1981, p. 375; FRIOLI 1982, pp. 84-87, nr. 51; BAADER 1982, pp. 215-218; PESENTI 1998, p. 105; VANDI 1994; LOLLINI 1998, pp. 102-104; MANFRON 1998a, 92n, 96n; MANFRON 1998b, pp. 198-200; LOLLINI 1998, pp. 102-103, 104, 148; CANOVA MARIANI 1999, p. 82; LOLLINI 2000, pp. 305-307; LOLLINI 2004, pp. 25-26; DE LACY 1996, p. 26; ERRANI 2009, p. 93; NUTTON 2011, p. 33; MERISALO 2013, p. 932.

⁸⁸ La fascicolazione la devo alla descrizione di questo manoscritto pubblicata sul sito www.catalogoaperto.malatestiana.it.

ff. 50rb-69ra	Galenus, <i>De criticis diebus</i> [trad. Gerardo da Cremona]
ff. 69ra-87rb	Galenus, <i>De crisi</i>
ff. 87ra-111ra	Galenus, <i>De crisisibus</i>
ff. 113ra-156ra	Galenus, <i>De interioribus</i>
ff. 156ra-163rb	Galenus, <i>Secreta</i> [trad. Gerardo da Cremona]
ff. 164va-169ra	Galenus (?), <i>De spermate</i>
ff. 171ra-190vb	Galenus, <i>De accidenti et morbo</i>

Il manoscritto è custodito presso la Biblioteca Malatestiana di Cesena, con segnatura *dextr. plut. XXV.1*. Interamente membranaceo, presenta una numerazione in cifre arabe nell'angolo superiore destro del *recto* di ogni *folium*; il manoscritto è stato vergato in scrittura *gothica textualis* dal maestro Giovanni da Parma (1260-1320 ca.)⁸⁹ e il testo è sempre disposto su due colonne. Il codice presenta una «legatura del XVIII secolo in assi di legno coperte di cuoio bruno»⁹⁰.

Come si può leggere nel margine inferiore di f. 1r ([...] *olim clarissimi viri magistri Iohannis physici de Arimini cuius anima requiescat in pace*), il manoscritto appartenne al medico Giovanni di Marco da Rimini, medico personale del signore di Cesena, Domenico Malatesta Novello. Dopo la morte di Giovanni di Marco (1474), il manoscritto confluì nel patrimonio librario della biblioteca Malatestiana, alla cui costituzione questi contribuì in maniera sostanziale.

Parei differenti si sono susseguiti in merito alla datazione del manoscritto: Gerhard Baader lo datava al XIV secolo, ma essa è stata recentemente corretta da Fabrizio Lollini, che ne ha analizzato la tecnica

⁸⁹ Cf. f. 190vb: *Et finit(us) a-m(agist)ro Jo(banne) de-p(ar)ma die lune p(ro)-xi(m)o post inuocamus*. La trascrizione è stata tratta da MERISALO 2013, p. 938, n. 27.

⁹⁰ CANOVA MARIANI 1999, p. 82.

decorativa; sulla base di questa analisi, egli riconduce questo manoscritto «a una delle stagioni più felici della miniatura bolognese, quella degli anni tra settanta e ottanta del XIII secolo»⁹¹, proponendo quella che oggi è la datazione condivisa, perfettamente in linea anche con le coordinate temporali di colui che lo ha vergato. Tra le peculiarità decorative di questo manoscritto, nota Lollini, v'è che

«Da quasi tutte le iniziali figurate si diparte un fregio a motivi vegetali, spesso puntuti, che arriva fino al margine inferiore della carta per poi espandersi in un modulo decorativo formato da due tondi, connessi fra loro, abitati da un'umanità strana e da animali»⁹²

e questo è reso evidente, ad esempio, dai “mostri zoomorfi” di f. 1r, nel margine inferiore del foglio ove ha il suo *incipit* il *De elementis*. Inoltre, basandosi sull'indice condiviso da questo manoscritto e da quello con segnatura D.XXIII.1, Anna Manfron sostiene che in origine i due manoscritti costituissero un unico volume, successivamente diviso in due tomi indipendenti⁹³.

Il *De elementis*, che si legge ai ff. 1ra-7rb, è preceduto dal titolo miniato *Incipit liber Galieni de elementis secundum grecam translationem. Rubrica*. Sopra il titolo, in scrittura corsiva e in inchiostro bruno, si legge *cum primum in quo*

⁹¹ LOLLINI 1998, p. 102. Giordana Mariani Canova propone una tesi alternativa: riferendosi alla ricostruzione di MANFRON 1998, p. 75 e n. 71, conclude che il nostro Giovanni potrebbe essere «quel Giovanni da Rimini che il 22 marzo 1424 conseguiva presso l'ateneo patavino il titolo di dottore in medicina» (MARIANI CANOVA 1999) e che, tra gli altri volumi da lui acquistati a Padova, potesse esserci anche questo, dopo che sempre lì era stato eseguito.

⁹² LOLLINI 1998, p. 103.

⁹³ Sulla base delle diversità dell'impianto decorativo dei due manoscritti, Lollini mette in discussione questa tesi, ritenendo più probabile che sin dall'origine essi siano stati concepiti come due manoscritti distinti: per questo, cfr. LOLLINI 1998, p. 103.

investigat sit elementum ... proprium ut ... naturam Nel margine destro, parte superiore del foglio, sbiadita ma ancora leggibile campeggia la scritta Περὶ τεττάρων στοιχείων, ἡ γῆ, τὸ ὕδωρ, ὁ ἀήρ, τὸ πῦρ.

➤ I.4.c Leipzig, Universitätsbibliothek, lat. 1136, saec. XIII-XIV, ff. 171r-180r ⁹⁴

Datazione: XIII/XIV secolo

Materiale: Composito

Supporto: Pergamena

Carte: 1-267

Dimensioni: 330 x 220 mm.

Fascicolazione: 1¹²⁻⁵1²; 6⁸-11⁸; 12⁸⁻¹; 13⁸; 14^{8+2(?)}; 15⁸; 16⁶⁻¹; 17⁸-19⁸; 20⁸⁺²; 21¹⁰; 22⁸-28⁸; 29⁴; 30¹⁰; 31⁸

Contenuti:

ff. 1r-60v	<i>Opusculum Johannis de Sancto Amando super dietas particulares</i>
ff. 61r-133r	<i>Liber primus Avicenne Canonis</i> [trad. di Gerardo da Cremona]
f. 133v	Tracce di un commento (?)
ff. 134ra-170vb	Galeno, <i>De ingenio sanitatis</i>
ff. 171ra-180vb	Galeno, <i>De elementis ex Hippocratis sententia</i> [trad. di Burgundio da Pisa]

⁹⁴ Manoscritto esaminato autopticamente. Su di esso si vedano: DIELS 1906: 64; DE LACY 1996: 26; FORTUNA-RAIA 2006: 10; MACKERT 2008: 145.

- ff. 181ra-250vb Galeno, *De simplicibus medicinis* [sic in cod.]
- ff. 251ra-260va Galeno, *De sectis* con commento di Giovanni Alessandrino
- ff. 261ra-267vb Galeno, *De tremore, ictigatione, rigore et spasmo* [trad. di Arnaldo de Villanova]

Il codice è conservato presso la Universitätsbibliothek di Leipzig (Sassonia, Germania) con segnatura *lat.* 1136. Sulla copertina anteriore è apposto un piccolo foglio pergameneo su cui campeggia la scritta *Ioan(nis) / de Sancto Amando super die / tas Ysaïc / Primus canon Avicenne / 36*. L'arco biografico di Giovanni di Sant'Amando (1265-1312 ca.) è *terminus post quem* datare la composizione di questo manoscritto, realizzato dall'unione di più serie di fascicoli prelevati da altri manoscritti.

Sul margine inferiore dei ff. 1v-2r è stato vergata dalla mano di Michael Schmelzer ⁹⁵ la seguente nota di possesso: *Liber monasterii Veteriscelle Sancte Marie repositus ad Bibliothecam publicam anno Christiane salutis 1.5.0.6*.

La fascicolazione

Ad un'analisi complessiva, si comprende che la *facies* attuale del ms. *lat.* 1136 è il risultato dell'unione di quattro fascicoli provenienti ad altrettanti manoscritti diversi. Qui di seguito la descrizione di ciascun fascicolo.

⁹⁵ Cfr. MACKERT 2008, p. 145.

- I gruppo

I fascicoli 1-5 (ff. 1-60), tutti senioni regolari, appartenevano ad unico manoscritto e contengono l'*Opusculum Johannis de Sancto Amando super dietas particulares*.

I ff. 1-22 recano, nell'angolo inferiore destro del verso, una lettera dell'alfabeto, come ad indicarne la corretta successione (dalla 'a' alla 'z', incluse 'x' ed 'y' dopo la 'u'). I ff. 23-26, sempre nell'angolo inferiore destro del *verso*, presentano dei simboli di non immediata comprensione [rispettivamente 7(?); 4(?); est(?); 9(?)]. I ff. 27-60, sempre nell'angolo inferiore destro del *verso*, presentano una numerazione crescente (1-34). In calce al f. 60v, la stessa mano che ha vergato il testo scrive in bella grafia il titolo dell'opera appena conclusa. Una seconda mano (simile a quella che verga un altro testo, forse poetico, a riempimento della colonna di sinistra a f. 60v) aggiunge subito dopo *Ysaac. Et [...] Ysaac de dietis particularibus et cum ffris [sic] marti degraden[...]*. Il testo dell'*Opusculum* sembra comunque essere stato trascritto dalla stessa mano.

Si registrano, inoltre, variazioni del numero di ll. per foglio: si vedano *e.g.* f. 1rb, con 58 ll; f. 7rb, con 58 ll; f. 33va, con 60 ll.; f. 53rb, con 63 ll.; f. 60rb, con 64 ll.

- II gruppo

I fascicoli 6-14, tutti quaternioni regolari (eccezion fatta per l'ultimo, cui sono stati aggiunti i due fogli contenenti l'ultima parte del testo), tramandano la traduzione arabo-latina realizzata da Gerardo da Cremona del I libro del *Canon* di Avicenna. L'anomalia dei 2 ff. (132 e 133)

aggiunti in coda all'ultimo fascicolo di questo gruppo (il n° 14) si spiega con la necessità di completare la traduzione di Avicenna, che nel manoscritto di origine si estendeva evidentemente nel fascicolo successivo ed era seguita da un'altra opera. Il testo è impreziosito da iniziali miniate.

Possibili problemi testuali si palesano nel caso seguente:

- il fascicolo n° 12 è un quaternione cui è caduto un foglio; tracce di questo passaggio si trovano nella piega del ms. tra i ff. 113v e 114r; la caduta del foglio in questione non altera la numerazione dei ff. del ms., quindi è avvenuta prima che il *lat.* 1136 venisse composto.

- III gruppo

I fascicoli 15-19 (ff. 134-170) sono tutti quaternioni tranne il n° 16 (ff. 142-146), un ternione che ha subito la caduta di un foglio; essi tramandano il *De ingenio sanitatis* di Galeno. Una seconda mano (probabilmente più recente) scrive a matita e in corsivo nel mar. sup. di f. 147r *Galieni liber de elementis*, ma si tratta di un'indicazione errata.

- IV gruppo

I fascicoli 20-31 (ff. 171-267) sono tutti dei quaternioni regolari, eccezion fatta per il n° 20 (un quaternione cui sono stati aggiunti gli ultimi due fogli) e il n° 31 (un quaternione con un foglio in meno); sono due quinioni i n° 21 e 30; il n° 29 è invece un binione. Essi sembrano essere appartenuti ad uno stesso manoscritto. L'unica differenza che si ravvisa è un corpo leggermente maggiore nel fascicolo n° 20 (ff. 171r-180v), che contiene il *De elementis ex Hippocratis sententia* in traduzione greco-latina e il resto dei fascicoli (l'altezza dei caratteri nel *De elementis* è di 0,04 cm, mentre

nel resto del testo è di 0,03 cm); la mano che scrive, comunque, sembra la stessa.

L'aggiunta dei ff. 179-180 al fascicolo n° 20 si spiega con la necessità di concludere il testo del *De elementis*. Proprio questi due fogli sono gli unici ad essere impreziositi da alcune iniziali miniate. Tali iniziali miniate si possono apprezzare anche ai ff. 251-267 (in entrambi i casi sono stati utilizzati il rosso e il blu).

Il binione (fascicolo 29, ff. 247-250) conclude il testo del VI libro del *De simplicibus medicinis* di Galeno.

Il fascicolo n° 31, che tramanda il *De tremore, ictigatione, rigore et spasma* di Galeno, manca di un foglio ma non sembrano esserci danni testuali⁹⁶.

➤ **I.4.d Leipzig, Universitätsbibliothek, lat. 1184, saec. XIII-XIV, ff. 32r-39r** ⁹⁷

Datazione: XIII/XIV secolo

Materiale: Composito

Supporto: Pergamena

Carte: I+198⁹⁸

⁹⁶ Forzando un po' la piega del ms., il foglio cui manca la carta solidale è proprio il primo del fascicolo. L'ultimo si conclude regolarmente con l'*explicit*.

⁹⁷ Manoscritto esaminato autopicamente. Su questo ms. si vedano: DIELS 1906, p. 64; KIBRE - KELTER 1987, p. 26; DE LACY 1996, p. 26; FORTUNA-RAIA 2006, p. 10; NUTTON 2011, pp. 44-45.

⁹⁸ La numerazione inizia da f. 2r. Il foglio di guardia, anch'esso pergameneo, non reca alcuna numerazione. Nell'angolo sup. sin. del *verso* è stata segnata una "x" a matita; sempre sul verso, sono stati vergati da due mani diverse due indici del volume, disposti

Dimensioni: 290 ca x 200-210 mm

Fascicolazione: I; 14; 2¹⁰; 36; 4¹⁰⁻¹; 5¹²⁻¹⁸¹²

Contenuti:

ff. 2r-5v	Anonimus, Trattato di medicina
ff. 5r-31v	Anonimus, <i>Practicta que est concordancia auctorum</i>
f. 32r-39r	Galenus, <i>De elementis secundum Hippocratem</i> [trad. Burgundio da Pisa]
ff. 40r-67v	Galenus, <i>De temperamentis</i> [trad. Gerardo da Cremona]
ff. 68r-114v	Galenus, <i>Methodus medendi</i> [trad. Costantino l'Africano]
ff. 115r-117v	Galenus, <i>De criticis diebus</i>
ff. 118r-151v	Galenus, <i>De crisisibus</i> [trad. Gerardo da Cremona]
ff. 152r-199v	Galenus, <i>De simplicium medicamentorum facultatibus</i> [trad. Gerardo da Cremona]

Il manoscritto è custodito presso la Universitätsbibliothek di Leipzig (Sassonia, Germania) con segnatura *lat.* 1184. Sulla copertina anteriore è stato apposto un piccolo foglio pergamenaceo su cui si legge *Alm / ansor / ansor / Practica que dicitur concordantia authorum / De elementis Galeni / 55.*

Questo ms., come anche il *lat.* 1136, nei margini inferiori dei ff. 2v-3r reca la nota di possesso *Liber monasterii Veteriscelle Sancte Marie repositus ad armarium publicum anno salutis 1.5.0.6.*, apposta da Michael Schmelzer⁹⁹.

rispettivamente sulle due colonne; quello della colonna sinistra sembra più recente dell'altro.

⁹⁹ Cfr. MACKERT 2008, p. 148.

Sul margine superiore del f. 6r, colonna di sinistra, si legge una nota (*Nativitas eius fuit. Millio trecentesimo quartodecimo die ultimo februarii veniente hora matutina abeunte sabato et veniente dominica*) utile per la datazione precisa almeno del primo dei tre gruppi di fascicoli.

La fascicolazione

Il manoscritto è composto da 18 fascicoli: 1 binione (fasc. 1), 1 ternione (fasc. 3), due quinioni (fasc. 2 e 4; quest'ultimo è incompleto di un foglio); 14 senioni. È evidente che i diciotto fascicoli sono appartenuti a tre manoscritti diversi:

I gruppo : fascicolo 1 (ff. 2r-5v);

II gruppo: fascicoli 2-4 (ff. 6r-31v);

III gruppo: fascicoli 5-18 (ff. 32r-199v).

Christoph Mackert, nella descrizione di questo manoscritto pubblicata sul portale manuscriptamediaevalia.de¹⁰⁰, propone per ciascun gruppo di fascicoli una datazione: per il III gruppo, ovvero quello che contiene il *de elem.*, la datazione è XIII-XIV sec. e l'origine della pergamena è probabilmente francese.

A differenza del *lat.* 1136, nel *lat.* 1184 non si riscontrano problemi particolari relativi ai tre gruppi di fascicoli degni di segnalazione.

¹⁰⁰ Il catalogo *Kurzerfassung der mittelalterlichen Handschriften der Universitätsbibliothek Leipzig im Signaturenbereich Ms 1114 - Ms 1715, Cod. Haen., Ms Thomas, Ms Gabelentz, Ms Apel und Rep. I-IV*, a cura di A. MÄRKER e Ch. MACKERT, è disponibile solo nella versione online: http://www.manuscriptamediaevalia.de/?INFO_projectinfo/leipzig1#|5 [ultima consultazione al 27 giugno 2016].

➤ I.4.e München, Bayerische Staatsbibliothek, *CLM 35*, saec. XIII-XIV, ff. 55va-60va ¹⁰¹

Datazione: XIV secolo

Materiale: Composito

Supporto: Pergamena

Carte: I; 1-224¹⁰²;

Dimensioni: 390 x 260 mm.

Fascicolazione: a¹ ; 1¹⁰⁺¹; 2¹²; 3⁸; 4⁶; 5⁸⁻⁶; 7⁸⁺¹; 8⁸; 9⁶; 10⁸⁻¹; 11⁸⁻¹⁴; 15⁴⁻¹; 16⁸⁻²⁷; 28¹²; b¹

Contenuti:

1r	Liber graduum Mesue
1v	bianco
2ra-31vb	<i>De regimine sanitatis</i> (ll. 1-5) [trad. Niccolò da Reggio]
32ra-37vb	<i>De regimine sanitatis</i> (l. 6) [trad. Burgundio da Pisa]
37vb	Themata Johannis Mesue [scritto da mano diversa rispetto a quella che ha vergato il testo galenico]
38ra-55rb	<i>De alimentorum virtutibus</i> di Galeno
55va-60vb	<i>De elementis ex Hippocratis sententia</i>
61ra-74vb	<i>De interioribus</i> di Galeno

¹⁰¹ Manoscritto esaminato autopicamente. Su di esso si vedano: DIELS 1906, p. 64; TK 1274; STAUBER 1908, p. 123; SABBADINI 1910, p. 20; ALEXANDERSON 1967, p. 19; DURLING 1976, p. XV-XXXII (*passim*); KIBRE 1978, p. 220; DE LACY 1996, p. 26; FORTUNA-RAIA 2006, p. 10.

¹⁰² I ff. non sono 223, ma 224 perché il numero 116 è riportato erroneamente su due fogli consecutivi.

75ra-81va	<i>Liber urinarum Ysaac</i>
82ra-99rb	<i>De crisi</i> (de Greco in Latinum a Burgundione iudice cive Pisanus translatus)
99rb-114va	<i>De virtutibus naturalibus</i>
114va-115vb	<i>De complexionibus</i> [incompleto]
116 ^a r	bianco
116 ^a v	Nota di Hartmann Schedel (vd. <i>infra</i>)
116 ^b ra-144va	<i>De ingenio sanitatis</i> (l. VII)
145ra-155vb	<i>De accidenti et morbo</i>
156ra-219va	<i>Alubetri Rasis filii Zacharie liber incipit translatus a magistro Gerardo Crimonensi</i> ¹⁰³ <i>in Toleito de Arabico in Latinum qui nisi ab eo Almassus vocatur eo quod regis Almassoris Ysaac filii precepto editus est</i>
219vb-220ra	<i>Notabilia et secreta ipsius Ypocratis</i>
220ra-223v	<i>Synonyma super Almansorem</i>

Il codice è conservato presso la Bayerische Staatsbibliothek di München con segnatura *CLM 35*. È un manoscritto interamente pergameneo, di dimensioni 390x260 mm, ed è costituito da 2 fogli di guardia (entrambi pergamenei, uno anteriore, l'altro posteriore) e da 28 fascicoli, tra i quali si contano un binione (fasc. 15), due ternioni (fasc. 4 e 9), venti quaternioni regolari (fasc. 3; 5-6; 8; 11-14; 16-27) e due irregolari (fasc. 7 e 10), un quinione con l'aggiunta di un foglio in apertura (fasc. 1) e due senioni (fasc. 2 e 28).

Si tratta di un manoscritto fatticio, composto probabilmente per mano di Hartmann Schedel nel corso del XIV secolo, alla cui mano,

¹⁰³ *Sic.*

benché non vi sia alcuna nota di possesso¹⁰⁴, si deve l'indice del volume vergato sul retro della copertina anteriore; seguendo tale grafia tra i *sinus* di questo manoscritto e confrontandola con la lettera prefatoria acclusa al ms. München, Bayerische Staatsbibliothek, *CLM* 5, siglata “Ha S D” e datata *anno Domini MCCCCIII*¹⁰⁵, è possibile trovare una conferma a questa tesi¹⁰⁶.

L'indice (o, per essere prudenti, la prima parte dell'indice) del *CLM* 35, vergato sul retro della copertina, è di mano di Hartmann Schedel: un raffronto di questa grafia con la lettera autografa di Hartmann, datata al 1503 e acclusa al ms. *CLM* 5, rende possibile questa conclusione¹⁰⁷.

Fascicolazione

Trattandosi di un manoscritto faticcio, ho provato a comprendere se è possibile individuare fascicoli appartenuti originariamente ad un manoscritto comune, giungendo alle seguenti conclusioni sulla base della rigatura, della *mise-en-page* e delle grafie.

¹⁰⁴ Cfr. HALM - MEYER - RIEZLER 1892-1894, tomus I, pars I, p. 8.

¹⁰⁵ Mi sono imbattuto in questo manoscritto perché tramanda la traduzione arabo-latina del *de elementis*).

¹⁰⁶ Le ragioni sono anche di tipo cronologico: del fratello maggiore Hermannus sappiamo che morì il 4 dicembre del 1485, mentre Hartmannus si spense il 28 novembre del 1514.

¹⁰⁷ Confronti significativi per la grafia di Hartmann Schedel possono trovarsi nei due *Indices* - sottoscritti dal medesimo - che rispettivamente aprono e chiudono il ms. München, Bayerische Staatsbibliothek, *CLM* 224, in cui sono raccolte "chartae variae" d'argomento medico e delle epistole dei fratelli Schedel: il primo indice è ai ff. 2r-4r; il secondo ai ff. 360r-362v (prima ff. 329r-331v) di questo manoscritto. Un ulteriore *specimen* della sua grafia lo si può rintracciare anche nel celeberrimo ms. München, Bayerische Staatsbibliothek, *CLM* 409, da lui interamente vergato.

Gruppi fascicoli	Ff.
1-3	1r-31v
4	32r-37v
5-7	38r-60v
8-10	61r-81v
11-14	82r-113v
15	114r-116 ^a v
16-20	116 ^b r-155v
21-28	156r-223v

- i fascicoli 1, 2, e 3 (rispettivamente: un quinione con l'aggiunta di un foglio; un senione; un quaternione) appartenevano allo stesso manoscritto, fatta eccezione per il f. 1, incollato al quinione;

- il fascicolo 4 (un ternione) apparteneva ad un ms. diverso da quello dei primi tre fascicoli, come suggerisce la totale assenza di rigatura e un numero di ll. per colonna minore rispetto a quello presente nei primi 3 fascicoli (56 ll. nei primi 3; 53 ll. in questo); a suggerirlo sono anche le due unità testuali complete nei quattro fascicoli: i primi tre, infatti, contengono la traduzione dei primi 5 libri del *De regimine sanitatis* realizzata da Niccolò da Reggio, mentre il quarto tramanda la traduzione di Burgundio da Pisa del VI libro della stessa opera;

- i fascicoli 5, 6 e 7 (tre quaternioni, l'ultimo dei quali mutilo dell'ultimo foglio) appartenevano allo stesso manoscritto; dell'ultimo fascicolo, che si conclude a f. 60v con l'explicit della traduzione del *De elementis ex*

Hippocratis sententia, è stato eliminato l'ultimo foglio. Il f. 60v è quasi interamente bianco, perché ospita solo 14 ll. di testo sulla colonna sinistra;

- i fascicoli 8, 9 e 10 (rispettivamente: un quaternione; un ternione; un quaternione mutilo dell'ultimo foglio) appartenevano allo stesso manoscritto. L'ultimo fascicolo si conclude a f. 81va con l'explicit del *Liber urinarum Ysaac*;

- i fascicoli 11, 12, 13 e 14 (quattro quaternioni) appartenevano ad uno stesso manoscritto. La grafia, estremamente simile a quella dei fascicoli 5, 6, 7 e la rigatura simile fanno ipotizzare la provenienza da un medesimo ambiente;

- il fascicolo 15 (ff. 114r-116bv) è artificiale: binione anomalo, è costituito dai primi 2 ff. (114r-115v) che appartengono allo stesso manoscritto dei fascicoli 11-14 e che vengono incollati ai ff. 116^a e 116^b; a f. 115vb si conclude il *De complexionibus* galenico, che nello stesso *explicit* rubricato è definito *nondum completus*. Il f. 116^{ar} è completamente bianco; il f. 116^{av} ospita il seguente testo:

Incipit septimus liber de ingenio sanitatis in quo Galienus agit de cura male complexionis sine febre.

Capitulum primum in quo ponit tamen dilationis huius libri et resumptionis eius. Rubrica.

La mano che scrive è quella di Hartmann, il quale lascia alcune note marginali anche sul f. 116^{br}, ove inizia il testo del settimo libro del *De ingenio sanitatis* galenico.

I ff. 116^a e 116^b provengono dallo stesso ms. dei fascicoli 16-20.

- i fascicoli 16, 17, 18, 19 e 20 (quaternioni) appartenevano allo stesso manoscritto. All fine di f. 155v, l'ultimo del fascicolo n° 20, si legge *Explicit liber Therapeutice methodi Galieni translatus a Nycholao de Regio, de Greco in Latinum*. Subito dopo Hartmann Schedel annota *Deesse cernitur finis duorum foliorum que in biblioteca predicatorum fratruum Nuremberge reperiuntur*. I due fogli cui l'erudito fa riferimento sono quelli finali del *De accidenti et morbo*: in calce al f. 155v, infatti, si legge quello che sarebbe dovuto essere l'*incipit* del fascicolo successivo - come da prassi -, ovvero *frigus atque*, ma non v'è corrispondenza con l'*incipit* di f. 156r.

- i fascicoli 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27 e 28 (tutti quaternioni tranne l'ultimo, che è un senione) appartenevano allo stesso manoscritto.

Il *De elementis* è trascritto da un unico copista. Particolare l'*explicit*, che recita così (f. 60v):

Explicit liber de Elementis G(alieni)
Wilelmus Scotus mundi per climata notus
hoc scripsit carmen sit benedictus amen.

La mano che lo trascrive è quella che ha vergato tutto il testo del *De elementis* e sembra chiaro che il copista si stia limitando a copiare ciò che aveva sotto gli occhi. Probabilmente, siamo dinanzi ad un errore¹⁰⁸.

¹⁰⁸ Questo il suggerimento che mi è stato gentilmente fornito dal prof. Klaus-Dietrich Fischer, che ringrazio per la cortesia e la disponibilità.

L'*explicit*, infatti, potrebbe essere inteso come composto da due parti: la prima (*Explicit liber de Elementis G(alieni)*) da riferire al *De elementis*; la seconda (*Wilelmus Scotus mundi per climata notus / hoc scripsit carmen sit benedictus amen.*) da riferire ad un *carmen* poi mai trascritto o, almeno, mai trascritto in questo foglio e vergata qui per errore. Il verbo alla terza persona (*scripsit*) in luogo della prima (*scripsi*), l'epiteto «mundi per climata notus» e la formula conclusiva «sit benedictus», unitamente al ricorso al sostantivo *carmen* per definire un testo di questo genere sembrano concorrere a questa ipotesi.

Di un Wilelmus Scotus che possa adattarsi alla cronologia imposta dal nostro testo assai poche sono le notizie: le uniche informazioni reperibili su un Wilelmus Scotus si circoscrivono a poche righe dedicategli a proposito della donazione fatta da «magister Wilhelmus Scotus Chirurgicus, et Margarita uxor eius» che rese possibile, nel marzo 1348, la fondazione del monastero di Sant'Anna a Bruges¹⁰⁹.

Tale *cognomen* (assai comune per la verità) ben si giustificerebbe al fianco di un testo come il *De elementis*, che si pone *in limine* tra filosofia e fisiologia, per almeno due illustri personaggi d'epoca medievale: Michele

¹⁰⁹ Cfr. TROMBY 1777, p. 162. A p. 231, nota 8, si rimanda ad *Arnoldi Raissius Orig. Cartusiarum Belgii*, p. 61 ove si leggono maggiori dettagli su questa donazione [trascrivo qui di seguito il testo stampato a p. 231, n. 8]: «Domus, *inquit*, S. Annae Monialium apud Brugae Flandriae Urbem. Haec Cartusia Parthenia nullum singularem agnoscit fundatorem, qui molem operis totius in se suscepit, sed quidem privatae fortunae homines ... Quorum primi duo Guilielmus Scotus Chirurgus, et Margareta coniuges anno 1348 pure ac simpliciter propter Deum sex terrae mensuras ab omni onere censuum et reddituum liberas in fundum Monasterii dederunt. His adjecerunt domum suam sitam juxta viam, qua Brugis itur Dixmudam, cum aliis XXV. mensuris adjacentis terrae praesentib(us) tribus Ordinis Cartusiae Priorib(us) Joanne Montis Dei, Guilielmo Vallis-Gratae, et Joanne Domus S. Spiritus apud Gosnayum». Di questa donazione, in termini assai simili, si trovano notizie anche nell'Appendice del volume (pp. CLXII-CLXIII).

Scoto (1175ca. - 1232 o 1236), celebre filosofo e alchimista medievale d'origini scozzesi, attivo anche come traduttore di opere scientifiche, personalità di spicco per l'averroismo medievale ed eminente presso la corte di Federico II di Svevia. Un altro celebre uomo di scienza con questo *cognomen* è Giovanni Duns Scoto (1265-66 - 1308), celebre filosofo e teologo medievale, la cui riflessione indagò ampiamente i rapporti tra filosofia e teologia, impegnandolo (tra le altre cose) anche nel commento alla *Metafisica* aristotelica.

Pertanto, l'ipotesi di un *explicit* frutto di conflazione di materiali eterogenei sembra, ad oggi, la più economica.

➤ **I.4.f Oxford, Merton College Library, 218, saec. XIV, ff. 2ra-7va** ¹¹⁰

Datazione: XIII secolo

Materiale: Unitario

Supporto: Pergamena

Dimensioni: 365x220 mm

Carte: III + 212

Contenuti:

ff. 2r-7v Galenus, *De elementis secundum Hippocratem* [trad. Burgundio da Pisa]

¹¹⁰ Su questo manoscritto si vedano: COXE 1852, p. 84; DIELS 1906, p. 64; POWICKE 1931, p. 218; KIBRE 1978, p. 220; ALEXANDER-TEMPLE 1985, n° 653 (p. 65); DE LACY 1996, p. 26; THOMSON 2009, p. 156; GARCÍA NOVO 2010, p. 59.

ff. 7v-25r	Galenus, <i>De complexionibus</i> [trad. di Gerardo da Cremona]
ff. 25r-27r	Galenus, <i>De malitia complexionis diverse</i>
ff. 27v-77r	Galenus, <i>De simplicibus medicinis</i> [trad. Costantino l'Africano]
ff. 77v-99r	Galenus, <i>De morbo et accidente</i>
ff. 99r-129r	Galenus, <i>Megategni</i> [trad. Costantino l'Africano]
ff. 129r-154r	Galenus, <i>De crisibus</i> [trad. Guglielmo di Moerbeke]
ff. 154r-171v	Galenus, <i>De criticis diebus</i> [trad. Gerardo da Cremona]
ff. 171v-205v	<i>De interioribus</i> [trad. Burgundio da Pisa]
ff. 206r-209v	Galenus, <i>De virtutibus cibariorum (sic)</i> [trad. Accursio da Pistoia]

Il manoscritto, conservato presso la Merton College Library di Oxford con segnatura 218, tradisce una probabile provenienza francese, come segnalato nel catalogo dei manoscritti miniati oxoniensi e del Taylor Institute curato da J. J. G. Alexander ed E. Temple¹¹¹. Entrò nelle disponibilità della biblioteca in seguito alla donazione (fine XIV - inizio XV secolo) da parte di Richard Fitzjames: questi in ambito accademico fu due volte Vice-Chancellor della Oxford University (1481; 1491) e “warden” del Merton College dal 1482 al 1507; di chiaro rilievo furono gli incarichi da lui ricoperti in ambito ecclesiastico, avendo egli svolto il ministero episcopale a Rochester (1497-1503), a Chichester (1503-1506) e, infine, a Londra (dal 1506 alla sua morte, 1522). La nota di possesso è apposta nella parte superiore di f. 1v (“Ex dono domini Ricardi Fitz James nuper Cistercensis episcopi et custodis istius Collegii cuius anime

¹¹¹ Stando al catalogo curato da THOMSON 2009, p. 156, la provenienza francese è certa, mentre probabile ma non sicura è per ALEXANDER-TEMPLE 1985, p. 65.

propicietur Deus amen.”) e vergata «in the usual secretary hand, c. 1500»¹¹². Molti e d'argomento vario sono i mss. da lui lasciati in eredità alle biblioteche inglesi: abbondano, com'è naturale, quelli d'esegesi vetero e neotestamentaria, ma in questa sede si ricordino almeno i due manoscritti d'argomento scientifico, entrambi custoditi presso la Merton College Library con segnatura 218 e 229; il primo tramanda sei trattati galenici (tra cui il *De elementis*), mentre il secondo, la cui origine è bolognese, la *Practica medicine* di Avenzoar (ff. 1r-92v), la versione arabo-latina del trattato intitolato *Johannis filii Serapionis medici Arabis Breviarium in libros septem distinctum* realizzata da Gerardo da Cremona (ff. 93r-282r) e vari opuscoli d'argomento medico che vanno sotto il titolo di “Practica fratris” (ff. 284-325)¹¹³.

Sui margini di tutto il ms. è possibile apprezzare brevi note vergate in grafia anglicana di sec. XIV e XV.

Il *De elementis*, che nel catalogo curato da Thomson è erroneamente indicato come pseudo galenico, è il primo dei dieci trattati galenici ad essere tradotti in una delle loro versioni latine da questo manoscritto (ff. 2r-7v).

Contrariamente a quanto segnalato da THOMSON 2009 (p. 156), il *De elementis* tradito da questo ms. non è quello stampato nell'edizione di Bonardo (Venezia, 1490)¹¹⁴ (che corrisponde invece alla traduzione arabo-

¹¹² THOMSON 2009, p. 156.

¹¹³ Per quest'ultimo, cfr. COXE 1895, pp. 89-90; POWICKE 1931, n° 1192; ALEXANDER-TEMPLE 1985, p. 94 (n° 903); THOMSON 2009, p. 165. Per un elenco completo dei manoscritti da lui donati, cfr. BRUO, II, p. 692.

¹¹⁴ Thomson nel suo catalogo indica che il *De elem.* è stampato in «Galen, *Opera*, Venice 1490 (GW 10481), II, ff. 217-35v.» Stando a quanto riportato da FORTUNA 2005, p. 487 il *De elementis secundum Hippocratem* viene stampato anonimo ai ff. 1r-7v nella traduzione arabo-latina realizzata da Gerardo da Cremona. Sempre in accordo con

latina di Gerardo da Cremona - vd. Galienus, *Opera*, Venice 1490, vol. II, f. 1ra, *inc.*: <Q>uoniam cum sit elementum minor pars eius cuius est elementum et pars que est minor partium ...; f. 7va, *expl.*: Per violentiam enim illius attractionis sequitur eum unus reliquorum humorum et est ille qui sequitur in natura sua illum humorem qui attrahitur violenter. Explicit liber Galieni de elementis secundum sententiam Ypo<cratis>) né quello stampato nella Giuntina del 1556, in cui si può apprezzare - come già segnalò, peraltro, lo stesso Coxe nel suo catalogo del 1852¹¹⁵ - la versione latina del *De elementis* realizzata da Niccolò Leonicensino e che con quella di Burgundio condivide soltanto le prime parole:

vd. GALENUS 1556, f. 2r «Galeni de elementis secundum Hippocratem libri duo, Nicolao Leonicensino interprete (...) Quoniam elementum minima est pars eius, cuius est elementum minimum vero non idem sed sensui videtur et vere est multa enim exiguitate sua sensum effugiunt.» ; f. 10v, *expl.*: «Nam cum id totum, quod superfluitat, vel bilis, vel pituitae (sic autem voco id, quod continetur in venis) ex ipsis traxerint, mox ex corporibus solidis propriam trahunt humiditatem vi et difficulter, veluti resolventes, atque in elementa redigentes et omnino destruentes animal, in tractus autem violentia alius aliquis humor consequitur, qui sit illi natura proximus, qui primum fuit violenter attractus. Galeni.»].

FORTUNA 2005, p. 488, i fogli indicati da Thomson vedrebbero intersecarsi l'ultima parte della traduzione della *Methodus medendi* realizzata dal Cremonese e stampata anonima ai ff. 167r-221r, la traduzione burgundiana del *De differentiis februm*, stampata anonima ai ff. 221v-229r e la traduzione greco-latina dell'*Ad Glauconem*, ai ff. 229r-242v.

¹¹⁵ COXE 1852, p. 84.

➤ **I.4.g Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat.
Lat. 2375, saec. XIV, ff. 91ra-99va** ¹¹⁶

Datazione: XIII *ex.* / XIV *in.*

Materiale: Unitario.

Supporto: pergamena.

Dimensioni: 245x347 mm.

Carte: ff. I; I^a-III^a; I^b-II^b; 1-575; I.

Fascicolazione: a¹; A³; B²; 1⁸-7⁸; 9¹⁰; 10⁸-20⁸; 21¹⁰; 22⁸-25⁸; 26¹⁰; 27⁸-31⁸; 32¹⁰; 33⁸-51⁸; 52⁶; 53⁸-66⁸; 67¹⁰; 68⁸-69⁸; 70⁸⁺¹; 71⁶; b¹.

Contenuti: vd. *infra*.

Il codice è conservato presso la Biblioteca Apostolica Vaticana con segnatura *Vat. Lat. 2375* ed è un codice utilizzato nelle università italiane d'epoca umanistico - rinascimentale¹¹⁷. Manoscritto pergameneo d'origine bolognese, di dimensioni 245x347 mm, è costituito da 71 fascicoli: tra questi, si contano 2 ternioni (fasc. 52 e 71), 63 quaternioni (fasc. 1-7; 10-20; 22-25; 27-31; 33-51; 53-66; 68-70) e 5 quinioni (fasc. 9, 21, 26, 32, 67); il fascicolo 70 è un quaternione cui è stato incollato in coda un nono foglio. Ad essi si devono aggiungere i due fogli di guardia (a; b) cartacei; i tre *folia* pergamenei che seguono quello di guardia anteriore (A³) [vedi *infra*]; i due fogli (B²) cartacei su cui, in bella grafia e con indicazione dei ff. corrispondenti, è stato stilato l'indice dell'intero

¹¹⁶ Manoscritto esaminato autopicamente. Su questo codice si vedano: DIELS 1906, p. 64; MICHELONI 1950, pp. 17-19; KIBRE 1978, pp. 220; DE LACY 1996, p. 26; PESENTI 2001, pp. 126-127; FOHLEN 2008: pp. 306-307; NUTTON 2011: 39.

¹¹⁷ Cfr. PESENTI 2001.

manoscritto. Si registra anche che: il f. 214r-v (ultimo del fasc. 25¹⁰) è bianco; il f. 246vb (ultimo f. del fascicolo 30⁸) è bianco (l'opera qui tradita, il *De iuvamentis membrorum*, si conclude a f. 246va); i ff. 399r-v e 400 r-v (ultimi ff. del fascicolo 49⁸) sono interamente bianchi (il *De ingenio sanitatis* finisce al f. 398vb); il f. 575v è lasciato bianco. Tutti i fogli, infine, presentano il testo disposto su due colonne e ciascuna colonna consta di 45 rr.

I 71 fascicoli pergamenei risultano integri, ma quella attuale non sembra essere l'originaria struttura del manoscritto. Su tutti i ff. sono state apposte dalla stessa mano (o da mani simili) due numerazioni arabe: una nell'angolo superiore destro del *recto* di ciascun foglio, l'altra sempre sul margine destro del *recto*, ma di poco al di sotto del punto mediano del foglio. Quella apposta nell'angolo superiore destro è consecutiva sino alla fine del ms; l'altra invece concorda solo fino al f. 510: il f. 511 (secondo la numerazione dell'angolo superiore) corrisponde al f. 515 (dell'altra) e da questo punto sino al f. 575 abbiamo uno scarto di 4 unità tra le due numerazioni (f. 575 della prima = f. 579 della seconda). Questo ci permette di credere che la numerazione dell'angolo superiore sia stata vergata solo dopo che questo manoscritto è stato confezionato così come oggi lo troviamo, mentre l'altra risale ad un periodo precedente.

A f. 510 termina il fasc. 63 (ff. 503r-510v) che contiene nella seconda parte (ff. 505va-510vb) un'opera intitolata *Secretorum liber I ad Montheum*; questa si conclude a f. 510vb senza l'indicazione dell'*explicit* (p puntualmente indicato, invece, per ciascuna delle altre opere tradite da questo ms). Dato, quindi, che qui si registra la sfasatura tra le due numerazioni, e dato che ci troviamo proprio tra la fine di un fascicolo e l'inizio del successivo, è verosimile ipotizzare che sia andato smarrito almeno un fascicolo (un binione, con i ff. 511-514) contenente l'ultima parte di quest'operetta.

D'altra parte, non si può neppure fermamente credere che la numerazione posta sul *recto*, sotto la metà del margine destro, sia quella originaria: il manoscritto, infatti, è stato sottoposto ad un'opera di restauro che ha comportato una riduzione delle sue già importanti dimensioni, come si può evincere da alcune note apposte sui margini esterni o inferiori mutilate dopo quest'intervento (cfr. *e.g.* ff. 20v, marg. sx; 251v, marg. sx; 289r, marg. dx; 305v, marg. inf; 307v, marg. inf; 308v, marg. inf; 320r, marg. dx; 378r, marg. dx; 417v, marg. sx; 418v, marg. sx; 502 v. marg. inf.; 507 v, marg. inf.; 508r, marg. inf.; 509v, marg. sx.); nulla, quindi, sembra ostare all'ipotesi che, in origine, il manoscritto presentasse una numerazione in una parte (presumibilmente angolo superiore o inferiore destro) dei ff. poi andata perduta, e che per questo sia stato necessario riapporla sui "nuovi" margini del manoscritto; una volta, però, accortisi della caduta di almeno un fascicolo, qualcuno pare che sia nuovamente intervenuto per rinumerare dal principio tutti i fogli.

Questa duplice fase nella composizione dell'attuale manoscritto sembra essere suggerita dal confronto tra i due indici di cui il *Vat. Lat 2375* è dotato. Tra i due è possibile rintracciare una vera e propria gerarchia: l'indice "ufficiale" del manoscritto si trova ai ff. B², dove oltre ai titoli delle opere sono anche segnalati i traduttori (come nel caso dei trattati *De pulsibus*, *De differentia pulsuum*, *De compendiositate pulsuum*, *De differentiis febrium* e *De regimine sanitatis* tradotti da Burgundio da Pisa e del *De alimentis liber III* tradotto da Guglielmo di Moerbeke) e il foglio d'inizio delle stesse. Un indice, per così dire, meno curato lo si può leggere sul primo dei tre ff. pergamenei che seguono il foglio di guardia anteriore e che contengono anche frammenti di un ignoto trattato di medicina.

Questo secondo indice è stato vergato in due momenti diversi e da due mani diverse. Sotto la titolatura *Tabula librorum contentorum in hoc*

volumine, si leggono dodici titoli, di cui uno (il penultimo) tagliato perché riportato in maniera errata:

- *De compressionibus*;
- *De malitia compressionis diverse*;
- *De simplicibus medicinis*;
- *De elementis secundum veterem translationem*;
- *De crisi*;
- *De diebus ceticis* [sic];
- *De interioribus*;
- *De iu vamentis* [sic] *membrorum*;
- *De pulsibus*;
- *De differentiis pulsuum*;
- *De ponderositate pulsus* [sic];
- *De compendiositate pulsus*.

Questi undici titoli effettivi sono come incorniciati da un quadrato, tracciato contestualmente alla loro stesura; in un secondo momento, una mano diversa e con un inchiostro diverso ha aggiunto altri sette titoli:

- *De accidenti et morbo*;
- *De ingenio sanitatis*;
- *De virtutibus naturalibus*;
- *De alimentis*;
- *De differentiis februum*;
- *De motibus liquidis et difficilibus* [et *difficilibus* è stato poi espunto];
- *De regimine sanitatis*;
- *De secretis Galieni*;

- *Liber therapeticus*.

Si arriva, così, ad un totale di diciotto titoli, tanti quanti sono quelli dell'indice "ufficiale", che li riporta con una maggiore attenzione al latino. Qui, infatti, leggiamo:

<i>Galieni de Complexionibus libri III</i>	f. 1
<i>De malitia complexionis diverse liber. I</i>	f. 24
<i>De virtute simplicis medicine libri. V</i>	f. 27
<i>De elementis</i>	f. 91
<i>De crisi, seu de precognitione crisis</i>	f. 99
<i>De diebus criticis, seu scientia criticorum dierum libri VIII</i>	f. 135
<i>De interioribus libri VI</i>	f. 161
<i>De iuvamentis membrorum libri X</i>	f. 215
<i>De pulsibus, liber qui dicitur introductorium ad Theucrum, Burgundione iudice Pisano interprete</i>	f. 247
<i>De differentia pulsuum, seu generibus et differentiis pulsuum, eodem interprete libri IIII</i>	f. 251
<i>De compendiositate pulsuum, liber qui dicitur Compendium pulsuum, eodem interprete</i>	f. 271
<i>De accidenti et morbo libri XI</i>	f. 272
<i>De ingenio sanitatis libri XIV</i>	f. 304
<i>De virtutibus naturalibus</i>	f. 401
<i>De alimentis libri III, Gulielmo de Morbeia interprete</i>	f. 423
<i>De differentiis februm liber II, Burgundione iudice interprete</i>	f. 457
<i>De motibus liquidis et difficilibus</i>	f. 470
<i>De regimine sanitatis liber VI, Burgundione iudice interprete</i>	f. 479
<i>Secretorum liber I ad Montbeum</i>	f. 505

<i>De ingenio sanitatis a libro VII usque ad librum XIV inclusum</i>	f. 511
<i>Hipocratis Epistola de opinioni medicine</i>	f. 575

Tra i due indici si può notare un'identità, *mutatis mutandis*, quasi totale: i primi diciotto titoli, infatti, corrispondono ai secondi; l'accostamento tra il *Liber terapeuticus* (ultimo del I indice) e i sette libri del *de ingenio sanitatis* (penultimo del II indice) può essere fatto solo per analogia contenutistica, immaginando un eccesso di semplificazione nel titolo nel caso del I indice [in realtà sembra essere una diversa traduzione latina dei ll. 7-14 dello stesso trattato galenico, già presente per intero ai ff. 304ra-398vb]. Inoltre, quello "ufficiale" comprende solo l'*Epistula Hipocratis*, che è ben poca cosa: la sua lunghezza, infatti, è pari ad appena 19 rr. di una colonna del manoscritto.

La decorazione dei fogli non è uniforme: taluni ne sono privi (cfr. *e.g.* ff. 337-398 = *De ingenio sanitatis libri XIV*), fatto salvo per la prima lettera di ciascun libro, che è ben decorata, tal'altri ne abbondano (cfr. *e.g.* ff. 247-272; 505-510).

I.4.g.1 L'apparato di note supralineari in V: analisi e classificazione

Come detto a proposito delle note supralineari di A, anche questo manoscritto ne conserva un discreto numero e alcune di esse corrispondono (del tutto o in parte) a quelle esaminate nei paragrafi sul ms. Avranches 232. Quelle presenti in V sono in maniera assolutamente prevalente note supralineari rigidamente ancorate al testo; pochissime ed essenziali sono le annotazioni marginali.

Qui di seguito un elenco completo di tutte le note presenti nel *De elementis* trådito da V, suddivise per categorie omogenee: **(a)** doppie

traduzioni (variamente introdotte da *vel*, *id est* o da nessuna particella); **(b)** glosse suddivise in **(b.1)** glosse lessicali e **(b.2)** glosse di disambiguazione del contesto; **(c)** correzioni del testo principale. Sono segnalate con il simbolo ° le note identiche (o estremamente simili) a quelli presenti in A; in nota, inoltre, do conto delle differenze con A e, nei punti più significativi, della vicinanza con D e/o con i mss. CLM.

a) Doppie traduzioni

- ° 126v.16 ὁμιλίας] omilias (idest copulationes *s.l.*)¹¹⁸
- ° 126r.24 τὴν ῥῆσιν] locutionem (vel seriem *s.l.*)
- 126r.25 ἤλγεεν] doleret (vel pateret *s.l.*)¹¹⁹
- ° 126v.28 διαθέσεως] dispositionem (idest alterationem *s.l.*)
- ° 126r.29 ἄντικρυς] quasi (vel iam forte *s.l.*)
- ° 126v.30 μονοειδοῦς] monoideos (idest unius speciei *s.l.*)¹²⁰
- ° 126v.31 μονοειδοῦς] monoides (idest una forma *s.l.*)¹²¹
- 126r.31 χοροῦ] choio, *fort. ex choro?* (numero *s.l.*)
- 126v.4 τῶν αἰρέσεων] hereseon (id est sectarum *s.l.*)
- 126v.12 μηδέν ἐστι] nichil sunt (vel vacuum *s.l.*)
- 126v.18 ὑπὸ σκληρότητος] ex duritie (vel pro fortitudine *s.l.*)¹²²
- 126v.18 ἄθραυστα] non frangibilia (incommutabilia *s.l.*, *dubitanter*)¹²³
- ° 126v.24 ἀλγέειν] pati (vel dole *s.l.*)¹²⁴
- 126v.26 μεταβάλλει] alteratur (vel mutatur *s.l.*)

¹¹⁸ Cfr. la prima delle paretimologie riportate a p. CCI di questo lavoro: *omos: simul. lalo: loquor. Laloia: locutio. Inde omelia cum allocutio dicitur amplexu maris et femine.*

¹¹⁹ pateretur vel doleret A.

¹²⁰ monoydeos A(eiusdem speciei *s.l.*).

¹²¹ monoydea A(uniformi *s.l.*).

¹²² pro fortitudine A(vel duricie *s.l.*).

¹²³ incorruptibilia A(non frangibilia *s.l.*).

¹²⁴ pati A(vel dolere *s.l.*).

- ° 126v.30 ἡλγοῦμεν] pateremur (vel doleremus *s.l.*)¹²⁵
 126v.31 ἀλγοῦμεν] patimur (vel dolemus *s.l.*)
 127r.6-7 κάκ τοῦ ... αἰσθάνεσθαι] ex ... sentire (quia *s.l.*)¹²⁶
 ° 127r.28 γενέσθαι] fieri (dolori *s.l.*)
 ° 127v.27 ἐξ ἀλλοιουμένων] ex alteratis (libus *s.l.*)¹²⁷
 128r.1 ὄντως] vere (quod actum essentialites *s.l.*; quod *dubitanter legi*)
 128v.2 σκληρότητος] fortitudine (id est duritia *s.l.*)
 ° 128v.9 ἐνδέχεσθαι] contingere (vel possibile *s.l.*)¹²⁸
 ° 128v.13 τῶν ὁμοειδῶν] homoidecon *sic* (idest unius speciei *s.l.*)¹²⁹
 ° 128v.23 τῆς ἑρμηνείας] herminie (idest interpretationis *s.l.*)
 128v.29 ἐρωτᾷ] interrogat (vel concludit *in mg.*)
 ° 128v.32 ὁ τρόπος] tropus (idest modus *s.l.*)
 128v.32 ἐρωτηθήσεται] interrogabitur (vel concluditur *in mg.*)
 129r.9 οὐδὲν ἧττον] non minus (nichil minus *s.l.*)
 129r.26 ἀκούειν] audire (ri *s.l.*)¹³⁰
 ° 129r.31 ἓν] en (idest unum *s.l.*)¹³¹
 ° 129r.31 μόνον ὑπάρχον (ἐὸν L)] solum on (idest ens *s.l.*)¹³²
 129v.16 μετὰ ταῦτα] inferius (vel post hec *s.l.*)
 129v.20 πόθεν] unde (in hiis *s.l.*)
 129v.25 τοῦ παντὸς] totius (vel alteri *s.l.*, *dubitanter legi*)
 130r.3 πιληθὲν] impilatur (conglobatur *s.l.*)
 ? 130r.16 τῆς ἀποδείξεως] demonstrationis (transmutationis *s.l.*)
 ° 130r.19 τὸν ἐπίλογον] epylogum (transmutationem *s.l.*)¹³³

¹²⁵ pateremur A(doleremus *s.l.*).

¹²⁶ Si vedano i mss. CDLM che al posto di *ex passionibus sentire* (*passiones RV : passionem* O) hanno *quia passionem sentire* (*passiones L*).

¹²⁷ ex alteratis A(alterabilibus *s.l.*).

¹²⁸ Si ha la stessa situazione in O; A *s.l.* ha *vel possibilia esse*.

¹²⁹ homoydeon A(unius speciei id est eiusdem *s.l.*).

¹³⁰ Si vedano i mss. CLM, che hanno *audiri*.

¹³¹ en id est unum A.

¹³² solum on ens A(idest *s.l.*).

¹³³ epylogum A(idest transmutationem *s.l.*).

- ¶ 130r.25 ἀπόδειξι] demonstrationem (transmutationem *s.l.*)
 130v.1 καταβάλλειν] pro hi... (pro confundere *s.l.*)¹³⁴
 ¶ 130v.10 λέγοντας] dicentes (dicunt *s.l.*)
 130v.11 ὡς] quod (ut *s.l.*)
 ¶ 130v.13 τὸ εἶδος] speciem (vel maneriem? *s.l.*)
 130v.26 δηλονότι] manifestum (scilicet *s.l.*)
 131r.22 ὥσπερ] quasi (velut *s.l.*)
 ° 131r.28 περιλημένον] implicatum *pro* impilatum (condensatum *sic s.l.*)¹³⁵
 ° 131v.24 ὁμωνυμία] omonimem (idest equivocationem *s.l.*)¹³⁶
 132r.8 τὸ ὑγιεινόν] sanum (sanitans *s.l.*, *dubitanter*)
 132r.8 νοσερόν] egrum (egrotans *s.l.*, *dubitanter*)
 132r.17 προῦδωκεν] tradidit (vel vituperavit *s.l.*)
 ¶ 132v.18 ἔφη] dixit (dicens *s.l.*)
 ° 132v.19 ψώρας] contagione (vel scabie *s.l.*)¹³⁷
 132v.24 τοῦ λοιποῦ] in reliquo (vel cetero *s.l.*)
 ° 132v.31 χόνδρος] condros (id est cartillago)¹³⁸
 133r.4 πυνθάνεσθαί] audire (interrogare *s.l.*)¹³⁹
 133r.5 ὁ χόνδρος] condros (id est cartillago *s.l.*)
 133r.25 ἐσχάτως ἡλίθιον] valde vanum (ultime demens *s.l.*)
 133v.33 ἀλλοιουμένης] alterata (alterationi *s.l.*)
 133v.33 ῥεούσης] influente *pro* fluente (fluxui *s.l.*)
 134r.4 κολαζούσης] subtraere *pro* subtrahente (remittere *s.l.*)
 134r.5 καθαιρούσα] purgat (vel aufert *s.l.*)
 ° 134r.6 τὸ λείπον] deficiens (vel in deficit? *s.l.*)¹⁴⁰

¹³⁴ proicere A(turbare *s.l.*).

¹³⁵ impilatum A(densatum *s.l.*).

¹³⁶ omonimiam A(idest equivocationem *s.l.*) : omonimiam id est equivocationem D.

¹³⁷ contagione C L(id est scabie vel sorditie vel sophismate *s.l.*) MO : scabie et contagione D : scabie *Ap.c.*(vel scabie contagione *a.c.*).

¹³⁸ Condros A(cartillago *s.l.*).

¹³⁹ audire A(vel interrogare *s.l.*).

¹⁴⁰ deficiens *Ap.c.*(deficiens vel quod deficit *a.c.*).

- ° 134v.5 φυγεῖν] fugere (vel ignorare *s.l.*)¹⁴¹
- ? 134v.12 ἐξ ὧν ... ῥήσεων] et quibus sermonibus (vel quos sermones *s.l.*)
- 134v.25 ἀμφισβητήσειε] disceptabit (litiga *s.l.*, *pro* litigabit?)
- 134v.28 ἀποκείσεται] desinet (reservabitur *s.l.*)
- ° 134v.28 λόγῳ] sermoni (vel libro *s.l.*)¹⁴²
- 135r.4 τῆ ὕλη] yle (idest materie *s.l.*)¹⁴³
- 135r.14 ἀναλάβομεν] suscipiamus (resumatur *s.l.*, *dubitanter legi*)
- ° 135r.14 λόγῳ] sermoni (vel libro *s.l.*)¹⁴⁴
- ° 135r.16 βραχυλογία] urachilogia (idest brevitare sermoni *s.l.*)¹⁴⁵
- 135r.30 κραῦρον] craurum (idest intense siccum, aridum *in mg.*)¹⁴⁶
- 135r.31 ἀπται ποιότητες] tactus qualitates (vel tactibiles *s.l.*)¹⁴⁷
- 135v.5 συνίστασθαί] constitui (vel constare)¹⁴⁸
- ? 135v.10 ἀγωνιστικῶς] agonistice (aperte *s.l.*)
- 135v.12 μέμψασθαι] arguere (reprehendere *s.l.*)
- ? 135v.19 ἐξευρών] inveniens (sse *s.l.*)¹⁴⁹
- ? 135v.20 ἀποδείξας] demonstrans (sse *s.l.*)¹⁵⁰
- 136r.9 ἐνεστῶτα] instantem (presentem *s.l.*)
- 136r.19 τελέως] omnifariam (finaliter *s.l.*)
- 136r.19 ἀπεργάσεται (ἀπεργάσεται L)] perficiet *pro* perficietur (efficietur *s.l.*)¹⁵¹

¹⁴¹ fugere A(idest ignorare *s.l.*).

¹⁴² sermoni A(idest libro *s.l.*). La nota supralineare è preceduta da *paragraphos* e a pare che a scriverla sia **m.1**, mente il testo principale è vergato da **m.2**.

¹⁴³ yle A(idest materie *s.l.*).

¹⁴⁴ sermoni *Ap.c.* : sermoni vel libro *Aa.c.*

¹⁴⁵ urachilogia id est brevitare sermonis A.

¹⁴⁶ Si veda: *craurum, aridum id est intense siccum* A(*aridum* s.l.) : *craurum, id est intense siccum* O.

¹⁴⁷ A 135r.33 lo stesso aggettivo è reso in CLM con *tractabiles*, facile corruzione di *tactibiles*, il che giustifica *tactabiles* come alternativa burgundiana al genitivo *tactus*.

¹⁴⁸ constare AD.

¹⁴⁹ Per indicare, forse, che si tratta di un participio aoristo?

¹⁵⁰ Per indicare, forse, che si tratta di un participio aoristo?

¹⁵¹ Si veda il ms. D, che ha *efficiuntur*.

- 136v.33 συστάσει] consistentia *sic* (vel substantia *s.l.*)¹⁵²
- 137r.1 ξανθότερον] rubicundior (vel flavior colera rubea *s.l.*, *dubitanter legi* flavior) - **doppia traduzione + glossa**
- 137r.2 πελιδνὸν] lividus (nigrior *s.l.*, *dubitanter legi*)
- 137r.7 κίρσοῦσθαι τὰς ἐν τοῖς σκέλεσι φλέβας] tibiæ venæ (varicose fiant *s.l.*)¹⁵³
- ¶ 137r.7 τὸ ξανθόν] rubeum (vel tendunt ad xanthon *s.l.*)
- ° 137r.18 ὕδερρον] ydero (vel ydropem *s.l.*)¹⁵⁴
- ¶ 137r.25 ἐπιχειρῶν] incipit (vel conatur *s.l.*)
- 137r.29 τὸ ἐλχθέν [τὸ ἐκχυθέν L, γρ ἐλχθέν L2] quod effunditur (vel trahitur *s.l.*)
- 137v.22 εἰκός] oportunitas (vel conveniens *s.l.*)
- 137v.30 γέγονεν] natus (vel formatus *s.l.*)
- ¶ 138r.8 δεῖσθαι τῶν εἰρημένων χυμῶν] indiget predictis humoribus (vel mox nimmirum *sic s.l.*)
- ¶ 138r.11 τελευτῶντες] deficientes (vel fientes *s.l.*)
- ° 138r.16 ἀφίσταται] secedit (vel quiescit *s.l.*)¹⁵⁵
- 138v.3 γενομένην ([-ης L3]) facientem (tis *s.l.*)
- 138v.4 πάμπολυ] multum (vel multimode *s.l.*)
- 138v.7 ἐωυτῷ (ἐωυτὸ L)] in se ipsum (ad *s.l.*)
- 138v.8 εἰς ἐωυτό] in se ipso (vel ad se ipsos *s.l.*)
- 138v.9-10 διὰ τούτου τοῦ λόγου] in hoc sermone (vel per hunc sermonem *s.l.*)
- 138v.11 ὅπερ ἐπὶ πλεῖστον] quod amplius (vel quod plurimum *s.l.*)

¹⁵² Tutto il resto della tradizione manoscritta tramanda *substantia*, tranne D, che ha *essentia*.

¹⁵³ tybiarum venæ A(tumide varices *s.l.*) : tibiæ venæ nigro sanguine ente in eis CM L(idest varices *s.l.*) : venæ DO.

¹⁵⁴ yderum A(vel ydropem *s.l.*).

¹⁵⁵ secedit A(quiescit *s.l.*).

b.1) Glosse lessicali

- 127v.13 τὰς ὁμοιομερείας] homiomerias (omnia in omnibus *s.l.*)¹⁵⁶
- 129r.1 τοῦ λήγοντος] desinentis (idest consequentis *s.l.*)¹⁵⁷
- 129r.18 ἐπεχόντων] continentia (idest constringentia *s.l.*)
- 129r.27 ἓν ἐόν] eriton *dubitanter legi* (idest unum solum ens *in mg.*)¹⁵⁸
- 130r.27 φλυαροῦσι] lirant (idest fabulantur *s.l.*)
- 130v.2 περὶ τοῦ παντός] de toto (idest omni *s.l.*)¹⁵⁹
- 130v.3 τὸ πᾶν] quod totum (idest omne)
- 132v.31 ὥς] ut (idest quantum *s.l.*)
- 133r.1 τῶν ὁμοιομερῶν] omiomeron (idest consimilium *s.l.*)
- 134v.21 ὠχρᾶς] occhra (idest iutollina *s.l.*)¹⁶⁰
- 135r.7 μανὸν] inano (idest cavernoso *s.l.*)¹⁶¹
- 136v.1 φολίδας (φωλίδας L)] folidas (idest corium serpentis *s.l.*)¹⁶²
- 136v.12 ὁμοιομερές] omiomeres (idest consimile *s.l.*)
- 138r.21 ἱκανόν] potens (idest sufficiens *s.l.*)

b.2) Glosse legate alla disambiguazione del contesto e casi ad esse assimilabili

- 126v.18 εἶναι τὰ πρῶτά] esse que prima (id est athoma *s.l.*)
- 126v.25 ἀλλοιωτόν] alteabile *sic* (quod non est in athomis *s.l.*)
- 127v.20 ἀπαθές] impassibile (sit *s.l.*)
- 128r.2 τὰ μόρια] particulas (animalis *s.l.*)

¹⁵⁶ homeomerias A(omnia in omnibus *s.l.*).

¹⁵⁷ desinentis A(consequentis *s.l.*).

¹⁵⁸ eneon A(unum ens *s.l.*).

¹⁵⁹ de toto A(universo *s.l.*).

¹⁶⁰ Vd. p. CLXXXIII, n. 27.

¹⁶¹ inani *Ap.c.*(idest cavernoso *s.l.*).

¹⁶² La glossa *idest corium serpentis* è a testo in ACLM e O(*corium serpentis et folidas*), ma è omessa da D.

- 128v.12 λέγει] dicit (Υποcras *s.l.*)
- 128v.12 ὡς ἓν] qui unum [*pro* quod unum] (id est dolore *s.l.*)
- 128v.14 ἐξ ἑνὸς] ex uno (id est ex dolore *s.l.*)
- 128v.15 ἐκεῖνῳ] illi (scilicet dolore *s.l.*)
- 128v.21 φαντασία] fantasia (+..t+ in eis *s.l.*; +..t+ *pro* erit?)¹⁶³
- 129r.6 κατὰ φύσιν] secundum naturam (sanitatem *s.l.*)¹⁶⁴
- 129r.14 ἐθεραπεύθη] curatus est (constringente? *s.l.*)
- 129r.24 τοῦ ἀνδρός] videri *pro* viri (Υποcratis *s.l.*)
- ° 129r.25 λεγόντων] dicentes (philosophos *s.l.*)¹⁶⁵
- 129r.26 τὸ πάμπαν] omnino (solum *s.l.*)¹⁶⁶
- 129r.32 ὀλίγον] parum (en *s.l.*?)
- 129v.4 ἀντιλέγειν] contradicere (si unum esset, doleret *s.l.*)
- 130v.4 δυεῖν] duobus (ex *s.l.*)
- ¶ 130v.5 κινδυνεύει] periculum est (contingit *s.l.*, *dubitanter legi*)¹⁶⁷
- 131r.27 τοῖς ὀστρακοδέρμοις] ostracodermis (pellibus *s.l.*)
- 131v.8 substantie] substantie (eorum amborum *s.l.*)
- 131v.25 τιθέμενος] ponens (male *s.l.*)
- 131v.26 τὰ στοιχεῖα] que elementa (ut ignis *s.l.*)
- ° 132r.16-17 τῷ παλαιῷ ... λόγῳ] veteri ... sermonem (Υποcratis *s.l.*)
- 132v.8 νόει] intelligere *pro* intellige (vel quattuor *s.l.*)
- 132v.30 διὰ μακροτέρων] latius (quia in otio *s.l.*)
- 133v.2 ὑπάρχουσιν ἀρχαί] sunt principia (ut ylen et species *s.l.*)
- 133v.3 ἀπλῆ] simplex (ut humanitas *s.l.*)¹⁶⁸
- 133v.16 ἄχρηστον] inutile (usu *s.l.*)

¹⁶³ Si vedano i mss. CLM, che hanno *fantasia erit in eis* (*fanth- L*).

¹⁶⁴ Si veda il ms. D, che tramanda *secundum sanitatem*.

¹⁶⁵ Così anche in A, benché la nota supralineare *philosophos* è stata vergata con inchiostro molto più chiaro e da **m.1**, mentre chi copia il testo è **m.2**.

¹⁶⁶ Si veda il ms. d, che ha *omnino solum* a testo.

¹⁶⁷ periculum est A (cautela *s.l.*).

¹⁶⁸ Si veda il ms. D, che ha *simplex ut humiditas*.

- ° 134r.6 ὁμοιοτάτην] *similem* (*substantiam s.l.*)¹⁶⁹
- 134r.16 χρεῖαν παρέξει] *virtutem [pro utilitatem] prestet* (*ut lactuca s.l.*)
- 134r.19 σώματι] *corpori* (*nostro id est s.l.*)
- 134r.32 στοιχείοις] *elementis* (*yle s.l.*)
- 134r.33 Τοιαύτη] *talis* (*inferius elementorum s.l.; inferius dubitanter legi*)
- 134v.7 πάντων] *omnium* (*id est quatuor elementorum s.l.*)
- 134v.8 χρώμενος] *uti* (*eis s.l.*)¹⁷⁰
- ¶ 134v.12 Καὶ] *et* (*id est s.l.*)
- 134v.17 ὑπάρχει] *existere pro existit* (*animal s.l.*)
- 134v.26 οὐ μὴν οὐδ' neque (*dicentibus s.l.*)
- ° 134v.28 κεφαλὴν] *caput* (*recapitulationem resumentes in mg.*)¹⁷¹
- 134v.29 ἀποτελεῖται] *perficitur* (*ex carne et nervo s.l.*)
- 135r.2 προσεχῆ] *proxima* (*sensus s.l.*)¹⁷²
- 135r.11 οὐσίαν] *substantiam* (*ylen s.l.*)
- 135r.20 ἀνατρεπόμενον] *eversum* (*esse dogma antiquorum s.l.*)
- 135r.33 ἀπται] *tactus* (*id est sine aere tangunt ? s.l.*)
- ° 136r.6 πρὸς τε τὴν Περὶ κράσεων] *ad de crasibus* (*add. s.l. librum post ad*)¹⁷³
- ° 136r.7 τὴν Περὶ φαρμάκων] *ad de farmaciis* (*add. s.l. librum post ad*)
- 136r.7 φαρμάκων] *farmaciis* (*id est simplicibus s.l.*)
- ° 136r.8 αὐτῶν] *eorum* (*farmacorum s.l.*)
- ¶ 136r.8 ἐπὶ πλέον] *amplius* (*et craseon s.l.*)
- 136r.11 ἄψεται] *tangit* (*ut s.l.*)
- 136r.14 τὰ μόρια] *particulas* (*substantias s.l.*)

¹⁶⁹ In A *substantiam* è scritto *s.l.* forse da **m.1**, mentre il testo è copiato da **m.2**, e sicuramente in un secondo momento come denuncia l'inchiostro.

¹⁷⁰ Si veda il ms. D, che ha *uti eis*.

¹⁷¹ In A *s.l.* si legge *recapitulationem*. La nota è preceduta da *paragraphos* e a pare che a scriverla sia **m.1**, mentre il testo principale è vergato da **m.2**.

¹⁷² Qui V omette *corporis*. Potrebbe, forse, trattarsi di un tentativo di integrazione *ad sensum* del testo?

¹⁷³ In A **m.1**, che pure verga il testo principale, aggiunge *librum* nello spazio interlineare in un secondo momento e sopra *crasibus*.

- 136r.17 μηχανώμενοι] *invenientes* (*studere s.l., dubitanter legi*)¹⁷⁴
- 136v.7 τούτου] *hoc* (*id est sanguine s.l.*)¹⁷⁵
- 136v.18 τῆς μητρὸς] *matrem* (*ut matricis s.l.; ut pro vel?*)
- ? 136v.24 ὑπάρχειν] *existere* (*ex separatione s.l.*)
- 136v.20 ἰχὸρ] *liquor* (*ut colera s.l.*)
- 137r.3 κατακορής] *profunde* (*plena s.l.*)
- 137r.8 τριχῶν] *capillis* (*rubeis s.l.*)
- 137r.19 ἐλαχίστην] *minimam* (*pusillam s.l.*)
- 137v.2 τοῦ δόγματος] *dogma* (*Asclepiadis s.l.*)
- 137v.7 ἀλλοτρίαν] *extraneam* (*contrariam s.l.*)
- 137v.30 ἐξ ἀνθρώπου] *ex homine* (*matre s.l.*)
- 138r.6 ἐν τῷ βιβλίῳ] *in libro* (*de natura s.l.*)
- 138r.6 περὶ τῆς κατὰ τὰς ἡλικίας] *de secundum etates* (*ut flegma senibus s.l.*)
- 138r.6 τινά] *quedam* (*partium s.l.*)
- 138r.19 δρᾶν] *operari* (*farmaco s.l.*)
- 138r.22 δυνήσεται] *poterit* (*scilicet farmaco s.l.*)
- 138v.7 εὐν] *ens* (*si est s.l.*)
- 138v.9 μάλιστα] *maxie sic* (*simile s.l.*)
- 138v.12 τῶν οἰκείων] *propriorum* (*simile s.l.*)
- 138v.13 τῶν ὄντων] *entium* (*et membrorum s.l.*)
- 138v.13 ἐν τῇ λίθῳ τῇ Ἡρακλείᾳ] *in lapide eraclea* (*magnete s.l.*)
- 138v.16 τὸ ἐπιπολάζον] *supernatans* (*super fietenus? s.l., dubitanter*)
- 138v.16 καλῶ] *voco* (*quod pro... s.l.*)
- 138v.17 ἐν ταῖς φλεψίν] *in venis* (*adhuc s.l., dubitanter*)

c) Correzioni

130r.19 δὲ] *igitur* (*autem s.l.*)

¹⁷⁴ Si veda il ms. D, che ha *invenientes studium*.

¹⁷⁵ In realtà il dimostrativo è riferito a flegma e non sottintende il sostantivo *sanguis*.

131r.13 μηδ' ἐπειδὴ] quoniam (neque *s.l.*)¹⁷⁶

131v.2 ἀναμνησκέτω] recorderis (tur *s.l.*)

131v.3 ἀέρος] aeris (em *s.l.*)

135r.9 αἴτια] causa (e *s.l.*) **corr.**

➤ **I.4.h Venezia, Biblioteca del Museo Correr, *Raccolta Cicogna*
1903 (*olim* CLXVII), saec. XIV, ff. 200r-202v**¹⁷⁷

Datazione: XIV secolo

Materiale: Composito

Supporto: Pergamena

Dimensioni: 194 x 270 mm

Carte: I+225+I

Fascicolazione: a¹; I; 1¹²-3¹²; 4¹⁰; 5¹⁴; 6⁶; 7⁸; 8⁶; 9¹²; 10⁸; 11⁴; 12¹⁰; 13¹²;
14¹⁰; 15⁸⁻¹; 16⁸⁻²¹⁸; 22¹⁴; 23⁸; 24⁸⁺²; b¹.

Contenuti: vd. *infra*

Il codice è conservato presso la Biblioteca del Museo Civico Correr di Venezia e ha segnatura *Raccolta Cicogna* 1903. È un manoscritto pergameneo, di dimensioni 194x270 mm, costituito da 24 fascicoli. Non si registra un preciso progetto di sistemazione in sequenza dei fascicoli, tra i quali estremamente anomala è la successione almeno dei fascicoli 4-11: complessivamente, si contano un binione (fasc. 11), due ternioni (fasc. 6;

¹⁷⁶ si veda il ms. D, che ha *quoniam neque*.

¹⁷⁷ Manoscritto esaminato autopicamente. Su di esso si vedano: CICOGLIA 1841-1867, vol. I, c. 69v; AL 1589; CARACCILO ARICÒ 2008: 15.

8), undici quaternioni (fasc. 7; 10; 15-21; 23-24), tre quinioni (fasc. 4; 12; 14), cinque senioni (fasc. 1-3; 9; 13) e due settenioni (fasc. 5; 22); ad essi si devono aggiungere due fogli di guardia, uno anteriore (a) ed uno posteriore (b). Irregolare è la composizione di alcuni fascicoli: il n° 15 è un quaternione mancante dell'ultimo foglio e il n° 24 è un quaternione al quale sono stati aggiunti in coda altri due *folia*.

Non unitaria è la *mise-en-page* del manoscritto: la quasi totalità dei ff. presenta un testo latino ben concentrato nella parte centrale della carta e circondato da margini molto ampi, mentre i ff. 188v-190v presentano il testo disposto su due colonne; ulteriormente differente è, inoltre, quella di tutto il fasc. 22 (vedi *infra*). Bianchi, infine, sono il *verso* del I foglio pergameneo (non numerato) e il f. 59v, sul quale si intravedono delle note (oramai quasi del tutto illeggibili) e sul cui margine superiore se ne leggono delle altre.

Nell'angolo superiore destro del *recto* di ciascun foglio è stata apposta una numerazione araba, che tuttavia in tre punti è discontinua: è saltata, infatti, ai ff. I, 72 e 180. Ciononostante, la numerazione dei ff. non subisce alterazioni e si può concludere che il manoscritto è costituito di 225 fogli pergamenei, di cui solo 222 numerati.

Le opere contenute in questo codice si susseguono con regolarità, ma quella attuale non sembra essere l'originaria struttura del manoscritto. Innanzitutto, questo è suggerito con forza dalla *mise-en-page* del fascicolo 22, che presenta un testo disposto a pagina piena con margini ridotti, mentre il resto del manoscritto è caratterizzato da margini amplissimi; inoltre, il copista del fasc. 22 è certamente diverso da chi ha vergato il resto del manoscritto, come si può inferire dalla grafia, oltre che dal tipo di inchiostro utilizzato. Quest'ultimo fascicolo contiene la traduzione latina del *De generatione et corruptione* aristotelico e la prima parte di quella del *De*

elementis ex Hippocratis sententia entrambe realizzate da Burgundio da Pisa, quest'ultima non riconosciuta dal Cicogna probabilmente perché - come egli stesso peraltro dichiara nella sua descrizione manoscritta del codice¹⁷⁸ - chi si è preso cura della composizione di questo manoscritto mediante l'unione di diverse unità codicologiche si era prefissato l'obiettivo di mettere insieme testi aristotelici e la presenza del *De elementis* è solo, potremmo dire, un “problema” collaterale risolto mediante l'interruzione *ex abrupto* del testo.

In secondo luogo, il manoscritto presenta una duplice numerazione dei fascicoli che lo compongono: sul *verso* dell'ultimo foglio dei primi quattro fascicoli (angolo inferiore sinistro) si legge in cifre arabe il numero del fascicolo stesso; dal fasc. 5 all'ultimo, invece, sul *recto* del primo foglio (angolo superiore destro), poco sotto il numero del foglio stesso, si legge un altro numero (crescente di una unità fascicolo dopo fascicolo, tranne che per il fascicolo n° 5, che reca il n° 20). Questo ci legittima ad ipotizzare che, prima dell'ultimo restauro, il manoscritto avesse una *facies* differente: stando alla precedente numerazione dei fascicoli, infatti, la struttura doveva essere come segue: fasc. 6-24; 5; 1-4.

Infine, il restauro ha lasciato tracce visibili di sé con la mutilazione di alcune note marginali, come quella parzialmente visibile a f. 45v, nel margine inferiore.

¹⁷⁸ Cf. CICOGNA 1841-1867, vol. I, f. 69v, già trascritto in ARICÒ 2008, p. 15 «Spettava a non so quale convento di Padova dal quale più codici scolastici di questo genere sacri e profani furono venduti a peso di cartapecora, tutti mancanti per lo più del principio (cosa tutta ad arte onde venduti come cose imperfetta) e furono in gran parte comperati dal cartaiò di Venezia Bertoncini da cui io con gran fatica ho potuto unire questi fragmneti aristotelici ed altri che noterò in seguito».

Sul *recto* del primo foglio pergameneo (non numerato; il *verso* è lasciato bianco) si legge il seguente indice, disposto sotto la titolatura *Aristotelis opera quaedam Latine cum commentariis: physicorum; metaphysicorum; de anima; meteororum; de plantis; de causis; de generatione et corruptione; de somno et vigilia; de morte et vita; de sensu et sensato*¹⁷⁹.

Quest'indice corrisponde quasi del tutto all'effettivo contenuto del manoscritto. Di seguito, le opere tramandate dal ms. *Raccolta Cicogna* 1903:

- *Physicorum libri*, ff. 1r-59v [il f. 59v, come già ricordato, è bianco];
- *Metaphysicorum libri*, ff. 60r-114v;
- *De anima*, ff. 115r-143v [anche se all'ultimo fascicolo manca l'ultimo f., l'opera si conclude chiaramente];
- *Meteororum libri*, ff. 144r-175v;
- *De plantis*, ff. 176r-188r;
- *De causis*, ff. 188v-190v [il testo è disposto su due colonne];
- *De generatione et corruptione*, ff. 191r-202r [il testo è a pagina piena];
- *De elementis*, ff. 202r-204v [il testo è a pagina piena, ben distanziato dal testo che lo precede e non è corredato da alcun titolo - questa potrebbe essere una delle ragioni per le quali non è menzionato nell'indice sopra riportato];
- *De somno et vigilia*, ff. 205r-212v [il testo torna in uno specchio più piccolo];
- *De morte et vita*, ff. 213r-214v;
- *De sensu et sensato*, ff. 215r-222v.

¹⁷⁹ È la stessa sequenza di opere riportata da Emmanuele Cicogna nella descrizione manoscritta di questo codice: cf. CICO GNA 1841-1867, vol. I, f. 69v.

* *

*

I.4.i Il ms. Graz, Universitätsbibliothek, 1703/143

Dalla lista dei manoscritti che tramandano la traduzione greco-latina del trattato galenico si escludono i due fogli superstiti del ms. **Graz, Universitätsbibliothek, 1703/143**, saec. XIII ex., il cui aspetto è estremamente rovinato perché per secoli utilizzati come fogli di guardia di altri manoscritti. Nella letteratura scientifica recente quel che rimane di questo manoscritto è segnalato come testimone della versione del *De elementis* realizzata da Burgundio¹⁸⁰, ma sulla base della lettura del manoscritto, ottenuto tramite riproduzioni digitali gentilmente inviatemi dalla Universitätsbibliothek di Graz, e del confronto del testo tradito con quello stampato nell'*editio princeps* di Bonardo (ovvero quella arabo-latina di Gerardo da Cremona), posso concludere che i frammenti pergamenei del ms. in questione tramandano la parte centrale e quella conclusiva della traduzione di Gerardo e non quella di Burgundio. A sostegno di questa tesi, qui di seguito si pubblicano le ultime righe della versione arabo-latina di Gerardo così come si leggono nella *princeps* e, subito dopo, la mia trascrizione del ms. di Graz:

Bonardus 1490, f. 22va

Et significatio per totum utrarunq[ue] est illud quod continet vene ex
utrisque et quod attrahunt ex ipsis membris radicalibus. Quod est in

¹⁸⁰ Cfr. FORTUNA-RAIA 2006, p. 10. La stessa notizia si ricava dal portale galenolatino.com.

eis de humiditate conveniente eis per violentiam et vim: et laborem vehementie et resolvunt corpus: et quasi conantur discernere ipsum in elementa a quibus fuit: quare corrumpunt ipsum. Per violentiam enim illius attractionis sequitur eum unum reliquorum humorum: et est ille qui sequitur in natura sua illum humorem qui attrahitur violenter.

Explicit liber Galieni de elementis secundum sententiam Ypo(cratis).

Graz, Universitätsbibliothek, 1703/143, f. 143va

[...] utrorumque illud quod con[...] vene ex utrisque quod attrahunt ex ipsis membris radicalibus. Quod est in eis de humiditate conveniente eis per violentiam et vim: et laborem vehementie [...] corpus et quasi conantur discernere ipsum vel discernere ipsum in elementa a quibus fiunt: quare corrumpunt ipsum. Per violentiam enim illius attractionis sequitur [...] unum reliquorum humorum [...] est ille qui sequitur in [...] sua illum humorem qui attrahitur violenter. Explicit liber elementorum Galieni secundum translationem novam.

Il fatto che nel manoscritto di Graz questa traduzione del *De elementis* galenico venga definita *nova* non è forse da ascrivere alla seriorità di questa rispetto a quella burgundiana (è noto, infatti, che i due traduttori operassero contemporaneamente ma indipendentemente l'uno dall'altro, rispettivamente a Toledo e in Italia), quanto piuttosto a vicende intrinseche al mondo arabo: in Oriente, il trattato galenico sugli elementi aveva conosciuto grazie a Ḥunayn ibn Ishāq (808-873) prima la traduzione

dal greco in siriano e poi quella dal greco in arabo¹⁸¹. Il fatto che venisse ritradotto, nuovamente e dopo tre secoli dalla sua ultima traduzione, in un'altra lingua, venendo così reso fruibile in latino oltre che in siriano e in arabo potrebbe giustificare la presenza di questo aggettivo a corredo della versione gerardiana ed *e contrario* la sua assenza negli *explicit* di quella burgundiana, prima in assoluto tra le traduzioni greco-latine di questo testo galenico.

¹⁸¹ Per un quadro sintetico ma dettagliato della situazione, rimando ai paragrafi I.1.5 e I.1.6 (pp. LIV-LV) di questo lavoro e, soprattutto, a DE LACY 1996, pp. 20-25. Le due traduzioni di Ḥunayn ibn Ishāq sono state edite da BERGSTRÄBER 1925. Nel 1986 Muḥammad Salīm Sālīm pubblica, solo sulla base di due dei nove manoscritti oggi noti, il testo della versione araba: si veda SĀLIM 1986. Si veda ora anche LAMOREAUX 2016.

I.5

I RAPPORTI STEMMATICI

I.5.a Otto manoscritti, nessuno antigrafo degli altri

Nessuno degli otto manoscritti è stato copiato dall'altro, dal momento che ciascuno presenta errori e omissioni propri che ostano a questa tesi. Elenco di seguito gli esempi più significativi.

Errori di **A** contro CDLMORV:

- 127r.10 perforatus] foratus A
- 127v.20 citissima] citissiana A
- 128r.16 magnitudinem] magnitudo A
- 129r.5 sequetur] sequatur A
- 129v.31 ignis] ignitur (?) A
- 130r.4 permutatione] permutatio A
- 130r.27 indemonstrabilia] in demonstratione A
- 131v.2 te] tibi A
- 132r.17 habere] indigere A
- 134r.25 vocans] vocavit A
- 138v.9 trahit] traxit A

Omissioni di **A** contro CDLMORV:

- 128v.19 sepe *om.* A
- 132r.31 solam. Non igitur dixi cognoscere cum dicis calidum quid significare vis sive qualitatem *om.* A

Errori di **C** contro ADLMORV:

- 126r.10 videri] videamus C
- 126r.20 hec] huic C

126v.27 divisi] dessiccantur C
127r.8 hoc] sed C
127r.25 dolere] dolorem C
127v.27 ex alteratis] exalterans C
128r.10 inquo] in quo C
128v.29 sillogistice] sisistice C
129r.21 omnis] omnino C
129v.27 contradicere] dicere C
130r.4 de ea] tamen C
130r.22 ante] quando C
131v.13 sues] sules C
131v.16 comedunt] concedunt C
131v.31 traditas] tarditas C
132r.18 hec] huic C
132r.27 esse] dixi C
132v.12 suadere] sudare C
132v.25 litigare] litigator C
132v.30 videor] vide id C
133v.4 si calidum] sicca C
133v.24 iuxta] urere C
134r.3 evacuationes] evaporationes C
134r.11 cogimur] cognimur C
134r.21 dicta sunt] bona sunt C
135r.25 in tantum] factum C
135r.28 cavernoso] canimosso C
135v.11 scindens] sic videns C
136r.6 ad] autem C
136r.31 arterias] artarias C
136v.19 plasmabat] plasmat C
137v.3 incidimus] incidemus C
137v.8 venter] ventus C
137v.9 offendi] effundi C
137v.19 ad dicentes] addidentes C

138r.17 alterum] animalium C

138v.4 differentes] diffentes C

Omissioni di **C** contro ADLMORV:

126r.10-11 utique quis esse non concedet *om.* C

126r.20 et dissimilia. Secundum autem si multa et varia *om.* C

126v.29 alterari *om.* C

127r.15 tanget secundum eandem rationem quemadmodum in lapillis et capillis *om.* C

127r.19 et ratione secundum neutrum horum inuenietur umquam compositum et sensibile *om.* C

127r.27-28 solum adinvicem operantes carnem plus nichil nec sic fieri *om.* C

128r.25-26 rursus fieri album et quod prius album rursus fieri nigrum *om.* C

128r.32-33 ex insensibilibus autem multis convenientibus *om.* C

129r.11 verum, supponere autem et si unum esset elementum, dolere nos non *om.* C

129v.1 secundum autem nomina adinvicem non similia dicunt; dicit autem eorum hic quidem aerem esse quod ens *om.* C

129v.14 igitur natura tali existente et aliorum omnium et hominis non unum esse hominem et rursus inferius necesse *om.* C

130v.22-24 destruuntur hec. Secundum eundem modum et medicina primum quidem et ex eo quod generationis et corruptionis quasi serviens existit, se non detur ea esse simul *om.* C

133v.5-6 neque confusum corpus et commixtum, relinquitur igitur quod inconfusum et inmixtum corpus et simplex qualitibus elementum *om.* C

135v.28-29 et nominare semper ita et nobis placuit melius esse de *om.* C

138r.29 et subtilissimus *om.* C

Errori di **D** contro ACLMORV:

- 126r.25 neque] numquam D
126r.30 athomos] omnia athoma D
126v.7 vera] natura D
126v.8 infit] iussit D
126v.11 estimatur] existimabiliter D
126v.15 evum] enim D
126v.16 utique] utrique D
126v.19 neque] numquam D
126v.25 sive] sanum D
126v.29 athomo] at homo D
127r.4 acus] aereis D
127r.5 sentiret] se utique D
127r.6 passibile] sensibile D
127r.23 sentiet] sentit D
127r.25 mirandum] mutandum D
127r.32 aliquod] quidem D
127v.12 opinio] oponio D
127v.20 demonstratio] de numero D
128r.1 vere] nunc D
128r.24 transmutantibus] transmutationibus D
128r.29 commixtis] congrua istis (congrua *incertum*) D
128r.33 operari] comparari D
128v.22 eorum] illorum D
129r.1 desinentis] desmerites D
129r.8 entem] eundem D
129r.28 coniungentes] contingentes D
129r.29 dixisset] dupliciter sed D
129v.21 aliquis] autem D
130r.17 impropers] in proprias D
130r.33 decenter] dicens D
130v.8 intransmutabile] intransibile D

130v.11 dictum] deinde D
130v.17 medicinalem] naturalem D
131r.24 humiditate] comunitate D
131r.27 condrorum] cordarum D
131v.28 nullus] in illis D
132r.9 si elementa] quod plura D
132r.25 petebam] ponebam D
132r.29 cignum] agnum D
132v.5 infinitum] interiuntur D
132v.8 certius] continuus D
133r.17 apologia] epilogia D
133v.21 hunc] habuit D
134r.20 tempore] ipse D
134r.27 tibi dictionibus] traditionibus D
135r.12 apposui] opposui D
135v.8 dicentem] dominantem D
136r.18 immorantium] minorantium D
136r.21 immorabuntur] minorabuntur D
137r.26 tumores] in leviores D
137v.9 sanationem] solutionem D
137v.31 inverecundiam] verecundiam D
138r.27 sive colere] sine colore D
138v.7 et acidum] quod accidit D

Omissioni di **D** contro ACLMORV:

128v.1 quod nullum eterogeneos potest advenire compositis *om.* D
131v.6-9 unum quodque non ex terra et aqua existimas generari manifeste videns hinc eis existentem generationem. Quapropter neque aere universaliter participant aut igne in generatione substantie et quidem si terram aque misceas nichil erit tibi plus luto leguminum *om.* D

134v.1-2 omnia: constat enim eorum natura ab hiis predictis omnibus et
deficiunt similiter omnia *om.* D

135r.24-25 si dolemus neque una specie *om.* D

136v.14-15 non autem illa mollis et calida perfecte est neque nervus durus
et frigidus *om.* D

137r.7-8 rubeum quod et hoc ex capillis *om.* D

137v.33—138r.2 dans eorum quandoque impotens eris evacuare
proprium humorem, manifestum, quod nullum tempus est in quo *om.* D

Errori di **L** contro ACDMORV:

126v.16 omilias] obvia communes L

126v.25 numquam] utraque (*dubitanter legi*) L

127r.22 inceperis] niteris L

128r.9 primis] prius L

128r.18 quoniam] unde L

128r.31 corpus] corpora L

128r.31 eos] nos L

128v.25 qualiter] quidem L

128v.33 prius] in principio L

130v.6 supposuit] supponit L

131r.9 intelligere] intellexerunt L

131r.10 quoniam] dum L

131r.23 sinceram] puram L

131v.29 videtur] minus L

132r.25 discernere] destruere L

132v.11 in quo] et quomodo L

133r.16 simplicia] simplicissima L

133v.26 queuntium] quantum L

134v.5 intendere] impendere L

134v.29 perficitur] proficiscitur L

138r.26 corrumpi] corrupti L

138v.12 attractiva] attractam L

Omissioni di **L** contro ACDMORV:

128r.26 quod prius album rursus fieri nigrum et quod *om.* L

128v.30 sequens enim accipiens priori secundum demum rursus *om.* L

133r.31-31 id est que omnibus summissa est elementis *om.* L

135v.5-6 constare inquit et enim operantur hec in adinvicem manifeste *om.*

L

Errori di **M** contro ACDLORV:

127v.1 impossibile] impassibile M

127v.18 umquam] utique M

128r.18 in] inter M

129r.19 modum] trodum M

129r.24 cognoscentes] cogitantes M

129v.29 unde] bene M

130v.16 entem] esse M

130v.19 in inferioribus] inferius M

131r.29 si queris] quare si M

133r.12 discessimus] discessit M

133r.17 dicenti] dominanti M

133r.17 inania] ignavia M

134r.5 evacuati] evacuationem M

135v.9 ipse] specie M

136r.15 in minora] in minoratio M

136v.10 sermo] sermonibus M

137v.24 tertium] minimum M

Omissioni di **M** contro ACDLORV:

126v.4 destruemus *om.* M
129r.20 ex suppositione *om.* M
130r.22 epilogum *om.* M
134r.30 ad frigidum *om.* M
136r.30 equum et bovem *om.* M
136v.10 habet *om.* M
138r.11 nigram *om.* M

Errori di **O** contro ACDLMRV:

126r.18 michi] nisi O
126v.31 autem] hec O¹
126v.33 autem] hec O
127r.7 autem] hec O
127r.14 neutra] utraque O
127v.13 obstruitur] destruitur O
127v.14 impassibilia] in sensibilia O
127v.19 ambarum] omnium O
127v.33 patientibus] passionibus O
128r.30 differt] diceret O
129r.1 desinentis] desumitis O
129r.32 demonstratum ... est] demonstrandum ... est O
129v.11 fieri] perfici O
129v.12 alii] homini O
129v.28 utebantur] loquebantur O
130r.29 ostendens] ostendit O
130v.32 artis] eius O

¹ Si tratta di un errore frequente in **O**: *e.g.* si vedano anche i casi analoghi a 126v.33 e 127r.7.

131r.6 detrahere] destruere O
131r.17 composita] componit O
131r.33 quere] quale O
132r.1 sana et] sanaret O
132v.22 qualitatis] caliditatis O
132v.30 minima] miramur O
133v.9 afferentes] auferentes O
133v.28 autem] respondent O
134v.1 omnium] hominum O
134v.7 incepta] scripta O
134v.7 nomen] nobis O
134v.25 disceptabit] dubitabit O
136r.10 confundentes] commiscentes O
136v.25 serosum] sensibile O
137v.25 homini] bonum O
138r.7 afferunt] affluit O
138r.21 et liquefacere] aliquid facere O

Omissioni di **O** contro ACDLMRV:

128v.25-26 sequitur habet autem universa series sic *om.* O
128v.26-27 neque enim esset a quo doleret unum ens: si autem doleret *om.*
O
130r.4-6 elementorum dicens omnes non hoc existimant demonstrare, sed quod eorum unusquisque vocavit elementum. Non est autem idem aut de adinvicem permutatione de adinvicem permutationem *om.* O
133r.5-7 caro, condros autem frigidum, similiter autem os quidem frigidum et siccum, pinguedo autem humidum et calidum et unumquodque aliorum omiomeron aut tale aut tale est dominatione simplicium. Si igitur quidem secundum dominationem calidum aut *om.* O

Errori di **R** contro ACDLMOV:

126v.7 color] calor R
127r.3 tanget] tangi R
127r.14 plus] probas R
127r.18 sentiente] patiente R
127r.30 neque] an R
127v.6 concedas] concordas R
127v.7 sentient] scient R
127v.11 quamvis] quemadmodum R
127v.19 ambarum] animarum R
127v.33 hereseon] hereserit R
127v.33 impossibilis] impassibilis R
127v.33 possibile] passibile R
128r.15 si propter] super R
128v.4 corporibus] corpori R
128v.12 sepe] ipse R
128v.16 sine] set non R
128v.18 delectantibus] delectationibus R(-ta- s.l.)
128v.30 sequens] frequens R
129r.20 propositione] proportione R
129r.24 viri] vidi R

Omissioni di **R** contro ACDLMOV:

126r.15-16 non igitur sic, sed que prima et simplicissima natura et non
adhuc in *om.* R
128r.32 impassibilibus manentibus ex *om.* R
128v.9 aut non sensibilis *om.* R
128v.31-32 est unum similiter autem et qui a sanatione interrogabitur
sermo: si unum *om.* R

129r.15-16 non minus curatus est infrigidatus vel humectatus, non paucos
autem inuenies qui *om.* R

Errori di V contro ACDLMOR:

126r.3 uniuscuiusque] unicuique V
126r.11 videtur] universaliter V
126r.29 posset] post V
126v.7 enim] ut est V
126v.12 nigrum] magnum V
126v.20 alterationes] alterationibus V
127v.6 dolebunt] dolent V
127v.19 hereseon] eresem V
127v.25 incertum] inventum V
128r.22 maiorum] magnarum V
129v.8 aliquam] alicui V
129v.14 omnium] hominum V
130r.9 unam] naturam V
130v.15 contradictione] contradicentem V
130v.28 egritudinum] egritudo unum V
131r.21 concedamus] credamus V
131v.14 sanguis] sanguine V
131v.23 determinavit] deteravit V
132r.8 percipiunt] participiunt V
132r.32 interrogante] intergogare (*sic*) V
133r.20 inconfusum] confusum V
133r.23 propriam] primam V
133v.25 non usque] neque V
134r.17 inferre] et fere V
134r.26 caliditate] qualitate V
134v.4 elementa] omnia V
134v.21 comestis] mestis V

135r.3 caliditate] qualitate V
135r.18 ad omnes] adorans V
135v.15 dicemus] docemus V
136r.6 confundi] commixta V
136r.15 in quantum] quantumcumque V
136v.26 confecerunt] conficiebant V
137v.27 ulcus] universaliter V
138r.6 docent] decenter V

Omissioni di **V** contro ACDLMOR:

129v.13 contingit bene habente ea que sunt adinvicem *om.* V
130v.4 sermo *om.* V
131v.33—132r.1 neque demonstratione indigere. Utrum enim secundum quod sunt elementa manifestationem eis testantur, aut secundum substantias, quibus contingit eis esse elementa *om.* V
138r.4 homo *om.* V
138r.23 evacuatur enim nichil minus in hiis et dissolvitur et corrumpitur corpus *om.* V

I.5.b Tradizione chiusa o tradizione aperta?

La tradizione manoscritta del *De elementis* consegna ai moderni un testo complessivamente affidabile: non si registrano, infatti, errori significativi comuni a tutti e gli otto testimoni manoscritti. Si segnalano, tuttavia, tre casi (non significativi) in cui è necessario intervenire perché la tradizione è guasta:

81.10 enim quidem (μὲν γάρ) *correxi* : enim quod V : enim AO : quod D
: igitur CLM²

82.8 utrique (ἐκατέρω) *correxi* : utrisque ACLMOV : alterutrum D³

86.1 quid (τί) *correxi* : quidem CLMV : qui AO : *om.* D⁴

A questi tre errori si aggiungano altre apparenti innovazioni rispetto all'ipotesi greco condivise da tutti i testimoni, quali:

- minime aggiunte testuali⁵:

* 126r.19 γάρ] enim inquit A : enim inquit MV : enim inquit C : enim inquit
D : autem in...it O : multum R : inquit L

134r.7 γάρ] enim est ADOV : ens (*ex* enim est?) CLM

135r.13 ἔλεγον (ἔλεγεν L)] dicebat et ADV : dicebam et C(et et) LM :
dicebat et alterari O

² Alla parte sincategorematica μὲν γάρ nel *De elementis* corrisponde preferenzialmente la resa *quidem enim* (ovvero la più letterale possibile, tipica per altro della prima esperienza burgundiana); il manoscritto che presenta la lezione più vicina a quella genuina è V, che però corrompe *quidem* in *quod* invertendo anche l'*ordo verborum*. Tuttavia, in **FO** ci imbattiamo, in sei casi, nella resa *enim ... quidem*, e questo mi induce a scegliere di non intervenire sull'*ordo verborum*.

³ Tutti i mss. tramandano il pronome *uterque* declinato al dativo plurale, tranne D che conserva in forma corrotta un'alternativa d'autore (*alterutrum*): per il vocabolario burgundiano, infatti, *alteruter* è resa legittima (e alternativa ad *uterque*) del greco ἐκάτερος. Per la forma corrotta *utrisque* la genesi paleografica è riconoscibile in un banale errore nello scioglimento di un compendio. Che la lezione del modello comune dovesse essere al numero singolare lo si può dedurre dalla variante di traduzione, sempre corrotta, conservata da D (un accusativo singolare in luogo di un dativo singolare).

⁴ La corruzione di *quid* in *quidem* e in *qui* (al netto dell'omissione registrata in D) sembra facilmente spiegabile su basi paleografiche.

⁵ Si registra anche l'aggiunta di *et*^{III} a 134v.22 (attestata in tutti i mss. tranne che in C) nell'elenco paratattico dei quattro elementi, anche se il *Laur. Plut.* 74.5 omette tale congiunzione. In questo caso, credo che l'aggiunta del terzo *et* si possa ritenere integrazione del traduttore dovuta al contesto data la serie coordinante di *et*. Per il significato dell'asterisco (*) si veda la nota seguente.

- e circa trenta omissioni (di particelle, congiunzioni, sostantivi, aggettivi, pronomi, avverbi e verbi), di cui questo è l'elenco completo⁶:

- * 126r.20 ἀνόμοια *om.* ACDLMORV
- * 126r.26 ἄμα *om.* ACDLMORV
- * 126r.32 τοιούτους *om.* ACDLMORV
- 127v.8 οὖν *om.* ACDLMORV
- 127v.20 δὲ *om.* ACDLMORV
- 128v.8 πάντως *om.* ACDLMORV
- 128v.10 πάντως *om.* ACDLMORV
- 129v.3 τινες *om.* ACDLMOV
- 131v.4 με *om.* ACDLMOV
- 131v.7 οὖν *om.* ACLMOV D
- 132r.3 καὶ φακῆν *om.* ACDLMOV
- 132r.3 καὶ χόνδρον *om.* ADOV CLM
- 132r.16 πρὸς τούτοις *om.* ACDLMOV
- 132r.32 δέ *om.* ACDLMOV
- 132v.12 καὶ φακῆ *om.* ACDLMOV
- 132v.17 πάνυ *om.* ACDLMOV
- ^132v.19 καὶ *om.* ACDLMOV
- 132v.26 μὲν *om.* ACDLMOV
- 133r.2 εἰ οὕτως *om.* ACDLMOV
- 133r.32 ὥς ἢ μὲν quod ACDLMO : quidem V
- 133v.12 ποτε *om.* ACDLMOV
- 133v.19 ποτ' *om.* ACDLMOV
- 134v.2 οὖν *om.* ACDLMOV

⁶ Con un asterisco (*) in questo come nei successivi elenchi si indicano i casi in cui la lezione in questione è della porzione di testo di cui il *Laur. Plut.* 74.5, modello di questa traduzione burgundiana, è mutilo. Col simbolo (^) si contrassegnano tutti quei casi di omissioni di una particella facente parte di una serie di particelle.

^134v.14 δὴ *om.* ACDLMOV
134v.16 καὶ^{II} *om.* ACDLMOV
135v.30 που *om.* ACDLMOV
136r.32 ἀκριβῶς *om.* ACDLMOV
137r.8 ὥς *om.* ACDLMOV
137v.11 ἐκπλήττεσθαι *om.* ACDLMOV
138r.10 δὲ *om.* ACDLMOV

Ci troviamo, dunque, di fronte a una tradizione unitaria. Resta da chiedersi se queste innovazioni comuni si debbano ascrivere al processo di trasmissione o se possano essere attribuite direttamente a Burgundio: in altre parole, se i mss. superstiti derivino da un archetipo o dalla copia del traduttore.

Diremo subito che i tre errori comuni non legittimano l'ipotesi dell'esistenza di un archetipo: pur presupponendo una cattiva lettura di un antigrafo latino, sono non significativi e spiegabili per poligenesi. Analogamente, le aggiunte potrebbero essere attribuite a Burgundio. Scarti di questo tipo sono pienamente legittimi anche nei traduttori più rispettosi del metodo *ad verbum*⁷, e sicuramente a Burgundio va attribuita l'aggiunta della forma verbale *infit* (variata in *inquit/inquid* in alcuni testimoni) a 126r.19: essa è tipica del suo vocabolario quale resa di φησιν ed ἔφη, e in questa pericope testuale tale inciso è assolutamente plausibile⁸.

Apparentemente più significative sembrerebbero le trenta omissioni condivise dagli otto manoscritti, che però non possono essere attribuite *tout court* al processo di trasmissione poiché non intaccano mai

⁷ Su questo aspetto si vedano URSO 2011; EAD. 2017.

⁸ Cfr. 126r.17-19 *Que igitur est horum inventionis methodos? Michi quidem non alia aliqua sed quam Ypocrates commentatus est videtur. Oportet enim infit dividere primum quidem si unum quid specie est elementum aut multa et varia et dissimilia (...)*. Cfr. BOSSIER 1997, pp. 93-94.

elementi del discorso necessari per la tenuta sintattica delle proposizioni all'interno delle quali si trovano inserite (cosa che vale in riferimento sia al dettato latino sia a quello greco). Accertata la paternità burgundiana della versione del *De elementis*, trenta omissioni, benché di elementi sintattici non fondamentali, possono risultare, infatti, *primo obtutu* insolite per un traduttore scrupoloso quale si è rivelato essere il Pisano⁹, soprattutto in considerazione dello stile che ne caratterizza le versioni (quello *verbum de verbo*), pienamente rispettato anche in quella del *De elementis*. Il letteralismo di Burgundio, in genere, non viene meno neppure nella resa di serie di particelle quali καὶ δὴ καί - resa con *et utique et* (9 **Te**; 1 **LA**) e con *et itaque* <et> nella sola occorrenza in **LA** - e καὶ μὲν δὴ καί - tradotta con *et quidem utique et* (19 **Te**; 3 **LA**) e, solo una volta, con *et nimirum* in **Te**¹⁰ - che ricorrono nelle versioni da lui realizzate tanto nella fase più acerba della sua attività di traduttore quanto in quella della maturità¹¹, al punto da divenirne cifra distintiva¹². Uno dei due esempi di rigoroso letteralismo poc'anzi avanzati (la serie καὶ μὲν δὴ καί) è riscontrabile anche nel *De*

⁹ Sono solo cinque, ad esempio, le omissioni di una sola o di qualche parola comuni a tutta la tradizione manoscritta del *De complexionibus* che, unitamente ad altri errori, consentono a Richard J. Durling di postulare un archetipo comune alla tradizione di questa versione (cfr. DURLING 1976, p. XVII); numericamente poco più numerose, ma molto più estese, quelle che, insieme con gli errori comuni, garantiscono l'esistenza di un archetipo per il *De locis affectis* (cfr. DURLING 1992, p. 16).

¹⁰ Cfr. FORTUNA - URSO 2010, p. 157.

¹¹ Non è possibile esprimersi sulle prime traduzioni da lui realizzate, quelle aristoteliche, perché in nessuna di esse compaiono tali serie di particelle.

¹² L'immagine del Burgundio traduttore che è andata via via definendosi negli ultimi decenni è quella di un Burgundio che della scrupolosa fedeltà al testo tradotto ha fatto cifra stilistica distintiva, al punto da tradurre il celebre saluto angelico rivolto a Maria (Χαίρε, κεχαριστωμένη) con *Ave, gratia plena* e proporre *letare graciata* come traduzione alternativa per meglio aderire al dettato greco: cfr. **FO** 46.8 (ed. Buytaert). La sottolineatura la devo a BOSSIER 1997, p. 85.

elementis: in tutte le sue otto occorrenze, tale serie di particelle è resa con *et quidem utique et*¹³.

Due le piste percorribili per poter dare una spiegazione plausibile a tali omissioni: potrebbe trattarsi di materiale omesso involontariamente dal traduttore stesso e, per così dire, sfuggito al suo occhio durante il processo di traduzione del testo. Oppure, potrebbe trattarsi di minime porzioni di testo cadute durante la primissima fase di copiatura, quella cioè che avrebbe traghettato la versione del *De elementis* dalla copia di lavoro di Burgundio a una copia intermedia, da cui sarebbe poi originata la tradizione manoscritta superstite. Valutati tuttavia nel loro complesso, i dati mi orientano a credere che il manoscritto da cui ha avuto origine la tradizione della versione burgundiana del *De elementis* galenico possa essere la copia stessa del traduttore: l'assenza di errori significativi di latino condivisi da tutti i testimoni suggerirebbe di immaginare un traduttore che, nella dinamica del processo traduttivo, omette di tradurre alcune piccole parole (la cui assenza, lo ricordo, non incide mai sulla tenuta del dettato latino)¹⁴, piuttosto che un copista il quale, nel trascrivere l'originale, non abbia commesso neppure un errore significativo e abbia sbagliato solo nell'omettere minime porzioni testuali, sebbene per trenta volte.

Tale copia burgundiana si potrebbe configurare - lo vedremo meglio in seguito - come una copia di lavoro ricca di doppie traduzioni e note (legate alla resa del testo, non di commento) affastellate negli spazi

¹³ 128r.20; 130v.13; 133r.3, 31; 133v.18; 136r.3, 17, 31. La serie καὶ δὴ καί ricorre una sola volta nel *De elementis* (76, 3 de Lacy = 128v.14), ma il testo del *Laur. Plut.* 74.5 in quel punto è corrotto in quanto vi si legge solo il primo καί.

¹⁴ Come opportunamente sottolineano Monica Berté e Marco Petoletti a proposito dei concetti di “varianti ed errori d'autore”, cui le varianti di traduzione sono pienamente assimilabili (vd. *infra*), «non bisogna (...) dimenticare che un autore può commettere sviste, *lapsus*, disattenzioni di vario genere sia al momento della composizione del testo sia quando copia sé stesso (...)» (cfr. BERTÉ - PETOLETTI 2016, p. 21).

interlineari e marginali del testo, che ne resero quanto meno complessa la fase di trasmissione, come testimoniano i due rami di tradizione (α e β), che mi accingo a illustrare.

I.5.c. I due rami di tradizione, α e β

Sulla base di (pochi) errori significativi comuni sembra possibile individuare due grandi raggruppamenti per gli otto manoscritti, che qui chiameremo α e β : al gruppo α appartengono i manoscritti AORV, al gruppo β i manoscritti CDLM.

Sebbene gli errori comuni tra AORV rispetto a CDLM siano pochi e non particolarmente significativi

126v.28 tamen (μήν)] certe AORV

126v.26 custodiet (φυλάξει)] custodit AORV

134v.5 multos (πολλούς)] multis *A.a.c.* (multos *p.c.*) OV

e una sola sia l'omissione da questi condivisa

128r.16 certissime *om.* AORV

il gruppo β sembra, invece, più chiaramente definito, presentando rispetto al ramo α i seguenti errori disgiuntivi

130v.1 nominibus (τοῖς οὐνόμασι)] omnibus CDLM

135v.3 operatrices (δημιουργοί)] operationes CDLM

cui si aggiungono anche le seguenti omissioni

131r.7 secundum partem omnia, eam autem *om.* CDLM

133r.1 iam *om.* CDLM

134r.30 ipsas *om.* CDLM

134v.20 eis *om.* CDLM

136r.12 et si non propter aliud quid *om.* CDLM

e almeno le seguenti aggiunte testuali

127r.4 *post eam add.* hoc adversus eos qui unum numero dicunt elementum
athomum D : *post earum add.* hoc adversus eos qui unum numero dicunt
elementum M : *post unam add.* hoc adversus eos qui unum numero dicit
elementum C : hoc adversus eos qui unum numero dicunt elementum L

128r.4 *post diximus add.* quod nulla eius unam pars insensibilis est LM : quod nulla
eius minima pars insensibilis est C : quod nulla eius pars insensibilis D

La possibilità di riconoscere questi due gruppi di codici è suggerita anche dalla distribuzione in essi delle doppie traduzioni burgundiane: nei quattro manoscritti del ramo β , infatti, è spesso attestata una lezione, che appare legittima e alternativa rispetto a quella trädita dai mss. del gruppo α , perché giustificata sia dall'ipotesto greco sia dal vocabolario del traduttore¹⁵. Questa situazione è maggiormente tangibile nei casi in cui i mss. A e V (gruppo α), che talvolta conservano *supra lineam* la traduzione alternativa a quella a testo, tramandano solo la variante alternativa a quella trädita nel gruppo β .

Tali doppie traduzioni devono essere considerate a guisa di vere e proprie 'varianti attive'¹⁶, in quanto fornire due o più traduzioni per un

¹⁵ Si vedano le pp. 134-161 di questo lavoro.

¹⁶ Tale è la variante che «estende la sua influenza sul testo originario, contribuisce a modificarne l'interpretazione, corrobora, infiacchisce, o fa slittare su un diverso piano

solo lemma greco è in perfetta armonia col *modus operandi* del Pisano¹⁷. A ciò si aggiunga anche il fatto che il traduttore non sembra esser mai pervenuto a una “stesura definitiva” della propria versione che gli abbia fatto preferire le une alle altre, ma pare aver realizzato un testo dinamico e magmatico da cui originò la nostra tradizione: queste alternative d'autore si sono inevitabilmente sedimentate nei diversi testimoni nel corso della tradizione del testo a partire proprio dalla sua prima biforcazione in α e β , derivata dalla copia stessa del traduttore¹⁸. A titolo esemplificativo, si vedano, i casi seguenti:

	α	β
126r.2 φαίνεται	apparet	videtur [videri L]
126r.4 τρίψας ἀκριβῶς	pistans fortiter	terens certissime [terens <i>om.</i> D]
126r.4 χνοώδη ποιήσας	pulverizans	pulverem faciens
126r.8 ὄντως	vere	essentialiter
126r.13 ἐκάστῳ	alicui	unicuique [homini CLM]
126r.18 εἰσηγήσατο	commentatus est [est <i>om.</i> V]	introduxit [introduxus C]
126v.24 τὸ ... ἀλγήσον	quod ... passurum	quod ... doleturus

(logico, semantico, talvolta fonico) un'immagine, un'idea, una suggestione» (FERA 2010, p. 214).

¹⁷ Burgundio, nel *Prologus* che precede la sua versione del commento di san Giovanni Crisostomo al Vangelo di Giovanni scrive *cum igitur hec mea translatio scriptura sancta sit et in hoc meo labore non gloriam sed peccatorum meorum et filii mei veniam Domini expetam, merito huic sancto patri Iohanni Crisostomo sui operis gloriam et apud Latinos conservans verbum ex verbo statui transferendum, deficienciam quidem dictionum intervenientem duabus vel etiam tribus dictionibus adiectis replens, ydioma vero quod barbarismo vel metaplasmo vel scemate vel tropo fit, recta et propria sermocinatione retorquens* (ed. CLASSEN, p. 95, 178-184).

¹⁸ Cfr. BERTÉ - PETOLETTI 2016, pp. 33-34 «Quando l'originale si presenta con varianti e correzioni d'autore in margine o in interlinea, chi lo copia viene a trovarsi nell'imbarazzo di dover scegliere una lezione al posto di un'altra e la sua scelta non potrà che essere arbitraria e non necessariamente coincidente con quella che farà un altro copista: così gli apografi, pur provenendo direttamente dall'originale, tramanderanno lezioni diverse ma tutte comunque genuine».

		[est doliturur LM : dolet D]
126v.26 τὸ ἀλγοῦν	quod patiens	quod dolens est [igitur est dolens D]
127r.16 ἐκ τῶν ἀναισθητῶν	ex insensibilibus	ex hiis que insensibiles
127r.17 ἐκ τῶν ἀπαθῶν	ex impassibilibus	ex hiis que impassibiles [ex <i>om.</i> CDM; im-po- D]
127r.32 ἀφίστασθαι	segregatur [-gant OR]	separatur
128r.1 ὄντως	vere	essentialiter [nunc D]
128r.16 οὐ μὴν	non autem	non tamen
128r.20 ἀπεργάζεται	complent [-pletur V]	perficiunt [perciunt C]
128r.21 οὐ μὴν	non autem	non tamen
136r.30 ἐναίμων	sanguinolentorum	sanguineorum

Si noti come con varianti semplicemente sinonimiche o che divergono solo per la scelta del suffisso ne convivano altre, che lasciano intuire un traduttore sospeso tra l'esigenza di un'adesione al dettato letterale e uno sforzo interpretativo maggiore; tali i casi:

- della *iunctura* χνοώδη ποιήσας con *pulverem faciens* (β) in luogo di *pulverizans* (α);
- dell'avverbio ὄντως con *essentialiter* (β) in luogo di *vere* (α);
- dell'aggettivo ἐκάστῳ con *unicuique* (D) contro *alicui* (α);
- del perfezionamento della resa (nella prima parte del testo) del verbo ἀλγεῖν con *dolere* (β) in sostituzione di *pati* (α).

I.5.d I manoscritti del gruppo α

Il gruppo α è composto dai quattro manoscritti AORV.

- **A** è il testimone migliore dell'intera tradizione manoscritta e per questa ragione è stato scelto come *exemplar collationis*: L'accuratezza e l'attenzione con cui il testo è stato vergato sono rivelate dalla bassissima percentuale di errori e di omissioni in esso riscontrabile e dalla sua stretta aderenza all'ipotesto greco. Il valore filologico del codice è altresì accresciuto dalla ricchezza dell'apparato di doppie traduzioni presenti in esso con cadenza costante per tutta l'estensione dell'opera, oltre che di annotazioni supralineari; segni, questi, di uno stadio molto alto della tradizione manoscritta. La presenza, tuttavia, di errori singolari, soprattutto l'omissione significativa a f. 132r.31 (che si spiega come un *saut du même au même*¹⁹), assicura di per sé che non si possa riconoscere in A né il manoscritto da cui è originata questa tradizione manoscritta né, tantomeno, il capostipite dei manoscritti facenti parte di questo gruppo.
- Come A, anche **V** è dotato di un apparato di note supralineari, seppure meno ricco. La maggior parte di queste note si trovano, identiche o con minime variazioni, anche in A, segno di una comune discendenza dei due manoscritti. V è, insieme con A, il testimone migliore per la tradizione di questa versione

¹⁹ Il testo omesso 132r.31 è *non igitur dixi cognoscere, cum dicis calidum, quod significare vis, sive qualitatem solam sive suscipiens eam corpus*.

burgundiana. Esso presenta un testo nel complesso affidabile, nonché a testo (e senza alternativa supralineare) alcune varianti non attestate altrove che, grazie al confronto - dirimente - con il modello greco, non possono essere interpretate come *lectiones singulares*, ma paiono piuttosto doppie traduzioni d'autore, perfettamente in linea col vocabolario burgundiano. Ne fornisco di seguito un elenco completo:

136r.6 confundi (κεκράσθαι)] commixta V²⁰

136r.11 confundi (κεράνυσθαι)] et misceri V

136r.13 uniuscuiusque (ἐκατέρου)] alterutriusque V²¹

136r.17 multum mixtorum (τῶν ἐπὶ πλέον ἀναμιχθέντων)] eorum que amplius remiscentur V²²

136v.26 confusa sunt (ἐκέκρατο)] commixta erant V

137r.14 innatum est (πέφυκεν)] aptum natum est V²³

137r.20 innatum est (πέφυκεν)] aptum est V²⁴

137v.13 suscipiamus (ἀναλάβωμεν)] resumamus (*pro* resumamus) V²⁵

²⁰ Se il tessuto linguistico-stilistico del *De elementis* propone, in linea con la tendenza burgundiana, una decisa distinzione tra κεράννυμι (= *confundo*) e μείγνυμι o suoi composti (= *misceo* e composti), in **Te** è attestata una leggera oscillazione tra *confundo* e *misceo/commisceo* come equivalenti di questi due verbi greci: cfr. DURLING 1976, pp. 157 e 179. Queste considerazioni valgono anche per i casi 136r.11 e 136v.26.

²¹ *Alteruter* è traduzione esclusiva per ἐκάτερος in **N** (mentre in **V** troviamo *uterque* e *alter*), prioritaria rispetto a *uterque* in **GC** e **Te**; nettamente prevalente (27 occorrenze contro una) in **LA**.

²² Si considera d'autore perché è giustificabile solamente a partire dal greco: nel caso di *eorum que amplius remiscentur* di V si ha la resa dell'articolo greco in posizione attributiva, a differenza di *multum mixtorum* tradito dal resto dei testimoni manoscritti.

²³ Le alternative *innatus est* e *aptus natus est* per πέφυκεν sono già attive all'altezza di **V** e ancora in **Te**, non più in **LA**.

²⁴ Si consideri *aptum est* come facile corruzione di *aptum natum est*.

²⁵ Ἀναλαμβάνειν nel *De elementis* è reso regolarmente con *suscipere*. *Resumere* è resa attestata (1) in **LA**.

138r.22 non amplius (οὐκέτι)] non ultra²⁶ V

138v.17 humiditatem (ἰκμάδα)] liquorem V²⁷

138v.18 vix (μόλις)] difficulter V²⁸

A partire dal confronto tra questi due manoscritti (A e V), sembra dunque possibile dedurre che:

- chi vergò **α**, pur avendo davanti un manoscritto ricchissimo di varianti, operò necessariamente una prima selezione di materiali d'autore²⁹;

- chi copiò A operò a sua volta un'ulteriore selezione;

- chi, sempre da **α**, trasse V (che condivide con A doppie traduzioni *supra lineam*, mentre ne presenta alcune a testo contro la restante tradizione manoscritta) selezionò autonomamente i propri materiali in modo da sostituire, in alcuni casi, la lezione a testo con quella *supra lineam* (nel novero, invece, di quelle escluse da A), garantendo sopravvivenza a varianti d'autore che, altrimenti, sarebbero andate irrimediabilmente perdute.

A sostegno della bontà del testo di V si segnalano anche i casi in cui **(a)** questo è l'unico testimone a tramandare una pur piccola porzione di testo (a fronte, tuttavia, di altri luoghi in cui V omette porzioni testuali, invece regolarmente tradite da A) o **(b)** a mantenere la lezione corretta,

²⁶ *Ultra* come resa di ἔτι è attestata in Burgundio in **NH** (2) e **LA** (2) ed è sempre minoritaria rispetto ad *adhuc* e *amplius*.

²⁷ Nelle opere tradotte da Burgundio, il sostantivo ἰκμάς ricorre una sola volta nel *De temperamentis*, ove è reso con *humiditas*, e due volte nel *De locis affectis* ove è traslitterato e accompagnato da relativa glossa (*ikmade idest liquorem*).

²⁸ L'avverbio in questione nella variante μόλις ricorre dodici volte nel *De locis affectis*, ma è sempre reso con *vix*.

²⁹ Come rappresentato nella precedente tabella sinottica (vd. *supra*).

cosa di cui ci assicura il confronto col modello greco. Questi i più significativi:

(a)

130r.1 πάνυ σφόδρα] valde vehementer V : valde ACDLMO

130r.19 μὲν] quidem V : *om.* ACDLMO

135r.1 καὶ] et V : *om.* ACDLMO

136v.21 μὲν] quidem V : *om.* ACDLMO

136v.21 τὸ] quod^{II} V : *om.* ACDLMO

136v.26 μὲν] quidem V : *om.* ACDLMO

136v.31 οἶον ἰλύς τις καὶ τρῶξ] velut limus quidam et fex V : ut fex ACDLMO

137r.17 σοι] tibi V : *om.* ACDLMO

138r.13 δὲ] vero V : *om.* ACDLMO

(b)

126r.7 ταῦτ' ἄρα] hec igitur V : quapropter ACDLMOR

133v.11 ἐχρήν] oporteret V : oportet ACDLMO

137r.12 ξανθὸν] flavus V : rubeus^I ACDLMO³⁰

137r.13 λευκότερον] albior V : albus ACD *Lp.c.*(niger albus *a.c.*) MO

138r.30 βαρυτάτη] gravissima V : gravis ACDLMO

138r.20 ὄν] quem V : qui ACDLMO

Ciononostante, V presenta, come A e ben più numerosi di A, errori peculiari, quali³¹:

³⁰ *Rubeus* si potrebbe spiegare come errore poligenetico condizionato dal contesto (ξανθὸν ῥύησεται τὸ αἷμα, τοῦ δὲ ἐρυθρόν).

³¹ Per ogni categoria mi limito ad una scarna esemplificazione.

1) omissioni di una certa estensione

129v.13 contingit bene habentia ea que sunt adinvicem] *om.* V

132r.1 aut secundum substantias quibus contingit eis esse elementa] *om.* V

138r.23 evacuatur enim nichil minus in hiis et dissolvitur et corrumpitur
corpus] *om.* V

2) aggiunte che sembrano note esegetiche finite per errore a testo

126r.2 *post et add.* cum eo quod vere est V

128v.1 *post* compositis *add.* quod non sit in componentibus manentibus
eisdem in componendo qualia erant ante compositionem V

134v.27 *post naturam add.* non sunt cum augentur natura V

136v.4 *post materia add.* sperma et sanguis V

3) sostituzione di una glossa alla lezione genuina:

135v.33 equaliter] qualitativus pariter V

138v.18 ad elementa reducentia] revelantia solventia V (revelantia *p.c.*; recvelantia
a.c.)³²

Nonostante i suoi evidenti rapporti con A (e con α), il ms. V condivide anche con D (ms. del gruppo β) alcune traduzioni alternative; in questi casi V presenta ora a testo ora *supra lineam* la lezione, che invece D ha sempre a testo. Fonisco di seguito gli elenchi completi.

126r.19 dividere ($\delta\iota\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\sigma\theta\alpha\iota$)] eligere DV

127r.12 capillis ($\theta\rho\iota\zeta\acute{\iota}$)] pilis DV

³² Questo caso lascia intravedere un problema nell'antigrafo: *revelantia* non dà senso e *solventia* sembra essere alternativa per *reducentia*.

127r.12 capilli (τρίχες)] pili DV

128v.30 assumens (προσλαβών)] accipiens DV

132r.5 sana aut egra (νοσεροῖς ἢ ὑγιεινοῖς)] sanativa aut egrotativa D(et *pro* aut)

V : *om.* CLM

133v.17 lavati (λουόμενοι)] loti DV

135v.31 non commentatum (ἀνεξήγητον)] non commentabilis V*p.c.* : non commentabitur D

136r.22 differre (διελεῖν)] disgregare V : degregare D : discernere CLM

137v.20 demonstrare (δεικνύειν)] monstrare DV

137v.33 evacuantium (καθαιρόντων)] purgantium DV

138r.4 natus est (γέγονεν)] factus est DV³³

126v.26 alteratur (μεταβάλλει)] vel mutatur V*s.l.* : transmutat D

132v.24 in reliquo (τοῦ λοιποῦ)] vel cetero V*s.l.* : de cetero D

Oltre a ciò, si registrano alcuni casi in cui V conserva (sia *s.l.* sia a testo) una minima aggiunta testuale attestata in D (sempre a testo):

129r.6 secundum naturam (κατὰ φύσιν)] secundum naturam V(sanitatem *s.l.*) : secundum sanitatem D³⁴

133v.3 simplex (ἀπλή)] simplex ut humiditas D : simplex ut humanitas V(ut humanitas *s.l.*)³⁵

³³ Anche a 137v.30 viene tradotto da D con *factus est*, mentre V ha a testo *natus est* e *vel formatus* s.l.

³⁴ In questo caso Galeno sta sostenendo che uno è il ritorno allo stato naturale dell'uomo (ἡ εἰς τὸ κατὰ φύσιν ἐπάνοδος μία), ovvero lo stato di sanità complessiva: questa espressione è resa in latino da Burgundio con *in id quod est secundum naturam reversio una*. Sembra, quindi, chiaro che la glossa supralineare *sanitatem* di V, divenuta lezione a testo in D, può trovare così una plausibile spiegazione.

³⁵ Sembra trattarsi di una glossa supralineare finita erroneamente nel testo di D e corrotta da V, che tuttavia la mantiene *s.l.*: si veda, infatti, il contesto: *qualitas enim quidem simplex qualitatis composite elementum* (ποιότης μὲν γὰρ ἀπλή ποιότητος συνθέτου στοιχεῖον). Una qualità semplice è elemento di una qualità composta, proprio come

136r.17 invenientes (μηχανώμενοι) ACLMO : invenientes studium D :
invenientes studere V(studere s.l.)³⁶

130v.9 inquit (ἔφη) inquit qui V : inquit qui D³⁷

135r.11 confessione (ὁμολογίας) vera confessione D : vero confessione V

Mi sembra da escludere che V abbia collazionato D (o β), dal momento che le lezioni coincidenti con D in V si trovano anche a testo, cosa che suggerisce di pensare che il copista di V le leggesse direttamente nel proprio antografo. Allo stesso tempo, il ragionamento è reversibile anche per escludere che D abbia collazionato V. La loro origine, quindi, sembrerebbe da ricercarsi rispettivamente in α e β ³⁸.

- **OR (γ)**. Sulla base dei seguenti errori congiuntivi tra loro e disgiuntivi rispetto ad A e V è possibile postulare una discendenza comune per i manoscritti O ed R, che qui chiameremo γ :

126v.7 dulce] dulcedinem OR

127r.27 impassibiles] insensibiles OR

127r.33 in apparentibus] invisibilibus OR

127v.24 doleret] dolebit OR

accade per l'umidità. Forse, ma sembra improbabile, la glossa supralineare di V (*ut humanitas*) potrebbe essere stata influenzata da quanto segue (*simplex autem corpus corporis non simplicis*).

³⁶ Non giungono indizi utili per una riflessione né dal contesto né dalle versioni burgundiane edite con indici, in cui il verbo μηχανῶν non ricorre mai. Una sola l'occorrenza del sostantivo corrispondente μηχανή in **NH** (8, 93), tradotto con *astutia*.

³⁷ Il *qui* è ciò che resta di un'originaria alternativa (*qui ... dicunt*) al trådito *dicentes*.

³⁸ Quanto a V, si riproporrebbe una situazione perfettamente in linea con quella poc'anzi descritta; la spiegazione sarebbe anche compatibile con il rapporto di D con β , su cui si veda *infra*.

128r.18-19 in duos triangulos] in duobus triangulis OR

129r.7 quod sanat] quod sanum OR

Si vedano anche le seguenti omissioni condivise dai mss. O ed R:

126r.3 rei ACDLMV : *om.* OR

126r.4 misy *om.* OR

126v.8 omnes *om.* OR

126v.17 omnes *om.* OR

127r.9 neque si perforata est *om.* OR

128v.19 nunc *om.* OR

129r.6 eum *om.* OR

I.5.e Il gruppo β

In seno alla famiglia β, sembra possibile postulare per D una discendenza diretta da β; i tre mss. CLM, invece, pare che discendano da un antografo comune che qui chiameremo δ.

A sostegno di questa tesi, richiamo l'attenzione sui casi in cui D è in contrasto con CLM sia nel tramandare la *vera lectio* laddove CLM hanno una lezione errata

126r.13 ἐκάστῳ] unicuique **D** : alicui AORV : homini **CLM**

127r.12 τινὶ] alicui **D** ARV : alicuius O : aliquibus **CLM**

127v.1 φαίνεται] videtur **D** AORV : iudicatur **CLM**

128v.25 διεληλύθαμεν] transivimus **D** AORV : tractavimus **CLM**

129r.21 ἐρωτώμενος] interrogatus **D** AORV : interrogatio **CLM**

129r.29 δασύνοντες] aspirantes **D** AOV : aspicientes **CLM**

131v.23 ὀρισάμενος] determinavit **D** AO : deteravit V : demonstravit **CLM**

132r.17 προσετρίψατο] suscepit **D** AOV : suscipi **CLM**

132v.16 βούλει με] vis me **D** AOV : ignem in fine **CLM**

132v.23 ἡμεῖς] nos **D** AOV : mox **CLM**

133r.32 ὁμοίως] similiter **D** AOV : simpliciter **CLM**

sia nel tramandare una lezione errata diversa da quella, sempre errata, trādita da **CLM**

131r.20 ἐστιν] est AOV : invenitur **CLM** : conservatum habet aut purum est **D**

132v.28 τῶν ἀπάντων] omnium AOV : omnino **CLM** : hominis **D**

133r.3 ὡσαύτως] similiter AOV : simul **CLM** : non materialiter **D**

Il gruppo **CLM**, inoltre, condivide omissioni che **D** non ha:

127r.31 καὶ διαλύει] et dissolvit AORV : dissolvit **D** : *om.* **CLM**

128.3 αἰσθητικά τε καὶ παθητικά] sensibles et passibiles **D** AORV : *om.* **CLM**

128v.29 ἐρωτᾷ] interrogat **D** AOR V(vel concludit *s.l.*) : *om.* **CLM**

128v.29 ὥσπερ ἠρώτησε] quemadmodum interrogavit **D** AORV : *om.* **CLM**

132v.31-32 καὶ πιμελὴ καὶ σὰρξ καὶ νεῦρον] et pinguedo et caro et nervus **D**
AOV : *om.* **CLM**

133r.10 ὄντως εἶναι] vere esse **D** AOV : *om.* **CLM**

133v.18 καὶ διὰ τῆς εἰσπνοῆς] et per inspirationem **D** AOV : *om.* **CLM**

A questo, infine, si aggiunga anche che **D** è caratterizzato da un'ampia inversione testuale, pari a quasi un foglio manoscritto (132v.27—133r.32 anticipa quanto di legge a 132r.25—132v.27). Tale danno materiale, non essendo in alcun modo segnalato in **D** (segno che il copista non si è accorto di averlo commesso), doveva già essere presente - e debitamente segnalato - in **β**: questo spiegherebbe perché il modello comune dei tre mss. **CLM** sia riuscito a sanarlo e ci fornisce la conferma

che i tre mss. CLM non possono essere stati tratti né da D né da una sua copia perduta.

Il ms. δ sembra essere stato vergato da un anonimo estensore interessato ai contenuti del *De elementis*: ciò pare confermato dalle numerose aggiunte testuali condivise da CLM (ma non da D) che rassomigliano a glosse interlineari finite per errore nel testo principale.

129v.20 $\chi\rho\acute{\epsilon}\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$, $\pi\acute{o}\theta\epsilon\nu$] *uti unde* ADOV : **uti** videntes quosdam mori ex potu pharmacorum superflue purgamus aut per ventrem aut per vomitum coleram eicientes existimaverunt hominem esse illud unum propter quod mori contigit. Ex hiis ergo **unde** C : **uti** videntes quosdam mori ex potu pharmacorum superflue purgatos aut per ventrem aut per vomitum coleram eicientes estimaverunt hominem esse illud unum propter quod mori contingit. Ex hiis igitur **unum** L : **uti** videntes quosdam mori ex potu pharmacorum superflue purgatos aut per ventrem aut per vomitum coleram eicientes existimaverunt hominem esse illud unum propter quod mori contingit. hiis igitur **bene** M(*om. ex*)

130v.29 *post infortunii add.* sed semper bonum habebit eventum CLM

132r.24 *post temptabo add.* in ipsis rebus quid michi contingat C : in ipsis rebus quod michi contigit L : in ipsis rebus quid michi contigit M(*contigit p.c.; contigit a.c.*)

138r.18 *post principio add.* aut enim imbecille erit farmacum aut habens propriam virtutem C(*imbecile*) L M(*inbecile*)

Cosa ancor più interessante, l'anonimo estensore sembra essersi sforzato di rivedere, ancorché parzialmente, il testo di β , tentando di renderne più chiari alcuni passaggi del testo, in cui il dettato *verbum de verbo* poteva risultare particolarmente ostico a comprendersi. Il netto distaccarsi dalla tecnica *verbum de verbo* e l'alterazione parziale del senso del testo greco

che talvolta ne deriva escludono che si possa trattare di materiale di Burgundio.

Qui di seguito solo gli esempi più significativi. Nella colonna di destra pubblico la *vera lectio* (sempre condivisa dai mss. ADOV), mentre in quella di sinistra la versione rimaneggiata da δ condivisa da CLM.

a) 131r.8 διατεθεισθαι (διατεθήσθαι LG) τὸν λόγον, οἱ δὲ ἐξηγηταὶ

A disponere sermonem, sed commentatores	C processerunt demum[<i>incertum</i>] expositorum sermones secundum coniunctiones
D disponere sermonem, sed commentatores	
O disponere sermonem, sed commentatores	M processerunt sed expositorum sermones secundum coniunctiones
V disponere sermonem, sed commentatores	L processerunt expositionem sermonum Ypocratis commentationes [commentationes <i>in mg.</i>]

b) 132v.11 Ὀνομάζειν μὲν οὖν», ἔφην, «οὕτως οὐδὲν κωλύει

A Nominari quidem igitur dixi sic nichil prohibet	C Non igitur quidem dixi nichil prohibet sic nominare
D Nominari quidem igitur sic dixi nichil prohibet	M Non igitur quidem dixi nichil prohibet sic nominare
O Nominari quidem ^[p.e.] autem dixi sic nichil prohibet.	L Nunc quidem igitur sic dixi nichil prohibet sic nominari
V Nominari quidem igitur dixi sic, nichil prohibet	

c) 135r.32 ἢ ὄραταῖς ἢ [om. L, *sed supra* ἀκουσταῖς *add.* L2] ἀκουσταῖς ἢ γευσταῖς ἢ ὀσφρηταῖς [ὀσφραντικαῖς L]

<p>A auditus vel visus aut gustus aut odoratus qualitates</p> <p>V audibiles aut gustabiles aut oribiles qualitates</p> <p>D audibilis aut gustabilibus aut odoratus qualitates</p> <p>O audibilibus aut gustabilibus aut odorabilibus qualitatibus</p>	<p>C abaudibilibus aut visibilibus aut gustabilibus aut tangibilibus qualitatibus</p> <p>L ab audibilibus aut visibilibus aut gustabilibus aut tangibilibus qualitatibus</p> <p>M ab audibilibus --- visibilibus aut gustabilibus aut tangibilibus qualitatibus</p>
---	--

* * *

d) 135v.29-31 Καὶ δὴ δοκῶ μοι πάντα τὸν πρῶτον ἤδη πεπεράνθαι λόγον· εἰ γάρ τί που καὶ σμικρὸν ἔτι διαφεύγει τῶν ὑφ' Ἴπποκράτους εἰρημένων ἀνεξήγητον

<p>A Et utique videor michi omnem primum iam conclusisse sermonem et si enim parvulum qui adhuc effugit ab Ypocrate dictorum non commentatum</p> <p>D Et utique videor michi iam omnem primum conclusisse sermonem. Et si enim per unum quid adhuc effugit ab Ypocrate dictorum non commentabitur</p> <p>O Et utique michi omnem primum iam conclusisse sermonem et si enim parvulum quidem adhuc effugit ab Ypocrate dictorum non commentatum</p> <p>V Et utique videtur michi omnem primum iam conclusisse sermonem. Et si enim parvum quid adhuc effugit ab Ypocrate dictorum non commentatum</p>	<p>C Existimo autem iam sermonem primum totum fecisse. Si quid autem dictorum Ypocrates dimissum non commentatum</p> <p>L Estimo autem iam sermonem primum totum perfecisse. Si quid autem dictorum Ypocratis dimissum est non commentatum</p> <p>M Existimo autem iam sermonem primum totum perfecisse. Si quid autem dictorum Ypocratis dimissum est non commentatum</p>
--	---

* * *

e) 136r.13 ἐν τῷ μίγνυσθαι τῷ ὕδατι τὸν οἶνον

A in commiscendo aque vinum	C vino enim cum aqua commixto
D in commiscendo aque vinum	
O in commiscendo aque vinum	L vino enim cum aqua mixto
V in commiscendo aque humum	M vino enim cum aqua mixto

* * *

f) 138r-24-25 ἐκεῖνος ὀλίγου δεῖν ἐκκεκένωται τοῦ σώματος

A ille parum deficit evacuatus est de corpore	C ille qui omnino evacuatus est pene deficit
D ille parum deficit evacuatus de corpore	L ille qui omnino evacuatus est pene deficit
V ille paulominus evacuatus de corpore	M ille qui omnino evacuatus est pene deficit
O ille qui parum defecit evacuatus est a corpore	

Dal momento che i tre mss. CLM sembrano avere una provenienza comune anche dal punto di vista paleografico (ambiente padovano di XIII secolo?), non è forse irragionevole ipotizzare che l'estensore di δ fosse un intellettuale, magari impegnato nelle attività dell'incipiente Università e nel reperimento di testi per lo studio della medicina.

- **ε**. Pare che i mss. C e M, al netto degli errori propri di ciascuno dei due, possano considerarsi apografi di δ . Il manoscritto L, invece, in virtù di una serie di errori disgiuntivi rispetto a C e M, per cui è necessario ipotizzare almeno due passaggi nel processo di trasmissione, sembra essere frutto di un'ulteriore strozzatura nella tradizione, che qui chiameremo **ε**. Si vedano i casi seguenti:

126v.16 ὁμιλίαι] omelias CDM : obvia communes L³⁹

129r.23 τὸ] quod CDM : aliter quam L⁴⁰

131r.22 δεῖξάι σοι κελεύεις] monstrare tibi iubes D : monstrare iubes CM : non oportet autem querere L (autem querere *p.c.*; ipsum istum querentem *a.c.*)⁴¹

135v.31 ἕκαστος] unusquisque A C (unus quisque) DMOV : nusquam L⁴²

A sostegno di ε, pubblico anche alcune aggiunte testuali significative proprie solo di L, la cui natura è evidentemente di glossa supralineare confluita a testo:

128r.1 ζητεῖν] querere CM : querere sed est cum illo veritas dicto certa. Quasi dicat tempta quia sic est L

138v.12 τὸ κεφάλαιον ὁρᾶν ὑπάρχει] capitulum videre est CM : capitulum videre necesse est D : capitulum et in summa videre est L

134v.5 τῷ λαθόντι] latenti *Ap.c.* CDMOV : mentem latenti L

134v.9 νομίζοντες] existimantes ACDMOV : estimantes dicere L

134v.17 τὸν λόγον] sermonem ACDMOV : primum sermonem L

134v.26 *post* omnibus *add.* a nobis L

135r.20 ἀνατρεπόμενον] eversum ADMV : cursum C : eversum et destructum fieri per contrarium L : *om.* O

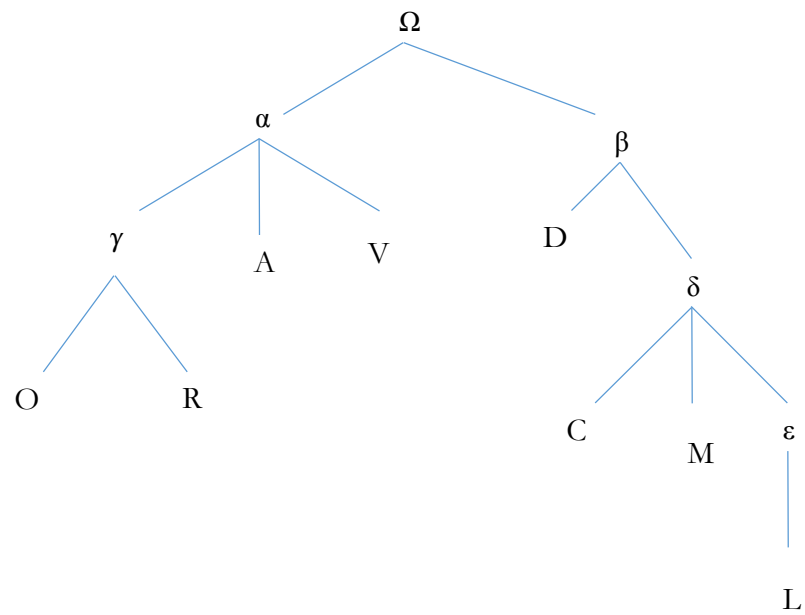
³⁹ *Obvia communes* potrebbe dipendere dalla corruzione di *omelias* in *obvias* (confusione del gruppo *om-* in *obv-*) e dal tentativo di aggiustare il senso del testo, glossando il testo con *communes*.

⁴⁰ Confusione tra *quod* e *quam* e tentativo di far quadrare il testo inserendo *aliter*?

⁴¹ Sicuramente chi vergò L dovette avere dinanzi un manoscritto diverso da δ: è inspiegabile, infatti, il passaggio da *monstrare iubes* a *non oportet autem querere*, notando peraltro che *autem querere* è frutto di correzione da *non oportet ipsum istum querentem*).

⁴² Sembra complicato il passaggio senza intermediazioni da *unusquisque* a *nusquam*.

Per concludere, questo dovrebbe essere il modo corretto di sintetizzare graficamente in uno *stemma codicum* la tradizione manoscritta della versione greco-latina del *De elementis ex Hippocratis sententia*.



CRITERI EDITORIALI

1. Costituzione del testo

Lo scopo di questa edizione è presentare un testo quanto più prossimo all'originale, conservandone anche - ove possibile - la *facies* dinamica che doveva caratterizzarlo, dal momento che l'origine di questa tradizione manoscritta sembra potersi riconoscere in un archetipo con varianti. Per questa ragione, saranno pubblicate le note interlineari, attestate nei manoscritti A e V, che si sposano perfettamente col *modus vertendi* del traduttore e che ci consegnano vari materiali d'autore quali doppie traduzioni, glosse lessicali o elementi utili per la disambiguazione del contesto.

La scelta di pubblicare nello spazio interlineare le note che tale statuto hanno nella tradizione del *De elementis* trova conferma in alcune pregevoli edizioni dell'*Aristoteles Latinus*. Nel 1965, W. L. Lorimer, insieme con L. Minio-Paluello e G. F. Muscarella, faceva ricorso a questa tecnica nella sua edizione di alcune versioni latine del *De mundo* aristotelico: solo due, ma comunque presenti, sono le annotazioni interlineari da loro pubblicate a corredo del testo critico della *Translatio Bartholomaei*⁴³. Ancora Minio-Paluello, ma questa volta in collaborazione con B. G. Dod, riproponeva la medesima scelta editoriale con l'edizione degli *Analytica posteriora* pubblicata nel 1968: rare note interlineari si possono apprezzare in due delle tre traduzioni qui pubblicate (la *Translatio Iacobi* e la *Translatio "Ioannis"*)⁴⁴. Tale scelta è divenuta prassi editoriale anche per l'edizione della *Translatio anonyma sive vetus* della *Rethorica* aristotelica, pubblicata per le cure di B. Schneider nel 1978⁴⁵.

⁴³ LORIMER - MINIO PALUELLO - MUSCARELLA 1965; in part. vd. pp. 6.13 e 24.4.

⁴⁴ MINIO-PALUELLO - DOD 1968.

⁴⁵ SCHNEIDER 1978.

Sul versante delle edizioni di traduzioni burgundiane (ma edite anonime), la scelta di pubblicare note interlineari a corredo del testo critico attestata solo in uno dei rami della tradizione manoscritta del testo la si deve a René Antoine Gauthier, che nel 1972-1974 pubblica l'edizione critica della così detta *Translatio Antiquissima* dell'*Ethica Nicomachea* aristotelica (ll. II-III), allora anonima, ma successivamente ascritta al giudice ed erudito pisano⁴⁶. Nessuna delle altre edizioni di traduzioni realizzate da Burgundio è caratterizzata da una simile scelta editoriale: gli editori (Richard J. Durling *in primis*) hanno affidato all'apparato questa serie di informazioni.

Nello spazio interlineare della presente edizione, nei casi di note interlineari tradite sia da **A** sia da **V** (glosse, varianti di traduzione con variazioni minime o sostanziali), si accorda la precedenza a quella attestata in **A**, dando notizia di quella in **V** nell'apparato critico. Rarissime le eccezioni a questa norma, tutte debitamente segnalate. Nello spazio interlineare non trovano spazio le doppie traduzioni tradite soltanto dal gruppo **β**, ma vengono registrate nell'apparato critico in corpo maggiore. Nel caso in cui, invece, queste siano presenti anche in uno solo dei manoscritti del gruppo **α** (variamente introdotte da *vel*, da *idest* o da nessun elemento introduttivo), esse troveranno cittadinanza nello spazio interlineare.

Per la costituzione del testo critico mi sono basato sull'intera tradizione manoscritta, che non presenta particolari problemi da sanare in sede editoriale⁴⁷, riconoscendo al manoscritto **A** un ruolo primario rispetto a tutti gli altri testimoni: questo, infatti, oltre ad essere il manoscritto più antico tra quelli superstiti, conserva il più alto numero di buone lezioni e il minor margine di errore rispetto all'ipotesto greco, essendo portatore di poche omissioni e ricchissimo di note supralineari vergate *inter scribendum*, note che - di necessità - risalgono ad una fase precedente rispetto a quella della sua copiatura.

⁴⁶ GAUTHIER 1972-1974.

⁴⁷ A tal proposito, si vedano i soli tre casi segnalati al capitolo I.5, p. CCLXV di minimi interventi da me fatti per sanare il testo.

Nei casi in cui la tradizione manoscritta tramandi una doppia traduzione d'autore e queste siano distribuite nei gruppi AORV [= α] e CDLM [= β]⁴⁸, pubblico a testo quella trādita dal gruppo α , segnalando puntualmente nell'apparato critico la variante attestata nel gruppo β . Tali varianti d'autore, per essere ben distinte dalle altre note d'apparato, sono registrate in corpo maggiore e sempre accompagnate dall'ipotesto greco di riferimento. Per rendere ancor più tangibile lo sforzo linguistico - che caratterizza questa come le altre traduzioni burgundiane - compiuto dal traduttore, si è scelto di pubblicare in calce alla presente edizione alcune tavole sinottiche, in cui è possibile apprezzare le scelte traduttive per il termine greco in questione colte nella loro evoluzione diacronica.

Nei casi in cui all'interno del gruppo α alla buona lezione attestata in A si registri un'alternativa d'autore trādita dal solo manoscritto V, benché entrambe si elevino al rango di varianti d'autore, ho scelto di registrarla in corpo maggiore nell'apparato e di non accoglierla nel testo critico. In qualche caso, tuttavia, ho creduto di dover accogliere nel testo critico le lezioni di V sulla base d'argomenti d'ordine paleografico e lessicografico a favore di queste ultime; nei casi, inoltre, in cui i mss. D (gruppo β) e V (gruppo α) condividono una variante d'autore alternativa a quella attestata sia in A sia in CLM, ho scelto di pubblicare a testo quella trādita dai mss. ACLM e di registrare in apparato, ma in corpo maggiore, quella trādita dai mss. DV.

In qualche caso ho introdotto nel testo alcune correzioni che contrastano con l'unanime testimonianza dell'intera tradizione manoscritta; tali correzioni riguardano problemi di ortografia (senza, però,

⁴⁸ Per questo si veda il paragrafo I.5.c (pp. CCLXX-CCLXXIII) di questo lavoro.

alcun tentativo di normalizzazione generalizzata del testo) e tengono conto del vocabolario del traduttore.

La punteggiatura è mia.

La divisione dei capitoli è quella dell'edizione di Phillip de Lacy. Il numero di pagina della sua edizione è indicato nel margine destro di ogni pagina di questa edizione, insieme con i riferimenti alle pagine dell'edizione di Kühn e all'indicazione dei fogli del ms. Avranches 232. Nel margine sinistro di ogni pagina dell'edizione si ha la numerazione delle linee.

2. Apparato greco-latino

Nell'apparato greco-latino si fa menzione di tutte le differenze tra le lezioni del manoscritto laurenziano (siglato *Laur. Plut.* 74.5) e la traduzione latina. Stando all'interpretazione dei dati da me fornita al capitolo **I.5** della presente edizione, ho scelto di non sanare i casi in cui l'intera tradizione manoscritta omette concordemente una piccola porzione di testo (coniunzione; particella; avverbio *etc.*), ma solo di segnalarlo nell'apparato greco-latino. Laddove le correzioni della seconda (*Laur. Plut.* 74.5²) e terza mano (*Laur. Plut.* 74.5³) del ms. Laurenziano risultano rilevanti ai fini della presente operazione di costituzione del testo, se ne dà puntualmente notizia in questo apparato; in caso contrario, esse saranno taciute in questa sede: una puntuale registrazione di tutti questi casi è comunque già pubblicata nell'*Appendice* al **capitolo I.3** di questa edizione.

Una questione cui si è dovuto far fronte è l'ipotesto greco della prima parte di questa versione⁴⁹. Da p. 4, 1 a p. 22, 8 di questa edizione l'apparato greco-latino accoglie tutti i casi in cui il testo latino contrasta con la

⁴⁹ Su cui si veda il paragrafo I.3.4 (pp. CXXVI-CXXX) di questo lavoro.

tradizione greca superstite, così da fornire quanti più dettagli possibili per definire la *facies* dei fogli perduti del Laurenziano. Tutte queste discrasie tra versione latina e testo greco sono segnalate come possibili riflessi di errori del *Laur. Plut.* 74.5

3. Apparato critico

L'apparato critico include tutte le varianti significative e omette le minuzie ortografiche: è, ad esempio, taciuta la confusione di c/g, c/t, f/ph, m/n, ss/x.

Si è scelto di allestire un apparato critico prevalentemente negativo. Per esigenze di chiarezza, invece, mi sono avvalso di un apparato positivo per registrare le varianti d'autore, onde evitare inutili ripetizioni nel distinguere le due (o più) varianti d'autore dagli errori di trasmissione da esse generatisi. Queste ultime stringhe d'apparato sono stampate, come già ricordato, in corpo maggiore rispetto alle altre.

BIBLIOGRAFIA

LISTA DELLE ABBREVIAZIONI

- AL *Aristoteles Latinus. Codices descripsit G. Lacombe, in societatem operis adsumptis A. Birkenmajer, M. Dulong. Aet. Franceschini. Supplementis indicibusque instruxit L. Minio-Paluello. Partes prior et posterior. Cantabrigiae, 1939-1965.*
- BRUO A. B. Emden, *A Biographical Register of the University of Oxford to A.D. 1500*. 3 vols. Oxford, 1957-1959.
- DBI *Dizionario Biografico degli Italiani*. <1-88 voll.>. Roma, 1960-.
- GW *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*. 24 vols. Leipzig, 1925-38 (voll. 1-7); Stuttgart, 1978- (voll. 8-). [disponibile nella sua completezza on-line].
- Kr P. O. KRISTELLER, *Iter Italicum: a finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries*. 7 voll. Leiden, 1967-1997.
- OLD *The Oxford Latin Dictionary*. Oxford, 1968.
- TK L. THORNDIKE - P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits of Medieval Scientific Writings in Latin*, rev. and augmented edition. Cambridge (MA), 1963.

EDIZIONI

ALEXANDERSON 1967 = B. ALEXANDERSON, *Galenos Περὶ κρίσεων Überlieferung und Text*. Göteborg, 1967. [Studia Graeca et Latina Gothoburgensia, 23].

BARDONG 1937 = *Galenus De causis procatartiacis libellus a Nicolao Regino in sermonem Latinum translatus, recensuit et in Graecum sermonem retro vertit* K. BARDONG. Leipzig-Berlin, 1937. [Corpus Medicorum Graecorum Suppl. II]

BERGSTRÄBER 1925 = Ḥunayn ibn Ishāq, *Über die syrischen und arabischen Galen-Übersetzungen*, zum ersten mal Herausgegeben und Übersetzt von G. BERGSTRÄBER. Leipzig, 1925. [Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XVII, 2]

BETHMANN 1844 = *Robertus de monte, Chronica*. Ed. L. C. BETHMANN. Hahn, 1844. [MGH - Scriptores, 6].

BUYTAERT 1955 = *Saint John Damascene, De fide Orthodoxa. Versions of Burgundio and Cerbanus*. Edited by Eligius M. BUYTAERT, O.F.M., S.T.D. New York, 1955. [Franciscan Institute Publications, n° 8].

DE LACY 1996 = *Galen. On the Elements according to Hippocrates*. Edition, Translation and Commentary by PH. DE LACY. Berlin, 1996. [Corpus Medicorum Graecorum V, 1, 2]

DURLING 1976 = *Burgundio of Pisa's Translation of Galen's ΠΕΡΙ ΚΡΑΣΕΩΝ*
"De complexionibus". Edited with Introduction and Indices by R.J.
DURLING. Berlin/New York, 1976. [Galenus Latinus, I]

DURLING 1992 = *Burgundio of Pisa's Translation of Galen's ΠΕΡΙ ΤΩΝ*
ΠΕΠΟΝΘΟΤΩΝ ΤΟΠΩΝ "De interioribus". Edited with
Introduction and Index by R.J. DURLING. 2 voll. Stuttgart, 1992.
[Galenus Latinus, II]

GALENUS 1490 = *Galenus opera omnia*. Ed. Diomedes Bonardus. Venetiae,
1490.

GALENUS 1556 = *Galenus Omnia quae extant in Latinus sermonem conversa*.
Quibus post summam antea diligentiam multum nunc quoque splendoris accessit,
quod loca quamplurima ex emendatorum exemplarium Graecorum collatione et
illustrata fuerint et castigata ex tertia Iuntarum editione, 2. Galeni Prima classis
naturam corporis humani, hoc est elementa, temperaturas, humores, structurae
habitudinisque modos, partium dissectionem, usus facultates et actiones, seminis
denique foetuumque tractationem complectitur. Tertia hac nostra editione, huic
classi non parum omnino ornamentum allatum est, ob multorum locorum ex Graecis
codicibus castigationem. Venetiis, MDLVI.

GAUTHIER 1972-1974 = R. A. GAUTHIER, *Ethica Nicomachea. Translatio*
antiquissima lib. II-III sive Ethica vetus, Translationis antiquioris quae
supersunt sive Ethica nova, Hoferiana, Borghesiana. Leiden-Bruxelles, 1972-
1974. [AL XXVI, 1-3].

GUNDERT 2009 = *Galen. Über die verschiedentheit der symptome.*
Herausgegeben, übersetzt und erläutert von B GUNDERT. Berlin,
2009. [Corpus Medicorum Graecorum V 5, 1].

HELMREICH 1878 = *Galieni De elementis ex Hippocratis sententia*, ed. G.
HELMREICH. Erlangen, 1878.

HELMREICH 1904 = *Galieni De elementis ex Hippocratis sententia*, ed. G.
HELMREICH. Leipzig, 1904. [ristampato a Stuttgart, 1969].

JACQUART-TROUPEAU 1980 = *Yūḥannā ibn Māsawayḥ (Jean Mesue). Le livre
des axiomes médicaux (Aphorismi)*. Edition du texte arabe et des versions
latins avec traduction française et lexique par D. JACQUART et G.
TROUPEAU. Genève, 1980.

JUDYCKA 1986 = J. JUDYCKA, *De generatione et corruptione. Translatio vetus.*
Leiden, 1986. [AL IX, 1].

LAMOREAUX 2016 = *Ḥunayn ibn Ishāq on his Galen translations. A parallel
English-Arabic text ed. and transl. by J. C. LAMOREAUX*. Provo (UT),
2016.

LORIMER - MINIO-PALUELLO - MUSCARELLA 1965 = *De mundo.*
Translationes Bartholomaei et Nicholai. Edidit Willelmus L. LORIMER;
revisit L. MINIO-PALUELLO. Accedunt versiones Rinucii, Argyropuli
et Sodoleti, Paraphrasis Apulei, necnon specimina interpretationum
recentiorum edentibus L. MINIO-PALUELLO et G. Freed
MUSCARELLA. Leiden, 1965. [AL XI 1-2]

MINIO-PALUELLO - DOD 1968 = *Analytica posteriora. Translationes Iacobi, Anonymi sive "Ioannis", Gerardi et Recensio Guillelmi de Moerbeka.* Ediderunt L. MINIO-PALUELLO et B. G. DOD. Bruges-Paris, 1968. [AL IV 1-4]

NUTTON 2011 = *Galen. On problematical movements.* Edited with Introduction and Commentary by V. NUTTON, with and Edition of the Arabic version by G. BOS. Cambridge, 2011.

SALĪM SĀLIM 1986 = *Kitāb Jālinūs fī l-usṭuqussāt*, ed. Muḥammad SALĪM SĀLIM. Cairo, 1986. [Muntakhabāt al-Iskandarāniyyīn 5].

SCHNEIDER 1978 = *Rethorica. Translatio anonyma sive vetus et translatio Guillelmi de Moerbeka.* Edidit B. SCHNEIDER. Leiden, 1978. [AL XXXI 1-2].

TECUSAN 2006 = M. TECUSAN, *The Fragments of the Methodists. Volume One: Methodism outside Soranus.* Leiden, 2004. [Studies in Ancient Medicine 24, 1].

VERBEKE-MONCHO 1975 = *Némésius d'Émèse, De natura hominis. Traduction de Burgundio de Pise.* Édition critique avec une introduction sur l'anthropologie de Némésius par G. VERBEKE et J. R. MONCHO. Leiden, 1975.

Studi

ACADEMIA CAESAREA VINDOBONENSIS 1868 = *Academia Caesarea Vindobonensis Tabulae codicum manu scriptorum praeter Graecos et Orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum*, vol. 2 (cod. 2001-3500). Wien, 1864-1899.

AGRIMI - CRISCIANI 1992 = J. AGRIMI - C. CRISCIANI, *Medicina e filosofia naturale nel Medioevo*, in *Storia delle scienze*, a cura di F. ABBRI - R. G. MAZZOLINI, (direzione P. GALLUZZI), vol. III: *Natura e vita. Dall'antichità all'Illuminismo*. Torino, 1992, pp.102-149.

ALEXANDER - TEMPLE 1985 = J. J. G. ALEXANDER and E. TEMPLE, *Illuminated Manuscripts in Oxford College Libraries, the University Archives and the Taylor Institution*. Oxford, 1985.

BARDONG 1942 = K. BARDONG, *Beiträge zur Hippokrates- und Galenforschung*. NGG Philol.-hist. Kl. Göttingen, 1942.

BOSSIER 1997 = F. BOSSIER, *L'élaboration du vocabulaire philosophique chez Burgundio de Pise*, in *Aux origines du lexique philosophique européen. L'influence de la Latinitas*. Actes du Colloque international organisé à Rome par la F.I.D.E.M. en collaboration avec l'Università degli Studi di Roma (Dipartimento di ricerche storiche, filosofiche e pedagogiche), le Lessico Intellettuale Europeo (C.N.R.), l'Université catholique de Louvain à Louvain-la-Neuve (Institut Supérieur de Philosophie) et patronnée par la Présidence Italienne de la C.E.E.

1996 (Academia Belgica, 23-25 mai 1996), édités par J. HAMESSE.
Louvain-la-Neuve, 1997, pp. 81-116.

BOSSIER 1998 = F. BOSSIER, *Les ennuis d'un traducteur. Quatre annotations sur la première traduction latine de l'Étique à Nicomaque par Burgundio de Pise*, «Bijdragen. Tijdschrift voor Filosofie en Theologie» 59 (1998), pp. 406-427.

BOUDON-MILLOT 2012 = V. BOUDON-MILLOT, *Galien de Pergame. Un médecin grec à Rome*. Paris, 2012.

BRAMS 2002 = J. BRAMS, *Between Translation and Interpretation: the Concept of Contingency in the Aristotelian Tradition*, «Medioevo. Rivista di storia della filosofia medievale» 27 (2002), pp. 1-23.

BRAMS 2003 = J. BRAMS, *La riscoperta di Aristotele in Occidente*. Milano, 2003.

BURNETT 1997 = C. BURNETT, *Translating from Arabic into Latin in the Middle Ages: Theory, Practice, and Criticism*, in S. G. LOFTS and P. W. ROSEMANN (eds.), *Éditer, traduire, interpreter: essais de méthodologie philosophique*. Louvain-la-Neuve, 1997, pp. 55-78.

BURNETT 2002 = C. BURNETT, *Physics before the Physics: Early Translations from Arabic of Texts concerning Nature in Mss. British Library, Additional 22719 and Cotton Galba E IV*, «Medioevo. Rivista di storia della filosofia medievale» 27 (2002), pp. 53-109.

BURNETT 2007 = C. BURNETT, *Verba Ypocratis preponderanda omnium generum metallis. Hippocrates On the nature of man in Salerno and Montecassino, with an Edition of the Chapter on the Elements in the Pentategni*, in *La Scuola Medica Salernitana. Gli autori e i testi*, a cura di A. PARAVICINI BAGLIANI - D. JACQUART. Firenze, 2007, pp. 59-92. [Edizione nazionale «La Scuola Medica Salernitana» 1].

CALLARI 1940-1941 = L. CALLARI, *Contributo allo studio della versione di Burgundio Pisano del De orthodoxa fide di Giovanni Damasceno*, «Atti. Istituto Veneto di Lettere, Scienze ed Arti. Classe di Scienze Morali» 1940-1941 C, pp. 197-246.

CARACCILO ARICÒ 2008 = *Le schede dei manoscritti medievali e umanistici del fondo E.A. Cicogna*, a cura di A. CARACCILO ARICÒ, con la collaborazione di N. Baldin, L. Bernardinello, E. Bocchia *et all.* Venezia, 2008. 2 voll. [Medioevo e Rinascimento / Materiali, 1, 1-2].

CATALOGUE GÉNÉRALE 1889 = *Catalogue générale des manuscrits des Bibliothèques publique de France. Départements - Tome X*. Paris, 1889.

CHIESA 1987 = P. CHIESA, *Ad verbum o ad sensum? Modelli e coscienza metodologica della traduzione tra tarda antichità e alto Medioevo*, «Medioevo e Rinascimento» 1(1987), pp. 1-51.

CHIESA 1995 = P. CHIESA, *Le traduzioni*, in G. CAVALLO, C. LEONARDI, E. MENESTÒ (edd.), *Lo spazio letterario del Medioevo, I. Il Medioevo latino, III: La ricezione del testo*. Roma, 1995, pp. 165-96.

CLASSEN 1959 = P. CLASSEN, *Der verkannte Johannes Damascenus*,
«Byzantinische Zeitschrift» 52 (1959), pp. 297-303.

CLASSEN 1974 = P. CLASSEN, *Burgundio von Pisa. Richter, Gesandter,
Übersetzer*. Heidelberg, 1974.

COXE 1852 = *Catalogus codicum mss. qui in collegiis aulisque Oxoniensibus hodie
adservantur* confecit H.O. COXE, *Pars I, Codices mss. collegii Mertonensis*,
CCXVIII, p. 84. Oxonii, MDCCCLII.

CRISCIANI 2012 = C. CRISCIANI, *Nota sul pensiero scientifico medievale.
Storiografia, questioni, ricerche*, in *Storia, Didattica, Scienze. Pavia 1975-2010*.
Atti del convegno Università di Pavia, 7 maggio 2010, a cura di F.
BEVILACQUA e P. CONTARDINI. Pavia, 2012, pp. 21-37.

D'ALVERNY 1982 = M.-T. D'ALVERNY, *Translations and Translators*, in
Renaissance and Renewal in the Twelfth Century, edited by R.L. BENSON -
G. CONSTABLE - C.D. LANHAM. Oxford, 1982, pp. 421-465.

DALES 1980 = R. C. DALES, *The Use of Thierry of Chartres' Hexameron by
Anonymi De elementis and Robert Grosseteste*, «Journal of the Rocky
Mountain Medieval and Renaissance Association» 1 (1980), pp. 11-20.

DEGNI 2008 = P. DEGNI, *I manoscritti dello 'scriptorium' di Gioannicio*, «Segno
e Testo» 6 (2008), pp. 179-248.

DEGNI 2012 = P. DEGNI, *Trascrivere la medicina a Bisanzio: Considerazioni
sulle caratteristiche grafiche e materiali della produzione libraria*, in *La*

produzione scritta tecnica e scientifica nel Medioevo: libro e documento tra scuole e professioni. Atti del Convegno internazionale di studio dell'Associazione italiana dei Paleografi e Diplomatisti (Fisciano - Salerno, 28-30 settembre 2009), a cura di G. DE GREGORIO - M. GALANTE, con la collaborazione di G. CAPRIOLO e M. D'AMBROSI. Spoleto, 2012, pp. 359-387.

DEGNI 2013 = P. DEGNI, *Burgundio e i manoscritti di Gioannicio: la questione dei marginalia*, «Medicina nei Secoli» 25.3 (2013), pp. 797-813.

DEROLEZ 2004 = A. DEROLEZ, *Ten Duinen of Ter Doest? De herkomst van de handschriften in de Openbare Bibliotheek en het Grootseminarie te Brugge*, «Handelingen van het genootschap voor geschiedenis» 141 (2004), pp. 219-277.

DIELS 1906 = H. DIELS, *Die Handschriften der antiken Ärzte. II Teil. Die Übrigen Griechischen Ärzte ausser Hippokrates und Galenos*, «Abhandlungen der Königlich-Preußischen Akademie der Wissenschaften», Philosophisch-historische Classe 1906, pp. 1-115.

DONINI 1980 = P. DONINI, *Motivi filosofici in Galeno*, «La parola del passato. Rivista di Studi Antichi» 194 (1980), pp. 333-370.

DURLING 1961 = R. J. DURLING, *A Chronological Census of Renaissance Editions and Translations of Galen*, «Journal of the Warburg and Courtauld Institutes» 24 (1961), pp. 230-305.

- DURLING 1967 = R. J. DURLING, *Corrigenda and Addenda to Diels' Galenica*, I. *Codices Vaticani*, «Traditio» 23 (1967), pp. 461-467.
- DURLING 1968 = R. J. DURLING, *Lectiones Galenicae: Τέχνη ἰατρική* (Kühn, I, 305-412), «Classical Philology» 63.1 (1968), pp. 56-57.
- DURLING 1981 = R. J. DURLING, *Corrigenda and Addenda to Diels' Galenica*, II. *Codices Miscellanei*, «Traditio» 37 (1981), pp. 373-381.
- DURLING 1986 = R. J. DURLING, *Burgundio of Pisa's Translation of Galen's Περὶ τῶν πεπονθότων τόπων: 'De interioribus'*, «Traditio» 42 (1986), pp. 439-442.
- DURLING 1993 = R. J. DURLING, *Burgundio of Pisa and Medical Humanists of the Twelfth Century*, «Studi Classici e Orientali» 43 (1993), pp. 95-99.
- DURLING 1994 = R. J. DURLING, *The Anonymous Translation of Aristotle's De Generatione et Corruptione (Translatio Vetus)*, «Traditio» 49 (1994), pp. 320-330.
- FERA 2010 = V. FERA, *Ecdotica dell'opera incompiuta: 'varianti attive' e 'varianti di lavoro' nell' «Africa» del Petrarca*, «Strumenti critici» 25.2 (2010), pp. 211-223.
- FICHTNER = G. FICHTNER, *Corpus Galenicum. Bibliographie der galenischen und pseudogalenischen Werke*. Zusammengestellt von Gerhard Fichtner weitergeführt durch die Arbeitsstelle "Galen als Vermittler, Interpret und Vollender der antiken Medizin". Berlin.

FLECCHIA 1952 = M. FLECCHIA, *La traduzione di Burgundio pisano delle omelie di S. Giovanni Crisostomo sopra Matteo*, «Aevum» 26.2 (1952), pp. 113-130.

FOHLEN 2008 = J. FOHLEN, *La bibliothèque du pape Eugène IV (1431-1447). Contribution à l'histoire du fonds Vatican latin*. Città del Vaticano, 2008.

FORTUNA 2005 = S. FORTUNA, *Galeno latino, 1490-1533*, «Medicina nei Secoli» 17.2 (2005), pp. 469-506.

FORTUNA 2006 = S. FORTUNA, *Sui manoscritti greci di Galeno appartenenti a Leoniceno e al cardinale Bessarione*, in *In partibus Clus*. Scritti in onore di Giovanni Pugliese Carratelli, a cura di G. FIACCADORI. Napoli, 2006, pp. 1-30.

FORTUNA 2007 = S. FORTUNA, *The Prefaces of the First Humanist Medical Translations*, «Traditio» 62 (2007), pp. 319-335.

FORTUNA 2012 = S. FORTUNA, *Galeno e le sue traduzioni*, «I Quaderni del Ramo d'Oro on-line» 5 (2012), pp. 112-122.

FORTUNA-RAIA 2006 = S. FORTUNA - A. RAIA, *Corrigenda and Addenda to Diel's Galenica by Richard J. Durling: III. Manuscripts and Editions*, «Traditio» 60 (2006), pp. 1-30.

FORTUNA-URSO 2009 = S. FORTUNA - A. M. URSO, *Burgundio da Pisa traduttore di Galeno: nuovi contributi e prospettive*, con un'appendice di P.

ANNESE, in *Sulla tradizione indiretta dei testi medici greci*. Atti del II Seminario Internazionale di Siena (Certosa di Pontignano, 19-20 settembre 2008), a cura di I. GAROFALO - A. LAMI - A. ROSELLI. Pisa/Roma, 2009, pp. 139-175.

FORTUNA-URSO 2010 = S. FORTUNA - A.M. URSO, *Tradizione latina dell'Ars Medica di Galeno: la Translatio Antiqua e il completamento di Bugundio*, in *Sulla tradizione indiretta dei testi medici greci: le traduzioni*. Atti del III Seminario Internazionale di Siena (Certosa di Pontignano, 18-19 settembre 2009), a cura di I. GAROFALO - S. FORTUNA - A. LAMI - A. ROSELLI. Pisa/Roma, 2010, pp. 137-168.

GARCÍA-BALLESTER 1998 = L. GARCÍA-BALLESTER, *The new Galen: a challenge to Latin Galenism in thirteenth-century Montpellier*, in *Text and tradition. Studies in Ancient Medicine and its Transmission presented to Jutta Kollesch*, edited by K.-D. FISCHER, D. NICKEL, P. POTTER. Leiden/Boston/Köln, 1998, pp. 55-83. [Studies in ancient medicine 18].

GARCÍA NOVO 2010 = E. GARCÍA NOVO, *Galen. On the anomalous dyskrasia*. Madrid, 2010.

GARFAGNINI 1990 = G. C. GARFAGNINI, *L'attività storico-filosofica nel secolo XII: Giovanni di Salisbury*, «Medioevo. Rivista di Storia della Filosofia Medievale» 16 (1990), pp. 23-42.

GAROFALO 2014 = I. GAROFALO, *La traduzione latina di Burgundio da Pisa dei libri VII-XIV della Methodus medendi*, «Galenos» 8 (2014), pp. 35-52.

GRIGNASCHI 1990 = M. GRIGNASCHI (a cura di), *Il cataogo delle opere di Ippocrate e Galeno nel «De vita et moribus philosophorum»*, «Medioevo. Rivista di Storia della Filosofia Medievale» 16 (1990), pp. 355-395.

GUNDERT 2013 = B. GUNDERT, *The Greco-Latin translation of Galen, De Symptomatum differentiis*, «Medicina nei Secoli» 25.3 (2013), pp. 889-926.

HALM - MEYER - RIEZLER 1892-1894 = C. HALM, G. MEYER, S. RIEZLER, *Catalogus codicum Latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis. Editio altera emendatior, tomi I pars I-II (= Catalogus codicum manu scriptorum Bibliothecae Regiae Monacensis, tomi III pars I-II)*. München, 1892-1894.

HASKINS 1975 = C.-H. HASKINS, *La rinascita del XII secolo*. Bologna, 1975.

ILBERG 1892 = J. ILBERG, *Über die Schriftstellerei des Klandios Galenos. II*, «Rheinisches Museum für Philologie» 47 (1892), pp. 489-514.

JACQUART 1988 = D. JACQUART, *Aristotelian Thought in Salerno*, in P. DRONKE (ed.), *A History of Twelfth-Century Western Philosophy*. Cambridge, 2016, pp. 407-28.

JACQUART 1990 = D. JACQUART, *L'enseignement de la médecine: quelques termes fondamentaux*, in *Méthodes et instruments du travail intellectuel au moyen âge*.

Etudes sur le vocabulaire éditées par O. WEIJERS. Turnhout Belgique, 1990, pp. 104-120. [CIVICMA - Etudes sur le vocabulaire intellectuel du moyen âge, III]

JACQUART 1991 = D. JACQUART, *Les traducteurs du XI^e siècle et le latin médical antique*, in *Le latin médical. La constitution d'un langage scientifique. Réalités et langage de la médecine dans le monde romain. Actes du III^e Colloque international «Textes médicaux latins antiques»* (Saint Étienne, 11-13 septembre 1989). Textes réunis et publiés par G. SABBAH. Saint Étienne, 1991, pp. 417-424. [Centre Jean-Palmerne, Mémoires X].

JACQUART 1992 = D. JACQUART, *Les traductions médicales de Gérard de Crémone*, in *Gerardo da Cremona*, a cura di P. PIZZAMIGLIO. Cremona, pp. 57-70. [Annali della Biblioteca Statale e Libreria Civica di Cremona XLI].

JACQUART 2000 = D. JACQUART, *Un retour sur le manuscrit Avranches 232*, in *Science antique, Science médiévale (Autour du manuscrit d'Avranches 235)*. Actes du Colloque international (Mont-Saint-Michel, 4-7 septembre 1998) édités par L. CALLEBAT, O. DESBORDERS. Hildesheim/Zurich/New York, 2000, pp. 71-80.

JACQUART 2001 = D. JACQUART, *Minima in Twelfth-Century Medical Texts from Salerno*, in *Late Medieval and Early Modern Corpuscular Matter Theories*, edited by C. LÜTHY, J. E. MURDOCH and W. R. NEWMAN. Leiden/Boston/Köln, 2001, pp. 39-56.

JACQUART 2006 = D. JACQUART, *Conclusions: d'Agnellus de Ravenne au Vlatadon 14*, in *L'Ars medica (Tegni) de Galien: lectures antiques et médiévales*. Actes de la «Journée d'étude internationale» (Saint-Étienne, 26 juin 2006). Textes réunis et édités par N. PALMIERI. Saint-Étienne, 2008, pp. 869-896.

JOUANNA 2005 = J. JOUANNA, *Un traité pseudo-hippocratique inédit sur les quatre humeurs (Sur le pouls et sur le tempérament humain, in Κορυφαίω ἀνδρί. Mélanges offerts à André Hurst*, edités par A. KOLDE, A. LUKINOVICH, A.-L. REY. Genève, 2005, pp. 449-461.

JOUANNA 2009 = J. JOUANNA, *Anonyme, Sur les quatre éléments* (Laur. plut. 75. 19, fol. 26^v-27^r), «Galenos» 3 (2009), pp. 75-89.

KIBRE 1985 = P. KIBRE, *Hippocrates Latinus. Repertorium of Hippocratic Writings in the Latin Middle Ages*. New York, 1985.

KIBRE-KELTER 1987 = P. KIBRE - I. KELTER, *Galen's methodus medendi in the Middle Ages*, «History and philosophy of the life sciences» 9 (1987), pp. 17-36.

LIOTTA 1972 = F. LIOTTA, (s.v.) *Burgundione da Pisa*, in *DBI* 25 (1972), pp. 423-428.

LOLLINI 1998 = F. LOLLINI, *Miniature nei codici di Giovanni di Marco*, in A. Manfron (ed.), *La biblioteca di un medico del Quattrocento. I codici di Giovanni di Marco da Rimini nella Biblioteca Malatestiana*. Torino, 1998, pp. 97-152.

LOLLINI 2000 = F. LOLLINI, *Scheda n° 96*, in M. Medica (a cura di), *Duecento. Forme e colori del Medioevo a Bologna*. Venezia, 2000.

MACKERT 2008 = C. MACKERT, *Repositus ad bibliothecam publicam: eine frühe öffentliche Bibliothek in Altzelle?*, in *Die Zisterzienser und ihre Bibliotheken: Buchbesitz und Schriftgebrauch des Klosters Alzelle im europäischen Vergleich*, hrsg. von T. Graber, M. Schattkowsky. Leipzig, 2008, pp. 85-170. [Schriften zur sächsischen Geschichte und Volkskunde, 28].

MAIER 1983 = A. MAIER, *Scienza e filosofia nel Medioevo. Saggi sui secoli XIII e XIV*. Prefazione di M. Dal Pra, introduzione e traduzione di M. Parodi e A. Zoerle. Milano, 1983.

MANFRON 1998a = A. MANFRON, *La biblioteca di Giovanni di Marco da Rimini*, in A. MANFRON (a cura di), *La biblioteca di un medico del Quattrocento. I codici di Giovanni di Marco da Rimini nella Biblioteca Malatestiana*. Torino, 1998, pp. 69-96.

MANFRON 1998b = A. MANFRON, *Appendice II. Catalogo*, a cura di A. Manfron, in A. MANFRON (a cura di), *La biblioteca di un medico del Quattrocento. I codici di Giovanni di Marco da Rimini nella Biblioteca Malatestiana*. Torino, 1998, pp. 173-246.

MARX 1905 = J. MARX, *Verzeichnis der Handschriften-Sammlung des Hospitals zu Cues bei Bernkastel/Mosel*. Trier, 1905.

MERISALO 2012a = O. MERISALO, *Il codice Vat. Urb. Lat. 246 e la tradizione testuale del De spermate pseudogaleniano*, in P. CHERUBINI - G. NICOLAJ (ed.), *Sit liber gratus, quem servulus est operatus. Studi in onore di Alessandro Pratesi per il suo 90° compleanno*. Città del Vaticano, 2012, vol. I, pp. 579-585.

MERISALO 2012b = O. MERISALO, *The early tradition of the pseudo-galenic De spermate (twelfth-thirteenth century)*, «Scripta» 5 (2012), pp. 99-109.

MERISALO 2013 = O. MERISALO, *La trasmissione del De spermate pseudo-galenico*, «Medicina nei Secoli» 25.3 (2013), pp. 927-940.

MICHELONI 1950 = P. MICHELONI, *La medicina nei primi tremila codici del fondo Vaticano latino*. Roma, 1950.

MINIO-PALUELLO 1947a = L. MINIO-PALUELLO, *Guglielmo di Moerbeke traduttore della Poetica di Aristotele (1278)*, «Rivista di Filosofia Neo-Scolastica» 39.1 (1947), pp. 1-17.

MINIO-PALUELLO 1947b = L. MINIO-PALUELLO, *Guillaume de Moerbeke et les traductions latines médiévales des «Météorologiques» et du «De Generatione et Corruptione» d'Aristote*, «Revue Philosophique de Louvain» 45 (1947), pp. 206-235.

MINIO-PALUELLO 1947c = L. MINIO-PALUELLO, *Henri Aristippe, Guillaume de Moerbeke et les traductions latines médiévales des «Météorologiques» et du «De Generatione et Corruptione» d'Aristote*, «Revue Philosophique de Louvain. Troisième série» 45.6-7 (1947), pp. 206-235.

MINIO-PALUELLO 1952a = L. MINIO-PALUELLO, *Iacobus Veneticus Grecus Canonist and Translator of Aristotle*, «Traditio» 8 (1952), pp. 265-304.

MINIO-PALUELLO 1952b = L. MINIO-PALUELLO, *Note sull'Aristotele Latino Medievale. VII. Manoscritti aristotelici latini del XII secolo con note contemporanee: scolii greci alla «Metafisica» tradotti in latino da Giacomo Veneto*, «Rivista di Filosofia Neo-Scolastica» 44 (1952), pp. 485-495.

MORPURGO 1990 = P. MORPURGO, *Filosofia della natura nella Schola Salernitana del secolo XII*. Bologna, 1990.

MORPURGO 1993^a = P. MORPURGO, *L'idea di natura nell'Italia Normannosveva*. Bologna, 1993.

MORPURGO 1993^b = P. MORPURGO, «L'Armonia degli «elementi». Fuoco, Aria, Acqua, Terra nei dibattiti salernitani. Salerno 1993. [Centro Studi e Documentazione della Scuola Medica Salernitana - Quaderni, 13].

MORPURGO 1997 = P. MORPURGO, *I centri di cultura scientifica*, in *Centri di produzione della cultura nel Mezzogiorno normanno-svevo*. Atti delle dodicesime giornate normanno-sveve (Bari, 17-20 ottobre 1995), a cura di G. MUSCA. Bari, 1997, pp. 119-144.

MUCCIOLI 1784 = G. M. MUCCIOLI, *Catalogus codicum manuscriptorum Malatestianae Bibliothecae fratrum minorum conventualium*. Caesena, 1784, vol. I, p. 87.

MURANO 1968 = G. MURANO, *La miniatura a Padova dal Medioevo al Settecento*, «Scriptorium» 22 (1968), pp.

MURANO 2012 = G. MURANO, *Metodo scolastico e manoscritti. Qualche riflessione sulla terminologia delle opere*, in *La produzione scritta tecnica e scientifica nel Medioevo: libro e documento tra scuole e professioni*. Atti del Convegno internazionale di studio dell'Associazione italiana dei Paleografi e Diplomatisti (Fisciano - Salerno, 28-30 settembre 2009), a cura di G. DE GREGORIO, M. GALANTE. Spoleto, 2012, pp. 179-207.

MURANO 2013 = G. MURANO, *Autografi di italiani illustri (sec. XII-XVI med.)*, in *Medieval Autograph Manuscripts*. Proceedings of the XVIIth Colloquium of the Comité International de Paléographie Latine, edited by N. GOLOB. Turnhout, 2013, pp. 49-66.

MYNORS 1963 = R. MYNORS, *Catalogue of the Manuscripts of Balliol College Oxford*. Oxford, 1963.

NARDUCCI 1892 = E. NARDUCCI, *Catalogo di manoscritti ora posseduti da Baldassarre Boncompagni*. Roma, 1892.

NESKE 1997 = I. NESKE, *Die Handschriften der Stadtbibliothek Nürnberg: Die lateinischen mittelalterlichen Handschriften*. - Varia : 13. - 15. und 16. - 18. Jh. Wiesbaden, 1997.

OMONT 1890 = *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements — Tome XI. Chartres*. Par M. OMONT et all. Paris/Plon-Nourrit, 1890.

PALMIERI 2006 = *L'Ars medica (Tegni) de Galien: lectures antiques et médiévales*. Actes de la «Journée d'étude internationale» (Saint-Étienne, 26 juin 2006). Textes réunis et édités par N. PALMIERI. Saint-Étienne, 2008.

PALMIERI 2013 = N. PALMIERI, *Burgundio pisano e Pietro d'Abano traduttori del De sectis di Galeno: note preliminari per un'edizione*, «Medicina nei Secoli» 25.3 (2013), pp. 815-854.

PALMIERI 2017 = N. PALMIERI, *La polemica sulle dottrine galeniche da Alessandria a Salerno*, «Medicina nei Secoli» 29.3 (2017). [in corso di stampa]

PALMIERI 2018 = N. PALMIERI, *L'organisation d'un recueil galénique: le manuscrit Vatican latin 2376*, «Micrologus» 26 (2018). [in corso di stampa]

PELLEGRINO 2015 = D. PELLEGRINO, *La κοινότης metodica secondo P. Oxy. LII 3675, fr. 8 verso*, «Analecta Papyrologica» 27 (2015), pp. 69-84.

PESENTI 2001 = T. PESENTI, *The Libri Galieni in Italian Universities in the Fourteenth Century*, in «Italia Medioevale e Umanistica» 42 (2001), pp. 119-147.

PIGEAUD 1989 = J. PIGEAUD, *La maladie de l'âme. Etude sur la relation de l'âme et du corps dans la tradition médico-philosophique antique*. Paris, 1989².

PIGEAUD 1991 = J. PIGEAUD, Les fondements du méthodisme, in Ph. MUDRY-J. PIGEAUD (edd.), *Les écoles médicales à Rome*. Genève 1991, pp. 9-50

PIZZAMIGLIO 1992 = P. PIZZAMIGLIO, *Vita e opere di Gerardo da Cremona secondo un antico memoriale*, in *Gerardo da Cremona*, a cura di P. PIZZAMIGLIO. Cremona, 1992, pp. 3-7.

POWICKE 1931 = F. M. POWICKE, *The Medieval Books of Merton College*. Oxford: Clarendon Press, 1931.

REALE 1977 = G. REALE, *Introduzione a Aristotele*. Laterza, 1977².

RIZZO 2013 = G. RIZZO, *Le traduzioni scientifiche dall'arabo al latino in area mediterranea. Uomini, luoghi e tracciati europei a partire dal secolo XI*, «Palavies» 2 (2013), pp. 7-36.

SABBADINI 1910 = R. SABBADINI, *Le opere di Galeno tradotte da Nicola de Deoprepi di Reggio*, in *Studi storici e giuridici dedicati ed offerti a Federico Ciccaglione nella ricorrenza del 25° anniversario del suo insegnamento*. 2 volumi. Catania: Giannotta, 1909-1910, II vol. pp. 15-24.

SACCENTI 2016 = R. SACCENTI, *Un nuovo lessico morale medievale. Il contributo di Burgundio da Pisa*. Canterano, 2016.

- SCHUM 1887 = W. SCHUM, *Beschreibendes Verzeichnis der Amplonianischen Handschriften-Sammlung zu Erfurt*. Berlin, 1887.
- SCIMONE 2017 = A. SCIMONE, *Galeno nel Medioevo: le traduzioni greco-latine dalla tarda antichità al XIV secolo*, «Lettre d'informations. Médecine Antique et Médiévale» n.s. 13 (2017), pp. 5-44.
- SMITH 1979 = W. D. SMITH, *The Hippocratic Tradition*. Ithaca and London, 1979.
- STORNAJOLO 1902 = C. STORNAJOLO, *Codices urbinates Latini. Tomus I (codices 1-500)*. Roma, 1902.
- SUDHOFF 1915 = K. SUDHOFF, *Zur Anatomie des Vindicianus. Handschriftenstudie*, «Archiv für Geschichte der Medizin» Bd. 8, H. 6 (August 1915), pp. 414-423.
- SUDHOFF 1918 = K. SUDHOFF, *Beiträge zur Geschichte Chirurgie im Mittelalter. Graphische und textliche Untersuchungen in mittelalterlichen Handschriften*, heft 11 und 12. Leipzig, 1918, pp. 91-102.
- TASSINARI 1997 = *Galeno. Gli elementi secondo la dottrina di Ippocrate. I temperamenti*, a cura di P. TASSINARI. Roma, 1997.
- TEMKIN 1973 = O. TEMKIN, *Galenism. Rise and Decline of a Medical Philosophy*. Ithaca, 1973.

THOMSON 2009 = R. M. THOMSON, *A Descriptive Catalogue of the Medieval Manuscripts of Merton College, Oxford*, with a description of the Greek Manuscripts by N. G. WILSON, p. 156. Cambridge, 2009.

TOUWAIDE 2016 = A. TOUWAIDE, *A Census of Greek Medical Manuscripts. From Byzantium to the Renaissance*. London/New York, 2016.

URSO 2005 = A. M. URSO, *La letteratura medica latina nell'Africa tardoantica: consuntivo degli studi. I*, «Lettre d'Informations. Medecine Antique et Medievale» n.s. 4 (2005), pp. 1-40.

URSO 2011 = A. M. URSO, *Burgundio, Niccolò e il Vind. Lat. 2328: un confronto stilistico sulla traduzione del commento di Galeno ad Aforismi*, «AION (Filol.)» 33 (2011), pp. 145-162.

URSO 2013 = A. M. URSO, *La traduzione di Burgundio del Commento di Galeno ad Aphorismi: vocabolario e cronologia*, «Medicina nei Secoli» 25.3 (2013), pp. 855-888.

URSO 2017 = A. M. URSO, *Pietro d'Abano e Niccolò da Reggio traduttori di Galeno: il caso del De optima corporis nostri constitutione e del De bono habitu*, «Galenos» 11 (2017), pp. 119-152.

URSO 2018 = A. M. URSO, *Reading Galen in the Medieval West: the Greek-Latin Translations*, in B. ZIPSER, P. BOURAS-VALLIANATOS (edd.), *Brill Companion to the Reception of Galen*. Brill. [in corso di stampa].

- VALLANCE 1990 = J. T. VALLANCE, *The Lost Theory of Asclepiades of Bithynia*. Oxford, 1990.
- VALLANCE 1993 = J. T. VALLANCE, *The Medical System of Asclepiades of Bithynia*, «ANRW» II.37.1 (1993), pp. 693-727.
- VANDI 1994 = L. VANDI, *Ars medica e ars ornandi minutis picturis. Due manoscritti di Galeno della Biblioteca Malatestiana*, «Studi romagnoli» 45 (1994), pp. 173-196.
- VITELLI 1897 = *Commentary of Aristotle's 'On Generation and Corruption'*. Ed. H. VITELLI. *Commentaria in Aristotelem Graeca* XIV 2. Berlin, 1897.
- VUILLEMIN-DIEM - RASHED 1997 = G. VUILLEMIN-DIEM, M. RASHED, *Burgundio de Pise et ses manuscrits grecs d'Aristote: Laur. 87.7 et Laur. 81.18*, «Recherches de Théologie et Philosophie médiévales» 64.1 (1997), pp. 136-198.
- WALBRIDGE 2014 = J. WALBRIDGE, *The Alexandrian Epitomes of Galen*. Vol. I: *On the Medical Sects for Beginners. The Small Art of Medicine. On the Elements According to the Opinion of Hippocrates*. An edition and parallel English translation of three Arabic texts, with notes and introduction. Provo (Utah), 2014, pp. 7-48. [Islamic Translation Series]
- WALLIS 2006 = F. WALLIS, *12th Century Commentaries on the Tegni: Bartholomaeus of Salerno and Other*, in *L'Ars medica (Tegni) de Galien: lectures antiques et médiévales*. Actes de la «Journée d'étude internationale»

(Saint-Étienne, 26 juin 2006). Textes réunis et édités par N. PALMIERI.
Saint-Étienne, 2008, pp. 129-168.

WILSON 1983 = N. G. WILSON, *A Mysterious Byzantine scriptorium: Ioannikios and His Colleagues*, «Scrittura e Civiltà» 7 (1983), pp. 161-176.

WILSON 1986 = N. G. WILSON, *New light on Burgundio of Pisa*, «Studi italiani di filologia classica» 4 (1986), 3^a s., pp. 113-118.

WILSON 1987 = N. G. WILSON, *Aspects of the Transmission of Galen*, in *Le strade del testo*, a cura di G. CAVALLO. Bari, 1987, pp. 47-64.

WILSON 1991 = N. G. WILSON, *Ioannikios and Burgundio: a survey of the problem, II*, in *Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio*. Atti del seminario di Erice (18-25 settembre 1988), a cura di G. CAVALLO, G. DE GREGORIO, M. MANIACI. Spoleto, 1991, pp. 447-455.

ZAZZERI 1887 = R. ZAZZERI, *Sui codici e libri a stampa della Biblioteca Malatestiana di Cesena. Ricerche e osservazioni*. Cesena, 1887, pp. 207-208.

II
TESTO CRITICO

LIBER GALIENI

DE SECUNDUM HIPPOCRATEM
ELEMENTIS

CONSPECTUS SIGLORUM

Manuscripti Latini

- A** = Avranches, Bibliothèque Municipale, 232, saec. XII-XIII
C = Cesena, Biblioteca Malatestana, *dextr. plut.* 25.1, a. 1290 ca.
D = Leipzig, Universitätsbibliothek, *lat.* 1184, saec. XIII-XIV
L = Leipzig, Universitätsbibliothek, *lat.* 1136, saec. XIII-XIV
M = München, Bayerische Staatsbibliothek, *CLM* 35, saec. XIII-XIV
O = Oxford, Merton College Library, 218, saec. XIV
R = Venezia, Biblioteca del Museo Correr, *Raccolta Cicogna* 1903 (*olim* CLXVII), saec. XIV
V = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vat. lat.* 2375, saec. XIV

Manuscripti Graeci¹

- C** = Cambridge, Gonville & Caius College Library, 587/360, saec. XVI
D = Paris, Bibliothèque Nationale de France, *Par. gr.* 2267, saec. XV
F = Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, *Laur. gr.* 75.14, saec. XV.
Laur. Plut. 74.5 = Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, *Laur. gr.* 74.5, saec. XII.

¹ I *sigla* dei manoscritti, tranne che per Laur. Plut. 74.5, corrispondono a quelli pubblicati nell'edizione DE LACY 1996, 54. Si è scelto di attribuire un *siglum* diverso da quello presente nell'edizione di de Lacy per evitare fraintendimenti col ms. latino L (Leipzig, UB, *lat.* 1136). Qui si riportano solo i mss. greci citati nell'apparato greco-latino; degli altri non si dà conto.

Laur. Plut.², Laur. Plut.³ = eiusdem codicis correctores

M = Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, *Marc. gr.* 275, saec. XV.

O = Oxford, Bodleian Library, *Bodleianus* 709 = *Laudensis gr.* 58, saec. XV.

S = Verona, Biblioteca Capitolare, *Scal. cod. gr.* 18, saec. XVI.

V = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vat. gr.* 282, saec. XV.

Ald. = editio Aldina, Venetiis, anno 1525

Γ = consensus codicum VOC et Ald.

Δ = consensus codicum DMS

1. Quoniam elementum minima est particula, cuius est elementum,
 vel essentialiter
 minimum autem non idem sensui apparet et vere est - multa enim
 5 pro parvitate effugiunt sensum -, manifestum, quoniam non erit
 vel essentialiter
 eorum que natura et vere uniuscuiusque rei elementorum sensus
 iudicativus. Si enim eruginem et cadmiam et litargirum et misy
 pistans fortiter et simul omnia pulverizans tribuere velis sensui
 cognicionem, unum esse tibi omnia videbuntur. Et si non quattuor

Tit.: Incipit liber Galieni de secundum Ypocatem elementis AO : Incipit
 liber Galieni de elementis secundum Grecam translationem C : Incipit liber
 de elementis Galieni M, *sed in mg. sup. alt. tit. add.* liberi de elementis Galieni
 : De elementis l(iber) g(alieni) D : De elementis l. 1 L : De elementis V : *om.*
 R | 3 quoniam] quinam *La.c.* : *om.* D | est minima CDLM | pars C | eius
 cuius CL O(eius *s.l.*) | elementum M *add. s.l.* | 4 minima A | *post autem add.*
 hoc O | *post idem add.* est L | sensu CDLM | apparet (φαίνεται)] videtur
 CDM : videri L | vere (ὄντως)] vel essentialiter *V.s.l.* : essentialiter
 CDLM | esse LM | 5 propter parvitatem L : per parvitate C | fugiunt
 AOR | *post manifestum add.* est OV, *add.* autem L | non erit] *om.* L | 6 vere
 (ὄντως)] vel essentialiter *V.s.l.* : essentialiter CDLM | unicuiusque O :
 unicuique V | rei] *om.* OR | elementorum *om.* D | sensu O : *om.* C | 7
 iudicativus M : non iudicativus L : iudicaturus ADR : iudiciorum C :
 disiudicativus V | eruginem R : emginem C | cathimam DR : cathimiam L :
 cathymiam C : catimiam M | *post litargirum add.* idest cerusam O | et misy
 AV : et misim M : et misym L *in marg.* : et anisy C : et DO : *om.* R | 8 pistans
 fortiter (τρίψας ἀκριβῶς)] terens certissime CLM : certissime D | et
 simul] simul V : *om.* CLM | omnia *om.* D | pulverizans (χνοώδη ποιήσας)]
 pulverem faciens CDLM | tribuens CL | velis ADOV : vel R : *om.* CLM,
sed post cognicionem (l. 9) add. credens : *non hab. mss. Gr.* | 9 videbuntur
 omnia M : videntur omnia C | et si] *sed L | post non add.* hec V

vero solum, sed et / multa alia plura secundum eundem modum
 commiscebis adinvicem, et hec unum esse tibi videbuntur omnia
 et si non unum entia. Hec igitur et Υποκράτης perscrutans hominis
 nature elementa ea quidem, que secundum sensum simplicia et
 5 prima contempnit, que autem vere et natura inquirit. Et enim
 horum utilitas in sanationibus non minus est illis que secundum
 sensum, ut in aliis demonstratum est. Et videri quidem elementa,
 que sensibilia, hec concedet utique quis, esse autem non
 concedet. Non enim quod videtur simplicissima et prima
 10 particula, sed quod secundum naturam existit talis elementum

2 et hec unum esse tibi] ἐν εἶναί σοι καὶ ταῦτα *de Lacy* 56, 10-11 : καὶ ταῦτα
antposuit Laur. 74.5? | 5 et enim] καὶ γὰρ δὴ καὶ *de Lacy* 56, 14 : καὶ γὰρ *in*
 Laur. 74.5?

1 vero] duo D : *om.* CLMOR | set R | et] est O | multa alia plura V(puta vel
 plus *s.l.*) : multum plura CDM : multa plura si L : multa alia OR : multum alia
 A | 2 ad invicem V | hoc RV : huic C | unum esse tibi videbuntur omnia]
 unum esse tibi videbuntur omnia R(*om.* omnia) V : omnia videbuntur esse
 unum tibi CLM : unde tibi videbuntur omnia D(*om.* esse) : omnia tibi unum
 esse videbuntur O | 3 essentia CLM : euntia sunt secundum naturam L | hec
 igitur V : quapropter ACLMORV | et] *om.* CDLMV | Υποκράτης OR :
 Hypocrates A | 3-4 perscrutans hominis nature elementa ADO R(*om.*
 perscrutans) V(perscrumpt-) : hominis perscrutans elementa nature C(*post*
 hominis *add.* naturam *s.l.*) LM | 4 quidem *om.* DV | que *om.* COR | 5 vere
 (ὄντως)] essentialiter CDLM | inquirit] *incertum in* CR | 6 harum D | illis
 est que D | 7 est *om.* D | videri] enim videri L : videamus C | huic C : *om.*
 LO | 8-9 utique—concedet *om.* C | autem] aut quis D : vere autem L : autem
 secundum apparitionem M | 9 quod DOR : que *Ap.c.* CLMV | videntur
 L(*incertum*) : universaliter V | *post* particula *add.* prima simplex est C, prima
 simpliciter est L, prima et simplex est M(et *s.l.*) | 10 quod DOR : que
 ACLMV | secundum *om.* O | tali V : tale OR | elementum *om.* CLM

vere est. Quia si quod videtur minima et prima particula existens
unicuique hoc dicemus esse quod natura elementum, alia quidem
aquilis et Linceo | et si quis alius aut homo aut animal irrationale
acute videns est, alia autem nostrum unicuique videbuntur
5 elementa. Non igitur sic, sed que prima et / simplicissima natura
415 K
et non adhuc in alia dissolvi queuntia queramus, si futuri sumus
aut hominis nature aut alicuius alterius eorum que sunt doctrinam
certam suscipere.

2. Que igitur est horum inventionis methodos? Michi
10 quidem non alia aliqua, sed quam Ypocrates commentatus est
videtur. Oportet enim - inquit - dividere primum quidem si

3 alius] ἕτερος *de Lacy* 58, 1 : ἄλλος *in Laur.*74.5? | alicuius alterius] τινος
ἄλλου *de Lacy* 58, 4 : τινος ἑτέρου *in Laur.*74.5? | 11 inquit] *non hab. mss.*
Gr. : φησί *in Laur.*74.5?

1 vere (ὄντως)] verum R : essentialiter CDLM | est *om.* R | quod O :
que ADV : ea que CLM : *om.* R | videntur C | prima et minima (*sic*) A :
minimam particulam et primam C | particulam C | 2 unicuique D : alicui
AORV : homini CLM | hoc ORV | elementum esse quod natura
C(quidem) LM | *post* elementum *add.* est D | 3 aquile V : aquilino O : *om.*
CLMR | et *om.* CLM | lingo AV ligneo O(vel linceo *s.l.*) : Linceo C : linci
V : lintheo L : lintheo M | quid aliud CLM | *post* quis *add.* videnti A |
irrationabile CLM | 4 est *om.* LR | vide videbuntur L : videbuntur esse OR
| 5-6 non—in *om.* R | igitur (τοίνυν)] ergo M | simplicia D | 6 adhuc
Ap.c.(ad adhuc *a.c.*) | etiam O | *post* alia *add.* dissolutione phisicali O |
dissolvat D | que euntia V | futuri *om.* V | 7 naturae C : *om.* O | alterius
alicuius L | eorum *om.* R | 9 est *om.* R | huius A | 9 methodos (μέθοδος)]
methodus CDLM | michi] nichil D : nisi O | 10 alia] natura alia *O.a.c.* |
post aliqua *add.* doctrina D | sed] nisi CLM : *om.* D | quam] ea quam CLM
: quod O(*incertum*) | Hypocrates A : Ypocras CLMV | commentatus est
(εἰσηγήσατο)] commentatus V : introduxit DLM : introduxus C | 11
enim *om.* LR | inquit MV : inquit CL : inquit A : inquit D : multum R : *incertum*
est in O | dividere (διελέσθαι)] eligere DV

et brevissima / dictione quod firmissimum eius demonstrationis
dicere quia non potest elementum unum esse specie et virtute.
vel est
Quoniam quidem enim unum numero dicere esse quod ens
ultime inconvenientie est et vere hominis nichil apertorum
vel iam forte
5 curantis, quasi manifestum. Specie autem et virtute posset quis
unum esse dicere omnia, quemadmodum qui circa Epicurum et
opinione
Democritum athomos. Ex eodem vero sunt illis choro et qui
idest sine armonia
minima et anarma et indivisibilia ponentes elementa.

1 dictione] λέξεως ἅμα de Lacy 58, 16 : om. Laur. 74.5? Post dictione
restaurare simul *michi oportunun videretur* | 8 sunt illis] αὐτοῖς εἶσι de Lacy 58,
21 : εἰσὶν αὐτοῖς Laur. 74.5?

1 dictione] ratione dictione Aa.c. : doctri dictione Ra.c. : *dubitanter legi in C* |
quidem R | eius] est LM : om. C | dem rationis L | dicere] est dicere DV
| 2 unum elementum DL | 3 quidem enim unum] enim unum quidem D
: quidem unum CLM : quidem enim R : enim unum V | dicere om. L |
quod ens (τὸ ὄν)] vel est As.l. : quod est CDLMV | *post ens add.*
elementum D | 4 ultime inconvenientie] ultima inconvenientie A : ultime
inconveniens D : ultimum C Lp.c.(ultimum quod est a.c.) M | 5 quasi
(ἄντικρυς) Aa.exp. ORV : vel iam forte As.l. Vs.l. : iam forte D : iam
fore CLM | est om. C | nichil apertorum CDLOV : apertorum nichil
A(nichil s.l.) : nichil aptorum R : apertorum nichil M | 6 post V | quid L
| esse unum CLM | 7 qui om. D | Epicurum D : Epycurum CLV |
Demochictum D | athomos] omnia athoma D | 8 choro (χοροῦ)] choio
V(numero s.l.) : opinione As.l. C(opp-) L(opp-) M : choro opinione
D | eadem CLM | vero] autem CLMR | sunt cum illis V : illis R : sunt
CLM | et qui] qui L : om. DV | minimam DV | anarmam V : amarma D :
anorma C M(-m^a)

vel

contradictionem

Ad hos igitur omnes Ypocrates communem in contrarium
responsionem faciens demonstrat non unum esse specie et
virtute quod elementum neque memoriam faciens eorum, qui
numero quod ens unum esse inquirunt, ut insanorum omnifariam.

126v

60 dL

5

e zatus est vel decenter

Videamus igitur, si rectum sillogismum fecit et oportune
vel contradixit eis

adversus eos dixit, qui unum natura quod elementum
supposuerunt, sive / athomus sive anarum sive minimum sive

417 K

vel amplius

indivisibile id appellare volunt. Neque enim adhuc indigemus ea

7 sive] εἴτ' οὖν de Lacy 60, 2 : εἴτ' Laur. Plut. 74.5?

1 ergo L | Hypocrates communem A : Ypocras communem V :
communem Ypocras C | communem] omnem O(?) : om. L | 1-2 in
contrarium resposionem faciens (τὴν ἀντιλογίαν ποιούμενος)]
resposionem in contrarium faciens V : vel contradictionem As.l. :
contradictionem faciens DM : faciens contradictionem C :
contradictor homines L | 2 unum esse] esse unum D : unum L | 2-3 et
virtute] non legitur in C : om. LMV | 3 quod om. O | elemtum R(sic) : om.
L(sed scilicet elementum add. s.l.) O | memoriam eorum faciens CM | 4
numero non legitur in C | quod ens] quidem ens DR : ens CL : omnes M |
ut] non C | omnifariam] omnifaria LM | 5 oportune (δεόντως)] optime
V(ex oportune?) : vel decenter As.l. : decenter C D(dic-) LM | rectum
sillogismum fecit (ὀρθῶς συνελογίσαστο) A O(facit) RV : -zatus est As.l.
: recte sillogizatum est C D(om. recte) L(sit) M | post oportune add. et
Ypocrates L | eos om. R | unum om. D | quod] quidem D : quod est L |
5-6 adversus eos dixit (ἀντεῖπε) AO R(om. eos) V : vel contradixit eis
As.l. : contradixit eis CDLM | 6 supponunt elementum L | 7 amarum
D : anarmon M : anarma Lp.c. : anari non C | id AC Lp.c.(id apparere a.c.)
MORV : illud D | 7-8 volunt appellare L : appellare D | 8 adhuc (ἔτι)] vel
amplius As.l. : amplius CDLMV | 9, 8 - 10, 1 ea que om. CDLM

particularibus
 que secundum partem in eis differentia, si quod universale et
 idest sectarum
 commune omnium hereseon destruemus. Suppositum est enim
 omnibus hiis sine qualitate esse quod primum elementum
 neque albedinem neque nigredinem innatam habens aut
 5 universaliter quemcumque colorem neque dulcedinem vel
 amaritudinem vel caliditatem vel frigiditatem neque universaliter
 quamcumque aliam qualitatem. «Existimatione enim color,
 existimatione dulce, existimatione amarum, vera autem athoma

1-2 neque albedinem neque nigredinem innatam habens] οὔτε λευκότητα
 σύμφυτον ἔχον ἢ μελανότητα *de Lacy* 60, 6-7 : οὔτε λευκότητα ἢ
 μελανότητα σύμφυτον ἔχον *Laur. Plut.* 74.5? | 4 aliam] ἑτέραν *de Lacy* 60,
 8 : ἄλλην *Laur. Plut.* 74.5?

1 secundum partem (κατὰ μέρος)] particulari *As.l.* CDLM | in eis est
 differentia V : in hiis differentia OR : eorum differentia CDM : differentia
 eorum L | si quidem C(siqui-) D L(siqui-) MV | universalem et
 communem omnium D : omnium universale et commune L | 2 hereseon
 (αἱρέσεων) A V(idest sectarum *s.l.*) : hereseon R : hereseo M(idest
 opinionem *s.l.*) : heresen D : hereson LO | destruimus CL : *om.* M | enim
 est C : est O | 3 omnibus hiis] omnibus his A : ab omnibus hiis V : hiis
 omnibus CLM | esse *om.* R | *post* primum *add.* est D | ad albedinem C |
 4 neque *iteravit* C | innatam hiis V(*pro* habens?) : in natura habens A :
 habens natura C(-bent) LM | innatam habens] innatam hiis V(hiis *pro*
 habens?) : in natura habens A : habens natura C(habent) LM | 5 vel] neque
 CM | 6 vel^{1]} *vacuum hab.* D | frigiditatem ACM | 7 aliam] aliarum L : *om.* D
 | existimatione enim *Op.c.*(-nem *a.c.*) R : existimatione vero A(esti-; vero
p.c.) D : extimatione ut est V : sed estimatione L : extimatione C :
 estimatione M | colorem O : calor R | 8 existimatione^{1]} extimatione C V(-
 ne est) : existimatione D O(*p.c.*; -nem *a.c.*) R | dulce ... amarum]
 amarum ... dulce D : dulcedo ... amarum L : dulcedinem ... amarum OR |
 estimatione^{1]} : extimatione C V(-ne est) : existimatione DOR | vera]
 natura D | *post* autem *add.* et D, sunt V | athoma *om.* C

sin simul, odos via

et vacuum» Democritus inquit, ex synodo athomorum fieri existimans omnes sensibiles qualitates ut ad nos sentientes eas, natura autem nichil esse album vel nigrum aut xanthon vel rubeum vel amarum vel dulce. Quod enim estimatione hoc ei vult
5 quod quasi estimabiliter et ad nos non secundum ipsam rerum naturam. / Et erit omnis ei talis intellectus: estimatur quidem
hominibus album esse et nigrum et amarum et dulce et alia omnia talia, secundum veritatem autem unum
vel vacuum
et nichil sunt omnia. Et enim rursus et hoc

418 K

5 ei] αὐτό de Lacy 60, 13 : αὐτῶ S et Laur. Plut. 74.5? | quidem] μὲν τι de Lacy 60, 16 : τι om. Laur. Plut. 74.5? | 5-6 rerum naturam et erit omnis] de Lacy 60, 14-15 τῶν πραγμάτων τὴν φύσιν. ὅπερ δ' αὖ πάλιν ἐτεῆ καλεῖ παρὰ τὸ ἐτεόν, ὅπερ ἀληθὲς δελοῖ, ποιήσας τοῦνομα. καὶ εἶη : ὅπερ— τοῦνομα om. Laur. Plut. 74.5?

1 vacuum] L s.l., expuncto anarmorsium | Democritus V(sic) | inquit M : iussit D : inquit CLO : ita facit V | synodo (συνόδου) CLR Vp.c.(synodo synodo a.c.; idest convenientia et coniunctione. Inquit V s.l.) : sinodo A(sin simul, odos via s.l.) LO : coniunctione sinodo M(sinodo, idest aggregatione in mg.) | 2 estimans L | omnes om. OR | ut] in se ut D : ut et L | ad nos sentientes eas AORV : in se enim insensibilia As.l. : ad nos sentientes eas in se autem insensibilia videtur sine qualitatibus C : ad nos sentientes eas in se autem insensibilia ut sine qualitatibus L(esse pro eas) M : insensibilia ut sine qualitatibus ad nos sentientes eas D | 3 aut xanthon DM : aut xanthon O : aut xanthonum A(-h- s.l.) : aut xanthonum Vp.c. : aut xanthon C : auxanthon R : vel xanctum L | ei] enim V | post vult add. singulariter V (dubitanter legi) | 5 existimabiliter CD : existimabiliter Rp.c. | et om. L | ipsam om. R | 5-6 naturam rerum CL | 6 ei omnis O : omnis CLM | intellectus talis O | estimatur V : estimatur R : estimabitur C(dubitanter legi) : existimabiliter D | quidem As.l. CDLMORV | 7 omnibus D : ab hominibus CLM | et om. C | 8 alia omnia talia] omnia alia talia O : omnia que talia L : omnia talia C | veritatem aut D : autem veritatem C | unum om. C | 9 et] aut D | nil D | nichil ACDLMOR V(vel vacuum s.l.) | sunt] est C | rursus C

dixit ipse, unum quidem athomos nominans, nichil autem vacuum. Athomi igitur quidem corpora entes omnes parva sine
vel conferantur
qualitatibus sunt, vacuum autem regio aliqua in qua allata hec
corpora sursum et deorsum omnia per omne | evum aut
5 circumplicantur equaliter adinvicem aut repercutiunt aut
removentur, et dividunt utique et coniungunt se rursus adinvicem
idest copulationes
secundum tales omelias et ex hoc et alias coniunctiones omnes
idest alteramenta
facit et nostra corpora et passiones eorum et sensus. Impassibilia
idest athoma
autem supponunt corpora esse que prima, quidam quidem

62 dL

2 corpora entes omnes] σύμπασαι σώματα οὔσαι *de Lacy* 60,19-20 :
σώματα οὔσαι σύμπασαι F *et Laur. Plut.* 74.5? | quidem] μὲν αὐτῶν *de*
Lacy 62, 5 : αὐτῶν *om. Laur. Plut.* 74.5?

1 ipse dixit D | quid O : quod R : *om. L* | athomos A(h *s.l.*) D O(atth-)
RV : athomum CLM | nominans D : nominans C | 2 athomi R | igitur
quidem ACM : quidem L | omnes *om. L* | 3 quam AOR | allata
(φερόμενα)] vel conferantur *As.l.* : conferuntur CDLM | 3-4 huic
corpora C : corpora hec R | 4 sursum D | omnia *om. CLM* | evum] enim
D : *spatium hab.* R : *om. C* | aut] et D | 5 equaliter AD : aliquid O | *post*
adinvicem *add.* omne D | repercutiuntur CDLM : percutiunt OR | 6 aut
moventur D : *om. CLM* | et¹ ACDMORV : aut L | dividuntur CLMV |
utriusque D : *om. AOR* | se *om. OR* | rursus V | *post* rursus *add.* se C | 7
omelias R : omelias CDMO : obvia communes L | omelias (ὁμιλίας)] idest
copulationes *Vs.l.* : omos simul, lalo loquor, laloia locutio. Inde
omelia cum allocutio dicitur etiam pro amplexu maris et femine *As.l.*
| et ex hoc *om. D* | et^{II} *om. L* | alias omnes coniunctiones CL : omnes alias
coniunctiones M : alias coniunctiones OR | 8 corpora nostra D |
passiones (παθήματα)] idest alteramenta *As.l.* : alterationes CLM |
eorum *As.l.* | *post* sensus *add.* qui sunt quinque V | 9 aut D : hoc O |
corpora supponunt R | que *om. O* | quedam quidem D : quidam tamen
CLM : quidem enim quod O : quidam enim quidem R : quidam V | idest
athoma *Vs.l.*

vel duricie non frangibilia
 pro fortitudine incorruptibilia, quemadmodum qui circa
 Epicurum, quidam autem a parvitate indivisibilia, /
 quemadmodum qui circa Leukipum, sed neque alterari secundum
 quid possibilis has utique alterationes quas omnes homines
 5 credunt esse docti a sensibus, verbi gratia neque calefieri quid
 inquirunt eorum neque infrigidari, secundum utique eundem
 modum
 tropum neque siccarum neque humectari, multum utique magis

419 K

6 utique] δὴ *de Lacy* 62, 8 : δέ Laur. Plut. 74.5? | 7 utique] δὴ δὲ *de Lacy* 62, 11 : δὲ *om.* Laur. Plut. 74.5?

1 pro fortitudine (ὑπὸ σκληρότητος) A(vel duricie *s.l.*) : a fortitudine
 O : fortitudine R : a duritie CLM : ex duritie D V(vel pro fortitudine
s.l.) | incorruptibilia (ἄθραυστα) non frangibilia *As.l.* D
 V(incorrumpibilia *s.l.*) : infrangibilia CLM | *post* incorruptibilia *add.*
 quidem CLM | que L : et D | 2 Epycurum CLM : Epicutum D | quidem
 MO : quedam D | autem *om.* AR | a (ὑπό)] pro *As.l.* CDLM | 3
 Leucipum CD : Leucypum R : Leucippum LOV | set R | neque]
 numquam D | 4 quidem R : quod CLMO | passibilia CLMR | has]
 secundum *As.l.* : secundum has CLM | itaque V : *om.* CLM | alterationibus
 V | 5 credunt esse docti a sensibus A D(assens-) V : docti a sensibus
 credunt esse O : docti credunt esse sensibus R(*vacuum hab. post esse*) :
 credunt docti a sensibus | verbi gratia (οἶον)] vel ut puta *As.l.* : ut puta
 CDM : ut L | neque] numquam D | fieri calefieri C | 5-6 quid inquirunt]
 quidem inquirunt CR : inquirunt quidem O | 6 eorum neque infrigidari]
 eorum numquam infrigidari D : neque infrigidari eorum CLM : neque
 infrigidari R | 6-7 secundum utique eundem tropum] secundum eundem
 utique tropum D(itaque) OR V(trop hum) : secundum utique modum
 eundem CM : utique secundum modum eundem L | 7 tropum (τρόπον)]
 trop hum V(idest modum *s.l.*) : modum *As.l.* CLM | neque] numquam
 D | neque siccarum *iteravit* L | itaque D

amplius neque albari neque nigrari neque aliam aliquam
 universaliter suscipere secundum nullam qualitatem alterationem.
 Rationabiliter igitur Ypocras contradicens eis dicit
 vel dolere
 numquam pati hominem, si talis aliqua esset natura eius;
 5 quod enim passurum oportet utique duo hec habere
 ex necessitate et alterabile et sensibile esse. Sive enim numquam
 ullam alterationem suscipit, custodit semper quam habuit a
 principio constitutionem: non custodit autem quod paciens; sive

-

1 neque albari neque nigrari A(neque albari *s.l.*) D(numquam ... numquam)
 ORV : neque nigrari neque albari CLM | neque^{III}] numquam D | **1-2** aliam
 aliquam universaliter suscipere ADR : alia aliqua universaliter suscipere V
 : aliquam aliam suscipere universaliter O : aliam qualitatem aliquam
 universaliter suscipere CM : aliam qualitatem universaliter aliquam
 suscipere L | qualitatem *post* aliam *pos.* CLM | **2** ullam CLMRV : illam O
 | **3** contradicens ... dicit] contradicit ... dicens CM : contradicit L | **4** pati
 (ἀλγέειν] vel dolere *As.l.* *Vs.l.*(vel dole) : dolere CDLM | aliqua esset
 natura eius] aliqua natura esset eius O : esset quedam natura eius LM : esset
 quedam eius natura C : esset natura eius D | **5** quod ... passurum (τὸ ...
 ἀλγῆσον) *Ap.c.* ORV : quod ... doleturus C : quod ... est doliturus LM
 : quod ... dolet D | oporteret C | hec duo AO : hec D | probat quod
 unum non sufficit *As.l.* | **6** alteabile V(*sic*; quod non est in athomis *s.l.*) :
 alterabilem O(*fort. corr. in -bile*) | *post* alterabile *add.* esse O | sensibilem O
 | sive] si ORV : sanum D | enim *As.l.* | numquam] utraque L(*dubitanter*
legi) | **7** ullam *om.* D | ullam alterationem suscipit] nullam alterationem
 suscipit V : alterationem suscipit ullam CM : alterationem suscipit nullam
 L | custodiet igitur CM : custodiet ergo L | habent AC | **8** autem custodit
 D | quod paciens (τὸ ἀλγοῦν] quod dolens est CLM : igitur est dolens
 D | sive CLMV : sui D : aut si AOR

vel mutatur

alteratur quemadmodum lapides et ligna calefacti et infrigdati
et divisi, non adest autem ei quis sensus / innatus non sentiet

420 K

fientem idest alterationem scilicet sentiant que circa eos
eam que circa id fit dispositionem, quemadmodum neque

fit dispositio vel ambobus idest alteratione et sensu

lapides et tamen utrisque deficiunt horum elementa

sunt in

5 neque alterari neque sentire innata athomo nulla. Si igitur ex

eiusdem speciei

athomis quibusdam essemus aut aliqua alia tali natura monoydeos

-

1 alteratur (μεταβάλλει)] vel mutatur *V.s.l.* : transmutat D | et¹ *om.* C |
post lapides *exp.* et certe utrisque deficiunt horum elementa neque alterari
neque sentire R | 1-2 calefacti ... infrigdati ... divisi (θερμαινόμενα ...
ψυχόμενα ... διαιρούμενα) AO R(calefieri) : cum calefiunt ...
infrigantur ... dividuntur C(desiccantur) D(*om.* cum) L(*om.*
dividuntur) MV | 2 *post* divisi *add.* si O | eis L : *om.* R | sensus quis CLM
| non¹] nec D | sentiet D | 3 eam que ... fit (τῆς ... γινομένης)
A(fientem *s.l.*) OR : eam que ... fientem D(*om.* eam) V : fientem CM
: facientem L | dispositionem (διαθέσεως)] idest alterationem *A.s.l.* *V.s.l.*
: alterationem D : alterationem vel dispositionem CLM | nec L | 4 et
tamen DM : et certe AORV : et cum hoc L : *om.* C | utrisque (ἀμφοῖν)]
vel ambobus *A.s.l.* : ambobus CD L(in *s.l.*) M | idest alteratione et sensu
A.s.l. | horum deficiunt L | 5 alterari *om.* C | *post* sentire *add.* horum D |
sunt *A.s.l.* | *post* innata *add.* est CM | at homo nulla D : athomus ulla CLM
| ergo L | 6 aliqua *om.* CLM | alia *om.* D | monoydeos (μονοειδοῦς) ADR
V(monoi-) : monoydis C : monoides O : monoydos M(idest uniforme *s.l.*)
: unius forme essemus *L.p.c.*(eiusdem et unius forme essemus *a.c.*) :
eiusdem speciei *A.s.l.* : id est unius speciei *V.s.l.*

cutem, omnino quidem dolebit animal, tanget autem aut unam
aut duas aut plures athomos acus. Primum igitur supponatur
tangere eam unam. Sed / unaqueque athomorum imperforabilis
erat et insensibilis. Neque igitur patietur quid ab acu neque si
5 passa esset sentiret passionem. Si enim ex duobus hiis fit dolere,
quia
et ex pati passibile et ex passiones sentire, adest autem neutrum
horum athomis non dolebit animal cum acus tangit unam
athomum. Non igitur unam, sed duas tangat. Et quidem quod in

421 K

2 aut^{II}] ἢ καὶ de Lacy 64, 7 : om. καὶ Laur. Plut. 74.5? | 8 quidem] μὴν de
Lacy 64, 14 : μὲν Laur. Plut. 74.5?

1 omem omnino Ra.c. | dolebit (ἀλγήσει)] patietur OR : patiet V |
dolebit quidem L | quod R : quid V | tangi R | autem] enim O | aut unam
om. C | aut om. A | 2 aut duas om. O | accus C : aereis D | igitur] autem
D : om. L | supponebatur L | 3 eam tangere O | earum CM : eorum L |
post eam add. hoc adversus eos qui unum numero dicunt elementum
athomum D M(om. athomum) : post unam add. hoc adversus eos qui unum
numero dicunt elementum C(dicit) L | unam om. DM | set R : si CLM |
unamqueque LR | athomorum om. CLM | imperforabilis Vp.c. | post
imperforabilis add. ut dura C L(aut) M | 4 erat iteravit D : erit R | neque^I
numquam D | quid patietur A | patietur] patientur C : patitur DOR :
patient V | quidem DLO | accu C | neque^{II}] numquam D | 4-5 si passa
esset] si dabimus quod si passa esset dissolutionem iuncture
C(considerabimus; diso-) L(essent) M | 5 sentire Lp.c.(sentirent a.c.) : se
utique D | enim] non D | his A | hiis duobus CLV | dolor CLM | 6 et^I
exp. A | ex pati (ἔκ τε τοῦ πάσχειν)] pati V : quia patitur CLM : quia
quod patitur D | passibilem C : possibile V : sensibile D | et ex^{II} (καὶκ)]
et O : ex R V(quia s.l.) : et quia CDLM | passionem CDMO : passione
RV | sentit CDLM | autem] hec O | neutrum] neu R cum spatio | 7 post
non add. in eis Ls.l. | accus C | tanget L : tangat C | unum V | 8 athomam
| set R | duas tangat A Rp.c.(git a.c.) : duas tangit DV : duas tanget O :
tangit duas CLM | quidem quod Lp.c.(quidem quos quod a.c.) : quod
quidem R : quidem DM

una nunc, hoc in ambabus contingit dicere. Si enim neutra
 athomorum ab acu perforata est, neque si perforata est
 perforationem sentire naturam habet, insensibilis et sine dolore
 quantum ad sensum
 qui perforatus est erit. Quemadmodum igitur nichil plus
 5 ex duobus supervenire ossibus aut condris idest cartillaginibus
 aut capillis acum aut alii alicui insensibilium partium - similiter
 vel uni
 enim duo capilli insensibiles ut unus - secundum eundem,
 existimo, modum neque si duas athomos tanget, plus nichil ad /
 sensum, si neutra athomorum est sensibilis. Et quidem quamvis

422 K

2 athomorum] τῶν ἀτόμων μήτ' *de Lacy* 64, 15 : μήτ' *om.* VOC *et* Laur.
 Plut. 74.5? | ab acu perforata est] ἐτρώθη πρὸς τῆς βελόνης *de Lacy* 64, 15
 : πρὸς τῆς βελόνης ἐτρώθη Laur. Plut. 74.5? | 3 et] ἅμα καί *de Lacy* 64, 16
 : ἅμα *om.* Laur. Plut. 74.5? | 7 ut] εἴσι *de Lacy* 64, 19 : Laur. Plut. 74.5?

1 nunc] numero D : non O | *post* nunc *add.* dictum est L | hoc] hec O :
 hoc autem L : sed C | ambabus D | neutra *Rp.c.*(natura neutra *a.c.*) :
 neutrum C | 2 sub accu C : ab acu *om.* D | est *om.* L | neque] numquam
 D | neque si perforata est *om.* OR | 3 perforatione DM | natura O : non
Lp.c. | habent M | sensibilis C | et *om.* CLM | 4 foratus A | est *om.* L |
 igitur *om.* R | nichil] ut D | quantum ad sensum *As.l.* | plus ex sensu CM
 : ex sensu plus L | 5 e D : *om.* V | duobus suervenire *invertit* L |
 supervenire] superve R *cum spatio* : supervenit L | condris idest
 cartillaginibus (χόνδροις) *Aa.c.* CM(conditis) R(chonoris) V(idest
 cartillaginibus *in mg.*) : conthiis D | 6 aut] et C | capillis (θριξί) pilis DV
 | acum *om.* CLM | alii *Ap.c.*(alio *a.c.*) V : alio R : aliis CLM : *om.* DO |
 alicuius O : aliquibus CLM | *post* partium *add.* acu L, accu C | 7 enim]
 autem L : *om.* O | capilli (τριχες) pili DV | ut] non R | vel uni *As.l.* |
 existimo modum AORV(extimo) : modum existimo CDLM | 8 neque] ut
 L : *om.* D | si] secundum C | tangit D | nichil plus D : probas nichil R |
 8-9 ad sensum fit C(adsen-) LM | 9 si] sed C | neutrum CM : utraque O
 | sensibile CDM : insensibilis O | quidem] quid est R : *om.* CLMO

tres aut quattuor tanget, secundum eandem rationem quemadmodum in lapillis et capillis sic et hic plus nichil neque in passionis neque in sensus generationem: nichil enim vel ex insensibilibus vel ex impassibilibus esse dictis compositum
5 sensibile aut passibile fit. Mirandum enim esset si nulla eius
vel fieret
partium vel patiente vel sentiente totum sensibile et patiens esset.
Duobus igitur entibus instrumentis ad <horum> axiomatum,
vel horum argumentorum
- idest harum maximarum - inventiones, experimento et ratione,

2 in lapillis et capillis] ἐπί τε ψηφίδων καὶ λίθων καὶ τριχῶν de Lacy 64, 22-23 : καὶ λίθων om. Laur. Plut. 74.5? | 3-4 vel ex insensibilibus vel ex impassibilibus] οὐτ' ἐκ τῶν ἀπαθῶν οὐτ' ἐκ τῶν ἀναισθητῶν de Lacy 64, 24 : verborum ordinem alteravit Laur. Plut. 74.5? | 4 esse dictis] deest in codd. gr. : Laur. Plut. 74.5?

1 aut quinque add. M post quattuor, post tanget add. L | tangat V | 1-2 tanget—capillis om. C | eundem O(dubitanter legi) | 2 in lapillis et capillis] in lapide LM | capillis (τριχῶν)] pilis DV : om. LM C | sic] fit DLM : aut sic C | et hec C : et habet L | post nichil add. ad sensum fit C | in O.s.l. | 2-3 impassionis V | 3 in O.s.l. | generatione ACDLMR | nichil (οὐδέν)] nullum CDLM | vel] vel igitur Ls.l. : om. CDM | 3-4 ex insensibilibus ... ex impassibilibus (ἐκ τῶν ἀπαθῶν ... ἐκ τῶν ἀναισθητῶν)] ex hiis que insensibiles ... ex hiis que impassibiles C(om. ex^{II}) D(om. ex^{II}; impo-) L M(om. ex^{II}) | 4 esse dictis ARV : esse dicuntur C(dicunt) DLM : om. (?) O | post compositum add. et exp. enim L | 5 possibile DM | 5-6 partium eius L | 6 vel^I A : om. cett. | sentiente vel patiente ACL : patiente vel patiente R | sensibile et patiens fieret] patiens esset vel sensibile CLM | et] atque A(fort.) : autem Ra.c. : aut D | esset (vel fieret s.l.) (ἐγίνετο) scripsi : esse A(vel fieri s.l.) : fieret DOV : esset CLM | 7 existentibus CDLM | ad horum] ad M : om. CL | 7-8 ad <horum> axiomatum - idest harum maximarum - (vel horum argumentorum s.l.) scripsi (εἰς τὰς τῶν τοιούτων ἀξιωματῶν) : ad (om. M) axiomatum idest maximarum CM : ad horum argumentorum AO R(augmen-) V : vel ad harum maximarum As.l. : ad harum maximarum D | 8 post inventiones add. scilicet CLM | exiperimento R | 19, 8 - 20, 2 et ratione—sensibile om. C

secundum neutrum horum inuenietur umquam compositum et | 66 dL
sensible et passibile ex insensibilibus et impassibilibus. Sed sive
idest non leuiter
adamantes multos sive quodcumque vis dispassibilium
coniungens inceperis, neque perforabitur umquam quod ex ipsis
5 compositum neque sentiet. Per experimentum quidem nichil
inuenietur unquam tale / a seculo omni: quoniam autem neque 423 K
ratio hoc suscipit, parum ante dictum est. Dolente igitur carne
vel nichil
cum perforatur non aliquid minimarum eius partium dolere vel

1-2 compositum et sensible et passibile ex insensibilibus et impassibilibus]
σύνθετον ἐξ ἀναισθητῶν τε ἅμα καὶ ἀπαθῶν αἰσθητικὸν καὶ παθητικόν
de Lacy 64, 29 - 66, 1 : *verborum ordinem alteravit* Laur. Plut. 74.5? | quidem]
μὲν δὴ de Lacy 66, 3 : δὴ *om.* Laur. Plut. 74.5? | 8 dolere] μήτ' ἀλγεῖν de
Lacy 66, 6 : μήτ' *om.* Laur. Plut. 74.5?

1 secundum] set R | inuenitur LM : inuenient ORV | numquam DR | 2
passibile A : possibile et L | insensibilibus et impassibilibus]
impassibilibus et insensibilibus O | impossibilibus D : in passionibus C |
sive] simul CLM | 3 multos *om.* C | siv D | dispassibilium (idest non
leuiter *s.l.*) *scripsi* (τῶν δυσπαθηστώτων) : dispassibilium *Ap.c.* (dis *add.*
s.l.; dicuntur non leuiter passibilium *a.c.*) dispassibilium idest non
leuiter OR : harum passibilium V : non facile passibilium CDLM |
4 coniunges CD L(et *add. s.l.*) | perforare *dubitanter legi in* R | inceperas R :
niteris L | perforabitur *dubitanter legi in* R | umquam quod] numquam quod
D : umquam qui A : quod numquam R : unquam CL M(*post* compositum)
| eis O | 5 sentit | per *L.s.l.* | quod DR : ergo CLM | nichil *om.* D | 6
inuenietur unquam tale AO R(num-) V(-nient) : unquam tale inventum est
CM : unquam tale aliquid inventum est L : numquam irasentur tale D |
seculo R | omni *om.* ACLMOR | autem] vero CM : nos L(*dubitanter legi*)
| neque *om.* R | 7 hec D : hic C | est *om.* CD | *post* est *add.* sillogismo
CDLM | dolentes LM : doletes C | ergo C | 8 perforantur CLM :
perforetur D | non aliquid (τὸ μηδέν)] vel nichil *A.s.l.* : nichil V : nichil
nullam C *La.c.* (ullam *p.c.*) M : nichil aliquam O : nullam D | partium
eius CLMV | dolorem C

perforari quomodo non mirandum est, aut que hoc suscipit
 mens? Ego enim inquo et si omnibus athomis esset sensus
 innatus, imperforabiles autem et omnino impassibiles essent ex
 catione, vel circumpecti
 complicari solum adinvicem operantes carnem,
 quantum ad sensum dolere
 5 plus nichil nec sic fieri immissa acu. Quemadmodum
 enim si duos digitos adinvicem circumplicabis quamvis sensibiles
 entes, nullus sequitur dolor cum rursus segregantur et
 dissolvuntur, secundum eundem, existimo, modum neque si
 disiungit et dissolvit athomos abinvicem acus, perforat autem
 10 nullam, numquam dolebit animal. Aut demonstret cum

1 mutandum D | est *om.* DLMORV | hec C | suscipit V | 2 enim] non
 D | inquo D | et si] quia si O | sensus esset O : esset D | 3 innatus *om.* C
 | *post* innatus *add.* et L | aut DLM | et *om.* DR | impassibiles] insensibiles
 OR | ex] et L : *om.* D | 4-5 solum—fieri *om.* C | 4 complicari
 (περιπλέκεσθαι) *Ap.c.*(*explicari a.c.*) R(con-) V : applicari O : vel
 circumpecti *As.l.*(-catione *in mg.*) : circumnecti CDLM | adinvitem L
 | 5 plus nichil nec sic AORV : plus vero nil sic D : nichil plus nexi L : plus
 nichil M | quantum ad sensum *As.l.* | dolere *As.l.* : dolori *Vs.l.* | fieri]
 dolere M : dolerent L | immissa (καθιεμένης)] submissa C(sub m-) LM
 : in submissa D | accu C : acu L | 6 enim *om.* L | circumplicabis
 (περιπλέξαις)] circumnexeris D : circumnexus replicabis C(repp-) L(-
 bit) M | 7 segregatus D | et *om.* D | 8 secundum eundem existimo modum
 AOR V(exti-) : estimo secundum eundem modum C(exist-) LM :
 secundum estimo modum D | neque] an R | 9 disiungitur D | et *om.* D |
 et dissolvit *om.* CLM | athomos adinvicem CDL : adinvicem athomos M
 | accus C | autem] huius O : *om.* L | 10 numquam] unquam ACLM : neque
 O | numquam dolebit *invert.* CLM | aut *Op.c.*(ut *a.c.*) | demonstret DM :
 demonstrentur O | cum] aut D : *om.* V

circumplicatur et rursus segregatur sensibilibus aliquod corporum
 experimento
 insecutum dolorem. Sed / neque in apparentibus possunt
 demonstrare et rationi intendentibus omnium magis impossibile
 idest si concedamus inesse
 videtur. Et quidem si et sensum nobis concedentibus athomis
 segregatio sine dolore invenitur et rationi et experimento
 idest si intenduntur idest inalterabile esse
 intendentibus, si amplius cum hoc et non sentire
 suscipient dolere poterunt? Dolere quidem enim, secundum
 quod prius dictum est, duobus hiis ex necessitate indiget
 convenientibus adinvicem, alteratione simul et sensu; habent

424 K

127v

4 et quidem] καὶ μὴν *de Lacy* 66, 18 : καὶ μὲν Laur. Plut. 74.5? | 8 hiis
 (τούτοις) *hic incipit* Laur. Plut. 74.5

1 circumplicatur (περιπλέκεσθαι) *Ap.c.*(circumplicabitur *a.c.*) D :
 circumplicatum V : circumplicant R : circumplicantur O : coligatus
 vel complicatus C : colligatur vel circumplicatur LM | segregatur
 (ἀφίστασθαι) segregant OR : separatur CDLM | aliquod] quidem D |
 corpus CM : corpus fuisse L | 2 insecutum D | set R : si V | *post* neque
add. et D | in apparentibus ACD L(apparan-) M V(*om.* in) : invisibilis
 OR | experimento *As.l.* | 2-3 demonstrare possunt C | 3 rationem
 CDLMOR | intendentibus (σκοπουμένοις) insipientibus DLM :
om. C | omni D : impassibile M | 4 iudicatur CLM | et quod R : equidem
 L | idest si concedamus *As.l.* | athomarum *Lp.c.*(athomas rum *a.c.*) | inesse
As.l. | 5 segregatio D | tamen dolore *Lp.c.*(sine dolore *a.c.*) | inveniretur
 CLM | ratione L : rationem DR | 6 intendentibus (σκοπουμένοις) idest
 si intenduntur *As.l.* : insipientibus CLM | *post* amplius *add.* et LM | cum
 hoc et] et cum hoc A : et hoc R : cum hoc O : est hoc et D : cum hoc quod
 est inalterabile et L | idest inalterabile esse *As.l.* | 7 suscipiunt O
 suscipientur A : suscipietur CL : suscipi V | *post* suscipient *add.* quomodo
 CLM, etiam V | dolere] dolore CR | poterit D | dolere] dolore C : *om.*
 L | quod L | enim *om.* D | 7-8 secundum quod] secundum L : sicut C | 8
 hiis ex necessitate indiget] his exnecessitate indiget A : ex necessitate hiis
 indiget D : hiis indiget de necessitate O | 9 ex alteratione R | sensum A

patietur. Potentia enim quidem sensibile erit, actu autem sentiens
numquam, quemadmodum et nostrum corpus quamvis
manifeste existens sensibile tamen non sentit antequam patiatur
omnia in omnibus
ab aliquo. Quapropter ex hoc sermone manifeste homiomerias
5 inducentium opinio obstuatur: et si enim sensibilia quedam
animalium qui a coniunctione et disiunctione dixerunt
elementorum sunt eis, sed tamen impassibilia omnino, quomodo
igitur sentiet quod sensibile sine pati semper existens?

Reliquum igitur aut ex sentientibus simul et patientibus aut
ex patientibus quidem, insensibilibus autem quod sensibile esse

5 et si enim] καὶ γὰρ εἰ Laur. Plut. 74.5

1 patientur R | enim quidem CLMORV : quidem D | 2 quamvis]
quemadmodum R | 3 et manifeste O | non tamen L | sentiet R | ante
quia V | patietur V | 4 manifestum O : om. R | homiomerias (τὰς
ὁμοιομερείας) AV : omiomerias R : omomerias D : omiomias O : omnia
in omnibus A.s.l. : omnia in omnibus omiomera C : omnia in
omnibus omihomera L : omnia in omnibus omiometa M | 5
inducentium (εἰσαγόντων) AD Mp.c. ORV : inducentium CL
Ma.c. | opinio C : oponio D | obstuatur DR : destruitur O : abstrahitur
LM : abstrahitur C | etsi A | enim] non D | 5-6 quodam elementorum R :
elementorum quedam A(animalium s.l.) : quedam animalorum D | 6 sunt
om. OR | eis A.s.l. : eius OR | post eis add. ut que animalium LM : umquam
animalium C | qui a coniunctione et disiunctione dixerunt A.s.l. | tamen
iteravit O | impassibilia] non possibilia D : in sensibilia O | omnia O | 7
ergo D | sentiret D | quidem O | sine pati (ἔξω τοῦ πάσχειν)] sine
passione CLM | existens semper A | 8 reliquum MO | igitur] ergo D |
aut!] autem R | exsentientibus A | post patientibus¹ add. fieri corpora L | 9
post quidem add. et L | autem—corpus in mg. O, dubitanter legi | aut CL O in
mg. V | oportet corpus esse A O(dubitanter legi) : oportet corpus R

utrumlibet

oportet corpus. Quod quidem utique horum verum est, rursus
videbimus: quod autem neque ex insensibilibus simul et
impassibilibus neque ex sentientibus quidem, impassibilibus
potest est
autem posse umquam elementis quod sensibile fieri corpus / 426 K
5 demonstratum est aperte. Sed commune ambarum hereseon est
ex impassibilibus, quapropter non unum specie elementum, si
sit
non impassibile. Quoniam autem quod unum impassibile,

7 non^{II}] μὴ δὲ Laur. Plut. 74.5

1 quod^I (ὁπότερον)] utrumlibet *As.l.* CDLM | quidem utique] utique
CLM : igitur D | utique—videamus] utique verum est, videbimus rursus
eorum horum L(*eorum exp.*) | *post* verum est *add.* horum et R | **2** videamus
AOR | quod *As.l.* : quod quidem CM : quod quidem L : *om.* DORV |
autem neque A(*autem s.l.*) C L(*aut*) M : neque autem DOR : neque V | ex
om. C | *post* insensibilibus *add.* quod C, quidem L, quidem est M | **3**
impassibilibus^I—quidem] *om.* CDM | sentientibus] sensibilibus V |
quidem *om.* CLM (*vd. r. 2*) | impassibilibus *Dp.c.*(*inpp- a.c.*) | *post*
impassibilibus^{II} *add.* neque ex sensibilibus quidam impassibilibus D
M(*quidem*) | **4** aut O | potest *As.l.* D | umquam *Ap.c.*(*autem umquam a.c.*)
DLOV : numquam CR : utique M | quidem OR : quodam V | est *As.l.* |
5 *post* aperte *add. aliquid O, sed non legitur* | sed] secundum L | commune
sunt V(*sunt s.l.*) | ambarum D : aliarum V : animarum R : omnium O |
heresum L : ereseon A : creseon R : eresem V | est *om.* R | **6** passibilibus
D | *post* impassibilibus *add.* quod mendacium est et impossibiles D : esse
CLM | non] si O | unum *Ap.c.* | **6-7** si non impassibile] si non est nobis
impassibile C L(*sed*) M : sine impassibilitate est et nobis D : falsum
impassibile O | **7** quidem R | unum sit CDLM V(*unum s.l.*)

est

demonstratio citissima. Neque enim in quod transeat neque a
quo patiatur quod unum elementum habet. Quod enim transit
in aliud quid transit et quod patitur ab alio aliquo patitur.
Quomodo igitur unum adhuc custodietur? Bene igitur
5 Υποκράτης sillogizavit non unum esse elementum, si futurum est
quid entium dolere. «Neque enim» inquit «esset a quo doleret
unum ens». Quapropter omnino quidem uno plura elementa
sunt.

3. Quantus autem quis omnis eorum numerus est, adhuc
10 incertum, deinceps ergo hoc queratur. Et forsitan

3 transit] μεταστήσεται Laur. Plut. 74.5 | 3 patitur] πείσεται Laur. Plut.
74.5 | 7 uno plura elementa sunt] ἑνὸς πλείω τὰ στοιχεῖα Laur. Plut. 74.5
| 9 et forsitan] καίτοι τάχ' ἂν ἴσως Laur. Plut. 74.5

1 demonstratio] demonstratio ante dicta CLM : de numero D | citissima
O : est citissima D : certissima R V(est *s.l.*) : est certissima LM : est
certissimam C : citissiana A | neque^l] non R | in *om.* C | quo DOR |
transeat D | neque^l] nec R : neque enim *Aa.c.* | 2 quod^l *om.* OR | unum]
unde R : unum est D | quod^l] qui C | enim *om.* D | transit^l] transcit D |
3 quid] quidem DLOR | transit^l] transcit D | ab alio aliquo] ab aliquo alio
CR : ab aliquo DM : ab alio L | 4 igitur^l (οὐν)] igitur si L : ergo A | unum
adhuc] unde adhuc O : adhuc unum V : aliquid unum CLM | 5 sillogizavit
A : sillogizavit C | 6 quod L : quidem O | dolore CD | neque] non AOR
: numquam D | inquit CL : *om.* D | esse ORV | *post esset add. et exp.* aliquo
L | dolebit OR | 7 unum] unde D | omnino] oppinio omnino C : omnia
R | quidem *om.* DL | 7-8 sunt elementa CLV : elementa DMR | 9 quantus
quantus *Aa.c.* : quantum V | autem aut L : hec O | quis *om.* D : *vacuum hab.*
A | eorum numerus *Ap.c.*(eorum elementorum eorum numerus *a.c.*) :
numerus eorum L | est *om.* D | 9-10 adhuc inventum V : incertum adhuc
O : incertum R | 10 *post incertum add.* est CM | deinceps (ἐφεξῆς)] postea
ORV | ergo CDLM : autem ARV : *om.* O | hec MR : hic C : *om.* D | 2 et
tantum forsitan V

melius erit de reliquis duabus heresibus quarum parum ante
 bilibus
 memini, prius dicere, quarum | commune est ex alteratis primis
 / elementis existere omne dolere corpus innatum. Quattuor
 quidem omnes enim opiniones secundum divisionem
 5 inveniuntur, prima quidem que ex insensibilibus simul et
 impassibilibus, secunda autem que ex sensibilibus quidem,
 impassibilibus autem, quarum erat commune ambarum ex
 impassibilibus: et hoc demonstrantes impossibile ab utrisque
 secessimus opinionibus. Relique autem erant due, una quidem
 10 <que> ex sensibilibus simul et passibilibus primis elementis
 constituens sentiens corpus, secunda autem que non ex
 sensibilibus quidem, passibilibus autem: commune autem erat

70 dL
427 K

12 commune autem erat] κοινόν γάρ ἦν Laur. Plut. 74.5

1 duabus heresibus reliquis L : liquis duabus heresibus M | quorum R | 1-
 2 parum ante memini prius] ante memini prius DV : prius iam memini
 CLM | 2 dicere (διελθεῖν)] pertransire CM : pertransisse L : dicere
 pertransiens V | est om. CO | 2 exalteratis D : exalterans C | alteratis
 (ἀλλοιουμένων)] (altera)bilibus As.l. : (alterabi)libus Vs.l. | 3 dolore C
 | 3-4 quidem ... enim AL : quidem enim M : enim quidem V : quidem
 CDOR | 4 omnes om. LO | oppiniones C : communes oppiniones L |
 divisiones L | 5 que DMV : om. ACLOR | ex insensibilibus simul et om.
 O | 6 impassibilibus L(im s.l.) | autem] quidem C | que om. CL | quidem
 Op.c.(qui a.c.) | 7 in passibilibus O | quorum R : quare L | post commune
 add. autem R | amborum R : om. D | 8 post impassibilibus add. et
 passibilibus primis elementis constituens R(cf. 27.10) | 9 secessibus D La.c.
 | oppinionibus CL | autem] vere R(pro vero?) | erunt R | quidem om. R |
 10 que addidi coll. 27.5, 6, 11 | sensibilibus quidem D | patientibus primis
 elementis C : primis elementis patientibus M | 11 constitutio | sensibile
 CLM | autem om. DL | que om. OR | 27, 11-28, 1 ex sensibilibus—et hiis
 om. C | 11-12 non ex sensibilibus quidem passibilibus autem] ex
 insensibilibus quidem passibilibus autem O(om. autem) R : ex patientibus
 insensibilibus autem LM

et hiis ex passibilibus. Videamus igitur, si et in hiis altera hereseon
impossibilis aut possibile quidem habent similiter, que autem
quod actum essentialiter est
earum non possibile habet solum, sed et vere vera,
relinquitur querere. Invenies igitur, si intendas mente, ambas
animalis

128r

5 habentes possibile. Si quidem enim ipsas particulas probare velis
/ et intendere ratione, omnes sunt sensibiles et passibiles que
sensibilium corporum, ut parum ante in carne diximus: si autem

428 K

-

1 et his A : *om.* CDM | passionibus O : patientibus CDLM | igitur (οὖν)]
ergo O | si et] si C *Lp.c.*(sine si *a.c.*) MO | hiis¹¹] his A : hiis duabus
opinionibus L | heresum L : hereserit R | 2 impossibilis *Ap.c.* OV :
inpassibilis R : impossibile CDLM | au M | possibile ACD *Lp.c.*(est pass-
a.c.) MV : passibile R : impossibile O | quidam L : quid C | habet CLM |
simul D : *om.* C | que autem (ὅποτέρᾳ δ')] que autem utralibet CM :
que autem utraque L : utrumlibet autem D | 3 earum] sed earum L |
non solum possibile habet V | possibile] passibile *La.c.* R | solum] sensum
O | sed et] sed CLM : scilicet V | vere (ὄντως)] quod actum
essentialiter *Vs.l.* : essentialiter CLM : nunc D | vera DOV : natura AR
: *om.* CLM | est *As.l.* | 4 relinquatur O : relinquentur DR | *post* querere
add sed est cum illo veritas dicto certa. Quasi dicat tempta quia sic est
L(tempta *incertum*) | inveniens D | igitur *om.* R | intendas (προσέχεις)]
intendis O : attendas V : adtendas L | 4-5 ambas habente C : habentes
ambas D : ambas R | 5 passibile *La.c.* | *post* possibile *add.* natura V |
siquidem ARV : si quis CL(siquis) M | enim] natura V : *om.* M | particulas
ACDMOV : animalis *As.l.* . *Vs.l.* L | velit CLM | 6 intendere
(σκοπεῖσθαι) O(*incertum*) RV : intendas A : inspicere CDLM | ratione
Ap.c.(re ratione *a.c.*) : rationem CDLM | sunt omnes A *Lp.c.*(communes
sunt oppiniones *a.c.*) | sensibiles et passibiles *om.* CLM | 6-7 que
sensibilium] passibilium et sensibilium CLM | 7 ut *Dp.c.*(ut ca *a.c.*) : et
R | ante] aut R | *post* diximus *add.* quod nulla eius unam pars insensibilis
est LM : quod nulla eius minima pars insensibilis est C : quod nulla eius
pars insensibilis D

eius elementis extiterat.

Forsitan autem et exemplo ut planum sit indiget sermo.

Inquo utique domum ex lateribus et lapidibus et tegulis / factam **429 K**

nichil | accipere secundum genus aliud, quod non et **72 dL**

5 componentibus eam extiterat. Duriciem igitur unumquodque
eorum habuerat et figuram et colorem et gravedinem et
magnitudinem que et operationi insunt. Duricies quidem enim et
color et gravedo certe eadem que componentibus: non enim
utique dura quidem illa, mollis autem hec, et gravia quidem illa,
10 levis autem hec, et rubea quidem illa, nigra autem hec. Figuram
autem et magnitudinem habet quidem et domus, quoniam et
componentia eam habebant, non autem certissime

-

1 elementis eius D : elementis M | existerat CR : existeret L : excitatur D
| **2** autem *om.* O | et *om.* CLM | sermo indiget O | **3** in quo C | utique]
igitur D | lapidibus et lateribus O | et tegulis factam AORV : ex tegulis
factam L : tegulisque factam CM : factam et tegulis D | **4** nil D : vel C |
aliud] aut C | accipere secundum aliud genus O : secundum genus accipere
aliud L | et] ex O : est et D : *om.* CLM | **5** eam *om.* V | existant D | duriem
L | unum quodque A | **6** habuit CLM | **6-7** et magnitudinem *Ap.c.* : *om.* R
| **7** que *om.* C | operationi (τῷ δημιουργήματι)] compositioni O : operi
CDLM | *post* operationi *add.* quidem C | et^{II} *om.* D | **8** gravedo et color
O | certe] et cetera CLM | eademque C : eademque in L | **9** illa, mollis
autem hec A(*hec s.l.*) : illa, mollia autem hec O : alba, mollia autem hec R :
hec, mollis autem illa CLMV : hec, illa autem mollia D | et *om.* OR | et
gravita quidem illa *om.* L, *sed in mg.* et gravis quidem illa scilicet componens
L(*scilicet componens s.l.*) | quidem^{II}] quidem hoc V | levia CDMORV |
10 hec^I] hoc V | autem^{II}] aut O | hec^{II}] hoc V | **11** magnitudo R | quidem
om. D | et^{II} *om.* V | quoniam *om.* D | eam habeant *La.c.* R : habent eam O
| **12** non autem (οὐ μήν)] non tamen CDLM | certissime *om.* AORV

eadem magnitudo vel figura componentibus ad totum. Sed non
hoc queritur nunc, si maior domus lateribus aut si longa quidem
hec, quadrangulati autem lateres, sed si propter hoc et figura et
magnitudo ei inest, quoniam et componentibus eam. Quoniam
5 quis nescit quod diagonios recta quadrangulum/in duos triangulos 430 K
incidit et quod ex illis duobus triangulis convenientibus unus
efficitur quadrangulus? Sed et triangulus et quadrangulus figure.
Et quidem utique et duo semicirculi compositi totum complent
circulum, quapropter ex aliis quidem aliud quid concedemus, non
idest genere diversum
10 autem anomiogenes erit. Et enim figure figurarum sunt

5 quadrangulum] τὸ τετράγωνον χωρίον Laur. Plut. 74.5

1 eandem magnitudinem vel figuram CDLMO : eadem magnitudine vel
figura RV | *post* eandem *add.* habent L | *post* componentibus *add.* que V |
set R | 2 hec CDM | queritur] que L | si^l se A(*dubitanter legi*) : sed LMO
| 2-3 hec quidem O | 3 set R | si propter] si per V : super R : propter
CLM | hoc] hec MV | et figura *post* inest *pos.* CLM | 4 ei inest ei V : inest
ei C L*p.c.*(eis *a.c.*) M | quoniam^l (ὅτι) quia DLM : que C | et *om.* D | 4-5
quoniam quis] unde qui L | 5 quod] qui D : qui a R | diagonios D O(idest
linea *s.l.*) RV : dyagonios C : dyagonios M : dyagonos L : diagonion A |
in duos in duos L : inter duos M : in duobus OR | triangulis OR | 6 incidit]
idest dividit L*s.l.* | quod *om.* L | duobus illis LR | cumvenientibus A :
convenientibus C | 6-7 unum ... quadrangulum AORV : unum ... triangulum
D | 7 efficit D | set R | et^l *om.* DOR | triangulum ... quadrangulum
ADORV | 8 et^l *om.* O | utique *om.* R | et^l] in V | complent
(ἀπεργάζεται) AO R(con-) : completur V : perficiunt DLM : periciunt
C | 9 aliis] alio procedere CLM | quidem aliud quid ADR] quidem aliud
quidem OV : aliud quidem C : aliud quid LM | concedemus *Ap.c.* DV :
concedimus CLMOR | 9-10 non autem (οὐ μήν) non tamen CDLM |
10 anomiogenes *Ap.c.* : id est genere diversum *As.l.* *Vin mg.*(tamen vel
genere diversum) : anomiogenes D : anomiogenes R : onomiogenes O : id
genere diversum sed homiogenes M : id genere diversum sed homiogeneum
L : id genere diversum sed horgenes C | erunt D | etenim AO : et non D

operative et parve magnitudines maiorum, non tamen autem aut
figure magnitudinum aut magnitudines figurarum, quare ex non
transmutantibus quidem qualitates elementis non contingit fieri
idest alterius generis
quid eterogeneon, ex transmutantibus autem contingit. Potest
5 enim in multis in medio alterationibus quod prius nigrum rursus
fieri album et quod prius album rursus fieri nigrum et quod nunc
insensibile rursus sensibile.

Quicumque quidem igitur ex igne et aqua et aere et terra
transmutatis et confusis et alteratis per totum opinantur fieri quid
10 | compositorum corporum sensibile, contingentia dicunt,
/ quicumque autem manentibus qualia sunt et solum commixtis

74dL
431 K

1 magnitudines maiorum] μεγέθη τῶν μειζόνων μεγεθῶν Laur. Plut. 74.5
| 9 transmutatis] μεταβαλλόντων Laur. Plut. 74.5

1 parve A | *post* parve *add.* et L | maiorum] magnarum V | non tamen
autem (οὐ μήν)] ADV : non autem CLMO : non aut R | 2 figure A |
magnitudinum ... magnitudines] qualitatatum ... qualitates O | aut ACD
L(neque *s.l.*) MRV : nec O | non L*add. s.l. : om.* RV | 3 quidem *post* quare
(*r. 2*) *pos.* L : *om.* D | elementorum L | contigit CD | 4 quid] aliquid L : *om.*
OR | eterogeneon (τῶν ἑτερογενῶν) *Ap.c.*(alterius generis
eterogeneon *a.c.*) : alterius generis *As.l. Vin marg.*(idest alterius
generis) : etherogeneon RV : etherogeneon, idest alterius generis
MO : etherogeno, idest alterius generis C : etherogeneum D : alterius
generis L | transmutationibus D | contigit CD | potest *om.* D | 5 enim]
autem C : et non D | *post* nigrum *add.* potest R | 5-6 rursus—nigrum *om.*
C | 6 quod^I—nigrum *om.* L | rursus] rursus O : potest R | et quod^{II} *om.*
L | 7 rursus sensibile *om.* C | rursus fieri O | 8 quodcumque D | igitur
quidem O : igitur DL | igne ... aqua ... aere] igne ... aere ... aqua CM : aere
... igne ... aqua L | et^I *om.* V | et^{II} *om.* R | 9 et confusis *om.* V | confusis
C | oppinantur C : operantur L | fieri *om.* LO | quidem DR : quod O |
10 *post* sensibile *add.* et si illa sensibilia sint C : et si insensibilia sint L : et
si illa insensibilia sint M(*rasura post* et) | *post* contingentia *add.* et vera CLM
| 11 quodcumque D | *post* solum *add.* non D | commixtis] congrua istis
D(*congrua dubitanter legi*)

ita ut
sicut in acervo frumenti et ordei et fabarum, impossibilia dicunt.
Universaliter enim nichil differunt ignem aut aquam aut terram
aut aerem convenientia dicere sensibile operari corpus quam, ut
qui ante eos dicebant, athomos: non enim contingit elementis
5 impassibilibus manentibus ex insensibilibus autem multis
fieri
convenientibus unum sensibile operari corpus. Demonstratum
alterum genus
enim est quod nullum eterogeneos potest advenire compositis:
sensus autem omnino generis est alterius figura et gravedine et

128v

1 et fabarum] ἐρεβίνθων τε καὶ κυάμων Laur. Plut. 74.5

1 sicut AO : sic ut RV : ita ut *As.l* LM : ita sicut D : etiam ut C || et^l
om. LM | *post* impossibilia *add.* autem *Vs.l* | 2 nichil enim L : enim nichil
enim M : autem nichil C | differunt ACD L(*inertum*) R : diceret O | 2-3
ignem ... aquam ... terram ... aerem ADORV : aquam ... terram ... aerem ...
ignem CLM | aut ... aut ... aut] et ... aut ... aut V : vel ... vel ... vel *Os.l* |
aut^l *om.* LM | 3 sensibilia LR | corpora L | quam] quoniam R | ut] et
Op.c.(vit ? et *a.c.*) | ante] autem L | eos] nos L | athomos *om.* R | *post*
athomos *add.* apponere L : appo...ne M : aper...tionem C | elementis *om.*
CLM | 5 impassibilibus manentibus ex *om.* R | impassibilibus C | *post*
manentibus *add.* quia D | ex] et A | sensibilibus DR | autem] aut DR :
exp. A : *om.* CV | 5-6 ex—convenientibus *om.* C | 6 operari] comparari D
| fieri *As.l* | 6-7 demonstratum enim est AV : demonstratum est enim
CLM : demonstratum est R : supra demonstratum enim est O : *om.* D | 7
quod—compositis *om.* D | nullus M | eterogeneos (ἑτερογενές) A :
etherogeneos CORV : etheregeneos M : alterum genus *As.l* : idest
qualitas alterius generis *Vin mg.* : alterius generis L | evenire CLM |
post compositis *add.* quod non sit in componentibus manentibus eisdem in
componendo qualia erant ante compositionem V, *sed perperam expunxisse*
videtur a compositis usque ad rursus (31.1) | 8 generis alterius est M : alterius
generis est L : generis altera C | *post* alterius *add.* et L | figura] a figura
MOV : figure *Ap.c.*(-ra *a.c.*) | gravedine A(*i s.l. pro* gravedini)

idest duritia

fortitudine, que athomis extiterant, quemadmodum rursus et aliis
que igni et terre et aque et aeri. Et enim multum sensus aliud est
genus quam colores et humores et evaporationes et omnia
simpliciter dicendum que corporibus existunt, quapropter neque
5 ex athomis neque ex igne et terra et aqua et aere potest fieri
sensibile corpus manentibus/ immutabilibus et talibus qualia sunt
secundum eorum naturam. Aut igitur ex sensibilibus primis
elementis aut ex insensibilibus quidem, sed transmutari et alterari
innatis necesse est futurum sentire constitui.

432 K

10 Hec quidem quoniam et plura uno sunt elementa et
quoniam passibilia demonstrant: si autem ex primis sensibilibus

2-3 et enim multum sensus aliud est genus quam colores et humores et
evaporationes et omnia simpliciter dicendum que corporibus existunt] καὶ
γὰρ πολλὰ παρὰ τὰ χρώματα καὶ τοὺς χυμοὺς καὶ τοὺς ἀτμοὺς καὶ πάνθ'
ἀπλῶς εἰπεῖν τὰλλα τὰ τοῖς σώμασιν ὑπάρχοντα τὸ τῆς αἰσθήσεως
ἕτερόν ἐστι γένος Laur. Plut. 74.5 | **9** plura uno] πλείω πάντως ἑνός Laur.
Plut. 74.5

1 fortitudine A(i *s.l.* *pro* fortitudini) OR V(idest duritia *s.l.*) : diritie et
fortitudine CDLM | que A : quod R | *post* que *add.* in *Ls.l.* | existerant L :
exstiterant R : extisterant D | *post* et *add.* in CLM : *add.* ab V | **2** et^I *om.* L
| et^{II} *om.* LM | terre et aque] terre et aqua A : aqua et terre C | **2-3** sensus
autem est genus C : sensus est aliud genus OR : sensus aliud genus est M :
sensus et aliud est genus D | humores] sapes CDLMV | evaporationes]
vaporationer R : evapoi ationis V : idest odores *Ls.l.* | **4** *post* dicendum *add.*
et exp. est O | corpori R | **5** exathomis AC | et^I D : neque ex AORV : *om.*
CLM | terra et aqua] aqua et terra D : terra aqua L : terre aqua C | **6** et *om.*
L | quales CDLMV | **7** eorum naturam (τὴν ἑαυτῶν φύσιν)] sui ipsius
naturam C *Dp.c.*(sui pa ipsius *a.c.*) MV : sui naturam ipsius L | **8** ex
om. DL | set R | alterari et transmutari L | **9** inatis C : in natis L | necesse
est *Lp.c.*(necesse *s.l.*) : necesse OR | futurum constitui sentire D : constitui
futurum sentire L(constitui *s.l.*) | **10** et quoniam L : quoniam ex V | plura
sunt elementa uno L : uno plura sunt elementa D | **11** si autem] sed hec O

omnibus aut non sensibilibus nondum demonstrant: ambo enim
vel possibilia esse

contingere inquit. Quoniam quidem sunt quedam non
idest elementorum ut parva ossa

sensibilia, manifestum ex hoc quod et compositorum sunt
quedam talia. Quoniam autem sufficienter demonstratum est hoc

5 eis qui qualitercumque sequi demonstrationem didicerunt, deinde
erit melius dicere id quod sepe dicit et | in multis Ypocratis
unius speciei idest eiusdem
conscriptioibus demonstravimus, quod unum homoideon
dicens nobis iniunxit reliqua eandem illi virtutem habentia

76 dL

2 quidem] μέντοι πάντως Laur. Plut. 74.5 | 6 erit melius dicere] εἴη
διελθεῖν ἄμεινον Laur. Plut. 74.5

1 omnibus *om.* R | autem A : *om.* R | sensibilibus non A : insensibilibus
CLM : *om.* R | nondum demonstrant LM O(non dum) RV : nondum
demonstrant A : demonstrant nondum C : nondum demonstrant D | 2
contingere (ἐνδέχασθαι) vel possibilia esse *As.l.* : vel possibile *Vs.l.* :
possibilia CM : possibilia sunt L : possibilia contingere | inquit *om.*
CLM | quoniam *Op.c.*(quoniam hec *a.c.*) | quedam *om.* O | 2-3 non
sensibilia ADORV : insensibilia CLM | 3 *post* sensibilia *add.* idest
elementorum ut parva ossa *As.l.* : elementorum ut ad nos ut parva ossa LM
: elementorum ut ad nos vero parva ossa D : elementorum ut ad duos ut
parva ossa C | quod] quoniam D | 3-4 quedam sunt CLMOR | 4 autem
om. C | 5 qui *Ap.c.*(quod *a.c.*?) *Ls.l.* : que R | qualitercumque V | sequi *om.* D
| deinde (ceps *s.l.*) *scripsi* (ἐφεξῆς) : deinde A(ces *s.l.*, *pro* deinceps?)
O(*incertum*) R : deinceps CDLMV | 6 melius erit dicere CL | id *om.* LOR
| sepe] ipse R | dictum est CLM | *post* et *add.* quod V | in multis
(πολλαχού) multis in A : multociens in R : multo ens in O |
Ypocratis] vel L, *sed supra* conscriptionibus (*r.* 7) *add.* Ypocratis | 7
descriptionibus LO | demonstratum est C : demonstratum LM | quod]
quoniam D : qui RV | *post* unum *add.* aliquid CLM | homoideon (τῶν
ὁμοειδῶν) A, *correxī* : homoideon V : omoydeon DR : unius speciei
idest eiusdem *As.l.* : idest unius speciei *Vs.l.* : idest unius speciei
omoydeon O : unius speciei L : unius specie CM | 8 nobis *om.* O |
post reliqua *add.* alia V | illi virtutem] ei virtutem L : virtutem illi D

adicere sermoni. / Et nunc ita michi videtur fecisse demonstrans
quidem ipse ex uno apparente opinionis impossibile, relinquens
autem nobis ex eandem illi virtutem habentibus demonstrare
idest multiformiter
multifariam. Unum quidem enim apparentium est dolere
5 nos: demonstratum est autem hoc fieri non posse sine pati; quod
rursus sequebatur plura uno esse elementa; quod enim unum non
possibile erat pati nullo existente quod disponderet.
Quemadmodum igitur ex dolentibus corporibus sic et ex
delectantibus demonstrabis eadem, et ut ex hii sic et ex
10 sentientibus, quemadmodum rursus et ego nunc studiose feci

9 demonstrabis] ἔχεις ἀποδεικνύναι Laur. Plut. 74.5

1 addicere CDR : addiscere M | sermo C | et] quidem V : om. C | ita
(οὗτω)] sic O(*incertum*) R | ita michi] michi ita L : michi sic O(*sic incertum*)
: sic michi R | *post* videtur *add.* hic CLM | facere (πεποιηκένα) AORV
: fecisse CDLM | demonstrat CLM | 2 quod R | ipse om. L | apparenti
O(*incertum*) : apparere L | oppinionis C : opiniois (*sic*) M : oppiniones L |
impossibiles L | reliquens CDL | autem] hec O | nobis om. D | *post* nobis
add. est V.s.l. | 3 eadem CDMOV : eodem L.p.c. (eandem a.c.) | virtutem]
rasuram habet R | demonstratione demonstrare L.a.c. | 4 multifariam
(πολυειδῶς)] idest multiformiter A.s.l. : multiformiter DL : multiforme
CM | unum] unde R | quidem enim] enim quidem est O : quidem CD |
dolore L | *post* dolere *add.* et V | 5 est om. CO | autem] ante C : enim L.s.l.
: enim ante M | sine pati om. D | sine] set non R | quidem V | 6 rursus
O | uno esse] esse uno R : uno D | unum enim C : enim R(*om. unum*) |
6-7 non possibile] impossibile CLM | 7 quod] qui OR | *post* disponderet
add. disponente alterante ad patiendum CM : disponente aliquo alterante
ad patiendum L | 8 et om. CLOV | 9 delectationibus R | demonstrabit C :
monstrabis O : demonstrabilis D | *post* demonstrabis *add.* ex uno non
constare CLM | eandem L | ut ex] si vel O | his A | 10 *post*
quemadmodum *add.* et C | rursus O | nunc om. OR

sepe in sermone. Et quidem si neque delectatio neque dolor, sed
 neque sensus universaliter est impassibilibus elementis, neque
 memoria utique neque recordatio neque fantasia: radix enim
 aliqua eorum est / et quasi fons omnium sensus. Si autem nichil
 5 horum, neque alia animalium operationum aliqua, quapropter
 neque anima. Mirari igitur dignum antiquorum virorum
 idest interpretationis
 velocitatem herminie: in paucis enim Ypocrates nominibus omnia
 demonstravit hec et firme ostendit quod non est unum quod
 elementum.

10 Sed quoniam et de hiis transivimus, videamus qualiter
 coniungit predicto sermoni quod sequitur. Habet autem

-

1 sepiissime D : om. A | in sermone *Ap.c.*(sericione *a.c.*) DORV(hoc *add. s.l.*)
 : in hoc sermone CLM | et quod O : quod quidem V | sineque V : sinet
 O | dolor ... delectatio D | *post sed add.* et C | 2 sensus et hec *Oa.c.* |
 impassibilibus CDL : in passibilibus AOR : in impassibilibus M : in
 passionibus V | 3 utique om. L | neque^l *Lp.c.*(neque alia animalium operatio
a.c.) | fanthasia L | *post fantasia add.* erit in eis CLM | radix om. R | 4 aliqua
 (τις)] quedam CDLM | earum L : illorum D | et om. C | quasi om. D |
 autem *Lp.c.*(autem neque horum *a.c.*) | 5 animalium] alium V : alterum
 D(*incertum*) | 6 animal L | virorum om. D | 7 velocitate OR | herminie
 AOV : her minie R : id est interpretationis *As.l.* *Vs.l.* : herminie idest
 interpretationis CDLM | 7 nominibus Ypocrates CLM | 7-8 omnia
 demonstravit hec OV : omnia demonstravit hoc R : omnia demonstrans
 hec A(demonstrans *p.c.*) : hec omnia demonstravit CLM : demonstravit
 omnia hec D | 8 et *fortasse A ante rasuram* | 8 unum quod] unumquodque
 R : quidem unum A : unum L | 10 set CMR | et om. L | his A | transivimus]
 tractavimus CLM | qualiter] quidem L | 11 contingit MD : contigit C :
 contingat L | quod sequitur (τὸν ἐφεξῆς)] quod deinceps V : quod
 deinceps sequitur C(quidem inceps) DL M(qui) | habet *Lp.c.* : om. O |
 37, 11 - 38, 1 habet—sic om. O

omne verbum sic: «Ego autem inquit, si unum esset homo,
 numquam doleret; neque enim esset a | quo doleret unum ens; si
 autem et doleret, necesse est et quod sanaret unum esse». Si unum
 inquit esset homo, non doleret; si autem et doleret, necesse esset
 5 unum esse et quod sanaret. Secundum eundem vero modum
 vel concludit
 figure sillogistice et eum qui a sanatione interrogat sermonem,
 vel concluditur
 quemadmodum interrogavit et eum qui a doloribus. Sequens
 enim accipiens priori secundum, demum rursus assumens
 oppositum consequenti, concludit oppositum / antecedenti. Si
 10 enim unum esset homo, numquam doleret; dolet autem. Non
 adhuc igitur est unum. Similiter autem et qui
 78 dL
 435 K

9-10 non adhuc igitur] οὐκέτι Laur. Plut. 74.5 : οὐκ ἄρα de Lacy 78, 8

1 omne verbum (ἡ σύμπασα ῥήσις)] universa series C L(*add.* Υποcratis
post series) M | sic *ante* omne *pos.* C | *post* ego *add.* Υποcras | autem *om.*
 O | 2 numquam] non CLM | 2 neque—doleret *om.* C | 2-3 neque—
 doleret *om.* O | enim] non D | unum *om.* D | 3 et¹ *om.* CD | est *om.* DOR
 | unum¹ *Op.c.* | 4 inquit CDL : quidem V | homo esset L | *post* doleret¹
add. et exp. si autem doleret L | et *om.* OV | esset *Vp.c.* : est O | 5 et *Ap.c.* (vel
a.c.) : *om.* DO | vero DL : non V : *om.* ACMOR | 6 figurare R | silogistice
 L : sisistice C | eum *om.* AOR : enim V | qui a] quia CR | vel concludit
Vs.l. | *post* sermo *add.* necessitates CLM | 7 quemadmodum interrogavit
om. CLM | *post* quemadmodum *add.* et O | eum *om.* AORV | quia R |
 dolore CLM | 7-8 sequens—rursus *om.* L | frequens R : assumens CM |
 accipiens priori secundum AD O(prioris) R V(priora) : prius antecedens
 concludit consequens CM | deinde MRV | *post* rursus *add.* et D | 8-9
 assumens oppositum consequenti AR : assumens oppositum consequentis
 CL : assumens per oppositum consequentis M : oppositum sequenti
 assumens O : accipiens oppositum consequenti D : accipiens compositum
 sequenti V | conclusit A | antecedentis LM : antecedentis C | 9-10 si
 enim] sic si CLM | 10-11 non adhuc (οὐκέτι) A(igitur *s.l.*) OV : non
 adhuc igitur CLM : non ergo amplius D | 11 igitur *As.l.* CLM : ergo D
 : *om.* ORV | 38, 11-39, 1 est—ens *om.* R | autem] hoc O : qui *om.* CL

vel concluditur
 a sanatione interrogabitur sermo: si unum ens homo dolet, et
 idest modus
 tropus sanationis unus erit. Sed non unus: non igitur unum
 homo ens dolet. Oportet igitur et hic rursus, ut et prius fecimus,
 quoniam et priori secundum sequitur et quoniam bene assumitur
 idest consequentis
 5 desinentis oppositum, demonstrantes nos commentationem
 simul et fidem convenientem attribuere sermoni. Quoniam
 quidem igitur si unum esset homo non doleret in superioribus
 meminimus, quoniam autem si doleret unum sanationis oporteret
 idest intelligas
 esset tropum, sic maxime discas, si logicis quod a nullo

7-8 in superioribus] ἐν τοῖς πρὸ τούτου λόγοις Laur. Plut. 74.5

1 a sanatione] a *add. s.l.* A : a sanato est L | vel concluditur *V.s.l.* | *post* si
add. enim O | unum] unde O(*incertum*) | 2 tropus (ὁ τρόπος)] idest modus
A.s.l. *V.s.l.* : modus CLM | ens] esset L | doleret CLM | unus erit] idem
 erit R : unus esset LM : esset unus C | set R | *post non¹ add. est* CLM |
 igitur *om.* L | 2-3 unde homo ens O(unde *incertum*) : unum ens homo D :
 homo unum ens L | ergo D | 3 hoc CO : hec L | rursus O | et *om.* CLM
 | prius fecimus] fecimus prius D : in principio fecimus L | 4 quoniam et]
 et quoniam R | priorem CLM : prius V | secundum] sermonem L |
 quoniam¹¹] quemadmodum L | assumatur D | 5 desinentis] desmerites D
 : desumitis O | idest consequentis *V.s.l.* : consequentis *A.s.l.* |
 commendationem M | 5-6 simul commentationem D | 6 convenientes R
 : conveniente M | adtribuere L | 7 quidem igitur si] quidem si LM : si
 quidem C : si quidem si D | 8 unum] unde D | 8-9 sanationis oporteret
 esse] sanationis oportet esse MR : oportet esse sanationis CL | tropum
 (τὸν τρόπον)] modum CLM | 9 sic] si *L.a.c.* | discas] dicens *A.a.c. Op.c.* R
 | si logicis (εἰ λογίσαίῃ) V, *suspectum* : si logis *Ap.c.* : idest intelligas
A.s.l.(idest in animo concipis *A.s.l.*) : idest intelligas memoraberis *V.s.l.*
 : sillogizes enim intelligas O : sylogaris et intelligas R : sillogizetis D
 : si intelligas CLM

exteriori patitur a reliqua propria natura pati id. Una igitur unicuique propria existente natura, erit quidem utique et passio una. Sequetur / autem ex necessitate eum et in quod secundum naturam reversio una: hoc autem erat sanatio. Quare et sanatio erit una eius quod per se ipsum patitur, et quod sanat unum.

436 K

5

Quoniam autem omnia hec que nunc dicta sunt mendacia aperte sunt, non indigeo dicere, sed sequuntur prime vel ypothesin suppositioni, quam impossibilem omnium magis entem ex superhabundantia Ypocrates assumpsit, et non minus demonstravit et ex hac suppositione quod a principio ei

10

7-8 prime suppositioni] τῆ πρώτῃ τῶν ὑποθέσεων Laur. Plut. 74.5 | 8 omnium] παντός Laur. Plut. 74.5 : in πάντων mut. C

1 a reliqua propria natura] a reliqua natura propria R : reliquam a propria natura A(a add. s.l.) | 2 propria unicuique CL : et propria unicuique O | utique quidem O | utique om. CLM | 3 sequetur O(dubitanter legi) R : sequentur V : sequatur A : sequitur CDLM | autem] hec O : exp. A | eum] et eum D : om. OR | et in quod A(id s.l.) CR : et id quod V : et inquit DLM : id et O | 4 naturam] sanitatem D Vs.l. | una dubitanter legi in O | hec CDM | erat om. R | quare et sanatio om. C | qua re L : quia M | 5 erit om. A | una eius quod] una eius qui OR : eius una quod A : una qui V : una D | per se ipsum om. CL | ipsum om. M | patientis D | sanatur D : sanum OR | 6 omnia om. CLM | post hec add. et V | nunc om. CLM | mendatio D | 6-7 aperte mendacia O | 7 indigent discere La.c. | sed] set R : sed sed M : tamen As.l. | sequuntur M : secuntur DOV : sequitur R | 7-8 prime suppositioni (τῆ πρώτῃ τῶν ὑποθέσεων) ACLMOR, suspectum; correxerim in prime suppositionum coll. D : primam suppositionem V(vel ypothesin in marg.) : primam ypotheticarum D | 8 impassibilem D : impossibile C : impōnē (?) R | omnium om. D | eundem D | 9 superhabundanti CLM | Ypocras L | non minus (οὐδέν ἧττον)] magis D | 10 et om. CLM | ei a principio OR : a principio rei V : a principio C

propositum erat. Quod enim ait si unum esset quod elementum
 non dolere nos verum, | supponere autem et si unum esset
 elementum dolere nos non verum. Sed tamen supponit hoc,
 demonstrans ex consequentibus eum quod et sic destruitur
 5 principium: unum enim et egritudo et species sanationis erit et
 sanans unum. Non autem sanans unum est. Suppositio igitur
 mendax unum esse quod/elementum. Quoniam autem non unum
 est quod sanat manifestum: et enim calefactus hic aliquis curatus
 est et alium invenies qui non minus curatus est infrigidatus vel
 10 humectatus, non paucos autem invenies, qui per desiccantia

80 dL

437 K

7-8 non unum est] οὐχ ἓν Laur. Plut. 74.5 | 9 qui] ὡς Laur. Plut. 74.5 FΔ
 : ὅς de Lacy 80, 6

1 suppositum erat L *post* quod *hab.* (40, 10) | quod enim] quia non D : enim
post si *pos.* V | ait Rs.l. : ait ei L*p.c.* : *om.* V | esset quod] quidem esset A | 2
 nos nos R | verum] esset verum O : verum est LM : non est verum C | 2-
 3 verum—nos *om.* C | supponere] suppositione A (in *add. s.l.*) RV | aut V
 | et *om.* ALMORV | 3 nos nos L*a.c.* | non verum] non est verum CLM :
 non esset verum O : verum R | supponit (ὑποτίθεται) supposuit ACLM
 | hec DMO | 4 monstrans CLM | ex consequentibus] ex convenientibus
 O : sequentibus R | eam O : id DV : quidem CLM | sic] si CLM : id sic V
 | *post* sic *add.* concedatur CDLM | 5 una D : unde V*p.c.* | enim *om.* L | 6
post unum^I *add.* est L | non A*p.c.* | sanans^{II} *om.* CLM | igitur] ergo O : igitur
 est LM : enim igitur est C | 7 unum^I L*p.c.* | quidem A | *post* elementum
iter. quoniam autem non unum est suppositio enim igitur est mendax unum
 esse quod elementum C | quoniam] quod R | 8 est] esse M : *om.* L | *post*
 manifestum *add.* est CLM | et enim] etenim AO : et enim et C : et non D
 : quod enim V : et R | calefactum O | 9 alium] alii non O | qui CDLM :
 que O : quod ARV | 9-10 non—qui *om.* R | non curatus minus est L*p.c.* |
 infrigidatus CDLM | *post* infrigidatus *add.* est A | 10 aut invenies O :
 invenies autem L | per *om.* V | siccantia L

idest constipativa

sanati sunt. Sed non si per stryphna aut amara curatus est aliquis, iam et omnes: sunt autem qui per salsa vel dulcia. Sic enim et per continentia ventrem hic aliquis, alius autem per deducentia, et per spissantia quidem hic aliquis, per rarificantia autem alius.

5 Et universaliter dicendum modum sanationis nullum possibile invenire, cui non et contrarium invenies: quapropter recte dixit, quoniam quod sanat non unum est. Sed tamen ex hac propositione et alia, quam ex suppositione suscepit, non unum esse quod elementum conclusit, et fit omnis interrogatus sermo
10 talis: si unum ens homo dolet et modus /sanationis unus erit: non autem modus sanationis unus est, non igitur unum ens homo

438 K

3 per continentia] διὰ τῶν μὲν ἐπεχόντων Laur. Plut. 74.5(μὲν *hab. tantum* Laur. Plut. 74.5

1 sanati] curati L | sed non si] set non R : sed quod O : si autem CLM | stryphna (τῶν στρυφνῶν) *conieci, coll. LA* 81.33,34; 82.20,24 : strusna *Ap.c.*(struma *a.c.*) : strysma V : stiugna O : stiptica CLM : idest constipativa *As.l.* : constipativa D : idest constrictiva *Vs.l.* : *vacuum hab. R* | aut amara *om. D* | curatus] sanatus D | 2 aliquis] animal D | non iam CLM | *post sunt add. curati CLM* | autem] sed aut CLM | qui *om. CLM* | vel] aut M : aut per CL : et DV | 3 et *om. CD* | 4 *per^l om. CM* | spissantia (τῶν πυκνούτων)] inspissantia CLM : adversantia D | quidem *om. O* | autem] aut L : quidem D | alius] aliquis R | 5 dicendum est D | modum] trodum (*sic*) M | ullum L | possibilem *Da.c.* | *post possibile add. est CLM* | 6 inveniri CLM | cui *Lp.c.*(cui et *a.c.*) | invenier R | *post recte add. quidem L* | *post dixit add. Ypocrates O* | 7 *post quoniam add. quidem V* | sed tantum OR : sed bene CL : sed M | 8 proportione R | et—suppositione *om. D* | quam] quoniam R | ex suppositione] vel ypotetice *Vin mg. : om. M* | suppositione suscepit] suscepit suppositione R : suppositione accepit L | quod non DV | 9 esse quidem AR : quidem esse CLM | sit AO | omnino C | interrogatio CLM | sermo] sed eum C : secundum eum LM | 10 unum *om. C* | doleret L | 11 autem modus sanationis unus est] autem unus modus sanationis est O : est autem modum sanationis unus CM : est modus sanationis unus L | ens unum C | homo *om. C*

dolet.

Non adhuc igitur inquiremus quod secundum principium libri dictum est ab eo, neque aliter commentabimur preter hec que nunc dicta sunt manifeste iam omnem mentem cognoscentes viri.

5 Sed cum dicit: «quicumque quidem igitur assuetus est audire dicentes de natura humana, amplius quam quantum eius ad medicinam attingit, huic quidem non aptus | sermo hic audire: non enim omnino aerem dico hominem esse neque ignem neque
unum ens
10 est eoneon in homine» - cum hec dicit, non coniungentes et psilin facientes legimus ut unam partem orationis eoneon quod multi Ypocraticorum fecerunt, sed aspirantes et dividentes in duas

82 dL

9 quod] ὅ τι Laur. Plut. 74.5 : *pro ὅτι?*

2 non adhuc igitur (μηκέτ' οὐν)] non igitur adhuc CL : non amplius igitur D | quod] aliter quam L | 2-3 secundum libri principium L | 3 commentabitur LR | pieter V | hec que] ea que O : que R | 4 nunc sunt dicta L : dicta sunt nunc C | iam] itaque L | mentem omnem CLM | cognoscentem D : cogitantes M | vidi R : videris V | 5 set RV | *post dicit add.* Ypocras L | quicumque quod R : quidem quicumque CL : quod quicumque M : quicumque D | 6 quam] quia V : quod R | 7 attingit L : attingit C | quidem non] autem si O | audiri CLM V(ri *s.l.*) | 8 omnino aerem dico OV(*post omnino add. solum s.l.*) : omnino solum aerem dico D : omnino dico aerem ACM : dico omnino aerem totum L(*post totum add. id est tantum s.l.*) : omnino aerem R | aerem] *hic desinit* R | neque¹ om. C | 10 eoneon A(unum ens *s.l.*) CM : eoneon id est unum ens O : eneus D : eniuton ens L : eriton V(*id est unum solum ens in mg.*) | *post homine add.* vel V | hoc CLO | dicent D | contingentes D | et] nec in L | 10-11 psilim facientes O : psilen facientes V : simul facientes LM : simul facietes C | 11 eniton L*p.c.*(eniuton *a.c.*) | 12 Ypocathicorum D | sed] secundum M | aspicientes CLM | et] sed et C | induas AO

partes orationis ac si sic dixisset: «neque enim omnino aerem dico
hominem neque ignem neque aquam neque terram neque aliud
aliquid, quod non manifestum est / en, idest unum, et solum on,
idest ens, in homine». Quoniam enim primus sermo ei omnis de
5 non unum esse quod elementum est, demonstratum quidem est
et ex quibus parum ante dixit, non minus autem et ex quibus mox
in principio post prescripta hec verba adiungit: «Inquiunt enim
unum esse quod est et hoc esse quod ens et quod omne,
secundum autem nomina adinvicem non similia dicunt. Dicit
10 autem eorum hic quidem aerem esse quod ens et quod omne, hic
autem ignem, hic autem terram, hic autem aquam». Deinde
inferius rursus: «Medicorum autem hii quidem aliqui dicunt,
sanguinem solum esse hominem, hii autem eorum coleram, alii

439 K

129v

1 ac si sic] ὡς εἰ καὶ Laur. Plut. 74.5 | 6 non minus autem] οὐδέν δὲ ἦρτον
Laur. Plut. 74.5

1 dixisset C : dupliciter sed D | enim *om.* O | omnino dico aerem CM : dico
omnino aerem O | 2 hominem *om.* O | ignem ... terram ... aquam DO :
aquam ... ignem ... terram L : aquam ... ignem CM | 2-3 aliud aliquid O :
aliquid aliud L | 3 est] esse *add. As.l.* | en idest unum A : en O (idest unum
s.l.) V (idest unum *s.l.*) : ens CDLM | 3-4 on idest ens A (idest *s.l.*) O : on
V (idest ens *s.l.*) : non D : *om.* CLM | 4 hominem DM | enim] ei L : est CM
: igitur O | sermo ei hominis O : sermo eius omnis L : eius sermo omnis
M : eius sermo C | 5 est] esse O | demonstrandum O : demonstrat CLM
| quidem] quod A : quid O : *om.* CLM | est *om.* CLM | 6 *post* parum *add.*
esse C | diximus D | *post* mox *add.* et CLM : est V | 7 scripta O | hec *om.*
O | adiunget V | *post* enim *add.* et DV : illi *Lin marg.* | 8 hec DM | *post* ens
iteravit et hoc esse quod ens L | et quod omne *om.* C | 8-9 et quod—quod
ens *om.* C | 9 adinvicem nomina D | similia dicunt (ὁμολογέουσι)
concordant D : *om.* V | 10 autem] enim LM | horum LO | quidem hic
O | omne *Vp.e.* | 10-11 hic ... hic ... hic] hoc ... hec ... hec C | 11 autem^{III}
om. D | demum AC | 12 aliquid O : *om.* CLM | 13 solum *om.* L | esse]
existentem esse CL : existentem M | hominem] hunc C : hoc M : hic
La.exp. | horum coleram D : coleram eorum CLM

autem flegma». Deinde inferius incipiens eis contradicere primam
quidem illam scribit seriem, quam primam commentatus sum,
communiter et ad medicos et ad phisicos potentem, deinde iam
ad medicos contradicit secundum hanc seriem: «Quero autem ego
5 dicentem sanguinem solum esse hominem / et aliud nichil 440 K
demonstrare | eum non permutantem speciem neque fieri 84 dL
multimodum, sed aut horam aliquam anni aut etatis hominis in
quam sanguis inens videtur solus in homine: conveniens enim est
esse unam aliquam horam in qua videtur id in se ipso unum ens,
10 quod est. Eadem autem dico et de iniquente flegma esse
hominem et de coleram dicente esse». Perficiens autem hunc
sermonem post rursus inferens dicit: «Primum quidem igitur
necesse generationem fieri non ab uno. Quomodo enim unum
ens aliud quid generabit, si non alicui miscebitur

6 neque] μή δέ, *ut vid.*, Laur. Plut. 74.5 : μήτε *de Lacy* 84, 1

1 autem] vero L : *om.* CM | demum C | incipiens eis inferius D | 2 seriem
Op.c.(senem *a.c.*) | quam] quia V | 3 comuniter AO | et^l *om.* D | phisicos
C | *post* phisicos *add.* dicentes nos esse unum C L(unum *s.l.*) : dicentes non
esse unum M | potentem AD O(id est pertinentem *s.l.*) V : pertinentem
CLM | demum C | 4 secundum secundum C | hanc] habent M | 5
dicentem *om.* O | hominem esse O | aliud] autem C : aio L | 6 monstrare
V | eum] cum M : an D | *post* neque *add.* colores qui humorum neque
CLM | 7 multimode CDLM : multis modis O | sed] secundum *Lp.c.*(si *a.c.*)
M | aut^l] autem CLM | hora aliqua V : aliquam horam L | hominis
Lp.c.(hominis in qua hominis *a.c.*) | 7-8 inquam A | 8 sanguinem D | inens
(= ἐνεόν Laur. Plut. 74.5) A : in ens V : mens D : merus LMO : motus C
| videatur CLM : videre V | solum D | est *om.* D | 9 esse unam] unam
esse O : esse D | alicui V | inqua A | videatur *Ap.c.* CLM | *post* videtur
add. solum in homine D | inse M | unum *Lp.c.*(unum est *La.c.*) | 11 de *om.*
D | colera V | 12 *post* (ἐφεξής] deinceps V | inferius CL | igitur ergo
O(*dubitanter legi*) : *om.* D | 13 *post* necesse *add.* est L | fieri] perfici O | 14
ens] inquis D | quidem AOV | alicubi C | miscebitur] miscetur
O(*dubitanter legi*) : videbitur D

alii?». Et rursus post: «Quapropter quomodo conveniens ab uno
quid generari, cum neque a pluribus quid fit, si non contingit bene
habentia ea que sunt adinvicem crasim?». Et rursus inferius:
«Necesse igitur natura tali existente et aliorum omnium et
5 hominis non unum esse hominem». Et rursus / inferius: «Necesse 441 K
est igitur, quicumque tantum permutatur adinvicem specie et
virtute, non unum ea esse, si non ignis et aqua unum sunt». In hiis
vel post hec
igitur omnibus et in hiis que inferius rursus nichil aliud quam eis
qui unum esse elementum dicunt contradicit manifeste.
10 Manifestum igitur, quoniam et secundum principium sermonis
hec dixit, quod nos commentati sumus, neque aerem solum

3 ea que sunt adinvicem] τῆς πρὸς ἄλληλα Laur. Plut. 74.5 | 5-6 necesse
est] ἀνάγκη Laur. Plut. 74.5

1 alii] alteri M : homini O | *post* alii *add. aliquid* O, *sed non legitur* | *post*
(ἐφεξῆς) ACLMO : deinceps DV | quapropter *om.* CLM | conveniens
quomodo D | *post* conveniens *add. est* L | 2 quod A : quidem CDLMV |
cum *om.* V | neque *om.* CLM | quid^m] quidem CLMV | sit AD : nichil fiat
CLM | si non] sine V | 2-3 contingit—adinvicem *om.* V | 3 eam que O :
ea L : que C | adinvicem sunt L : adinvicem DO | crasim CM : crasi LV
| 4 *post* necesse *add. est* D | 4-5 igitur—necesse *om.* C | natura tali] naturata
O | existente] extra O | omnium] hominum V | et] ut LM | 5 esse unum
L | hominem] humorem LM | necesse] videre L(*dubitanter legi*) | 6 est *non*
hab. DV | ergo ALM : ergo quomodo C | quicumque V : quecumque
CDLMO : quodcumque A | tantum] in tantum DOV : *om.* CLM |
permutatus V : permutantur C : permittant D | abinvicem LM : ab invicem
D | 7 non] cum D | si] sed C | his AO | 8 his AO | *post* hiis *add. omnes* bus
A | qui CLM | vel post hec *V.s.l.* | rursus] rursus sermonibus CL : rursus
secundum monibus M : *om.* V | 9 esse unum D | esse *om.* A | elementum
L*p.c.* | 10 manifestum *om.* L, *sed* scilicet manifestum *add. s.l.* | *post* secundum
add. ipsum CLM | 11 hoc ACLMO : non D | dicit CLV : dicunt M | nos]
non O(*dubitanter legi*) | commentati *Ap.c.*(*commutati a.c.*) | sumum L |
solum *om.* L

esse hominem neque ignem neque aliud aliquid quod
non manifestum est unum existens in corpore. Et enim rursus et
cum dicit: «Qui autem dicunt quod unum | est homo, videntur
michi hac mente uti», unde moti quidam hominem unum esse
5 dicunt, ostendit. Deinde contradicens eis scribit: «Et prius quidem
in superfluis purgationibus numquam aliquis mortuus est coleram
solam purgatus», similiter autem et de aliis humoribus, in quibus
post hec facit sermonem quod non unus humor est natura
hominis, idest elementum, sed quattuor, nichil aliud quam quod
10 a principio / promiserat concludit, non unum esse hominem. Est

86 dL

442 K

4 deinde] *κάπειτα* δὲ Laur. Plut. 74.5 : *κάπειδὸν* de Lacy 86, 2 | et prius
quidem] *καίτοι τὸ μὲν πρῶτον* Laur. Plut. 74.5 | 7 facit] *πεποιήται* Laur.
Plut. 74.5

1 hominem esse D | ignem *Op.c.*(hominem ignem *a.c.*) | aliquid D : quid
CLMV : quidem O : quod A | 2 non manifestum est] manifestat non
Lp.c.(manifestant *a.c.*) : manifestat C : manifeste M | unum *Lp.c.*(unum esse
ens *a.c.*) | existens *Lp.c.*(existentes *a.c.*) | *post* corpore *add.* mixto L | et^I *om.*
C | enim *om.* CLM | et^{II} *om.* CDLMO | 3 cum *om.* O | qui] quod D :
quoniam L | autem] et O | 4 michi *Lp.c.*(michi in *a.c.*) | *post* uti *add.* videntes
quosdam mori ex potu farmacorum superflue purgatos aut per ventrem
aut per vomitum coleram eicientes existimaverunt hominem esse illud
unum propter quod mori contingit. Ex hiis igitur C(purgamus; contigit;
ergo) L(estimaverunt) M(*om.* ex) [*cf.* Hipp. *De nat. hom.* 6,1 = CMG I 1, 3
(178.10 *ssq.*)] | unde] unum L : bene M | moti quidam *om.* CLM | quendam
D | 4-5 esse dicunt unum D | 5 ostendit *om.* L | deinde] demum CDLMV
| contra dicens LM | 6 in super purgationibus *Ap.c.* : insuper purgationibus
D : in super superfluis purgationibus *La.c.* | umquam V | aliquis] autem D
| 6-7 colera sola V | 7 aliis] propriis L(scilicet aliis *s.l.*) | 8 humor unus O
| humorum A | est *om.* D | 9 set M | nil D | aliud aliud M | quam] quia
V | 10 promiserat *om.* O | est] et est L

quidem igitur demens opinio et phisicorum philosophorum et medicorum, quicumque quod elementum unum esse inquit aut totius aut hominis.

5 4. Et magis est mirandum quomodo qui talia dicunt in gloria aliqua apud homines erant, quam non invenire contradictionem: sed tamen Ypocrates contradicere eis studuit, non ut magnum quid faciens, sed propter habitam opinionem. Neque enim probabilibus quibusdam sermonibus utebantur et graviter solubilibus qui unum dicebant esse elementum, sed paratum et 10 leve intelligi inconueniens habent. Et qui enim aquam dicunt esse elementum inspissata quidem et quasi impilata fit terra, rarefacta autem et quasi effusa fit aer, si autem amplius rarefiat et

-

1 igitur *om.* AD | demens *om.* O | oppinio CL | et¹ *om.* L | philosophorum et phisicorum D : plurimorum philosophorum O(plurimorum *dubitanter legi*) : phisicorum L(*dubitanter legi*) : phisycorum C | 2 quodcumque D | quod] quidem AV : qui D : *om.* CLM | elementum unum est O : elementum esse unum D : unum elementum esse A | dicunt CLM | 3 hominis *Ap.c.(omnis a.c.)* | 4 *post* quomodo *exp.* pertalia L | ingloria A | 5 quam] quia V : quod O : qui CLM | non inveniretur O : non invenirent CL : si invenirent M | 6 Ypocras LMO | contradicens V : dicere C | statuit A | 7 oppinionem L | enim] non D : *om.* V | 8 quidam V | utebatur V : loquebantur O | 9 que D | unum *om.* D | esse *om.* DO | paratam O | *post* paratum *add.* quid D | 10 levem O | habet L : est O | et *om.* ACLMOV | 10-11 aquam dicunt elementum esse D : aquam elementum dicunt CM : elementum aquam dicunt L | 11 in inspissata C | quidem *om.* O | compillata C : compilata LM | sit C | terra] tantum M | 12 autem] aut V : *om.* L | autem¹¹] hec O

effundatur ignis, propter hoc dicunt / eam esse elementum; et qui
autem aerem dicunt, et hii ignem quidem fieri dicunt rarificatum,
aquam autem inspissatam. Si autem amplius inspissetur, terram.
Qui autem terram, si mensurate quidem effundatur aquam fieri,
5 amplius autem rarificatum aerem et valde vehementer hoc
patientem in ignem transmutari, sic igitur sillogizant terram esse
elementum. Qui autem ignem similiter, quia si conveniens
quidem et | inspissatum fuerit aerem fieri, patiens autem magis
hoc et vehementius impilatus aquam, amplius autem conspissatus
10 terram perfici, sillogizant et hii hunc esse elementum.

Sed tamen parata est inconvenientia sermonis: de ea enim

1-2 et qui autem] οἷ τε Laur. Plut. 74.5 | 7 qui autem] οἷ τε Laur. Plut. 74.5
| 7-8 quia si ... inspissatum fuerit] ἐκ τοῦ ... πυκνούμενον Laur. Plut. 74.5

1 effundat M | igitur A | hoc] hec LM : om. D | 1-2 eam—dicunt om. C
| dicunt eam] dicunt ea LM : eam dicunt D | et om. ACLMOV | 2 autem
ALMO : non hab. DV | hii] hii quidem V : qui D | quidem om. CLM |
dicunt fieri DO | autem^l] : animal D : hec O | rarificatum
(ἀραιούμενον) AC Lp.c. MO : rarefactum DV La.c. | 3 inspissatum
ACLMOV | 4 autem^l] a M : hec O (dubitanter legi) | quidem om. A |
effundetur D : effundantur C | 5 rarificatum V : rarificatam ACLO :
rarefactam DM | vehementer om. ACDLMO | hec DM : hanc C : om. O
| 6 igne C | igitur (οὖν)] ergo CLM | 7 quia si conveniens DO V(om. si)
: si conveniens A : inveniunt CLM | quidem] quod D | 8 et] si CLM :
om. DV | inspissatus A C(-spissatus) DLMO | fuerit A (dubitanter legi) LMO
: fuit C : om. DV | aer fiat D | patiens om. CLM | magis autem CLM |
autem] aut V : hec O | 9 hoc om. CDLM | et om. L | impilatus (πιληθέν)]
inspissatum CLM : inspissatur O : conglobatur V.s.l. | amplius (ἐπι
πλεῖστον)] plurimum V | conspissatus (πυκνωθέν) AD V(compiss-)
: inspissatus C(-tum) L(-tum) MO | 10 perfici] fieri D | sillogizantur D
| et] etiam et V | hunc] habent D | elementum esse D | 11 sed—sermonis
om. L, sed sed parata est tamen inconvenientia^{idest falsitas} sermonis add. in mg.
| sed tamen] sed cum M | 12 preparata C | de ea] ea MO : eam AL : tamen
C | enim] enim est O : igitur M

que adinvicem permutatione elementorum dicentes omnes non
hoc existimant demonstrare, sed quod eorum unusquisque
vocavit elementum. Non est autem idem aut de adinvicem
permutatione dicere aeris et ignis/et aque et terre aut de elementis:
5 non enim eo elementum unumquodque eorum, quo permutari
adinvicem innata sunt, sed quo primum est et simplicissimum.
Quoniam et Plato de adinvicem permutatione eorum in Thimeo
dialogando idest materiam
dialelegendo dixit communem supponi omnibus ylen unam
demonstrare volens. Sed hic quidem ut sciens demonstrare
10 oportune usus est primorum corporum adinvicem permutatione
vel transmutatione

444 K

-

1 que *As.l.* | permutationem CLM O(*dubitanter legi*) : permutatio A | 1-4
elementorum—dicere *om.* O | 2 hec CDM | extimant C : estimant M |
sed] secundum L | 3 notavit L : vocat D | unum elementum V | est *om.*
D | idem autem CL | aut *om.* CLM | de *om.* CD | invicem L | 4
permutatione dices D : dicere permutatione C(-nes) L M(-nem) | et^I *om.*
CLM | et^{II} *om.* L | 5 eo elementum ... eorum, quo] est elementum ... eorum
eo quod LM : elementum ... eorum eo C : elementum ... eorum secundum
quod D | 6 nata O | sed quo] sed quod ACLM : secundum quod D | et
om. L | singulare simplicissimum L | 7 de] in... O(*non legitur*) | 7-8 in
Thimeo dialegendo dixit] dixit in Thimeo D | in Thimeo] in Thimeo LM :
in Thimeo C : *om.* O | dialegendo dixit (διείλεκται) A(dialogando *s.l.*)
: dyalegere dixit C : dyalegem dixit L : dialegeri dixit M : dixit
D(*anteposuit, r. 7*) : dialog... O(*non legitur*) : disputandum V | 8
comunem DLM : *non legitur in O* | supponi omnibus] suppositionibus CM
: in suppositionibus L : suppositionibus omnibus D : in omnibus O | ylen
A : ylen scilicet communem O : ylem vero CLMV : id est materiam *As.l.* :
idest materiam primam *Ls.l.* : ylem id est mundum D(mundum *incertum*) |
unam] naturam V | 9 demonstrare *non legitur in O* | volent C : valens D |
hic *Ap.c.*(*hii a.c.*) : hoc O : hanc C | 10 oportune] optime CDLM (*ex*
oportune?) | permutatione vel transmutatione *scripsi*(vel transmutatione
s.l.) : permutatione vel transmutatione A : permutatione CDMV :
permutationem L O(*incertum*)

Thaleus autem et Anaximenis et Anaximandros et Eraclitus unum
ex ipsis quodcumque alius aliud ponens esse elementum ex
trans
adinvicem permutatione eorum demonstrare temptant. Et michi
videntur omnes illi ylen sompnare, que communiter omnibus
5
submissa est elementis, et hanc unam videntes unum existimare
esse et elementum. Deinde cum oporteret dicere, si igitur, quod
communiter omnibus submissum est, aeri et aque et terre et igni,
hoc esse elementum, hii transiverunt quidem illud, ex quattuor
autem unum quodcumque dixerunt communi quidem mente
10
demonstrationis / omnes utentes, ponentes autem non

445 K

4 communiter] κοινή Laur. Plut. 74.5 : lege κοινή ? | 7 terre ... igni] πυρὶ ...
γῆ Laur. Plut. 74.5

1 Thales LM : Taleus O : Talens D(*incertum*) : Eylesat C(*pro* Eyles autem?)
| Anaximenes M : Anxienes C : Maximenes O : Maximenis D : Anaymiates
L(*incertum*) | Anaximadros O(*incertum*) : Anacximandros A : Anximandros
C : Anaxmandros L*p.c.*(Anaxamandros *a.c.*) | Eraclitos O : Eraclites V | **1-**
2 unum ex ipsis *om.* D | unum] vel L | **2** quicumque CL*p.c.*(quicumque
quicumque *a.c.*) M : unumquodque D | elementum esse CL*p.c.*(est *a.c.*) M
| ex^{II} *om.* O | **3** invicem C | permutatione (μεταβολῆς) A(trans *s.l.*)
CLM : transmutatione DOV | temptant demonstrare D | **4** videtur V
| illi] ylli C | ylem L(idest primam materiam *s.l.*) MV : ylem C : yle O |
sompnare O(*incertum*) | comuniter D : *om.* CLM | **5** summissa est O :
submissa D | hanc] habent M | unam] viam C | unum] unam O | **5-6** :
exstimare esse O : extimare esse V : estimant ... esse L(esse *post* elementum,
r. 6) : esse existimant C | **6** esse *om.* D | et *om.* CDLM | demum C |
oportere V | dices D | si igitur] *Aa.exp.* : unum CLM | **7** comuniter
omnibus D : omnibus comuniter C(comm-) LM | submissa est V :
summissum AO | igni ... terre L | **8** hoc *om.* D | transierunt CLMO :
transcierunt D | quidem *om.* CLM | illud *om.* LO | **9** aut DV | unum
quodcumque A : unumquodque CDLMOV | comuni DM | **10** *post* omnes
add. quidem L | autem *om.* O

idem omnes elementum, quod utique et impropersans eis
 Ypocrates mox in principio conscriptionis sic inquit: «Mente
 quidem enim eadem omnes utuntur, dicunt autem non eadem»;
 idest transmutationem
 demum huic coniungens «mentis quidem» inquit «epilogum
 5 eundem faciunt, dicunt autem non eadem». Quis autem erat
 eorum epilogus? Quem ante diximus. Terram enim | esse dicens 90 dL
 elementum quod effusa ea aqua fit et magis rarefacta aer, ex hoc
 sillogizat terram esse elementum, eodem modo et qui aerem et
 ignem dicunt et aquam, ut ante demonstravi. Omnes igitur
 10 epilogum unum dicunt in diversis suppositionibus, primum
 quidem non inferentes propriam conclusionem - propriam esset
 enim dicere, unum igitur subiectum omnibus et substantia una / 446 K

2 sic inquit] ὁδὲ πῶς φησι Laur. Plut. 74.5

1 omnes idem C : idem omnis O : idem omnes esse *Lp.c.* | quod] que D |
 et *om.* CDM : *non legitur in* O | impropersans M : impropersant C : in proprias
 D : *non legitur in* O | eos CLM | 2 Ypocras | sic] sit LM | inquit CLMO
 | mente] necesse est O | 3 enim *om.* DL | omnes eadem D | 4-5
 demum—eadem *om.* CD | 4-5 demum—erat *om.* L, *sed add. in mg.* | 4
 demum] deinde L | quidem *om.* ACDLMO | inquit LMO | epilogum
 eundem AV : eundem epilogum LM : idest transmutationem *As.l.* :
 transmutationem *Vs.l.* | quis autem erat *iteravit in mg.* L | autem ACDLMO
Vs.l. : igitur V | 6 epilogus V | quem] quoniam O | ante] autem D | esse
 dicens] certum dicens D : dicentes esse sunt CLM | 7 quod (ἐκ τοῦ)
 ADOV : quia LM : queque C | et *om.* A | 8 sillogizat A : sillogizatur V :
 sillogizant DLM : sillogizant C | et^l *om.* L | 9 et aquam dicunt L | ducunt
 O | ante] quando C | ergo C | 10 epilogum] epilogum AV : *om.* M | *post*
 suppositionibus *add. sed paralogizant hii C(gizant)* LM | 11 conclusionem]
 complexionem *C(incertum)* : comunem *M(incertum)* | 11-12 esset enim A :
 esset C | 12 ergo CL | subiectum] subfuict C | una substantia CLM O (una
non legitur) : substantia A

que supposita est communis primis corporibus -, demum neque
hoc cognoscunt quod quattuor suppositionum demonstrationem
unam incipiunt dicere omnes. Que eorum et manifeste Ypocrates
ambo reprehendit cum enim dicit: «Et infert unusquisque sui
5 ipsius sermoni testimonia et presumptiones, que sunt nichil»
manifeste demonstrans quod indemostrabilia delirant et
idest decipiunt
paralogizant se ipsos magis quam sillogizant, cum autem adiungit
«quoniam mente quidem eadem omnes utuntur, dicunt autem
non eadem, manifestum, quoniam nesciunt» in hoc rursus id
10 ostendens quod non sentiunt diversarum et oppugnantium rerum
demonstrationem incipientes omnes eandem dicere. Unde et

4 cum enim] ἐν μὲν Laur. Plut. 74.5 : ἐν μὲν γὰρ FΔ

1 subposita est L : composita est D | *post* est *add.* omnibus L | comunis L,
*correx*i : communiter AC D(comm-) MOV | primus C | deinde COV |
neque] quidem D | 2 cognoscant O | suppositionum A O(*incertum*) :
suppositionem D(*incertum*) : supponit L | demonstrationem unam ADO
V(transmutationem *s.l.*) : demonstratione una CM : demonstratio una L |
3 incipit L | dicere] ex dictis CLM | omnes. Que] omnes quorum D :
sermones CM : sermonibus L | et *om.* ADO | Ypocras L | 4 ambo] ambos
posuit post eorum (*r. 4*) D | *post* ambo *add.* est LM : enim C | reprehendens
CLM | infert] inferat *Aa.c.* : insunt D | suo O | 5 sermonis V : sermo in
L : *om.* D | testimonia *incertum in* D | nichil sunt D | 6 manifeste] manifeste
est V : *om.* D | demonstrantes L : demonstrationis D | quod *om.* MO |
indemostrabilia] in demonstratione A : *om.* CLM | lirant *Aa.c.* DO V(idest
fabulantur *s.l.*) | 7 paralogizant C : paralogizant A(idest decipiunt *s.l.*) :
perlogizant M | se—sillogizant *om.* CLM | sillogizant A : sillogizant V |
autem] hec O | adiungit] coniungit C *Lp.c.*(contingit *a.c.*) M | 8 quoniam]
quod L | quidem eadem *om.* L | omnes eadem D | omnes utantur CM :
utantur omnes L | 9 hoc *Va.exp., restitui sec. gr. : om. cett.* | 10 ostendes V :
ostendit O | non sentiunt] non sentiet O : vel non sciunt *Ls.l.* | et] etiam
O : *om.* LV | rerum et oppugnantium D | 11 incipientes] suscipientes CL
| dicere eandem CLM | unde *Lp.c.*(unum *a.c.*) | et *om.* CLM

«quemcumque invenerit eorum» inquit «lingua ad turbam effusa»
 vincere existimat sermone optime dicens ad turbam
 indisciplinatorum, scilicet multitudinem hominum nescientium,
 quid est demonstratio. Ideo et / hoc decenter intulit: «Sed michi **447 K**
 5 videntur tales homines ipsi se ipsos proicere in nominibus
 sermonum suorum a propria dementia, Melissi autem sermonem **130v**
 videntur laudare». Melissus enim inconvenientia quidem et ipse
 universo
 dixit de toto quod unum | erat et intransmutabile et infinitum, ex **92 dL**
 quibus autem qui aerem dicunt aut aquam aut ignem aut terram
 10 esse quod unum et quod totum argumentantur, ex hiis

1 quemcumque invenerit eorum] ὅς ἂν τινι τύχῃ μάλιστα Laur. Plut. 74.5
 | 7 videntur laudare] ὀρθοῦν Laur. Plut. 74.5

1 quemcumque AO : quecumque D : quicumque CLMV | invenerit
 eorum] invenerit illorum O : innuerit eorum M : innuear C(*incertum*) :
 eorum ingerit L*p.c.*(in erit *a.c.*) | inquit (φησίμ) AMV : inquit CL : dicit
 O : *om.* D | lingua ... effusa] lingua ... effusi D : linguam ... effusam C L(id
 est sermonem *s.l.*) M | 2 vincere AO : inesse V(*incertum*) : invicem eadem
 CLM : invicem D | existimant ACDM : estimant L | sermonem DOV |
 optime] oportune O(*pro optime?*) : optimo CLM | 3 scilicet] scilicorum
 V(?) | ad multitudinem CLM | 4 quid] quidem C | est L*p.c.*(est de unius
 animo *a.c.*) | ideo et] et ideo A : ideo C : vel ratio O | decenter] dicens D
 | intulit L*p.c.*(sciunt *a.c.*) | 5 videtur V | se] secundum se CL | proicere
 C : pro hi... V(*incertum*) : turbare *A.s.l.* : pro confundere *V.s.l.* | nominibus]
 omnibus CDLM | 6 suorum sermonum ADLMOV | a] autem O : per
A.s.l. | 6-7 Melissi—laudare *exp.* L | Mellissi CDLM : Millesi O | 7 videtur
 V | Mellissus CLM : Mellisus D : Millesus O | enim] enim et LM : autem
 et D | quidem *om.* LO | et ipse *post* enim *posuit* O | *post* ipse *add.* quidem
 C | 7-8 dixit et ipse L | 8 intransmutabilem C | de toto] universo *A.s.l.* :
 idest omni *V.s.l.* | infinitum] inferunt D | 9 terram ... ignem DL | 10 quod^I
om. CLM | *post* unum *add.* est scilicet O(scilicet *incertum*) | quod^{II} *A.p.c.*(qui
a.c.?) | argumentatur V : augmentatur CDM | his AC | *post* hiis *add.*
 quidem CLM

utique videtur Melissi sermo dirigi. Si enim oportet duobus
 alter utrum eligere
 inconvenientibus sic dogmatibus heresim facere, periculum est
 idest probabilitatem
 intellectum habere magis Melissi sermonem: quod enim
 supposuit in principio non destruit secundum inferiorem
 tractatum, ut hii. Ponentes enim quod elementum entium,
 5 inferius memoriam faciunt transmutationis eius quattuor
 facientes entia. Melius autem erat intransmutabile supponere hoc
 quod est unum, si vere unum est: si enim transmutat, quomodo
 unum est adhuc? Oportune igitur Ypocrates omnes inquit / aerem
 10 aut aquam dicentes aut ignem aut terram esse elementum dirigi
 Melissi sermonem, et si inconvenientem entem fortiter et extra

448 K

9 aerem] ἦτοι τὸν ἀέρα Laur. Plut. 74.5

1 videtur utique ACDM | Mellissi CLM : Mellisi D : Millesi O | sermo *om.*
 V | dirigi] diligi CLM | enim] non D | oporteret D | 1-2 duobus
 inconvenientibus *om.* D | 2 sic] sit LM | dogmatibus M | heresym L |
 heresim facere] alter utrum eligere *As.l.* | 3 intellectum] in illis enim CM :
 in istis enim L : idest probabilitatem *As.l.* (probabilitatem *incertum*) | Mellissi
 CLM : Mellisi D | sermones L | 4 supposuit] supponit L : proposuit O |
 5 entium] est LM : *om.* C | 6 faciunt memoriam D | transmutationis *om.* D
 | 7 entia] que entia D V (*dubitanter legi que*) | autem] hec O | intransibile D
 | supponere] suppositione *Aa.c.* : ponere supponere *La.c.* | hoc *om.* AO |
 8 unum] unum unum *Va.c.* | enim *Lp.c.* (e non *a.c.*) | transmutatur CLM |
 9 unum *om.* D | adhuc] ad hoc C | oportune AV : optimum O (*ex*
oportune?) : optime CDLM (*ex oportune?*) | igitur] ergo C : *om.* O |
 Ypocras L | inquit (ἔφη) AOV : inquit D : iussit CLM | 9-10 aquam ...
 aerem ... terram ... ignem L | 10 aut¹ *Ap.c.* (autem *a.c.*) | dicentes
 (λέγοντας) ACMO : qui ... dicunt V (dicunt *s.l.*) : qui ... dicentes DV
 [qui *habent post inquit, r. 9*] : *om.* L | esse elementum *Lin mg.* | dirigi
 (ὀρθοῦν) A (comparationem quadam *s.l.*) OV : comprobare D : et
 laudare et diligere CLM | 11 Mellissi CLM : Mellisi D : Millesi O |
 inconvenienter O (*dubitanter legi*) : convenientem CD | entem] enientem
 V (*dubitanter legi*) : *om.* D | fortitur C

ut

omnem apparitionem dictum, quod etiam nec contradictione
indiget. Amplius autem de inconvenientia eius et Aristotiles in
audicionis
primo Phisice acroaseos disputavit.

5 5. Et quidem utique et speciem sermonis similiter videtur
Aristotiles fecisse Ypocrati. Predicens enim mox in principio:
«Scrutari quidem igitur si unum est et immutabile quod ens non
de natura est scrutari», deinde hoc ipsum demonstrans et propter
hoc neque contradictione aliqua indigere inquiens Melissi et
Parmenidis sermonem manifeste utrumque inconvenientem
10 entem, procedente conscriptione contradicens eis invenitur. Idem

1 etiam nec] μηδ' Laur. Plut. 74.5 | 6 unum est] ἓν Laur. Plut. 74.5

1 omnem *Ap.c.* | apparitionem] aparitionem O : oppinionem CL :
opinionem M | dictum] dictam C : dicunt O : deinde D | quod (ὅς) LOV
: quidem CM : qui A : ut D *V.s.l.* | etiam] et CLM | nec] neque C | 2
indigerat V : indiget ACLMO | convenientia D | Aristotiles ACOV | in
om. CLM | 3 Phisice acroaseos *om.* L, *sed* scilicet Phisicorum *add. s.l.* |
acroaseos D *Vp.c.*(ad croaseos *a.c.*) : ad croaseos *Ap.c.*(acroaseos *a.c.*;
audicionis *s.l.*) : acraseos O : aereos CM : *om.* L | 4 et quidem utique et C :
et quidem utique L : et quidem et DMV : et quidem O : equidem et A |
sermone L | 4-5 videtur Aristotiles] videtur Aristotilem C M(Aristote-) :
Aristotiles videtur D | 5 Ypocrates M | predicentes L | 6-7 quidem—
scrutari *Lin mg.* | 6 scrupari V | quidem igitur si] quid igitur si D : siquidem
igitur V : si A(an *s.l.*) CLM | est *om.* C | et *om.* AO | immutabile] in
contrarium ... O (*non legitur*) | non] unum D | 7 de] dum O : *om.* D | est
om. L | scrutari] scrupari V : perscrutari CLM | ipsum hoc L | 7-8 propter
hoc *add. s.l.* L | 8 contradictione] contradicentem V | Mellissi CLM :
Mellisi D : Millesi O | 9 Parmenydys L : Parmenidi AOV | sermonem ...
utrumque] rationem ... utramque D | inconvenientem *Ap.c.* | 10 entem
Ap.c.(mentem *a.c.*) CLO : enintem V(*dubitanter legi*) : esse M : *om.* D |
procedere V | inveitur M

utique huic et Ypocras passus est: demonstrans enim quod
 destruunt medicinalem artem qui unum dicunt esse quod
 elementum et quod «non» est eis «aptus hic sermo audire», tamen
 in / inferioribus videtur detrahere eorum opinioni. Quoniam vero
 5 et physiologie principia, ut Aristotiles dixit, et medicine, ut
 Ypocras inquit, destruunt qui unum esse dicunt quod ens, quasi
 manifestum. Physiologia enim de hiis que in generatione et
 corruptione et generaliter in transmutatione corporum est: si
 autem unum est solum quod ens, destruuntur hec. Secundum |
 10 eundem modum et medicina primum quidem et ex eo quod
 generationis et corruptionis quasi serviens existit, si non detur ea
 esse, simul destruitur et hec. Deinde et modi sanationum multi et
 multimodi hii ab unum existimantibus esse quod ens evertuntur:

449 K

94 dL

12 deinde] ἔπειτα δέ Laur. Plut. 74.5

1 utique] itaque D : enim utique L | huic Lp.c.(hic a.c.) : om. M | et om.
 CLMO | 2 destruant D : destruit C | medicinalem Ap.c. : naturalem D |
 artem om. V | dicunt unum D | quod] quidem A : om. CDLM | 3 est om.
 CO | 4 in om. L | inferius M | oppinioni CL | vero] vere D : om. AO | 5
 physiologie CV : philosophie L | dicit O | medicine Lp.c.(medici a.c.) |
 inquit] inquit CL : dixit O | dicunt esse DL | 7 physiologia CV :
 physiologia AMO : phisologia D : philosophia L | de hiis que D : de qua
 AO : de V : om. CLM | 8 intransmutatione A | corporum] in corporibus
 D : corporibus OV | est om. M | 9 autem] hec O | solum est CL | quod
 Ap.c. | 9-12 destruunt—simul om. C | destruunt V : destruitur DL | hoc
 D | 10 medicinam M | et^{ti} om. DLMV | 11 post si add. vero M | dentur
 LM | 12 destruuntur M | et^{ti} om. C | hoc C | deinde] demum C | post modi
 exp. hii ab unum existentibus esse quod ens evertunt aut enim nequaquam
 patientur corpora nostra D(cf. 57, 13-58, 1) | sanationum] sanationis C D(-
 ni) LM | 13 multi modi DMO | ab unum existimantibus] ab unum
 extimantibus L(om. ab) M : ab unum existentibus D : ab existimantibus
 unum O | evertuntur Ap.c.(evertitur a.c. OV : evertunt D : exterminantur
 CM : extirpantur Lp.c.(estimantur a.c.)

aut enim nequaquam patientur quid corpora nostra aut, si
 patiuntur, secundum unum modum patientur quapropter et
 scilicet
 sanans unum erit: si autem hoc verum, periit omnis manifestum
 medicina. Multis quidem enim entibus sanantibus medici opus est
 5 quod conveniens / unicuique egritudinum invenire: uno autem
 existente secundum speciem et sanante et egrotante nullum
 periculum infortunii. Quapropter recte dixit Ypocras mox in
 principio: «Quicumque quidem igitur assuetus est audire dicentes
 de natura humana amplius quam quantum eius ad medicinam
 10 attingit, huic quidem non aptus hic sermo audire». Deinde intulit:
 «Neque enim aerem dico omnino esse hominem», idest non

450 K

-

1 nequaquam V | *post* patientur *add.* et L | quid corpora] quedam corpora
 O : corpora quidem ACLM : corpora D | 2 patiuntur] patientur CDLM |
post patiuntur *add.* corpora quidem aut si patientur C | unum] unum
 eundem D : eundem M | patientur] patiuntur O | 3 hec D | 3-4 periit
 omnis manifestum quoniam medicina A (est *supra* manifestum) V : proiit
 omnis manifestum quoniam medicina D : manifestum quoniam medicina
 omnis periit C M (*exp.* quoniam *ante* manifestum) : manifestum quod omnis
 medicina periit L : modum quod perit omnis medicina O (modum *incertum*)
 | manifestum (δηλονότι) ACDLMV : modum O (*incertum; pro*
manifestum?) : scilicet *V.s.l.* | 4 enim quidem O : quidem non D : quidem
 ACLM | sanantibus entibus D | *post* sanantibus *add.* et CLM | media opus
 est V : opus est medici A | 5 quod conveniens] conveniens quidem D |
post conveniens *add.* est L | egritudinum] egritudo unum V : egritudini O
 | 6 secundum] per D | ullum C | 7 *post* infortunii *add.* sed semper bonum
 habebit eventum CLM | mox *om.* L | 8 quidem *om.* L | igitur *post* est *pos.*
 A : *om.* O | 9 humana] hominis CLM | quam *om.* A | quantum *om.* L |
 eius *post* medicinam *hab.* O : *om.* L | 10 attingit C | non est aptus hic sermo
 audiri LM : sermo non est aptus hic sermo audiri C | deinde] demum M |
 11 aerem dico omnino D *V.p.c.* : omnino aerem dico omnino O *V.a.c.* :
 omnino aerem dico ACLM | hominem esse L | idest *L.s.l.* | non] neque L
 : *om.* O

omnino unum neque solum. Qui enim hoc dicit amplius quam
 secundum medicinam narrat principia artis evertens: oportet
 enim, si quid et aliud, et hoc concedi medicis, quod multe quidem
 131r egritudinum sunt species, multe autem sanationum. Hoc igitur
 5 qui non concedit destruit principia medicine, quapropter amplius
 quam secundum medicinam est sermo. Qui enim contradicit
 destruentibus cuiuscumque artis principia non artifex est
 destructe artis, sed alius quis, quod tibi manifestum fiet et ex
 Aristotelis serie / habente sic: «Quemadmodum enim et geometris
 10 non amplius sermo est ad destruentem principia, sed aut alterius
 aut omnium communis, sic neque phisico». Destruentibus enim
 que aperte apparent aut communiter omnes homines

131r

451 K

1 omnino] ignem omnino *L.a.c.* | hec DM | quam] quod A(*quam s.l.*) | 2
 narrat (*ἀποφαίνεται*) enuntiat D | artis] eius O | evertens
 (*ἀνατρέπων*) DO : evertes V : destruens *Ap.c.*(*euntes A.a.c., pro*
evertens?) : interimens CLM | 3 enim *om.* L | si quid] siquid A : si
 quidem D : siquidem CLMV | et aliud *om.* O | medicis A(*o s.l., pro*
medicos?) CDLMO : medicine V | 4 sunt egritudinum CLM | multe A |
 autem *om.* O | sanationem D : sanationes ACLM | hic CL : hec M | *post*
igitur add. quidem O | 5 non] iam V | destruitur V | 6 quam] qui DV :
 quis O | *post qui add. ...* contradicens est eis qui destruunt radices alicuius
 artium quecumque ars fuerit, non est artifex illius artis cuius seniatur
 destructio O(*est^l s.l.; seniatur vix incertum*) | enim] autem D | 7 cuiuscumque
 (*ἥστινοςοῦν*) cuiuslibet L : cuiusque CM : eius D | non] numquam D
 | est artifex D | 8 destructe A | *post quis aliquid add.* O, *sed non legitur* | fiet]
 erit CLM | et *om.* CLM | 9 Aristotelis DM | habente] se habente CLM |
 10 geometris V : geometrie A(*incertum*) MO : geometre *Lp.c.*(*geometrie a.c.*)
 : geometer C : geometricos D | destruentem *Ap.c.*(*destruende a.c.*) :
 destruyente C | doctrine A | 11 communis] artis communis CLM :
 communis dialectice artis O : idest philosophie *As.l.* | sic] sit D | neque]
 nec O | physico V : phisycos C | *post destruentibus add.* est C | enim *Ls.l.*
 | 12 que *om.* O | aut] autem O

detrahere oportet ut destruentibus vitam, aut aliquam artem pro
 principiis agonizantem antepone circa secundum partem
 omnia, eam autem unamquamque secundum partem artium ad
 principia concessa sic procedere. |

96 dL

5 Videtur itaque Aristoteles quidem et Ypocras similiter
 disponere sermonem, sed commentatores minime intelligere.
 Non enim propter hoc dixit Ypocras non aptum esse sermonem
 assuetis audire de natura humana «amplius quam quantum eius ad
 medicinam attingit», quoniam arguit ignem et aerem et aquam et
 10 terram elementa ponentes, sed a principio usque ad finem unum
 quodcumque eorum dicentibus invenitur / detrahens. Quoniam

452 K

6 minime] μή Laur. Plut. 74.5

1 detrahere oportet] oportet detrahere C : destruere oportet O | vitam]
 unam O | 2 agonizantem C | post agonizantem add. ita facere O |
 antepone] ante ponere D : om. CLM | circa] et circa CL : et contra M |
 post circa add. singula DV : positionem CL : propositionem M | 2-3
 secundum—autem om. CDLM | secundum om. O | 3 omnes O |
 unamquamque secundum partem V : in unamquamque secundum partem
 O : secundum unamquamque partem A : secundum partem unamquamque
 D : secundum partem LM : secundum parte C | 4 post principia add. sic L
 | procedere sic L | 5 videtur itaque] uterque CM : utique uterque L |
 Aristotelis LM | similiter] sic C : om. O | 6 disponere sermonem, sed
 commentatores] processerunt expositionem sermonum Ypocratis
 commentationes L(commentationes in marg.) : processerunt demum
 expositorum sermones secundum coniunctiones C(demum incertum) :
 processerunt sed expositorum sermones secundum coniunctiones M |
 minimum O | intelligere] intelligere hec D : intellexerunt L | 7 hec M | 8
 post audire add. quid O | de Os.l. | quam As.l. | eis CL | 9 attingit C :
 pertingit L | quoniam] dum L | arguit Aa.c. DOV : arguat Ap.c. CLM | 9-
 10 terram ... aquam CM | 10 ponentes elementa L | sed] si O | 10-11 unum
 quodcumque As.l.(corr. e unumquodque) V : unumquodque CDLMO | 11
 invenietur V | distrahens O

illud vehementer irrationabile est, si, ideo quod nullum quattuor
sincerum in corpore videtur, propter hoc non credibilia erunt
omnia: secundum enim eundem, existimo, modum non credet
quis ex cera et resina et pice et adipe componi tetrafarmacon
5 vocatam, quoniam nichil eorum integrum et totum in ea
comprehensum videtur. Et quid oportet dicere de ita per totum
adinvicem confusis, cum et sicca pharmaca et cathmia et stimeos et
calucecaumeno composita bene pistatis simplicibus nullum
sincerum adhuc conservatum habent neque est suscipere
10 particulam aliquam vel parvissimam eorum, in qua predictorum

4 resina] ῥυτίνης Laur. Plut. 74.5 : ῥητίνης *ceff.* (= *de Lacy* 96, 10)

1 illud] id C | irrationabile D | si] sed CLM : non O | ideo quod (διότι)
ADOV : quia CLM | nullum] in illis D : nullum istorum CLM | 2
sincerum] scincerum M : sincium D | hec M | non credibilia erunt
(ἀπιστηθήσεται) A(non *p.c.*) O : incredibilia erunt CLM : non
credunt D : non creduntur V : credentur adesse *As.l.* | 2-3 omnia
erunt O | 3 eundem extimo V : existimo eundem M : exstimo eundem C
: estimo eundem L | crederet O | 4 aliquis M | rasina V | resina ... cera
D | adhipe C : adype L | componet D : compositum CL : composita M |
tetrafarmaton O : tetrafarmacum C *Lp.c.*(tetra *s.l.*) M | 5 vocata M :
vocatum CLO | quoniam] quandoque C | integrum *Ap.c.*(integerum *a.c.*) :
unguentum O(*dubitanter legi*) | 5-6 in ea comprehensum] incomprehensum
O : comprehensum in ea C : comprehensum est in eo L | 6 quid *Ap.c.* :
quod DM | dicere *As.l.* | de] dum O | ita] ira D : ista L : *vacuum hab.* M |
7 confusis adinvicem O | cum et sicca] et cum sicca L : cum sicca et O |
cathmia *Ap.c.*(cathamia *a.c.*) : cathimia CLMV : cathima D : cadmia O | 8
calucecaumeno A : calucecumenon D : calcutecumenon O :
calcucemenon M : calcecumenon L : calcetumenon C : eris ars calcuke
caumeno V(*dubitanter legi*) | composita] componit O | pistatis
(λειωθέντων) A(et *s.l. a. exp.*) CLOV : pistans M : trita pistans D | 9
scincerum M | adhuc (ἔτι) ALMOV : ad huius C : amplius D |
servatum AC | *post* neque *add.* enim CMO | 10 particula particulam O :
partem D | aliquam] ullam L | vel parvissimam *om.* CLM | quam O

quodcumque unum inconfusum et non mixtum alii videas? Non
 igitur quoniam neque secundum animalium corpora quatuor
 elementorum nullum sincerum aut purum est, incredentes simus
 ex hiis ea confusa esse / neque propter hoc mundum ex quatuor
 5 esse concedamus, auferamus autem animalia ex horum
 generatione, quasi exterius undecumque venientia et non in
 mundo nata. Monstrare tibi iubes michi terram in animalium
 corporibus sinceram et non mixtam ipse neque in mundo talem
 demonstrare potens? Quamcumque enim accipies eius partem,
 10 mox hec et calore aliquo et humiditate et aerea substantia

453 K

2 quoniam neque] μηδ' ἐπειδή Laur. Plut. 74.5

1 quodcumque unum] unumquodque L | inconfusis O | non¹ *Ap.c.* | alii
Ap.c.(alio *a.c.*) DV : alio O : ab aliquo LM : aliquo C | videas *Lp.c.*(non
 videas *a.c.*) : videbas V | non] hoc D | 2 quoniam neque D V(neque *s.l.*) :
 quoniam AMO : *om.* C | 3 autem D | est] invenitur CLM : conservatum
 habet aut purum est D | incredentes simus A(simus *p.c.*?) MOV :
 incredentes sumus C : credentes sumus *Lp.c.*(*incre- a.c.*) : non credentes
 scimus D(*pro* simus?) | 4 his A | confussa C : confufa V | esset LM |
 neque] licet L | *post* mundum *add.* quidem CDM : quidem si L | 5
 concedamus] concedimus O : credamus V | auferamus] auferamus L :
 auferamus V | autem *om.* L | animalia] aliam M | ex horum] ex eorum CM
 : ab eorum L | 6 quasi (ὡσπερ)] velut *V.s.l.* | exterius *Dp.c.*(*eter* exterius
a.c.) | undecumque *Vp.c.*(*unumquodque a.c.*) | 7 monstrare tibi iubes]
 monstrare iubes CM : non oportet ^{autem} querere L(*querere p.c.*; *istum*
querentem a.c.) | *post* monstrare *add.* et supum possum monstrare
 O(*supum incertum*) | michi terram] terram michi D : terram L | sinceram]
 puram L | 8 ipse] ipse quoniam C : quoniam L | neque] numquam D | 9
 potes DL | quicumque V | enim *A.s.l.* | accipies eius O : eius accipies
 ADM : accipies CV : accipias L | 10 hec] hoc MOV : hic D : *om.* L | aliquo
incertum in O : *om.* L | humiditate] comunitate D(*incertum*) | et^{III} *om.* V |
 aeree substantie L | 62, 10-63, 11 participat et aerea substantia A

participat, incommixta | terra, quidem quam et elementum, 98 dL
ultime densa ente et gravi et frigida. Sed quale in mundo lapidem
demonstro tibi terrestre corpus, tale et in animalibus
demonstrabo tibi et ossium genus et condrorum et pilorum. Ex
5 hoc genere est et ostracodermis animalibus quod vocatur
ostracon, certissime in terre speciem desiccatum et impilatum
quapropter, si queris in animalibus terram, habes videre talem
qualem in / mundo, incommixtam autem et puram et solam 454 K
10 aquam puram et inmixtam omnibus aliis neque ignem neque

1 quidem quam] ἤν δή Laur. Plut. 74.5 (δῆ e δεῖ *ut vid. corr.*) | 3 demonstro
tibi] ἐπιδείκνυμί σοι σύ Laur. Plut. 74.5 | 5 et] καὶ Laur. Plut. 74.5 | 9
numquam nec] οὐκ ἔν οὐδ' Laur. Plut. 74.5

1 in commixta D | terra] aqua terra *Aa.c.* DV | quidem quam CLM : quam
DOV : quidem *Ap.c.*(quam *fortasse a.c.*) | et *om.* CLM | 2 ultimate D : in
ultimo O | densa ente] densata *Lp.c.*(depissa *a.c.*) M : depressata C | ente
Ap.c.(entem *a.c.*) | gravi ADOV : gravis et sicca LM : gravet sicca C [καὶ
ξηρᾶς *om.* Laur. Plut. 74.5] | qualem CLM | 3 demonstrabo tibi DO : tibi
demonstrabo L | in *om.* A | 4 demonstrabo tibi] demonstrabo CLM : *om.*
V | ossium *Ap.c.* | condrorum] *Lp.c.*(idest cartillaginum *s.l.*) : cordarum D
| 5 hoc *om.* D | est et] est O : *om.* D | ostracodermis animalibus ACDLV
: ossuum in animalibus que habent ostratum M : constraco de rmis
animalibus O(*post* animalibus *add.* et) | 6 ostracon] obstractum C :
constractum LM | interre A | speciem desiccatum] specie desiccatum O :
desiccatum speciem M : desiccatus speciem C : speciem desiccant D |
impilatum] impillatum C : implicatum V : densatum *As.l.* : condensatum
Vs.l.(*sic*) | 7 si queris] si querit A(*s s.l. pro* queris) : quare si M | in ore *La.c.*
| 8 in commixtam DM : inmixtam O : in mixtam A | autem] aut L : *om.* D
| et^l *om.* CLM | 9 numquam] nequaquam D : nequamquam V | nec *om.* C
| leviter *om.* L | 10 puram aquam O

idest adulterina facta idest cum hiis que sunt alterius generis
aerem: notha enim sunt omnia etherogenesi et mixta et
participant aut magis adinvicem aut minus. Sed tamen in
commixtione mentem habentibus dominantis species apparet.
Non igitur neque in animalium corporibus immixtum quid quere,
5 sed sufficiat tibi hanc quidem frigidam et siccam et densam
videnti particulam meminisse terre, hanc autem raram et
humidam et fluxibilem in memoriam aque accedere. Recordetur
autem tibi et multus calor circa corpus animalis ignem: spiritus
autem natura, qua sine non possibile est constare vitam, aerem
10 quidem maxime, cum eo autem et ignem, memoretur tibi. Neque
terram queras ipsam secundum se in animalis corpore neque
aliorum quid / immixtum aut demonstra michi tu prius in

131v

455 K

9 autem] τε Laur. Plut. 74.5, *pro* δέ? | 11 terram queras] με γῆν αἰτήσης
Laur. Plut. 74.5 : γε γῆν αἰτήσης D

1 nota CDM : nata *Lp.c.*(nota *a.c.*) | *post* omnia *add.* esse CM : facta D |
etherogenesi AV : ethero genesi D : etherogeneous O(-neus *incertum*) :
etherogenea CM : eterogenea L : idest cum hiis que sunt alterius generis
As.l.(his) *Vs.l.* | 2 aut^I *Lp.c.*(et aut *a.c.*) | magis] maius AL | adinvicem *Ls.l.*
| aut^{II}] et aut L | minus] magis minus V : *om.* C | 3 commixtionem V |
mentem *om.* CLM | habentibus *Lp.c.*(habentis *a.c.*) | 4 igitur] ergo L | quid]
quidem ACLV : quidem est M | quere] querere C : quale O | 5 *post* sufficiat
iter. tibi hanc L | quidem *om.* D | frigidam] sententiam V | et^{II} *om.* C |
densam] depressam C L(vel densam *s.l.*) | densam ... siccam D | 6
meminisse C | autem] aut D | 7 aque memoriam O(aque *incertum*) |
accedere (ἀφικέσθαι)] accidere D : procedere V : incidere CLM | 8 tibi
A : te CDLOV : *om.* M | circa *Lp.c.*(terra *a.c.*) | 9 autem] aut C | naturam
M | qua sine DV : quo sine ACLM : sine quo O | non possibile] impossibile
O | aerem A *Vs.l.* : aere D : aeris COV : aut aeris M : aut aeris *Lp.c.*(
animalis *a.c.*) | 10 quidem] quo M : autem OV | autem] aut M : quidem L
| et *om.* ACLMV | ignem AV : igne D : ignis CLMO | memoretur
Vp.c.(reme- *a.c.*) | tibi ADV : te O : *om.* CLM | 11 queris L | quid] quod A
: quidem LMO | 12 immixtum (ἄκρατον)] immixtam (*sic*) M :
incommixtum DOV | tu *om.* CLM | prius *om.* O

tetrafarmaco ceram. Michi quidem enim et ammirari contingit, si
 et frumentum et ordeum et ficus et aliorum leguminum
 unumquodque non ex terra et aqua existimas generari, manifeste
 videns hinc eis existentem generationem. Quapropter neque aere
 5 universaliter participant aut igne in generatione substantie? Et
 quidem si terram aque misceas, nichil erit tibi plus | luto:
 leguminum autem unumquodque non hoc id lutum est, quoniam
 et igne et aere participant per totum adinvicem confusis. Sed forte
 tu quidem ficus concedis ex mundi elementis generari, et ante has
 10 earum plante vel arbores, parvum quidem uniuscuiusque videns

100 dL

2 ordeum et ficus] τὰς κριθάς καὶ τὰς φηγούς καὶ τὰ σῦκα Laur. Plut. 74.5
 : τὰς κριθάς καὶ τὰ σῦκα *om.* F | aliorum leguminum] τῶν ἄλλων
 ὀσπρίων τε καὶ ἀκροδρύων Laur. Plut. 74.5 | 4 quapropter] ἄρ' οὖν Laur.
 Plut. 74.5 | 5 in generatione] εἰς γένεσιν Laur. Plut. 74.5 | 6 quidem] μὴν
 Laur. Plut. 74.5 : *legit* μέν ? | 7 unumquodque] ἕκαστον καὶ τῶν
 ἀκροδρύων Laur. Plut. 74.5 | hoc id] αὐτό δὴ τοῦτο Laur. Plut. 74.5 | 9
 ficus] τὰς φηγούς καὶ τὰ σῦκα Laur. Plut. 74.5

1 tetrafarmaco O : tetra farmaco CLM | cera M | enim et] et enim C :
 enim L | admirari CDLMV | si *om.* L | 2 ficus] figo *Vs.l.* : ficum O : ficcis
 D | 3 unum quodque A | 3-7 unumquodque—leguminum *om.* D | non]
om. CLM | ex terra] extra terram CLM | extimas C : existimant V | 4
 existere O | 4-5 aere universaliter] aerem universaliter LM : universaliter
 aere O | 5 participant aut igne AC *Mp.c.*(participanta ut *a.c.*) : participat aut
 igne L : aut igne participant O : participant neque igne V | 6 quod M |
 terre aquam L | plus *incertum in* A | plus luto *non legitur in* C | 7 unum
 quodque A | non hoc] hoc non L : non idem hoc O : non V | id lutum
om. CLM | id] id quod O : *om.* V | 8 et] aut L : *om.* CDM | participat L |
 confusis C | quid V | 9 concedis ficus D | ficus] ficum O(*incertum*) | ante
 has] ante CM : aut L | 10 earum] herbarum C *Lp.c.*(herbam *a.c.*) M | plante
 vel arborum (τὰ φυτά) A(vel *s.l.*), *correxi* : arbores plantas D : vel
 plante arboris CLM | parvum *Lp.c.* | quid D | uniuscuiusque
Lp.c.(unumquodque *a.c.*) : unius cuiusque M

sperma in terram immissum, quod totius arboris non millesima
pars est: omnem autem aliam substantiam ex mundi elementis
videns natam queris de animalibus ut non et illis hinc nutritis.
Pecora / quidem enim herbas, sues autem glandas et has, capre
5 autem cum hiis et molles ramos lignorum comedunt, et ex hiis eis
sanguis generatur et corpus nutritur et fetus constat et
augmentatur. Quapropter arietes et sues et pecudes ex mundi
generata sunt elementis, qui autem hec comedunt ex alio aliquo
aut primam generationem et augmentationem aut quod nunc
10 habent nutrimentum? Et quidem irrationabilia hec omnia et
inconvenientia et multe indiscipline plena. Et enim legumina et

456 K

1 totius arboris] τῶν ὅλων φυτῶν Laur. Plut. 74.5 : τοῦ ὅλου φυτοῦ V2in
mg. | 6 sanguis] ὡς τὸ αἷμα Laur. Plut. 74.5 : τό τε αἷμα de Lacy 100, 10
| 7 quapropter] πότερον μὲν οὖν Laur. Plut. 74.5 | 10 et quidem] καί μὴν
Laur. Plut. 74.5 : *legit καί μὲν?*

1 sperma Lp.c.(idest semen s.l.) | immissum (καταβαλλόμενον)] emissum
ACM : missum L | in terram emissum A : in terra emissum C L(missum)
: emissum in terra M | millesima C | 2 autem om. L | aliam] alteram D |
3 vides ACLM | natam] naturam O(*incertum*) : nec tamen CLM | queres
CLM | non et illis] non nullis CL : nonnullis M : non D | hinc] inde D |
nutris C | 4 pecora (ῥῖες) Ap.c.(pecc- a.c.) Vp.c.(pecc- a.c.; oves s.l.)
LMO : peccora C : oves pecora D | sues C | has *conieci coll. text. gr.* (καί
ταύτας) : herbas D(*fort. ex has*) : om. cett. | capre (αἰγες) Ap.c. DV : arietes
Aa.c. O : arietes et capre CLM(et capre *post* autem, r. 5) | 5 cum hiis
D : *vacuum hab.* V : om. cett. | et^l om. CDLM | molles ramos lignorum]
herbas et molles autummos lignorum CM : herbas et molles lignorum
L(idest ramusulos s.l.) | his A | hiis eis] hiis eius V : eis hiis D Mp.c.(eis
a.c.) | 6 sanguine V | nutritur corpus O | 7 arietes (αἰγες) CDLMOV :
capre Ap.c.(arietes a.c.) | pacudes V | mudi L | 8 sunt generata C | *post*
sunt *exp.* ex M | que DO | hoc C | concedunt C | 9 et Lp.c.(aut et a.c.) |
post augmentationem *add.* habent M | quod] quid O(*incertum*) : quia L |
nunc] non O | 10 equidem L | irrationalia D(libe s.l., ?) : rationalia O |
hec omnia] sunt omnia Lp.c.(sunt differentia omnia a.c.) | 11 legumina M

fructus omnes ex mundi elementis nata sunt et ex hiis animalia et
generantur et nutriuntur et augmentantur, et oportet audacter
enuntiare terram et ignem et aerem et aquam omnium esse
communia et prima elementa: prima enim sunt hec et
5 simplicissima corpora eorum que in mundo. Alia autem omnia et
arbores et animalia ex eis composita sunt et Ypocras non solum
quod hec sunt elementa / omnium que in mundo, ipse enuntiavit 457 K
secundum *De natura hominis* librum, sed et qualitates eorum
secundum quas adinvicem agere et pati nata sunt, ipse est qui
10 primus determinavit. | 102 dL

6. Non assequentes autem multis qui secundum sermonem
idest equivocationem
omonimiam confunduntur et turbantur, quemadmodum et
Atheneus qui Athaleus, simul quidem elementa ponens hominis

-

1 sunt elementis nata L | hiis] his A : hiis sunt L | et^{II} om. MO | 2 nutriantur
M | et augmentantur DV : om. cett. | audacter] aucteracter A : quidem CLM
| 3 et^I om. DL | ignem ... aerem ... aquam] ignem ... aquam ... aerem CM :
aerem ... aquam ... ignem L | 4 comunia D *Lp.c.*(*coinam a.c.*) M | et^{II} om.
O | 5 alia autem omnia] alia hec omnia O : animalia autem omnia
C(*animalia incertum*) : om. L | 6 animalia] alia V : alia animalia et C | eis
(τούτων)] hiis CO | 7 post que *add.* sunt L | 8 secundum ADL *Vs.l.* : sed
CM : sensui V : in O | librum hominis D : hominis libro O : hominis
librorum V | 9 adinvicem om. L | est] enim D | 10 primo L | determinavit]
deteravit V : demonstravit CLM | 11 omonimiam (ὁμωνυμία) A(idest
equivocationem *s.l.*) V(-nimem; idest equivocationem *s.l.*) : omonime
O : omomimiam idest equivocationem D : equivocationem CLM |
asequentes L | autem *Ls.l.* : aut C | qui D : que *As.l.* V : om. cett. | 11-12
secundum sermonem omonimiam] equivocationem secundum sermonem
CM : sermonem secundum equivocationem L | 12 confuduntur C | et^{II}
om. D | Atheneus] de Athenis LM : de Athenis est C | simul *Op.c.* |
quidem om. L | hominis ponens O

calidum et frigidum et humidum et siccum, simul autem et
 manifesta inquiens esse que elementa et demonstratione non
 indigere, et quandoque quidem nominans ea qualitates et virtutes,
 quandoque autem corpora concedens existere, deinde timens
 5 aquam et aerem et terram et ignem confiteri. Quamvis pene nullus
 modernorum medicorum ita omnem secundum medicine artem
 operatus est sermonem ut Atheneus: sed tamen et ipse peccans
 videtur et secundum hec et alia multa et reliqui omnes. Nullum
 enim vidi veterem medicinam certissime scientem neque
 10 operantem et complementem ab illis nobis traditas/ methodos. Sed si
 oportet verum dicere, abstulerunt multa eorum que recte dicta
 sunt, quamvis et Atheneus manifesta inquit esse elementa et
 neque demonstratione indigere. Quomodo enim utrum
 secundum quod elementa manifestationem eis testatur aut

458 K

-

1 et^I om. LV | et^{II} om. ALMV | 2 inquiens *Op.c.*(sunt inquiens *a.c.*) : qui ens
 V | 3 et] quia O | *post* quandoque *add.* et C | nominat D | qualitates *Vp.c.*
 | 4 autem] et L : *om.* O | deinde] demum DM | 5 confiteri ACLMO :
 confiteri et V : confacti D | nullus] in illis D | 7 est operatus ALM : usus
 est operatus est O | *post* operatus est *iter.* medicine artem D(*sed postea exp.*
 artem) | sermonem] secundum sermonem O | ut (ὅς)] sicut O |
 Athaneus CD : Athaleus L | et *om.* LMV | 8 videtur et] minus L | hoc DL
 | alia] talia CM | 9 certissime scientem] recte scientem vel certissime C |
 10 et *om.* L | traditas] traditos L(-tos *incertum*) : tarditas C | 11 oporteret D
 | dicere verum O | abstulerit A | que] per que V | 12 quamvis] quam
 denique D | Athaneus DV : Athaleus L | 68, 12 - 69, 1 manifesta—
 secundum^I *add.* L *in mg.* | manifeste D | et^{II} om. LOV | 68, 13 - 69, 1
 neque—elementa *om.* V | 13 neque] numquam D | indigere] egere O |
 quomodo enim utrum (πότερον γὰρ) *Ap.c.*(enim utrum enim *a.c.*,
 enim *s.l.*) : quomodo enim utrum enim C L(eius *pro* enim^{II}) M : utrum
 enim D O(verum *pro* utrum) : *om.* V | 14 secundum] sed C |
 manifestationes eis CLM : eius manifestationem O : manifeste eis D |
 testantur CLMO

aut secundum substantias, quibus contingit eis esse elementa? Si
quidem enim secundum substantias, cur non et sana et egra
omnibus hominibus apparere inquit et neque doctrina aliqua
neque demonstratione indigere propter manifestationem? Omnes
5 igitur cognoscunt panem et ptisanam similiter et carnem et
mellicratum, sed quibus aut quando obesse aut prodesse
unumquodque horum innata sunt, non adhuc cognoscunt: in hoc
autem erat eis sana aut egra existere, quapropter panem quidem
cognoscunt et carnem et ptisanam, sanum autem et egrum
10 nesciunt. Ita autem et farmacorum ellebroum, elacterium,
sca<m>moniam, epithimum, yrim, elenium nullus est / qui non

132r

459 K

5 panem] ἄρτον καὶ φακῆν Laur. Plut. 74.5 | carnem] κρέας καὶ χόνδρον
Laur. Plut. 74.5 | 8 sana aut egra] νοσεροῖς ἢ ὑγεινοῖς Laur. Plut. 74.5 :
ὑγεινοῖς ἢ νοσεροῖς *de Lacy* 102, 21-22

1-2 quibus—substantias *om.* C | eis *om.* L CV | 2 quid O | cur non ALMO
Vin mg. : cum non D : tamen non C | et^l *om.* C | sana et] sanaret O | *post*
egra *add.* et V | 3 hominibus apparere inquit A(apa-) MV : hominibus
apparere inquit CDO : apparere inquit hominibus L | neque *Lp.c.*(neque
de terra *a.c.*) : in C : neque est quam D | aliqua doctrina L | 4
demonstratione] demonstratione aliqua M : demonstrare D | per CM | 5
igitur *Aa.c.* DOV : enim *Ap.c.* LM : autem C | cognoscerent L | 5-9
similiter—ptisanam *om.* CLM | 6 mollicratum D | quibus] quo D : non
quos O | 7 unumcumque eorum D | non *om.* O | cognoscunt *Ap.c.* | in]
ita O | 8 autem] aut O | eis *om.* V | sana ... egra (ὑγεινοῖς ... νοσεροῖς)
AO : sanativa ... egrotativa DV : *om.* CLM | aut] et D | quid O | 9 *post*
ptisanam *add.* esse L | 10 elacterium elleborum D | elebroum M | 10-11
ellebroum, elacterium, scamoneam, epithimum] ellebroum et elacterium et
scamoneam et epithimum et C(lactenum) L(electerium) M(lacterium;
elebroum) | 11 scamoniam A, *correx* : scamoneam CDLMOV | epitimum
DM : epythimum L | yrim, elenium] yrielenium V : yrim, ellenyum O :
ytim elementum D : yrim et agaricum C : yri et agaritum L(*yri p.c.* : yrigitum
a.c.) : yrim et agantum M | nullum O | est *As.l.* DLM : enim est C : *om.*
OV

manifeste | tangere et odorare et videre et gustare possit, ex ipsis
autem emolumentum vel nocumentum nesciunt: quapropter
neque sanum vel egrum eorum percipiunt. Et terram igitur et
ignem et aquam et aerem nullus est qui non manifeste cognoscat
5 sensibus omnibus, sed si elementa hec sunt, non adhuc
cognoscunt non solum multi medicorum, sed neque
philosophorum quidam. Sed forsitan inquierit qui ab Atheneo
neque se de hiis enuntiare aliquid, sunt enim extra medicine
artem, sufficere autem eis calidum et frigidum et humidum et
10 siccum, que et in animalibus manifeste demonstrare possunt,
elementa et corporum supponere et totius medicine.
Quemadmodum enim animalis sic medicine artis supponere
elementum calidum et frigidum et humidum et siccum quantam

3 et terram igitur] καὶ τοίνυν καὶ γῆν Laur. Plut. 74.5 | 6 medicorum] τῶν
ἀνθρώπων Laur. Plut. 74.5 | 12 quemadmodum enim animalis sic] τὸ μὲν
οὖν ὡσπερ ζῴου Laur. Plut. 74.5 : ὡς περὶ Laur. Plut.³ VCO

1 et odorare *om.* D | gustare et videre D | 2 autem] hoc O |
emolumentum] emolumentum V : iuvamentum CLM | vel nocumentum
om. C | vel] et LM | 3 vel] neque CDLMV | participiunt V | et] sed
Lp.c.(et *a.c.*) | igitur *om.* L | 4 ignem ... aquam ... aerem] aquam ... ignem ...
aerem D : aquam ... aerem ... ignem L | qui non] quando C | cognoscat
C | 5 si elementa] quod plura D | sunt *om.* L | adhuc V | 6 non *Lp.c.*(sed
a.c.) | multi *om.* O | medicorum ADOV : hominum CLM | *post* neque *add.*
ipsorum C | 7 quidam] quidem LM : quid O | forsitan M | inquierit qui]
qui dicunt D | Atheneo CV : Athoneo D : Athaleo L | 8 neque] numquam
D | se] se debere CLM : ipsi O | his A | aliqua O | 9 eis] hiis L | et^I *om.*
L | et^{II} *om.* AMV | 10-13 que—siccum *om.* CD | 10 et in *om.* O | 11 et
elementa LM | subponere A | 13 elementa *Ap.c.*(-tum *a.c.*) | et^I ... et^{II} O :
om. ALMV CD | *post* siccum *add.* elementum L : *add.* quod *As.l.*

irrationabilitatem habet, cur ego nunc exsequor? Liratum est enim
 / a multis iam hoc dogma et iniuriam et derisionem non parvam
 adhuc et incredulitatem multam veteri suscepit sermone. Quis
 enim magis eum tradidit quam qui neque demonstrationem dixit
 5 habere elementa propter manifestationem opinans hec medicine
 et animalium supponere elementa? Quod autem timens dicere
 aquam et ignem et aerem et terram humidum et siccum et calidum
 et frigidum nominare, quod nichil aliud est quam insensibiliter
 habere ad equivocationem ego existimo demonstrare, non ut
 10 Atheneum arguam fallentem, sed ut similiter illi reliquos peccare
 prohibeam. Et demonstrabo in ipsis rebus quod non contingit
 sine logica theoria nullum certe constituere dogma. Contingentia

3 incredulitatem] πρὸς τούτοις ἀπιστίαν Laur. Plut. 74.5 | veteri suscepit
 sermone] τῷ παλαιῷ προσετρίψατο λόγῳ Laur. Plut. 74.5 | **12** nullum
 certe constituere dogma] οὐδὲν ἀκριβῶς οὐδένα καταστήσασθαι δόγμα
 Laur. Plut. 74.5

1 irrationalitatem D | habet Ls.l : habeat D | cur] cum D | nunc] non
 nunc L : non D | exsequor] assequor C | liratum *incertum in* O : *om.* M |
 enim *ante* est *posuit* O | **2** iam a multis C | iam *om.* L | et^I *om.* CLM | **3**
 multam veteri] multam veteris Ypocrates L : multis et veteris D |
 sermonem CDLMV | quis] que La.c. | **4** magis eum] eum magis CD :
 magis L | tradidit (προῦδωκεν)] vel vituperavit Vs.l. | *post* tradidit *add.*
 volens V | quam] qua D | neque] numquam D | **4-5** demonstrationem ...
 habere] demonstratione ... indigere A | **5** opinans] oppinans CL : volens
 D | hoc O : huic C | medine V | **6** quod autem] qui autem : qui Ap.c. : *om.*
 DV | timens] times CM : sumens vero D | dicere *om.* CLM | **7** et^I ... et^{II}
om. CLM | *post* terram *add.* et O | et^{IV} DOV : autem As.l. : *om.* CLM | et^V
om. CDMV | **7-8** frigidum ... calidum M | **8** quod Dp.c.(quod nis a.c.) : *om.*
 CLM | insensibiliter V : sensibiliter A(aperte s.l.) CDLMO | **9** ad *om.* O |
11 Atheneum C : Athaneum V : Athaleum L | **10** fallentem C : fallente
 Lp.c.(fallentes a.c.) : fallantem V | ut] ne D | **11** perhibeam O | contigit C
 | logica theoria V : logica theorica ADO : loyca theoria M : loyca theorica
 CL | dogme V

igitur michi deos iurans sum vere quidem ita dicere ut facta sunt
et utique temptabo et dicam. Cum primum eorum | didascalus
inceptit me docere / Athenei sententiam, petebam eum certius
michi discernere equivocacionem: non enim videre, de qua
5 subiecta re infert calidum vel siccum vel aliorum quid talium
nominum: «Ut enim album» dixi «et ipse color dicitur - dicimus
enim colorum hunc quidem album esse, hunc vero nigrum, hunc
vero rubeum, hunc vero xanthon, hunc vero pallidum - amplius
autem cum hiis suscipientia colores corpora - album enim cignum,

106 dL

461 K

1 quidem] μήν Laur. Plut. 74.5 : *pro μέν?*

1 michi *om.* CLM, *sed post* contingantia (71.12) *add. s.l.* scilicet michi L |
deos *om.* D | iurans sum] iurans sine LM : sine iurans C | quid O |
dicere] *L.p.c.*(dicere Athalei sententiam *a.c.*) | 2 utique] ut utique C | *post*
temptabo *add.* in ipsis rebus quid michi contingat C : in ipsis rebus quod
michi contigit L : in ipsis rebus quid michi contigit M(*contigit p.c.*; *contingit*
a.c.) | dicam (δηγήσομαι)] narrabo et dicam D(*om.* et) V | primum
D*p.c.*(*primis primum a.c.*) primus CL : primis M | didascalus C : dydascalus
L | 3 cepit CM | 3 docere] *hic incipit magnam inversionem in D (vd. pp.*
CCLXXXII-CCLXXXIII huius editionis) | sententiam *vix incertum in D :*
sententiam *add.* Υποcras C | ponebam D | eam D : cum V | 3-4 michi
certius DLO | 4 discernere] videre D : destruere L | non] neque O : cum
D | enim] enim est CLM : *om.* D | 5 subiecta re infert] re subiecta infert
O : substantia reinfert (*sic*) D : subiecta refert M : substantia refert CL |
calidum vel siccum] calidum et siccum D : calidum, frigidum vel siccum V
: calidum frigidum humidum et siccum L : calidum et frigidum humidum
et siccum M : calidum et humidum et frigidam et siccum C(*frigidam*
incertum) | vel^{II}] et CLM : *om.* D | aliorum ... talium] talium ... aliorum D |
quod A : quidem D : quedam O | 6 ut enim *L.p.c.*(*non enim ut enim a.c.*) |
dixi *om.* O | dicimus] omnis D | 7 color DLM | hunc^I] nunc hunc C |
esse] dixi C | hunc vero nigrum] vero nigrum M : *om.* C | *post* nigrum *iter.*
et exp. hunc vero nigrum L | 8 vero^I *om.* MO | vero^{II} *om.* L | xanthon
CDMO : xanctum L | 9 autem] vero L : *om.* D | his A : hos *L.p.c. in mg.*(*vel*
hiis *s.l. in mg.*) | corpora colores L | cignum] agnum D

nigrum Ethiopem et corvum vocamus - sicut» dixi «audio et
 calidum dicentes quandoque quidem ipsum corpus,
 quemadmodum forte ignem, quandoque autem in ipso qualitatem
 solam. Non igitur» dixi «cognoscere, cum dicis calidum, quid
 5 significare vis, sive qualitatem solam sive suscipiens eam corpus».
 Hic autem ad hoc quidem et valde parate respondit non
 qualitatem solam, / sed et omne corpus calidum nominare
 confitens. Deinde me rursus interrogante «Utrum igitur illud
 corpus dicis michi elementum, quod summe ut ignis est calidum,
 10 aut et si mensurate est tale, erit et hoc elementum?», similiter
 autem et de sicco et humido et frigido eandem interrogationem
 faciente me «Quid vero hoc» inquit «tibi differt?» turbatus iam et

462 K

132v

8 deinde] ἐφεξῆς δέ Laur. Plut. 74.5 | 11 autem et] δέ Laur. Plut. 74.5 : δέ
 καί de Lacy 106, 16

1 nigrum] nigrum autem CM : nigrum vero L : om. D | cornum CDMO :
 corpora L | sicut] sic LMV : si D | audio et ADLOV : et audio C : audio
 M | 2 quandoque] quamquam D : quemadmodum L | quidem ipsum]
 ipsum quidem L : ipsum D | 3 quemadmodum] quemadmodum ipsum
 corpus quemadmodum D : om. L | forte] fortem O : sicut L | igne V |
 quandoque] quoniam D | in ipso] ipsum D | 4-5 non—qualitatem om. A
 | 4 non] hec D | cognoscere om. CLM | post calidum add. dicentes
 quandoque quidem C | quidem O | significare] singulare O(*incertum*) | 5
 sive] si non D | 6 hic] hoc CD : huius L | autem exp. L | ad hoc] adhuc
 C(*incertum*) | quid O | et om. AC | respondet D | 7 et om. L | omne] esse
 C | 8 confidens L : confitentes D | demum CD | rursus me CV |
 interrogare V | igitur om. D | 9 dicit L | ut ignis om. CLM | est calidum]
 et calidum D : calidum est L : calidum M | 10 et^l om. CDLMV | et^{ll} om. O
 | post elementum add. calidum CLM | 11 autem post sicco pos. D | et frigido
 om. D | 12 vero DV : autem O : om. ACLM | hoc» inquit «tibi] hoc tibi
 inquit A C(-quid) M : inquit hoc tibi D : hoc igitur inquit L : inquit michi
 tibi O | differt D*p.c.*(differt flat *a.c.*) : differtur C : differt vel A | turbatur
 A | iam iam O : iam et iam A

non ut prius parate respondens. «Quoniam multum differre» dixi
 «aut infinitam quandam multitudinem supponere elementorum
 aut finitam. Infinitum quidem enim erit quod mensurate calidum
 vel frigidum vel siccum vel humidum supponentibus elementum,
 5 non infinitum autem quod summum. Unum enim secundum
 unumquodque erit genus, quapropter esse omnia elementa
 | quattuor finita». «Sic igitur» dixit «intellige et quattuor». 108 dL
 «Manifestum igitur quoniam et summa qualitibus et simplicia et
 prima». «Quid enim hoc» inquit «adhuc / scrutaris?». «Ut
 10 intelligam» dixi «quod dicitur certius». «Sed sic» dixit «dico et sic
 intellige». «Quomodo iubes me intelligere» rursus interrogabam
 ego «summe humidum et calidum elementum?». Hic autem iratus

-

1 parare CD | multitudinem quandam *Lin mg.(corr. e quemadmodum)* :
 quidem multitudinem A(quidem *p.c.*) | multitudinem elementorum
 supponere L : supponere multitudinem elementorum D | 3 quidem enim]
 quid enim C : quidem AMOV | mensurate] mensurare C : mensurate
 elementum V : mensurare quidem D | 4 humidum ... siccum L |
 suppositionibus D | 5 infinitum] interiuntur D | summum] sumum V :
 summe LM : sume C | enim *Lp.c.(erit ens a.c.)* | 6 unumquodque] quod
 unumquodque D *Lp.c.(quod un unumquodque a.c.)* | omnia *om.* CLM | 7
 finita] et finita D : et elementa finita CM : et esse elementa finita L | sic
 igitur *non legitur in O* | dixit *Ap.c.* DO : dixi *Aa.c.* CLM : dixi et V | 7-8
 intellige—quoniam *om.* CLM | 7 intelliges D : intelligere V | 8 quoniam et
 summa *non legitur in O* | *post* qualitibus *add.* sunt C(*incertum*) LM |
 simplicissima *Lp.c.(simplicia a.c.)* | 9 quid enim hoc] quid enim LM : quid
 C : *non legitur in O* | inquit CLO | adhuc scrutaris A V(*script-*) : adhuc
 scrutaris O : adhuc scrutans D : scrutaris adhuc CM *La.c.(ad hoc p.c.)* | *post*
 adhuc *add.* hec C : hoc LM | 9-10 ut intelligam *om.* D | dixi] dixit D | 10
 certius] continuus D | sed sic] et sic CLM : sicut *Ap.c.* O | dixit] dixi
Ap.c.(inquit s.l.) O | dico] dato L | 11 intellige] intelligere V : intelligo O |
 quomodo *om.* O | rursus O | interrogabo D | 12 ego *om.* C | sume D |
 hoc C

iam et turbatus valde «Ubi utique» dixit «dominatur calidum,
calidum nomino corpus, et humidum rursus et siccum et frigidum
similiter, in quo dominatur et superhabundat predictorum
aliquid». «Nominare quidem igitur» dixi «sic nichil prohibet. Et
5 enim nominatur panis calidus et ptisana et balneum; sed non
existimo te eorum unumquodque suadere me intelligere
elementum, sed solum illud quod summe humidum vel siccum
vel frigidum vel calidum. Simplex enim esse oportet et immixtum,
non compositum neque mixtum iam quod elementum». «Sic
10 igitur» dixit «intellige: ptisanam enim numquam dicam

3 predictorum] τῶν εἰρημένων Laur. Plut. 74.5 | **5** panis] καὶ ἄρτος Laur. Plut. 74.5 | et ptisana] καὶ φακὴ καὶ πτισσάνη Laur. Plut. 74.5 | **10** enim numquam] γὰρ καὶ φακὴν οὐκ ἂν Laur. Plut. 74.5

1 iam] sum C : causa D(*incertum*) : om. O | ubi] ut C | dixit om. LO | **2** calidum—rursus om. C | nomino calidum L | et^l om. L | et siccum et frigidum] et frigidum et siccum DM : et frigidum humidum et siccum L : et sic C | **3** in quo] et quomodo L | et Os.l. | predictorum] supradictorum O | **4** aliquod DO | Nominari quidem igitur dixi sic nichil prohibet AV : nominari quidem igitur sic dixi nichil prohibet D : nominari quidem autem dixi sic nichil prohibet O(*quidem p.c.*) : nunc quidem igitur sic dixi nichil prohibet sic nominari L : non igitur quidem dixi nichil prohibet sic nominare CM | **5** ptissana C : ptisanam D | **6-7** unumquodque suadere eorum elementum me intelligere O | **6** suadere me] sudare me C : me suadere me D | me *post* elementum (*r. 7*) *pos.* L | intelligere L*p.c.*(*intelligeretelligere a.c.*) | **7** elementum om. O | illud] id C | vel] et L | humidum ... siccum ... frigidum ... calidum] calidum ... humidum ... frigidum ... siccum LM : calidum ... humidum ... siccum ... frigidum C | **8** simplex] simpliciter C(*incertum*) | enim] autem D | esse oportet] oportet esse CMO : oportet DL | **9** compositum] compositionem D | neque *Ap.c.* | **10** igitur] ergo C | dixi CDLM | *post* dixit *add.* me ptisanam *et exp.* ptisanam L | intelligere L | enim om. L

elementum». «Et quidem» dixi «si quod summe calidum corpus
intelligo / elementum esse, ignem mox intelligo et nichil aliud». 464 K
«Intellige igitur» dixit «ignem». «Sic igitur» dixi «vis me et quod
summe frigidum aquam intelligere?» Concessit et hoc vix. «Ad
5 ignem igitur rursus venimus» dixi «et aerem et aquam et terram, a
dicens
quibus in principio secessimus». Hic autem «Tu enim» dixit «hec
conturbas sermonem»: et simul ad alios respiciens discipulos
vel scabie
«Iste» inquit «nutritus in dialectica inde repletus contagione» - sic
enim | et vocavit ipse - «vertit omnia et pervertit et perturbat 110 dL
10 sophizans nos, ut demonstret logicam argumentationem. Venit

1 et quidem] καί μήν Laur. Plut. 74.5 : *pro* καί μέν? | 4 vix] πάνυ μόγις
Laur. Plut. 74.5 | 8 inde repletus contagione] καὶ τῆς ἐκεῖθεν ἀναπληθεὶς
ψώρας Laur. Plut. 74.5

1 et quidem] et siquidem V : quia quidem O | dixit M | si quod] siquidem
AV : si L | 3 igitur^I (τοίνυν)] ergo CO | dixit] dici CLM | sic] si D | igitur^{II}
(οὐν)] ergo O | vis me] ignem in fine CLM | quod] quidem AM | 4
frigidam C D(*incertum*) M | aquam intelligere] aquam intellige CL : intellige
aquam M | hec M | vix] vis *Ap.c.* : iussit V : *om.* D | 5 igitur rursus] ergo
rursum O | venimus DM *Aa.c.* *La.c.* : veniamus *Ap.c.* *Lp.c.* O : veniemus
CV | et] *om.* CL | aquam ... aerem M | 6 in] a C | hic] hoc C(*incertum*) |
tu enim dixit] tu dixit A : dixit tu L : cu enim dixit D : dixit CM | hec A
V(*dicens s.l.*) : hoc *dicens* O : in autem hoc C : cum autem hunc M : autem
L : *om.* D | 7 cumturbas A : et turbas V : et turbatus O | sermone A | ad
om. C | 8 inquit] inquit CLO : igitur D | nutritus est CLMV | in *om.* V |
dialectica MV : *dialectica* CL | contagione (ψώρας) C L(*idest scabie vel*
sorditie vel sophismate s.l.) MO V(*vel scabie s.l.*) : scabie et
contagione D : scabie *Ap.c.*(*vel scabie contagione a.c.*)| sicut D | 9 et
vocavit] vacavit CLM | ipse] ipse et CM : et L | pervertit ... evertit L |
conturbat D | 10 sophizans *Vp.c.*(*sophizans a.c.*) : sophisticans DLM :
sophisticans C | demonstraret ACD | loycam CL

igitur petens nos intelligere equivoca que calida, unum quidem ut
 qualitatem, quemadmodum album colorem, secundum autem
 summam qualitatem suscipiens corpus; et tertium cui quid talis
 qualitatis dominatur calidum nominatur, quemadmodum
 5 balneum. Sed nos» dixit «sophismata solvere non assueti sumus.
 Ipse igitur, ut complicit, / sic et solvat».

465 K

Hec quidem michi contigerunt annum nonumdecimum
 vel cetero
 agenti et in reliquo plus quidem tacebam ut non viderer litigare,
 ipse autem reprehendebam in me ipso et alia et de elementis
 10 sermone. Mirabar autem et quomodo non sentit confundens se
 ipsum Atheneus, qui calidum et frigidum et siccum et humidum
 nominat, dedignatur autem ignem dicere et aquam et terram et

11 et] μὲν καὶ Laur. Plut. 74.5

1 igitur (οὐν)] ergo C | potens D | nos om. D | equivocationem L | post
 calida add. sunt V | 2 quemadmodum] ad modum D | post album add.
 dicens O(incertum) | 3 summam om. O | cui quid DO : cui quidem AV :
 quid corpus cui C : quidem corpus cui L : cui quidem corpus cui M | talis
 om. O | 4 qualitatis DV : caliditatis O : qualitas ACLM | 5 nos] mox CDLM
 | sophismata] sophismata C : sophisma V : sophistica L | solvere
 sophismata D | 6 igitur] autem CLM : om. O | et om. LMO | dissolvat L
 | 7 hoc LM : hic D | quidem] quid O : om. CDLM | contigerunt V :
 contigerit A : contingunt O : contingant D : contigit CL Mp.c.(-ingit a.c.) |
 post contigerunt add. secundum CLM | 8 agenti Ap.c.(augenti a.c.) :
 augmenti CLM | et om. D | in reliquo (τοῦ λοιποῦ) A(deinceps s.l.)
 CLO V(vel cetero s.l.) : reliquo M : de cetero D | quidem] quid O :
 om. CLM | videret AD : videre C | litigator C | 9 reprehendebam
 Ap.c.(respondebam a.c.) : reprehendebat DL | in me ipso] in igne ipso D |
 et alia et] et alia DV : et talem CM : om. L | 10 mirabam CL | autem] hec
 O | et om. CLM | 11 Atheneus CDM : Athaleus L | qui om. CLM | et^{II} om.
 CLMOV | siccum et humidum] humidum siccum M : humidum O | 12
 nominans CLM | dedignatus C : dedignabatur L | autem] hec O | ignem
 dicere] nominare ignem L | et^I om. C | 77, 12-78, 1 terram ... aerem
 ... terram L

aerem. “Utique” dicit “propinqua enim accipio animalium non
 communia omnium corporum elementa”; vocant autem
 “propinqua” que quasi propria et nullius alterius omnium. Michi
 autem in principio mox dictum est valde differre apparentia
 5 elementa a vere elementis: videor autem et nunc dicere de eis
 latius. Si minima aliqua et simplicissima est particula quod
 idest quantum idest cartillago
 elementum, erit utique ut ad sensum os et condros et
 colligamentum / et ungula et pilus et pinguedo et caro et nervus et
 idest corde
 medulla et ynuli et membrana et simpliciter dicendum omnia
 10 omiomera elementa humanorum corporum. Utrum igitur
 Atheneus posuit alicubi hec elementa? Et quidem ipse est qui

466 K

11 et quidem] μὴν Laur. Plut. 74.5 : *pro μέν?*

1 dixit CLM | enim *om.* D | **2** omnium *om.* D | corpus D | vocat CLM |
 autem *non legitur in O* | **3** quasi *om.* CLM | et *Lp.c.*(et non *a.c.*) | omnium]
 omnino CLM : hominis D | michi *Ap.c.* | **4** autem] hec O | mox *ante in*
pos. O | **5** veris D | videor] vide id C | **5-6** de eis latius] de hiis latius C(*act-*
) M : latius de hiis L : de elementis latius D | **6** minima] miramur O |
 aliqua] quidem aliqua V | et *om.* C | **7** erunt D | ut (ὅς) A(idest quantum
s.l.) DO V(idest quantum *s.l.*) : elementum CLM | ad] secundum CLM
 | condros (χόνδρος) A(*cartillago s.l.*) CDMOV(idest cartillago *s.l.*) :
 arteria L(vel cartillago *s.l.*) | **8** ligamentum LV | ungula *Ap.c.*(-las *a.c.*) |
 et^{II} *om.* O | et pinguedo et caro et nervus *om.* CLM | **9** ynuli (ἴνες) A(idest
 corde *s.l.*) : innulis V(idest corde *in mg.*) : musculi DO : corde et
 musculi CLM | *post simpliciter add. est V* | **10** omiomera] omiomira A :
 omomera C : omiomerea O : onomera V | elementum C | utrum] utrum
 utrum C : an V : tantum D | **11** Athaneus DV : Atthaneus C : Athaleus L
 | posuit alicubi hec elementa *sec. Laur. Plut. 74.5 scripsi* : alicubi ista posuerit
 esse elementa C : alicubi ista proposuerit esse alimenta M(*elementa in mg.*)
 : alicubi posuerit ista elementa esse L : posuit hec elementa ADOV | **78,**
11-79, 1 et quidem ipse est qui scripsit unumquodque] sed ipse alicubi ista
 posuerit scripsit C : sed scripsit alicubi L(*sed p.c.; secundum sed a.c.*) : sed
 ipse alicui scripsit M

scripsit unumquodque quidem omiomeron ex primis natum esse
 elementis, ex omiomeris autem iam alias componi animalis
 particulas. Carnis igitur forte vel pinguedinis interrogatus
 elementa, manifestum, quoniam calidum et frigidum et humidum
 5 et siccum respondebit; et quidem utique et ossis et condri et pili
 similiter humidum et siccum et frigidum et calidum | inquit esse
 vel interrogare
 elementa. Tempus igitur iam audire te, quale humidum vel siccum
 vel calidum vel frigidum respondit. Secundum quidem enim

133r

112 dL

3 forte] εἰ οὕτως ἔτυχεν Laur. Plut. 74.5 | 4-5 humidum et siccum] τὸ
 ξηρὸν καὶ τὸ ὑγρὸν Laur. Plut. 74.5

1 quidem *om.* CDLMO | omiomeron D V(idest consimilium *s.l.*) :
 omiomereon AO : omiomeria M : omomera C : omihomera *Lp.c.*(omnia
 omihomera *a.c.*) | 1-2 ex primis natum esse elementis ADOV : ab
 elementis primis facta esse CLM | 2 omiomeris *Ap.c.*(-mereo *a.c.*) :
 homiomeris L : omomeris CM : omiomeron D : omiomereon OV | iam
om. CDLM | 2-3 alias componi animalis particulas O : aliquas componi
 animalis particulas V : aliquas animalis componi particulas D : alias
 compositas particulas animalis L : componi alias animalis particulas
 A(animalis *p.c.*) CM | 3 forte *om.* L | pinguedinis (*si*) V | 4 quoniam] quod
 L | et^I *om.* D | et^{II} *om.* CDL | 5 respondit D | et quidem utique et D(quod)
 V : et quidem et A O(quid) : et quidem CLM | ossi V | condri] condis
 M(*si*) : cordi V*p.c.*(corde *a.c.*) : corde *Lp.c.*(cordi *a.c.*) | et pili *om.* O | 6
 similiter] simul CLM : non mulier D | humidum et siccum et frigidum et
 calidum] humidum et siccum frigidum et calidum *Dp.c.*(*post* siccum *exp.*
 respondebit) : humidum calidum frigidum siccum LM : humidum calidum
 siccum frigidum C | inquit] inquit O : inquiet *Ap.c.*(-quit *a.c.*) CLM | esse
om. O | 7 elementum L | iam audire] audire iam C : est audire L : est audire
 iam M | audire (πυνθάνεσθαι) vel interrogare *As.l.* : interrogare *Vs.l.* |
 8 vel^{II} *om.* L | respondit] respondet *Lp.c.*(respondebit *a.c.*) : respondebit O
 : respondere D | *post* respondit *add.* unumquodque quidem quod
 secundum dominationem dicitur respondet mirandum CM : *add.*
 unumquodque quidem quod secundum dominationem dicitur respondet
 (*p.c.*; -bit *a.c.*) secundum naturam L(secundum naturam *in mg.*) | quidem
 enim] quod enim D : enim quid O : vero L : *om.* CM

idest cartillago

dominationem humidum quidem caro, condros autem frigidum,
similiter autem os quidem frigidum et siccum, pinguedo autem
humidum et calidum, et unumquodque aliorum omiomeron aut
tale aut tale est dominatione / simplicium. Si igitur quod secundum
5 dominationem calidum aut frigidum aut siccum aut humidum
enuntiat quis esse elementum, os et nervus et condros et
quecumque alia talia fient prima elementa humanorum corporum.
Sed non hec inquit Atheneus, sed que horum compositiva vere
esse elementa. Manifestum igitur, quod supervenit sensum ad
10 prima et vere simplicia mente incedens, que non adhuc contingit
dicere dominatione talia et talia fieri. Composita enim et

467 K

2 frigidum et siccum] ξηρόν καὶ ψυχρόν Laur. Plut. 74.5

1 dominationem L*p.c.*(dominationem humidum vel siccum calidum vel frigidum *a.c.*) | condros (χόνδρος) | cartillago L*p.c.* : idest cartillago V*s.l.* | 1-5 caro—dominationem *om.* O | frigida L | 2 similis L | os *post* siccum *pos.* D | quidem *om.* DL | autem^{II} *om.* D | 3 humidum ... calidum] calidum ... humidum CLM | unumcumque D | omiomeron A : onmomerō (*sic*) C | 3-4 aut tale aut tale] aut tale D : tale CLM | 4 esse L | dominatione L*p.c.*(denominatione *a.c.*) | quidem AV | 5 *post* dominationem *add.* tale est aut L | calidum aut frigidum aut siccum aut humidum] calidum aut frigidum aut siccum L : calidi et frigidi aut humidi D | 6 esse elementum] esse elementum et O | nervus] nervos M : *om.* D | condros (χόνδρος) ACDMOV : cartillago L : *non legitur in* C | et^{III} *om.* M | 7 fierent CLM : fieret D : sunt O | elementa prima L | 8 hec] hoc DL | inquit CLO | Athaneus CDV : Athaleus L | compositiva (συνθετικά) composita CDLV : compositam O | 8-9 vere esse *om.* CLM | 9-11 supervenit sensum ad prima et vere simplicia mente incedens que non adhuc contingit dicere dominatione talia et talia fieri A(dominatione*p.c.*) D O(simplicia vere) V(primum) : sensibilia pertransit elementa simplicia prima que non secundum dominationem talia ratione querens si enim dominatione talia C(*om.* ratione) L(prima] pura; querens *p.c.*) M(prima] pura) | enim] enim et A : *om.* CLM

rursus erunt et hec et dupliciter falleremur eius quod convenit, et
 quoniam a sensibilibus discessimus ut simplicius quid querentes
 et quoniam neque in inmanifestis iam quod simplex habemus. In
 his enim apparentibus, et si nichil aliud, hoc tamen confessum
 5 nobis exstiterat: nullus quidem est qui non dicat primas et
 simplicissimas particulas ad sensum esse et condron et
 pinguedinem et/membranam et alia omnia omiomera. Dimittenti
 autem et hec, quia ad naturam sunt composita, et si sensibus
 simplicia videntur, et nichil simplicium dicenti, que utique apta
 10 apologia fiet ut non superflua et inania lirentur? Si enim quidem
 secundum dominationem humidum et siccum et calidum et

468 K

4 et si] εἰ καὶ Laur. Plut. 74.5

1 rursus erunt] erunt rursus D : rursus erit A | hic LM : hoc D | et¹ om.
 CLM | eius quod AO : eorum quod D : ex eo quod V : ab eo quod CLM
 | 2 discessimus *Ap.c. C(incertum)* DOV : discessit M : iam discessimus L |
 ut] et D : om. CL | simplicia CLM | quid] quidem AV : om. CLM | 3 neque]
 numquam D : om. CLM | inmanifestis A, *correxi* : immanifestis C : in
 manifestis DLMOV | quod] quid D : quidem AV | simplex] simpliciter O
 | haberemus V(*incertum*) | 4 enim om. MO | si *Ls.l.* | hec C | concessum
Ap.c. L | 5 exstiterat] extiterat O : extiterat scilicet V : existit CLM | ullus
 L | quidem] enim CL | est om. D | 6 et¹ *Aa.exp.* DOV : om. CLM |
 condron (χόνδρον) D : condrum AOV : condros CM : cartillagines
 L | 7 membranam V : membrana ACDLMO | omiomera] omiomira M :
 omiomerea V : omomera C : omiomera L | 8 autem om. O | et¹ om. CLM
 | quia] que C | ad] apud L | dimittenti (ἀπολιπόντι) *Ap.c. CDLMOV*
 : vel relinquenti dimittenti *Aa.c.* | 9 simplicissima L | videantur CLM |
 dicenti] dominantis M : om. V | que *Ap.c. DV* : quod LM : quid O : quia C
 | utique] quidem D : utique est ad quod C L(quod *s.l.*) M | 10 epilogia D
 | *post* fiet *add.* ad hec D(*hec incertum*) | *post* ut *add.* id hec *Vs.l.(incertum)* |
 superflua *non legitur in C* | inania] inama D : ignavia M | lirentur] liretur D
 V(enim *add. in mg.*) : diceret CL : diceretur M | si] sed C | enim quod V,
correxi : enim AO : quod D : igitur CLM | 11 *post* dominationem *add.* et CO
 | calidum ... frigidum ... siccum D

frigidum nominas, habes manifeste iam elementa cognita nervum
 et membranam et condrum et colligamentum et carnem et
 aliorum unumquodque que diximus. Si autem quod ad naturam
 simplex queris, immixtum et inconfusum esse oportet hoc et
 5 summum qualitate. Rursus igitur | venis ad ignem et aerem et 114 dL
 aquam et terram: in hiis enim solis invenies inconfusas et
 immixtas qualitates, summam enim in igne et caliditatem et
 siccitatem, in aquam frigiditatem et humiditatem, et aliis utri[s]que
 secundum propriam naturam. Et si non quattuor autem velis, / sed 469 K
 10 duo dicere ex ipsis aut tria elementa, forsitan habebis aliquam
 invenire mentem. Sed simul quidem summe humidum confiteri

-
 1 nominans Vp.c. | post nominas add. et C | habet C | manifeste iam
 elementa] iam manifeste elementa O : manifeste elementa iam L : iam
 elementa D | 2 membranum A | condron (χόνδρον) V : condrium M :
 condrom C : condrum ADO : cartillaginem L | colligamentum Ap.c.
 | 3 que om. C | autem] hec O | ad naturam] natura DV | 4 simplex]
 simpliciter O | queris Lp.c.(queritis a.c.) : querere C | inconfusum]
 confusum V | hoc et] et hoc O : et L | 5 sumum CV | igitur om. L | venit
 D | 6 his A | enim As.l. D : ut V : om. CLMO | solis om. D | inconfusas]
 non confusas Lp.c.(confusavis a.c.; non s.l.) | 7 sumam V | enim] igitur D
 | in igne] igne V : ignem C | et^l om. ADLMO | calitatem C | 8 post
 siccitatem add. et LM | in aquam AO | frigitatem C : frigitate V |
 humiditate V : humitatem C | aliis] in aliis ACLMO | utrique (ἐκατέρω)
 correxi : utrisque ACLMOV : alterutrum D | 9 secundum] sed V |
 propriam] primam V | si non] sine V | autem Aa.exp., sec. Gr. restitui : aut
 DV : om. CLMO | velis om. CLM | sed] et D | 10 ex ipsis dicere CLM |
 forsitan] et forsitan O : sed forsitan V | habebis] herbis V(fortasse ex
 habebis?) : habebit O : habere CLM | 10-11 aliquam invenire mentem D
 O(aliquam non legitur; mente) V : invenire aliquid mente A : aliquid invenies
 mentem CLM

quod esse elementum, simul autem aliud quid dicere videri quam
aquam valde vanum, nisi utique qualitates ipsas dicis elementa
solas et non suscipientia eas corpora: fiet enim ita non aqua
elementum sed humiditas, neque ignis sed summa caliditas. Si
5 autem hoc, primum quidem igne superius et aere et aqua et terra
ascendet ratione qui neque ad ea venire sustinet, ut longe a
medicina entia; secundo autem manifeste arguetur non
cognoscens quo differat elementum principio. Quoniam enim
simplicius est igne summa caliditas et quoniam hac innata yle ignis
10 perficitur, philosophis concessum est omnibus quos Atheneus
sequi studet. Et quidem utique et quod principium ignis

2 nisi utique] εἰ μὴ τι ἄρα Laur. Plut. 74.5

1 quod *post* quidem (82, 11) *pos.* L | est *Ap.c.* | simul *Dp.c.* : si L | aut DV
| aliud] ad V | 1-2 quid dicere videri quam aquam V : quidem dicere videri
quam aquam AO : dicere quidem quam aquam videri D : quam aquam
dicere videri est quam CLM | 2 valde vanum (ἐσχάτως ἠλίθιον)
CDLMOV : valde insanum A : ultime demens *V.s.l.* | utique] ut et que
M : vero et C : *om.* D | 3 et *om.* C | susceptiva L | enim *om.* V | itaque L
| aque C | 4 humitas C | neque *Vp.c.*(ne neque *a.c.*) | suma V | 5 hoc *om.*
CL | primum *Lp.c.*(primum purum *a.c.*) | igne superius] igne CLM | aqua
... aere ... terra A : aquam ... aerem ... terram CLM | 6 ascendet
Lp.c.(adtenet *a.c.*) | ratione] rationem O : ratione ab intellectu alia D |
quod M | sustinet *Lp.c.*(potest abstinet *a.c.*) : substinet C | 7 medicinal]
media O | entia *Lp.c.*(enuntians *a.c.*) | 7-9 secundo—caliditas *add.* L *in mg.*
| secundo] secundum C : sic L | arguitur C : arguere L | 8 quo] quod
CDLM | a principio A(a *s.l.*) CLM | 9 simplicior CLM | suma V | *post*
caliditas *add. et exp.* bene enim simplicem est esse ignem L | hac *Lp.c.*(hec
a.c.) | yle ACDLMOV : materiei *As.l.*, *correxī* | ignis *Ap.c.* | 10
proficiscitur CLM | philosophis] a philosophiis L(*incertum*) | concessum
incertum in V | omnibus concessum est L | Atheneus ACDOV : Athaleus
L | 11 assequi L | quidem] quid O | et quod principium *om.* V | 83, 11-
84, 1 ignis generationis] generationis ignis CLM

generationis et yle est, idest que omnibus summissa est elementis
que sine qualitate et innata / caliditas summa, et hoc similiter
confessum est, et quod yle per omne evum est ingenerata et
incorruptibilis ens, quod autem fit et destruitur ipsa qualitas est et
5 quod omogenes esse oportet quod elementum, cuius est
elementum. In hoc enim et differt principium elemento, quod
principia quidem non ex necessitate sunt rebus omogenea
quarum sunt principia, elementa autem omnino omogenea.
Qualitas quidem enim simplex qualitatis composite elementum,
10 simplex autem corpus corporis non simplicis. Et quidem si
calidum et frigidum et humidum et siccum dicebatur tripliciter,

470 K

133v

3 et quod yle] καὶ ὡς ἡ μὲν ὕλη Laur. Plut. 74.5 | 10 quidem] μὴν Laur.
Plut. 74.5 : *pro μέν?*

1 yle *Ap.c.* CLM : ylen *Aa.c.* DO : ylei V | est^l *Oin mg.* | 1 idest—elementis
om. L | idest *om.* CDM L | que] quod D | 2 *post* qualitate *add.* est LM | et^l
et yle L : *om.* M | suma V | simpliciter CLM | 3 concessum est *Ap.c.* LO
| ylen DOV : ile *Cp.c.* (ille *a.c.*) | *post* yle *add.* est et A | est^{ll} *om.* LMO |
ingenita CLM | 4 incorruptibile C : incorrupti V | ipsa] in ipsa CLM | 5
quod *om.* L | omogenes A : omogeneos DLOV : homogeneos CM | cuius]
ei cuius CLM | 6 elementum] elementa C | differt ... elemento
(διήνεγκεν ... στοιχείου) A(-feret) D O(-feret) : differt ... ab
elemento C(-ferunt) LMV | et *om.* CDLM | quod] quia L | 7 quid O |
post necessitate *add.* quidem L | homogenea CLM | 8 quarum—omogenea
om. CDL | quarum *incertum in* A : qualiter O(*incertum*) | omogenena V | 9
quidem enim D : enim quidem V : enim quod A : enim qui O : enim CM :
autem L | simplex] omnino simplex ut humiditatis D | *post* qualitatis *add.*
quidem V | elementum] est elementum LM | 10 autem] hoc O | orporis
non simplicis] non simplicis autem corporis est elementum L(*autem exp.*)
| 10-11 si calidum] sicca C[*fortasse e* si ca(lidum)] | 11 humidum et frigidum
et siccum C : humidum frigidum et siccum L : humidum et siccum et
frigidum M | dicebantur C | tripliciter *om.* D

aut ut qualitas aut ut immixtum aut ut mixtum corpus | videtur
autem neque qualitas elementum neque confusum corpus et
commixtum, relinquitur igitur quod inconfusum et inmixtum
corpus et simplex qualitatibus elementum esse. Rursus igitur venit
5 ad ignem et aerem et aquam et terram, in quibus primis summa
caliditas, frigiditas, siccitas et humiditas est. /

116 dL

471 K

Propter hoc autem timere ea confiteri esse elementa, quia
neque auferimus ex corpore eorum quid neque imponimus valde
insanum est: ex elementis enim nata afferentes omnino utique et
10 elementa corporibus nostris imponimus. Sed neque sincera,
inquiunt, neque sola. Male igitur dicebatur “neque auferre neque
imponere elementum”: oporteret enim non simpliciter sic dicere,
sed quoniam “neque solum neque inmixtum neque ipsum

-

1 ut^l om. ACLM | aut ut mixtum om. D | aut ut^{ll} ADV : aut O : aut corpus
CLM | immixtum aut L*add. in mg.* | mixtum corpus] confusum corpus CM
: confusum corpus et mixtum L(corporis et mixtum *in mg.*) | 2-4 neque—
elementum om. C | 2 confusum A | 3 commixtum] incommixtum V |
reliquitur V | igitur] ergo D | quod *Aa.exp.* | 4 qualitatibus elementum
esse] in qualitatibus est elementum L | venit CLM | 5 ignem ... aerem ...
terram ... aquam CM : aerem ... ignem ... aquam ... terram L | et^{ll} om. D |
6 humiditas ... siccitas DV | et om. LMO | est] dominatum est D | 7 *post*
ea add. et V | confiteri elementa esse D : esse elementa confiteri L | 8
aufferimus L | quidem C : qui A(*incertum*) | 9 in sanum O | elementis] hiis
C | enim *As.l. Ls.l. : om.* OV | afferentes (προσφερόμενοι) ADMV :
asserentes C : auferentes O : in *Vs.l.(pro inferentes)* | utique] utique
quasi V(*quasi incertum*) | 10 imponimus (ἐντίθεμεν) ACDL M(*in po-*)
OV : ap *Vs.l.(pro apponimus)* | 11 sola] sola pura D | igitur] ergo C |
dicebant ACDLM | aufferere C | 12 *post* elementum *add.* sed addicere non
sincera C : sed adicere non sicerum LM | oporteret V : oportet ACDLMO
| simplex L | 13 quoniam om. O

secundum se”. Et quidem et hoc ipsum quid vult concludere eis?
 Neque enim inutilis de elementis theoria propter hec decenter
 estimabitur, quia nichil horum immixtum alteri corporibus nostris
 afferimus, neque propter hoc ignis et aer et aqua et terra male
 5 dicta sunt elementa, quia ex ipsis quidem utimur natis, solum
 autem eorum unumquodque segregatim et per se omnifariam
 inutile existit. Quamvis et sinceris utimur mundi elementis /
 multotiens, aqua quidem cotidie et bibentes et lavati et aliter
 10 qualitercumque, aere autem circumiacente undique nobis et per
 inspirationem attracto. Et quidem utique et infrigdati sepe
 indiguimus igne. Non igitur video quid est quod concludunt

472 K

1 qui<d>] τί ποτε Laur. Plut. 74.5 | 9 nobis undique] πανταχόθεν ἡμῖν
 Laur. Plut. 74.5 | 11 quid est quod] τί ποτ' ἐστίν, ὅ Laur. Plut. 74.5

1 et quidem (καίτοι) AD O(quid) V : tamen *Vs.l.* : *om.* CLM | hoc
 ipsum] hec ipsum D : hoc quidem ipsum O : ex hoc CLM | quid *correxi* :
 quidem CLMV : qui AO : *om.* D | vult] nichil CLM : *om.* O | eis] ipsis V
 | 1 theorica ADLO | hec A : hoc *cert.* | 3 estimabitur V : exstimabitur C
 | quia] quod LO | nichil] neque M | horum] eorum DV *La.c.* | altero *Aa.c.*
 | 4 asserimus C : auferimus L | propter hoc] propter ea DM : propria
 C(*fortasse e propter ea?*) : propter L | aqua ... aer M | 5 quidem *om.* CLM |
 utimus M | 6 autem] hoc O | eorum] horum C : *om.* L | unumquodque
om. V | segregatum CDL : segregata M | omifariam D | 7 et *om.* L | utimur
 mundi] mundi utimur D : utamur CLM | 8 multotiens *non legitur in C* | *post*
 multotiens *add.* et CLM | aquam CL | quid O | cotidie L | et^I AV : *om.*
cert. | lavati (λουόμενοι) loti DV | et^{III} *om.* CM | 9 aerem M | autem
incertum in A : enim C : *om.* D | circumiacente (περικειμένω)] circumdante
 CDLMV | nobis undique O : undique nos A : nos undique D : utique
 nobis V : undique LM : utique C | 9-10 et per inspirationem *om.* CLM |
 10 adtracto L | et quidem utique et AV : et quidem utique CLM : et quidem
 uti et utique D(*utique post infrigdati pos.*) : et enim quidem O | infrigdati
 LMV | 11 indiguimus AO *Dp.c. Vp.c.* : indigemus *Da.c.* CLM *Va.c.*

dicentes neque auferre quid ex corpore nostro neque imponere
 ignem et aerem et aquam et terram. Ego quidem enim et in frigore
 circa ignem calefactum introducere inquo | corpori ignem, et
 quicumque aquam bibit et hunc introducere aquam in corpore et
 5 respirantem utique secundum eandem rationem aerem; et quidem
 quecumque animalium aut arenam aut terram aut lapides aut
 cenam aut ossa comedunt et hec manifeste introducunt terram.
 Si autem, quod neque que usque aduratur calefit aliquis iuxta
 ignem neque quousque scindatur bibit, propter hoc non
 10 existimant elementorum aliquod nos introducere corpori, mirari
 oportet sapientiam virorum non usque tantum intelligere

-

1 quid D : quidem ACLMV : quod O | nostro *As.l. Vs.l.* : scilicet nostro
Ls.l. : om. cett. : sec. gr. in textu collocavi | 2 aquam ... aerem D | quid O | enim
 et CDL : est et M : enim AOV | 3 circa *Lp.c.(terra cales a.c.)* : contra M |
 tale factum M | 4 aquam^l] aqua D : ex aqua CLM | hanc CL : habuit D :
 habent M(*incertum*) | introducere aquam in corpore *Aa.c.(corpori pro in*
corpore p.c.) DOV : aquam in corpus afferre C(aufere) LM | 5 eandem]
 hanc D | rationem aerem] rationem et aerem : rationem CM | aerem *post*
utique pos. L | quidem *om.* CLMO | 6 quamcumque V(*incertum*) :
 quodcumque CDLM | animalium] alium L | aut^l *om.* D | arenam AD |
 lapides ... terram D | 7 cenam aut *om.* CLM | comedunt ADO V(comm-
) : comedere C L(dentes *pro* comedentes *s.l.*) M | hec] hii D : *om.* CLM |
 introducit M | 8 autem] hoc O | quousque] que usque D : *om.* V | aduratur
Ap.c.(adurantur a.c.) DLOV : adhuratur C : ad uratur *Mp.c.* | calefit]
 calefacit C : calescit *Lp.c.(calefacit aer neque a.c.)* M | aliquis] aliquid D :
 quis *Ls.l.* | iuxta] urere C | 9 scindatur (*διαπραγῆναι*) AOV : findatur
 CD : fundatur M : findat L | *post* bibit *add.* et D | hec L | 10 existimant]
 estimant OV : existimat LM : exstiant C(*sic*) | elementorum aliquod DV :
 elementorum aliquid A : aliquid elementorum O : an quis CM : aliquis L
 | nos *om.* D | corpora V | 11 non usque] neque V | tantum] in tantum
 OV

queuntium, quod, si omnifariam / deficeret elementorum
 quodcumque, mox et animal corrumperetur. Deficeret autem, si
 ignis quidem efficeretur, frigidum elementum, si autem ultime
 infrigidaretur, calidum. Ita autem et si ultime desiccabitur corpus,
 5 omnino destrues humidum, et si humectabis, siccum. Quapropter
 id fit contrarium eius quod illi dicunt: semper enim aufertur et
 additur elementorum quid, mensura quidem hoc fit nolentibus
 corrumpere animal. Immensurabilis enim eorum usus in
 destructionem desinit.

10 7. Continuum autem sermoni et maxime latens eos iam
 omne revelare temptabo. Omnia enim quecumque generationem

5 et si] εἰ δὲ Laur. Plut. 74.5 : ἄν δὲ *de Lacy* 118, 11

1 queuntium] querentium V : que initium DM : quantum L | deficeret
 (ἀπόλοιτο) *Ap.c.*(destruentur vel deficeret *a.c.*) : destrueretur V :
 destruetur O : destruetur CLM : per neque D | 1-2 elementorum
 quodcumque] quodcumque elementorum M : elementorum quandoque D
 | 2 animal] anime D | corrumperetur V : corrumperentur D : corrumperetur
 ACMO : corrumperetur L(*sic*) | autem] aut D : hoc O | 3 efficeretur
Vp.c.(deficeret efficeretur *a.c.*) | *post* efficeretur *add.* et L | 4 infrigidaretur
 L, *correx*i : infrigidetur ACDOV : infrigidetur M | calidum] calidum deficiet
 elementum CM : deficeret calidum elementum L | ita autem] ita
 respondent O : *om.* CLM | et si] et si utique M : etiam si A | desiccaretur
 L | omnino destrues DV : omnino destruens AO : omnino destruetur CM
 : deficeret omnino L | 5 si] sic D | humectabitur L : huectatur C(*sic*) | 6
 id fit contrarium *Aa.c.*(fit *s.l.*), *restauravi* : id contrarium O : fit contrarium
Ap.c. V : contrarium fit CLM : erit contrarium D | eius quod illi CLMV :
 quod illi AO : eis qui D | enim] ei O | aufertur] aufert O : aufertur CL |
 7 addit O : additorum C | quid] quidem CD *La.c.* : quedam O | quidem]
 tamen CLM : et O | hic D : hec LM | sit D | volentibus CDLM | 8
 corrumpere (διαφθεῖραι)] destruere L | animal] corpus animalis L | enim
om. O | 9 destructione DOV | *post* destructionem *add.* eorum L | 10 latens]
 lactes C : latere D | eis *Aa.c.* M | 11 omnes D | revellare C

habent et corruptionem corpora duplici supposita sunt
 transmutationi alterata simul et fluente eorum substantia. 134r
 Alteratur quidem infirgdata et calefacta et desiccata et humectata
 - sole enim hee qualitates totam transmutant per totum
 5 substantiam, ut et post parum dicitur -, / fluit autem et secundum 474 K
 sensibiles evacuationes et cum hiis secundum immanifestam
 vel transpirationem
 vocatam evaporationem, quapropter, ut conservetur, duplici
 restauratione indiget, altera quidem quod superhabundat in
 qualitatibus subtrahente, reliqua autem evacuati locum replente.
 10 Sed que purgat incommensuritatem contraria | utique qualitas est 120 dL
 vel quod deficit
 superhabundanti, que vero deficiens replet qualitas quidem non
 est, similem autem esse oportet evacuate prius substantie:

-
 1 et corruptionem habent LO | corpora *om.* D | supposita sunt] disposita
 sunt V : sunt subposita L | 2 alterata ACDMOV : alterationi L *Vs.l.* |
 fluente] effluente CLM : influente V(*fluxui s.l.*) | 3 alterantur L | *post*
 alteratur *add.* substantia AO | et] simul et D | et^{II} *om.* ADLOV | et^{III}
 simul et D | 4 enim] igitur DM | hee] hec CM : *om.* LO | transmutant
 totam D | totum] totam DOV | 5 et^I *om.* CDLMV | diceret M | et^{II} *om.*
 CL | 6 evaporationes C | et *om.* D | cum hiis *add.* L *in mg.* : cum his A |
 manifestam D | 7 vocatam *om.* D | evaporationem (*διαπνοήν*) | vel
 transpirationem *As.l.* : transpirationem DV | 8 restauratione
Lp.c.(*restau* restauratione *a.c.*) | indiget restauratione C | quod] quibus V :
om. C | superhabundans V | 9 subtrahere V(*remittere s.l.*) | evacuatam
 CLO : evacuationem M | replere V | 10 purgat] prohibet C *Lp.c.*(*purgant*
a.c.) M | incommensuritatem ALM : in commensuritatem CV :
 immensuritatem D : in mensuritatem *Op.c.* | qualitas utique M | 11 vero]
 non V | deficiens (vel quod defecit *s.l.*) (*τὸ λείπον*) *scripsi coll. Aa.c.* :
 deficiens vel quod defecit *Aa.c.* : deficiens *Ap.c.* CDLMOV | qualitas
 est C | 12 similem ADV : simile CLMO | autem] enim CLMO | oportet
 esse DV

futurum enim est in loco eius esse quid animali. Hoc quidem
 igitur est trefeste (idest nutrire) corporibus, ex aliqua substantia
 simili prius evacuate fiens, unde - existimo - et substantiam illam
 trefin (idest nutrimentum) nominamus. Cum autem secundum
 5 qualitatem solum alterare volumus subiectum, quibus quidem hoc
 facimus, non nutrimenta, sed pharmaca appellamus. Non habentes
 autem invenire sine substantia ullam qualitatem cum substantiis
 eas cogimur accipientes inducere indigentibus corporibus, summa
 quidem qualitate indigentes, / elementum ipsum, ignem vel aquam
 10 vel terram vel aerem, commensurata autem, mixtum ex elementis,
 quando quidem calefacere volumus, tale eligimus pharmakon, in
 quo quidem maior est ignis pars quam contraria. Cum autem

475 K

8-9 summa qualitate] ἄκρας ποιότητος Laur. Plut. 74.5 F D(-ας in -ος
 corr.?) C : ποιότητος de Lacy 120, 9

1 futuram L | enim est] ens CLM | eius in loco O : in locis eius D | esse
 om. CLM | quid animali] quid animalis D : in animali CLM | quidem om.
 CLMV | 2 trefeste idest nutrire A(trefeste idest *add. s.l.*) : nutrire
 CDLMOV | est *post* nutrire *pos.* C | corpus DL | 3 sibi simili L | prius
 evacuate] prius evacuare C : evacuate prius *Lp.c.*(evacuate prius substantie
a.c.) | existimo C : estimo L | *post* illam *add.* et M | 4 trefin idest
 nutrimentum A(trefin idest *add. s.l.*) : nutrimentum CDLMOV |
 nominamus nutrimentum] nutrimentum nominamus M | cum] quod C |
 5 solam D | volumus alterare L | subiectum] *ssubtum* O(*sic; pro*
subiectum?) : substantia L | quibus quidem] quidem quibus L : quidem D
 | 6 non^{II} *Ap.c.*(*fortasse* hec *a.c.*) | 7 ullam qualitatem (οὐδὲ μίαν
 ποιότητα) *Ap.c.* : nullam qualitatem O : nulla qualitatem DV :
 qualitatem ullam L : aliquam qualitatem M : aliquam qualitatem vel
 ullam C | cum substantiis] cum ars substantiis D : cum subiectis C
Lp.c.(subiectis cum subiectis *a.c.*) M | 8 summa] sed summa C : si summa
 M : sed si summa L | 9 qualitates V | indigemus CL | 10 cum mensurata
 AOV | mixta D | 11 quid O | calefacere *om.* O | eligimus *Ap.c.* | pharmakon
 AO : pharmacum CDLMV | 12 quidem maior ACLM | est pars ignis LM :
 pars est ignis C | quam contraria] quam contrari M(*sic*) : contrarium C |
 cum] est D

5 in frigidare, in quo e converso. Est autem quando utrumque simul
 operari volentes alterare et nutrire, talem querimus substantiam
 que et ut nutrimenti et ut farmaci utilitatem prestat. Non igitur
 petant omne animal aut terram aut aquam aut ignem aut aerem
 10 inferre solum ipsum secundum se sine aliis sincerum quod
 elementum: neque enim ut nutrimentum neque ut farmacon
 indigebit inferre. Quod enim simile erat nutrito nutrimentum:
 simile autem composito et confuso corpori et omnibus
 participantis elementis aliud existimo quid tale est ex omnibus illis
 15 natum. Neque ut farmacon semper utile est / quod elementum, sed
 in illo solo tempore, secundum quod summa qualitate indiget
 corpus.

476 K

Hec igitur dicta sunt michi adversus non recte intelligentes

-
 1 e converso] econverso Mp.c. : e contrario C L(*aliquid s.s., sed non legitur*) :
 conversio L Ma.c. | est] cum CLM | quando] quandoque LM : quoniam C
 | 2 volentes] volumus CM : volumus scilicet L | 3 ut^I om. L | ut^{II} om. CL
 | farmati D(*sic*) : farmacia O | utilitatem] virtutem V | prestat C(*incertum*)
 LM | 4 petat O : putetur CLM | 5 inferre] inferre C : ferre M : et fere V |
 solum] solum se L : so solum C(*sic*) | *post se add.* ipsum L | 5-6 quod
 elementum] quidem elementum AC : que elementum D : elementum
 quidem L : elementum M | farmacon (φάρμακον)] farmacum CLM :
 farmatio D | 7 quod om. CDLM | enim simile] simile enim CLM : simile
 D | omnibus] ex omnibus M | 9 aliud] aut D | existimo om. CLM | quid
 Ap.c. V : quod ADLMO : quidem C | *post quid add.* omnibus V | 10 ut]
 non C | farmacon (φάρμακον)] farmacum CLM | semper utile est] quod
 utile est M : utile semper est est Vp.c.(*post semper exp. talem*) | quod]
 quidem V : om. D | sed] si C | 11 solo om. O | tempore] ipse D | suma C
 | 12 igitur] tibi D : autem Ap.c.(*enim a.c.*) | dicta sunt] bona sunt C : dicta
 V

Ypocratem, | iamque manifestum, quod semper elementis
indigemus, quandoque quidem ut simplicibus et solis, quandoque
autem ut dominantibus aut omnino ut componentibus illud
corpus futurum nobis aut nutrimenti aut farmaci utilitatem
5 prestare.

122 dL

8. Quoniam autem a qualitatibus nominat elementa sepe
Ypocras in *De natura hominis* libro, calidum quidem vocans neque
qualitatem solam neque secundum dominationem eius equivoce
vel participans
nominatum, sed quod participat summa caliditate corpus, et
10 frigidum, in quo frigiditas summa, et siccum, in quo siccitas
summa, ex ipsis tibi dictionibus manifestum fiet. Cum quidem
enim dicit: «Et rursus necesse est discedere ad sui ipsius naturam
unumquodque deficiente homine, / siccum ad siccum et calidum

477 K

-

1 Ypocratis A(eneon *s.l.*) | iamque] iam quod C : itaque O : neque L |
quidem C | 2 *post* indigemus *add.* quibus O | quandoque quidem] quidem
quandoque O : quandoque A | et solis *om.* L | 3 *post* dominantibus *add.* in
participatione D | ut^{II}] autem ut M | aliud CLM | 4 futurum] sumitur
CLM | nobis] a nobis L | nutrimenti aut farmaci ACMOV : farmaci aut
nutrimenti D(-mati) L | 5 prestante L | autem *om.* O | 6 nominat
L*p.c.*(nominant *a.c.*) | sepe *om.* CLM | 7 in de] inde ACD | hominis]
humana L | *post* libro *add.* et V | vocavit A | 8 secundum *om.* CLM | eius
om. L | 9 noiatum M(*sic*) : nominat D | sed L*p.c.* : *om.* D | quod participat
(vel participans *s.l.*) (τὸ μετέχον) *scripsi coll. Aa.c.* : quod participat vel
participans *Aa.c.* : quod participat *Ap.c.* CLMV : quod participans O
: participans D | suma C : summo O | caliditate] qualitate V | 10 frigiditas
summa] summa frigiditas L : frigiditas CM | *post* summa *add.* et humidum
in quo (inquo C) humiditas CLM (*in eodem loco Graeci textus lacunam de Lacy
indicavit et sec. Ar. καὶ ὑγρόν, ἐν ᾧ ὑγρότης ἄκρα addiderit*) | 11 tibi
dictionibus] traditionibus D | quidem *om.* A | 12 *post* dicit *add.* Ypocras
CLM | et *om.* CLM | est *om.* LOV | discedere C | ad *Ap.c.*(*aa.c.*) L*p.c.*(*a
a.c.*) | 13 unumquodque *Ap.c.* : unde quodcumque D : *om.* V

ad calidum et humidum ad humidum et frigidum ad frigidum»,
 non qualitates ipsas solas dicit siccum et humidum et calidum et
 frigidum, sed substantias in quibus qualitates. Ipse enim discedunt
 deficiente corpore hominis et ipse totius commiscetur
 5 elementis; qualitates autem corrumpi quidem dicerentur
 deficiente homine, ad propriam autem naturam discedere
 numquam dicerentur. Rursus autem predictis inferens Ypocras
 inquit: «Talis autem et animalium est natura et aliorum omnium;
 similiter fiuntque omnia et deficiunt similiter omnia: constat enim
 10 eorum natura ab hiis predictis omnibus et deficiunt

134v

6 numquam] οὐκ ἔσθι Laur. Plut. 74.5 | 10 ibidem et] ἐνταῦθα οὖν καὶ Laur. Plut. 74.5

1 et ... et^I ... et^{II} om. CD | ad frigidum om. M | non *Lp.c.*(quam non *a.c.*) | ipsas om. CDLM | 2 et^I om. DLO | 2-3 frigidum ... calidum D | 3 quibus] quibus sunt A(sunt *s.l.*) CLM | enim om. M | descedunt : deficiunt L | 4 totis CLM O(*incertum*) | commiscetur V | 5 corrumpi quidem dicerentur A : corrumpi quidem dicentur DV : corrumpi quidem dicuntur O : corumpi (*sic*) dicuntur quod C : dicuntur corrumpi quidem *Lp.c.*(d...mens cor quidem *a.c.*) : corrumpi que M | 6 autem om. L | 7 numquam] nuquam D(*sic*) : non quod *Ap.c.*(non quam *a.c.*) : non CL : om. M | inferrens C : inferes D | Ypocras inferrens L | 8 inquit CLO | animali CLM | est] potest C(*incertum*) : preter M(*incertum*) : per est L | omnium] hominum O | fiunt que CDLM | 9 deficiuntque V | similiter omnia] sic omnia O(*sic incertum*) : omnia similiter L : omnia V : similiter D | 93, 9-94, 1 omnia— omnia om. D | constas L : constant C | 10 hiis] aliis CMO : illis L(*incertum*) | predictum M

similiter omnia in idem unde | constitit unumquodque, ibidem et 124 dL
 discessit aperte enim et hic manifestus est non qualitates
 nominans solum calidum et frigidum et humidum et siccum, sed
 elementa: omnium enim corporum ex hiis est / generatio et 478 K
 5 omnium in eadem defectio. Et te et huic mentem iam intendere
 peto latenti multos medicorum, qui existimant fugere Ypocratem
 omnium in generatione et corruptione corporum enuntiare hec
 elementa. Quater quidem enim in hac serie nunc nobis incepta
 omnium nomen suscepit, amplius autem et prius cum dicebat:
 10 «Necesse igitur, natura tali ente et aliorum omnium et hominis

-

1 similiter in idem omnia M : omnia idem similiter L | unde constitit unumquodque AD O(constat) V(constitit *p.c.* : constituit *a.c.*) : unde enim constitit unumquodque M : unde enim construit unumquodque C : unumquodque enim constituit omnia et unumquodque in ididem(*si*) L | ibidem et] et ibidem C : in idem et O | 2 discessit] discescit L : discescit C | aperte] apte D L(vel aperte *L.s.l.*) M | hoc D | manifestum ADV | est] est et M : *om.* L | qualitatem LM : qualitatem solam C | 3 nominant D : nominat L : nominavit A | et^I *om.* DO | et^{II} *om.* D | et^{III} *om.* O | frigidum ... humidum ... siccum] frigidum ... siccum ... humidum D : humidum ... frigidum ... siccum O | 4 elementa] natura *add.* C *in mg.* : omnia V | corporum enim L | his A | 5 defectio] est defectio CLM | et] ex V(*incertum*) | et^{II} V : etiam D : *rasuram hab.* A : *om.* CLMO | huic] hinc CDLM | mentem] *non legitur in* D | iam *ante* huic *pos.* L | intendere] impendere L | 6 peto] poro D | latenti *Ap.c.* : mentem latenti L | multos *Ap.c.* : multis *Aa.c.* OV | fugere (*φυγεῖν*)] ignorare vel fugere O | 8 quater A : quattuor C(*incertum*) : quantum DLM O(*incertum*) V | enim *As.l.* : *om.* CLM | nunc *om.* D | nobis *om.* A | incepta] inserta CLM : scripta O : *om.* D | 9 nomen] nobis O | prius] peius O(*incertum*) | *post* dicebat *add.* ente D | 10 *post* necesse *add.* est L | tali natura L | ente] certe M | omnium *om.* D

non unum esse hominem», inque sequentibus sermonibus sic videtur uti. Sed hoc despiciunt multi se ipsos Ypocraticos nominantium, amplius cum hiis existimantes aliud quid dicere eum humidum et siccum et calidum et frigidum, non communia
5 omnium elementa. Qualitates enim eorum quoniam non vult elementa ponere corporum ex quibus iam apposui sermonibus eius manifeste demonstrasse existimo, et ex hac non minus: «Et rursus, si non calidum frigido et / siccum humido commensurate
10 adinvicem habebit et equaliter, sed alterum altero multum superhabundabit et fortius imbecilliori, generatio numquam fiet».

479 K

-

1 esse unum CLM | hominem] humorem CLM | in que sequentibus D, *correxi* : inquiet sequentibus AO : in sequentibus M : insequentibus C : solum in sequentibus L | sic *om.* L | 2 *post* uti *add.* eis D | hec MV : hanc C | Ypocraticos] Ypocrati eos D | 3 nominantes O : nominantes et D | cum hiis] cum his A : tamen hii L : hiis V : *om.* M | existimantes] estimantes dicere L | aliud quid dicere A : aliud quidem dicere DOV : aliud dicere CM : aliud L | 4 *et*^I *om.* DO | *et*^{II} *om.* D | calidum ... frigidum ... siccum O | 5 qualitates enim] quod autem qualitates CLM | quoniam non A(non *s.l.* *et p.c.*) DV : quando non O(quando *incertum*) : numquam CLM | 6 elementa ponere corporum] elementa corporum ponere CLM : ponere elementa corporum O | ex] et V | iam apposui sermonibus] iam posui sermonibus O : iam exposui sermonibus CM : exposui sermonibus iam L | 7 eius *om.* L : *aliquid* O *add. post* eius (*non legitur*) | manifeste] perfecte CLM | demonstrasse *incertum* in C : demonstrare *post* existimo *pos.* D | hac DV : hoc A C(*incertum*) L*p.c.*(hoc modo *a.c.*) MO | 8 si non] summe L | siccum humido] humido siccum C(*incertum*) M : humidum sicco L | commensurare CD | 9 equaliter] equalis C : equaliter qualitatibus non quali. Si enim hoc unum esse calidum ut fortius D | altero multum *non legitur* in C | 10 imbecilliori *non legitur* in C

Non enim ex qualitatibus solis existimat generationem animalibus, existere que neque esse possunt sine corporibus ipsis, scilicet summas qualitates suscipientibus: illa enim sunt communia omnium elementa, que autem dominatione horum
 vel singulariter

5 nominantur calidum et frigidum humidum et siccum propria secundum unumquodque existunt. |

126 dL

Age enim ut in homine transeam sermonem, ex primis hic et simplicissimis sensibilibus elementis est, omiomeris nominatis, corda et membrana et carne et pinguedine et osse et condro et
 10 colligatione et nervo et medulla et aliis omnibus, quorum particule

5 frigidum humidum] ψυχρὸν καὶ ὑγρὸν Laur. Plut. 74.5

1 non] ut C | existimat generationem animalibus *Ap.c.*(-mant *a.c.*) D O(-tionem) V : existimant generationem animalibus L(esti-) M : generationem animalibus existimanti C | 2 possunt esse D | 3 scilicet] sed C : secundum *La.exp.* V | summas scilicet O | summam qualitatem C(summam) LM | 4 autem] ante D | dominatione] secundum dominationem CLM | eorum O | 5 nominantur *Vp.c.*(dominantur nominantur) : denominantur CLM | calidum et frigidum humidum et siccum A : calidum frigidum siccum et humidum V : calidum siccum frigidum et humidum O : calida frigida humida et sicca CDLM | propria (vel singulariter *s.l.*) (ἴδια) *scripsi* : propria D : proprie vel singulariter *Aa.c.*(vel singulariter *post unumquodque, r. 6*), *pro ἴδια?* : proprie V : in proprie *Lp.c.* : proprium C *La.c.* M : singulariter *Ap.c.* | 5-6 propria secundum *non legitur in* O | 6 existunt *Ap.c.* D : existit CLMO : existere V | 7 sermonem] primum sermonem L | transeam (διέλθω) A(-eram *s.l.*) O : transceam D : pertranseam CLMV | exprimis A | hiis CLM | 8 et *Vp.c.*(et eam *a.c.*) : *om.* CLM | *post est add.* hic D | omiomeris A : omomeris CDO | nominatis] naturis CLM | 9 corda *Lp.c.*(corpora *a.c.*) *Vp.c.*(corada *a.c.*) | membrana *Ap.c.* CDLMO : membra *Aa.c.* O : membro V | condro] corde L | et^v] id est *Ap.c.*(est *s.l.*; id et *a.c.*) : *om.* CL | 10 colligatione ACD L(id est ligamentis *s.l.*) MO *Vp.c.*(colli colligatione *a.c.*) | medulla] cerebro AO | omnibus *add.* *A.s.l.*

eiusdem adinvicem speciei sunt omnes. Nata autem sunt hec
rursus ex quibusdam aliis proximis eis elementis, sanguine
idest vitellina

flegmate et colera duplici, / occhra et nigra, quorum generatio ex
comestis et bibitis que utique rursus ex aere et igne et aqua et terra
idest materia

5 facta sunt, hec autem non ex aliis corporibus, sed ex yle et
qualitatibus sunt. Et propter hoc ignis quidem et aque et aeris et
terre principia esse dicimus, non elementa, hec autem aliorum
omnium elementa: particule enim sunt minime aliorum omnium
simplices et prime. Ex aere igitur et igne et aqua et terra omnes
10 herbas et plantas et fructus ab ipsis, habere generationem nullus

480 K

4 aqua et terra] Laur. Plut. 74.5

1 adinvicem speciei] speciei adinvicem D : adinvicem speciem M | nata]
facta CLM | sunt L*p.c.*(siccum sunt *a.c.*) | hec *om.* L | 2 rursus *om.* C | ex]
a D | aliis *om.* D | proximis] permixtis CLM | eis *om.* CDLM | *post*
sanguine *add.* et DL | 3 collera C : coleram V | duplici C | occhra AOV
: occrha D*p.c.*(occh occrha *a.c.*) : et cochrea C : et ochrea M : et ocrea L :
idest iutollina *As.l.* *Vs.l.*, *correx*i (*cf.* p. CLXXXIII, n. 27 *huius editionis*) | 4
comestis] comestis est CM : mestis V | bibitis] bibitis est L | et^{II} *om.* CM
| aqua et terra] terra et aqua M : terra aqua C | 5 sunt facta D | hec *om.* V
| ex yle (ἐξ ὕλης) CLMV : ex ylen AO : secundum ylen D : idest
materia *As.l.* : idest materia prima *Ls.l.* | 6 sunt *om.* V | hoc] hec M :
om. CO | ignis quidem] autem ignis L | et^{II} *om.* C | 6-7 aque ... aeris ...
terre] aeris ... terre ... aque CM : aeris ... aque ... terre L | 7 *post* terre *add.* et
V | 7-8 hec autem aliorum omnium elementa] hec autem et hominum
elementa D : *om.* CLM | 8 particule *Ap.c.*(particule particule *a.c.*) | minime]
tria verba hab. O, *sed non leg.* | 9 et^{III} *om.* CMV | aqua ... terra *Ap.c.*(aqua ...
acqua terra *a.c.*) : terra ... aqua CM | *post* terra *add.* igitur L | 10 *post* habere
rasuram hab. O

disceptabit habens intellectum, neque quod nutrimentum
animalibus hec omnibus, disceptabit quis, neque quod ex hiis
nobis humores nati sunt secundum naturam in corpore
apparentes. Qui autem sunt hii et quot querentibus et nobis
vel libro

5 secundus liber in hoc desinet, nunc autem caput primo sermoni
imponere temptemus. /

481 K

9. Ex humoribus quidem enim unumquodque omiomeron
natum est, convenientibus autem hiis adinvicem perficitur
primum et simplicissimum instrumentum, quod unius actus gratia
10 a natura factum est. Hiis autem rursus adinvicem compositis aliud
instrumentum et maius generatur, et illis rursus adinvicem
implicatis totius perficitur compago. Sed de hiis quidem in

1 neque] οὐ μήν οὐδ' Laur. Plut. 74.5

1 disseptabit A : deceptabit D : dubitabit O | quod] quod in te O(in te
incertum) : per D | 2 hec] hec sunt CM : sunt L*p.c.*(habet sunt *a.c.*) | *post*
omnibus *add.* a nobis L | disseptabit A | *post* disceptabit *iter.* habens
intellectum C(*vd. r. 1*) | neque] enim O | hiis V*p.c.*(eis *a.c.*) : his A | 3 nobis
humores] humores nobis D : humores CLM | *post* naturam *add.* non sunt
cum augentur natura V | 4 apparentibus A(vel -tes *s.l.*) | hii *om.* L | quot]
quod DL | et¹ *om.* ACDLM | nobis] a nobis LM : anobis C | 5 liber
secundus C | in hoc O*in mg.* : hoc M : hos C : *om.* L | designet CLM |
nunc *non legitur in* O : hunc D | caput primo] capud primo CO : capitulum
primo LM : primo caput D | sermoni (λόγω) A*p.c.*(sermoni vel libro
a.c.; idest libro *s.l.*) CDLMO V(vel libro *s.l.*) | 7 quidem enim O : enim
cett. | omiomeron D : omiomereon A : omomereon OV : omomerom C :
omiometon M : omiomerorum L | 8 autem] aut D : enim O | his A*s.l.* |
hiis adinvicem] adinvicem hiis L | proficiscitur L | 9 instrumentum
A(*organum s.l.*) | 10 a natura] antea A O(*incertum*) | his A | aliud] est aliud
L*p.c.*(alius est aliud *a.c.*) : *om.* V | 11 et¹ *om.* V | *post* generatur *add.* quia O |
rursum L | 11-12 adinvicem implicatis] implicatis adinvicem L : adinvicem
triplicatis V(*triplicatis incertum*) | 12 proficitur L | propago L | set CM |
his A | quidem] quid O : *om.* D

Anathomicis libris dicitur: et quidem et quomodo cognovit
Ypocras de omnibus ex anathomia apparentibus singulariter
michi scriptum est. |

128 dL
135r

vel superius

5 Nunc autem de superioribus elementis, que sensum fugiunt
propositum est transire, de quibus et Ypocras in *De natura hominis*

vel nostri

disputavit, propria quidem et proxima corporis nostrum elementa
quattuor esse inquiens humores, communia autem omnium
humidum et siccum et calidum et frigidum. A qualitatibus enim
nominat elementa, propter quas et elementa facta sunt: caliditate

idest materie

10 enim summa innata / yle elementum erit iam quod corpus,

482

10 yle (τῆ ὕλη) O V(idest materie *s.l.*) : yle id est materie A : materie yle
CLM : in yle D

1 anathomicis *Dp.c.*(in athoimicis anathomicis *a.c.*) : anothomicis C :
athomicis M : athomie L | dictum est C | quid V | et^{II} in D | Ypocras
om. O | ex] in CL : *om.* M | anothomia C : athono M(*a.s.l.*; *post* athono *exp.*
scriptis) | singulariter *om.* L | **3** michi *om.* C | **4** *post* superioribus *exp.* vel
de A | **4** superioribus (vel superius *s.l.*) (ἄνωτέρω) *scripsi coll.* A :
superioribus (vel superis *s.l.*) A : superioribus CLMO : superius V :
ceteris D | sensui C | fugiunt] figiunt D(*sic*) : non fugiunt CLM | **5** et V
: *om. cett.* | Ipocras A | *post* hominis *add.* libro DLMO | **6** *post* disputavit
add. libro C | quidem et] quidem L : et C | **6-7** corporis nostrum elementa
quattuor A(vel nostri *s.l.*) : corporis nostri quattuor elementa O : corporis
elementa quattuor CDM : nostri elementa quattuor V : elementa hominis
corporis quattuor L | **7** inquiens esse humores CL : inquiens humores esse
V | autem *om.* A | **8** siccum ... humidum D | et^{II} *om.* CDL | calidum ...
frigidum A | **9** et elementa *iter.* L | sunt *om.* C | caliditate *Lp.c.*(caliditas
summa caliditate *a.c.*) : qualitate V | **10** suma C | innate L | erit iam] iam
erit D : erit calidum CLM | quod corpus A : corpus CDLMO : illis corpus
V

secundum eandem autem rationem et frigiditate et siccitate et
humiditate. Non enim utique in xanthon aut album aut nigrum
existendo aut leve aut grave elementum esse iudicatur, secundum
idest cavernoso
eandem autem rationem neque denso neque raro aut inani neque
5 in constringendo neque incidendo vel frangendo neque
simpliciter dicendum altera aliqua qualitate preter dictas quattuor:
hee enim sole subiectam substantiam alterantes et eius que
adinvicem transmutationis elementorum sunt cause et arborum
et animalium constitutive. Adinvicem igitur transmutari elementa
10 et ab hiis qui circa Thaleum concessum est quia apertum et si
adversum suppositionibus eorum, ut demonstratum est: quod

-

1 eandem autem] autem eandem DO : eandem CLM | frigiditatem V |
et^{II} om. L | siccitate] siccitatem V : caliditate M | 2 humiditatem V | *post*
utique *add.* quia D | xanthon V : xanton ACDMO : xancto L | aut album]
et albo L | nigro L | 3 grave ... leve O | 4 eandem autem] autem eandem
L : et eandem C : eandem D | denso A *Da.c.* OV : depresso C L(idest
denso *s.l.*) : densionem M : deversum D(*incertum*) | aut inani (ἡ μανόν)
A(idest cavernoso *s.l.*) O : aut inano M V(idest cavernoso *s.l.*) : aut
mano C : aut manu D : *om.* L | neque^{II} *om.* M | rarum D : de raro L | 5
costringendo C : restringendo O | neque^I V : *om. cett.* | vel frangendo]
neque frangendo V : *om.* D | 6 dicendo L | altera (ἑτέρῃ) C
D*p.c.*(alterum *a.c.*) MOV : alia A : aliam L | aliquam L | qualitatam
L*p.c.*(qualitatem qualitatam *a.c.*) | predictas DV | quattuor] qualitates
quattuor D | 7 sole subiectam substantiam] sole substantiam subiectam
CLM : substantiam sole D | alterant L | et eius que] et eiusque C : *om.* V
| 8 sunt *iter.* L | causa D V(*sed add. e s.l. pro* cause) | 9 constitute M :
constitute A : constitutem CO | 10 et^I *om.* C | hiis] his A : aliis CM |
que CDLM | Thaleum concessum est quia apertum A(aperte) O(et *pro*
quia) V : Athaleum concessum est apertum D : terram quia aptum est
confitentur Athalei C L(apertum; Athaley) M | 11 adversum] adversum sit
A(sit *s.l.*) : adversus LM | *post* eorum *add.* sit C : sic L : fit M | ut *om.* O |
quod] quoniam O

autem ex hac confessione sequitur, summissam esse communem
ylen
substantiam omnibus elementis, ab Ypocratem quidem et hoc
demonstratum est in una illa serie quam omnium primam
apposui, in qua inquit quod numquam doleremus, si esset unum
5 / homo. Hanc enim ita entem brevem utraque docere dicebat et 483 K
quod plura sunt elementa et alterari innata.

Hoc igitur et nunc rursus suscipiamus, ut imponamus iam
vel libro
primo sermoni decentem finem. Quoniam enim alterari innata est
substantia, que potentes hoc operari existunt qualitates, deinde

-

1 *post* hac *add.* vera D : *add.* vero V | sequetur D | 1-2 comunem
substantiam *iteravit et exp.* L | 2 substantiam ACD L(idest yle *s.l.*) MO
V(ylen *s.l.*) | omnibus elementis ADMV : elementis omnibus C : elementis
O : elementorum omnium L | et hoc *add.* M *in mg.* : *post* demonstratum (*r.*
β) *add.* L : *om.* C | 3 una] una D*p.c.*(una una *a.c.*) : *om.* C | *post* illa *iter.* una
O | omium A | 4 apposui] apposui et M : opposui D | quod] quidem D :
om. C | numquam doleremus] non dolemus V | 5 homo *exp.* D | hanc ...
entem brevem] hac ... ente brevi CLM | utraque *incertum in* C : utrumque
DM | dicebam CLM | 6 quod] quedam O | alterari *ante* plura *pos.* O | 7
hec AO : hic L*p.c.*(hec *a.c.*) : huic C | 7-8 suscipiamus ut imponamus iam
primo sermoni] suscipientes ut imponamus iam primo sermoni D : iam
primo sermoni suscipiamus LM : iam primo sermo insuscipiamus C | 8
sermoni (λόγω) *Ap.c.* DLMOV : sermo C : sermoni vel libro *Aa.c.* :
vel libro *Vs.l.* | dicentem DV | enim *om.* D | 9 substantia L(idest yle *s.l.*)
| potentes *Ap.c.*(ponentes *a.c.*) | existunt] sunt D : hec existunt L | deinde
(ἐφεξῆς) AD O(*incertum*) : demum CLM : deinceps V

videamus. Ypocras quidem igitur ut urachilogia (idest brevitatem sermonis) utens antiqua postquam | predixit quod «si unum esset homo, non doleret», deinde iam utitur calido et frigido et sicco et humido ad omnes alterationes, ex apparentibus quidem accipiens
5 quoniam appropinquantia corpora transmutari adinvicem innata sunt incalefaciendo aut in frigidando aut humectando aut siccando, ex eo autem quod demonstravit substantiam alterari omnem sciens eversum quod non est disiunctio et coniunctio apprens corporum alteratio, ut qui circa Epicurum et
10 Democritum existimabant / et alio modo rursus Anaxagoras et Empedocles, hic quidem omiomeras introducens, hic autem transmutabilia esse existimans quattuor elementa. Nos autem extendentes sermonem in quantum apertiore in tantum

130 dL

484 K

-

1 videmus O | Ypocratem LM | quidem igitur ut *om.* D | quid C | ut *om.* LO | 1-2 urachilogia idest brevitatem sermonis (βραχυλογία) A V (idest brevitatem sermonis *s.l.*) : chilegia id est brevitatem sermonis O : urachilogia D : micrilogia L (idest brevi sermone *s.l.*) M : in ethimologia C | 2 post quod V | dixit O | quod *om.* D | 3 non (οὐδέποτε) ACLM : numquam DOV | demum M | utimur O | et^l *om.* CDL | 3-4 et sicco et humido] humido et sicco CL : humido et sicco et M : et humido et D | 4 ad omnes] adorans V | quid O | 5 appropinquantia *Ap.c.* | 6 aut^{III}] et O | 7 siccando (ξηραίνειν)] exiccando C L (ex-) M (ex-) V | quod *om.* C | alterare D | 8 omnem *Ap.c.* DV : omne CLMO | scies V | eversum] cursum C : eversum et destructum fieri per contrarium L : *om.* O | est *om.* V | et coniunctio *om.* D | 9 qui *om.* D | Epycurum LV : Epycurium C : Epiccirum D | 10 estimabant DL | alio] pro alio D | 11 Empedocleus AV | hic^l] nisi D | quod CD | omiomerias A (similitudines omnium in omnibus *s.l.*) : omiomereas O : omiomeria CDLM | hic^{II}] nisi D | 12 transmutabilia AL | existimans] estimans L : existens D | elementa *om.* CLM | 13 extendentes CLMO : excedentes AV : attendentes D | sermones O | in^l *om.* O | apertiore] apertior est L | in tantum] intentum D : factum C

credibiliorem operabimur, fiet autem talis quis: si dolemus, neque una specie neque impassibilis nostra est substantia; et quidem si patitur, calefacta et infrigdata et humectata et siccata patietur. Aliarum enim nulla qualitatatum alterare potens est appropinquans
vel universaliter

5 totum per totum. Neque enim si grave levi aut leve gravi appropinquat aut leve erit grave aut grave leve, neque si inaequale equali aut densum cavernoso et crossum subtili: horum | enim 132 dL
nullum alterare potest appropinquans totum per totum. Relinquitur igitur adhuc molle et durum et lubricum et craurum
10 (idest intense siccum); sed et horum molle quidem / et lubricum ex 485 K
idest aridum
humidorum est natura, durum autem et craurum ex siccorum, alie

4 nulla] οὐδὲ μία Laur. Plut. 74.5 : οὐδεμία FRSVO Ald.

1 operabimur D*p.c.*(app operabimur *a.c.*) | 1-2 si—specie *om.* D | si] sed L | neque] non CLM | 2 specie (τὸ εἶδος)] per speciem A : specie per se O : *om.* D | neque] et CLM | passibilis L*p.c.*(impassibilis *a.c.*) | nostra est (ἡμῶν ἐστίν)] est nostra LO : nostrum est DV | et] quod V | 3 et^{II} *om.* V | humefacta A | siccata (ξηρανομένη)] exsiccata LM : exiccata V : desiccata C | patietur] patitur O | 4 enim] est M | nullam M | alterare A*p.c.* : alterari A*a.c.* CDLMOV | apropinquans V | 5 totum^I *ante* neque *pos.* D | per totum (vel universaliter *s.l.*) (δι' ὅλου) *scripsi coll. Aa.c.* : per totum A*p.c.* CLMV : per totum vel universaliter A*a.c.* O(*om.* vel) : universaliter D | aut] et D | 6 appropinquant LM : appropinquatur C | 6-7 equali inaequali D | 7 densum] deversum D(*incertum*) : depressum C | cavernoso (τῶ μανῶ) AD L(idest poroso *s.l.*) MV : canimosso C : raro O | et] aut CLMO | 8 potens D | apropinquans V | 9 reliquetur D | igitur adhuc] igitur M(*om.* adhuc) : ergo C(*om.* adhuc) : *om.* L | mollem V | 9-10 craurum idest intense siccum (κραῦρον) AO : craurum V(idest intense siccum, aridum *in mg.*) : aridum CLM : *om.* D | 9-10 et^{II}—et^{II} *om.* D | 10 quidem] q M(*sic*) | et^{II} *om.* MD | 11 humorum CMO | est] sunt D : *om.* O | craurum (κραῦρον) AO V(idest aridum *in mg.*) : cranter D : aridum CLM | sicorum C

autem non sunt preter has tactus qualitates. Quoniam autem
 auditus vel visus aut gustus aut odoratus qualitates materie
 alterationes non sequuntur, manifestum omnibus: generatione
 quidem enim sunt tactus et hee, differunt autem ab hiis que
 5 proprie tactus quoniam neque secundum omnia genera
 animalium constant neque universaliter alterant subiectam
 substantiam. Si igitur hee quidem proprie quorundam existunt
 animalium, que autem totam substantiam alterant et transmutant
 et prime sunt natura et communes omnium entium et
 10 elementorum operatrices, manifestum, quod humiditas et siccitas
 et caliditas et frigiditas uniuscuiusque entium constituunt
 substantiam.

Recte igitur Ypocras non hominis solum, sed et aliorum

-

1 autem^l *om.* A | 2 auditus vel visus aut gustus aut odoratus qualitates
 (ἢ ὀραταῖς ἢ ἀκουσταῖς ἢ γευσταῖς ἢ ὀσφραντικαῖς) A : audibiles
 aut gustabiles aut oribiles qualitates V : audibilis aut gustabilibus aut
 odoratus qualitates D : audibilibus aut gustabilibus aut odorabilibus
 qualitibus O : ab audibilibus aut visibilibus aut gustabilibus aut
 tangibilibus qualitibus C(abaud-) L M(*om.* aut^l) | materie] materie O
 : et materie O | 3 alterationes *om.* V | secuntur MOV | manifestum]
 manifestum est CLM : manifeste A | 4 tactus ADO V(vel tactibiles *s.l.*) :
 tractabiles CLM | autem] enim O | ab hiis que] ab his que A : que O | 5
 secundum neque D | 6 constat V | alterant *Lp.c.*(generant alterant *a.c.*) |
 6-7 subiectam substantiam] substantiam subiectam CLM : substantia D |
 7 si] sed C | hee quidem] he quidem A : quedam hee O | existunt *om.* O
 | 8 alteratur C | transmutant A(*incertum*) : transmutat O | 9 comuniones
 A | 10 operationes CDLM | et *om.* MO | 11 et^l *om.* O | frigiditas ... caliditas
 O | constituit CDLMO | 13 solum hominis CLM | et *om.* LV

omnium naturam ex calido et frigido et humido et sicco constare
inquit. Et enim operantur hec in adinvicem manifeste, ut omnes
confitentur, et / operari non ex disiunctione habent et

486 K

- 5 Michi autem et admirari contingit Atheneum neque hec que nunc
dicta sunt neque quecumque apposuit Aristoteles aut Crisippos
dicentem, sed petentem manifesta elementa sine demonstratione
accipere: sed tamen in quibus ipse contradixit Asclepiadi meminit
cumque
qualiter et horum, non omnium quidem | certe neque agonistice
10 neque ordine logice et methodo utens contradictionibus, sed
tamen meminit scindens inordinabiliter ea.

134 dL

In hoc quidem igitur dignum arguere tradentem

10-11 sed tamen] ὅμως οὖν Laur. Plut. 74.5 : ὅμως δ'οὖν de Lacy 134, 2

1 calido et frigido et humido et sicco AOV : calido et humido et sicco et
frigido CLM : caliditate frigiditate humiditate ... siccitate D | 1-2 constare—
manifeste om. L | constitui CMO V(vel constare s.l.) | 2 in adinvicem A :
in invicem M : adinvicem DOV : invicem C | 3 habent post coniunctione
(r. 4) pos. A : ante non pos. CLM | 3-4 disiunctione ... coniunctione (ἐκ
διακρίσεως ... συγκρίσεως) divisione ... commixtione CLM | 4 post
alterari add. et V | 5 et om. CDLM | ammirari AL | post contingit add. et
LM : et i... C | Atheneum C : Athaleum LV | nunc om. CD | 6 nec O |
apposuerunt CLM | Aristoteles V : Aristotelis D(*incertum*) : Aristoteli CLM
| Crisippus O : Crisippos V : Crisippos A : Crisipo CL : Erisippo M(*sic*) : cum
suppositio D | 7 dicentem] dominantem D | set M | petentem manifesta]
ponentem manifesta D : manifestam petentem O | 8 set M | ipse] specie
M | Asclepiadi] Asclepiadi CV : accipiendi D | 9 qualiter (cumque s.l.)
(πως) A : qualiter CLMV : et qualiter D : qualitercumque O | certe
neque om. D | 10 logyce A : loice M : loyce CL | 10-11 sed tamen] sed
tantum C(tantum *incertum*) : hoc tamen D | 11 memento D | scindens
(σπαράττων) findens C : sic videns D | 12 in] ex M | quidem om. V |
post dignum add. est A.s.l. DO | arguere (μέμψασθαι) argui DO :
reprehendere V.s.l.

Ypocraticam physiologiam, michi autem iam tempus hic quiescere
et finire primum sermonem. Quaecumque enim alia impassibilem
quidem substantiam supponentibus heresibus, complicantibus
autem vacuum adversantur, hec quidem ab Aristotele et
5 Theofrasto dicta sunt, hec autem et nos dicemus singulariter ad
unamquamque / hereseon contradicentes. Sed illa quidem ex
habundantia, sufficiunt autem que nunc dicta sunt ad
disciplinabilem demonstrationem. Neque enim quod non oportet
per totam se ipsam substantiam alterari contradicere est -
10 destruemus enim ita et dolorem et delectationem et sensum et
memoriam et mentem et ipsam animam - neque quod alia aliqua
qualitas alterare per totum innata est preter predictas quatuor. Si
autem hoc, et primus Ypocras omnium ^{sse} inveniens videtur

487 K

12 predictas] τὰς εἰρημένας Laur. Plut. 74.5

1 Ypocraticam C | physiologiam AD *Lp.c.*(philos physiologiam *a.c.*) MV :
physiologiam C : fisiologiam O | autem] quidem autem O | 1-2 quiescere
et finire (καταπαύειν) ACLM : quiescere DO : finire V | 1-2 tempus
hic quiescere et finire A C(hoc) LM : tempus hic quiescere D : tempus
quiescere hic O : tempus hic finire V | 3 quidem substantiam] substantiam
quidem L : substantiam O | subponentibus M | heresibus C | 4 autem]
aut DO | adversatur D | hoc DM | Aristotele *Ap.c.* OV | 5 Theofrasto
Ap.c. : Theostrato M | autem] quidem ACLMO | docemus V | sigulariter
C | 6 heresym L | set V | quidem illa D | 7 *post* habundantia *add.* erit nunc
dicere L | 7-8 ad disciplinabilem AV : ad disciplinalem CMO :
addisciplinalem L(*incertum*) : ad discipline D | 8 non *exp.* A | 9 se ipsam
(ἑαυτῆς) AV : sui ipsius CLMO : *om.* D | contradicere est] dicere est
Lp.c.(contradicere est *a.c.*) : contradicens est D : contradices V | 10 enim
om. CM | ita et] et ita et O : iram et CLM | delectionem D | et^{III} *om.* O |
11 neque *Ap.c.* | alia aliqua A(*nulla in mg.*) OV : aliqua alia CLM : ipsa alia
pars D | 12 innata est per totum O | 13 hoc] hoc est verum CLM : *om.* A
| et *om.* D | inveniens (ἐξευρών)] (inveni)sse *V.s.l.* | videtur inveniens D

elementa entium nature et primus sufficienter demonstrans. Non
 inscripsit conscriptionem *De elementis* ut Asclepiades medicus,
 nulla erit hec questio. Antiquorum enim omnia *De natura* scripta
 sunt que Melissi et que Parmenidis et que Empedocleos et
 5 Alcmeonis et Gorgii et Prodichi et aliorum omnium; et
 Aristoteles in *De generatione et corruptione* et *De celo* executus est de
 elementis sermone, quemadmodum Crisippus in eo qui *De /* 488 K
substantia, sed neque horum aliquis inscripsit *De elementis* libros
 neque oportet | nomen querere, sed virtutem scrutari sermonum. 136 dL
 10 Sive enim *De natura* sive *De elementis* sive *De generatione et*
corruptione sive *De substantia* inscribat quis nunc nobis instantem
 operationem, nichil utique differt. Quoniam autem assuetius est

1 nature et] et nature hominis et CLM | primus D*p.c.*(*primum a.c.*) |
 demonstrans (ἀποδείξας] demonstravis C(*incertum*) : (demonstra)sse
 V*s.l.* | *post* demonstrans *add.* sed quod L | non] ut C | 2 scripsit CLM |
 Asclepyades L | 3 erit hec] de hoc erit CL | antiquioribus CLM | scripta
post omnia *pos.* L | inscripta *Ap.c.*(*scripta a.c.*) | 4 *post* sunt *add.* et D |
 Mellissi CDLM : Milesi O | que^{II} *om.* V | Parmenidi AV | Empedocles
 MO : Empedocli L | 5 Alomeonis V | et Prodichi *om.* D | Prodichi O :
 Prodichii AM : Perdichi V : Perdichii CL | et^V] et etiam CLM | 6
 Aristotelis CDLM | corruptione V | *post* de celo *add.* et mundo O |
 exequutus AD | 7 Crisipus ALV : Erisipus M : Crispus C | qui de] quidem
 C | 8 inscripsit] incripsit C(*sic*) : *om.* O | 9 querere O *add. in mg.* : inquirere
 C | scrutari virtutem CL | 10 sive^{II} ... sive^{III}] sive ... sive D | 11 *post*
 corruptione *add.* quis scribit D | 11-12 sive—operationem *om.* C | sive] sive
 D : sed O | scribat V | 12 nil D | utique] quasi utique CLM : id utique
 quasi V(*utique p.c.*) | differet V | assuetius est] assuetum est CLM :
 assuemus D

pene omnibus qui nunc inscribere tales conscriptiones *De elementis*
et nominare semper ita et nobis placuit melius esse *De secundum*
Ypocratem elementis inscribere.

5 Et utique videor omnem primum iam conclusisse
sermonem. Et si enim parvulum quid adhuc effugit ab Ypocrate
dictorum non commentatum, ipse aliquis unusquisque ex quibus
dixi procedens inveniet et illud facile, verbi gratia quod
generationem non ex uno esse oportet et quoniam «si non
calidum frigido et siccum humido mensurate adinvicem habebit
10 et equaliter, sed alterum / altero multum superhabundabit et fortius

489 K
136r

-

2 et—de *om.* C | et *om.* M C | ita] natura O | 2-3 de secundum Ypocratem
elementis A(Ypocratem *s.l.*) DV : secundum Ypocratem de elementis O :
de elementis secundum Ypocratem LM : sed Ypocrates C | 3 scribere V |
4-6 et utique videor michi omnem primum iam conclusisse sermonem et
si enim parvulum qui adhuc effugit ab Ypocrate dictorum non
commentatum A(videor *p.c.*) : et utique videor michi iam omnem primum
conclusisse sermonem. Et si enim per unum quid adhuc effugit ab
Ypocrate dictorum non commentabitur D : et utique michi omnem
primum iam conclusisse sermonem et si enim parvulum quidem adhuc
effugit ab Ypocrate dictorum non commentatum O : et utique videtur
michi omnem primum iam conclusisse sermonem. Et si enim parvum quid
adhuc effugit ab Ypocrate dictorum non commentatum V : existimo
autem iam sermonem primum totum perfecisse. Si quid autem dictorum
Ypocratis dimissum est non commentatum C(fecisse; Ypocratis; *om.* est)
L(estimo) M | 6 commentabilis V*p.c.* : commentabitur D | ipse aliquis *exp.*
A : ipse CLMV | unusquisque] nusquam L | 7 dixi *Oin mg.* | inveniet O
| et *om.* DV | facile (ῥᾶδίως)] faciliter CLMO | verbi gratia (οἷον)
ACLMO : ut puta DV | 8 ex uno] estimo L | oportet esse O | et *om.* M
| si non] sine C | 9 et *om.* V | siccum humidum] humidum sicco C :
humidum et sicco L : humido et sicco M | 10 et *om.* O | equaliter] equalem
D : qualitibus pariter V | sed] si C : sed si D | superhabundat O |
forcius C

imbecilliori, generatio numquam fiet». Docet enim hic de
 commensuratione eorum et secundum virtutem equalitate, de qua
 et nos in *De crasibus* commentationibus commentabimur et in aliis
 sequentibus. Et quidem utique et quomodo per totum
 5 confunduntur qualiter confusa utrum qualitatibus solis, ut
 Aristoteles existimavit, aut et corporalibus substantiis per invicem
 euntibus, non necesse scire medicos; unde neque Ypocras
 enuntiavit quid de hiis, sed suffecit solum per totum confundi
 elementa. Huius enim est nobis utilitas et ad *De crasibus*
 10 operationem, quam post istam transibo, et adhuc ad *De farmaciis*.

-

1 imbecilliori] in becilliori O : imbeciliorum C(*sic*) : inbecilliorum L |
 nusquam L(vel numquam *s.l.*) | docet enim Cp.c. | hic] hoc V : hec et C :
 et hic et LM | 1-2 de commensuratione (περὶ τῆς συμμετρίας) DV :
 de commensurabilitate O : de mensuratione Ap.c.(mensuritate *a.c.*) :
 de mensurate C M(demensurate) : demensuritate L | 2 eorum] *spatium*
hab. V : *om.* CLM | equalitate] equalitatem M : a qualitate D : *om.* V | 3 et
 nos] et nos et A : nos O | de crasibus (Περὶ κρᾶσεων) ALM : de
 crisibus CO : disctatium D : de Vp.c.(de crisibus complexionibus *a.c.*)
 | commentationibus CDLM : commemorationibus A(libro *s.l.*) V :
 cognitionibus O | commentabimus C | 4 et quidem] et quid O : equidem
 Ap.c. | et^{II} *om.* D | 5 confunduntur confusa] confundantur confusa A C(-
 fussa) : commiscent qualiter commiscentur V(confunduntur confusa *in*
mg.) | utrumque C | solum D | 6 Aristoteles AOV | estimavit L | aut et]
 a D | per *om.* CLM | 7 necesse A(est *s.l.*) OV : necesse est DLM :
 necessitate est C | unde] unum V(*incertum*) | 8 quod D : quidem L | his A
 | set V | sufficit CLM | solum AO : solum qui D : hoc solum qui V : ei
 solum CLM | confundi] confundere CLM : commixta V | 9 huius] hec
 CM : hoc L | enim nobis est O : est enim nobis M | ad] autem C | de
 crasibus ALMO V(librum *s.l.*) : de crisibus C : crasibus D | 10 adhuc ad de
 Ap.c.(adde *a.c.*) : ad hoc adde C : adhuc de D | farmaciis LOV : farmatiis
 D

Dicetur autem et in de *Therapeutica methodo* scriptionibus de utilitate eorum amplius, in presenti autem tantum dicere sufficiet ad instantem sermonem, quoniam ab Asclepiade dictorum in *De*

vel universas

elementis libro ad totas / per totum confundentes adinvicem

490 K

5 substantias nullum tangit secundum qualitates solum confundi dicentes, quapropter et | si non propter aliud quid vel propter certitudinem eligendum dogma et dicendum, quod in commiscendo aque vinum, si contingit, et confringendo usque ad minimas uniuscuiusque perticulas agere et pati eis adinvicem

138 dL

1 et in de Therapeutica methodo scriptionibus] κὰν τοῖς τῆς Θεραπευτικῆς μεθόδου γράμμασι Laur. Plut. 74.5 F : κὰν τοῖς τῆς Θεραπευτικῆς μεθόδου *de Lacy* 136, 22

1 autem] hoc O | in de] inde CDM : in L | therapeutica M : terapeuticam C : tetrapentica V : chera puntica D | conscriptionibus O | 2 dicere tantum CM | sufficiat CDLM | 3 abascliadi C | dictorum] dixit O | in *om.* L | per totum *om.* D | 4 totas (vel universas *s.l.*) *scripsi coll. Aa.c.* (ὅλας) : totas vel universas *Aa.c.* : totas *Ap.c.* DOV : totales CLM | confundentes] confidentes M(*sic*) : commiscentes V | 5 substantiam C | nullum *om.* DV | tangit C | confundi] confundendi C : et misceri V | 6 et—vel *om.* CDLM | aliud] aliquid V | propter^{l]} per V : *om.* C | 7 post eligendum *add.* est hoc CLM | dicendum] eligendum CLM | quod] quidem est quia ab inconvenienti preservat CM : quidem est quia ab omni inconvenienti preservat L(inconvenienti *p.c.*; convenienti *a.c.*) | 7-8 in commiscendo aque vinum A D(aque *p.c.*) O : in commiscendo aque humum V : vino enim cum aqua commixto C : uno enim cum aqua mixto L(mixto*p.c.* : mixtum mixto *a.c.*) M | 8 si contingit et confringendo A(in *supra* confringendo *habet*; confringendo *p.c.*) DO V(contingit *p.c.*; confringendo *pro* confringendo) : et utroque in minima confracto contingit C(utrusque in unam; contigit) L(fracto) M | 8-10 usque—et *om.* CLM | 9 minima D | particulas V(substantias *s.l.*) : substantias D | uniuscuiusque (ἐκατέρου)] alterutriusque V : *om.* CLM | eas D | 110, 9-111, 1 contingit adinvicem O

contingit et tradere qualitates adinvicem citius, in quantum in
 minora confringerunt, et propter hoc movent multum miscentes
 adinvicem talia, in minimum divisionem eorum invenientes. Et
 quidem utique et magis uniri qualitates adinvicem multum
 5 mixtorum et immorantium concordat rationi. Mora enim indigent
 parvule confusorum particule, ut adinvicem agant et patiantur
 finaliter
 omnifariam et sic unum perficietur totum et simile sibi ipsi
 omnino. Propter hoc mox quidem possibile est dividere rursus
 adinvicem quedam commixtorum: si autem amplius

-

1 citius] et citius CLM : acuis O(*incertum*) : peracius V(*incertum*) | in
 quantum (ὅσῳ περ) ADO : quantumcumque V : tanto quantum
 CLM | 2 minoratio M | confringentur] confringuntur D : confranguntur
 CL : fraguntur M | moventur D | multum (ἐπὶ πλείστον) quam
 plurimum V(quam *incertum*) | 3 talia] hec talia V : talia non C | in
 minimum] in minima L*p.c.*(et minima *a.c.*) M : in unam C | eorum
 divisionem L | *post* invenientes *add.* studium D : *add.* studere V*s.l.* | 3-4 et
 quidem] equidem A | 4 et *om.* CD | uniri L*p.c.*(miri uniri *a.c.*) M*p.c.*(inveniri
 uniri *a.c.*) | *post* adinvicem *add. et exp.* et citius tanto quanto in minora
 confranguntur C (*vd.* 111, 1-2) | 4-5 multum mixtorum (ἐπὶ πλέον
 ἀναμιχθέντων τε καὶ χροнисάντων) AO : multa mixtorum
 immorantium CL : multum mixtorum minorantium D : multorum
 mixtorum immorantium M : eorum que amplius remiscentur et
 immorantur V | 5 et *om.* CDLM | mora] ipsa D | 6 parvule confusorum
 particule A : parve confusorum particule DV : particule confusorum
 parvule O : confusorum particule LM : confusorum immorantium
 concordat rationi mora enim indigent confusorum particule C | ut *om.* |
 patiantur A*p.c.* | 7 omnifariam (τελέως) finaliter V*s.l.* | unum A *add. s.l.*
 | perficietur (ἀπεργάζεται) A : perficiet CLMOV : efficietur V*s.l.* :
 efficiuntur D | sibi ipsi (ἑαυτῷ) A*p.c.*(se sibi ipsi *a.c.*; sibi *p.c.*) DV :
 sibi vel se ipsi O : sibi L : ipsi M : igitur ipsi C | 8 *post* omnino *add.* et
 D | quidem et possibile mox D | dividere V*p.c.*(ducere dividere *a.c.*)

immorabuntur / ut uniatum totum, impossibile adhuc dividere et

491 K

idest

confusionis

differre ab altero alterum. Sed de modo quidem per totum craseos

dicetur quid et in *De farmacis*.

-

1 minorabuntur D | adhuc dividere] dividere adhuc D : adhuc divisione O
| 2 differre (διελείν) AO : discernere CLM : disgregare V : degregare
D | de *om.* D | per totum *om.* O | craseos A(idest confusionis *s.l.*) DOV :
craseos concretionis LM : craseos contradictionis C 2 quid] quidem
CLMO : *om.* D | et in A(in *s.l.*) DO : in libro CLMV | de *om.* O | farmaciis
CO : farmatiis D

SECUNDUS LIBER

10. (II 1) Ad secundum autem iam michi sermonem ire 492 K
tempus. Demonstrans enim Ypocras omnium entium elementa
5 communia calidum et frigidum, humidum et siccum deinde ad
genus alterum elementorum transit non adhuc primum neque
commune, sed sanguinolentorum animalium proprium. Sanguis
enim et flegma et colera rubea et nigra elementa generationis | 140 dL
omnium sunt animalium sanguinolentorum, non hominis solum;
10 hominis autem proprie particule / minime et omiomere appellate. 493 K
Communio autem est et horum ipsorum ad quedam

5 frigidum] τὸ ψυχρόν καὶ Laur. Plut. 74.5 | humidum et siccum] τὸ ξηρόν
καὶ τὸ ὑγρόν Laur. Plut. 74.5 *de Lacy* 138, 17 : τὸ ὑγρόν καὶ τὸ ξηρόν R

1 Secundus liber A : incipit liber secundus *Vin mg.* : *om.* CDLMO 3 autem] enim O : *om.* D | ire *om.* V | 3-4 tempus ire sermonem | 4 *post* tempus *add.* est D | entium *iter.* V | 5 *post* communia *add.* ea C | et^I *om.* CLO | *post* frigidum *add.* et CL | et^{II} *om.* O | deinde (ἐφεξῆς) demum CM : deinceps D | 5-6 ad genus alterum elementorum AO : ad genus alterorum elementorum CL : aliud genus alterorum elementorum M (aliud *ex a^d?*) : ad aliud genus elementorum D : ad genus elementorum aliud V | 6 adhuc] ad hoc C | 7 sanguineorum V | proprium animalium O | 8 enim et] et enim et O : autem et CLM | generationis *om.* O | 9 sunt omnium animalium DO : omnium animalium sunt L | *post* animalium *iter.* sunt V | non] ut C : hec V | 9-10 solum hominis *Vp.c.* (solum hominis solum *a.c.*) : solum hominia M : *om.* C | 10 autem *om.* V | propria *Ap.c.* CLM | minime *Ap.c.* : minima *Aa.c.* O | et *iter.* D | omiomere V : omiomeree *Ap.c.* : omiomerea *Aa.c.* O : omiomera LM : omomera C : omomere D | appellate *Lp.c.* (appellare *a.c.*) : appellare CDMV : appellata AO | 11 communitas O | horum AO : herbarum C | ipsarum] ipsorum A : *om.* O

sanguinolentorum animalium verbi gratia equum et bovem et alia
 quecumque talia: omnia enim hec et arterias habent et venas et
 nervos et coniunctiones et membranas et carnes, non tamen
 omnino hominibus similia, quedam autem et secundum genus
 5 altera quemadmodum unguilas et cornua et plectra et rostrum et
 folidas (idest corium serpentis) et squamas. Quemadmodum
 igitur calidum et frigidum et siccum et humidum omnium sunt
 communia elementa secundum eundem modum propria
 animalium unicuique rursus sunt prime ad sensum particule, de
 10 quibus in *Anathomiciis* operibus dictum est. In medio autem horum
 et illorum nobis quidem quattuor humores, aliorum autem
 animalium unicuique hoc, quod materia generationis eorum est
 proxima. Sic enim assueti sunt nominare ex qua primum fit nulla

136v

4 omnino] ἀκριβῶς γε πάντη Laur. Plut. 74.5 5 altera] ἕτερον Laur. Plut.
 74.5 Δ: ἕτερα de Lacy 140, 6

1 sanguineorum CDLM | verbi gratia (οἶον)] ut puta V | equum et bovem
 om. M | ali C | 2 hec et] et hec : hec L | artarias C : arteri V | 2-3 nervos
 ... venas ACLM | 3 coniunctiones L(idest ligamenta s.l.) : iunctiones D |
 membrana CDLMO | non tamen] non tantum C(tantum *incertum*) : non D
 | 4 omnino hominibus] omnino omnibus M : omnibus omnino CL | et
 om. L | genus Vp.c.(genus genus a.c.) : om. D | 5 post quemadmodum add.
 et DO | plectra L(idest calcaria s.l.) : pletra V | rostrus L : rostra O | 6
 folidas, idest corium serpentis A V(idest corium serpentis s.l.) : felidas, idest
 corium serpentis CLM : corium serpentis et folidas O : folidas D | scamas
 M | post quemadmodum add. quidem D | 7 et^I om. CLM | et^{II} om. CDLM
 | calidum ... frigidum] frigidum ... calidum D | siccum ... humidum]
 frigidum ... humidum ... siccum AOV | omnia C | sunt A *Oin mg.* : fiunt
 CLM : sunt que DV | 7-8 communia sunt O | 9 post prime pos. particule
 O | 10 post quibus exp. iam A | anathomiciis Op.c.(athonathomicis a.c.) :
 anathomie LM : anothomie C | operibus As.l. *Vin mg.* | horum] eorum
 horum O | 11 quattuor] tessares O | humores] sunt humores CLM | 12
 materia] sperma et sanguis materia V | eorum om. L | 13 assueti sunt]
 assueverunt D | sit D

in medio indigens transmutatione.

11. (II 2) Quoniam quidem igitur ex matricis sanguine
omnes facte sunt sanguinolentorum animalium, manifestum
omnibus: participante autem hoc flegmate et duabus coleris,
5 rationabiliter hic distant hii quidem ex sanguine solo
generationem existere nobis, hii autem ex quattuor humoribus
dicente. Est quidem igitur non similiter possibile demonstrare
verum hic ut in primis elementis: uterque enim sermo habet quid
probabile. Ex quibus igitur Ypocras motus verius esse existimat
10 quattuor esse humores materiam hominis generationis,
demonstrare temptabo principium | hinc faciens. Omiomeres
quidem est et caro et nervus, sed caro quidem et sanguinolenta et
calida et mollis est, contrarie autem huic nervus, insanguinolentus

494 K

142 dL

4 omnibus] παντί Laur. Plut. 74.5

1 indigente transmutatione AO : transmutatione indigente LM :
transmutatione indigere C | quidem *om.* CV | 2 sunt facte CLM |
animalium L : animalī ut M : *om.* ACDOV | 3 manifeste A(*incertum*) | 4
autem hoc] hoc autem L : autem M | fleugmate D | 5 rationabiliter *om.* C
| hic distant] distant hic A(in hoc *s.l.*) : distant CO : discant LM | quidem]
quod C : quidem qui V | 6 nobis existere L | quattuor *O in mg.* | 7 quidem
om. V | similiter possibile] possibile similiter O : similiter C | 8 hoc C | in
primis elementis] primis in elementis alteratur D | utrumque V(*incertum*) |
sermonibus M | habet *om.* M | quid] quod D : quidem proprium M :
quodam proprium L : prorium C : *om.* O | 9 igitur] autem *As.l.* | *post* igitur
pos. motus C | verius] nervis CD | existimat esse O | 10 esse *om.* CLO |
11 demonstrare temptabo] demonstrabo O | principium hinc] principium
huic DL : hinc principium O | omiomeres C : omiomeros D(*incertum*) L :
omiomereos O | 12 quidem] que O | et^{III} *Lp.c.* : *om.* DM | et^{IV} *Os.l.* | 13
mollis ... calida CLM | et *om.* D | contrariis D | autem huic A(huic *s.l.*)
CLMO : huic autem V : huic D | *post* huic *add.* et O | insanguinolentus
ACV : in sanguinolentus LM : non sanguinolentus O : qui sanguinolentus
D

et durus et frigidus. Non autem illa mollis et calida perfecte est
neque nervus et durus et frigidus. Sed sanguis quidem carne
mollior et / calidior est, os autem nervo et durius et frigidius. Sic
autem et aliarum unaqueque particularum alia hec quidem
5 frigidior est, hec vero calidior et hec quidem mollior, hec vero
durior. An ex eadem igitur substantia facta sunt omnia, aut magis
optima aliqua ens operatrix natura, cum primum ex a matre
sanguine in matricem veniente generabat et plasmabat fetum, in
duriorum quidem corporum compilationem traxit ex ipso quod
10 crossius, in molliorum vero quod humidius? Sic autem et quod

495 K

4 alia hec] ἕτερον ἑτέρον Laur. Plut. 74.5

1 frigidus ... durus C | non autem ACLMO : non tamen V(tamen
incertum) | 1-2 non—frigidus *om.* D | est *om.* O | 2 durus *As.l.* | et^{II} *om.*
ACMV | sed *om.* C | 2-3 carne mollior et calidior] carne calidior et mollior
D : mollior et calidior carne M | 3 lidior C | autem] hoc O | nervuo O |
et^{II} *ante* nervo *pos.* D : *om.* CLMO | frigidius ... durius D | *post* et^{III} *aliquid*
add. C (*non legitur*) | 4 autem] enim V | una quecumque C | particula
ACLMO | alia] alia alia V : natura O | hec *om.* D | quid O | 5 est *om.* O
| hec] hic C : hoc DLM | calidior—quidem *om.* O | hec^{II}] hic C | hec^{III}]
hic C : hoc DM | 6 an *As.l.* V | ex eadem] ex eandem AO : exadem C |
post eadem *add.* ne L(*incertum*) | substantia sunt facta C : facta sunt
substantia L | 7 optima aliqua ens] aliqua optinens CLM (optinens *ex*
optima ens?) | operatrix (δημιουργός)] conditrix V | natura operatrix C
| ex CDLMOV : ex eo qui A(eo *s.l.*) | a matre *Ap.c.*(matrem *a.c.*) : matre
D : circa matrem O V(circa *incertum*; ut matricis *s.l.*) : circa matricem CLM
| 8 in matricem] in matrice C : ex matrice D | et *om.* LM | plasmata C | 9
quidem *post* compilationem *pos.* ACLM O(quod) | compilationem
(πῆξις) LMO : compillationem C : compilatione A(conglutinatione
s.l.) : coagulationem D : coagulatione V | transit CLM | crossius]
grossius CDLO : crossum M | 10 mollior V | vero] vero et CM : quidem
ADO | autem] enim O

quidem calidius in calidiorum, quod frigidius autem in
frigidiorum? Michi quidem sic videtur longe naturalius esse, et
secundum primum principium mox plasmari fetum et in
posteriori tempore omni nutrimentum et augmentum
5 particularum unamquamque habere ex propria materia. Unum
quidem enim quid videtur sanguis quemadmodum et lac; docet
autem ratio non unum existere eum quemadmodum neque lac. /
Hoc quidem enim summe est serosum et subtile in lacte, hoc
autem summe caseabile et crossum. Hec autem quousque quidem
10 confusa sunt adinvicem, medium confecerunt lac casei et seri,
segregata autem propriamque speciem demonstraverunt et lactis
demonstraverunt naturam, quod non utique unum erat omnino,

496 K

-

1 quidem V : *om. cett.* | calidus O | in calidiorum (εἰς τὴν τῶν
θερμοτέρων) A C(calido-) LMOV : in eam que calidorum D | quod
V : *om. cett.* | autem] vero O | 2 in frigidiorum (εἰς τὴν τῶν
ψυχροτέρων) O Vp.c. : infrigidiorum A : in frigidiorum CLM : in eam
que frigidiorum D | quidem Ap.c.(autem a.c.) V : autem CLMO : *om.* D |
sic] hoc M : *om.* CL | 3 primum Dp.c.(primum modum a.c.) | principium
primum CLM | mox *om.* CLMV | 4 omni] omnium D : *om.* CLMV | 5
unamquamque Ap.c.(et augmentum unamquamque a.c.) : unaquaque O |
proia V | materia Dp.c.(natura materia a.c.) | 6 enim *om.* C | quid videtur]
quod videtur A(quod *incertum*) O : videtur quod D 7 eum *om.* V | neque
Ap.c.(neque s.l., exp. et) | 8 quidem *om.* D | serosum AD L(post serosum
exp. contra) MV : serossum C(sic) : sensibile O | subtilem C | 9 caseabile
O | grossum O | hoc CD | quidem V : *om. cett.* | 10 confusa sunt
(ἐκέκρατο)] confussa sunt C : confusa O : sunt confusi L : commixta
erant V | confecerunt] conferunt C(*incertum*) L : fecerunt O : conficiebant
V | 11 propriamque OV : propriam Ap.c.(propriam que a.c.) D : propria
L(p.c.?) : propinque CM | demonstravit C | 12 utique *om.* O | erat omnino]
erit omnino C : omnino erat L : omnino V

sed et ex contrariis et differentibus compositum. Ut igitur in lacte
hoc quidem est serum, hoc autem caseus, sic in sanguine hoc
quidem ut icor sanguinis proportionale sero lactis, hoc autem
velut limus quidam et fex proportionale caseo. Et quidem utique
5 et | cordas apparentes sanguini manifeste est videre, et hiis ablatis
non coagulatur sanguis; et utique substantia sanguis differt: hic
quidem enim rubeus manifeste videtur, hic autem rubicundior illo
hic autem nigrior. Est huic autem manifeste florescit quid album,
est autem quando et lividus omnis apparuit / et per Iovem sepe
10 propinque nigro quemadmodum porfira aliqua profunda;
quapropter non unum omnino sanguis.

144 dL

137r

497 K

-

1 et^l om. COV | ut igitur] verbi gratia O (*legi uⁱ ig pro u^t ga?*) 2 autem] autem
est DL : quidem A | in] et in L : et C : om. M | hoc^{III}] hic C | 3 quidem
Ap.c. | icor (*ἰχώρ*) *Ap.c.*(*icora a.c.*) : ychor CL : liquor aquosum D :
yquor aquosum V : liquor O : *vacuum hab.* M | *post icor add.* est CLM |
sanguini O : sanguis CDLMV | proportionalis C | hic C | 4 velut limus
quidam et V : ut ACDLMO | quidem] quid O : om. V | 5 sanguini] sanguis
D | est manifeste videre C | his A | 6 coagulavit C | sanguis om. L | *post*
utique *add.* et AO | substantia (*συστάσει*) *Ap.c.*(*et substantia a.c.*)
CLMO : consistentia V (vel substantia *s.l.*) : essentia D | sanguis^{II}
Ap.c.(*non coagulatur sanguis a.c.*) C : sanguinis DLMOV | differunt C | 7
quidem om. V | autem] quidem | rubicundior V (vel flavior colera rubea) :
rubicundus D | 8 est om. L | manifeste] mamme D : om. CL | flore sit D
| quid] quod O : quidem CLM : om. D | 9 autem] enim O | quando et]
quandoque et O : et quando A : quando CDLM | apparet CLMO :
apparet D | per Iovem] per ionem D : videre LM : videtur C : om. O | 10
propinque (*ἐγγύς*) A : propinquus L : propinquus CM : prope DO :
proe V | porfira (*πορφύρα*) A : porphica O : phorphyria *Vp.c.*(*pro*
phorphyria a.c.; *idest purpura strati s.l.*) : propheta D : purpura CM :
in purpura L | profunda *Ap.c.* O : profunde *Aa.c.* CMV : profundum L :
profundo D | 11 omnino non unum CLM | *post sanguis add.* est CDLMV

Omnium enim, existimo, et animalium et hominum similis
 exstaret semper, si esset vere unum. Sed quandoque quidem in
 ipso superhabundat grossum et nigrum, ut et color totius corporis
 nigrior appareat et cicatrices nigrescant et tiliarum vene varicose
 5 fiant cum aliquo livido colore, quandoque autem rubeum, et hoc
 ex capillis est videre et ex totius corporis colore et ex vomitu et
 ex egestionibus, est autem quandoque rubeum aut album,
 quemadmodum et hoc ex coloribus totius corporis et ex capillis
 et vomitibus et egestionibus apparent. Et quidem utique et si
 10 venas incidas sanorum adhuc hominum, huius quidem alicuius
 eorum flavus fluet sanguis, huius vero rubeus, huius autem
 nigrior, huius autem albior; et si dare autem farmacum velis
 purgans corpus, talem / quidem evacuabit humorem qualem

498 K

5 et hoc] ὡς καὶ τοῦτο Laur. Plut. 74.5 | 7 est] ἔστιν ἰδεῖν, ἔστι Laur. Plut.
 74.5 : ἔστι *de Lacy* 144, 14

1 estimo L | similis] simul O : *om.* L | 2 extaret CMO : existeret L | 2-3
 quandoque quidem in ipso superhabundat grossum] quandoque in ipso
 superhabundat grossum D : in ipso superhabundat quandoque crossum C
 | 3 et^l *om.* CD | 4 niger CLM | tybiliarum AL : *om.* D | 4-5 varicose fiant
 (κίρσοῦσθαι) *Vs.l.* : tumide ... varices ... efficiuntur *As.l.* : nigro
 sanguine ente in eis C L (idest varices *s.l.*) M : *om.* AV DO | 5 colore
Lp.c. (dolo colore *a.c.*) | rubeo *Ap.c.* (-eum *a.c.*) O | 5-6 rubeum—capillis *om.*
 D | 5-6 ex capillis hoc O | 6-8 totius—coloribus *om.* C | 7 quando AV |
 8 hoc ADMO : hec LM | ex^l *om.* D | capillis (τῶν τριχῶν)] pilis D | 9
 et^l ... et^l] et ex ... et ex V | et egestionibus *om.* CLM | si et D | 10 adhuc]
 vel et adhuc A (et *s.l.*) | hominum *om.* D | alicuius *Lp.c.* (alicui alicuius *a.c.*)
 | 11 flavus V : rubeus *cett.* | vero rubeus *om.* ADO | 11-12 huius autem
 nigrior, huius autem albior V : huius autem niger, huius autem albus
 L (huius] fustus(?) huius; albus *p.c.*) M : huius vero niger, huius autem albus
 C : autem niger, huius autem albus AD : autem albus huius autem niger O
 | 12 farmaton D | et si dare autem (κἂν εἰ δοῦναι δὲ) *Aa.c.* (*exp.*
 autem) DO : sed et si dare CLMV | 12-13 velis purgans] purgans velis
 C : purgans D | 13 quidem *om.* D

trahere innatum est, sed non similem in omni natura corporis
neque sanorum neque egrorum. Ut enim ab egrotantibus
incipiam, colere ochree et rubee nominate si dabis ictericis
ductricem medicinam, ducet tibi multam coleram; si autem

vel ydropem

5 vocatum yderum | leucoflegmantiam egrotantibus eandem hanc
dabis medicinam, minimam evacabis coleram. Si autem rursus

146 dL

vel um

aliud dabis farmacum a quo flegma evacuari innatum est minime
quidem in ictericis evacuabit flegma et cum magno detrimento,
multum autem in predictis yderis et sine nocumento. Et quidem

6 rursus] αὐ πάλιν Laur. Plut. 74.5

1 innatum est (πέφυκεν)] innatum D : aptum natum est V | simile O :
similiter L*p.c.*(similem *a.c.*) | 2 ut *Ap.c.* | ab egrotantibus (ἐκ τῶν
ἀρρωστούντων)] ex egrotante V | 3 incipiam] *spatium hab.* V | colere
ochree A : colere ochre V : colere ocree C(coll-) M : ocree colere L : colere
O(*aliquid add. post colere, sed non legitur*) : talem ochree D(*sic*) | ictericis]
itericis M : yctericis *Ap.c.*(ycteriticis *a.c.*) CL : hyctericis V | 4 tibi V : *om.*
cett. | multum V | coleram C | si autem] si que M : qui D | 5 vocato V :
vocant D | yderum vel ydropem (ὔδερων) A(vel ydropem *s.l.*) CLM :
ydero vel ydrope V(vel ydrope *s.l.*) : ydropem D : ydropen et O |
leucoflegmantiam A : leuco flegmantiam LM : leuco flegmontiam C :
leucofleugmantium D : leucoflemnatiam O(*vix incertum*) : leucoflegantia V
| egrotantibus] habentibus CLMO | eandem hanc] eandem hanc DLMV
: autem eandem hac C : hanc eandem O | 6 minimam evacuabis coleram
A O(miniam) V : minime evacuabis coleram D : evacuabis coleram sed
paucam C(coleram set) LM | 7 aliud *Cp.c.*(autem aliud *a.c.*) | farmacum
(φάρμακον) CDLMV : pharmacum A : farmacon O | innatum est
(πέφυκεν) ADO : natum est CLM : aptum est V | minime (ἥκιστα)
A(vel um *s.l.*) CD L(vel valde parum *L.s.l.*) MV : minimum O | 8
yctericis CL : hyctericis V | 9 multum autem *post* flegma (*r. 8*) *pos.* D |
yderis (ὔδέρους)] idropicis *A.s.l.* : ydropicis OV : ydropis D(*incertum*)
| predictis yderis *invertit* L | quidem *A.a.c.* : equidem *Ap.c.*

utique et elephantibus sepe dedimus quod coleram purgat nigram,
a quo et levem et multam cum proficuo magno evacuationem
vidimus obviantem. /

499 K

5 **12 (II 3).** Asclepiades autem omnia bona artis incipiens
evertere sermone propter admirabiles tumores et poros temptat
suadere nobis, quod non trahit quod proprium unumquodque
farmacorum, sed transmutat et convertit et alterat corrumpens in
sui ipsius naturam, quodcumque utique fueris quod effunditur.
Demum sequentem utilitatem non tristantis purgatione fieri
10 inquit, sed communi ratione evacuationis. Asclepiadis igitur
sermo sic inverecundatur adversus apparentia. Apparentia autem

8 effunditur ACDLMOV : vel trahitur V*s.l.*] ἐκχυθέν Laur. Plut. 74.5 : γρ
ἐλχθέν Laur. Plut. 74.5² : ἐλχθέν *de Lacy* 146, 12 | apparentia^{II}] τὸ
φαινόμενον Laur. Plut. 74.5

1 et *om.* LO | elephantibus L*p.c.*(efantiis olefantiis elephantibus *a.c.*) M :
elephantie D : elephancus C(-cus *incertum*) | coleram Op*c.*(colerat *a.c.*) |
purgat coleram CLM | 2 levem et multam (ῥάστην καὶ πλείστην) AO
: multum et levem CL : multa et leve M : facilem et multam V : facile
et multum D | et^I *om.* CDLM | cum L*s.l.* | prosicio D | 3 obviantem
A*a.c.* : obvenientem Ap*c.* | 4 Asclepiades C | *post* autem *add.* qui DV | 4-5
incipiens evertere sermone A(sermone *p.c.*; -nem *a.c.*) : incipiens evertere
sermonem DO V(sermonem) : interimens eundem sermonem CLM | 5
ammirabiles O | tumores] in leviores D | et] etiam V | poros C | temptat]
reputat D | 6 suadere (μεταπειθεῖν)] persuadere DV | nos CLMO |
quod^I Ap*c.* | adtrahit L : atrahit CM | quod^{II}] quidem A | 7 farmacorum]
pharmacorum A : farmatorum D : farmacum L | sed] si D : ergo L | et]
non legitur in A : *om.* V | convertit ... corrumpens] evertit ... corrumpens D
: corrumpit ... convertens O | 8 quocumque Ap*c.* : quod C : quantum M |
fuerit utique C | 9 demum Ap*c.* : deinde A*a.c.* CDO | tristantes D |
purgatione Ap*c.*(-nem *a.c.*) : ex purgatione D | 10 inquit CLO | Asclepiadis
C : Asclepyadis L | igitur (οὖν)] ergo D : *om.* CLM | 11 sermo sic] hic
sermo A : sic D | apparentia^{II} *om.* D

ut et Ypocras et reliqui omnes medici experimento probantes
didicerunt, ut dictum est ante, habent: si enim incipiens homini
coleram habenti flegmatis ductricem dare medicinam, non cum
parvo nocumento bene novi quod temptabis dogma. Si autem et
5 ut evacuantia solum proficiunt purgantia, quid non venas
incidimus omnium, sive graciles vel tenues /contingunt entes sive
pingues sive icterici sive melancolici? Sed multis quidem talium
tenuibus existentibus multum non parvam attulit utilitatem
tristantis humoris evacuatio; si autem sanguis auferre eum ausus
10 est quis, mox utique occidit. Sed hec dicere cogunt Asclepiadem
tumores et pori et anarma elementa: hos enim sequitur nullam
esse nature nostre qualitatem extraneam neque eam que cotidie
per ventrem evacuatorum superfluitatum, sed quando continetur
venter, ratione multitudinis nos offendi et esse sanationem aut

137v

500 K

11 nullam] μὴ δὲ μίαν Laur. Plut. 74.5 FDM : μηδεμίαν de Lacy 146, 25

1 et^l om. CDLMO | reliqui omnes] omnes alii O | probantes experimento
A(probantes p.c.) | **2** habent] hunc L(*incertum*) V : hanc D : om. C | enim]
est M | incipies Ap.c. : incipias O : incipiens Aa.c. CDV | colleram C |
flegmati C | medicinam dare CO | cum] tantum C : est V | **4** et Ls.l. : om.
V | **5** sola C | quod D : quidem O | **6** omnium incidimus LM : omnium
incidemus C | graciles vel tenues (ἰσχυροί) AO : graciles sive tenues
C(gracilles) LM : graciles DV | contingunt entes om. CLM | **7** ycterici
CLOV : iterici M | quidem om. C | **8** existentibus tenuibus D | multam D
| attulit L : attulit C | **9** post humoris add. omnis C | si] sed M | sanguis
AD | auferre eum D, correxi : auferre ei AMOV : auferre L : ei C | ausus
vix incertum est in C | **10** accidit D : cadit C | post hec add. quidem A |
Asclepiadem CV | **11** et^l om. L | porri C | anarma ACDLMOV :
inarmonica As.l. | has C : hec A | post hos rasuram hab. A | sequitur D |
11-12 nullam esse om. A | **12** nostre nature D | extraneam] contrariam add.
Vs.l. | extraneam qualitatem O | ea A | cottidie CL | **13** evacuantur
A(p.c.?) | quandoque C | **14** ventris A : ventus C | ratio A | nos om. C |
offendit L : ostendi D : effundi C | et] aut Lp.c.(et a.c.) | solutionem D

| parvam comestionem aut nullam omnino. Multitudo enim aliqua talium sermonum ausa est ab Asclepiade manifestis repugnantium, qui ignorantes apparentia querere cogunt, cognoscentes autem admirari inuerecundiam hominis.

148 dL

5 Sed ad Asclepiadis quidem audaciam in aliis amplius dicetur. Apparentia autem manifeste rursus suscipiamus, / sequentes Υποcratis verba ut non divinantis utique, quod medicus quis inexpertus et inuerecundus in tantum sit ut Asclepiades, qui aut omnifariam ignorabit ita parva artis aut sciens negabit non
10 cognoscere. Unde, existimo, et sermo nobis longior fit propter ad

501 K

1 parvam comestionem aut nullam] ὀλιγοσιτίαν ἢ ἀσιτίαν Laur. Plut. 74.5
| 3 apparentia] τὸ φαινόμενον Laur. Plut. 74.5 | 4 admirari] ἐκπλήττεσθαί
τε καὶ θαυμάζειν Laur. Plut. 74.5 | 8 et] ἢ Laur. Plut. 74.5

1 parvam] per parvam O | nullam Mp.c.(multam nullam a.c.) | 1-2 multitudo ... aliqua] multitudinem ... aliquam V | 2 aliqua om. O | ausa] causa D : ausus V | ab Asclepiade] ab Esclepiade O : Asclepiadem C(Ascli-) LM : dicere Asclipiades V | 4 autem] hec O | post autem add. et M | inuerecundiam Lp.c.(inuerecundia cundiam a.c.) : inuerecondiam A : in verecondiam D | 5 sed ad om. CLM | ad] de Ls.l. : contra add. As.l. | Asclipiadis C : Esclepiadis O | audatiam A : audociam D : audacia CLM | post audaciam add. sed de hiis L | aliis vix incertum in C | dicetur Ap.c. | 6 apparenti M | suscipiamus (ἀναλάβωμεν)] incipiamus CLM : resumamus V | sequentes Lp.c. | 7 verba Υποcratis C | ut (ὥς) Aa.c. CLMOV : quod AD | utique] quidem V | quivis O | 8 inuerecondos CD | in tantum] innatum V | sit (ἔσσιτο) ALO : fit M : erit DV : om. C | Asclipiades CV | autem DV | 9 omniphariam A | ignorabat CLMO : ignoret Ap.c. | ita] idest C | sciens (γνούς) CDLMOV : sciens et cognoscens Ap.c.(et s.l.; exp. aut) | negabat LM : ignorabit D : niget A(post rasuram) | non om. A | 10 existimo] estimo quod L | et sermo nobis] et nobis sermo M : et vobis sermo C : quod nobis sermo L : nobis et sermo A | sit CLM : sic D | 10 ad exp. L

inverecondos contradictiones, Ypocrati autem brevis et citissimus ipsa apparentia scribenti sine aliqua approbatione, quod neque existimabat aliquem ignorare umquam talia aut negare.

5 **13 (II 4).** Ad dicentes quidem enim sanguinem solum esse
hominem aut quodcumque aliud unum tantum dicens quievit
demonstrare petens eos «non transmutantem speciem» hominem
«neque fientem omnium qualitatum, sed aut horam aliquam anni
aut etatis hominis in qua unum sanguis ens videtur solum.
Oportunum enim esse» inquit «unam aliquam horam in qua
10 videtur id in se ipso unum ens quod est». /Quod autem colere

502 K

2 apparentia] τὸ φαινόμενον Laur. Plut. 74.5

1 inverecondos A : invecundos MV : inverecondo C(*sic*) : invecundas
O : verecondas D : invecundos L*p.c.* | contradictores LV | Ypocrates
D(-tes *incertum*) | autem] enim O | brevissimis C : brevibus LM | citissimis
CM : certissimus O : certissimis L | 2 approbatione] appellatione
D(*incertum*) | quod] quia CLM | neque] numquam D | 3 estimabat L |
aliqua L | umquam talia] talia unquam D : numquam O | autem O | *post*
negare *add. cognita* L | 4 addicentes DL : addidentes C : adicentes O |
quidem L*p.c.*(tantum quidem *a.c.*) : *om.* DV | solum sanguinem LO | 5
quecumque C | unum] unum hoc V : talium C : *om.* LM | quievit
(ἤρκεσθη) ACLMO : suffecit V : sufficit D | 6 monstrare DV | potens
O | eos *om.* C | transmutante specie D : transmutantem specie
L*p.c.*(speciem *a.c.*; idest vultu *s.l.*) | hominis O | 7 fientem] scientem D :
fmientem O(*sic*; finientem?) | omnium qualitatum (παντοῖον)] omnium
modum D : modum V | *post* fientem *add. transmutatione* L(-nem *a.c.*) |
horam] secundum horam L | aliqui anni V : anni aliam O | 8 unum] unus
CLM : *om.* D | videretur solum A*p.c.*(-re- *s.l.*) : solum videtur C : videtur
solum in homine L*p.c.*(videtur in homine solum in homine *a.c.*) | 9
oportunum (εἰκόσ)] optimum CM (*ex* oportunum?) : vel conveniens V*s.l.*
| inquit CLO | in *exp.* A? | videretur A*p.c.*(-detur *a.c.*) | 10 unum] unde
M | ens *om.* O | quod est] quodcumque est C L*p.c.*(quodcumque ens est
a.c.) M : quod est est que O | quod^{II} (πρός ... τό)] ad hoc ... quod D |
autem] *rasuram hab.* V | quidem] quod D

quidem duplices mixte sunt sanguini semper ochra et nigra, cum
hiis autem et tertium flegma, secundum naturam in etatibus et
horis apparens | enarravit. «Si enim dabis» inquit «farmacum
homini, quod flegma ducit vomitum, vomet tibi flegma; et si dabis
5 farmacum, quod coleram ducit, vomet tibi coleram». «Et si
perforabis eius» inquit «corporis quid ut ulcus fiat, fluet eius
sanguis. Et hec tibi» inquit «faciet omni die et nocte et hyeme et
estate». Ad hoc autem quod hec sunt natura eius, idest quod ex
hiis omnes particule et nate sunt et nutriuntur, hec inquit:
10 «Primum quidem manifestus est homo habens in se ipso hec
omnia, dum vivit, deinde vero natus est ex homine hec omnia

-

1 quod D (vd. *apparatum criticum* 125, 10) | duplices mixture D : mixte
duplices CLM | occram O : ochrum V | et] vel AO | nigrum V | 2 his A
| tertium] minimum M | secundum] sed M | et^{I]} in D : om. LM | 3 horis]
hominis C(*incertum*) | dabis inquit CLO : inquit dabis A | 4 homini]
bonum O | vomet] movet LV : vomitur A *Op.c.* : nominetur D | 4-5
flegma—tibi om. C | 5 ducit] ducet OV : purgat D | vomet] vomitur A :
vomitum O : movet LV : nominetur D | 6 perforabis (τρώσης)] punxeris
D | eius inquit] eius inquit O : inquit eius CL : inquit eius M : eius D |
quid corporis D(quidem) V : corporis quid ACLMO | ulcus] illico O :
universaliter V | fiat fluet *Ap.c.*(fiat fluit *a.c.*) : fluat fiat D | eius^{II]} ei AC :
tibi MO : ex eo V | 7 hec] hoc LMO : om. D | inquit] inquit LO : om. C |
faciet] sic faciet D | et^{II]} ac D | et^{III]} om. CDLM | 7-8 hyeme ... estate A
C(yeme) DLMV : estate ... hyeme O | 8 natura] et natura C : nature D |
eius om. D | idest] adest V | 9 his A | *post* hiis *add.* sunt A | et nate sunt]
nate sunt C(*om. et*) : nate *Ap.c.*(et nate sunt *a.c.*) | nutrimentum M | hec]
hoc CM | inquit CDLO | 10 quid O : quod D | manifestum O | 10-11
hec omnia om. CM | 11 dum vivit (ἕως ἄν ζῆ) A : donec vivit DOV :
usque quo est CM : semper quousque vivit vel usque quo est L |
deinde] demum CD | vero V : et LM : om. ACDM | natus est (γέγονεν)
AO V(vel factus *s.l.*; *incertum est, sed vide* 123.11) : facta est D, *vd.*
notham seq. | natus est ex homine AO V(vel factus *s.l.*) : facta est ex homine
D : generatio eius LM : generatio eius est C | hec omnia habente om. CLM

habente nutritusque est in homine hec omnia habente,
 quecumque inquo et demonstro». Hec, si quis longe faciet
 Asclepiadicam / inverecundiam, sufficienter demonstrant quod
 propositum. Si enim unumquodque evacuantium farmacorum
 5 trahit aliquem humorem et tempus nullum est in quo dans eorum
 quodcumque impotens eris evacuare proprium humorem,
 manifestum, quod nullum tempus est in quo non participat
 quattuor humoribus homo. Sed et generatio ex sanguine fuit ei
 matricis, non puro utique ente sed mixto et flegmati et coleris:
 10 demonstratus est enim omnis homo in omni tempore hec habens
 in se ipso. Si igitur et natus est homo ex hiis et augmentum et
 nutrimentum ex hiis habet, hec sunt natura eius.

503 K

138r

Capitula quidem sermonis hec: secundum partem autem
 dictorum in | libro quedam quidem de secundum etates et horas

152 dL

-

1 nutritus—habente *om.* D | nutritusque est AV : nutritus est O : et
 nativitas est CLM | *post* hec omnia *add.* quecumque dixi in se ipso CLM |
 2 inquo D | siquis A | 3 Asclepiadicam *Ap.c.* : asclipiadicam D(*incertum*)
 : secundum Asclepiadem dictam C(Asclipiadis) L M(Asclipiadis) |
 inverecondiam AC : verecundiam D | demonstrat CLM | quod *om.* DV |
 4 propositum] proponit O | evacuantium (καθαιρόντων)] purgantium
 DV | farmacorum *Ap.c.* | 5 ullum D | 5-7 dans—quo *om.* D | des CLM
 | quodcumque *om.* O | impotens *incertum in* C | eris] sit O | 7 manifeste
 A | nullum *Lp.c.*(nullus nullum *a.c.*) | est *om.* C | participat *Op.c.*(participiat
a.c.) | 8 et *om.* OV | fiunt LM | ei] et ei CLM | 9 matris O : matrix DV |
 puro utique] utique ponitur O : utique C | mixto *Lp.c.*(inmixto *a.c.*) | et^l
om. CDLM | colere CDLM | 10 monstratus D | enim est] est enim O :
 est CLM | omnis *Lp.c.* | homo *om.* V | in *om.* O | hec] hoc L : *om.* V | 11
 si *om.* L | igitur] ergo L | et^l *om.* CDLMV | natus est (γένεσεν)] factus est
 DV | his A | et^l] quia A | 11-12 et^l—hiis *om.* D | his A | 13 quidem *om.*
 CLM | 13-14 partem autem dictorum ALM O(aut) V(enim) : antedictorum
 partem D | de *om.* CLM | horas ... etates D

transmutatione docent, quedam autem fidem non parvam
afferunt quod proprium humorem unumquodque purgantium
trahit et quod homo omnibus indiget predictis humoribus. Et
enim utique secundum superfluas purgationes / fientia maxime
5 demonstrant quod proprium humorem unumquodque
farmacorum trahit. «Quando enim quis bibit» inquit «farmacum
quod coleram ducit, primum quidem coleram vomit, demum
flegma; et in hiis evomunt coleram nigram, deficientes autem
vomunt sanguinem purum. Eadem autem patiuntur» inquit «et a
10 farmacia flegma ducentibus: primum quidem flegma vomunt,
deinde vero coleram rubeam, deinde nigram, deficientes autem
sanguinem purum, et in hiis moriuntur». Series quidem igitur hec.

3-4 et enim utique] αὐτίκα γέ τοι Laur. Plut. 74.5 | 7 demum] ἔπειτα δέ
Laur. Plut. 74.5

1 transmutationem CLM | docent] decenter V | autem om. O | fidem
incertum in D | fidem non parvam] fide non parva V : non fidem parvam
CLM | 2 afferunt] asserunt CLM : affluit O | humorem om. O |
purgatium C | 3 indiget omnibus D | 4 enim] non D | utique] que V(*vd.*
fientia, r. 4) : om. CLM | superfluas purgationes *Aa.c.* OV : superfluam
purgationem CLM : superfluas D : superpurgationes *Ap.c.* | fientia
(γινόμενα)] que ... sunt V(*vd. utique, r. 4*) | fientia] sunt V : om. D | 5
demonstrat DM | 6 farmacorum] purgantium CLM | inquit CLO | inquit
post enim *pos.* CLM | 7 vomit (ἐμέει)] evomit C | demum] deinde LV |
7-8 demum—nigram om. C | 8 in hiis (ἐπὶ τούτοις)] postea A | evomunt
V : evomit A(*p.c.?*) DLMO : om. C | nigram om. M | deficientes V(*vel*
fientes s.l.) : deficiens *Ap.c.*(*deficient a.c.*) CLM | 9 vomit ACM : evomit L
| purum *Ap.c.*(*parum a.c.*) | autem om. CLM | inquit CLO | inquit *ante*
patiuntur pos. CLMO | et om. CLM | 10 farmaciai AO | flegma *iter.* L |
flegmaducentibus D | quidem om. CLM | vomit CLM | 11 deinde]
demum CDM | vero V : om. *cert.* | coleram C | deinde]
demum DM | *post* deinde^{II} *add.* coleram CDLM | autem om. CLM | 12 his A | quidem
igitur hec] igitur quidem hec D : quidem igitur hec est V : quidem est hec
CM : quidem hec est L

Manifestum autem ex ipsa sillogizare, quoniam proprium evellit humorem unumquodque purgantium pharmacorum. Quando enim imbecillius se ipso animal existit victum a pharmaco ut iuxta veniat

vel quiescit

mortem, tunc secedit quidem primi evacuatio humoris, succedit

5 autem ei alterius. Sed tamen duorum alterum oporteret secundum

Asclepiadem, aut non amplius evacuari aliquem humorem aut

ferri semper qui a principio; imbecilli existente /iam dato pharmaco

505 K

nullum, operante autem, quod innatum est operari, illum solum

oporteret ferri qui a principio evacuabatur. Non enim utique prius

10 quidem, cum forte erat corpus, et liquefacere et transmutare

7 iam] μὲν ἤδη Laur. Plut. 74.5

1 sillogizari C(-çari) LM V(-cari) | *post* proprium *add.* est CLM | evellet O : evelli CDLM | 2 pharmacorum purgantium C | quando] quoniam CLM | enim *om.* C | 3 existit animal CLM | ut *iter.* C | 4 secedit (ἀφίσταται) ADOV : quiescit *As.l.* : vel quiescit *Vs.l.* : *om.* CLM | quidem primi evacuatio] quidem primum evacuatio V : primi quidem evacuatio D : evacuatione primi LM : evacuationem primis C | humorum D | 5 autem *om.* CLM | ei *incertum in* V : ei enon L(enon *incertum*) | sed] secundum M | alterum] altera V(*incertum*) : animaliu C | oporteret DOV : oportet ACLM | secundum *om.* CLM | 6 Asclepiadem C : Asclepiades O | aut non amplius] aut si non est attracto non amplius M : aut si non est adtracto non amplius *Lp.c.*(non amplius non est amplius *a.c.*) : aut si non est attractis non amplius est non amplius C | 7 a *om.* CM | *post* principio *add.* aut enim imbecille erit pharmacum aut habens propriam virtutem C(imbecile) L M(imbecile) | in becilli O | *post* imbecilli *add.* autem CLM | 8 *post* nullum *add.* contingit evacuari humorem C(-tigit) LM | autem] aut OV | est *om.* C | illum *Ap.c.* : ille *Aa.c.* DV | 9 oporteret ferri] oportet ferri CLM : ferre oporteret *Vp.c.*(oportet ferre oporteret *a.c.*) | quem V(*incertum*) | evacuabat V : evacuatur L | utique *om.* L | 9-10 prius quidem cum] cum prius quidem CLM | 10 et liquefacere] aliquid facere O

ad quod innatum est farmacum potens erat, quando autem
 imbecille factum est, nunc non amplius in id operari poterit. Et
 quidem quoniam operatur manifestum: evacuatur enim nichil
 minus in hoc et dissolvitur et corrumpitur corpus. Quomodo
 5 igitur non adhuc similis priori qui evacuatur apparet humor? Non
 aliter quam quod omnis ille | parum deficit evacuatus est de
 corpore. Quapropter neque vivere amplius possibile est animali
 elementorum eius aliquo omnifariam destructo, sed destrui et
 corrumpi et fluere deinde, quicumque utique adhuc reliquorum
 10 humorum aptior erit evacuari. Propter hoc igitur, sive colere nigre

154 dL

2-3 et quidem] καὶ μήν Laur. Plut. 74.5 : *pro καὶ μέν?*

1 ad quod] in quod V : inquit D | innatum est (πέφυκε) ADL M (*vacuum
 habet post innatum*) O : natum est D : aptum natum est V | erat *om.*
 CLM | autem *om.* CLM | 2 in becille M | nunc est M | non amplius
 (οὐκέτι) ACDLMO : non ultra V | in id] illud D | et *L.s.l.* | 3 quidem
om. V | quoniam (ὅτι) ACLMO : quod DV | *post* manifestum *add.* est
 D | 3-4 evacuatur—corpus *om.* V | 3-4 nichil minus] nichilominus M | 4
 mius C | in hoc (ἐν τῷδε) DO : in hiis A(his) CLM : *om.* V |
 corumpitur C | 5 igitur *om.* CLM | similis *L.p.c.*(simul *a.c.*) | priori *vix
 incertum in C* | apparet *om.* D | humori CLM | non] non enim CLM : aut
 D | 6 quam] nisi quia V | quod] quidem V | omnis *Op.c.*(omnes *a.c.*) : *om.*
 CLMV | 6-7 ille qui parum defecit evacuatus est a corpore O, *correxī* : ille
 parum defecit evacuatus est de corpore *Aa.c.*(parum defecit *exp.*) : ille
 parum deficit evacuatus de corpore D : ille paulominus evacuatus de
 corpore V : ille qui omnino evacuatus est pene deficit CLM | 7 quapropter
 (ὥστε)] quare D : queritur V | neque] numquam D | vivere] invere D(*sic*)
 : in vere M | amplius (ἔτι)] ultra V | 8 destrui (διαλύεσθαι)] destructi L :
 dissolvi V : *om.* D | 9 corrupti L | deinde (ἐξής)] demum CLM : deinceps
 DV | quicumque] quecumque DV : *om.* CLM | utique *om.* O | adhuc]
 adducitur CLM | 10 huorum M(*sic*) | *post* humorum *add.* quicumque CLM
 | fuerit CLMV | ergo C | sive colere] sine colore D

sive flegmatis ductrix erit medicina, in superfluis purgationibus
rubeae colere sequitur humor ut utique calidissimus et
subtilissimus existens. Si autem rursus rubeae colere erit medicina/
ductrix, deinde flegma secundum superfluas purgationes, deinde

506 K

5 nigra evacuatur: gravissima enim hec et pinguis et difficile
mobilis; post omnes autem sanguis quoniam maxime proprius est
nature.

10 **14 (II 5).** Ideoque et quicumque medicorum et phisicorum
ex sanguine solo fieri et nutriri animal enuntiaverunt, oportet et
eorum laudare sententiam ut convenientia cognoscentium; sed
Ypocras naturalius adhuc ex hiis quattuor humoribus et

138v

1 siv D | erit *om.* CLM | in superfluis purgationibus ADOV : in
superpurgationibus CL M(insuper) | 2 rubeae colere A(-eē ... -re) CLMV :
rubeae colore D : colere a... O(autem?) | utique *om.* ADO | 2-3 calidissimus
et subtilissimus ADLV : clarissimus et subtilissimus O : subtilissimus et
calidissimus M : calidissimus C | 3-4 erit medicina ductrix *Lp.c.*(erit
medicina duxit deinde flegma ductrix) : ductrix erit medicina D | 4 deinde^I
(ἐφεξῆς) demum C : deinceps D | secundum] sed C | superfluas
purgationes D O(superfluas *in rasura*) V : superpurgationes L M(super pur-
) : superpurgationem A : purgationes C | deinde^{II}] demum M | 5 nigra]
colera nigra D | gravissima V : gravis *cott.* | enim] autem D : *om.* CLM | et
hec L | pinguis (παχέια)] grossa D : crossa V | 5-6 difficile mobilis
Aa.c.(difficile *s.l.*; *exp.* id est graviter), *restauravi* : difficile mobilis *Ap.c.* V :
dismobilis O : mobilis graviter C(mobill-) *Lp.c.*(*exp.* mollis) M : difficilis D
| 6 post autem omnes CM : post hos autem omnes L | proprius est AL :
proprius est CMV : est proprius O : proprius D | 8 et quicumque DLM
: quicumque ADO : omnes et quicumque V | phisicorum DV CLO(=
ph'orum) : physicorum A : philosophorum M | 9 solo sanguine O | et^I
Ls.l. | animal] animas D : *om.* O | et^{II} *om.* ACLM | 10 eorum laudare A :
laudare eorum CLM | 11 naturalius adhuc *Lp.c.*(nullius naturalius adhuc
a.c.) : adhuc naturalis D | adhu M | his A | et *om.* C

generationem et augmentationem et nutrimentum esse inquit
 corporibus nostris, simul quidem, et ut prius dictum est, multam
 videns in sanis varietatem corporum speciei non utique fientem,
 si unus esset elementarius humor, deinde et partium naturas
 5 multum differentes / non conveniens neque ex una substantia 507 K
 natas esse secundum principium mox neque uno specie uti
 nutrimento. Omnia autem hec nunc dicta a me in brevi
 quodammodo
 demonstravit | serie Ypocras sic qualiter dicens: «Ut enim et 156 dL
 seminata et plantata, quando in terram ingrediuntur, trahit quod
 10 secundum naturam unumquodque in se ipsum ens in terra; est

4 deinde et] ἔπειτα δὲ καὶ Laur. Plut. 74.5

1 augmentum L | esse *om.* DL | inquit CLO | 2 corporibus nostris]
 corporibus nunc D : *om.* O | simul] primum CLM | et *om.* CLM | *post* est
add. quam CLMV | 3 in sanis] insanis AO : *om.* D | varietatem *Oin mg.(exp.*
veritatem) | speciei non utique fientem (tis *s.l.*) (ἰδέας οὐκ ἂν
 γενομένην [-ης Laur. Plut. 74.5³]) *scripsi coll. codd.* : speciei non utique
 fientem D O(fientem *in rasura*) : speciei non utique facientem V(tis
s.l.) : speciei non utique fientis *Aa.c.* : speciei non utique potentem
 CM : speciei non utique potentem fieri L : forme que utique non
 fieret *Ap.c.* | 4 elementarius *Ap.c.(elementabilis a.c.)* D V(-rius *incertum*) :
 elementalis CLM O(el'al') | demum LM | 5 multum (vel multimode *s.l.*)
 (πάμπολου) *scripsi coll.* V : multum AO : quam multum CLM : que a
 multum V(vel multimode *s.l.*) : multimode D | diffentes C | convenies
 C : convenientes DO | 6 nata OV : natus D | *post* secundum *exp.* et A |
 una specie O : unius speciei D | 7 nutrimenti D | ame A | 7-8 in brevi ...
 serie] per brevem ... seriem V | 8 sic] sicut C | qualiter (πως)]
 quodammodo *As.l. : exp.* L | ut] ita D | enim et *non legitur in C* | et *om.*
 LMO | 9 quando] cum D | ingrediuntur (εἰσέλθῃ)] ingressa fuerit V :
 egrediuntur CM | quid V | 10 in se ipsum (ἑωυτό L : εἰς ἑωυτό L²)
Ap.c.(ipso a.c.) D V(vel ad *s.l.*) : in se ipso CLMO | ens] eius quod est
 CLM | est] eius D

autem et acidum et dulce et amarum et salsum et omnis saporis.
 Primum quidem igitur et multum huius traxit in se ipsum, quando
 fuit ei secundum naturam maxime, deinde vero trahit et alia. Tale
 quid faciunt et pharmaca in corpore». In hoc sermone et de
 5 nutrimento et evacuatione que in purgationibus manifeste nos
 docuit, quod amplius quidem in *De phisicis virtutibus*
 submemorationibus necesse erit michi transire. Sed tamen et
 nunc iam capitulum videre est. Naturalis enim est quedam virtus
 attractiva propriorum unicuique entium ut in lapide/Eraclea ferri,
 10 et hac virtute et que nutrimentorum et que purgationum

508 K

-

1 et acidum] quod accidit D | accidum C | et^{IV} om. C | omnis saporis
 (παντοῖον)] omnimodi D : omni modium V | post saporis add. sic et in
 animali accidit C(ali pro animali) LM | 2 quidem om. V | igitur om. L |
 multum (πλεῖστον)] plurimum DV | huius traxit] huius trahit L : hec
 traxit V : trahit huius C(sic) : traxit D | in se ipsum (εἰς ἑωυτό) AD : in
 se ipso Aa.c. CLMO V : vel ad se ipsos Vs.l. | 3 fuerit CLM | ei] ei
 quod CLO | maxie V | demum M | vero CV : non L : om. cett. | traxit A
 | et om. O | 4 quidem ACMV | et^I om. CDLMO | pharmaca A | 5
 evacuatione] evacuationem D : de evacuatione L |
 manifeste (ἀκριβῶς)] certissime DV | 6 quod amplius (ὅπερ ἐπὶ
 πλεῖστον)] vel quod plurimum Vs.l. | phisicis (φυσικῶν)] phisicis C :
 fisicis M : naturalibus D | virtutibus Lp.c. | 7 submemorandum O |
 necessitate C | tamen Ls.l. : tantum D | 8 post iam add. autem L | capitulum
 videre est] capitulum videre necesse est D : capitulum et in summa videre
 est L : primum demonstrationis capitulum videre est V | enim est] est enim
 D : enim CO : est L | 9 attractam L | unicuique Lp.c.(una- a.c.) | eraclea]
 eraclio M : eradio CL : cladea O | 10 que^{II} om. V | purgationum Ap.c. :
 incertum in D

perficiuntur, trahente quidem semper proprium, cum est
 habundans, simul autem cum ipso sepe evelente et quod non tale
 quale quid et purgantibus existit farmacis. Quando enim
 5 evacuabunt omne supernatans aut colere aut flegmatis - sic autem
 voco quod comprehensum est in venis -, ex ipsis trahunt igitur
 solidis corporibus propriam humiditatem violentia et vix
 destruentia et quasi ad elementa reducentia | et corrumpentia
 animal. In vehementia autem attractionis consequitur aliquis
 aliorum humorum, qui utique posterius existit natura violenter
 10 attracto.

158 dL

1 thaente D | cum *incertum in V* | 2 habundans O (δαψιλές) :
 habundanter ACLM : copiosum DV | simul] similiter D | sepe
 (πολλάκις)] multotiens V | non] non est L : *om.* C | 3 et purgantibus] et
 purgationibus M : in purgationibus L | farmaciis AO : farmaco M | enim
om. CLM | 4 evacuabant D | aut^l *om.* L | 5 invenis ACO | ex *post* igitur
pos. CL | ipsis *iter.* C : *om.* L | trahunt DO : tradunt V(*incertum*) : trahent A
 : trahentia CLM | igitur (λοιπόν)] deinde *As.l.* | 6 humiditatem (ικμάδα)]
 liquorem V | violentia *om.* D | vix (μόλις)] difficulter V | 7 ad elementa
 reducentia A(adele-) D(-mentum) O : in elementa reducentia CLM :
 revelantia solventia V(revelantia *p.c.*) | 8 vehementia *Ap.c.* : convenientia
 L(vel vehementia *s.l.*) | *post* consequitur *add.* autem C : aut M | 9 aliorum
om. O | quicumque V | posterius (ἔφεξις)] deinceps DV | *post* violenter
add. proprio DO | 10 *Expl.*: Finis de elementis libri Galieni secundi A :
 explicit liber elementorum Galieni principis(*p.c.*) medicorum secundum
 grecam translationem. Amen. Deo gratie sint infinite. Amen. Amen C :
 Explicit liber de elementis D : Explicit liber Galieni de elementis translatio
 greca : Explicit liber De Elementis Galieni. / Wilelmus Scotus mundi per
 climata notus / hoc scripsit carmen sit benedictus amen M : Explicit liber
 Galieni de secundum Ypocrates elementis O : Explicit liber de elementis
 Galieni V

**TAVOLE SINOTTICHE A CORREDO DELLE
DOPPIE TRADUZIONI D'AUTORE REGistrate IN APPARATO**

Per ogni termine greco analizzato, si pubblica prima un elenco con tutte le sue occorrenze nel *De elementis* e stringhe d'apparato positivo per rendere conto della distribuzione delle varianti attive nei diversi manoscritti; segue, una tavola sinottica per coglierne le rese in diacronia.

- ἀκριβῶς

128r.13 ἀκριβῶς] certe ADORV : et cetera CLM

132r.23 ἀκριβῶς] certe ACDLMOV

135v.10 ἀκριβῶς] certe ACLMOV : *om.* D (**om. + ampia**)

132r.25 ἀκριβῶς] certius CDLMOV : cercius A

132v.8 ἀκριβῶς] certius CLMV : cercius AO : continuus D

126r.4 ἀκριβῶς] certissime CDLM : fortiter AORV

128r.16 ἀκριβῶς] certissime CDLM : *om.* AORV

131r.28 ἀκριβῶς] certissime ACDLMOV

131v.30 ἀκριβῶς] certissime ADLMOV : recte ... vel certissime C

138v.10 ἀκριβῶς] certissime DV : manifeste AO CLM

136v.28 ἀκριβῶς] omnino ACDLMOV

137r.3 ἀκριβῶς] omnino ACDLMOV

136r.32 ἀκριβῶς] *om.* ACDLMOV

ἀκριβῶς	V	GC	N	Te	NH	LA
certe	?	1	-	4 (+1 ^s)	-	-

certissime	-	-	-	2	4	33+1 <i>e</i> <i>conj.</i>
certidunaliter	1	-	-	1 ^s	-	-
diligenter	-	-	-	-	-	4
diligentissime	-	-	-	-	-	2
necessario	1	-	-	-	-	-
subtiliter	-	-	-	-	-	3

- ἀνατρέπειν

129r.12 ἀνατρέπεσθαι] destruitur AORV : concedatur destruitur CDLM

130v.6 ἀνατρέπει] destruit ACDLMOV

131r.6 ἀνατρέπουσι] destruentibus ACDLMOV

130v.25 ἀνατρέπονται] evertuntur *Ap.c.*(-itur *a.c.*) OV : evertunt D : exterminantur
CM : extirpantur *Lp.c.* (estimantur *a.c.*)

135r.20 ἀνατρεπόμενον] eversum ADLMV : cursum *C*(*pro* eversum ?) : eversum et
destructum fieri per contrarium L : *om.* O

137r.26 ἀνατρέπειν] evertere ADOV : *om.* CLM

130v.33 ἀνατρέπων] evertens DO : evertes V : destruens *Ap.c.*(euntes *Aa.c.*, *pro*
evertens?) : interimens CLM

ἀνατρέπειν	V	GC	N	Te	NH	LA
evertere	-	-	-	-	1	1

- ἀνομοιογενές

128r.21 ἀνομοιογενές] anomiogenes *Ap.c.*(idem genere diversum anomiogenes
a.c.) V : id est genere diversum *As.l.* V *in marg.*(tamen vel...) : anomogenes D :

anomigenes R : onomogēnes O : id genere diversum sed homogenes M : id genere diversum sed homogoneum L : id genere diversum sed horgenes C

L'aggettivo compare una sola volta nel *De elementis*; mai in **V**, **GC**, **N**, **Te**, **NH** né in **LA**.

- ἀντιλέγειν

126v.23 ἀντιλέγων] contradicens ADORV : contradicit CLM

129v.4 ἀντιλέγειν] contradicere ACDLMOV

129v.5 ἀντιλέγει] contradicit ACDLMOV

129v.17 ἀντιλέγει] contradicit ACDLMOV

129v.21 ἀντιλέγων] contradicens ACDOV : contra dicens LM

129v.27 ἀντιλέγειν] contradicere ADLMOV : dicere C

130v.16 ἀντιλέγων] contradicens ACDLMOV

131r.2 ὁ ... ἀντιλέγων] qui contradicit ACDLMOV : qui contradicens est O(est *s.l.*)

135v.9 ἀντεῖπεν] contradixit ACDLMOV

135v.15 ἀντειπόντες] contradicentes ACDLMOV

135v.17 ἀντειπεῖν] contradicere ACMO : contradicens D : contradices V : dicere
L*p.c.*(contra- *a.c.*)

126v.2 ἀντεῖπε] adversus eos dixit AOR(*om.* eos) V : vel contradixit eis *As.l.* :
contradixit eis CDLM

ἀντιλέγειν	V	GC	N	Te	NH	LA
contradicere	-	-	-	2	3	1

- ἀντιλογία

129v.26 ἀντιλογίας] contradictionem ACDLMOV

130v.11 ἀντιλογίας] contradictione ACDLMOV

130v.15 ἀντιλογίας] contradictione ACDLMO : contradicentem V

135v.11 ἀντιλογίας] contradictionibus ACDLMOV

137v.17 ἀντιλογίας] contradictiones ACDMO : contradictores LV [possibile per contesto!]

126r.32 τὴν ἀντιλογίαν] contradictionem CDM : contradictor L : in contrarium responsionem A(vel contradictionem s.l.) OR : responsionem in contrarium V

ἀντιλογία	V	GC	N	Te	NH	LA
contradictio	-	-	-	2	2	2

- ἀνώδυνος

127r.10 ἀνώδυνος] sine dolore ACDLMORV

127v.2 ἀνώδυνος] sine dolore ACDMORV : tamen dolore L*p.c.*(sine dolore *a.c.*)

127v.6 ἀνώδυνοι] sine dolore CDLM : indolorabiles A(id est sine dolore s.l.)ORV

ἀνώδυνος	V	GC	N	Te	NH	LA
indolorosus	-	-	-	-	-	5
-ων anodinatorum (idest indolorosorum)	-	-	-	-	-	1

- ἀξίωμα

127r.19 ἀξιομάτων] axiomaticum id est maximarum C(adanx-) M : maximarum

A*s.l.* D : argumentorum AOV : augmentorum R

ἀξίωμα	V	GC	N	Te	NH	LA
a(n)xioma	-	-	-	1 ²	-	-
dignitas	1	-	-	-	1	1

² Il ms. B del *De complexionibus* aggiunge a 5.4 *idest maximam*.

honor	1	-	-	-	-	-
-------	---	---	---	---	---	---

- **ἀπεργάζεσθαι**

128r.31 ἀπεργάζεσθαι] operari ACDLMORV

128r.33 ἀπεργασθῆναι] operari ACLMORV : comparari D

128r.20 ἀπεργάζεται] perficiunt DLM : perciunt C : complent AO R(con-) : completur V

136r.19 ἀπεργάσεται] perficiet CLMOV : perficietur A : efficiuntur D : efficietur V*s.l.*

ἀπεργάζεσθαι	V	GC	N	Te	NH	LA
constituere	-	-	-	3	-	-
distingui (?)	-	-	-	1	-	-
operari	-	-	-	3	3	1
perficere	-	-	-	1	-	-
perpetro	-	-	-	-	1	-

- **ἀπολείπειν, -εσθαι**

126v.29 ἀπολείπεται] deficiunt ACDLMORV

133v.27 ἀπολείται] deficeret ACDLMORV

135r.29 ἀπολείπεται [L F R Δ : ὑπολείπεται DL]] relinquitur ACLMOV : relinquetur D

(?) 133r.16 ἀπολειπόντι] dimittenti *A*ρ.ε.** CDLMOV : vel relinquenti dimittenti *A*a.ε.**

ἀπολείπειν, -εσθαι	V	GC	N	Te	NH	LA
deficere	-	-	-	12(-εσθαι)	-	2(-εσθαι)
derelinquere	-	-	-	1 ^s	-	1(-εσθαι)

relinquere	-	-	-	1 ^P	-	1(-εσθαι)
------------	---	---	---	----------------	---	-----------

- ἀποφαίνειν, -εσθαι

130r.16 ἀπεφήναντο] dixerunt ACDLMOV

130v.2 ἀπεφήνατο] dixit ACDLMOV

130v.32 ἀποφαίνεται] narrat ACLMOV : enuntiat D

131v.19 ἀποφαίνεσθαι] enuntiare ACDLMO : enuntiare V

131v.22 ἀποφαίνεται] enuntiavit ACDLMO : enuntiavit V

132r.11 ἀποφήνασθαι [L : ἀποφαίνεσθαι DL]] enuntiare ACDLMOV

133r.8 ἀποφαίνοντό] enuntiat ACDLMO : enuntiat V

134v.6 ἀποφαίνεσθαι] enuntiare ACDLMOV

136r.5 ἀπεφήνατό] enuntiavit ACDLMOV

138r.33 ἀπεφήναντο] enuntiaverunt ACDLMOV

ἀποφαίνειν, - εσθαι	V	GC	N	Te	NH	LA
apparere	-	-	-	-	1(-εσθαι)	-
enuntiare	-	2(-εσθαι)	-	26	7(-εσθαι)	12
nuntiare	-	-	1	1 ^P	-	-
ostendere	-	-	-	-	2(-ειν); 1(-εσθαι)	3
pronuntiare	-	-	-	1 ^P	-	-

- ἀφιστάναι, -ασθαι

127r.30 ἀφίστασθαί] segregantur ACLMOV : segregatus D

127r.32 ἀφίστασθαι] segregatur AV : segregant OR : separatur CDLM

138r.16 ἀφίσταται] secedit ADOV : quiescit A.s.l. : vel quiescit V.s.l. : om. CLM

ἀφιστάναι	V	GC	N	Te	NH	LA
amovere	-	-	-	1; 1(-ασθαι)	-	-
desistere	2(-ασθαι)	-	-	5	1(-ασθαι)	-
discedo	1(-ασθαι)	-	-	-	-	-
disto	1	1(-ασθαι)	-	-	1	-

- δαψιλής, -ές

138v.14 δαψιλές] copiosum DV : habundans O : habundanter ACLM

δαψιλής	V	GC	N	Te	NH	LA
multus	-	-	-	1	-	-
copiosus	-	-	-	-	-	6

- δεικνύναι

129r.11 δεικνὸς] demonstrans ADORV : monstrans CLM

129v.6 δεικνύναι] demonstrare ACDLMO : monstrare V

130r.5 δεικνύναι [L : δεικνύειν DL]] demonstrare ACDLMV : *om.* O(**om.** + **ampia**)

137v.20 δεικνύειν] demonstrare ACLMO : monstrare DV

δεικνύναι	V	GC	N	Te	NH	LA
demonstrare	-	4	1	22(+2 ^P)	10	1
memorare	-	-	-	-	-	2
monstrare	-	-	-	2(+4 ^S)	20	18
ostendere	2	1	-	1	21	17

- δεόντως

126v.1 δεόντως] decenter CD(dic-) LM : oportune A(vel decenter *s.l.*) OR : optime (*ex oportune?*) V

127v.5 δεόντως] decenter CLM : oportune A(id est decenter *s.l.*)DOV : optime (*ex oportune?*) R

130r.33 δεόντως] decenter ACLMOV : dicens D

130v.9 δεόντως] oportune AV : optime CDLM : optimum O

δεόντως	V	GC	N	Te	NH	LA
decenter	-	-	-	3(+1 <i>om.</i>)	3	1
convenienter	-	-	-	-	1	-

- διαλέγεσθαι

130r.9 διείλεκται] *dia legendo dixit* A(dialogando *s.l.*) : dyalegere dixit C : dyalegem dixit L : dialegeri dixit M : dialog... O : dixit *anteposuit* D(*vd. r. 8*) : disputandum V

130v.13 διείλεκται] disputavit ACDLMOV

135r.1 διείλεκται] disputavit ACDLMOV

διαλέγεσθαι	V	GC	Te	NH	LA
colloqui	-	-	-	-	1
disputare	1*	-	3	1	1
loqui	-	-	-	1	2 (<i>Hipp.</i>)

- διαλύειν, -εσθαι

127r.30 διαλύεσθαι] dissolvuntur ACDLMORV

127r.31 διαλύει] dissolvit ADORV : *om.* CLM

138r.23 διαλύεται] dissolvitur ACDLMO : *om.* V(**om. + ampia**)

138r.26 διαλύεσθαί] dissolvi V : destrui ACO : destructi L : *om.* D

διαλύειν, - εσθαι	V	GC	N	Te	NH	LA
dissolvere (- ειν)	-	7	3	-	8	-
dissolvi (- εσθαι)	-	-	-	-	1	3
solvo (-ειν)	-	1(-ύω : - vo)	-	-	-	-

- διέρχεσθαι

127v.26 διελθεῖν] pertransire CM : pertransisse L : dicere ADOR : dicere pertransiens V

128v.11 διελθεῖν] dicere ACDLMORV

134v.17 διέλθω] transeam A(-eram *s.l.*) O : transeam D : pertranseam CLMV

135r.1 διελθεῖν] transire ACDLMOV : transitum facere *A.s.l.*

138v.11 διελθεῖν] transire ACLMOV : transire D

διέρχεσθαι	V	GC	N	Te	NH	LA
dicere	1	-	1	-	-	-
enarrare	-	-	-	-	-	2
pertransire	-	-	-	6(+1 ^P)	-	5
tractare	-	-	-	-	-	13
transire	-	1	-	1	-	3

- δυσκίνητος

138r.31 δυσκίνητος] difficile mobilis A(difficile *s.l.*; *exp.* id est graviter) V :
dismobilis O : mobilis graviter C(mobil-) *Lp.c.(exp. mollis)* M : difficilis D

δυσκίνητος	V	GC	N	Te	NH	LA
difficile mobilis	-	-	-	-	1	4
difficillime mobilissimus	-	-	-	-	1	-

- εισάγειν

127v.13 εισαγόντων] inducentium AD *Mp.c.(introducentium a.c.)* ORV :
introducentium CL *Ma.c.*

εισάγειν	V	GC	N	Te	NH	LA
inducere	-	-	-	-	3	-
introducere	-	-	1	-	-	-

- ἐνδέχεσθαι

128r.4 ἐνδέχεται] contingit ACDLMORV

128r.8 ἐνδεχόμενα] contingentia ADCLM O(-cia) RV

128r.32 ἐνδέχεται] contingit ADLMORV : contigit C

128v.9 ἐνδέχεσθαι] contingere AORV : vel possibilia esse *A.s.l.* : vel possibile
V.s.l. : possibilia CM : possibilia sunt L : possibilia contingere D

132r.22 ἐνδέχεται] contingit ADLMOV : contigit C

ἐνδέχεσθαι ³	V	GC ⁴	N	Te	NH	LA
-------------------------	---	-----------------	---	----	----	----

³ τὰ ἐνδεχόμενα in NH (19.35) è reso con *quae convenienter possent*; in GC -όμενος è reso con contingens (4 volte).

⁴ In GC ricorre sempre nella forma impersonale del presente indicativo.

contingere	1	27	6	4	7	4
congrue (?)	-	-	-	-	-	1
convenire	-	-	-	-	6	-
decet	-	1(+1*)	-	-	-	-

- **ǣti**

126v.3 ǣti] adhuc AOR : vel amplius *As.l.* : amplius CDLMV

126v.22 ǣti] amplius ACDLMORV

127v.6 ǣti] adhuc ACDLMORV

127v.22 ǣti] adhuc ADORV : aliquid CLM

127v.25 ǣti] adhuc ACDLMOV : *om.* R

130v.9 ǣti] adhuc ADLMOV : ad hoc C

131r.18 ǣti] adhuc ALMOV : ad huius C : amplius D

132r.16 ǣti] adhuc ACDLMOV

132.28 ǣti] amplius ACDLMOV

132v.7 ǣti] adhuc ACDMV : adhoc O : ad hoc *Lp.c.*(adhuc *a.c.*)

134v.7 ǣti] amplius ADLMOV : ampus C

134v.9 ǣti] amplius ADLMOV : ampus C

135r.29 ǣti] adhuc ADOV : *om.* CM L

135v.30 ǣti] adhuc ADOV : *om.* CLM

136r.22 ǣti] adhuc ACDLMOV

137r.11 ǣti] adhuc ACDLMOV

138r.21 ǣti] *om.* Laur., *om.* ACDLMOV

138r.25 ǣti] amplius ACDLMO : ultra V

138r.27 ǣti] adhuc ADOV : adducitur CLM

138v.1 ǣti] adhuc ACDLOV : adhu M(*sic*)

ǣti	V	GC	N	Te	NH	LA
adhuc	26	8	2	17(+3 ^s)	10	91(+1 <i>e</i> <i>conj.</i>)

amplius	-	30	19	19	28	-
ultra	-	-	-	-	2	2

- ἰκμάς

138v.17 ἰκμάδα] humiditatem ACDLMO : liquorem V

ἰκμάς	V	GC	N	Te	NH	LA
humiditas	-	-	-	1	-	-
ikmade (id est liquorem)	-	-	-	-	-	2

- ἴς : ἴνες

132v.32 ἴνες] ynuli A : innulis V : i.e. corde *As.l. Vin mg.* : corde CLM : *om.* DO

136v.31 ἴνας] cordas ACDLMOV

ἴς : ἴνες	V	GC	N	Te	NH	LA
innuli (yn-)	-	-	-	3 ^P	-	1 (ynuli)
inula	-	-	-	-	3	-
villi	-	-	-	3 ^S	-	-

- ἰσχρός

137v.3 ἰσχυοῖ] graciles vel tenues AO : graciles sive tenues C(gracilles) LM : graciles DV

137v.4 ἰσχυοῖς] tenuibus AC D(*postposuit*) LMOV

ἰσχρός	V	GC	N	Te	NH	LA
gracilis	-	-	-	8	-	-
macer	-	-	-	-	-	2

macilentus	-	-	-	1	-	-
subtilis	-	-	-	-	-	3

- **κατὰ μέρος**

126v.3 **κατὰ μέρος**] secundum partem AORV : particulari *As.l.* CDLM

127r.2 **κατὰ μέρος**] secundum partem AORV : id est particularibus *As.l.* : particularibus CDLM

128r.5 **κατὰ μέρος**] secundum partem AORV : particularibus *As.l.* CDLM

131r.7 **κατὰ μέρος**^I] secundum partem AV : partem O : *om.* CDLM

131r.7 **κατὰ μέρος**^{II}] secundum partem ACDLMOV

138r.5 **κατὰ μέρος**] secundum partem ACDLMOV

κατὰ μέρος	V	GC	N	Te	NH	LA
particulatim	-	-	-	-	-	1
particulares	-	-	-	1(+1 ^S)	1(-ris)	4
particulariter	-	-	-	-	2	-
secundum partes	-	-	-	1 ^P	-	-

- **καταπαύειν**

καταπαύειν] quiescere et finire ACLM : quiescere DO : finire V

καταπαύειν	V	GC	N	Te	NH	LA
finem imponere	-	-	-	1	.	-
quiescere facere	-	-	-	-	1	4
requiescere	-	-	-	-	2	-

- **κράδρος**

135r.30 κραῦρον] craurum id est intense siccum AO : craurum V(id est intense siccum, aridum *in mg.*) : aridum CLM : *om.* D

135r.31 τὸ κραῦρον] craurum AO V(id est aridum *in mg.*) : cranter D : aridum CLM

κραῦρος	V	GC	N	Te	NH	LA
craurus	-	-	-	1(+idest facile fiscibilis ^s)	-	-
aridus	-	4	-	-	1	-

- λέξις

126r.26 λέξεως] dictione ACDLMO Rp.c.(doctri dictione a.c.) V

134r.27 λέξεων] dictionibus ACLMOV : tradictionibus D(*ex tibi dictionibus*)

λέξις	V	GC	N	Te	NH	LA
dictio	-	-	-	1	-	8
intentio	-	-	-	-	-	1
series	-	-	-	-	-	5

- μεταβολή

126v.23 μεταβολήν] alterationem ACDLMORV

128r.25 μεταβολαίς] alterationibus ACDLMORV

130r.4 μεταβολῆς] permutatione DV : permutationem CLMO : permutatio A

130r.6 μεταβολῆς] permutatione ADLV : permutationem M : permutationes C : *om.* O

130r.8 μεταβολῆς] permutatione ACDLV : permutationem MO

130r.10 μεταβολῆ] permutatione CDMV : permutationem LO : permutatione vel transmutatione A

130r.12 μεταβολῆς] permutatione A(trans *s.l.*) CLM : transmutatione DOV⁵

130v.7 μεταβολῆς] transmutationis ACLMOV : *om.* D

130v.21 μεταβολῆ] transmutatione ACDLMOV

133v.33 μεταβολαίς]transmutationi ACDLMOV

135r.8 μεταβολῆς] transmutationis ACDLMOV

136v.6 μεταβολῆς] transmutatione ACDLMOV

138r.6 μεταβολῆς] transmutatione ADOV : transmutationem CLM

μεταβολή	V	GC	N	Te	NH	LA
transmutatio	-	31	6	16	13	7
translatio	-	1	-	-	-	-

- ὁμοιομερής

127v.13 τὰς ὁμοιομερείας] homeomerias A : homiomerias V : omiomerias R : omomerias D : omiomias O : omnia in omnibus *A.s.l.* : omnia in omnibus omiomera C : omnia in omnibus omihomera L : omnia in omnibus omiometa M

132v.32 ὁμοιομερῆ] omiomera DLM : omiomira A : omomera C : omiomerea O : onomera V

133r.1 τῶν ὁμοιομερῶν^I] omiomeron D V(i.e. consimilis) : omiomereon AO : omiomera M : omihomera *L.p.c.*(omnia omihomera *a.c.*) : omomera C

133r.1 ὁμοιομερῶν^{II}] omiomereis A : omomeris CM : homiomeris L : omiomeron D : omiomereon OV

133r.6 ὁμοιομερῶν] omiomeron DLMV : omiomereon A : onmomo C(*sic*) : *om.* O (**om. + ampia**)

133r.15 τὰ ὁμοιομερῆ] omiomera ADV : omomera C : omihomerea L : omiomerea O : omiomira M

⁵ Questo caso di alternanza *permutatione* e *transmutatione* dimostra che A le alternative che sovente propone *s.l.* non le ha recuperate collazionando un ms. dell'altro ramo di tradizione, bensì le leggeva direttamente nel suo antigrafo.

134v.18 ὁμοιομερῶν] omiomeris LMV : omiomeriis A : omomereis O : omomeris CD

134v.29 τῶν ὁμοιομερῶν] omiomereon AD : omomereon OV : omomerom C : omiomerorum L : omiometon M

135r.22 τὰς ὁμοιομερείας] omiomerias A : omiomeras V : omiomeras O : omiomeria LM : omomera CD : similitudines omnium in omnibus A.s.l

136r.29 ὁμοιομερῆ] omiomere V : omiomeriae A.p.c. : omomere D : omiomeria O : omiomeria LM : omomera C

136v.12 ὁμοιομερές] omiomeris MV : omiomeris A : omiomeris O : omiomeris DL : omomeris C

ὁμοιομερής	V	GC	N	Te	NH	LA
homiomereus	-	4	-	-	1 1(+id est consimilis)	-
(h)omiomerus	-	-	-	2	-	10
(h)omiomeris	-	-	-	-	-	2
omiomerees (-ές)	-	2	-	-	-	-
(h)omiomeron	-	-	-	1(+id est consimilis)	-	-
homimeres (idest similis partibus)	-	-	-	-	-	1
omimeres (idest consimilis)	-	-	-	-	-	1
(h)omiomer(ic)is	-	-	-	1	-	-
consimilis	-	-	-	-	3	-

- ὁμολογεῖν

129v.1 ὁμολογεύουσι] concordant D : similia dicunt ALMO : om. V C

131v.28 ὁμολογήσαι] confiteri ACLMOV : confacti D

132r.32 ὁμολογῶν] confitens ACMOV : confidens L : confitentes D

133r.14 ὁμολογούμενον] confessum CDMOV : concessum AL

133r.24 ὁμολογεῖν] confiteri ACDLMOV

133r.30 ὁμολόγηται πᾶσιν] concessum est omnibus ACDMO : confessum est omnibus V : omnibus concessum est L⁶

133r.32 ὁμολόγηται] concessum est *Ap.c.* LO : confessum est CDMV

133v.8 ὁμολογεῖν] confiteri ACDLMOV

135v.6 ὁμολογοῦσι] confitentur ACDLMOV

136r.28 ὁμολογεῖ] concordat ACDLMOV

ὁμολογεῖν	V	GC	N	Te	NH	LA
concedere	-	-	2	-	10	11
concordare	-	-	1	2	-	3
confiteri	-	5	1	4	3	13
dicere	-	-	-	-	-	1
in concessionem ducere	-	-	-	-	2	-
in confessionem ducere	-	-	-	-	1 (+1: deductum)	-

- ὁμωνυμία

131v.24 τῆ ... ὁμωνυμία] omonimiam A(idest equivocationem *As.L*) : omonimem V(id est equivocationem *Vs.L*) : omonime O : omomimiam id est equivocationem D : equivocationem CLM

132r.20 ὁμωνυμίας] equivocationem ACDLMOV

132r.25 τὴν ὁμωνυμίαν] equivocationem ACDLMOV

ὁμωνυμία	V	GC	N	Te	NH	LA
----------	---	----	---	----	----	----

⁶ Lo considero una possibile variante di traduzione d'ascendenza burgundiana perché in NH il verbo ὁμολογέω è reso sia con *concedere* sia con *confiteor*.

equivocatio	-	-	-	2	1	1
-------------	---	---	---	---	---	---

- ὄντως

126r.2 ὄντως] vere AORV : vel essentialiter V.s.l. : essentialiter CDLM

126r.3 ὄντως] vere AORV : vel essentialiter V.s.l. : essentialiter CDLM

126r.8 ὄντως] vere AORV : essentialiter CDLM

126r.12 ὄντως] vere ADOV : verum R : essentialiter CLM

128r.1 ὄντως] vere AORV : essentialiter CLM : nunc D

126r.28 ὄντως] vere ACDLMORV

130v.8 ὄντως] vere ACDLMOV

132v.29 ὄντως] vere ACLMOV : veris D

133r.10 ὄντως^I] vere ADOV : om. CLM

133r.10 ὄντως^{II} ἀπλᾶ] vere simplicia ADOV : pura LM : simplicia prima C

137r.5 ὄντως] vere ACDLMOV

ὄντως	V	GC	N	Te	NH	LA
essentialiter	-	-	-	1	1	-
vere	-	-	-	-	2	2

- παχύς

135r.28 τὸ παχὺ] crossum ACMV : grossum DLO

136v.20 τὸ παχύτερον] crossius AV : grossius CDLO : crossum M

136v.26 παχὺ] crossum ACMV : grossum DLO

137r.5 τὸ παχὺ] crossum CV : grossum ADLMO

137v.4 παχεῖς] pingues ACDLMOV

138r.31 παχεῖα] grossa D : crossa V : pinguis ACLMO

παχύς	V	GC	N	Te	NH	LA
-------	---	----	---	----	----	----

crassus	-	-	-	3(+2 ^P)	-	-
grossus	-	3	-	8(+2 ^S)	2	61 (cr-; gr-)

- ἐπὶ πλείστον

130r.3 ἐπὶ πλείστον] amplius ACDLMO : plurimum V

130r.21 ἐπὶ πλείστον] *om.* Laur., *om.* ACDLMOV

136r.15 ἐπὶ πλείστον] multum ACDLMO : quia plurimum V (quia pro quam?)

138v.11 ὅπερ ἐπὶ πλείστον] quod amplius ACDLMOV : vel quod plurimum
V.s.l.

ἐπὶ πλείστον	V	GC	N	Te	NH	LA
ad multum		-		1	-	-
amplius		-		1 ^S	-	-
multum		-		1 ^P	-	-
quam plurimum		-		1	2	4
plurimum		-		1	-	1

- πολλάκις

128v.12 πολλάκις] sepe ACDLMOV : ipse R

133v.16 πολλάκις] multotiens ADLMOV : mul.... C (?)

133v.18 πολλάκις] sepe ACDLMOV

134r.24 πολλάκις] sepe ADOV : *om.* CLM

137r.2 πολλάκις] sepe ACDLMOV

137r.23 πολλάκις] sepe ACDLMOV

138v.15 πολλάκις] sepe ACDLMO : multotiens V

πολλάκις	V	GC	N	Te	NH	LA
multotiens	1	7	4	19	14	102
sepe	3	-	-	1	-	-

- προσέχειν

128r.2 προσέχεις] intendas ACDMR : intendis O : attendas V : adtendas L

134v.5 προσέχειν] intendere ACDMOV : impendere L

προσέχειν	V	GC	N	Te	NH	LA
attendere	-	-	-	-	2	10
inspicere	-	-	-	1	-	-
intendere	-	-	-	6	1	1
intueri	-	-	-	2	-	-
scrutari	-	-	-	1	-	-

- πυκνοῦν

129r.18 τῶν πυκνούντων] inspissantia CLM : spissantia AORV : adversantia D

129v.30 πυκνούμενον] inspissata ADLMOV : in inspissata C

129v.32 πυκνούμενον] inspissatum ACDLMOV

130r.2 πυκνούμενον] inspissatus fuerit ALO : inpissatus fuerit M(*sic*) : inspissatus fuit C : inspissatus D : inspissatum V

πυκνοῦν	V	GC	N	Te	NH	LA
condensare	-	-	-	1	-	-
constipari (- οὔσθαι)	-	-	-	1	-	-

densari (- οὔσθαι)	-	-	-	1	2	-
inspissari (- οὔσθαι)	-	-	-	-	-	1

- πυνθάνεσθαι

133r.4 πυνθάνεσθαι] audire ACDLMOV : vel interrogare *As.l.* : interrogare *Vs.l.*

πυνθάνεσθαι	V	GC	N	Te	NH	LA
audire	-	-	-	-	-	3
inquirere	-	-	-	2	-	-
interrogare	-	-	-	-	-	12
querere	-	-	-	1	-	-

- ῥήσις

126r.23 τὴν ῥήσιν] locutionem *Ap.c.*(loquu-; vel seriem *s.l.*) R V(vel seriem *s.l.*) :
locutioni O : seriem CDLM

128v.26 ἡ ... ῥήσις] series CLM : verbum ADRV : *om.* O (**om. + ampia**) [**in prox. di citaz.**]

129r.33 ῥήσιν] verba ACDLMOV [**in prossimità di citazione**]

129v.4 τὴν ῥήσιν] seriem ACDLM *Op.c.*(senem *a.c.*) V

129v.5 τὴν ῥήσιν] seriem ACDLMOV [**in prox. di citaz.**]

138r.14 ῥήσις] series ADLMOV : senes C

ῥήσις	V	GC	N	Te	NH	LA
locutio	-	-	-	1	-	-
series	-	-	-	1	-	24(+1 <i>e conj.</i>)

- σκληρότης

126v.18 ὑπὸ σκληρότητος] a duricie CL(-tie) M(-tie) : ex duritie D V(vel pro fortitudine *s.l.*) : pro fortitudine A(vel duricie *A.s.l.*) : a fortitudine O : fortitudine R(*om.* pro)

128r.11 σκληρότητα] duriciem ACDOR : duritiem MV : duriem L(*sic*)

128r.13 σκληρότης] duricies ACOR : durities DLMV

128v.2 σκληρότητος] duricie CD : duritie LM : *om.* AORV

σκληρότης	V	GC	N	Te	NH	LA
duritas	-	-	-	1	-	-
duritia	-	1	-	-	-	-
durities	-	-	-	6(+1 ^s)	1	6

- σκοπεῖν

127v.1 σκοπουμένοις] inspicientibus LM : intendentibus AORV : *om.* C

127v.2 σκοπουμένοις] inspicientibus CLM : intendentibus ADORV

128r.3 σκοπεῖσθαι] intendere ORV : intendas A : inspicere CDLM

128r.4 σκοποίης] intendas AOR : intendis V : inspicias CDLM : inspicis *A.s.l.*

130v.14 σκοπεῖν^I] scrutari ACDLMO : scriptari V(*sic*)

130v.14 σκοπεῖν^{II}] scrutari ADO : scriptari V(*sic*) : perscrutari CLM

σκοπεῖν	V	GC	N	Te	NH	LA
considero	-	-		-	1	-
inspicere	-	-	-	3	-	-
intelligo	-	-	-	-	1	-
intendere	4	1	-	1	-	1
intueri	-	-	-	2	1	2
scrutari	-	-	1	10	1	13
videre	-	-	-	1 ^s	-	-

- συλλογίζειν, -εσθαι

127v.23 συνελογίσατο] sillogizavit DLMORV : sillogiszavit A : sillogizavit C

130r.1 συλλογίζονται] sillogizant LMOV : sillogizat D : sillogizant A : sillogizant C

130r.3 συλλογίζονται] sillogizant LMOV : sillogizant A : sillogizant C : sillogizantur D

130r.21 συλλογίζεται] sillogizat O : sillogizat A : sillogizant DLM : sillogizant C : sillogizatur V

130r.28 συλλογίζονται] sillogizant DO : sillogizant A : sillogizant V

138r.14 συλλογίσασθαι] sillogizare ADO : sillogizari LM : sillogizari C : sillogizari V

126v.1 ὀρθῶς συνελογίσατο] rectum sillogismum fecit A O(facit) RV : recte sillogizatus est A.s.l. : recte sillogizatum est CD(om. recte) M : recte sillogizatum sit L

συλλογίζειν, -εσθαι	V	GC	N	Te	NH	LA
sillogizari	-	-	1	4	-	3

- τελέως

126v.1 τελέως] omnifariam ACDORV : omnifaria LM

127r.27 τελέως] omnino ACDLMORV

133v.28 τελέως] omnino ACDLMOV

136r.19 τελέως] omnifariam ACDLMOV

136v.14 τελέως] perfecte ACLMOV : om. D

τελέως	V	GC	N	Te	NH	LA	ST
definite	-	-	-	1 ^P	-	-	-

finaliter	-	1 (+1*)	-	8 (+1 ^s)	1	19	2
omnino	-	1	-	3	1*	-	-
perfecte	-	1	-	6	-	-	-
sufficienter (?)	-	-	-	-	-	-	1

- τρίβεσθαι

126r.4 τρίψας] terens CLM : pistans AORV : *om.* D

τρίβεσθαι	V	GC	N	Te	NH	LA
tritius (τετριμμένος)	-	-	-	-	-	1

- τρόπος

126r.6 τὸν ... τρόπον] modum ACDLMORV

126v.21 τὸν ... τρόπον] modum CLM : tropum A(modum *s.l.*) DOR V(**trop**

hum)

127r.13 τὸν ... τρόπον] modum ACDLMORV

127r.30 τὸν ... τρόπον] modum ACDLMORV

128v.28 τὸν ... τρόπον] modum ACDLMORV

128v.32 ὁ τρόπος] tropus ADORV : id est modus *A.s.l.* *V.s.l.* : modus CLM

129r.4 τὸν τρόπον] tropum ADORV : modum CLM

129r.19 τρόπον] modum ACDLORV : trodum M(*sic*)

129r.22 ὁ τρόπος^I] modus ACDLMORV

129r.22 ὁ τρόπος^{II}] modus ACDLMORV

130v.22 τὸν ... τρόπον] modum ADLMOV : *om.* C (**om.** + **ampia**)

130v.24 οἱ τρόποι] modi ACDLMOV

130v.26 τρόπον] modum ACDLMOV

131r.14 τὸν ... τρόπον] modum ACDLMO : modo V

135r.22 τρόπων] modo ACDLMOV

136r.22 τοῦ τρόπου] modo ACDLMOV

136v.2 τὸν ... τρόπον] modum ACDLMOV

τρόπος	V	GC	N	Te	NH	LA
modus	4	55	6	27	42	71
ratio	-	-	-	1 ^s	-	-

- ὕλη

130r.9 ὕλην] ylen AO : ylem CLMV : id est materiam *As.l* : idest materiam primam
Ls.l : ylem id est mundum D

130r.13 τὴν ὕλην] ylen AD : ylem L(idest materiam primam *Ls.l*) MV : ylem C :
ylen O

133r.30 τῆ ὕλη] yle ACDMOV : materiai *As.l(sic)*

133r.31 ὕλη] yle *Ap.c.*(ylen *a.c.*) CLM : ylen DO : ylei V

133r.32 ἡ ... ὕλη] yle *Ap.c.*(ylen *a.c.*) LM : ile *Cp.c.*(ille *a.c.*) : ylen DOV

134v.22 ὕλης] ylen A(idest materia *s.l*) DO : yle C L(i.e. materia prima *s.l*) MV

135r.4 τῆ ὕλη] yle O V(idest materie *s.l*) : yle idest materie A : materie ylen CLM :
in yle D

135r.32 τῆς ὕλης] materie ACDLMV : materie O

136v.4 ὕλη] materia ACDLMOV

136v.11 ὕλην] materiam ACDLMOV

136v.23 τῆς ... ὕλης] materia AC *Dp.c.*(natura materia *a.c.*) LMOV

ὕλη	V	GC	N	Te	NH	LA
hyle	-	-	-	-	5	-
hyle(i.e. materia)	-	-	-	-	3	-
materia	1	69	2	7	20	16
silva	1	-	-	-	-	-
ylen	-	1	-	-	-	-

- φαίνεσθαι

- 126r.2 φαίνεται] videtur CDM : videri L : apparet AORV
- 126r.6 φανεῖται] videbuntur ACDLMORV
- 126r.10 φαίνεσθαι] videri ADLMORV : videamus C
- 126r.11 τὸ φαινόμενον (*sc.* μόνιον)] que videtur ACLM : quod videtur DOR
: que universaliter V
- 126r.12 τὸ φαινόμενον (*sc.* μόνιον)] que videtur ADLMV : que videntur C :
quod videtur O : videtur R
- 126r.15 φανεῖται] videbuntur ACDMORV : vide videbuntur L
- 126r.26 φαίνεται] videtur ACDLMOV : videre R
- 127r.33 ἐπὶ τῶν φαινομένων] in apparentibus ACDM : in apparantibus L(*sic*) :
apparentibus V : invisibilibus OR
- 127v.1 φαίνεται] videtur ADORV : iudicatur CLM
- 128v.14 ἐξ ... φαινομένου] ex ... apparente ACDMRV : ex ... apparenti O : ex
... apparere L
- 128v.16 τῶν φαινομένων] apparentium ADLMRV : apparencium CO
- 129v.8 φαίνεται^I] videtur ADO : videre V : videatur CLM
- 129v.8 φαίνεται^{II}] videtur DOV : videatur *Ap.c.*(-etur *a.c.*) CLM
- 130v.19 φαίνεται] videtur ACDLMOV
- 131r.5 τὰ ... φαινόμενα] que apparent ACDLM O(*om.* que) V
- 131r.8 Φαίνονται] videtur ADOV : uterque CLM
- 131r.13 φαίνεται] videtur ACDLMOV
- 131r.15 φαίνεται] videtur ACDLMOV
- 131r.32 φαίνεται] apparet ACDMOV : apparent L
- 131v.29 φαίνεται] videtur ACDMOV : minus L
- 132r.2 φαίνεσθαι] apparere CDLMOV : aparere A
- 132v.29 φαινόμενα (*sc.* τὰ στοιχεῖα)] apparentia ACDLMOV
- 133r.13 τοῖς φαινομένοις] apparentibus ACDLMOV
- 133r.16 φαίνεται [L Δ C : φαίνεται DL]] videntur ADOV : videantur CLM
- 133v.5 φαίνεται] videtur ACDLMOV
- 134v.8 φαίνεται] videtur ACDLMO : videbitur V

134v.27 οἱ ... φαινόμενοι] apparentes CDLMOV : apparentibus A(tes *s.l. pro* apparentes)

134v.33 τῶν ... φαινομένων] apparentibus ACDLMOV

135r.18 ἐκ ... τοῦ φαίνεσθαι] ex apparentibus

135r.21 φαινομένη] apparens ACDLMOV

135v.19 φαίνεται] videtur ACDLMOV

136v.24 φαίνεται] videtur ACDLMOV

136v.33 φαίνεται] videtur ACDLMOV

137r.6 φαίνεσθαι] appareat ACDLMOV

137r.11 φαίνεται] apparent ACDLMOV

137r.32 τοῦ φαινομένου] apparentia ACDLMOV

137r.32 τὸ φαινόμενον] apparentia ACLMOV : *om. D*

137v.11 τὸ φαινόμενον] apparentia ACDLMOV

137v.13 τὰ φαινόμενα] apparentia ACDLOV : apparenti M(*sic*)

137v.17 τὸ φαινόμενον] apparentia ACDLMOV

137v.21 φαίνεται] videtur CDLMOV : videretur *Ap.c.*(videtur *a.c.*)

137v.22 φαίνεται] videtur CDLMOV : videretur *Ap.c.*(videtur *a.c.*)

137v.24 φαινόμενον [L : φαινόμενα DL] apparens ACDLMOV

138r.24 φαίνεται] apparet ALMOV : appet C(*sic*) : *om. D*

φαίνεσθαι	V	GC	N	Te	NH	LA
apparere	-	10	4	22	13	134+1 <i>e conj.</i>
videri	29	17	33	27 (+ 1 ^s)	5	31+1 <i>e conj.</i>

- χόνδρος

127r.11 χόνδροις] cartillaginibus *Ap.c.* (condris idest cartillaginibus *a.c.*) L :
conditis id est cartilaginibus CM : chonoris id est cartillaginibus R : condris V(id est
cartillaginibus *in mg.*) : conthiis D

133r.5 ὁ χόνδρος] condros ACDMV : cartillago L *V.s.l.*(i.e. cartillago) : *om.* O

131r.27 τῶν χόνδρων] condrorum ACMOV : condrorum *Lin mg.*(i.e.
cartillaginum *s.l.*) : cordarum D

132r.3 χόνδρον] *om.* ADOV CLM

132v.31 χόνδρος] condros ACDMOV : cartillago *As.l.* : i.e. cartillago *V.s.l.* :
arteria L(vel cartillago *s.l.*)

133r.3 χόνδρου] condri ACDO : cordi *Vp.c.*(corde *a.c.*) : corde *Lp.c.*(cordi *a.c.*) :
condis M(*sic*)

133r.5 ὁ χόνδρος] condros ACDM V(i.e. cartillago) : cartillago *Lp.c.*(arteria *a.c.*)

133r.8 χόνδρος] condros ADMOV : cartillago L : *non leg. in C*

133r.15 χόνδρον] condron D : condrum AOV : condros CM : cartillagines L

133r.19 χόνδρον] condron V : condrion M : condrom C : condrum ADO :
cartillaginem L

134v.19 χόνδρου] condro ACDMOV : corde L

χόνδρος	V	GC	N	Te	NH	LA
cartillago	-	-	-	4	4	1
c(h)ondrus (id est cartillago)	-	-	-	-	-	2
c(h)ondrus	-	-	-	1	-	2